



Digitized by the Internet Archive in 2011 with funding from University of Toronto





144

SCRIPTORES SYRI

SERIES SECUNDA — TOMUS XCI

ANONYMI AUCTORIS

EXPOSITIO OFFICIORUM ECCLESIAE

CORPUS SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIUM

EDITUM CONSILIO

UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE

ET

UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS

CURANTIBUS

I.-B. CHABOT, I. FORGET, I. GUIDI, H. HYVERNAT

SCRIPTORES SYRI

SERIES SECUNDA

TOMUS XCI

VERSIO

ROMAE MDCCCCXIII

ANONYMI AUGTORIS

EXPOSITIO OFFICIORUM ECCLESIAE

GEORGIO ARBELENSI VULGO ADSCRIPTA

INTERPRETATUS EST

R. H. CONNOLLY O. S. B.

I

ROMAE EXCUDEBAT KAROLUS DE LÜIGI

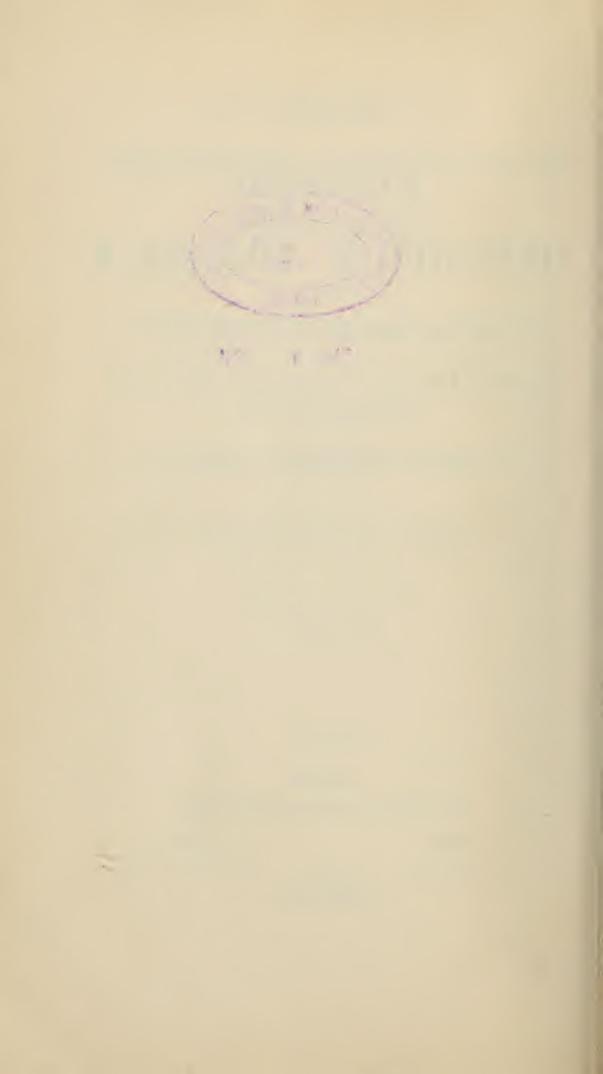
PARISHS

J. GABALDA

LIPSIAE

O. HARRASSOWITZ

MDCCCCXIII



PRAEFATIO EDITORIS

In primis aliqua recitare iuvat ex eis quae ad textum svriacum praefati sumus: « Expositio omnium officiorum Ecclesiae, iuxta ritus Nestorianorum, quam nunc primum publici iuris facimus, in septem tractatus partita est: tres priores in hoc tomo habes; quattuor posteriores mox dabimus. Opus a Georgio Mosulensi et Arbelensi Metropolita (saec. x) fuisse compositum, iam dudum atque ab omnibus fere putatur. Id enim semel ab Assemano confidenter adfirmatum nemo, ut arbitror, in dubium vocare postea ausus est. Equidem vero, quo fretus testimonio vir doctissimus hunc librum Georgio auctori tribuerit, non inveni: quippe cui nec in Ebediesu Sobensis catalogo, nec in ipsis codicum titulis clausulisve reperiatur adscriptus. Codices mihi noti omnes, in quibus titulus exstat, tacito auctoris nomine, librum 'a viro quodam doctrinae studioso' compositum fuisse dicunt ».

Praeter codices duos, quibus ad hanc editionem ornandam utimur, exstant in Bibliotheca Vaticana alii tres, idem opus continentes.

1º. Cod. CXLVIII, anno 1267 exaratus. Huic codici inscriptio deest; nam initio pauca folia dependita sunt (vide

863 E

1

Catalogum a S. E. et I. S. Assemani confectum, t. III, pp. 277-279).

2°. Cod. CXLIX, anno 1562 exaratus (*Catal.*, ibid., p. 279).

3°. Cod. CLIII, anno 1707 exaratus. De hoc cod. ita Assemani (Catal., ibid., p. 292): « Georgii Arbelae et Mosul opus inscriptum: Declaratio Officiorum Ecclesiasticorum, et caussae festorum Dominicorum. Idem opus de quo supra dictum est, Cod. CXLVIII et Cod. CXLIX. Sed in hoc codice non est expressum authoris nomen ». Ex quibus verbis putares saltem in cod. CXLIX (cuius titulus exstat) « expressum authoris nomen » esse. Iam vero benevolentia prof. I. Guidi didicimus et in hoc codice taceri nomen auctoris.

Est autem alius codex, Vat. CL (Catal., t. III, p. 280), qui fert re vera in titulo syriaco nomen Georgii Mosulensis et Arbelensis metropolitae. Continet: « Quaesita et responsa circa Consecrationem Ecclesiae, et chrismatis: circa sacram Liturgiam, et Communionem Corporis et Sanguinis Domini: circa Officium Divinum vespertinum, nocturnum et matutinum: circa exequias Defunctorum ». Iamque auctor huiusmodi libri vix aliud opus longissimum de iis fere rebus composuerit.

Accedit quod nec ipse I. S. Assemani opus Georgii esse olim credebat. Nam in *Bibliotheca Orientali*, III, I, 174, n. 3, ita scripsit: « *Daniel* Episcopus Tahalensis, Mosulano Metropolitae Ebedjesu [Bar Bahrīz], cuius cap. praeced. facta est mentio, si bene coniicio, synchronus: nam Ebedjesu librum suum *Declaratio Officiorum* inscriptum, Danieli nuncupavit, ut liquet ex Cod. Syr. XI, tom. 2, p. 489 ». Assemani veterem hic catalogum Vaticanum citat, quem in sua *B. O.*, II, 485-515, exscripserat; et veteris catalogi cod. XI est hodie cod. CLIII (de quo supra).

Ideirco autem coniecit nostrum opus Bar Bahrīz habere auctorem, quia et Danieli cuidam directum est, et Ebedjesu Sobensis in suo Catalogo Danielem proximum introduxit post Bar Bahrīz, quem Expositionem Officiorum et ipsum composuisse iam dixit. Quae coniectura nobis quidem sana videtur. Nam veri simile omnino est, Sobensem propterea statim post Bar Bahrīz commemorasse Danielem, quod huius nomen in illius libri exordio legisset. Neque valere videtur quod Wright obiecit (Syriac Literature, p. 234, n. 7): « That he [Daniel] follows 'Abhdīshō' bar Bahrīz in the Catalogue of 'Abhd-īshō' [Sobensis] is no evidence whatever as to his date; and the work mentioned in B. O., III, 1, 174, notes 3 and 4, is not by bar Bahrīz, but by George of Mosul and Arbel (see Cod. Vat. CLIII) »: nam soli Assemani testimonio innixus et ipse perperam opus Georgio adscribit.

Manet ergo satis probabilis illa Assemani coniectura. Ebedjesu (seu 'Abhd-īšō') Bar Bahrīz nostri operis fuisse auctorem. Floruit idem Bar Bahrīz saec. xī ineunte.

Pauca iam de versione nostra monere volumus.

- 1. Turbidus auctoris stylus, qui saepe contra grammaticam peccat, impedivit ne verbum pro verbo reddere tentaremus. Tamen, ut potuimus, sensum accurate praestare ubique studuimus; idque maxime, ubicumque de rebus liturgicis agitur.
- 2. Quoniam hymni et cantus inter Nestorianos varia habent nomina, prout in variis officiorum partibus adhibentur, necessarium duximus syriaca nomina, nostris litteris expressa, ubique fere notare. Quod et fecimus secundum hoc consilium: ubi nomen syriacum latine reddi commode potuit, ipsum post latinum nomen adiecimus uncis inclusum: e. g. « responsorium ('ō n ī th ā) »; alioquin, solum syriacum nomen posuimus: e. g. « hullālas »,

« marmītham ». Ubi vero idem nomen, latine versum. saepius in uno contextu occurrit, id syriace descriptum rarius post latinum nomen addidimus.

3. Varias codicum lectiones eas solum notavimus, quae cum sensum mutant tum etiam dubium inferunt quae sit vera lectio. Verba scribarum plane incuria in uno vel altero codice omissa, signare negleximus. Signa quae in notis adhibentur haec sunt:

A = codex Alqošensis.

S = codex Seertensis.

B. O. = Bibliotheca Orientalis, III, 1. p. 518 seqq.

R. H. C.

*In potentia Trinitatis adorandae, bonorum matris, descri- p. 3.

BERE INCOHAMUS Expositionem omnium Ecclesiasticorum

()FFICIORUM CUM CAUSIS EORUM, NEC NON DIVINAE DISPEN
SATIONIS ENARRATIONEM FESTORUMQUE DOMINICORUM, A VIRO

OUODAM DOCTRINAE STUDIOSO COMPOSITAM.

Primo: descriptio capitulorum primi Tractatus.

Apologia ad eum qui rogavit auctorem ut scriberet.

Caput I: quae scribendi annorum computi, qui Chronicon vocatur, causa fuit, et quae eius in ecclesia utilitas?

Caput II: quare initium anni ab Octobri mense duci voluit Eusebius, et non potius ab Aprili, quo die mundus creatus fuit?

Caput III: cur anni computum per menses solis ac lunae, perque hebdomadarum numerum ordinavit Eusebius, neque unam computationem, sed tres reliquit?

Caput IV: quare, cum initium anni ab Octobri ducatur, neque ab Octobri ad Decembrem ullum festum incurrat, beatus Išō'yabh annuntiationem Codicemque divini officii usque ad Decembrem distulit, nec a principio anni initium eius fecit?

Caput V: quomodo lucide demonstratur October esse anni initium. November autem esse dispensatio Moysi et haec Moysi hebdomada omnium hebdomadarum esse prima?

*Caput V1: quando fuit annuntiatio Iohannis, et quo tempore; p. 4. et quando natus est; et quol annos vetus testamentum cum oblationibus legalibus mansit in Ierusalem?

Caput VII: quando fuit annuntiatio Domini nostri: et qua die natus est? et utrum die vigesima quinta Decembris natus est?

Caput VIII: quare evangelistae diverse ponunt genealogiam Ioseph, Mariae sponsi; et alter a Nathan, filio David, alter vero a Salomone, eiusdem David filio, illius genus deducit?

Caput IX: cur angelus Zachariam quidem cum obiurgatione, Mariam vero pacifice allocutus est: et Zachariam, quia dixit « Quomodo hoc sciam? ». loquela privavit, Mariam autem benigne docuit?

Caput X: quare Matthaeus dicit Ioseph Nazareth habitasse, 35 eo quod Archelaus in Iudaea regnaret. Lucas vero ab ipsa annuntiatione statim dicit: « Missus est Gabriel ad civitatem cui nomen Nazareth » ? Caput XI: utrum Dominus noster, dum in mundo erat, carnes manducavit an non?

Caput XII: unde compertum est, Dominum nostrum die sexta Ianuarii baptizatum fuisse? et quota hebdomadae die baptizatus est; et quando venit Iohannes ad Iordanem?

Caput XIII: quando fuit ieiunium Domini nostri, quo tempore anni, quo mense? et quamdiu mansit postquam baptizatus est donec ieiunavit?

Caput XIV: quando fuit ingressus Domini in Ierusalem: quo tempore anni, quo die? et undenam fuit pullus, super 10 quem Dominus sedit? et quid vocabulum « Hosannarum » significat?

Caput XV: quo die contigit pascha eo anno quo passus est Dominus, et quota mensis solaris atque lunaris? et quare p. 5. *sexta feria appellatur 'arūbhtā, cum non ita in scriptura, 15 sed « dies sextus » vocetur? et quare Iudaei eo die unum vinctum crucifigebant, alterum dimittebant? et quare nos quodam anno discrepamus ab eis quoad quartam decimam lunae?

Caput XVI: quam ob causam pascha eo anno in sabbatum incidit, celebratum vero fuit sexta feria? et quid hoc mystice 20 significat?

Caput XVII: cur non Martio mense diem annuntiationis agimus; neque diem circumcisionis et ingressus Domini in templum celebramus, sicut Chalcedonenses? 1

Caput XVIII: quare resurrectio Domini nostri in dominicam 25 incidit? et quid sibi vult illud, « erat in domo mortuorum tres dies », cum e sexta feria et dominica non nisi exiguas partes desumpserit?

Caput XIX: quando fuit ascensio Domini; quo mense, quo die? et quare 40 dies mansit post resurrectionem suam, donec 30 ascendit?

Caput XX: quoties Dominus post resurrectionem suam discipulis apparuit?

Caput XXI: quomodo cogitemus fore resurrectionem nostram a mortuis? et quomodo hoc naturali modo, et sine scriptura ³⁵ intelligere possumus?

Caput XXII: quae causa fuit, quare Dominus non se Iudaeis

¹ S add.: « et Iacobitae ».

ostenderit crucifixoribus, ut confunderet eos; discipulis vero suis ostenderit se, ut eos confirmaret, eisque manus ac pedes monstraverit, et cum eis manducaverit?

Caput XXIII: quomodo cogitemus fore interitum filii perditionis? et quare in resurrectione nulla erit in eum misericordia, quae etiam daemonibus et hominibus iniquis exhibelitur?

*Caput XXIV: quando fuit inventio crucis: quo die, quota p. 6. luna?

10 Explicit Tractatus primus.

TRACTATUS SECUNDUS:

Caput I: quare ad orientem adoramus, et non versus Ierusalem, ubi prophetae adoraverunt, unde et nobis redemptio venit?

Caput II: cur ecclesiam in absidem, templum et domum mulierum distribuimus? et quare praecepit Išōʻyabh ut baptisterium in australi latere sit?

Caput III: quare in festis et in omnibus diebus David adhibemus magis quam ceteras scripturas? et quare eum in hullālās et marmīthas dividimus? et quidnam hullālae mystice significant? et quare inter hullālās cathismata (mautěbhē) interponimus?

Caput IV: cur praeceperunt patres ut ternas preces quotidie persolvamus: hoc est vespertinas, nocturnas, et matutinas? et quare officium mysteriorum dominicis festisque diebus agi mandaverunt; et in ieiunio et in passione tres horas et completorium (subbā'ā)?

Caput V: quare sanctus Išoʻyabh curavit atque praecepit ut pridic festivitatis diei diaconi et subdiaconi irent meridic ad ecclesiam et suspendiculas lampadarum solverent et lavarent ¹, et ecclesiam pulchris ornarent paramentis: cum reliquis quae officio praemittenda mandavit?

Caput VI: quid singuli gradus in ecclesia significant: a patriarcha usque ad lectorem, et usque ad baptizatum? et 35 quare sic ordinati sunt, unus post alterum?

¹ S add.: « et vela suspenderent ».

Caput VII: quare aliae ecclesiae dicunt « Pater noster qui p. 7. es in caelis »* initio officii, aliae vero non dicunt? et quare alicubi presbyter ante « Pater noster qui es in caelis » orat, alicubi vero post « Pater noster qui es in caelis » !

Caput VIII: quam ob causam Dominus noster discipulos hanc orationem docuit, et quae sunt eius significationes? et quare Timotheo placuit hanc orationem canonibus Išōʻyabh

adicere?

Caput IX: quid significat marmītha quae initio officii vespertini dicitur, et quod mysterium habet? et quare alii unam 10 marmītham adhibent, alii duas?

Caput X: quid sibi vult responsorium ('ōnīthā) « Sicut incensum »? et quare solum dominicis festisque diebus, et non quolibet die, dicitur hoc responsorium?

Caput XI: quid significat responsorium ('ōnīthā) « Tibi 15 Domine » (lākhū-mārā)? et quare hic diaconus dicit: « Pax nobiscum »?

Caput XII: quare post « Tibi Domine » dicimus šurrāyam; in festis vero, loco šurrāyae, responsorium ('ōnīthā), deinde « Domine invocavi te », et postea šurrāyam et responsorium? 1 20 et quid sibi vult haec vox « šurrāya »?

Caput XIII: quare post šurrāyam diaconus ascendit ² et litaniam (kārōzūthā) proclamat? et quid hoc loco significat ista? et quare populus secundum illius allocutionem respondet?

Caput XIV: quare dicit Išōʻyabh: « Hoc descendente ascendit 25 diaconus qui pacem instituit, et aliam litaniam proclamat »? et quare invicem amplectuntur, qui ascendit et qui descendit?

Caput XV: quid sibi vult canon iste « Sanctus »? quid signi-

ficat? et quare in fine officii dicitur?

Caput XVI: quare post « Sanctus » diaconus iubet: « Incli- 30

nate capita vestra »? et quare vela ligant?

Caput XVII: quare hic, absoluto officio, responsorium ('onithā) Basilicarum (basiliqē) dicunt? et quid sibi vult p. 8. hoc nomen « Basilicarum »? *et quare in festis dicunt 'prius marmīthas, deinde responsorium? 3

Caput XVIII: quare alii in fine officii dicunt « Pater noster

35

¹ S: «šurrāyam alium aut responsorium». — ² S add.: « ad bema ». — ³ S: « marmīthas et šurrāyas».

qui es in caelis », alii non dicunt? et quare quidam hanc orationem sine canone dicunt?

Caput XIX: quare quotidie ad vespertinum matutinumque officium dicuntur responsoria martyrum; dominicis vero festisque diebus, et in ieiunio passionis, non dicuntur?

Caput XX: quare šurrāyae dominicarum septeno cyclo persolvuntur, sextarum vero feriarum terno, et *reliquarum* dierum ferialium bino tantummodo?

Caput XXI: quare diebus festis ac dominicis non genu flectimus; et loco verborum « cum compunctione et diligentia » dicimus « cum gaudio et laetitia » ?

Explicit Tractatus secundus.

TRACTATUS TERTIUS:

Caput I: quare in nocturno officio dominicarum alii in primo cathismate (mautĕbhā) quinque hullālas adhibent, alii septem, alii demum septem marmīthas cum tonis (qālē)?

Caput II: quid significat ultimum cathisma? et quare quidam cum tonis marmītharum unum dumtamat hullālam adhibent, alii plures, alii demum nihil aliud praeter cantus vigiliae (qālē dĕ-šahrā)?

Caput III: quare praecepit sanctus Išō'yabh ne post ultimum cathisma mulieres cantent, sed viri hymnum (mēmrā) dicant? et quid significat officium matutinum?

Caput IV: quid significat officium dierum ferialium,* hoc p. 9.
25 est vespertinum, nocturnum et matutinum? et quare diebus ferialibus episcopus ad officium non egreditur?

Caput V: cur in nocturnis festorum totum David adhibenus, eumque in partes disponimus: primo quidem quinque hullālas adhibentes cum responsoriis interiectis; deinde sex, et dividimus: mox quatuor cum responsoriis: postea duos, et dividimus: demum tres cum responsoriis; post haec ultimum 2: et postremo cantus vigiliae? et quare ultimum hullālam « Catholicorum » (qāthōliqē) vocamus? et quid sibi vult hoc nomen?

¹ B. O. add.: « distinctis adhibent »; S add.: « seu conclusionibus (suyyākhē) adhibent ». — ² A « ultimos ».

Caput VI: quare in nativitate et epiphania ad cantus vigiliae genua flectimus, non autem in omnibus festis? et quomodo hoc nomen « cantus vigiliae » interpretatur?

Caput VII: quare Išōʻyabh nulla assignavit responsoria (ʻōnyāthā) vespertino nocturnoque officio dominicae ingressus ieiunii; matutino vero et mysteriis praescripsit; et vespertino quoque officio feriae secundae 'praescripsit?' 1.

Caput VIII: quare in dominica resurrectionis nihil in officio adhibemus praeter hullālam cantus vigiliae, neque festorum more vigilamus? et quare in nocturno officio unum responso- 10 rium dicimus, non tria?

Caput IX: quid significant litaniae in matutino officio dierum ieiunii passionis?

Explicit Tractatus tertius.

TRACTATUS QUARTUS:

Caput I: quare praecepit beatus Išōʻyablı ut hora tertia mysteria conficiamus? et quid sibi vult hoc nomen « Mysteria »? Caput II: cur initio mysteriorum marmītham dicimus, deinde

post hanc « Tibi Domine » (lākhū-mārā) et « Sanctus »?

p. 10. *Caput III: quid significat mutatio « Confitebor tibi in ec- 20 clesia magna », quae in abside dicitur?

Caput IV: quare legem legunt, deinde prophetas, et mox surgentes šurrāyam dicunt?

Caput V: quare diaconus accipit apostolum et de abside egreditur? et quare alii per portam maiorem eum deportant, ²⁵ alii per minorem? et quare diaconi ante eum egrediuntur usque ad bema?

Caput VI: quare dicit « tribus versibus de apostolo lectis, descendit diaconus ordinis, et qui cum eo sunt, ad portam bematis: et adorant versus bema: et surgit presbyter et adorat, 30 et cum eis ingreditur »? ².

Caput VII: quare absoluto apostolo diaconus dicit: « Silete »; et ascendit cantor ('āmōrā) et dicit hymnum (zummārā)?

¹ A om., et recte fortasse; nam Išō'yabh nullum hic praescripsisse responsorium diserte in textu dicitur. — ² B. O. add.: « in diaconicum »: S add.: « et lectionem distinguunt evangelii adorandi ».

Caput VIII: quare praecepit Išōʻyabh ut presbyter qui evangelium defert paenula (phainā) induatur, diaconi vero tunicis; hique luminaria portantes et thuribula ante illum egrediantur; subdiaconi quoque suis relictis locis cum lampadibus 5 veniant ad excipiendum eum?

Caput IX: quare in diebus passionis et in baptismo diaconus ante evangelium dicit: « In silentio estote et silete »; non autem: « Stemus parati »?

Caput X: quare accedit presbyter, et evangelium, una cum eo qui legit, sublevat? et quare, postquam absolutum est evangelium, episcopus illud osculatur, et archidiaconus accipit et super altare illud ponit? et quare alii, cum egreditur evangelium, osculantur illud, alii non osculantur donec de bemate descendat?

Caput XI: quid significat homilia ('āmōrūthā) ¹ post evangelium? et quare diaconus hic dicit: « Sedete et silete »?

*Caput XII: quid hic litaniae significant? et quare primam p. 11. ille qui in ordine stat proclamat, alteram is qui apostolum legit?

Caput XIII: quare duo diaconi crucem et evangelium portant; et diaconi ordinis custodes ante eos procedunt? et quid sibi volunt verba « Qui baptismum non suscepit »? ² et quare, cum dicunt: « Ite auditores », diaconi vela ligant, subdiaconi 'templi portas ³ [claudunt], et sanctimoniales (bĕnāth qĕ-yāmā) portam mulierum?

Caput XIV: quid significat sessio episcopi in bemate inter responsorium ('ōnīthā) canendum? et quare unus ex presbyteris accipit baculum episcopi, et stat loco archidiaconi? et quare quatuor diaconi aquam et abstersoria proferunt, duo episcopo et duo sacerdotibus?

Caput XV: quare, dum responsorium in templo dicunt, diaconi illud in abside repetunt? et quare nunc dicit Išōʻyabh quod mysteria ordinant? et quare non ostendit quomodo panis sit coquendus vinumque miscendum?

Caput XVI: quare dum « Gloria » dicunt ⁴, vela volvuntur; 35 et diaconi egressi ⁵ sacerdotes introducunt? et quaecumque hic aguntur doceas me singulatim.

¹ B. O. add.: « id est turgāmā ». — ² S add.: « et quare non dicunt Sanctus? ». — ³ S: « portam virorum ». — ⁴ S add.: « in templo ». — ⁵ S add.: « de abside ».

Caput XVII: quare hic dicunt « Credimus »?

Caput XVIII: quare hic accedit diaconus ad portam absidis? et quare dicit Išōʻyabh: « ille qui apostolum legit »? et quare quatuor diaconi accedunt ad altare bini, hinc et inde, et ministrant?

Caput XIX: quare, dum dicunt « Credimus », ad mentionem Patris et Filii et Spiritus ¹ adorant; et rursus, dum dip. 12. cunt *« Pro omnibus », et « Omnes nos » ², adorant ad altare et ad invicem?

Caput XX: quare nunc dicit diaconus « Accedit sacerdos »? 3 to et quare nunc dicit: « Offert oblationem N. »? et quid innuit diaconus quando ad portam absidis accedit? et omnia quae hic observantur fac me doceas.

Caput XXI: quare canonem « Gratia » sacerdos nunc dicit 4, et ea quae mox sequuntur?

15

Caput XXII: quare nunc dicit diaconus qui in bemate est: « Pax nobiscum »? et quare non dicit Iśōʻyabh quod diaconus qui proclamavit hoc dicit: cum nos dicamus quod diaconus qui proclamavit dicit?

Caput XXIII: quare nunc sacerdos quiete incipit? et quid 30 significat haec gĕhāntā?

Caput XXIV: quare nunc dicît diaconus qui est super bema: « In mentibus vestris orate » ⁵, et postea: « In silentio et timore »? et quare haec gĕhāntā duo « pax » habet?

Caput XXV: quare hic iterum dicit sacerdos: « Gratia Do- 25 mini nostri »? et quid sibi vult haec proclamatio quam proclamat diaconus, « Omnes nos »? Et omnia quae hic observantur fac mihi exponas.

Caput XXVI: quare in festis dicunt « Terribilis es », et in epiphania hullālam? et cur haec in nullis dominicis dicunt? 30 et quare dicit diaconus: « Glorificate »: et responsum (°ōn-nāyā) dicunt in bemate? et quodnam mysterium habent responsum et strophae (bātē), et « Corpus tuum et sanguis tuus », et cuncta quae in his ponuntur?

Caput XXVII: quare nunc iterum diaconus in porta absidis 35

[!] S add.: « et resurrectionis corporum nostrorum ». — * B. O. add.: « in timore ». — * S add.: « et non presbyter ». — * S add.: « sine gĕhāntā ». — * S add.: « pax ».

proclamat: « Omnes nos ergo » ? et quid significant orationes sacerdotis, et omnia quae hic observantur usque ad finem mysteriorum?

*Caput XXVIII: quare non genu flectunt diaconi in abside p. 13

5 per totum officium? 1

Caput XXIX: quare in passione et ieiunio non dicit diaconus ante evangelium: « Stemus parati »; sed: « In silentio estote »? et quare non legunt lectiones legis et prophetarum in baptismo et in mysteriis sabbati? ²

Caput XXX: quare in dominica resurrectionis mane for as egrediuntur, et pacem resurrectionis dant, aut söghītham 3

dicunt?

Explicit Tractatus quartus.

TRACTATUS QUINTUS:

Caput I: quare, cum Dominus noster in epiphania baptizatus sit, Išō'yabh baptismum in vespere resurrectionis constituit?

Caput II: quare praecepit ut feria secunda mediae iciunii hebdomadae baptizandi veniant et nomina sua inscribant: et mediante iciunio egrediatur presbyter, et cum eo duo diaconi, et recitet super illos manuum impositionem vespere et mane usque ad baptismum?

Caput III: quare incipiente ultima hebdomada in baptisterium ingrediuntur? et cur praecepit ut abhine quotidie sacerdos vespere ad baptizandos egrediatur? et quid sibi vult

25 hoc nomen « Sponsores »?

[Caput IV] 1.

Caput IV [V]: quare dicit « sacerdos in vestitu lucido egreditur, cum luminibus et thuribulis »: et cetera quae hoc tempore fieri iussit?

Caput V [VI]: quare, cum ex uno cornu signemus, ungamus, baptizemus et obsignemus, non 'semel tantum id# ex eo faci- p. 14. mus, sed quater? et.si oleum in cornu sanctum est, cur necesse est ut sacerdos alind oleum consecret? Et aquae quoque bapti-

¹ S: « nec Pax ibi dant ». — ² S add.: « resurrectionis ». — ³ L. e., rhythmum quendam, qui formam dialogi habet. — ⁴ Hic in commentario sequitur cap. IV. sine consueta interrogatione praemissa.

smi: cum Spiritus super aquas descenderit, quid opus habent ut oleo de cornu signentur? 1

Caput VI [VII]: quare dicit « signatis qui baptizandi sunt, sponsores eorum sudaria eis nova imponunt ² »? et quare dicit « nunc in baptisterium ingrediuntur »?

Caput VII [VIII]: quare evangelium in baptisterio legunt? et quare alii intus, alii foris legunt?

Caput VIII [IX]: quare praecepit ut aqua *e fonte* effundatur antequam *sacerdos* baptizandos obsignet? et quid significat ultima manuum impositio: et omnia quae hic observantur?

10

Caput IX [X]: quare sacerdos cooperto sudario capite baptizat; ubi vero consecraturus est caput detegit?

Explicit Tractatus quintus.

TRACTATUS SEXTUS:

Caput I: quare, cum consecratio ³ ecclesiae omnia officia, et 15 etiam baptismum, antecedat, beatus tamen Išōʻyabh principium codicis officiorum annuntiationem constituit, et in resurrectione baptismum introduxit, et ad calcem totius cycli (h u dh rā) consecrationem ecclesiae descripsit? et quid sibi vult haec vox « Consecratio »?

Caput II: quare praecepit ut ecclesia dominica die consecretur? et quare dicit « ecclesiam paramentis albis exornant, vela autem super absidem non suspendunt »?

Caput III: quare altare super catastroma ⁴ constituunt? et p. 15. quare alii ab initio illud vestiunt, alii *non vestiunt donec 25 consecratum est? et quare, si vetus est lavant, minime vero si novum?

Caput IV: quare praecepit ut presbyteri et diaconi in abside stent, 'populus vero in templo ⁵?

Caput V: quare iterum noctu absidem intrant, et sex mar- 30 mīthas ibi persolvunt, populo pro catastromate consistente? et cur ad bema non vadunt?

Caput VI: quare mane vela suspendunt; et tertia hora ad

¹ S: « simul omnia agimus, sed quater; et quare ex uno cornu perficimus? ». — ² S add.: « super capita eorum ». — ³ Seu « dedicatio » (q u d d ā š ā). — ⁴ κατάστρωμα. — ⁵ S: « et clerus super catastroma et in templo ».

mysteria celebranda conveniunt: et episcopus cum clero absidem ingressus sacra incipit 1?

Caput VII: quid significat oleum quod sacerdos nunc consecrat? et quid mystice designant singula quae eodem tempore aguntur?

Caput VIII: cur Išōʻyabh commemorationem beatae dominae Mariae post nativitatem descripsit, Iohannis post epiphaniam, confessorum ac martyrum post resurrectionem; sextam feriam auream initio 'hebdomadae ² apostolorum, 'et apostolorum commemorationem in fine sui ipsorum hebdomadae ³; et apostolis duas fecit commemorationes, unam post alteram, Petri videlicet sociis 'et evangelistis: Stephani quoque et doctorum et ceterorum commemorationes in fine hudhrae descripsit in ordine (s e dh r ā) 4?

*Tractatus septimus: 5

p. 16.

Caput I: quare defunctis praecipuum deferimus honorem, precibusque eos honoramus atque ad sepulchrum deducimus, cum tamen finis eorum corruptio sit?

Caput II: quare cathismata (mautĕbhē) super eos persolvimus antequam eos efferamus, unicuique ordini proprium cathisma addentes; et laicis quidem duo dumtaxat cathismata, ecclesiasticis vero pro suo cuique ordine? et quare in singulis cathismatibus mulieres canunt: hoc est autem, hymnos (madhrāšē) canit cantor (ʿāmōrā), qui vices gerit mulierum canentium?

Caput III: quare post cathismata lectiones legunt? et quare super laicum legem dumtaxat et prophetas legunt: pro diacono apostolum addunt; pro presbytero, et iis qui supra sunt,

¹ S: « et archidiaconus cum presbyteris et diaconis absidem ingressi, omnia disponunt quae opus sunt ». — ² A om. — ³ A om. — ⁴ A: « et doctoribus: Stephano quoque et aliis in fine ḥudhrae ». S totum capi tulum sic habet: « quare Išō'yabh Mariae •commemorationem post nativitatem assignavit; Iohanni post epiphaniam, et confessoribus post resurrectionem, et apostolis in fine hebdomadae eorum; et feriam sextam quoque auream in ḥudhra descripsit: et fecit apostolis duas commemorationes, unam post alteram; et Stephano et doctoribus et ceteris post ḥudhram descripsit in ordine? ». — ⁵ Huius Tractatus capitulorum descriptiones e B. O., III, 1, 538-540 desumptae sunt, quibus variae lectiones cod. S adiectae. Codicis A abbreviatae et multum dissimiles descriptiones ad calcem harum invenientur (p. 16, n. 1).

evangelium? et quare alii super diaconum legunt evangelium, alii vero secus? et quare in absidem ingrediuntur et sacramentum sumunt?

Caput IV: quare hic in officio efferunt defunctum usque ad sepulchrum? et quare binis turmis incedunt? et quare cum responsorium ('ō n ī th ā) dicunt, consistunt; et dum incedunt, tacent? et quare cum mutationem responsorii dicunt, utraque pars consistit?

p. 47. *Caput V: quare cum ad sepulchrum pervenitur, dicunt liturgiam (quddāšā)? et quare hanc ille dicit qui praeest? et quare hic dicunt « Gloria », et litaniam proclamant, deinde dicunt carmen (mēmrā), vel sectionem (pāsōqā) psalmi?

Caput VI: cur tertia die, non secunda, fit commemoratio: et quare item septima *die*, et quinta decima, et in fine mensis? Caput VII: quid significant sponsalia et nuptiae? ¹

15

TRACTATUS PRIMUS.

Primo: Apologia ad eum qui rogavit auctorem ut scriberet.

Urgebat me, Daniel frater, instantia rogationis tuae: nam ad id explendum quod amicitia tua a me poposcerat, tua me benevolentia excitabas. Canones inquam officiorum, orationum ac festorum nostrorum doceri voluisti eos, qui a beatis apostolis, patribus et doctoribus praescripti sunt: quanam ratione ab antiquis ita positi et instructi sint: utrum casu forte, an p. 18. potius consulto: et si ita, quam ob rem: quare *certî psalmi, aut sacrarum scripturarum lectiones, certis anni diebus sint 25

¹ S add.: « et quare sunt qui paranymphos ictibus castigant? ». — Huius Tractatus capitula sic habentur in cod. A: « l. quare invicem ad seputerum deducimus cum honore et precibus, cathismatibus videlicet, et ceteris? — II: quare unicuique ordini cathisma addunt? — III: quare lectiones legunt? et cuncta quae in ecclesia aguntur. — IV: quare defunctum binis turmis efferunt? et reliqua. — V: quare dicunt liturgiam, et litanias proclamant, et dicunt sectionem? — VI: quare quatuor commemorationes faciunt, die tertia, et septima, et quinta decima, et in fine mensis?

assignati: quare hic psalmus aut illa lectio praescripta et instituta sit: quare hoc mense aut illo die festum agatur: quare certo mense annus initietur: quare alius dies, festivus cum sit et sanctus, alii praestet: qua demum ratione singuli psalmi aut responsoria suum obtineant locum.

In huiusmodi quaestionibus eram, dum una tecum animum applicabam ad horum interpretationes exquirendas institutorum, quae inspirati viri, maiores nostri, statuerunt. Sunt enim qui dicant hacc omnia bene ab illis statuta et explicata fuisse; alii vero, qui a vetere interpretatione dissentiant. Quas opiniones cum inter nos excuteremus, tuaque me charitas incitaret, nolui petitionem tuam benignam repudiare, ne officio deesse viderer: quamquam persuasum habeo infirmitatem meam huiusmodi rei esse imparem. Silere me sane potius erat, et is divina haec negotia declinare; ne cum inceptum bene absolvere nequeam, omnes qui vident illo mihi ludibrio evangelico respondeant, « Hic homo, inquientes, coepit aedificare, et non potuit consummare » 1. Equidem vero, hoc solum a te requiram, promptam atque sinceram orationem, qualem Deus et 20 probat et agnoscit. Deprecare ergo, et Dominum servitii nostri, cuius est preces suscipere, pro me assidue ora, ut sine labe et vitio carens per viam incedam sanctorum laboribus tritam, et per eius virtutem mysteria discernam, quae in officiis ecclesiasticis innexa sunt, quaeque omnia typis et exemplis sunt nostrae vitae informandae. Illi autem pro sua erga nos dispensatione, gloria et honor in saeculum saeculorum.

*Cum denique, mi frater, alii ante nos aliis modis officia et p. 19. festa sint interpretati, diversa docentes, mihi potius visum est normam a sanctis patribus statutam tenere et exsequi, qui suis interpretationibus restrictis nonnulla tacuerunt, ut aliorum laboribus aliquid relinquerent: id quod et beati Išoʻyabh patriarchae consilium fuit, qui Codicem illum insignem canonum instruxit. Sic et Eusebio placuit Caesariensi in suo Chronico certum mensem initium anni constituere. In anni enim initio instituendo, et naturae adhaesit et scripturae. Cum his viris et ego proficiscar et progrediar: cum Eusebio quidem in annorum, mensium et festorum dierum computo: cum Išoʻyabh

¹ Luc., xix, 30.

in capitulorum divisione et optima eius dispositione officiorum. Hoc enim a Spiritu datum est viris illis: Eusebio, ut prior nos ab Iudaeorum contemptu et irrisione per calendarium suum eriperet: Išōʻyabh, ut victoriam de haereticis reportaret, qui in ignorantia haeresim suam tenent, et officia negligenter persolvunt. In ritibus ergo atque canonibus necessariis explicandis, qui in Codice descripti et innexi sunt, ab his duobus viris illustribus nequaquam discedendum duxi. Et quoniam temporum ratio et mundi creatio officia antecedunt, a re chronologica incipienius; deinde orationum nostrarum commentaria in aggrediemur. Et primum mensium, hebdomadarum ac dierum expositionem instituemus; deinde medio loco ponemus cantiones (qīnāthā), et mystica praeteriti, praesentis et futuri temporis cantica, donec in portu quiescamus illo, ubi tempus p. 20. nullum est, per mysterium summae felicitatis, 1 *quae non prae-15 terit neque dissolvitur.

terit neque dissolvitur.

Tu vero, quisquis in hunc librum incideris, erroribus, quaeso, si quos in eo inveneris, parcas, nec negligentiam mihi tribuas

sed infirmitatem, Et si quid reppereris quod tibi minus placeat, imbecillitati des auctoris, neque irrisione eum aspergas et ver- 20 bis iniuriosis; sed potius *Deum* ora, ut illius vires exsuperans ipse arcana, quae in scripturis latent, attingere possis. Incipiamus adiuvante Deo, et inceptum ineamus quod promisimus.

CAPUT PRIMUM.

Quae scribendi annorum computi, qui Chronicon vocatur, 25 causa fuit, et quae eius in ecclesia utilitas?

Christiani antiquitus a Iudaeis deridebantur, quod ab ipsis quartam decimam lunae discere necesse haberent. Per menses enim lunares Iudaeorum computus fiebat; Graeci vero per soares menses computabant; et hi in uniuscuiusque anni computo $365^{-1}/_4$ dies numerabant: ita sane, ut duo dies Februario dempti — propter hominem quemdam qui, seditionis in rem publicam concitatae causa, eodem hoc mense comprehensus supplicioque affectus est, — utrique kanūn ² adderentur. Quanam igitur ratione

¹ I. e., ut videtur, per expositionem sponsalium (Tract. VII, cap. VII), quae caeli gaudium significare dicuntur. — ² i. e. Decembri et Ianuario.

Indaei computarent, quove tempore annoque isti mensem lunarem intercalarent, ignorabant Graeci. Et cum singulis annis, necesse haberent ut paschae, passionis et resurrectionis festa iisdem diebus quibus Dominus celebravit, primum nempe et tertium, 5 et ipsi celebrarent: opus erat eis ut ipsos Iudaeos de hac re interrogarent, et veritatem ab inimicis ediscerent. Dum in hac difficultate erant, patres in Nicaena synodo congregati persuaserunt Eusebio Caesariensi: et hic computum annorum fecit. Et calendarium (surgādhā) "quartae decimae lunae per 19 p. 21. annos ordinavit: cyclum (gīghlā) vero anni solaris, propter necessitatem diei intercalandi, 28 annis conclusit. Namque septenarium numerum și quater duxeris, 28 anni colligentur; et cum 7 insuper dies, singulos ex 4 diei partibus constantes, adieceris, intercalandorum dierum numerus impletur. Calendario 15 lunari, quia post 19 annos anni lunares minores sunt solaribus 209 dierum defectu, 7 menses lunares intercalavit: quorum sex 30 dies habent, alius autem 29. Cum ergo ad 19 lunares annos hos 7 menses intercalares adieceris, lunaris computus cum solari aequatur. Atque ad primum annum calendarii lu-20 naris 13 1/2 dies adiciendi sunt; quia luna in dimidio dierum suorum creata est, hoc est pleno orbe, secundum principium quo omnia quae creata sunt, perfecte creata sunt, etiam illae creaturae quae sunt super terram. Sed cum et quarta die creata sit, et post 14 dies perfecta sit: omnes dies fiunt 17 1/9. Et manserunt ab Aprili 12 1/2 et 4 alii dies superflui a Maio, Iunio, Iulio et Augusto: quorum summa est 16 1/3. Et exeunte Septembri mense solari anni illius, manebant 13 1/2. Quare, si computaveris unum Octobris cum 13 ½, fiunt 14 ½. Itaque post tertium quemque annum, unus mensis lunaris intercalan-30 dus est, usque ad duodevigesimum annum calendarii. Undevigesimo autem anno manebunt tibi 18 dies, qui cum 11 eiusdem anni efficiunt *dies 29. Intercalandus ergo tibi est, anno undevigesimo, unus mensis intercalaris, 29 dierum: et sic completur computatio calendarii lunaris.

Item, in calendario quartae decimae lunae, quod primo anno calendarii die vigesima quinta Martii fuerit quarta decima, sic probatur: si 4 dies subduxeris illos, qui fuerunt ante creationem lunae, et residuos dies collegeris, quibus 12 menses solares excedunt lunares, quartam decimam illius anni, qui

fuit post primum 1, in diem vigesimum quintum Martii incidisse invenies.

Sic festa anni, ut rite celebrarentur. patres ordinaverunt, et Graecorum et Iudaeorum computationes tradentes. Huius autem computi utilitas, frater, haec est: ut una concordia tota ecclesia catholica, orientalis pariter et occidentalis, festa ac commemorationes agat diebus quibus celebrari debent, neque inter nos haesitationibus et dubiis implicemur, utrum hodie dictum festum agere oporteat, an ante hunc diem.

CAPUT II.

10

Quare initium anni ab Octobri mense duci voluit Eusebius, et non potius ab Aprili, 'quo die mundus creatus fuit?' 2

Ut iam supra dixi, quaecumque creata sunt. creata sunt perfecta, nec incremento opus habebant. Ita et primi homines. Adam et Heva, plena statura creati sunt, et ad procreandum apti; arbores quoque creatae sunt fructibus onustae: cuncta denique in plena maturitate facta sunt. Ita et tempus quoque: medio anno fuit creatio eius. Quomodo fieri potuit ut annus initium duceret a die, quo nondum venisset tempus messium p. 23. colligendarum, *sed tempus maturitatis tantum messium? Quo- niam seminibus opus est arato, et ut terris mandentur et crescant, et deinde ad maturitatem perveniumt: annum ab

¹ S « resurrectionem », sed perpere: nam alibi dictum est, annum re vera initio Octobris incipere; mundum vero creatum medio anno, seu initio Aprilis. Cyclus autem, solaris pariter et lunaris, ab initio mundi incipit: solaris quidem a die 4 Aprilis, lunaris autem a die 4 Aprilis, quando luna, ut ait auctor, creata est plena. Quare incunte Octobri primus annus cycli fit re vera annus secundus post creationem mundi, seu annus « post primum ». Iam vero quia hoc anno luna plena post 4 dies creata est, annus lunaris 7 tantum diebus (non 11) minor fuisset anno solari; itaque cum annus solaris perfectus fuisset die 31² Martii, annus lunaris expletus fuisset die 24ª Martii, et sie novum plenilunium post annum revolutum fuit 25ª Martii; qui mensis iam reputatur esse in secundo anno cuius initium computatur a kalendis Octobris. — ² S « mense primo, quo Deus creare incepit hanc creaturam ».

initio seminis seminandi incipere oportet. Ita etiam liberi, qui primis hominibus nati sunt, prius infantes fuerunt, deinde pueri, et demum iuvenes, in similitudine parentum suorum. Arbores quoque, foliis et fructibus post aestivos menses nuda-5 tae, iterum humiditate hiemali gravidae factae sunt, et alia folia fructusque protulerunt. Et sicut semel conceptus infans aliquid temporis in utero manet, et demum in hunc mundum nascitur: ita et arbores quoque nudae per Octobrem, Novembrem et Decembrem manent, deinde fructus generant. Sed et gramina et sementa ab Octobri mense in terra seminari incipiunt; elementa quoque hiemalia, hoc est imbres et venti aquis tumidi, ab eodem mense incipiunt; et ipsa quoque nox, quae huius mundi typus est, ab Octobri diem superare incipit: et Deus tandem filiis Israel praecepit: « Hic, inquiens, principium mensium erit » 1, et « Festum messis facite in exitu anni » 2, hoc est mense sexto. Mensis ergo septimus anni initium est: et usque ad hodiernum diem hic ordo inter Iudaeos servatur, qui initium Octobris lunaris anni initium vocant, orationes cibosque adhibentes huic diei congruentia. In orationibus enim suis petitionem faciunt de regressu suo in Ierusalem. Namque finem anni pro liberatione a tribulationibus ponunt; et per sequentis anni initium, redemptionis initium figurant. Ita et ad cibum quod attinet: carnes igne coquuntur cum tritico: quippe quia fruges iam congregaverint ad alimoniam aptas: et haec primum coquunt. Rursum: hiems, quae est signum huius mundi, et frigus,* per quod significatur bonorum ac scientiae privatio, eodem hoc mense incipiunt, et obtinent usque ad tempus Aprilis, per quod significatur redemptio et liberatio a mundanis molestiis. Nam et divites hieme gaudent, pauperes contristantur; aestate vero gaudent pauperes, divites ob calorem eins contristantur. Quo ostenditur, quod divites in hoc mundo magnum gaudium habent de divitiis suis, dummodo amplis faucibus instructi sint, et stomacho ad cibos concoquendos, quibus delectantur, robusto: pauperes vero, quia rebus praesentibus carent, aestatem expectant, ortum magni solis, Salvatoris nostri, qui ipsos e thesauris caelestium eius fructuum ditet.

p. 24.

¹ Ел., хи, 2. — в Ел., ххии, 16.

CAPUT III.

Cur anni computum per menses solis ac lunae, perque hebdomadarum numerum ordinavit Eusebius; neque unam computationem, sed tres reliquit?

Dominus in lege dixit: « Super os duorum vel trium testium stabit omne verbum » ¹. Cum ergo legis computus per menses lunares fiat, et eadem lex septenarium numerum in honore habeat — nam in principio *Deus* creationem intra septem dies

conclusit; et quamquam sexto die numerum absolvere potuit, septimum tamen adiecit, benedictioneque sanctificavit; festorum 10 quoque dies septenos esse mandavit; sed et servus sex annos serviebat, et septimo liberabatur; fructibusque terrae septimo anno parcebatur, iterumque septies septeno anno etiam terra empta habitatoribus suis restituenda erat; et demum anni computus, qui per menses lunares fit, septies septenas hebdomadas 15 et hebdomadam complectitur —: ideo et beatus Eusebius, cum vellet scripturis inhaerere, et mensium lunarium computationem instituit et hebdomadarum: *ostendens se in computo suo scripturae consentire. Sed et solarium quoque mensium computum fecit, ut hi firmum fundamentum essent, cui circumpone- 20 rentur menses, hebdomadae et dies lunares: ita ut, cum ex mensibus, qui naturae ordinem sequuntur, constaret annus, sine erroris periculo aut augere aut minuere posset annum cum mensibus lunaribus procedentem; cum annus nec augmentum nec defectum sic pateretur, ut apud Iudaeos fit, quo- 25 rum alius annus ex 354 diebus constat, alius ex 384; neque corrumpi posset annus, ut fit apud Arabes, quorum computus post 32 annos per annum integrum circumvolvitur otiosus. Sed tribus testibus annum stipavit, mensibus quidem solaribus, quos ab Aprili incipere fecit, ab ipsa mundi creatione; et 30 mensibus lunaribus, quia die quarto luna creata est, et posita « ut sit in signa et in tempora » 2; hebdomadis quoque: quia Deus noster adorandus septenarium numerum sanctificavit. Rite ergo his veris testibus anni computum accurate ordinavit.

¹ Deul., XIX, 15; MATTH., XVIII, 16. — ² Gen., 1, 14.

CAPUT IV.

Quare, cum initium anni ab Octobri ducatur, negue ab Octobri ad Decembrem ullum festum incurrat, beatus Išoʻyabh annuntiationem et initium Codicis divini officii usque ad Decem-5 brem distulit, neque a principio anni initium eius fecit?

Quatuor initia (šurrāyē) ecclesia in ordine anni observat, quorum suun quodque diem et mensem tenet: initium anni. initium Codicis, initium scripturarum, et initium rectorum. Anni initium October est; initium Codicis, December: initium 10 scripturarum, initium hebdomadae ieiumii passionis; initium rectorum, initium hebdomadae "resurrectionis. Primum guidem p. 26. initium est anni, secundum est dispensationis 1, tertium scripturarum, quartum rectorum. Prius enim fit anni initium, et postea initium Codicis, quia mundus dispensatione prior erat. 15 Oportet ergo ut prius fiat initium mensium, qui sine scriptura computantur, deinde dispensatio Domini nostri ingrediatur. October namque significat tempus ab initio mundi usque ad Moysen; tempus Novembris ostendit tempus ab initio regiminis legis usque ad Christum; December adventum salvatoris nostri 26 Christi mystice designat; initium scripturarum, quae incunte ieiunio passionis legi incipiunt — id est, initium legis et initium iudicum et prophetarum et Iosue filii Nave, et initium psalmorum beati David, et initium epistularum Pauli, et initium seriei cantuum (zummārē), et primus psalmus, — est initium 25 doctrinae Salvatoris nostri post baptismum suum. Et quoniam scripturarum sanctarum virtute cum Satana pugnamus; scientes et confitentes quod per eam, quae in scripturis latet, virtutem venit ut Satanam vincere possimus, qui occulte contra nos pugnat. — sicut Dominus dixit: «Sine me nihil boni potestis facere » 2 —: idcirco post resurrectionem, et rectorum quoque initium facimus; prout etiam ecclesia per illius dispensationem perfecta est; et qui in ea rectores fuerunt, postquam victoriam per resurrectionem adepti sunt, opus suum incoharunt: namque per resurrectionem victoriam consequimur, et ligandi sol-35 vendique potestatem a Spiritu sancto accipimus. Et quemadmo-

¹ S add.: « seu Codicis ». — ² Ionan., xv, 5.

dum auctoritate a Domino per resurrectionem accepta apostoli ad gentes missi sunt: ita et rectores ecclesiastici, una cum apostolis, ecclesiam Christi administrant: et praepositi coetuum, sive eremitarum sive coenobitarum sive ecclesiarum, in die resurrectionis administrandi auctoritatem accipiunt.

*Ex istis autem initiis duo secundum menses solures constituta sunt, duo vero secundum hebdomadas et menses lunares. Quoniam mundus in tempore coepit esse, et Salvator noster ad mundum redimendum venit, et menses solis secundum naturalem ordinem procedunt: iure constituit Išōʻyahh ut initium 10 anni et initium Codicis cum solaribus mensibus inciperent. At quoniam scripturarum virtute cum Satana pugnamus, per quam et venit ut eum vincere possimus: ab hebdomadarum initio initium facinus sacrae scripturae legendae; ut per easdem scripturas eum vincere possimus. Item, quoniam rectores quasi 15 de vetere testamento ad novum continuati sunt — lege pro lege posita, sacerdote pro sacerdote, oblatione pro oblatione, agno pro agno, pro bruto, rationali, pro rectore levitico, sacerdote, pro testamento huius mundi, testamento saeculi futuri: illo carnalia mandata praecipiente, hoc autem spiritalia: et illius 20 quidem prophetis executoribus, huius autem apostolis, — iuste secundum scripturas sollicitus fuit Išō'yabh et rectorum initium exhibere: ut cum haec ecclesiae dispensatio hebdomadas sequatur, ecclesia scripturas nequaquam contemnere videatur. Sic Dominus noster dixit: « Audistis quia istud tale scriptum 25 est: ego autem hoc dico, quod istius impletio est » 1. Ita et Išo'yabh his perspectis initium anni, Octobrem, sine dispensatione reliquit, et dispensationem introduxit initio Decembris: sed et hanc insuper ob causam, ut ostenderet quod, quamvis tempore mundus dispensationem antecedat, dispensatio tamen 30 Domini nostri honore et auctoritate et dignitate prior et praestantior est. Mundi initium mortem intulit naturae, et initium Mosaicae legis carnalia praecepta docuit; iis qui haec servap. 28. rent *mundana gaudia promittens, iis vero qui transgrederentur, poenas in hoc mundo luendas: futuri autem saeculi, gaudiique 35 et tormenti eo reservati, nullam fecit mentionem. Nunc autem manifestus est Pater futuri saeculi, magni consilii Angelus 2.

¹ Matth., v, 21, seqq. — ² Is., ix, 6 (vers. LXX).

priorum hominum expectatio, spes prophetarum et iustorum. Ei ergo, qui principium est rerum quae naturam transcendunt, initium sit, quod ea exprimat quae supra naturam sunt. Natus est sine coniugio, supernaturali modo: quod si animalia quaedam vilia sint, quae humore ac calore protinus generentur, qualia sunt culex et vermis et his similia: attamen hominem de virgine, sine virili consortio nasci, nec narravit quisquam nec audivit. Pulchre ergo hoc, quod praeter naturam est factum, initio insignitur naturae initio praestantiore.

CAPUT V.

Quomodo lucide demonstratur October esse anni principium, November vero esse regimen Moysi: et Moysi hebdomada omnium hebdomadarum esse prima?

Anni constitutionem duplici computo exhiberi posse, men-15 sium scilicet et hebdomadarum, iam ante dixi. Et primum menses ostendamus.

Octobrem qui, ut diximus, est hiemis initium - in quo et semina in terram demitti et imbres descendere incipiunt, et ante quem omnes superioris anni fruges colliguntur, - constituit Išō yahb i ut esset anni principium. November vero regimen Moysi significat, id est quatuor regimina quae a Moyse usque ad Christum exhibentur; deserti, iudicum, regum, et sacerdotum ac Maccabaeorum. Et ideo ipsum hunc mensem in quatuor hebdomadas dierum dividimus, secundum quatuor regimina. Quatuor 25 dominicae eius, "quas celebramus, quasque « dedicationis » p. 29. nominamus, sunt quatuor dedicationes tabernaculi testimonii. Prima dominica: ubi Moyses tabernaculum erexit et dedicavit: secunda: ubi filii Israel constituerunt taberna ulum in Silo: tertia: ubi Salomon templum aedificavit et dedicavit; quarta: 30 aedificatio et dedicatio templi per manus Zorobabel et Iesu filii Iosedec. Post has alia dedicatio non fuit. Quare beatus Išō yahb quatuor dominicas dedicationis instituit, et errant ii qui quinque dominicas dedicationis faciunt, et annuntiationis tres. Ab initio Novembris usque ad nativitatem 54 dies sunt: qui sunt 8 hebdomadae, paullo minus. In his ergo diebus duae

¹ Fortasse Eusebius (?); cf. cap. II, supra, p. 20.

res institutae sunt: quatuor dedicationes, sicut antea diximus, et quatuor dominicae annuntiationis: ut quatuor elementa et humores prius sanctificentur, quae sunt omnium rerum compositarum principia, et deinde nascatur Redemptor omnium gentium.

November itaque regimen Moysi agnoscitur esse; December vero *docet* quomodo in medio nostrarum in hoc mundo angustiarum Salvator noster apparuerit. Unde et Decembri

fit annuntiatio et nativitas; Ianuario, baptismum Salvatoris nostri; Februario, initium ieiunii, et proelium nostrum cum Satana: sicut enim Februarius, utpote minimus inter men- 10 ses, ludibrio est, ita et in eo Satanam deridemus: Martius innuit ingressum Domini nostri in Ierusalem: quod enim ingressus est, Martio solari est ingressus, super pullum sedens; Aprilis innuit passionem Domini nostri, eiusque resurrectionem: et quemadmodum Aprili mense filii Israel e vinculis 15 Aegyptiorum erepti sunt, eodemque mense mare coram eis divisum est: ita et Aprili Dominus noster nos a morte, Pharaone, et a Tartaro, Aegypto, redemit, quando per suam mortem terram divisit et nos transire fecit, et mortem et filium *perditionis in ea conclusit, velut Pharaonem in mari. Maius 20 innuit ascensionem eius de terra in caelum, et nostram cum eo mysticam ascensionem; Iunio, in quo solis orbis ad summum gradum suum ascendit, fit descensus Spiritus Paracliti, quo descensu discipulos rudos igneis linguis illuminavit; Iulio commemoratur praedicatio apostolorum, et conversio gentium 25 per eos effecta; Augusto commemoratur nostra per apostolos poenitentia et fides in veritatem: unde et istis guidem diebus, qui sine dispensatione videntur esse, responsoria ('onyāthā) poenitentialia praescribuntur; September innuit adventum filii perditionis, et revelationem Eliae, et manifestationem Salvato- 30 ris nostri de caelo. Eodem Septembri significatur crucis inven-

Rursum, de hebdomadis dicamus. Ut ante dixi, natura scripturam praecedit: namque naturae scriptura est data, non ³⁵ propter scripturam natura facta: ita etiam beatus Išōʻyabh hebdomadas ¹ dinumerat, eisque nomina imponit. Et primam,

tio, quae tempus manifestationis Domini nostri figurat. Et sic

disponi menses anni comperimus.

¹ Non singulae hebdomadae hic intelligendae sunt, sed hebdomada-

quae in initium Octobris incidit, « Moysi » vocat: eam quae cum Septembri concluditur « Eliae » nominat. Etsi tamen Moyses eiusque tempora priora sunt, nihilominus eius hebdomadam ad finem cycli (hudhrā) Codicis reservavit, ut initio Codicis 5 adventum Domini nostri et eins nativitatem poneret: sicque fecit ut hebdomada initii scripturae legendae hebdomada esset initii dispensationis. Illam vero Moysi hebdomadam tempore quidem priorem esse ostendit, eo quod « Moysi » eam appellavit, et quod Octobri mense incipit et in medio eius est dedicatio, quae in Novembrem incidit. Sed cum Eliae hebdomada finem significet: Eliae nempe adventum et simul cum eo resurrectionem: ad quid post resurrectionem nostram tempora et hebdomadae? Rursum, liquet Moysi hebdomadam ad *communem compu- p. 31. tum non pertinere, eo quod series dominicarum eius nunquam 15 in ecclesia absolvitur, nec omnes dominicae dicuntur dominicae eius (Mousi nemne); nam in initium eius incidit October plus minus, et in medium eius November, id est dedicatio 1. Sed prius hebdomadas exhibeamus, deinde ad disputationis quaestionem veniamus.

Hic sanctus primum posuit hebdomadam Moysi, quae significat tempus elapsum ab exordio mundi usque ad tempus Abrahae et Moysi. Hebdomada annuntiationis et nativitatis significat spem quam filii Israel acceperunt quando ex Aegypto exicrunt et in terram promissionis ingressi sunt. Hebdomada baptismi significat nostram in Christo renovationem et redemptionem nostram per dispensationem eius. Hebdomada ieiunii passionis: victoriam Salvatoris nostri et confusionem Satanae, qui coram Adami natura devictus est. Hebdomada resurrectionis et ascensionis: eius resurrectionem et mystice nostram. 30 Hebdomada apostolorum: ereptionem nostram ab idolorum cultu, et accessionem nostram 'ad Dominum 2, et renovationem nostram per Spiritum sanctum. Hebdomada aestatis, quae ab apostolorum commemoratione incipit, significat ecclesiam ab

rum series, quae cum, saltem theoretice, septem dominicas complectuntur, inde hebdomadae dicuntur ipsae. — 1 Aliis verbis: Septem dominicae quae, secundum Išō'yahb, hebdomadam Moysi constituebant, non omnes Moysi dicuntur; nec unquam omnes celebrantur, quia post tertiam vel quartam occurrit dedicatio, a qua (nune) denominantur subsequentes dominicae. - 2 Ad verbum: « ad eum ».

apostolis donum accepisse illud, per quod usque in finem dirigitur. Hebdomada Eliae adventum filii perditionis significat, et manifestationem Salvatoris nostri; in hac enim hebdomada fit crucis inventio, quae typum exprimit revelationis Salvatoris nostri. Et hoc novissimum tempus est, ubi nec tempus ullum 5 est, nec locus. Salvator enim noster discipulis suis de adventu Eliae interrogantibus dixit: « Elias quidem venturus est prius, ut omnia perficiat. » ¹ Post Eliae adventum erit consummatio omnium, et crucis revelatio, quae fiet in medio huius hebdomadae, id est adventus Salvatoris nostri, qui media nocte venturus est, et statim quidquid conditum est dissolvetur. Huius hebdomadae dimidium, quod inventionem sequitur, iudicium significat et quaestionem, gaudium quoque iustorum, et iniquorum poenas.

Sunt tamen qui aliter sunt interpretati. Beatus *Abraham 15 p. 32. Bar Lipheh, hebdomadam guidem Mar Eliae secundum eandem hanc rationem plus minus interpretatus est, et tamen Dedicationem nostrum in caelum ingressum dicit esse. Insuper festum vocat eam, non unius guippe diei sed multorum, quia nempe in futuro saeculo perpetuo atque in aevum sumus permansuri. 20 Cui vero ita dicennis: Cum ergo Mar Eliae hebdomada finem significet, ut tu quoque dixisti, hebdomada Mar Moysi 2 quid significat? Postquam omnia consummata fuerint, finisque advenerit, et resurrectio per crucis inventionem fuerit signata, quid amplius post resurrectionem hebdomadae et tempora opus 25 erunt? Detur tamen ita se res habere, ut tu dixisti. Dedicatio, quam tu festum putas esse, quomodo festum esse sciatur? Ecce enim Codex dicit « Dominica dedicationis »; neque enim festorum modo observatur. Dedicatio namque rei profanae accedit, quae consecratur, ut novae ecclesiae, novo altari, pani et 30 vino; quae postquam dedicatione perfeceris, praestantius aliquid efficiuntur. Simili modo consecrantur aqua et oleum baptismi: et hominem, qui manuum impositionem 3 suscipit sacerdotii, per initiationem et dedicationem perficis. Nec enim modo dedicatum altare sanctius esse dicinus illo, quod ante: sed nec 35 recens corpus aut sanguinem praestantiora dicimus esse illis,

¹ Matth., xvii, 10. — ² l. e. hebdomada seu series dominicarum in qua « dedicatio » occurrit. — ³ χειροτονία.

quae ante consecruta sunt: neque nuper baptizati praestant baptizatis prioribus; neque eum qui modo manuum impositionem suscipit pluris habes illo qui prius; sed secundum antiquitatem gradus recepti est honor dignitatis. Quo denique te rapuit hoc nomen Dedicationis, ut altioribus omni tempore rebus ipsum imponeres? Quod si hanc (Dedicationem) ad finem cycli (hudhrā) dicis stare: ecce ad cyclum nequaquam pertinet; nam indiculum *responsoriorum ('onyāthā) eius p. 33. non omnes codices pariter describunt; alii enim a secunda dominica Mar Moysi describere incipiunt, alii a tertia, alii a quarta: et sunt etiam qui nondum donec absolvatur Mousi hebdomada dominicas eius (i. e. Dedicationis) describant. Sed neque series (sedhrē) responsoriorum eius in codicum descriptionibus omnium scholarum inter se conveniunt: sed alia unum 15 responsorium indicat unamque seriem (sedhrā), alia responsorium aliud: et unaquaeque schola suam sibi seriem colligit et eligit. Et cum per totum annum series (sedhrē) cycli (hudhrā) congruant in omnibus scholis, in Dedicatione omnes inter se diversae sunt. Nemo tamen est qui hanc ob causam alimn vituperet, aut ei dicat: « Tu non recte dicis »: sed cum omnes inter se discrepent in iis quae ad series Dedicationis spectant. hanc tamen confusionem in re serierum eius nequaquam aegre ferunt. Si autem Dedicatio futurum saeculum significaret, series eius, magis etiam quam reliqui cycli, ordinatim disponi oporteret: neque responsoria eius cuilibet scholae pro placito deligenda reliquisset beatus Išo'vabh, qui tanta cura res omnes ecclesiasticas digessit. Rursum, etiam si Dedicatio descripta sit ut festum: cur tria responsoria vesperi et tria noctis ci non assignavit, ut perfectum festum sit! Si enim nativitas Salvatoris nostri in hoc mundo ita honoratur, quanto magis manifestatio eius de caelo nostraque summa felicitas honorari deberent? Quare ergo, tamquam uni ex dominicis simplicibus, unum ei assignatur responsorium: neque additio fit ei in responsoriis, immo "defectus, quia derelicta serie (sedhrā) cycli க (hudhrā), quae quidem maioris momenti est, quasi mendicans colligere incepit ex thesauris (gazzē) et cyclo 1? Neque

¹ Dubiae interpretationis hic locus est; sensus tamen huiusmodi esse videtur; Dominicae dedicationis non habent plura responsoria quam

enim ipsius Dedicationis propria series *tuae convenit interpretationi: sed tanto inferior est dominicis cycli, quanto vetus testamentum minus est novo. Cum illi opus adhuc esset ut per multas revelationes atque figuras Creator et Curator noster ipsi ostenderetur, — nunc per prophetias de revelatione eius, nunc per visiones et revelationes, quales Moysi et Isaiae datae sunt, Abrahae quoque, qui in sacrificio Isaac diem Domini nostri vidit: tota series revelationum quae novum testamentum eiusque dignitatem declarabant, - rite istae dominicae Dedicationis et responsoria earum hinc inde leguntur, quasi aptae 10 quaedam revelationes: prout illi ex parte prophetaverant de manifestatione Christi. Et ecce evangelista unicuique dispensationi Domini nostri aliquem propheticum sermonem applicat: in conceptione et nativitate dicit: « Ut impleatur omne quod per Isaiam dictum est: Ecce virgo concipiet » 1, et reliqua; et 15 iterum, « Ex Aegypto vocavi filium meum » 2; et, « Ego vox in deserto clamans » 3, quod dixit Iohannes; et in ingressu in Ierusalem, Zachariae prophetiam 4; et, ne longus sim, ea quae in passione ponuntur. Pulchre ergo ecclesia in libertate sui arbitrii relicta est a sancto Išo vabh, ut quod cuique placeret, 20 id sibi eligeret et diceret. Etsi enim prophetae sub vetere testamento vixerunt, de novo tamen eis revelationes ostensae sunt. Item, cum mulier viro desponsatur, aut sponsus sponsae, ea quae faciunt « nuptiae » vocantur, et « dedicatio ». Ecce ergo undique manifestum est dedicationem exordium esse actuum 25 dispensationis, non eorundem finem.

Sed alii a Deo inspirati viri aliter sunt interpretati. Dicunt enim Domini nostri annuntiationem esse spem nostram, qua speramus nos a malis liberandos. Et per baptismum suum, p. 35. inquiunt, et dispensationem, *evangelium docebat in populo **Iudaico*; ut ipse dixit: « Non sum missus, nisi ad oves quae perierunt de domo Israel » 5. Postquam autem crucifixus est et de sepulchro surrexit, discipulos suos inter gentes praedicare

reliquae dominicae anni; immo vero et ca quae habent, quasi defectus consideranda sunt; quia postquam Išō'yabh ceteris dominicis propria assignaverat, responsoriorum copia defecit, et dominicis dedicationis ex aliis collectionibus responsoria ei quaerenda erant. — ¹ MATTH., I, 22, 23. — ² *Ibid.*, 11, 15. — ³ IOHAN., I, 23. — ⁴ MATTH., **xx**I, 5. — ⁵ *Ibid.*, **xv**, 24.

iussit. Sicut ergo apostoli profecti sunt et discipulos fecerunt. ita et nos in resurrectione crucem et evangelium portantes foras egredimur 1, quandocumque officium absolvitur, prout apostoli fecerunt. Quod autem non perfecte foras eximus in 5 officio nostro usque ad ascensionem, ideo fit quia neque apostoli antehac seipsos ad praedicandum inter gentes obtulerunt: sicut ait Simon Cephas in domo Cornelii². Itaque apostoli nolebant inter gentes praedicare donec divus Paulus electus et gentium apostolus designatus est. Haec, inquiunt, significamus post diem ascensionis: postquam enim Dominus noster discipulos suos de monte Olivarum dimisit, exinde recepto Spiritu sancto parata est eis via foras exeundi. Hebdomada apostolorum significat ipsorum inter gentes praedicationem, et proelia contra principatus et potestates et reges iniquos; namque in respon-15 soriis ('onāythā) huius hebdomadae fidem recitamus quam docuerunt, et orthodoxiam eorum, et tormenta quae a persecutoribus passi sunt. Hebdomada aestatis et Mar Eliae et ultima, conversionem significant eorum qui ad fidem accedebant: nam responsorium primae hebdomadae aestatis sic habet: « Lacrimis lava me ». Quod haec hebdomada a sexta feria, non a dominica incipit, hoc est: quo die creatus est vetus homo, qui peccavit, eodem remissionem incipere oportet: item, significat quod haec hebdomada in fine temporum est, et in sexto milennio. Mar Eliae hebdomada proelium nostrum cum 25 Satana significat, et nostram Eliae adventus expectationem. Quandocumque enim in hac vita servatum memoramus eum; *quemadmodum ille reges tyrannos hic vicit, istique perierunt, ipso in vitam sempiternam superstite: ita et nos, cum tyrannidem huius mundi principis superamus, tum ille foras eiicitur, 30 et nos cum Elia in gaudium intramus. Moysi hebdomadae responsoria quae sic incipiunt, « Etsi velut per imaginem », significant nobis poenitentiam post peccati lapsus, quibus in hoc mundo tentamur. At postquam fides stabilita est in mundo, tum demum ecclesiae aedificatae sunt et ab apostolis dedi-35 catae, qui sanctam ecclesiam secundum novae dispensationis statuta ambulare docuerunt. Quare, dedicatio hic ecclesias significat, quae sunt inter gentes, et dedicationem earum.

p. 36.

¹ Vide Tract. IV, cap. xxx. — ² Cf. Act., x, 42.

Et rursum, quia apostoli, postquam omnes ab ipsis baptizati erant, eos in Ierusalem introduxerunt, et in uno grege participes fecerunt populos et populum: ita et beatus Išoʻyabh ultimam hebdomadam instituit, et Dedicationem quae in ea fit.

Equidem, frater, ea quae repperi tibi collegi, mensesque et bebdomadas anni, prout didici, mystice explicavi; opinionesque eorum qui de hac re dixerunt recitavi: de Dedicatione scilicet simul atque de mensium et hebdomadarum computo. Et prima quidem opinio, ut mihi videtur, magis convenit; secundae vero, hoc est interpretationis Bar Lipheh, et tertiae argumentum prorsus non intelligo. Tu autem, frater, quidquid tibi placuerit accipe.

CAPUT VI.

Quando fuit annuntiatio Iohannis, et quo die, et quando natus est? et quot annos vetus testamentum, cum oblationibus lega- 15 libus, mansit in Ierusalem? 1

De Iohannis annuntiatione simul et de oblationibus legis me interrogasti. Et primum quidem has elucidare incipiamus, p. 37. deinde *Iohannis annuntiationem.

Regnarunt filii Israel in Ierusalem — postquam, inquam, Iesus 20 filius Nave eos trans Iordanem duxit, et in terram promissionis ingressi sunt, donec captivi ducti sunt a Tito — annos 1596, praeter 70 annos Babylonicae captivitatis: id est, tres indictiones ². Et ne me putes forte sine accurata cognitione hoc tibi dixisse, annorum numerum, prout in scripturis divinitus inspiratis descripti sunt, tibi proponam. Postquam in terram promissionis ingressi sunt, primus post Moysen praefuit Iesus Nave filius, ceterique qui fuerunt post eum; quorum anni hi sunt: Iesu 27: Cusan 8; Othoniel 40; Eglon 18; Aod 80; Iabin 20: Barac 40; Madianitarum 7: Gedionis 40; Abimelech 3: Thosa lae 23; Iair 22; Ammonitarum 48; Iephte 6; Abisan 7: Ahialon 40; Abdon 8: Philisthaeorum 40: Samsonis 20; sine iudicibus 40; Heli 40: Şamuelis 20: Saul 40; David 40: Salomonis 40; Roboam 47: Abiae 3: Asae 41: Iosaphat ³ 25:

¹ S add.: « et in populo Israel ». — ² Tres cyclos paschales oxxxII annorum. — ³ A in marg.: « losaphat iustus erat; sed quoniam filio

Ioram 8; Ochoziae 1; Athaliae 7; Ioas 40; Amasiae 29; Oziae 52; Ioatham 16; Achaz 16; Ezechiae 29; Manasses 55; Amon 2; Iosiae 31; Ioachaz 3 menses; Ioakim 11; Ioachin 3 menses: Sedeciae 11. Et nominum eorum summa est 14: 5 et anni eorum sunt 1002. Babylone sine oblationibus manserunt 70 annos. Ascendentibus autem quibusdam ex eis in diebus Cvri, templum aedificabatur anno captivitatis (?) 46°, donec regnavit Darius Hystaspis filius. Tunc *ascenderunt et p. 38. perfecerunt aedificium, et oblationes obtulerunt in templo lerusalem. Darius regnavit 36 annos; Asuerus 20; Artabanus 1; Artaxerxes, qui cognominatus est Arioch, 41. Et anno 32º huius Artaxerxis, qui et Arioch, missus est Nehemias Iudaeus, pincerna regis, et aedificavit Ierusalem cum plataeis et palatiis eius. Et completa est anno 10° eiusdem. Et impleti sunt anni 70 15 hebdomadarum Danielis ab anno 40° Arioch usque ad 13^m annum Neronis, quando missus est Vespasianus et Ierusalem obsedit. Mansit autem urbs usque ad tertium annum Vespasiani; et tandem vastata est. Regnavit autem alius Artaxerxes annum unum; Darius 19; Artaxerxes 40; Ochus 27; Pars, filius eius, 4; Darius 6; Alexander, postguam Darium interfecit, 6 annos; Ptolemaeus 14 annos. Anno 14º huius regnavit Seleucus rex, a quo computantur Graecorum anni, qui Alexandri nomine nuncupantur. Anno 305º Alexandri annuntiatus natusque est Iohannes. Et anno 306º natus est Christus, Anno 336° baptizatus est. Anno 339° in cruce passus est. Anno 379° Ierusalem vastata est. Et testes huius mei sermonis, quod ita se res habeant, sunt ecclesiastica historia Bar Mariam et liber genealogiarum 1 aliaque; nec non synodus apostolorum², quae scripsit Christum passum fuisse anno 339° 30 Graecorum. Anni autem ab incepto Darii regno et regressu Iudaeorum usque ad Christum natum sunt 520.

Sunt vero qui annos computent ab exodo filiorum Israel usque ad annum *passionis Domini nostri; alii usque ad na- p. 39. tivitatem eius computant; alii usque ad baptismum eius; alii

suo loram Athaliam, filiam Iezebel, uxorem sumpsit, filii eius Ochozias, loas et Amasias in genealogia evangelica non memorantur. Athalia tilia erat lezebel, quam loram duxit uxorem ». — 1 S: « yubbālē »; A: « yubbālāyē », i. e.: « Iubilaeorum » (?). — 3 Hoc titulo citatur Doctrina Apostolorum (syriaca): cf. Cureton, Ancient Syriac Documents, p. 24. denique annos in deserto negligunt, et eos computant qui fuerunt inter Domini nostri passionem et Titum. Et ii quidem qui usque ad baptismum computant, Christum natum fuisse dicunt anno 309°, baptizatum vero anno 339°, et anno 342° passum. Sed secundum indicium synodi apostolorum et narrationes plurimorum fide dignorum, natus est anno 306°; et passus est anno 339°; et Iohannes annuntiatus natusque est anno 305°.

Sunt autem qui et hoc modo annos dividunt: Thara, in-

quiunt, 70 annos natus genuit Abraham. Abraham 85 annos ic natus promissum accepit. Et post promissum acceptum usque ad exodum filiorum Israel 430 anni fuerunt, et 40 in deserto. Itaque anni a nativitate Abrahae, donec filii Israel in terram promissionis ingressi sunt, 555 annorum summam attingunt. Et annos quibus Thara idolis sacrificabat typum volunt esse 15 70 annorum guos Babylone sine oblationibus manserunt Iudaei; 555 vero annos usque ad ingressum in terram promissionis, typum esse annorum ab ascensione filiorum Israel de Babylone usque ad passionem Domini nostri: numerum pro numero ponentes, et nomen pro nomine. In Ur Chaldaeorum 20 nempe mansit Thara donec natus est Abraham; ibique fuerunt et filii Abrahae. Per bonam vitam Abrahae, quae per fidem, signatur vita Ezrae, eorumque qui mandata et leges populo prodiderunt. Tempus in Aegypto actum eos annos siqnificat, quibus populus eorum mala tolerabat, quo tempore 2: Maccabaei sub Antiocho eiusque successoribus fuerunt. Per p. 40. redemptionem populi, per *Moysen effectam, significatur aliena dominatio ab Antipatre et Herode illata. Et per ingressum populi in terram promissionis sub Iesu filio Nave figuratur requies, quam Iesus Salvator noster paravit Israel Dei. Anni 3 ergo collecti hi sunt: a nativitate Abrahae usque ad captivitatem Babylonicam, 1596; in Babylone 70; post regressum usque ad vastationem ultimam per Titum, 555. Omnes ergo anni, ab Abraham nato usque ad ultimam urbis vastationem per Titum, sunt 2220. Et anni oblationum, ut supra dixi, 3 quando oblationes offerebant in terra promissionis, 1596 fuere. Haec accurate comperimus. Iohannes autem annuntiatus est decima die mensis lunae septimi, qui est October, die vero

vigesima sexta mensis Septembris solaris, feria quinta. Cum

autem illo anno ieiunium decimae diei in sextam feriam incidisset, Iudaeique non observent ieiunium sexta feria, ob metum ne quis moriatur, et insepultus per sabbatum relictus corruptionem patiatur, quinta feria observarunt. Mansit autem Zacharias usque ad diem vigesimam sextam lunae, donec implerentur dies ministerii sui. Conceptus est Iohannes initio Novembris lunaris, seu decima septima mensis Octobris solaris, feria sexta. Et mansit in utero menses lunae Novembrem, Decembrem, Ianuarium, Februarium et Martium. Sexto autem mense, initio lunaris Aprilis, die vigesima nona Martii solaris, conceptus est Christus Dominus noster. Natus denique est Iohannes die decima octava mensis Iulii solaris, id est, quinta lunaris Augusti, feria quarta.

*CAPUT VII,

p. 41.

Quando fuit annuntiatio Domíni nostri, et quo die; et quo die et quando natus est? et utrum vigesima quinta Decembris natus est?

Sicut tradunt viri fide digni, ut iam diximus, anno 305° annuntiatus est, natusque anno 306°. Annuntiatus est ab an-20 gelo initio Aprilis lunaris, et vigesima nona Martii solaris, die dominica. Et in utero mansit 270 dies, numerum conceptioni decentem et solitum: prout medici testantur conceptionem foetus 270 diebus perfici. Natus ergo est die vigesima quinta Decembris, feria sexta; mensis vero lunaris Ianuarii 25 die quarta, Hanc opinionem qui tenent hisce testimoniis roborant: Pulchre, inquiunt, dominica conceptus est, quo die incepit creatio. Et sicut ibi novum sermonem illum « fiat lux » angeli audierunt, ita et hic aliquid novi didicerunt: Deum esse cum carne unitum. Nova haec duo dominica didicerunt. 30 Sed et tabernaculi testimonii structura dominica die perfecta est; mysterium quoque Danieli revelatum, 'de eis quae in Christum et Ierusalem essent facienda, dominica revelatum est 1. Ita et nunc conceptio Domini nostri dominica die impleta est; et eadem hac die futura est resurrectio eius. Et ideo

¹ S: « de Christo, dominica est revelatum: et misit et locutus est de eis, quae in Christum et lerusalem facienda erant ».

initio lunae conceptus est, quia 30 annos, secundum 30 dies

lunae, sub vetere atque carnali lege mansit, deinde novam legem intulit. Propterea autem exeunte Martio solari conceptus est, quod consummatum est iam vetus testamentum illud, quod cum Aprili mense incepit. Natus est autem feria 5 p. 42. sexta, quo die creatus est Adam. Cum *Adamum redempturus veniret, iustum erat ut eodem die nasceretur quo et ille est creatus; sed hanc insuper ob causam, ut huius quoque saeculi finem adesse denuntiaret. Quod autem vigesima quinta Decembris natus est, post quinque dies quam lux tenebras superavit: per hoc ostendit quinque legis libros in comparatione lucis solis, qui est Christus, sanctaeque ipsius scripturae, partem dumtaxat lucis habere. Quod quarta lunae natus est, hoc est: ex quatuor humoribus viribusque, et ex quatuor elementis corpus eius erat compositum; quod naturali modo mutabatur 15 e parvo in magnum, secundum mutationem lunae.

Quidam vero dicunt eum feria quarta fuisse natum. Quod tamen praeter naturam esset: siquidem plenum tempus partus /erendi 270 dies esse dederis. Namque dominica, meridieque conceptio eius annuntiata est; et si a nocte secundae feriae 20 usque ad vesperam feriae sextae computaveris, dies 270 colligentur. Et expleto tempore virgo peperit, non tempore imperfecto; neque enim in hanc tam sanctam parturitionem defectus incurrere potuit.

Quidam praeterea tradunt, oblationes et sacrificia, quae Do- 25 minus noster in mundo instituerit, 1569 annos esse permansura: quot *annos* oblationes legis mansissent: et Lucae evangelistae verba in testimonium proferunt: « Ierusalem a gentibus conculcabitur usque ad tempus plenitudinis gentium » 1.

CAPUT VIII.

Quare evangelistae diverse ponunt genealogiam Ioseph Mariae sponsi; et hic quidem a Nathan filio David, ille vero a Salomone eiusdem David filio, illius genus deducit?

p. 43. *Sicut ostendunt Iosephus et Africanus 2, qui Iudaeorum historias explorate scripserunt — Iosephus enim filius erat Mat- 3:

¹ Luc., xxi, 24. - ² Cf. Euseb., *Hist. Eccl.* I, 7.

thaei, qui et Caiaphas, qui de passione Domini nostri vaticinatus est; Africanus vero erat loseph genere propinquus: - sic dixerunt: Pater naturalis Ioseph erat Iacob filius Mathan, filii Eleazar. Eleazar genuit Mathan et Iotham; et Iotham genuit 5 Sadoc, Sadoc genuit Mariam, de qua natus est Christus, Mathan, frater Iotham, filii Eleazar, uxorem duxit, Estha nomine, e tribu sacerdotum. Maria parvula erat quando mortuus est pater eius. Nomen matris eius erat Dina, quae soror erat Elizabeth, Iohannis matris. Postquam ergo mortui sunt pater Mariae et mater, ipsa in Ierusalem manebat cum Elizabeth, matris suae sorore, donec desponsata est Ioseph, patrui sui filio. Mathan vero, qui Estham duxerat, genuit ex ea Iacob. Et mortuus est Mathan. Estha alteri viro est data, e stirpe Nathan, cui nomen Melchi: non enim prohibet lex viduam alii 15 viro dari. Melchi autem iam duo filii erant, quibus nomina Levi et Mathat; et ex illa genuit Eli. Et mortuus est Melchi, tres filios relinguens ex duabus uxoribus genitos. Levi et Mathat e prima, et Eli ex Estha, Iacobi matre. Itaque Eli et Iacob uterini fratres fuere. Levi uxorem duxit, et mortuus est sine 20 prole. Huius uxorem duxit Mathat frater eius, ut semen ei suscitaret, et mortuus est sine prole; et duxit eam Eli, ut ipse Mathat semen suscitaret, qui Levi suscitare voluerat. Sed hic quoque sine prole mortuus est. Tunc surrexit Iacob, uterinus frater Eli, et uxorem eius duxit, ut semen ei suscitaret, cui frater non esset a suo patre genitus; et genuit Ioseph. *Ioseph ergo p. 44. secundum naturam est filius Iacob; secundum legem vero filius Eli, qui semen Mathat suscitare debuit; et filius Mathat, qui semen debuit suscitare Levi, qui primus uxorem duxit. Et ideo evangelista ita scripsit: « Ioseph, filii Eli, filii Mathat, filii 30 Levi, filii Melchi », quia Levi et Mathat et Eli fratres fuerunt, filii Melchi. Et huius rei documentum hoc est, quod unusquisque alii semen suscitabat. Nam Iacob Eli suscitabat: quodsi Eli semen reliquisset, non suscitaret ei Iacob. Ad confirmandum

autem sermonem meum, hos in tabula describam, infra subiecta 1:

¹ Vide p. seq.

*DAVID

Genealogia secundum Matthaeum		Genealogia secundum Lucam
Salomon		Nathan
Roboam		Mathatha
Abias		Menna
Asa		Malca
Iosaphat		Eliakim
Iorum		Iona
Ochozias		Ioseph
Ioas		Iuda
Amasias		Simeon
Ozias		Levi
Iotham		Mathat
Achaz		Iorim
Ezechias		Eliezer
Manasses		Iesus ¹
Amon		Her, Elmadam
Iosias		Cosan, Addi
Iechonias		Melchi, Neri
Salathiel	Iacob et Eli, filii E-	Salathiel, Zorobabel
Zorobabel	sthae	Resa, Ioanna
Abiud		Iuda, Ioseph
Eliacim	lacob pater loseph	Semei, Mathathia
Azor	naturalis	Mahath, Nagge
Sadoc		Hesli, Nahum
Achim	Levi Mathat Eli fra-	Amos, Mathathia
Eliud	tres, patres Ioseph secundum legem,	Ioseph, Ianne
Eleazar	et filii Melchi	Melchi, Levi
Mathan		Mathat
Iacob		Eli

¹ Syr. « Ioseph ».

Haec ita nobis tradiderunt viri supra laudati. Ferunt 1 insuper Iudaeorum singulas tribus patrum suorum genealogias habuisse in archivis tabernaculi repositas. Cum, inquiunt, praedatum venissent Edomitae adversus Philisthaeos, deportaverunt 5 secum ab Ascalon puerum parvulum, sacerdotis cuiusdam, Herodis nomine, filium. Nomen autem pueri erat Antipater. Qui, cum patri pecunia ad redimendum eum non esset, in Edom mansit, et mores Edomitarum Hebraeorumque didicit. Hic amicus factus est Hyrcano, summo sacerdoti Iudaeorum fratrique 10 Aristobuli, qui super Iudaeos regnabat. Huius Aristobuli matris nomen erat Alexandra. Haec regimen Israel novem annos tenuit, atque Iudaeorum moris (qānōnē) propugnatrix acerrima existens, legis transgressores puniebat. Eadem Alexandra duos filios suos ad principatum et munus sacrum *in populo p. 46. 15 evexit, Aristobulum regem, Hyrcanum summum sacerdotem constituens. Cum autem venisset Pompeius, Romanorum dux, et Ierusalem expugnasset, captum Aristobulum Romam misit, et in eius locum Hyrcanum fratrem suffecit. Dictus autem Antipater, cum esset amicus Hyrcani, Romam ad Caesarem ibat, 20 regnique eius negotia pro eo agebat, quippe in quem assidue machinaretur Aristobulus frater. Duxit praeterea Antipater inter uxores filiam Aretae, Arabum regis, cui nomen Cypris (Qoprida); ex qua genuit filios Ioseph, Pherorem 2, Phasael et Herodem, et filiam Salome 3. Cum autem venissent Parthi 4 25 praedatores in Ierusalem, Hyrcanus ex Iudaea Babylonem captivus est deportatus; cuius in locum Antipater constitutus a Caesare est. Hic autem per invidiam Iudaeorum, hominem ethnicum in se regnare aegre ferentium, coniuratione facta necatus est, eiusque in locum Caesar filios eius, Phasael et Ioseph, 30 rectores in Iudaea suffecit. Quo viso Herodes, Romam profectus machinationibus ac donis, quae offerebat, effecit ut ipse Iudaeae Palestinaeque omni rex praeficeretur. Ierusalem reversus Iudaeos bellum in se parantes evicit, fractoque muro vestem sacerdotum arripuit, et apud se tenuit; et exinde unum 35 sacerdotem quotannis instituebat. Ipse autem Herodes, cum

¹ Cf. Euseb., Hist. Eccl., I, 6. — ² Syr. « Prödā »; nisi legendum forte sit « Prōrā ». — 3 Cf. Ioseph., Ant., XIV, 7. — 4 A in marg.: « id est habitatores Euphratis » (Pěrāth).

nulla esset inter Iudaeos stirpe insignitus, nec inter proselytorum quidem varios populos eius descripta esset origo; idcirco pudore motus, omnes duodecim Iudaeorum tribuum genealogias, quae in archivis servabantur, perdidit. Quo fit ut hodie maiorum suorum nomina illi ignorent.

Anno trigesimo tertio *eiusdem Herodis natus est Dominus p. 47. noster Christus. Viri autem illi, quos supra memoravi, Iosephus et Africanus, explorate de generatione eius cognoverunt, et ita tradiderunt ut scripsi. Et hic impletum est verbum Iacob: « Non discedet sceptrum de Iuda, nec interpres inter pedes eius, 10 donec veniat ille cuius est » 1. Herodes regnare coepit anno octavo Augusti; et anno trigesimo tertio Herodis, Augusti autem quadragesimo secundo, natus est Christus. Ioseph autem Mariam sibi desponsavit, quasi haereditatem repetens; et adhuc parvulam in domum suam duxit.

Series ergo generationum ita procul dubio se habet, prout ego ex genealogiarum scriptis 2 historiisque ecclesiasticis comperi.

15

CAPUT IX.

Cur angelus Zachariam quidem cum obiurgatione, Mariam 20 vero pacifice allocutus est; et Zachariam, quia dixit « Quomodo hoc sciam », loquela privavit, Mariam autem benigne docuit?

Sunt qui ad hunc modum dicant: Quoniam haec mater erat Salvatoris, ille vero praecursoris pater, angelus secundum utrius- 25 que qualitatem officii verba sua ostendit; et illi quidem, tamquam servo, in visione turbationis cum verbis obiurgationis ac loquelae privatione apparuit; hanc autem pacifice allocutus est, et blanda salutatione confirmavit. Hi vero minime intellexerunt, nullam esse apud Deum personarum acceptionem, ut 30 alium honoret alium contemnat. Sed quidam theophori viri aliter dixerunt. Beatus quidem Zacharias senex erat et sacerdos, aetate quoque provectus et in scripturis versatus: p. 48. ut decet esse sacerdotes, qui scire debent iudicium ferre, *innocentes iustificare, reos damnare. Sed et in scripturis de 35

¹ Gen., XLIX, 10. — ² Seu: « ex Iubilaeis » (Iubbālāyē). Cf. infra, cap. XIII, fin.

nativitate Isaac patris sui legerat, quomodo parentibus senescentibus natus sit, Deusque Abraham reprehenderit, quod in corde suo de verbo ipsius dubitasset; Saram quoque, quod in corde risisset, iratus reprehenderit. Et quamvis amissa iam muliebri consuetudine hoc fecisset, ambo tamen a Deo correpti sunt, qui potest vel ex mortuis suscitare. Neque enim naturae hoc difficile erat: nam et post mortem Sarae, Abraham multos filios genuit ex Cethura. Si ergo ille, cum senex esset et in scripturis versatus, didicissetque ex iisdem scripturis 10 quomodo praeter naturam patres sui in deserto ambulassent, manna pasti et aqua de petra poti, nec vestamentis quidem eorum per quadraginta annos contritis: cum reliquis signis, et coram Pharaone et postea factis, quae in scripturis descripta sunt: si haec, inquam, oblitus angelum responso minus sincero 15 excepit, neque corde solum, ut Abraham et Sara, dubitationem suam revolvit, iuste ab angelo condemnationem accepit. Hoc 'initio 1 Lucas scribit: « Apparuit Zachariae angelus Domini, stans a dextris altaris incensi » 2. Non inepto in loco visus est, nec tempore indebito: sed « a dextris altaris », dum incensum offerebat, quod semel tantum in anno. Et cum turbatus timeret, confortabat eum angelus, dixitque ei: « Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est oratio tua »: ostendens quod assidua oratione Creatorem suum de hac re supplicare consueverat. Quid ergo? « Et uxor tua Elizabeth pariet tibi filium », et reliqua. 25 Quid ergo Zacharias? Animi perturbationem oblitus visioneque quasi insolita reiecta (quamquam per veteres scripturas non inaudita), *rebusque divinis neglectis, cogitationibus cedit humanis, indigna respondet: « Quomodo credam et assentiam his rebus mirabilibus atque terribilibus, quas dicis? » Imo po-30 tius, o doctor Israel, cur non tu, qui maiora hoc miracula legis, populumque doces: cur non temet ipse doces? Et quid obstabat quominus hoc intelligeres? Nempe, « Ego sum senex, et uxor mea processit in diebus suis ». Dignus plane reprehensione est sacerdos senex, legis doctor, cui angelus appa-35 ruit tamquam a Deo missus. Qui potest et naturas mutare et aridas humectare, non potest naturam germinare facere, in qua quantulumcumque viriditatis adhuc inest? Aut tu Saram et

p. 49.

¹ S om. — ² Luc., 1, 11 seqq.

Hannam concepisse oblitus es? Oblitus es et aquam de petra arida bibisse patres tuos? Oblitus es mare divisum et Iordanem? Oblitus es serpentem elevatum? Oblitus es virgam Aaron patris tui germinasse et amygdalas ¹ maturasse? Oblitus es signorum prophetarum et sacerdotum? Verane tibi haec sunt,

an falsa? Et si vera, quid nunc dubitas? Si autem falsa, cur non ita populum doces? Ergo et naturae et scripturae oblitus es: nihil enim dixi tibi a natura alienum, si natura adhuc integra sit genitura. Cum ergo ipsa scriptura doceat te signa Domini fortia esse: haec oblitus, mutus esto, donec haec verba ic mea factis impleantur, quibus iugiter impleri solent. Et iure lata est sententia in sacerdotem senem, qui sibi dicta non accepisset. Quid autem Maria puella, paupera, corpore virgo, cui alta difficiliora essent intellectu, utpote scripturarum mundique insciae, aetate tenui, indoctae, et scripturarum experti, huius- 1: p. 50. modi affatus antehac insuetae? *Etsi enim in scripturis senes genuisse scriptum sit: tamen ut virgo sine viro pariat, nec natura hoc nec scriptura comprobat. Quod utique, si Zachariae nuntiatum fuisset, virginem nempe sine viro concepturam, non modo pro mendaci angelum habuisset, verum etiam acriter 2 obiurgasset. Si ergo ea non accepit, quae per naturam aliquando fiebant, quanto minus ea quae supra naturam sunt, nec a scriptura facta fuisse comprobantur, accepisset? Numquid ergo illa petulis verbis et incredulis, sicut et Zacharias, respondet? Quid autem angelus ad eam? « Ave, gratia plena, 2: Dominus noster tecum, benedicta tu in mulieribus » 2. « Quae cum audisset, turbata est »: et iuste, porta clausa est, nec virum ad feminam quacumque de causa intrare mos est. Atque ob ipsum eius ingressum turbari oportebat; pavida enim feminarum natura, maximeque virginum est. Ingressus igitur ad 3 eam angelus salutavit eam. At illa perfidiam metuens, « cogitabat qualis esset ista salutatio». Angelus cum videret eam timere, metum eius resolvit, dicens: « Ecce in utero concipies et paries filium », et reliqua. Illa autem suspicata eum ignorare quod virgo esset, nec scire secreta, dicit ei: « Nescis 3 forte tu quod virum non cognosco: quomodo 'potest esse conceptio 3 sine consortio virili? ». Etsi enim omnium genera

¹ Num., xvII, 8. — ² Luc., I, 28, seqq. — ³ S: « virgini potest esse

conceptio ».

virtutum in scripturis narrantur, miraculum autem huiusmodi, prorsus nullum. Non autem dixit: « Quomodo hoc sciam? Quomodo hoc ita esse sciam? ». Sed 1, « Suscipio verba tua: quomodo fiet conceptio sine viro? ». Locum discipulae occupat, 5 'ac si *aliquid prius inauditum audiat 2. Et iure angelus ani- p. 51. mum eius sedavit. Nec enim, ut arbitror, ipsi angelo ante revelatum erat quod virgo sine viro conciperet. Quod autem doctori vix notum est, quomodo discipulus sine magistro accipiat. At credidit tamen illa, et respondit: « Ecce ego ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum ». Et statim currebat festinanter, ut per conceptionem Elizabeth veritatem edisceret. Ideirco autem Zacharias loquela privatus est ne, si secretum revelaret, amici eius vituperarent eum, et somniorum somniator putaretur, velut Ioseph. Vel hanc ob causam: ne cum 15 angeli verba divulgasset, de Rege investigaretur, cuius praeco ipsius Zachariae filius erat futurus, et illi ab initio multiplicarentur inimici. Et haec nunnullorum sententia est theologorum.

CAPUT X.

Quare Matthaeus dicit Ioseph Nazareth habitasse, eo quod Archelaus in Iudaea regnaret; ³ Lucas vero in ipsa annuntiatione 'dicit: « Missus est Gabriel ⁴ ad civitatem cui nomen Nazareth » ⁵?

Ioseph ante tempus annuntiationis Nazareth venerat ibique habitavit, huiusmodi ob causam: Herodes, postquam constitutus est rex, investigare coepit de stirpe regum ac sacerdotum; quorum alios occidit, alios perdendos curavit. Misit quoque, et sacerdotem quemdam, Hananiel nomine, vulgari origine, de Samaria introduxit. Ioseph igitur, cum esset de semine David, fugit de Bethlehem, civitate David, « et veniens habitavit Nazareth », in civitate advenarum et eorum qui stirpe ignobiles erant atque despecti. Quos inter degebat ut necem effugeret; ibique fabri artem didicit. Sed desponsata sibi Maria, postquam ab Augusto decretum erat ut totum regnum eius describeretur, ascendit in civitatem suam Bethlehem, et una

¹ A add.: « ac si aliquid *prius* inauditum audiat ». — ² A om. ³ Матти., п, 22, 23. — ⁴ A om. — ⁵ Luc., 1, 26.

cum eo gentiles sui omnes, ne si tunc describi negligeret,

p. 52. *hereditatem amitteret. Huius autem census haec causa fuit: ante id tempus Romani a consulibus regebantur, usque ad Gaii tempus, unius ex consulibus, qui Caesar constitutus quatuor annos regnavit. Post hunc regnavit Augustus, qui orbem in unum collegit, regionesque subegit. Hic omnes homines, in sua quemque civitate aut urbe, sub nova ditione describere voluit. Qui autem describebantur sperabant eum dona sibi largiturum, ut regum mos est, ut domos suas aedificarent, et in sua quisque civitate manerent. Ad Iudaeam 10 describendam venit Quirinius dux, iudexque iustus. Quo cum ascendisset, natus est Salvator noster; et post octo dies circumcisus est puer. Parentes eius, postquam ad templum ascenderunt, reversi sunt in civitatem suam Nazareth. Paulo post, hoc est tres circiter menses, venerunt Magi, et in Pa- 15 lestinae partibus demorantes de Rege Iudaeorum sciscitabantur; quem cum invenissent et adorassent, Ioseph in somnio monstratum est ut acciperet puerum et matrem eius, et in Aegyptum fugeret. Postquam fugerunt, misit Herodes et occidit pueros 'in pagis 1 Bethlehem, et in omnibus finibus eius. Nam 20 in ea nemo habitabat nisi advenae et ignobiles; optimates enim, qui noti erant quasi regia stirpe oriundi, timebant ibi manere. Ideoque et in finibus Bethlehem habitantes occidit, quia optimates foras se recepisse cognovit: a bimatu et infra, iuxta tempus stellae quae Magis apparuit. Nomen autem regis 25 qui Magos miserat 'Pīrām Šābor 2 erat. Quidam vero dixerunt *non nisi altero post nativitatem anno venisse Magos. Sed hoc verum non est. Si enim verum esset, cum Iohannes iam plus quam duos esset annos natus, cur propter eum occisus est pater suus? Sed stella Magis statim apparuit postquam 30 Zachariae ab angelo nuntiatum est de Iohanne: et tempus abhinc, donec fugit Ioseph et Herodes illusus pueros occidebat, minus duobus annis fuit. Sacerdos quidam, Zachai nomine, Herodem certiorem fecit, Zachariae sacerdoti, iam longius aetate provecto, filium natum fuisse, et in huius annuntiatione 35 ac nativitate miracula facta: nuntiatum eum ab angelo; patrem loquela privatum, donec esset natus; post natum vero

¹ A: « in deserto ». — ² A: « Pīr Šābōr ».

aperto ore patrem prophetasse, et mirabilia de eo fuisse elocutum. Quapropter misit Herodes ut apprehenderet eum; et Zachariam quidem ad quaestionem adduxit; Elizabeth autem, hoc audito, filium suum sustulit, et in montem fugit. Zachariam denique immanibus tormentis cruciarunt ut filium suum proderet; sed hunc non invenerunt; illum autem occiderunt inter gradus (κατάστρωμα) et altare: ad altare enim confugere conatus interclusus est: cuius sanguinem Dominus idcirco Iudaeis imputavit, quod eorum consilio interfectus esset.

Fertur de Nathaniel, de quo Dominus testimonium perhibuit, quod mater eius propter tyranni crudelitatem filium suum sustulit, forasque eductum et in sporta inclusum ex ficu insipida, quae ibi erat, suspendit, et nocte exiens sub tenebris lactabat. Interrogata autem de filio suo, occisum eum cum 15 ceteris parvulis fatebatur; fecitque pro eo luctum cum reliquis mulieribus, quarum infantes occisi erant. Et cum anni spatium plus minus expectasset, infantem domum reduxit; et undenam esset puer iste interrogantibus respondit: Arabum comitatum transiisse, et postquam ibi in tentoriis pernoctassent, 20 puerum istum relictum fuisse *ab eis; se autem humana miseratione permotam suscepisse eum ac nutrivisse. Ubi autem adolescebat puer, cum homines ignorarent utrum filius eius esset an non, ipsa filio suo dixit: « Filius meus es, sed ego propter caedem infantium negavi te ». Mansit ergo inter ha-25 bitatores civitatis suae; sed quasi advena ab eis putabatur. Quem cum vidisset Iesus, id de eo testatus est quod ceteri ignorabant: « Ecce vere Israelita, in quo dolus non est » 1. Quis autem ex Iudaeis non erat filius Israel? aut quomodo haec ei verba locutus esset, nisi de Israel non esse putaretur? 30 Unde et ipse Nathaniel audiens miratus est, et respondit: « Unde me nosti? ». Et curnam miraretur, cum ipsum non noti cuiusdam hominis filium esse dixisset, sed communis patris filium? At Dominus secretum ei in memoriam revocavit, solum ipsi et matri notum: sub ficu scilicet eum fuisse abscon-35 ditum. Ille autem, cum huius rei famam inter homines divulgari nollet, respondit: « Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel ».

p. 54.

¹ Іонам., 1, 47, ѕецц.

Elizabeth, postquam filium suum sustulit et in desertum fugit, fracta aerumnis mortua est. Ioseph, cum ad censum venisset, Bethlehem breve tempus demoratus est; atque timore correptus fugit. Cum autem venisset in Aegyptum, ibique duos annos mansisset, mortuus est Herodes, postquam 35 annos regnaverat; cui successit filius Archelaus. Reversus Ioseph, in Bethlehem habitare voluit; veritus autem ne forte de novo quaereretur, puerque comprehensus occideretur, reversus est Nazareth, ibique inter mixtam advenarum turbam habitavit. Unde Matthaeus ait: « veniens habitavit Nazareth » ¹. In Bethp. 55. lehem quidem habitare voluit, *in paterna domo; sed re vera in Nazareth habitavit, ubi ante commoratus erat. Lucas ergo, cum dixerit « ad civitatem cui nomen Nazareth » ², de priore commoratione locutus est; Matthaeus vero de secunda: bis enim Nazareth moratus est.

CAPUT XI.

Utrum Dominus noster, dum in mundo erat, carnes manducavit, an non?

Dominum nostrum carnes manducasse, multis argumentis comprobatur; et in primis ex hoc, quod agnus paschalis quotannis mactabatur; ex quo quisquis non manducaret extinctioni a lege deputabatur. Etsi enim sint qui nec ipsos Iudaeos pascha manducasse contendant nisi eo anno quo passus sit Dominus; hoc tamen verum non est. Lucas enim ait: « Ibant parentes eius per omnes annos Ierusalem ad festum paschae » 3. Si ergo « per omnes annos », nullus plane annus fuit quo Ierusalem non ivit. Hoc idem et Iohannes ostendit, qui tria paschata inter baptismum et passionem memorat. Neque enim carnium esus nefas inter Iudaeos habebatur. Sacerdotes, filii Eliab, a vino se abstinebant, et nazaraei legis a vino et sicera: « Vinum et siceram non bibet », ait angelus matrem Samsonis, « quia nazaraeus Domino puer erit utero » 4. Animalia immunda lex prohibuit, et abstinentiam a vino et sicera praescripsit; carnes vero sacerdotes

¹ Matth., 11, 23. — ² Luc., 1, 26. — ³ Luc. 11, 41. — ⁴ *Iudic*, x111, 7.

ingiter edebant in domo Domini. Sed vinum bibere prohibiti sunt sacerdotes, quando coram Domino intrabant; propter vinum enim perierunt Nadab et Abihu. Sed etiam vinum, a quo illi se abstinebant, Dominus noster bibit; Iudaeis enim in quodam loco ait: « Venit Iohannes neque panem manducans neque vinum bibens, et dicitis quia daemonium habet: venit Filius hominis manducans et bibens, et dicitis: Ecce *homo edax et bibens vinum » 1. Manifestum est ergo Do- p. 56. minum nostrum carnes manducasse, et nobiscum in omnibus fuisse tentatum, absque peccato. Qui autem Dominum omnino e carne tollunt, negant eum carnes manducasse, quippe cui passionum tentationumque naturae experti carnes edere displiceret. Sed falsa haec eorum opinio est; nam et vespere ipsius dici quo occidendus erat, carnes paschae comedit: quod enim 15 discipuli euntes paraverunt, agnus fuit paschalis, non aliud quidpiam.

CAPUT XII.

Unde compertum est Dominum nostrum die sexta Ianuarii baptizatum fuisse? et quota die hebdomadae baptizatus est? et quando venit Iohannes ad Iordanem?

Ut quidam tradunt, Iohannes venit in desertum Iudae statim post dies paschae, mense quo redempti filii Israel per mare transierunt. Item, festivitatis die, quo per Iordanem divisum transierunt, eodem Iohannes ad Iordanem venit; ut quo die vetus testamentum inceperat, eodem inciperet et novum; et per earundem aquarum lavacrum, quibus divisis populus olim probatus est, nunc iterum probaretur. Mansit itaque Iohannes baptizans a decima quarta primi mensis usque ad nonum mensem expletum. Et annus fuit 335us Graecorum; et quarta decima lunae in diem decimam 2 Aprilis solaris incidit, feriamque secundam. Et mansit novem menses, spatium temporis naturale praegnantium, baptizans et viam purgans ante eum qui nasciturus erat ex aqua et Spiritu. Et multis modis viam purgabat ante eum, et impedimenta ftollebat 3. Ut ipsa

¹ Luc., vii, 33, 34. — ² A: « vigesimam » (vide infraj. — ³ A: Δόjo, vox ignota; S: Δόjo, « stimulans » (sic); lege Δίο (!).

p. 57. natura facere solet, primum per *morum bonorum exemplum poenitentiaeque proclamationem munus suum ostendit; deinde, a sacerdotibus ac Pharisaeis interrogatus, bene confessus est: « Ego non sum Christus, sed vox in deserto clamans, sicut scriptum est in Isaia propheta » 1; et demum reprehendit eos: « Genimen viperarum » 2, et reliqua. Tribus his gradibus procedebat, secundum gradus infantis in utero, cui primum aqua, deinde aëre, demum igne ministratur. Primum mores suos praeclaros ostendit, deinde prophetiae eventum, postremo reprehensionem adhibuit. Mores aguae comparavit, prophetiam spiritui aëris, reprehensionem igni. Si ergo a decima die Aprilis solaris 270 dies numeraveris, quinta Ianuarii die completi sunt: Aprili scilicet 20 dies sunt, Maio 31, Iunio 30, Iulio 31, Augusto 31, Septembri 30, Octobri 31, Novembri 30, Decembri 31, Ianuario 5: et summa eorum est 270 dies, seu novem integri menses infantis. Venit Pater futuri saeculi ut baptizaretur et filios gigneret, qui nascerentur et resurgerent 3; et baptizatus est sabbato die: quod sic scire potes: baptizatus est anno 336°: et si computationem feceris, annus ille dominica die incepisse invenietur; et eodem anno epiphania in sabbatum incidit, hoc est in sextum Ianuarii diem. Mansit Iohannes baptizans, et Dominus quoque, unum usque annum. Et in carcere inclusus Iohannes unum annum mansit; et occisus est anno antequam Dominus noster. Conceptus erat mense quinto antequam Do- : minus noster; et 'nascendo ' quinque mensibus eum praevenit, ad mortem autem uno anno. Baptizatus est Dominus die p. 58. sexta *Ianuarii: quo indicatur, ut supra diximus, sexto millennio venisse. Baptizatus est autem sabbato, quia per baptismum suum requiem significavit. Et iure illum diem baptismo suo assignavit, qui olim ad Dei requiem sepositus erat: quo die et turbae, a labore quiescentes, frequentiores adessent. Et ideo baptismum eius sabbato fuit: primo, quia illo die novem menses expleti sunt: secundo, propter sextum millennium; tertio, propter requiem sabbati.

^{&#}x27; Іонан., 1, 20, 23. – ' Luc., 111, 7. — ' Ps. Lxxviii, 6. — ' A: « ad baptismum ».

CAPUT XIII.

Quando fuit ieiunium Domini nostri, quo tempore anni, quo mense! et quamdiu moratus est postquam baptizatus est donec ieiunavit?

Secundum trium illorum evangelistarum testimonium, postquam baptizatus est, exiit statim in desertum iciunare. Et Iohannem quidem Baptistam, qui post baptismum Domini plusquam annum mansit, continuo in carcere conclusum narrant. Sed illi nil de temporibus curabant, modo venirent ad dispensationis eventum: ad baptismum dico, ad pugnam contra Satanam, ad mysteria quae tradidit, ad passionem, mortem, et resurrectionem eius. Beatus autem Iohannes, videns illos tempus post baptimum neglexisse ac abbreviasse, hoc aegre ferebat; ipseque Andream et Simonem postero die venisse, et die tertio nuptias in Cana Galilaeae factas protinus narravit. Atque postquam Dominus noster baptizatus est, sicut ceteri homines, Spiritusque super eum descendit, et Pater de excelso testimonium eius dixit, Iohannes guoque, cui fidem habebant Iudaei, illum maiorem se esse dixit: quidam ex eis se illi iunxerunt, quasi magistro et doctori; et aliquid temporis apud eum morati abierunt, nondum in duodenas et septuagenas turmas distributi. Sed et ipsi quoque evangelistae, initio narrationis suae, Iesum in montem excelsum ascendisse dicunt, *discipulosque p. 59. ad se vocasse, et ex eis primum duodecim elegisse, deinde septuaginta. Sed unde tam cito haec ei discipulorum multitudo esset, ex quibus duodecim et septuaginta eligeret, nisi diutius expectassent, donec ab invicem de eo audirent, et ad eum venirent? Sed post baptismum eius, ut Iohannes ait, moratus est, donec Ierusalem quarta decima lunae ingressus est, et pascha celebravit et exivit. Et in fine pentecostes ascendit in montem, ibique quadraginta dies mansit in iciunio et oratione. Sed age dum, causam inquiramus quare in desertum exiverit postquam id tempus moratus esset post baptismum. Satanus, ut dicunt scripturae, in sanctos sedulo machinari solet, atque invidia motus strenue cum eis decertare, et ad pugnam eos allicere, si forte pugnantes vincantur. Hic cum vidisset prodigia in annuntiatione ac nativitate Domini nostri facta: laudes

angelorum, pastorum praeconium, dona Magorum, atque alia huiusmodi: magnum quid eum, et fortasse vel Dei filium esse existimabat. Sed cum ab Herode fugisset, in ambiguum cessit, et dicebat: Hic si tanti esset honoris, quanti dicitur, non praevaluisset in eum manus Herodis. Cumque eum et manducare

et bibere videret, hominem gulosum esse suspicatus est. At rursum vero in baptismo eius mirabilia vidit, caelos apertos, Spiritum descendere, Patrem clamare, Iohannem tremere, comitantes angelos. Quae cum vidisset, iterum magnum quid esse eum putabat. Sed ubi Nazareth venit, et cibis delectabatur, in magnam denuo animi haesitationem incidit; et hoc unum secum volvebat, eum, cui ciborum appetitus esset, et vanae gloriae *cupidum esse debere. Haec dum excogitat, ut olim in Iob fecerat, id ei Salvator noster protinus ostendit, quod ipse scire cupiebat; ut seipsum illo fortiorem esse demonstraret. Et statim 15 in desertum exiit, et a cibis se abstinebat. Ibique, cum id temporis spatium consumpsisset quod et Moyses et Elias, esurivit: per hoc ostendens se nostra carne indutum esse, atque humanum esse, et nostra fragilitate passibilem. Quem cum vidisset Satanus esurientem, animum collegit, et accessit ad eum, si 20 forte posset eum depravare. Et Dominus noster mite cum eo pugnam inivit. Satanas vero, cum in eum, ut olim in Adam, bellum fecisset, primum gulae, deinde avaritiae, postremo vanae gloriae illecebris adhibitis, victusque nihilominus exstitisset: Iesus in virtute Spiritus in Galilaeam rediit. Quod post penteco- 27 sten ascenderit Iesus ieiunare manifestum est: nam eodem tempore ascendit quo et Moyses. Sed et aestatis dies difficillimi sunt ad ieiunium propter ardorem solis aërisque calorem. Atque ieiunium Moysi, qui bis ieiunavit, utraque vice aestatis tempore fuit; et si ille hieme ieiunasset, Satanae dicere licuisset: Hic, 30 si aestate ieiunaret, sicut et Moyses, sustinere non posset. Distulit ergo ieiunium suum usque ad tempus quo ieiunavit Moyses, ubi et calores maximi sunt.

Alii theophori viri dicunt eum Aprili mense ieiunasse, quo tempore primi homines erraverunt. Hoc autem verum non est: 3º sed vigesima die Ianuarii lunaris baptizatus est, et mensem unum in Cana moratus est, et in Galilaea quoque unum, donec de eo discerent discipuli, qui se ad eum iunxerunt: hoc est, ii qui de eo per Iohannem audierant; et Aprili mense ante

festivitatem ascendit Ierusalem. Nam sedes evertit eorum qui columbas et oves vendebant, quae ad festum paschae utique vendebantur. Atque, quomodo *fieri potuit ut Aprili ieiunium p. 61. incoharet, cum evangelista doceat eum Aprili in templo fuisse, et usque ad azymorum dies expletos ibi mansisse? Sed ieiunium suum cum Movsi ieiunio fecit convenire, ut ieiunium ieiunio et testamento testamentum aequaretur: ille tabulas, quas portabat, fregit, quia vicit Satanas et cecidit populus; hic autem et Satanam et vitulum fregit, et tabulas Spiritus refecit.

Sed forte quis interroget: Cum Dominus noster istis diebus ieiunaverit, cur nos eius ieiunium praevenimus, nec eodem quo ille modo ieiunamus; ut omnia quae fecit Dominus, iisdem quibus et ipse diebus, observemus et nos? Attamen patres sancti, videntes tres evangelistas ieiunium statim post baptismum me-15 morasse, deinde Domini nostri dispensationem narrandam incohasse, ieiunium statim post epiphaniam celebratam mandarunt. Hebdomadam vero passionis diebus post quartam decimam 1 observabant: quos passionis dies varie tractabant. Quidam ex eis prima die azymorum ieiunabant, secunda vero aut tertia die ieiunium solvebant, nec quidquam de dominica curabant. Alii per totam hebdomadam azymorum ieiunabant, et dominica ieiunium solvebant. Alii illis diebus ieiunabant, guibus passus est Dominus, hoc est, feria sexta et sabbato, et dominica solvebant ieiunium. Sed Nicaena synodo congregata concesse-25 runt patres ut ieiunium coniungeretur cum passione, hoc est cum paschate², ut resurrectio Salvatoris nostri post absolutum ieiunium fieret. Et ieiunium est quadraginta dierum, nec amplius nec minus - nam et ieiunium apostolorum et Eliae per quadragenos dies observamus — hoc est, sex hebdomadarum 30 senos dies habentium. Cum autem dominicis *non ieiunetur, p. 62. manent dies triginta sex; et quatuor dies de septima hebdomada desumendi sunt. Sexta autem feria est absolutio iciunii; unde et sexta feria 3 ad vespertinum officium mysteria paschae addimus. Sexta ergo feria et sabbatum ad passionem pertinent;

¹ Ad verbum: « diebus quartae decimae ». - ² In cod. 429\ quod corruptum videtur pro — 8 I. e., feria quinta post solis occasum. Vertendum fortasse est: « ad vesperam mysteria paschae adhibemus ».

neque iciunii dies sunt, sed crucifixionis. Omnes dies sunt qua-

draginta duo; hoc est, quadraginta ieiunii Domini nostri, et feria sexta crucifixionis, et sabbatum mortis.

Sunt vero qui ieiunium computent usque ad sabbatum ante dominicam palmarum 1, ita ut dominicis inclusis dies 41 comprehendantur. Sed ut res ipsae testantur, dies ieiunii 'passionem significant 2; nam in eis genuflectitur, et mysteria plena, id est cum consecratione, non conficiuntur. Ubi autem passio et genuflectio sublatae sunt, mysteriaque conficiuntur, ieiunium non computatur: id quod ex dominicis ieiunii omnibus manifestum fit.

Usque ad pii Georgii patriarchae tempora mysteria 'meridie 's celebrabantur, secundum communem dominicarum ordinem. Sed propter miseriam et afflictiones, quae in Christianos ceciderunt, praecepit pius Georgius ut sub vesperam mysteria agerentur. Išō'yabh quoque de feria quinta ultima dicit: « Post solis 15 occasum officium vespertinum incohant, et mysteria subiungunt: iis vero quae in passione fiunt prorsus dissimilia ». Unde manifestum est ieiunium hanc vesperam attingere; post ieiunium vero incurrere dies crucifixionis et mortis. Ut ieiunium quadraginta dies habere demonstremus, praesto sunt et alia 20 ieiunia, Apostolorum nempe et Eliae. Feria sexta, quae est quasi ieiunii 'satelles 4, solvimus ieiunium. Unde liquet ieiunium passionis quadraginta *dierum esse, et paschatis die absolvi. Huius mei sermonis testes sunt Eusebius Caesariensis, Theodoretus, et libri Iubilaeorum 5.

CAPUT XIV.

Quando fuit ingressus Domini nostri in Ierusalem; quo tempore anni, quo die? et undenam fuit pullus, super quem Dominus sedit? et quid vocabulum « Hosannarum » significat?

Sunt qui dicant eum quodam mensis Octobris die intrasse. 30 Alii autem dicunt eum statim post Lazarum resuscitatum intrasse. Hi documentum proferunt ex testimonio turbae, quae in ingressu eius testata est eum Lazarum revocasse atque a

¹ Syr. « hosannarum ». — ² Ad verbum, « passio sunt ». — ³ I. e., interdiu. — ⁴ Syr. « gĕzīrā »: vide Tract. IV, cap. IX. — ⁵ Syr. « Yubbālāyē »; S in sing.: « liber dĕ-Yubbālāyā ».

mortuis resuscitasse; nec non ex lectione loci evangelii de resuscitatione Lazari, qui legitur feria sexta. At enim ingressus eius fit die dominica; et quomodo haec excogitaverint, nescio. Illi vero, qui dicunt eum mense Octobri intrasse, sic ratioci-5 nantur: Dies palmarum 1, apud Iudaeos in festum tabernaculorum incidit; et sic eum celebrare solent. Die ergo palmarum, qui Octobri mense celebratur, intravit. Hoc autem falsum esse ostendit Iohannes evangelista, qui ait: « Iesus ergo ante sex dies paschae venit Bethaniam, ubi erat Lazarus; et fecerunt 10 ei caenam ibi; et Lazarus unus erat ex discumbentibus cum eo » 2; et hunc quoque cogitabant Iudaei interficere. Et ostendit Iesum postero die Ierusalem venisse, turbasque ad festum paschae congregatas ramos palmarum portantes obviam ei exiisse. Scriptura ergo non in festo tabernaculorum, sed die 15 paschae ³ eum intrasse ostendit. Sed et illa quoque sententia, nempe quod statim post Lazarum resuscitatum ingressus sit, ab eodem Iohanne evangelista confutatur. Ait enim, postquam Lazarum resuscitasset, quosdam ex eis, qui huius rei spectatores fuissent, euntes sacerdotibus et Pharisaeis nuntiasse; il-20 losque congregatos *consilium cepisse ut eum interficerent. Ait p. 64. quoque evangelista: « Hanc ob causam non palam ambulabat inter Iudaeos, sed abiit inde in regionem iuxta desertum, in civitatem quae dicitur Ephrem; ibique morabatur cum discipulis suis » 4. Ad haec implenda diebus non paucis opus erat. Ete-25 nim postquam Lazarum resuscitavit, et in desertum profectus est, ibique aliquantulum temporis moratus est, tum denique iterum reversus Bethaniam occulte venit; et paraverunt ei caenam in domo Lazari Bethania. Et undenam hoc scitur? Ex hoc, quod Martha ei ministrabat, et Lazarus unus fuit ex discumbentibus cum eo, et Maria vas unguenti effudit. Et ecce hic dies sabbatum erat. Cum autem occidisset sol, exivit ipse, et discipuli eius, et in monte pernoctaverunt, propter metum Iudaeorum. Et mane surgens reversus est, et venit et praetergressus est Iericho. Cum autem pervenisset Bethphage, misit duos ex discipulis suis, et adduxerunt ad eum asinam et

pullum. Et dies erat dominica: nam quintum diem ante pascha,

 $^{^1}$ Syr. « hosannarum ». — 2 Iohan., xii, 1, 2. — 3 I. e. circa festum paschae. — 4 Iohan., xi, 54.

quod sexta feria fuit, si computaveris, dominicam fuisse invenies. Et secundum lunarem mensem dies fuit octava Aprilis, et vigesima prima Martii solaris. Et annus ille bisextilis erat. Quae ita esse invenies, si chronici computum retrorsum duxeris. Sed et de eodem computo certior fieri potes ex historia passionis. Ipse enim *Dominus* occulte dormiebat, quoniam Iudaei quaerebant eum interficere; neque palam inter eos ambulabat; sed interdiu in templo docebat, et nocte foris pernoctabat, et ad hortum seclusum qui erat *in monte, frequens se reci-

p. 65. et ad hortum seclusum, qui erat *in monte, frequens se recipiebat. Unde et Iudas, quia eo se recipere solitus erat, noverat ic locum illum. Hoc ergo sabbati die Iudas iratus cogitabat quomodo eum traderet; ait enim evangelista, quod postquam Maria alabastrum in eum effudit, « domus impleta est ex odore unguenti » 1: quod rarius in unguentis fit. Iudas ergo olei excellentiam agnoscens odoremque eius, ingentis pretii esse intellexit; et respondit Domino nostro: « Ut quid perditio huius olei facta est », quod trecentis denariis valeat, ad brevem horae voluptatem? Sperabat guidem Salvatorem nostrum dicturum: Recte dicit Iudas. Sed Dominus non secundum desiderium eius respondit: imo pulchre illam fecisse respondit. Sed perfidus iste 20 Dominum nostrum sprevit, dicens: Hic, si secundum sanctorum normam incederet, non huiusmodi oleum a muliere meretrice accepisset, nec in brevem corporis sui delectationem tantum pretium perdidisset, quod decem milium pauperum caenam praestaret. Haec apud se meditans, ut eum traderet cogitabat. 2 Et occasionem querebat secreto; quia non poterant eum interdiu comprehendere propter metum populi. Et Iudaei quoque ad hoc ei pecuniam se daturos promiserunt, ut latebras illius nocte sibi monstraret. Caenatus igitur Iesus exiit, forisque pernoctavit; et mane, hoc est die dominica, praetergressus est a Iericho, et Bartimaeum caecum sanavit, et ad montem Olivarum venit; et mittens adduxit pullum et asinam ex Bethania. Pullus hic et asina Lazari fuisse dicuntur: et confidenter de eis misit, quasi fidus amicus. Et quosnam Dominus noster con-

p. 66. fiteretur nisi eos qui ipsi confessi essent? 2. *Neque asinam et 3 pullum accipere voluisset alicuius qui non se diligeret. Si hoc voluisset, potuit et crucifigentium animum mutare, atque de

¹ Іонан., хи, 3. — ² Сf. Маттн., х, 32.

manibus Iudaeorum effugere, Sed hoc non fecit: sic nec asinam et pullum alicuius nolentis ducere voluit. Turbae autem illae, quae vespere sabbati venerant et viderant eum in Bethania, summo mane venerant, et alii cum eis, ut Lazarum viderent. 5 Bethania ab Ierusalem hand procul distabat, 15 stadia tantum, ut evangelista dicit 1, quae syriace « seddē » vocantur, et in summa quartam parasangae partem efficiunt. Iudaei propterea ibi erant, quod initio Aprilis ex oppidis suis Ierusalem convenerant, ut quarta decima die agnum pararent, ut pascha ederent. Qui cum miraculum audissent Lazari resuscitati, non dubitaverunt Iesum a Deo esse. Sed et notus erat, ut filius Ioseph, Davidicaque stirpe oriundus. Cum insuper panem multiplicasset, et caeco de materno ventre oculos aperuisset, multo magis credebatur a Deo esse, imo et Messias esse, e domo David expectatus: sicut în quodam loco dixerunt: « Messias, cum venerit, numquid maiora quam quae hic facit miracula facturus est? » 2. Et exiit obviam ei ad montem Olivarum omnis turba eorum, olivarum ac palmarum ramos portantes, huiusmodi ob causam. Postquam Iudaei Babylonem descenderunt in captivitate sub Nabuchodonosor, manserunt ibi donec regnavit Cyrus Persa. Quibusdam ex eis concessit Cyrus ut ascenderent, domosque suas aedificarent. At quoniam sine festis celebrandis manere in Ierusalem non poterant, coeperunt aedificare domum Domini. Gentes vero, quae in circuitu erant, persequebantur *eos: numero enim pauci erant, quasi 50000. Et p. 67. aedificabatur domus annos 46, donec regnavit Darius Hystaspis filius. Hic regnum adeptus liberationem et regressum omnibus populis edixit. Eius iussu ascendit populus, cui Zorobabel, filius Salathiel, quasi rex praeerat, una cum Iesu, Iosedec filio, sacerdote. Accidit autem ut Ierusalem pervenirent mense septimo, qui est October, die vigesima prima, quae ultima dies est festivitatis tabernaculorum. Quibus, cum ad montem Olivarum pervenissent, illi, qui iam inde a diebus Cyri in Ierusalem erant, obviam exicrunt olivarum, palmarum et salicum 35 ramos portantes, quos ad tabernaculorum festum sumpserant. Nam citrum et myrtum, et his similia, cum non haberent propter solitudinem loci, quas praesto habebant arbores ad festum cele-

¹ Іона N., хі, 18. — ² Іона N., VII, 31.

brandum adhibebant. Quibus cum occurrisset Zorobabel, prae gaudio clamabant ei: « Hosanna filio David », hoc est « Redemptio ». I e šūs enim « redemptor » sonat; lroša autem

« redemptus »; oša'na¹ vero « redemptio ». Hebraïca enim liaec vox est, et eam quasi « redemptio » interpretati, « Redemptio, inquiebant, filio David », quia regnum eius ab inimicis liberatum est; « Hosanna in excelsis », id est: de excelso est redemptio nostra, quae domui David facta est. Et cum vidissent redemptionem eorum ita effectam, hanc commemorationem statuerunt quotannis celebrandam; eamque « diem 1 Hosannarum » appellarunt, id est « redemptionis ». Et festum Hosannarum quasi additamentum festo tabernaculorum imposuerunt. Et curaverunt ut hoc festum singulis annis celebrarent, utque ne tolleretur, dicentes: Si in die exodi nostrae de Aegypto Dominus nos paschatis festum celebrare iussit, huius 1 quoque diei et nomen maneat et significatio; ut filii nostri regressum nostrum e Babylone recordentur. Ipsum autem tabernaculorum festum, quia Ierusalem iugiter convenire non potep. 68. rant, propter *civitatum suarum longinguitatem, domi in sua quisque civitate celebrabant. Diem vero Hosannarum, qui re- 2 gressum eorum de Babylone significabat, in monte Olivarum congregati eodem modo celebrare voluerunt atque in ipso regressu factum erat; et alii ex eis foris egressi, eorum instar qui olim regressi erant, ab aliis excipiebantur. Tum ergo, cum hic dies celebrari accidit, diebus inquam qui quartam de- 2 cimam praecedebant, Dominus noster Ierusalem intravit. Cui, cum intraret, turbae obviam exierunt. Quasi David filium, huiusmodi receptione dignum, excipiebant eum, quia sciebant eum de semine David esse; Ioseph enim et matrem eius de regio semine esse notum erat. Pharisaei autem videntes increpabant 3 eos, dicentes: Perperam facitis, regressum e Babylone mago isti et seductori tribuentes 2. Illi autem, qui viderant quomodo Lazarum resuscitasset, non consentiebant sacerdotibus, sed dicebant: Non magi et seductoris est quatriduanum mortuum suscitare. Quo audito turbae multo magis cum hosannis ei plaudebant. 3 Asino autem vehebatur, ut verbum Zachariae impleret. Sacerdotes ergo et scribae, cum populum increpassent ut tacerent, nec

¹ I. e., « Hosanna ». — ² I. e., Dominum honorantes ritibus huius festi.

populo hoc placuisset, ad Dominum conversi dixerunt: « Increpa discipulos tuos: ecce enim quod non decet dicunt tibi. Et quare tu per vanam gloriam tuam simplices seducis? » Tum pueri et modo nati infantes clamabant ei Hosanna. Durius autem Iudaeis erat, 5 guod eum vocabant « regem Israel, qui venit in nomine Domini ». Et ideo dixerunt ei ut illos tacere faceret, quia sub potestate erant Romanorum, qui forte, si haec audirent, et illum et ipsos occiderent: quemadmodum *in quodam loco dixerunt Do- p. 69. mino: « Vade abhinc, quia Herodes quaerit te interficere » 1. 10 Cum ergo iterum ei dixissent ut pueros increparet. Audisne, inquientes, quomodo tibi quod non decet dicant isti? respondit eis, testimonium ex libro David proferens: « Enimyero, ex ore puerorum et infantium constituisti laudem » 2. Illis autem nec hoc audire satis erat; sed iterato dixerunt: Obsecramus te, ut 15 eos increpes: involucrum invidiae suae metum Romanorum praetendentes. Ille autem respondit: « Et si tacuerint hi, vel lapides clamabunt » 3: hoc est: Vos, prae invidia contentiosi, viros ac mulieres, et turbas loquela praeditas, tacere fecistis; sed clamaverunt pueri et infantes, loquelae ac linguae usus imperiti: si necdum hoc vobis satis est, fient vobis petrae reprehensores invidiae vestrae. Et haec causa est, quare « Hosanna » ei conclamarent, et obviam ei exirent cum ramis olivarum atque palmarum. Porro, praeter Zorobabelis mysterium, significabat Dominus et suam de caelis manifestationem. Et 25 quemadmodum paschatis die sacrificatus est, quo die et sua ipsius immolatio praesignabatur; sic diem liberationis a populis barbaris diem fecit esse gloriosi sui ingressus. Zorobabel in die adventus sui aedificationem templi delapsi proclamavit; Dominus autem hodie super Ierusalem flevit, eigue ruinam de-30 nuntiavit; eo quod pacem suam et regem non agnoverit, mysteria ac typos honoraverit, sed veritatem et antitypum et exemplar spreverit. Ita et in paschate, abrogationem veteris paschatis denuntiavit. Et iuste, cum pascha et observantias eius esset sublaturus, prius Babylonicae redemptionis diem abstulit. 35 Intravit Iesus in templum, et quasi rex eiecit omnes qui sacrificia ad festum, agnosque paschales vendebant: ostendens *sacrificia eorum irrita iam esse atque inutilia. In sacrificiis, p. 70.

¹ Luc., xiii, $31. - {}^{2}$ Ps. viii, $2. - {}^{3}$ Luc., xix, 40.

inquit, quibus gloriamini, sanguinem funditis tantum, nihil autem facitis quod fieri oporteat. Illis vero, qui « Hosanna » quasi « canticum » interpretantur, respondemus nos: Canticum Hebraice šīrū vocatur; unde et in omnibus scriptis eius linguae Šīrū Šīrīn pro « Cantico Canticorum » habetur. Usque ad hodiernum diem Iudaei, cum diem Hosannarum celebrant, sic faciunt: synagogam suam vice Ierusalem ponunt, legem vice populi; deinde e synagoga egressi, legem de domibus suis portant; quam alii ex eis in synagogam reportant, alii ingredientem excipiunt, sicut olim in ingressu fecerunt; et ante eam dicunt « Hosanna, Hosanna », cuius est interpretatio « Redemisti nos », vel « Redime nos ». Si cui vero alia, praeter hanc, sententia placuerit, die, mense, aut nomine mutato: quod vult accipiat.

CAPUT XV.

Quo die contigit pascha eo anno quo passus est Dominus; et quota mensis solaris atque lunaris? et quare sexta feria appellatur 'arūbhtā, cum non ita in scriptura, sed dies sextus vocetur? et quare Iudaei eo die unum vinctum crucifigebant, alterum dimittebant? et quare nos quodam anno discrepamus ab eis in quarta decima lunae?

Quidam dicunt pascha eo anno in dominicam ¹ incidisse, testimonium opinionis suae ex evangelio proferentes: « Erat enim magnus dies sabbati illius » ². Et sic dicunt: Dies magnus aut primus festi est aut ultimus. Sic Moyses dixit: « Dies p. 71. primus festus est et sanctus, et dies ultimus festus* et sanctus » ³. Cum ergo Dominus pascha iam manducaverit, deinde comprehensus, et eodem die interfectus sit, quaenam magnitudo esset huic diei, nisi quod ultimus dies esset festi? Sed et dies pentecostes dominica completi sunt. Verum semel comprehensus Dominus in carcere tenebatur a primo die usque ad sextum, deinde occisus est. Alii dicunt pascha illius anni in sextam feriam incidisse; sabbatum vero propterea « magnum diem » appellatum, quod in eo servos manu mitti mos esset; et hanc manumissionem Iudaeos typum esse velle suae ipsorum libe-

¹ A: « sabbatum ». — ² Iohan., xix, 31. — ³ Lev., xxiii, 3.

rationis a servitute Aegypti. Alii autem negant Dominum nostrum pascha cum Iudaeis manducasse; ipsum vero proprium pascha fecisse dicunt, et Iudaeos postero die fecisse pascha. Et in testimonium adducunt verba eiusdem evangelii: « lpsi Iudaei non introierunt in praetorium Romanorum, ne contaminarentur antequam pascha comederent » 1. Iis vero, qui dicunt pascha dominica die fuisse, nos dicimus: Hoc verbum vestrum non est verum: nam « ante sex dies paschae » 2 in Bethania erat; et postridie eius diei super pullum sen deus Ierusalem intravit. Discipuli quoque ostendunt eum aliquot dies expectasse postquam intrasset, donec occisus sit. Sed et iidem discipuli etiam horas noctis illius atque diei diligenter dinumerant. Nocte, inquiunt, comprehensus est, gallusque in negatione Petri cantavit; et mane ad iudicium obtulerunt eum. Porro dies pentecostes sabbato completos fuisse dicimus; dominica autem descendisse Spiritum. Si enim dominica, qua Spiritus descendit, in numero esset pentecostes, scriptura « ultimo die pentecostes » dixisset, non autem « cum complerentur dies » 3. Illis autem, qui dicunt servorum manumissionem sabbato fuisse, respondebimus: Pascha in medium *mensem incidere, anni vero initium esse Octobrem; p. 72. neque fieri potuisse ut medio mense, aut medio anno, servi liberarentur. Iis vero, qui negant Dominum pascha cum Iudaeis manducasse, dicimus: Nullam aliam causam Iudaeis fuisse necessariam, ut morte dignus esset, praeter hanc, quod non secundum legem pascha manducasset. Nos autem, scripturarum ordinem secuti, ita ut nihil in eo mutetur, prout circa Iudaeorum ritus diemque paschalem illius anni in chronici computo investigavimus, in quo omnium annorum computatio ostenditur, sic Deo adiuvante dicemus: Secundum testimonium eorum qui fide digni sunt, ut sunt apostolorum synodus, et historiae ecclesiasticae Bar Mariam et Theodoreti, passus est Dominus anno Graecorum 339°. Alii quidem dicunt annum fuisse 342^m: sed modo secundum utramque computationem 35 quarta decima lunae in eundem diem incidit, hoc est in sabbatum. Chronici peritis scribo: si 339 per cyclum solarem diviseris, id est per 28, manebunt tibi 3. Tertius ergo annus

¹ Іонан., хүні, 28. — ² Іонан., хіі, 1. — ³ Act., іі, 1.

cycli hic est; sed et bisextilis est. Tribus adde literam alaf!

et fiunt 4: quarta feria annus ingreditur. Et quoniam bisextilis est, ingressum sume. Si rursus 339 annos per calendarium quartae decimae lunae disponere vis, hoc modo computandum tibi est; adde eis 12 annos Adami; et fiunt 351. Cum denique per 19 diviseris², manebunt tibi 9. Et sic tibi dicendum est: si annus lunaris nonus est, in diem vigesimum septimum* Martii quarta decima incidit 3. Adde 4, et per 7 divide: manent tibi 3; hoc est litera gamal. Adde hoc gamal quartae feriae, quae est ingressus anni: et iam summa est 7. In sabbatum ergo incidit quarta decima illius anni. Si autem, ut alii dicunt, annus fuit 342us: cyclus solaris eodem modo tractandus est atque supra: et manebunt tibi 6. Adde his literam alaf cum quarta parte 4: et fiunt 8. Per 7 divide: et manet tibi 1. Dominica die annus ingreditur: et fundamentum eius est sabbatum. Si rursus 342 diviseris modo quo supra 5, manebunt tibi 12; et pascha 6 huius anni die vigesima quarta Martii est. Adde 4: et fiunt 28. Per septem divide: et manent 7; id est litera zain. Ad sabbatum 7 quod est anni fundamentum, adde literam zain; et septenario numero divide: et manent 7. Iterum in sabbatum incidit decima quarta illius anni. Item, consuetudo erat apud Iudaeos, ut quandocumque quarta decima in sabbatum incideret, [feria sexta ageretur] 8. Inveniebantur duo praecepta in eundem diem incidere quae sibi invicem repugnabant, quarta decima nempe et sabbatum. De sabbato scriptura haec mandat: « Non facietis in eo omne opus, neque ignem accendetis in omni habitatione vestra » 9. De quarta decima vero: « Inter vesperas pascha mactate, igne assate, et manducate » 10. Cum ergo nescirent utram legem observarent, visum est eis congruum ut sabbatum servaretur, pascha tolleretur. Et ita se excusabant: Sabbatum requiem Dei proclamat atque significat;

¹ Alaf litera numerice 1 valet. — ² Sc. per cyclum lunarem. — ³ Tabulam videas apud Eliam Nisibenum, Opus chronol. (C. S. C. O., scriptores syri, ser. III, t. VIII, p. 122 versionis). — ⁴ Quia annus non est bisextilis. — ⁵ Sc. per 19 annos cycli lunaris postquam addideris 12. — ⁴ Intellige: decimam quartam diem lunae qua occurrit pascha ludaeorum. — ⁵ Sc. septimam feriam. — ⁵ Vide infra. — ⁵ Ex., xxxv, 2, 3. — ¹⁰ Cfr. Ex., xii, 6, 8.

pascha nostram de Aegypto exodum significat. *Requiei di- p. 74. vinae typum potius servari oportet, et typum exodi nostrae de Aegypto auferri. Sed ne legem violarent, capto consilio visum est, decere ut quandocumque pascha in sabbatum ino cideret, pridie eius diei, hoc est sexta feria, ageretur. Et sexta feria pascha sacrificant. Sabbatum quidem pascha esse computant: et sextam feriam diem mactationis agni. Sextam denique feriam quasi commixtam cum paschate existimant esse: quapropter eam 'arūbhā nuncupant, prout apud eos est o nomen rerum mixtarum. At videntes « sabbatum » feminino nomine vocari, sextae quoque feriae nomen mutaverunt, et forma feminina eam 'arūbhtā nominarunt. Ad ipsius autem paschatis diem, hoc est sabbatum, cibos frigidos, seu coctos atque refrigeratos, parabant, ut betam, ova, salsa 1, et si quid 15 aliud in cibum frigidum et innocuum adhiberi commode potest. Ante sabbatum, hora vespertina, mensa parabatur; et ad vesperam, seu inter vesperas 2, manducabant: et hoc pascha vocabant. Cibos frigidos haec causa fuit parandi: ne qui forte, pigri cum essent, cibos ante sabbatum coquere et parare negligerent, et secreto peccarent operando. Itaque statuerunt ut cibos suos meridie pararent, et ne calidi aut tepidi ederentur: ita sane ut, cum frigidi essent edendi, necessario interdiu coquerentur. Hic autem typus erat paschae, qui erat in quarta decima edendus, non tamen ipse agnus. Sed et z iis omnibus, qui extra Ierusalem degebant, sive captivi sive longinqui, *et propterea ad quartam decimam convenire Ie- p. 75. rusalem non poterant, pariter mandatum est, ut eadem haec pulmenta frigida manducarent, quae ex necessitate pro agno edenda essent. Et necessitatem cum necessitate compararunt: 30 iis qui in Ierusalem necessitas fuit sabbati servandi, iis qui procul, necessitas sanctuarii deficientis. Et usque ad hodiernum diem Iudaei in omni loco hunc usum in quarta decima observant. Cum denique anno passionis Domini nostri haec necessitas occurrisset, Iudaei sexta feria, hoc est tertia decima 5 lunae, pascha celebrarunt: quamquam dies eius legitimus non erat. Sic et Marcus evangelista testatur: « Primo die azymorum, quando Iudaei pascha immolant, dixerunt discipuli Do-

¹ Syr. « melhā » A: « mělīthā ». — 2 Cf. E.r., xII, 6.

mino: « Ubi vis paremus tibi ut pascha manduces? » 1. At quoniam pascha ante diem manducabant, sextam feriam quasi festum celebrare necesse habebant, et hanc quasi participem festi vocare, hoc est 'arūbhtā. Dicit enim evangelista: « Dies ille 'arūbhtā erat, et sabbatum illucescebat » 2. Quod autem dicitur: « In praetorium non intrabant, ne contaminarentur antequam pascha manducarent » 3: hoc de altero illo atque impedito paschate dixit: de ovis inquam et betis, quae ad vesperam sabbati manducabant. Attamen ipse quartae decimae dies sabbatum fuit: et quotiescumque quarta decima in sabbatum incidit, in 'arūbhtā, hoc est sexta feria, celebratur. Non quaelibet feria sexta 'arūbhtā est: omnis tamen 'arūbhtā est sexta feria. Resurrectio autem fuit die decima quinta Aprilis lunaris, et vigesima octava Martii solaris. Haec causa est, quare diversae illae sententiae inter multos obtineant; et haec certa veritas est.

Ceterum, quoniam *Iudaei Barabbam dimittere, et Iesum p. 76. crucifigere voluerunt: sunt qui quaerant, quare unum dimitterent, alterum crucifigerent. Cuius rei haec causa fuit, prout scriptura ostendit, et ego a sapientibus ex Iudaeis didici. Cum quartam decimam suae de Aegypto exodo omni modo assimilari vellent, statuerunt ut duo hodie vincti, mortis rei, omniumque vinctorum sceleratissimi, deligerentur atque in medio sisterentur; e quibus alterum a morte liberabant, alterum crucifigebant. Et per eum qui dimittebatur Israeliticum populum figurabant; per eum vero qui crucifigebatur, significabant Pharaonem, qui suffocatione et morte fuit punitus. Et haec inter eos consuetudo obtinebat, donec Romani super eos regnarunt. Regnantibus autem super eos Herode et Archelao, qui crebris eos malis afficiebant, Caesarem adierunt atque ab eo rogaverunt ut, dempta Herodi potestate in Ierusalem Iudaeaeque regionem, iudex iustus ibi ab ipso Caesare constitueretur, qui recta iudicia iudicaret, et Ierusalem veniens in ipsum Herodem potestatem haberet, qui Palestinae partes tenebat; atque ut leges patriae suae ipsis relinquerentur. Sed et hanc quoque legem ab eo petebant: ut nefas esset Caesaris imaginem in templum introduci; utque eorum paschatis cele-

¹ Marc., xiv, 12. — ² Luc., xxiii, 54. — ³ Iohan., xviii, 28.

brandi consuetudo ipsis concederetur: hoc est, ut duos vinctos eligerent, quos ipsi vellent, alterum dimittendum, alterum crucifigendum. Quam petitionem a Caesare impetrarunt. Herode, Philippo, et Lysania tetrarchis, procurator in Ierusalem se-5 debat Pilatus. Cum ergo Iudaei Dominum nostrum in ipso *festivitatis die apprehendissent, mane ad judicium duxerunt p. 77. eum; atque e carcere produxerunt Barabbam, qui propter stasim, hoc est tumultum, et homicidium in urbe factum, in carcere tenebatur. Cum ergo interrogasset eos iudex, utrum w ex duobus dimitteret, petierunt Barabbam sibi dimittendum. At ille rursus interrogavit eos: « Iesu autem quid faciam? ». Clamabant omnes: « Crucifigatur ». Quibus ille: « Ostendite mihi, inquit, propter quidnam mali factum morte dignus habeatur ». Cui responderunt: « Hodie causae nostrae secundum 15 nostram legem iudicandae sunt; et secundum legem nostram reus est mortis »: ac si dicerent: Ad nostram legem quod attinet, nos a Caesare impetravimus, ut unus hodie vinctus liberetur, unus occidatur; et sic elegimus, quia scimus nostram legem hunc morte dignum esse iudicare. Haec causa est quare dicant evangelistae: « Consuetudinem habebant, ut unum eis dimitteret in festo » 1. Quodsi non esset eis huiusmodi consuetudo, ut dimitterent et occiderent, cur se tam facilem praebuit illis procurator? aut cur eum occideret, qui etsi in illorum legem peccasset, secundum suas vero ipsius leges morte dignus 25 non erat? Harum legum Romani, non Iudaei, administratores fuerunt, neque eorum legis transgressores sontes habebant. Sed et ipse evangelista de hac re testatur; ait enim: « Iesum autem tradidit voluntati eorum » 2. De hisce rebus, frater, summa perquisivi industria, modo Iudaeos, modo 30 autem res ipsas secutus, multos quoque doctores orthodoxos interrogavi.

Est autem et aliud quid ab Eusebio factum, quod a Iudaeorum more differt. Menses inquam, quos in calendario lunari septimo *et duodevigesimo anno intercalamus nos, illi non in- p. 78. 35 tercalant nobiscum. Hic autem praecepit ut his annis intercalemus: nos ergo septimo anno intercalamus, illi vero octavo; nos duodevigesimo, illi undevigesimo. Et ita dicunt illi: Non

¹ Matth., xxvII, 15. ² Luc., xxIII, 25.

quartam decimam lunae facimus supra quartam decimam solis 1, propterea quod lunares menses solaribus minores sunt; et tum pascha celebrare nos oportet, cum flores et aristas cernimus: ut cum ad finem pentecostes pervenitur, trituram incohemus. At Eusebius, sive iis perspectis quae lex praecepit, nempe ut ii qui iustum diem neglexissent, proximo mense pascha celebrarent, Aprili solari plus minus Aprilem lunae coniunxit: sive quo alio consilio ita, ut diximus, rem ordinavit. Supradictis ergo annis, hoc est septimo et duodevigesimo, Iudaei non intercalant nobiscum. Secundo autem, quinto, decimo, tertio 1 decimo, et sexto decimo nobiscum intercalant. Haec tibi scripsi, ut intelligas quid inter nos et Iudaeos intersit; neve perturberis, cum videris eos non nobiscum pascha celebrare.

CAPUT XVI.

Quam ob causam pascha illo anno in sabbatum incidit, celebratum vero fuit sexta feria? et quid hoc mystice significabat?

Pascha illius anni ita accidit, quia Dominus noster sua my-

steria in pane et vino erat traditurus, et mystice sacrificium facturus: cum ipse perfecte sacrificandus esset, loco agni in Aegypto immolati, qui typus fuit sancti ipsius sacrificii. Si enim aliter accidisset, unum ex his sacrificiis die non competenti esset agendum: aut cum corpus et sanguinem suum in p. 79. pane et vino traderet, aut cum "in cruce seipsum sacrificaret. Si unus, inquam, dumtaxat dies paschalis fuisset, ita se res habuisset. Sed idcirco pascha ita eo anno accidit, ut cum pascha necessario feria sexta celebrarent, typicum pascha auferretur, et in locum eius intraret mysterium verum, sacrificium corporis et sanguinis vivificatoris nostri, quae una cum agno paschali dedit. Et ideo in sabbato sacrificium agni necessario. propter sabbatum, excidit, quia agnum abstulit, et ipse factus est agnus sine macula. In eadem quarta decima et agnum brutum in Aegypto obtulerunt, et agnum verum mactaverunt, Iesum, Dei agnum. Excidit typus, regnavit veritas. Hora sexta crucem ascendit, quo tempore parabantur ea, quae ad vespe-

¹ Sensus esse videtur: quarta decima lunae seu paschatis non potest occurrere post diem quartam decimam mensis solaris Aprilis.

ram paschatis pertinebant: deponitur in sepulchro, quo tempore pascha manducabant. Et ipse oblatus est sacrificium Deo; et requievit mundi Requies, sabbatum agens in sepulchro. Sexta autem feria, quo die occisus est, idcirco quodammodo commixta est cum sabbato, seu quarta decima, et requie et redemptione, quia nos in eius requie mystice participamus per mysteria haec, quae super altare offerimus. Et mysteria sua ideo sexta feria tradidit, non sabbato (quod requiem significat), quia nos vitam duram ac difficilem in hoc mundo vivimus, usque ad gloriosam eius manifestationem, quae nos in regno eius sabbatum agere factura est. Sic dies eins ad nostram requiem reservatur: et propter hanc causam quarta decima illius anni ita accidit. Et sic primus eius adventus redemptionem nobis ante tempus significavit, quemadmodum agnus paschalis ante tempus manducatus est. Sic et redemptionem eius per mysterium percepimus. Cum autem e gravi mortis somno fuerimus excitati, postquam hoc pascha manducaverimus, tunc resurrectionem et donum Spiritus expectamus: sicut *apud apostolos peractum est. Sexta ergo feria typum sabbati habet, et agnus in ea mactatus typus est corporis et sanguinis, quae eodem die nobis tradita sunt. Sabbatum autem, futuri saeculi typus est, quod est quarta decima perfecta, et redemptio plena. Ibi vero, in ipso sabbato, per descensum Salvatoris nostri ad inferos, liberati sumus a Pharaone illo cruento, morte, et ab Aegypto voraci, inferno. Sexta feria baptizatus est Adam, et nos cum illo, per sanguinem et aquam de latere Domini nostri; sabbato autem ad Adam descendit, et resurrectionem ei promisit; et ipse prior surrexit, velut « Pater futuri saeculi » 1 qui cum prophetis loquebatur, et filios Adam vocavit ut sui ipsius filii essent, et locum eis praeparavit. Et quemadmodum patres huius mundi prius laborant, et aedificant, et plantant, et mansiones requiei parant, deinde filiis suis tradunt: ita et princeps noster, novi saeculi Pater, velut magni nominis heres, « exivit accipere sibi regnum et reverti » 2, ut filios suos, secum participes, regnare faceret in gloria. Pulchre ergo eo anno res ita evenit, ut pascha duplex esset.

¹ Is., 1x, 6. ² Luc., x1x, 12.

CAPIIT XVII.

Cur non Martio mense diem annuntiationis agimus; neque diem circumcisionis et ingressus Domini nostri in templum celebramus sicut Chalcedonenses?

Cum in omnibus diligens esset beatus Išō'yabh, ut ea ecclesiae traderet quae irreprehensibilia essent, in hisce rebus maximam sollicitudinem exhibuit; et ostendens nos ea dumtaxat dominica festa agere quae nobis prosint, ne absque lege procedere videamur, hos ille dies neglexit: diem *circumcisionis, quia iuxta legis consuetudinem circumcisus est Dominus; et ingressum eius in templum: in hisce enim rebus secundum veteres leges incedebat; diem annuntiationis, quia nil curae fuit ei ut quando esset annuntiatio illius indicaret, sed solum ut sine coniugio conceptum illum fuisse monstraret. Et ecce, duo evangelistae, Marcus et Iohannes, nec nativitatem quidem illius memorarunt, quasi principium redemptionis nostrae baptismum esset, illa autem priora, natum illum fuisse secundum nostram naturam, atque sub lege educatum, nihil nobis profutura. His ergo perspectis, Išō'yabh conceptionem in ipso nativitatis mense constituit, ne conceptionem omnino celaret: auditoribus enim necessarium erat ut conceptionem eius sine coniugio fuisse docerent, et nativitatem eius ostenderent, ut miracula ibi patrata fidelibus praedicarent. Circumcisum vero eum fuisse, nihil prorsus redemptionis nobis contulit, nec ullum ibi miraculum est factum. Neque ubi primogenitorum more in templum ascendit, quid huiusmodi visum est. Si autem Simeonis et Annae prophetias ibi pronuntiatas reputes: has cum prophetarum catena pone. Licet enim nec Isaias nec Daniel nec illorum quisquam, qui de Domino nostro prophetarunt, 'ullam huius rei mentionem nobis fecissent 1, sciremus tamen vera esse ea, quae prophetarunt, ex iis quae ab angelo dicta sunt et ex pastorum testimonio atque Magorum.

Item, alio modo: si die octavo circumcisio agatur, et post quatuor dies baptismum: quo pacto rationabiliter agere videamur? Et si baptismum die sexta Ianuarii agimus, legentes

¹ Ad verbum: « totam hanc commemorationem nobis ostendissent ».

in evangelio eum 30 iam annos natum, quomodo posthac die tertia Februarii 1 40 tantum dies eum habere legamus? In utro testimonio mendaces videbimur? in baptismo 30 annos, *an in ingressu in templum, quasi retrogressum, 40 dies eum p. 82. 5 natum dicentes.

Item, si annuntiationem Martio mense agamus, et in eundem diem pascha aut passio aut resurrectio incidat, utrum festum celebrare nos oportet, utrum negligere? Quod si duo simul agamus, passionem dico et annuntiationem, duobus Christis indigemus, uno qui concipiatur, altero qui patiatur et de sepulchro resurgat; atque in utroque, aut certe in uno, perperam faciemus. Utrum nos relinquere decet? Conceptionem eius non commemoremus, ut Marcus et Iohannes, an passionem negligamus et mortem? Si autem diem quo in Ierusalem ingressus est 5 quasi festum cum sacrificiis celebramus, cur non celebremus diem quo 12 annos natus illuc ascendit? Utique et hunc diem celebrate 2: sed et exite, sicut Ioseph et Maria, et antistes vester in templo maneat, velut Dominus noster; et cum inveneritis eum, legite super eum hunc evangelii locum: « Ego et pater tuus in multa perturbatione quaerebamus te » 3. Porro diebus quibus ille fabri artem exercuit, et vos cum eo fabricamini. At enim illa potius nos celebrare decet, quae spem salutis nobis denuntiaverunt: nativitatem dico, per quam pax et spes annuntiatae sunt nobis; baptismum, ut mortem cum eo significemus; s diem Hosannarum 4, quo impleta est prophetia; et reliqua festa. Fore autem ut circumcideretur aut in templum intraret, quando a propheta audisti? Haec carnalia praecepta sunt: si ergo caro a nobis mundata est per baptismum, et renati sumus ex aqua et Spiritu, haec Iudaeis derelinguamus, carnalia frequentantibus: nos autem in via spiritalis vitae progrediamur.

CAPUT XVIII.

Quare resurrectio Domini nostri in Dominicam incidit? et quid sibi vult illud: « Erat Dominus noster *in domo mortuo- p. 83. rum tres dies », cum e sexta feria et dominica non nisi exi-5 guas partes desumpserit?

¹ Sic S; A: « feria tertia ». — ² Chalcedonenses adloquitur. — ³ Luc., II, 48. — 4 I. e. dominicam in palmis.

Quod dictum est, « Tres dies et tres noctes erit Filius hominis in corde terrae » ¹, secundum suum ipsius verbum, homines varie sunt interpretati. Quidam dicunt: Quod sol obtenebratus sit, quando *Dominus* in crucem ascendit, hoc quasi nox intelligendum est; et cum iterum post horam nonam lux facta sit, hoc quasi dies secundus habetur. Nox autem sextae feriae ² et usque ad sextam horam feriae sextae, quasi alius dies computatur; et *manent* nox sabbati, et sabbatum: et nocte dominicae surrexit.

Alii dicunt: A quinta feria, postquam corpus suum tradidit, unum diem numeravit, et postea feriam sextam et sabbatum. Et utrique de scriptura documentum proferunt. Primi quidem ex eo quod dixit Dominus, se abbreviasse illos dies tribulationis, putant eum sextam feriam abbreviasse et minuisse, et ex ea duos dies distinxisse, hoc est tenebras et lumen, et iterum tenebras et lumen. Qui a quinta feria computant, ita dicunt: Lex dicit populum quadringentos annos in servitute fuisse. Hic autem numerus defectum passus est; nam remanserunt 205 annos post promissionem Abrahae donec ingressi sunt in Aegyptum: hoc est, ab anno 85º Abrahae, ubi promissionem accepit, usque ad annum 130^m Iacob: quorum summa est 205. In honore fuerunt in Aegypto 71 annos. Et summa est omnium 286 3: videlicet, 15 donec natus est Isaac, et 60 donec natus est Iacob, et 130 donec in Aegyptum ingressi sunt. Ingressi sunt in Aegyptum anno 39° Ioseph; et vixit Ioseph annos 110: et summa, ut dixi, est 286 3. Et manserunt *in servitute 144 annos. Ita et hic quoque: cum dixerit Iesus se tres dies et tres noctes in sepulchro mansurum esse, in his quintam feriam numeravit; quia in eu sua sponte seipsum mystice sacrificavit, corpus suum et sanguinem discipulis suis tradens; et sextam feriam, quia in ea iudicaverunt et crucifixerunt eum, quasi noctem et diem computavit, perinde ac si in sepulchro iam esset; et sabbatum.

Alii autem ad hunc modum rectius dixerunt: Sexta feria et sabbatum, hoc est passionis et mortis dies, ut duo dies integri computandi sunt. Dominica, licet exiguam ex ea partem desumpserit, ut dies integer computanda est. Etsi enim nocte de

¹ Matth., xII, 40. — ² I. e., ante sextam feriam. — ³ Sic codd.

sepulchro surrexit: tamen resurrectio eius non est accurate comprobata usque ad vesperam: nam per totum diem discipuli in dubio manebant. Feria secunda illucescente, cum Lucas et Cleophas regressi dixissent discipulis: « Vidimus eum », illi autem, discipuli inquam omnes, in magna animi haesitatione versarentur: tunc venit lesus, et stans inter illos resurrectionem suam comprobavit. Rursum, resurrectionem dominica fieri debuisse liquet ex tempore quod Salvator noster Thomae dubitationem sivit manere: nam a secunda feria usque ad dominicam, qui dies fuit octavus, non se illi manifestavit. Quid autem? « Et die octavo iterum erant discipuli intus, et Thomas cum eis » 1. Etsi ergo nocte surrexit, sed non nisi vespere discipulis comprobatum est 'quod dixerit eis haec 2. Itaque completi sunt tres dies integri: feria sexta, et sabbatum, et dominica usque ad vesperam, ubi feria secunda illucescebat. Ad iudicium adductus est quo tempore creatus est Adam; crucem ascendit *quo tempore Heva creata est; in sepulchro fuit quando p. 85. mortis sententia in Adam lata est: ut cum plasmaretur Adam, ipse iudicium subiret. Et quemadmodum Heva mater fuit omnibus viventibus, ita et crux facta est fons vitae; et quemadmodum Satanas propter suam in Adam invidiam corruit, ita et ludaei a ministerio suo et a veritate ceciderunt, quando ipsam veritatem crucifixerunt et a se repulerunt. Sed et crucem ascendit qua hora costa ab Adam sumpta et Heva ex ea facta est: r et sua ipsius costa in cruce perforata, sanguis inde et aqua exierunt in vitam generis Adae. Mortem subiit quo tempore Adam de arbore comedit; quia ei fructum arboris vitae gustandum erat daturus, ut viveret et non moreretur. In primo mundi sabbato, dolor in Adam cecidit: in hoc sabbato, quando a descendit Dominus noster ut eum inter mortuos visitaret, gaudium ei restituitur. Sexta feria e Paradiso depulsus est: nocte sabbati signum cuspidis et Cherubim et gladii eum inde deterrere coepit. Sexta feria baptismum sanguinis et aquae percepit, et pacis signum, crucem, vidit, quae solatium dedit ei a cuspide et a gladio. Crux gladium et Cherubim et cuspidem fugavit: et alter Adam mortem fugavit a primo. Tres dies

¹ юнах., хх, 26. — ² Sic codd. Fortasse legendum est o;∞}, et sic vertendum: « quibus dixerunt illi » (sc. Lucas et Cleophas, ut supra).

erat in domo mortuorum, ut Adam nominibus sacris signaret. Dierum trinitate eum signavit; et particeps cum eo in morte factus est, et suum ei gaudium et hereditatem promisit, thalamum spiritalem. Humilia abstulit, et alta dedit: exigua a natura nostra mutuatus est, et grandia ei solvit: pignus in Paradiso depositum in Golgotha est redemptum. Tum Adam mortem gustavit cum fructum primum gustavit; et vitam gustavit cum de arbore vitae gustavit per crucem. Ipse de arbore vitae depulsus est, et arbor vitae ad eum venit. Accepit promissum *mortis per gustum fructus; et promissum resurrectionis accepit per gustum corporis et sanguinis. Mansit tempus, nec mortuus est; et nunc tempus manet, donec resurrectio ei impleatur.

Praeclara haec significabant passionis et resurrectionis dies: per sextam feriam signata est nostra e pulvere plasmatio et mors; per sabbatum requies nostra apud inferos, et resurrectionis expectatio; per dominicam resurrectio nostra et ingressus in mundum novum. Et iure dominica, die quo creatus est mundus, fuit Domini nostri resurrectio, et immortalitatis initium: cum mundi initio et initium fit alterius mundi. Et quemadmodum huius mundi exornatio a dominica incepit, sed nondum usque ad sextam feriam creatus est qui in eo habitaret; ita et Dominus noster primo die surrexit, et ante nos ascendit, ut thalamum suum nobis in hereditatem ornaret. Hic dies typus est resurrectionis nostrae, hic nostrae veritatis confirmatio, hic naturae nostrae fultura, hic dies est quem prophetae ab initio expectabant. Domino autem prophetarum et apostolorum, qui sua nos caritate inter mortuos visitavit atque a morte redemit, qui et nos secum regnare faciet in caelo, gloria, et honor in saeculum saeculorum.

CAPUT XIX.

Quando fuit ascensio Domini nostri; quo mense, quo die? et quare 40 dies mansit post resurrectionem suam donec ascendit? Nonnulli theophori viri, 'qui ab apostolis [in] synodo sua [...], dicunt eum eadem dominica die in caelum ascendisse, qua

¹ Vide Cureton, Ancient Syriac Documents, p. 24. Fortasse legen-

et Spiritus descenderit. Atque qui hoc *dicunt cum illa senten- p. 87. tia concordant, quae dicit Dominum dominica apprehensum et in carcere usque ad sextam feriam fuisse detentum. Et dominicam ascensionis dominicam septimam post resurrectionem faciunt, cuius responsorium ('onitha) « Ille qui in essentia sua » nuncupatur. Cur enim, inquiunt, ascenderet Dominus, et deinde decem dies expectaret donec Spiritus descenderet? Et cum 43 dies numerandi essent a dominica resurrectionis ad dominicam istam, et ipsum resurrectionis diem tollunt et diem ascensionis. Et dicunt dies re vera fuisse 41, vocari autem 40, secundum solitum Scripturae usum loquendi. Sed Lucae verbis contradicunt, qui Dominum post 40 dies ascendisse ostendit, apostolosque postea in caenaculo moratos esse, deinde capto consilio Matthiam elegisse, et demum completis pentecostes 15 diebus descendisse Spiritum.

Alii autem dicunt Dominum nostrum feria quinta ascendisse, secundum 40 die um numerum, deinde singulos dies inter singulos superorum ordines mansisse, id est ternos dies in singulis angelorum ecclesiis. Et sic disputant: Cum, inquiunt, ad 2) homines descenderit Creator noster, et licet Dei forma esset, formam servi assumpserit, passusque sit, et omnia pro nobis sustinuerit, iustum et aequum erat ut spirituales quoque delectaret, singulos scilicet ordines eorum singulis diebus, ab imis Adami generis rebus incipiens, donec ad summos caelos ascen-25 deret. Et cum novem dies apud novem spiritualium ordines consumpsisset, decimo die ad caelos ascendit, et descendit Spiritus.

Quidam vero inspirati viri, Lucae Actus et rerum ordinem secuti, haec dixerunt: Mansit Dominus noster post resurrectiow nem suam 40 dies, secundum numerum annorum *quos filii Israel p. 88. in deserto manserunt, qui postquam advocati sunt, hoc annorum spatium manserunt, iuxta 40 dierum numerum a speculatoribus Israel consumptum. Et Dominus quoque noster, postquam de sepulchro surrexit, ita discipulis suis ait: « Data est 35 mihi omnis potestas in caelo et in terra » 1. Et cum caeli

dum est: « id est apostoli in syncdo sua »: alioquin desiderantur aliquot verba; puta « qui ab apostolis in synodo sua testimonium trahunt »? ¹ Matth., xxvIII, 18.

terraeque potestas ei data esset, supernaturali modo in terris mansit. Quemadmodum filii Israel praeter naturam *in deserto* manserunt, hoc est. vestimentis suis non detritis, quod naturali modo accipi nequit, manna praeter naturam pasti, parvis

moque vestibus eorum cum statura crescentibus: ita praeter hominum naturam Salvator noster in terra mansit. Et sicut Deo placuerat ut illi prius in deserto bellis exercerentur. deinde in terram promissionis ingrederentur: ita et Salvatori nostro placuit ut naturam nostram immortalitate exerceret, et discipulis accurate notus fieret, deinde ante eos proficisceretur, eosque trans Iordanem, qui mortis figura est, traiceret, ut tandem in veram promissionis terram, caelum, intrarent. Exiit de Aegypto huius mundi, et infernus, velut mare, ante eum divisus est; et ipse, quasi obses pro omnibus, e morte transiit, e nos cum sui mortis mysterio traiecit per baptismum. Surrexit ipse, et hereditatem nostram, Ierusalem supernam, speculatus est; et speculatores nequam, daemones, retudit, qui terroribus nobis obstabant quo minus in promissam caelorum habitationem ingrederemur. Clamabat ipse cum paranympho suo Iohanne, cuius similitudinem gerebat Caleb Iephone filius, et mendaces ostendit decem speculatores malos, qui male in mundum irrepserant, et homines post idola errare faciebant. Et ideo filiorum Israel omnium, qui decem illis obtemperantes murmuraverunt contra Iesum et Caleb filium Iephone, cadavera in deserto corruerunt, quia Iesus Salp. 89. vator noster amicis *et paranymphis suis, una cum Caleb, 1 terram bonam in hereditatem erat daturus, decem speculatores vero, una cum populo qui verbis eorum obtemperassent, perditurus, et pro vetere Israel novos sibi filios electurus, qui idonei essent terram in hereditatem accipere et hostes in proelio superare. His itaque diebus in terra mansit, ut discipulos suos confirmaret. Si autem eum, postquam ascendisset, apud spirituales ordines mansisse verisimile credatur: tamen ut decem dierum perfectum numerum expectaret, deinde post perfectum numerum expletum oriri faceret eis lumen Spiritus sui, quod futuri saeculi mysterium ostenderet: hoc multo magis convenit: et rursum, ut quemadmodum initio azymorum 2 dierum

I. e., Iohanne Baptista. — ² A « pentecostes ».

congregati illuserunt ei et crucifixerunt eum, ita in postera festivitate potentia eius coram ludaeis omnibus, ex omni loco congregatis, ostenderetur. Diem ergo descensus Spiritus distulit, donec 50 dies complerentur. Quarta decima de Aegypto exierunt et per mare transierunt: et post 50 dies completos testamentum legis acceperunt per Moysen, quem Deus tunc leges ac iudicia docuit. Ita et die paschatis Dominus noster corpus suum et sanguinem tradidit: sed discipuli ea quae coram tiebant non intellexerunt. Sic Dominus noster Cephae ait: w Quod ego facio tu nescis modo, scies autem postea 1 ». Sed neque cum pascha paschate mutasset, mundumque post tres dies de Aegypto inferni traduxisset, intellexerunt discipuli, sicut nec olim populus. Nam et populus, cum vidissent Dominum, vocesque et fulgura audissent, valde timuerumt; sed non permanserunt in timore suo: Domino abrenuntiarunt et Movsi servo eius, et vitulum adoraverunt. Iam vero discipuli terrae motum et igneas linguas viderunt; "contremuit enim locus in p. 90. quo erant congregati, « et apparuerunt eis linguae ignis et supra singulos eorum sederunt », ipsique « variis linguis coeperunt logui, prout Spiritus sanctus dabat elogui illis 2 »; et credebant et assentiebant sermoni qui habitus est cum eis. Et hanc ob causam Dominus noster decem dies expectavit. deinde descendit Spiritus: ut quo die datae sunt tabulae testimonii, eodem spiritalium ignearumque tabularum typum mon-25 straret in corde scriptarum. Et hic impletus est sermo Ieremiae: « Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et dabo domui Israel testamentum novum, et dabo legem meam in corde eorum, et in mente eorum scribam illam³ ». Et rursum, ita factum est. ut eius gloria in festo appareret, quem in festo Iudaei crucifixerunt.

CAPIT XX.

Quoties Dominus noster inter resurrectionem suam et ascensionem discipulis suis apparuit?

Sicut Scripturae ostendunt, decies apparuit inter resurres ctionem suam et ascensionem: primo, Mariae; iterum, mulieribus in via: tertio, Simoni et Iohanni, prout discipuli dixe-

lohann., хи, 7. — ² Act., и, 3, 4. — ³ Ier., хххі. 31, 33.

runt: « Surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni ¹ »; quarto, Lucae et Cleophae; quinto, undecim apostolis; sexto, die octavo, ubi Thomam reprehendit; septimo, Iacobo fratri Domini; octavo, quingentis discipulis simul, ut ait beatus Paulus; nono, iuxta mare Tiberiadis; decimo, ubi in caelum ascendit.

Sic patres nostri tradunt eum inter resurrectionem et ascensionem apparuisse.

p. 91.

*CAPUT XXI.

Quomodo cogitemus fore resurrectionem nostram a mortuis? et quomodo hoc naturali modo et sine Scripturis intelligere possimus?

Quidam, qui proclamant nostram a mortuis resurrectionem nec natura nec scriptura *posse* demonstrari, haec dicunt: Quidquid initium habet, habet et finem: sed non omnis finis initium habet ².

Quod si ita se res habet, omnium rerum initium est formatio ex semine, finis vero mors; et post mortem aliud initium non est. Cur enim praesens mundus periret, et alius fieret? Sin autem, quo pacto est Deus semper creator, si tandem creaturam perditurus est? Alii ad hunc modum dicunt: Etsi verum est homines bonorum et malorum factorum retributionem accipere: attamen sola anima, e corpore egressa, retributionem accipiet: mundus autem manebit sicut est.

Iis autem, qui dicunt mundum sicut est, ita mansurum esse, nos dicimus: Si mundus non est solvendus, qui iustitiam in 2 mundo operantur, et a malis et iniquis iniuriam patiuntur, et occiduntur et pereunt, quando mercedem iustitiae sunt visuri; et quomodo mali, qui in hoc mundo prospere agunt? Expectamus nempe et humiliamur 3: sed Creatoris iudicium iniquum esse videmus. Et cum nos iudices iustitiae constituamus, ut 30 Deum iustum imitemur, et ob religionem eius honeste ambulemus, ille secus agit, bonos nempe perdens, rem malis for-

¹ Luc., xxiv, 34. — ² I. c., ut videtur: Non omnis finis est quasi alius alicuius rei initium putandus. Auctor e contrario sic disputare videtur: mundum solvendum quidem, seu potius innovandum, sed non penitus extinguendum. — ³ Fortasse legendum est: « Expectamus ut humilientur ».

tunans. Huiusmodi iudicia iniqua esse manifestum est: sed Deus non nisi iusta iudicat. Quando? In fine: cum finis advenerit "huius saeculi, Rursum, si hoc saeculum ideo finem ha- p. 92. bet, quia habet initium: post finem quid? Si nos mortales 5 mortui abierimus, elementa e quibus creati sumus, quando dissolventur? Quodsi dissolvenda sunt, et haec omnia profecto peribunt. Si autem dissolvenda non sunt, nec illud verum est: Omne quod initium habet, habet et finem. Pereant ergo elementa: quid post elementa? Manet Creator, qui initium non 10 habet. Novum quid creaturus est, an non? Et si alium mundum creaturus est, huicne compositione par erit, an hoc praestantior? Et si huic similis, cur hunc abstulerit, et loco eius similem aedificaverit? Quisquis aedificium evertit, ideo facit quia melius vult aedificare. Hic autem aedificium everterit, ut everso 15 simile aedificet. Nonne sapientiae eius esset melius aedificare? Si autem melius aedificat, id quod prius erat renovat; quemadmodum homo qui domum aedificat, illam, quam evertit, aedificat maiore quam prioris splendore structurae: et sic renovata perpetuo manet. Quare? Ut de priore aedificio se vin-20 dicet.

Qui bene ambulant retributionem accipient, et qui male vivunt retributionem accipient. Sicut autem initium formationis nostrae est semen in uterum infusum, quod spatium temporis manet, et tandem concretum in mundum prodit, et diversum 25 vitae modum possidet: ita et corpus, quod in terra seminatur, innovatur ut aliam vitam vivat. In utero aequales sunt divites et pauperes, iusti et iniqui; quia in eodem statu sunt reges et humiles. Sed in hunc mundum prodeuntes diversitatem obtinent; et alius guidem fit dives, alius pauper, alius sapiens, 30 alius insipiens, alius *bonus, alius malus. Cum autem ad in- p. 93. feros descenderint, iterum in una aequalitate stabunt: et sicut in utero aequales fuerunt, ita et in inferis manent. Ab inferis autem resurgunt, ut diversitatem acquirant; et alii quidem bonorum, alii malorum fiunt heredes. Et secundum novem mensium in utero quietem, ita est brevitas vitae in hoc mundo; et secundum tempus dormitionis nostrae in terra, hoc est sex millia annorum, ita est diuturnitas saeculi renovandi. Rursum, norma est a philosophis statuta, de qua ita dicunt: Quod primum mente concipitur est finis operis: quemadmodum si quis

domum cogitat aedificare, domus est quasi tectum 1. Rursum, tectum non sine muris stare perpendit, muros non sine fundamentis, fundamentis fossione in terra opus esse. Fodiendo opus incohat: post fossionem fundamenta aedificat, post fundamenta muros, post muros tectum. Sic Deus noster adorandus mundum magnum sibi aedificandum proposuit, qui non dissolveretur. Statuit etiam creaturas in eo relinquere rationabiles. a mortalitate et inconstantia immunes. Vidit autem necesse esse ut in crassitudinis conditione prius manerent atque exercerentur, ut facto sequioris vitae periculo, postea ad meliorem vitam 10 trasferrentur. Mundum ornavit: videns autem quod e crassa eorum conditione homines in sinceram transferri non sine mutatione possent, mortem eis imposuit. Et quoniam mundus incepto et incremento opus habebat, initium omnium rerum conceptionem fecit esse. Conceptio ergo est fundamentorum 15 fossio, partus est fundamentum, incrementum muri sunt, instructio tecti mors, tecti domusque absolutio resurrectio est. cesserit. Et sicut quandoque accidit ut infantes ab utero ad

p. 94. Et hic finem accepit "primum consilium, cum finis operis accesserit. Et sicut quandoque accidit ut infantes ab utero ad mortem transferantur, nondum viso hoc mundo, ita in resur- rectione erit: qui in hac vita inventi fuerint, inopinato resurrectionis occursu mutabuntur.

Rursum, alio modo: unum hominem omnium hominum principium esse agnoscimus, et totum mundum ab uno homine esse. Num singuli tot genituri sunt quot ille, hoc est praesentis mundi frequentiam? Et si iterum quot iam homines sunt, toties mundus nasciturus sit, nempe pro uno millia millium et centies millies centena millia, unde eis terra ad habitandum? Et si mundus hanc nactus frequentiam permaneat. totiesque denuo multiplicetur, non modo terra homines continere non sufficiet, sed nec caelum quidem. Quid post haec? Terra amplificanda est. an homines mutandi? Mutationem in mutabilibus potius et mobilibus fieri oporteat: ne fiat immobilium mutatio.

Illis autem qui dicunt animam sine corpore delectari aut 35 torqueri, ita respondebimus: Si anima sine corpore est passio-

¹ S in marg.: « Ut ait Probus sapiens: finis consilii (θεωρία) est initium operationis ».

nis et voluptatis capax, cur non statim atque creata est omnem sensum omnemque scientiam percipit. Quare infans in utero non sentit quomodo sit? Quare quando nascatur et lac sugat ignorat? Quare cum somnia videmus, eiusmodi videmus quae corpus patitur? Dico autem, si corpus esurit, somnium quod anima videt, eiusmodi est quasi corpus edat; si sitit corpus. quasi bibens aquam videt; si quis timorem aliquem habeat. in somnio suo corpus quasi ab hostibus fugiens videt. "Quodsi p. 95. anima sine corpore res cognoscere possit, cur non haec, quae phantasmatum more in somnio fingit, etiam sine corpore noverit? Et quare, si morbus corpus occupat, ipsa a scientia distrahitur! Cur non ipsa expedita cogitet! Quare cum cerebro hebetatur, cum corde constristatur? Cur dissoluto corpore discedit? Si autem sine corpore scientiae incapax est, quo pacto 5 cum exierit, aut gaudebit aut dolebit? Cum homo in carcere tenetur ut occidatur, qui fit ut dormiente corpore ipsa quoque dolorem nesciat? Secundum veritatem autem haec cogitemus: cum Deus hominem constituisset, quatuor ei conditiones statuit: formationem et incrementum, et formationem alteram cum 26 incremento altero. Formatio prima de semine est; incrementum est conversatio nostra in hoc mundo. Formatio secunda de sepulcro est, et conversatio secunda est conversatio in saeculo futuro. Sed neque cum semen in infantem mutatur, infans in parvulum, parvulus in puerum, puer in iuvenem. iuvenis in senem, destrui semen dicimus, sed ex semine praestantius aliquid innovari: ex fluido solidum, ex irrationabili rationabilem. Item, ex hoc rationabili quoque aliquid praestantius est innovandum. Sicut enim homo est semine praestantior, ita et in futuro saeculo homo praestantior erit quam in praesenti. Ecce ex semine non destructo innovatum est aliquid ipso praestantius. Sic et homo per mortem et resurrectionem non destruitur, sed aliquid ex eo innovatur quod melius est: et manet Deus creator semper, dum primam creaturam ab aetate (ἀχμή) in aetatem renovat. Mutationes istae, *semi- p. 96. nis inquam in foetum, foetus in infantem, infantis in parvulum, parvuli in puerum, pueri in adolescentem, adolescentis in iuvenem, iuvenis in virum mediae aetatis, mediae aetatis in senem, senis in mortuum, mortui in iudicandum, iudicandi in heredem bonorum: omnes mutationes in prima creatura

inhaerent. Et sicut nec infans, qui nondum perfectus moritur, ita nec parvulus, nec puer, nec e dictis aetatibus alia, nec senex guidem ad perfectionem pervenit, nisi in resurrectione resurgat; neque ulla creatura aliter perfici potest; et, si non sit resurrectio, Creator potentia carere deprehenditur, qui nihil perfectum creare potuerit.

Sed cogitationes nostrae ad rectam potius rationem dirigantur, ne ultra scientiae fines mens nostra vagetur; et manifestum nobis erit, resurrectionem nullo modo evitari posse. Si enim non sit resurrectio, nec mors cogitetur; si non sit 10 'vita 1, nec cogitetur esse qui moriatur; si non existit ille qui nondum vivit, nec 'vivus 2 putetur; si non fuerit tempus quando non erat semen, nec semen cogitetur. Omnia denique, praeterita, praesentia et futura, inter se re vera catenae instar connexa atque colligata inveniemus.

Domino autem, qui creavit nos, et dissolvit nos, et renovat nos, moventium omnium Motori, demus gloriam et honorem in saeculum saeculorum.

15

CAPUT XXII.

Quae causa fuit quare Dominus non se Iudaeis ostenderit 20 crucifixoribus, ut confunderet eos; discipulis vero suis ostenderit se, ut confirmaret eos; manusque et pedes eis monstraverit, et cum eis manducaverit?

*Quoniam mundum salvaturus, non perditurus, Redemptor p. 97. noster advenit, dispensationem suam jugiter in misericordia 25 erga homines agebat. In ipsa passionis hora ait: « Pater, dimitte eis, nesciunt enim quid faciunt » 3. Si ergo post resurrectionem sacerdotibus et Pharisaeis apparuisset, Iudaeisque omnibus, qui seductorem eum et mortis reum appellabant, populus utique eos lapidasset — quia morti Iesu omnino non con- 30 sentiebat populus, — et Romani simul eos perdidissent. At Dominus noster, ne sui causa poenas darent, continuit se, ne ab eis videretur. Potuit enim, si voluisset, omnia facere; et cum Deus se corpus habere finxerit, duosque angelos secum, nec non manducaverit et biberit 4: quomodo nunc hoc facere ne- 35

¹ S: « qui vivit », seu « vivus ». — ² S « vitae ». — ³ Luc., xxIII, 34. — 4 Gen., xvIII, 1-8.

quiverit? Manus suas ac pedes discipulis ostendit, et loca clavorum: et sicut his ostendit, potuit et Iudaeis et populo ostendere. Rursum, quoniam in fine se revelaturus erat, et omnes simul resuscitaturus, gaudium vero visionis suae solis iustis 5 erat concedendum, peccatoribus et iniquis longe a se remotis: ita et nunc typice ostendit. Discipulis et mulieribus apparuit, ut gaudio eos afficeret: Iudaei, si eis se ostendisset, confusionem ob visionem eius paterentur. Iudas ultro morte oppetita e vita excessit: ita in adventu Domini Filius perditionis extinguetur, et in pulverem, unde fuit assumptus, redigetur. Peccatores autem, si Christum viderent, peccatorum suorum rubore afficerentur. Sicut enim cum rex exercitibus suis se ostendit, fortes quidem et in bello victores gaudio, rebelles vero et imbelles dolore et tristitia afficiuntur; ita et in revelatione 15 Salvatoris nostri, qui mandata eius custodierint, *videntes eum p. 98. gaudium habebunt, peccatores vero dolorem et tormenta. Et quemadmodum in resurrectione sua non se Iudaeis ostendit, quod quidem ex misericordia fecit, ne punirentur, ita et in consummatione: guod non ab iniquis videbitur, hoc quoque mi-20 sericordiae eius est, ne propter peccata sua erubescant.

Rursum, alio modo: discipulis suis apparuit, et confirmavit eos de resurrectione sua, ut qui mortis ac resurrectionis eius testes in quatuor mundi plagis erant futuri, sine dubitatione evangelium praedicarent. Et si praevidisset fore ut Iudaei con-25 verterentur, et eis utique se ostendisset. Sed qui multa pecunia custodes corruperant ut veritatem celarent, cur non iterum eum abnegarent, et Satanam esse proclamarent? Sed cohibendo eos, ne peccatum eorum aggravarent, hoc in misericordia egit. Iudas vero ultro seipsum strangulavit in exemplum Filii per-30 ditionis, qui Salvatoris nostri lumine extinguetur.

CAPUT XXIII.

Quomodo cogitemus fore interitum Filii perditionis? et quare in resurrectione nulla erit in eum misericordia, quae etiam daemonibus et hominibus iniquis exhibebitur?

Homo decem sensus habet, quibus per liberum arbitrium aut iustificari potest aut depravari: quinque corporis, et quinque animae. Corporis sunt odoratus, auditus, visus, gustus, tactus.

Et quando peccat, aut tangendo et accipiendo delinquit, aut odorando, aut gustando, aut videndo, aut audiendo. Et peccatum, quod in rebus corporalibus ac materialibus versatur, per hos quinque corporales sensus admittitur. Animae sunt cogitatio, imaginatio, ratio, *intelligentia, cupido 1. Et per haec 5 quoque delinquit homo, sive rem dolose cogitando errat a veritate, sive rationem in corde fingit et delinquit, sive rem machinando intelligit ut delinquat, sive imaginationem in corde et mente fingit et peccat, sive sensus cupidine excitat, et iniquitatem suam per eos occulte facit. Simili modo per hos quin- 10 que sensus iustitia quoque fit. Necesse est ergo homini illi, qui iuste optat vivere, ut eius manus, visus, odoratus, auditus et gustus ita se habeant ut per ea recte ambulet. Nec inordinata haec esse oportet, nec unum quidem ex eis delinguere. Sed et animam suam bene ordinatam debet habere in omnibus sensibus eius; his quoque iniungens, ut irreprehensibiles sint, nec non ut res divinas meditentur atque scrutentur. Ab his quoque sensibus generantur risus et flatus, acceptio et datio. Cum iucunda quis videt, ridet; cum mala patitur, flet. Si filius nascitur, risum effundimus: si moritur, lacrimas et fletum. Si 20 in Dei timore vivit homo, sua dat pauperibus; si terrena respicit, rapit aliena. Haec ita esse manifestum est. Sed hos decem sensus, quos diximus, nemo est qui omnino bene custodire possit, propter cupidinum passiones, aut in mente et animo versantes aut corporaliter se manifestantes. Unus homo 25 perfectus in sanctitate fuit, nihil in ullo horum sensuum passus: homo scilicet Domini nostri. Hic in omni sanctitate perfectus fuit, nec unquam peccati fecit periculum, sive in corporis sive in animae sensibus. Reliqui homines peccato obnoxii sunt, ut ait Salomon sapiens: « Nemo est *quin peccet » 2. 30 Nemo tamen est qui in omnibus sensibus suis peccet aut delinguat, ut nihil divinum in sua mente reponat, nisi homo Filii perditionis. Ceteri autem homines medii stant inter Dominum nostrum Christum et Filium perditionis; ita ut ille qui valde perfectus in sanctitate manet, in novem sensibus suis 35

¹ Legi 1 pro 1 ; sed e solita apud auctores enumeratione luc expectes 1 « intellectus ». — 2 Eccles., vii, 21; cfr. I (III) Reg. viii, 46.

iustificetur, in uno autem non iustificetur, sed peccet. Item. qui nimis iniquus est et malus, in novem sensibus suis peccal, et in uno iustificatur. Qui in secundo gradu sanctitatis est, in duobus sensibus peccat: et qui in tertio gradu sanctitatis, in tribus sensibus peccat; qui in quarto gradu, in quatuor sensibus peccat. In rebus quoque physicis gradus et series ad quatuor usque definiunt medici: nempe vim calidam, et frigidam, et humidam, et siccam huiusmodi serie ordinant: primam, secundam, tertiam, quartam; et ultra series nulla est. Similiter ad malos et bonos quod attinet: in primo ordine malorum ille est, qui in uno sensu iustificatur; in secundo ordine, qui in duobus sensibus iustificatur; in tertio ordine, qui in tribus sensibus iustificatur: in quarto, qui in quatuor sensibus iustificatur. Et hic octo ordines ostenduntur, quatuor bonorum et quatuor malorum. In quinto autem ordine est ille, qui in aequilibrio stat, seu qui in utraque parte aequalis est. Et hic medius vocatur; nec bonus dicitur nec malus, quia lances staterae, cui actiones eius imponuntur, altera contra alteram stant in directo, nec malum praeponderat nec bonum. Hoc autem non « gradus » vocatur, sed « medium »: neque mala eius. qui ita se habet, sinunt eum malum vocari. Et quemadmodum rex. qui contra "tyrannum et rebellem pugnat, iis qui secum in proelio honeste ac fortiter se gerunt, bona pro virtute rebusque fortiter gestis retribuit; malis autem plagas pro malitia eorum decernit; populo vero qui in neutra parte, aut bonorum aut malorum, censetur, regia absolvit gratia: et demum illum, qui seditionis ac mali regnique discriminis auctor fuit, tormentis acerbis interficit: quia cunctis modis regi inimicitias ambire machinabatur, nec ulla ratione misericordia dignus invenitur: ita erit in adventu Salvatoris nostri: iustis, qui in Christi regis militia fortiter dimicaverint, pro virtute sua praemia consequentur; mali autem diversa pro qualitate defectionis suae sustinebunt tormenta. Qui autem mediocriter vixerint, quia in neutram partem declinaverunt, ; illorum instar qui a rege absoluti sunt, liberi relinquentur in medio loco, qui malorum quidem poenis caret, sed bonorum gaudiis non est dignus. Rebellis vero 'ille Filius perditionis 1,

p. 101.

^{&#}x27; Ad verbum: « quasi filius perditionis »; i. e., fortasse, « utpote perditioni destinatus ».

qui Christi nomine seipsum appellaverit, et gradum sibi alienum iniuste rapuerit, cunctisque sensibus suis machinatus sit ut Domino obstaret, secundum dictam parabolam regis peribit.

Rursum, quemadmodum orto sole res omnes quae nitore suo lumen splendoremque solis capere solent, ut margaritae, aqua,

argentum et aurum, et aes politum vitrumque, cum ceteris quae subtilitate sua solis radios possunt percipere: ita accidet et in adventu Salvatoris nostri, iustitiae Solis: creaturae omp. 102. nes, quae "per sensus suos sanctificatae fuerint ac luci conformatae: licet non in omnibus sensibus, sed saltem in uno: propter 10 hunc unum sensum sanctificatum misericordia fiet et in alios. Et hic unus sensus, propter illuminationem quam a Domino acceperit, reliquos sensus, sodales suos, a corruptione servabit. Si enim ceteri, quamvis mali, perirent, et hic quoque necessario periret: nihil enim seorsum usui esset: et iniuriam 15 a judice pati videretur. Sed quando hunc conservari aequum est, necesse est ut et reliqui sensus una cum eo serventur, ut homo integer maneat. Et sensus illi, qui peccaverint, poenam peccatorum suorum suscipient; sed is sensus illuminatus lumine suo ceteros recreabit, dum peccatorum suorum poenas a luunt: et illi adeo misericordiam consequentur, ut saltem supersint; et Dei miserationes laudabunt, quod talem ipsis vitam concesserit, dum vident quot praesentis mundi aerumnis carentes securi permaneant, angustiarum, doloris, et contentionum expertes. Et quemadmodum ex utero in mundum 2 egressi, angustiarum nostrae in utero mansionis recordantes naturae gratias agimus, quae nos e carcere illo eduxerit, ita et mali omnes Deo gratias ibi reddent, quod non pro merito retributionem acceperint, sed liberationem a mundi angustiis sint adepti. In Filium vero perditionis, de quo sermo noster so est, cum nec unum quidem sensum sanctificatum habeat, sed totus in peccatis videatur esse, iuste interitionis sententia egredietur; et qui omnes perdere voluit, coram ipsis, quos errare faciebat, peribit. Qui autem socii eius fuerunt, e pari excidio p. 103. erepti atque in vita servati, *perinde ac si plenam redemptio- 35

nem acceperint, gaudebunt, cum eiusmodi extinctionem effugerint. Et quemadmodum si captis latronibus alios ex eis verberibus caedi, alios rex iusserit interfici, illi qui caeduntur libenter verbera suscipiunt, dummodo supplicio liberentur: ita

et mali, qui Filii perditionis asseclae fuerunt, verbera sua aequo animo tolerabunt, dum miseri illius cernunt ruinam. Sed et ipsi in interitu suo misericordia extendetur: si enim in vita mancret, mala ei perferenda modum excederent. Cum 5 ergo nulla sit in eo pars boni, perire eum satius erit quam tormentis cruciari aeternis. Itaque resurrectio tota in misericordia perficietur, erga iustos et iniustos, erga Filium perditionis, et erga omnes creaturas ratione praeditas.

Sunt vero qui dicant poenas ac tormenta finem habitura, secundum mensuram peccatorum hic commissorum. Cur, inquiunt, Deus eos, qui parum peccaverunt, in tormentis aeternis derelinquat? Equidem vero, nescio quo pacto mutationem admiserint in eo quod est immutabile. Ad eos autem sic respondebimus: Omnis mutatio per motionem fit; et sine motu 15 mutatio cogitari nequit. Si ergo mutatio ibi, ibi et motus; et si motus, et tempus; si tempus, et locus. At ubi sunt tempus et locus, ibi dissolubiles res sunt. Dissolvi ergo potest et bonorum gaudium: et cum illis mutatio fiat e malo in bonum, necessario et his e bono in malum erit mutatio? Si autem bonis non potest esse mutatio, quomodo malis fiet? Nam etiamsi poenae mutarentur, natura tamen eadem maneret.

Sed de illo statu ita consideremus: "Omnes quidem homines p. 104. unius naturae sunt: sed alii formosi, alii informes sunt, alii pingues, alii macri; alii proceri, alii brevi statura; alii natura va-25 lidi ac lepidi, alii inhabiles: alii sapientes, alii fatui; alii membris carentes, alii membris redundantes. Omnes vero, sive boni sive mali, in propria sua natura ac structura immutabiles sunt: formosi enim pariter atque ii qui secus, sic manent. Similiter et de futuri saeculi gradibus cogitandum nobis est: gaudium 30 adepti semper in hoc manebunt, cupidinis passionibus et inclinationibus carentes. Et quonam modo? In hoc mundo pauperes semper divites esse cupiunt, divites ne pauperes fiant metuunt; perpetuoque in passionibus et certaminibus versantur, naturae fortunaeque resistentes. Ibi autem voluptatis, cui 35 inhiabant, spem amittent; non enim pauperum more divitias expectabunt; sed quibus intererunt, eadem desiderabunt. Sicut enim mortuo rege omnes regia stirpe oriundi regnum appetunt, qui autem a regali prosapia sunt remoti id minime cupiunt, quod nequaquam ad se pertinere sciunt: ita et illi, cum

sese, quoquo modo se habeant, ab hoc amoveri non posse persuasum habeant, huiusmodi desideria relinquent. Et hoc promisericordia sua Creator disponit, ne in desideriorum cruciatus incidant: [...;] ¹ et rursum, ad socium suum respiciat, ad eum scilicet qui infra se est, et recreabitur; et qui inferior est ruinam Filii perditionis sibi repraesentet: et omnes solatium habebunt. « O profunditatem gratiae et scientiae Dei » ² nostri, qui creaturam suam semper in misericordia visitat atque gubernat!

p. 405. Si cui autem alia atque haec sentire placuerit, *suam sibi ** opinionem habeat, et sicut ei visum fuerit, sentiat. Illi gloria. qui sua nos scientia sapere facit. Amen.

CAPUT XXIV.

Quando fuit inventio crucis? quo die, quota luna?

Crux inventa est anno 629° Graecorum, sabbato, die decima tertia Septembris, luna undevigesima; et nota facta est die dominica, postquam mortuum vivificavit: hoc est, die decima quarta solaris Septembri, vigesima vero Septembris lunaris. Quodsi intelligere vis quomodo hoc tempore inventio acciderit, annos 629 Graecorum per cyclum solarem ³ divide, et manebunt tibi 13: adde unum ⁴ et dein ³/₄: ⁵ et fiunt 17. Per ¹ septenarium numerum ⁶ divide: manent 3. Feria tertia fuit initium anni illius: et fundamentum est feria secunda. Et litera festalis est he [seu 5]. At 5 cum 2 fundamenti fiunt 7. Sabbato ergo fuit decima tertia Septembris.

Quare autem die decima tertia mensis inventio fuerit, quidam ita tradunt: Mundus ab initio et usque ad finem eius 13 indictiones 7 comprehendit: 10 priores ante adventum Christi, et 3 post adventum eius usque ad finem. Et ideo crucis inventio in tertiam decimam Septembris incidit, ut Salvatoris nostri manifestationem de caelo, nostramque de pulvere manifestationem significaret: illius, inquam, de caelo revelationem significavit, quando Constantino apparuit; nostram vero resur-

¹ Desiderantur, puto, aliquot verba. — ² Rom., x1, 33. — ³ I. e., per 28. — ⁴ Syr. « literam » se. alaf. — ⁵ Sie codd.; sed intellige: « 3. seu quartam partem numeri (13 + 1) 14 ». — ⁶ S: « septena bis ». — ⁷ I. e., indictiones pxxxII annorum. Vide p. 32, n. 2.

rectionem, quando lignum e terra fuit extractum. Per decem dies, decem priorum indictionum numerum completum significavit: per tres dies post decem, illas quae sunt post Christum indictiones, post "quas primordius ille dies praevale-5 bit, qui noctem non habet 1. In hoc, inquiunt, die, quae dominica est, erit resurrectio. Per inventionem, sabbato die effectum, crux requiem significat, quam Deus illis facturus est, quos sabbatum agere faciet in saeculo futuro, fidelibus nempe, et iis qui voluntatem eius faciunt. Quod dominica fuit manifestata, significat fore ut Dominus dominica manifestetur, et totum genus humanum redimat. Et quemadmodum in crucifixione accidit ut duo paschata celebrarent Iudaei, agnum die non legitimo mactantes, deinde paschatis die Dominum nostrum, agnum rationabilem, sacrificantes: ita hoc quoque anno accidit ut crux sabbato inveniretur, dominica vero manifestaretur: quo effecta est dispensatio permirabilis. Bis, inquiunt, crux inventa est: primo a Protonice, Claudii uxore; iterum in diebus Helenae, Constantini matris. Et quare a mulieribus sit inventa, dicam. Quoniam Heva peccatum in mundum prima intulit, scandalo fuit cunctis filiis suis; et ab ipsis culpatur, quippe qui per eius peccatum mortales et corruptibiles constituti sint. Sed postea Deus visitavit eam: ab ipsa enim ortus est salvator domus Adam, et per ipsius quoque stirpem mysteria novae dispensationis revelata sunt. Ab ipsa natus 25 est Vivificator noster: et resurrectio prius feminae revelata est; et utraque crucis inventio per feminam facta est. Quae per Protonicen, adventum Domini nostri in hunc mundum significavit. Quod regis uxor haec fuit, non regis mater: ideo fuit quia quando primum venit, de muliere viro desponsata , natus est. In secundo eius adventu videbitur Regis saeculorum mater, Maria. Et ideo in utraque inventione res ita evenit, quia singulae singulas nobis revelationes Salvatoris nostri figurant. Quod undevigesima, inquiunt, et vigesima *mensis lunaris crux inventa et manifestata est: quia luna, cum quarto 35 die creata esset, medio mense suo fuit creata. Post creationem mundi inceptum donec creatus est Adam, 5 dies fuere, praeter diem quo creatus est Adam: et post plenilunium donec

n 106.

1. 107.

¹ A: « primordia nox, quae diem non habet ».

crux manifestata est, quinque dies fuerunt, et dominica in qua manifestata est per resuscitationem mortui. Quod in ultimo anni mense, solis pariter et lunae, inventa est, hoc est: in fine dierum Salvator noster revelabitur. Constantino autem quando apparuit? Aprili mense. Ibi in mundi initio: hic in fine anni. Sic Domini nostri dispensatio omnia renovabit, quae ad nostram redemptionem pertinent.

Porro, cum nos, Nestoriani, inventionem die decima tertia Septembris agamus, Chalcedonenses vero et Severiani die decima guarta, causa guare nos alio atque illi die agamus haec

est: nobis, rei historicae inhaerentibus, diem inventionis celebrare visum est, duabus de causis. Sabbatum ad hunc mundum pertinet, et finis est hebdomadae; dominica vero et primus futuri saeculi dies, et hebdomadae initium est. Si igitur manifestatio Domini nostri huius mundi finis est, et futuri 15 saeculi initium; et si haec sabbato incipiet, quia sabbatum futuri saeculi requiem significat; et si re vera crux hoc ipso die inventa est: aeguum plane est ut festum eius proprio die agamus. Nam certum habemus crucem sabbato requiem nobis praestituram, quando cum archangelo Gabriele venerit ante Sal- 20 vatorem nostrum. Et sicut ipsa eius crux adventum eius praeventura est in manu Gabrielis, ita et ad crucis manifestationem quod attinet, quae fit ante illius (Domini) manifestationem: die p. 108. ante ipsius crucis adventum 1, *eiusdem inventionem celebremus. Namque etiam sine rei experimento persuasum habemus 25 illum vivificatorem nostrum esse; neque dubitamus de eo, ut donec reapse resuscitaverit nos, non eum Redemptorem vocemus; sed ab initio resuscitator existimatur esse, et nosmetipsos iam nunc in resurrectionis vita mystice versari putamus. Unde fit ut ecclesia orthodoxa, veritati consentanea, inventionis 30 diem celebret die decima tertia Septembris, veluti ultima iam indictione completa.

Illi vero alii ad hunc modum apologiam dant pro eis quae faciunt: Etsi, inquiunt, inventio sabbato fuit, tamen manifestatio die dominica fuit. Nam donec mortuum resuscitasset 35 ignota manebat. Cum ergo dominica resuscitatus sit iste, ipsa dominica, quae in quartam decimam Septembris incidit, ubi et

¹ I. e., manifestationem per resuscitationem mortui.

indictio completur et saeculum novum ingreditur, inventionem celebremus, quae est resurrectionis figura. Sed veritatem apud nos manere manifesto apparet, etiamsi illi non sine quadam veri similitudine disputent.

Haec denique de inventione comperimus; et absolvimus iam adiuvante Deo primum Tractatum, in quo res omnes collegimus ad festos dies pertinentes, cum rationibus causisque eorum. Et ultimum capitulum cum crucis inventione conclusimus. Dies vero Dedicationis, seu Novembrem mensem, ad principium anni pertinere diximus initio sermonis nostri; nec non ipsos Dedicationis dies tempora filiorum Israel significare ostendimus: nempe regimen in deserto, regimen iudicum, regimen regum, regimen sacerdotum et Maccabaeorum, qui fuerunt post primam templi eversionem. Ex scopo etiam horum dierum ne-15 gavimus eos finem mundi significare, quae beati Abraham Bar Lipheh sententia est. Neque *documenta de natura atque scrip- p. 109. tura pro viribus adhibere negleximus: ut sic in portu suo quietem daremus narrationi de dispensatione.

Christo autem, qui dispensationem suam ad nostram salutem peregit, et una cum eo Patri et Spiritui sancto, gloria et honor in saeculum saeculorum.

Explicit, adiuvante Deo, Tractatus primus, de diebus dispensationis Domini nostri.

TRACTATUS SECUNDUS

in quo explicatur et illustratur officium vespertinum.

CAPUT PRIMUM.

Eis iam rebus conclusis, quae ad festa eorumque causas pertinent, incipiamus adiuvante Deo officia, quae in iisdem aguntur, explicare, secundum suprascriptam nostram promisso sionem. Et quia in loco adorationis et orationis nostrae situs nobis praefiniendus est, utrum orientem versus, an occidentem, an alio, prius quaerendum nobis est:

Quare ad orientem adoramus, et non versus Ierusalem, ubi prophetae adoraverunt, unde et nobis redemptio venit!

Locus sanctitatis et immortalitatis Paradisus est, et regio orientalis. Et unde hoc notum sit, dicam. Quando creatus est Adam, immortalis et sanctus creatus est, nec peccato tentabatur. Et sicut decens erat, in creatione eius locus ei datus est bonus. At postquam peccavit et mandatum transgressus est. detrusus est inde; atque pro modo peccati sui, ita ab illo loco longe remotus est. Cumque denuo peccassent homines viasque suas currupissent et sese contaminassent, diluvio Deus suffo- 10 cavit eos; et locum illum ab iniquitate eorum purgavit. Indeque homines in hunc locum expulsi sunt. "Terra orientalis hac melior est; illa tamen Paradisus melior est. Et quomodo hoc notum sit, dicam. In Paradiso cum vel parvum peccatum peccassent, et Adam de arbore comedisset, non potuit ibi ma- 15 nere. In terra autem orientali, cum peccata multiplicassent, diluvio demersi sunt. Sed in hac terra, quae illa inferior est, quantumlibet peccant homines, non hinc expelluntur. Sed his locis Palestinae regio melior est, utpote in media terra sita. At quo his locis Palestina melior est, eo melior est terra 20 Eden quam ipsa Palestina. In Ierusalem haec nostra expectatio est, ut Paradisum recipiamus: sicut et latroni, dum in Ierusalem erat, Dominus Paradisum promisit, nimirum aliquid melius ei promittens. Et nos idcirco in Ierusalem redempti sumus, ut ad priorem nostram hereditatem revertamur. Ad 25 illam ergo plagam nos adorare decet. Etsi enim Deus in omni loco est, tamen ad mundi initium respiciamus: inde creatura incepit; et quoniam a lumine incepit, lumen inde oriri videtur. Ab oriente cernuntur stellarum orbes oriri, indeque sol oritur: pulchre ergo ad hanc plagam adoramus. Iudaicus vero 30 populus, quia typis adhuc inserviebat eorum, quae veri luminis sunt, in nocte ambulabat; cui prophetae et sacerdotes quasi stellae lucebant, ut eorum lumine videret. Sed lumen eorum non potuit illis lumen verum ostendere. Nunc autem totum lumen ad nos venit: Christus, sol iustitiae, illuxit nobis, et notum fecit 35 nobis viam vitae, docens nos quod illuc transferendi sumus post mortem nostram: « Hodie mecum eris in Paradiso » 1, ait

¹ Luc., xxiii, 43.

Dominus latroni. Porro cum Enoch et Eliam in vita servare vellet, *in Paradisum cos transtulit. Item alio modo: Iudacos, p. 111. quia post sidera errabant et soli honorem praestabant, prohibuit Deus ad orientem adorare, ne post sidera errarent. Et quemadmodum non tota Dei veritas eis in lege revelata fuit, sed fiduciam dumtaxat revelandae veritatis dedit eis: ita nec in religione eorum ostendit eis vere quomodo adorarent. Et quemadmodum cum spiritalibus non sufficerent legibus, leges eis carnales tradidit, ita cum nec ad orientem adorare suffito cerent, quia post sidera errabant, ad occidentem eos vertit. Promisit eis novum testamentum, illo quod habebant praestantius. Sed et orientalem plagam in parabolis honoravit: ait enim in revelatione Ezechielis: « Portae domus ad occidentem et aquilonem et meridiem aperientur; porta autem orientalis 15 claudetur; quia per eam ingredietur et egredietur Dominus; sed homo per eam non ingredietur neque egredietur » 1. Viam Dei ab oriente cernis esse. Rursum, beatus David ait: « Ab oriente dedit vocem suam, vocem fortem » 2: ecce honor orientis. Iudaeus, etsi ad occidentem adorat. Deum tamen ab oriente venturum expectat. Rursum, alio modo: quia inde expulsus est Adam, et nos ab initio et usque adhuc reconciliationem circa hoc expectanius, iustum est ut eam plagam versus, unde reconciliationem expectamus, aspectum nostrum faciemque et orationes dirigamus. Item, Deus creatura melior est, et caelum 25 ferra praestantius: oportet ergo et in terra locum esse ceteris locis praestantiorem: illum plane qui super omnem terram elevatur: verbum beati Pauli 3. Et quia minus contra hunc locum 4 *elementa pugnant, situm eius altum esse manifestum est. At guidguid elevatum est et altum, caelo propinguum est. Honorabilior ergo oriens est quam ulla plaga, quam occidens, aquilo et meridies. Ierusalem autem in media terra est. Medium vero vel duabus partibus vel quatuor feircumscribitur 5. Etsi ergo medium aliquantulum praestat; tamen non omnibus partibus praestat: alia quidem praestantius est, alia autem deterius: quod ita esse necesse est, quia medium stat hanc inter et illam. Nec inter duas res aeque bonas medium est ullum,

¹ Ezech., xliv, 2 sqq. - ² Ps. lxviii, 33. - ³ Haec e margine irrepsisse videntur. — 4 Sc. Paradisum. — 5 Ad verbum, « coniungitur ».

quia mediocritas inter duas res invicem contrarias iacet. Si ergo una pars praestantior est, utram hanc esse existimemus? quae lucem profert, an quae tenebras? Et si quae lucet melior est, natura atque scriptura testibus, oriens est qualibet parte praestantior: et eo versus intuemur et adoramus, tamquam ad locum praestantiorem, locum vitae, locum sanctorum, locum unde expulsi sumus, unde sol oritur, unde nos originem duximus, locum a Domino per prophetam laudatum. De oriente hactenus.

CAPUT II.

10

30

Cur ecclesiam in absidem (κόγχη), templum, et domum mulierum distribuimus? et quare praecepit Išo 'yabh ut baptisterium in australi latere sit? 1

Quidam dicunt domum, seu testimonii tabernaculum, in Ierusalem ita dispositam fuisse; quae partim sanctum sanctorum, 15 partim tabernaculum testimonii, partim domus ante tabernaculum vocaretur. Portae quoque eius, inquiunt, ad meridiem p. 113. aperiebantur, versus Iordanem. Quod demonstrare volunt *ex hoc, quod Israelitae Iordane traiecto terram promissionis occupaverint: unde fuit nempe ut portas domus versus lordanem 20 aperirent, hoc est in australi Ierusalem parte.

Alii negant hoc necessario fieri; et nihil referre dicunt quoquo modo aut portas aperiri acciderit, aut baptisterium stare. Et in documentum adducunt quasdam ecclesias, quae ita diverse disponuntur nec reprehenduntur. Sed beatus Išō vabh 25 ea praescripsit quae mysterium aliquod exprimerent, nec instabat ut ita necessario res fieret. Sicut de ecclesiae supellectile loguens mandavit ut diaconi et subdiaconi irent meridie [ad ecclesiam] 2, cum nihil referret si aut mane aut pridie irent, ita et hic loquitur.

Attamen antiqui homines negant olim ecclesiae partes ita ordinatim fuisse dispositas: sed etiam mulieres, inquiunt, in absidem ingrediebantur, ibique sacramentum sumebant. Et hoc praecipue in terra Romaniae fiebat. Sed postquam beatus Nestorius ad Byzantium electus est, zelo suo religioso ad mysteria 35

¹ Vide delineationem ad calcem voluminis. — ¹ Vide infra, cap. v.

consideranda se contulit, quae administrat ecclesia. Quae qualia essent cum vidisset, ecclesiam ordinavit secundum mysteria quae administrat. Cum autem Dominus noster dispensationem in Ierusalem peregisset, de caelo descendens, et nostram humani-5 tatem induens, et tandem ab Ierusalem in caelum ascendens, ita et Nestorius ecclesiam ordinavit: sanctum sanctorum vice caeli posuit, gestroma (κατάστρωμα) vice Paradisi, qui usque ad aethera altus est. Sed Paradisus, licet altitudino cum caelo stat aequalis, tamen intra terrae fines est. Ita et gestroma: o quamquam altitudinem absidis attingit, cum templo tamen connectitur; et porta clausa stat inter ipsum et absidem, quae est caelum. Participat *cum caelo per altitudinem suam, sed in essentia (οὐσία) sua terrae inhaeret. Ad hoc gestroma usque lectores ascendunt, qui imae angelorum ecclesiae locum im-15 plent, sive illorum qui ad homines mittuntur. Templum est terra universa. Bema, quod est in medio templo, est vice Ierusalem, quae in media terra est. Altare autem, quod in medio bemate est, locum Golgothae implet. Sedes episcopi est locus summi sacerdotis, filii Aaron. Sacerdos pro sanctuario illorum sedebat, hoc est, versus Ierusalem totam et versus orientem. Locus lectorum (bēth qārōyē) a dextris et a sinistris est: hinc prophetae leguntur, inde apostolus et evangelium. Hic, id est in latere minore, stat ille diaconus qui locum levitae implet. Prophetarum atque apostolorum loca altitudine aequalia s sunt, quia prophetae et apostoli Ierusalem docebant de lumine ortus Domini nostri. Sed honore apostoli prophetis praestantiores sunt, quia prophetae in mysterio tantum Dominum viderunt, apostoli autem revelata facie. Sic et Paulus docet: « Deus enim in ecclesia sua posuit primos apostolos, et post 10 hos prophetas » 1. Quamobrem honor praecipuus apostolorum loco exhibetur. Rursum, via recta, quae a bemate in absidem ducit, nempe transitio (bēth šĕqāqōnē), est via veritatis, per quam omnis qui ambulat, in caelum ingreditur. Nam quisquis in caelum vult ingredi, ad initium itineris sui prius 35 veniat, id est in Ierusalem: credat in scripturas et in dispensationem Christi in Ierusalem peractam, mandata legesque eius suscipiat, et ecce duces praesto sunt qui eum e terra in cae-

p. 114.

¹ I Cor., XII, 28.

p. 115. lum ducant, *diaconi, qui quasi angeli exeunt et suscipiunt eos qui digni habiti sunt ut hereditate capiant vitam. Quod in transitione (šeqāqōnē) portae positae sunt, quae inter bema et absidem tribus in locis aperiuntur, hoc est pro abside, in medio, et pro bemate: hae sunt portae quae aperiuntur coram omnibus qui in viam hanc sanctam ingredi volunt, cuius initium Ierusalem est, et quae ab Ierusalem in Paradisum ducit. et de Paradiso in caelum. Templum vero est terra universa. Domus virorum est plaga terrae Eden et orientis. Domus mulierum est occidentalis plaga. Et quoniam oriens cum terrae 10 regione ante ipsum sita, praestantior est, domum virorum habitationem puta esse decem generationum, quae fuerunt ante diluvium. Domum autem mulierum illum locum puta esse, in quem depulsus est Canaan, cum in patrem peccasset. At quoniam caeli porta omnibus introeuntibus patet, sive de domo 15 Sem sive de domo Canaan sint, non debent gloriari illi, quorum locus terram ante diluvium significat. Nam qui ibi fuerunt, quia non bene se gesserunt, diluvio submersi sunt. Neque glorientur sacerdotes, qui in Ierusalem sunt; quia lumen eis scandalo fuit, et prae Domini lumine per opera sua obtenenebrati sunt. Nec diaconi glorientur, qui quasi angeli in caelo stant; quia Satanae, cum peccasset, nil profuit locus eius superior, sed ad inferiores partes terrae deiectus est. Abraham, qui electus erat ad sanctificationem, servitii obsequium coram Canaan praestabat, et occidens in orientem potestatem accepit. Unusquisque ergo suo in loco virtutibus strenue certet, ut quod p. 116. expectat assequatur. Diaconi, inquam, si *locum suum in scientia custodiunt, cum angelis erunt; sacerdotes canones suos implentes erunt cum Christo; fideles, quae sibi propria sunt observantes, cum Enoch erunt; et mulieres mandata custodientes erunt cum 30 Maria, quae habitabat Nazareth, in loco Ierusalem prorsus deteriore, quippe in quo nihil omnino boni existimetur esse. Et quidem Ruth Moabitis magis virtutibus eminebat quam Ra-

custodiunt, cum angelis erunt; sacerdotes canones suos implentes erunt cum Christo; fideles, quae sibi propria sunt observantes, cum Enoch erunt; et mulieres mandata custodientes erunt cum Maria, quae habitabat Nazareth, in loco Ierusalem prorsus deteriore, quippe in quo nihil omnino boni existimetur esse. Et quidem Ruth Moabitis magis virtutibus eminebat quam Rachael, quae fuit ex semine genuino. Haec enim dolôse in patrem suum et in Deum egit: in patrem, quia imagines furata est, quas ille adorabat; in Deum, quia in religionem eius fornicata est. Sed et in virum suum dolose egit. quem cum ipsam amaret decepit, et furtum suum celavit. Ruth vero pulcherrima omnia observavit: viduitatis suae tempus explevit,

socrum suam honoravit, domum patris sui pietatis studio reliquit, socrui suae obtemperavit, et casto coniugio est sociata. Haec ita Deus disposuit, ne glorientur membra, quae locum honoris in corpore obtinent.

Rursum, de templi portis baptisteriique situ ita sentiendum est. Statim ut caeli heredes tieri optamus, in rebus praesentibus participemur iis, quae resurrectionem nobis et gaudium praefigurant, et Domini nostri dispensationem mysteriorumque eius dulcedinem cognoscamus. Haec autem quaerentibus porta nobis necessaria est. qua ad ea ingrediamur: quae porta baptismum est. A baptismo incipiamus; deinde ad mysteria ingrediamur. Quando directe ad ecclesiam intrandam venimus, a latere australi ingredimur: quia sic directe baptismum suscipimus, et ad mysteria, quae in Ierusalem sunt, intramus, ut haec in Paradisum nos ducant, qui est qestroma (κατάστρωμα), et e Paradiso in caelum ingrediamur.

Haec causa fuisse videtur quare beatus iste vir haec omnia praescripserit. Si quis autem *accipit ita, ut dietum est. Ior- p. 117. danem contra Ierusalem situm esse: — qui vicina lerusalem norunt dicant de hac re: equidem cum Habacuc clamabo: « Ierusalem non vidi, nec novi Iordanem » 3.

CAPUT III.

Quare in festis et in omnibus diebus David adhibemus magis quam ceteras scripturas? et quare eum in hullālas et marmithas dividimus? et quidnam hullālae mystice significant? et quare inter hullalas cathismata (mautĕbhē) interponimus?

Quare David magis quam ceterae scripturae in ecclesia sit adhibendus, ita inspirati a Spiritu doctores tradunt. Cum vidissent patres nullam esse in psalmis eius narrationem historicam, nec in iisdem scriptum, ut in reliquis prophetis. « sic dicit Dominus », sed omnes psalmos eius velut ab ipso promuntiatos: quosdam in prophetia, quosdam in supplicatione pro delictis ipsius versari, quosdam aperte de Domino nostro declarantes — ut sunt 11, viii. xl.v. et l.xxii. qui mixtim de Domino atque de Salomone est, et « Dixit Dominus Domino meo » 1 —, quos-

Sc. in bemate. - ² Sc. in absidem. ³ Cf. Dan., xiv, 34.
 Ps. cx.

dam denique de captivitatibus et regressibus, aut de bellis, quae variis temporibus fuerunt — in quibus, si laeti sumus, inveniuntur voces et verba laetitiae, si tristes sumus, huic animo

idonea adsunt, singulisque apta festis ac commemorationibus —:
statuerunt ut David in ecclesia adhiberetur, eumque omnes e
pariter discerent et in officio adhiberent. Rursum, quoniam propheta fuit et rex, panemque sacerdotum more comedit in domo
p. 118. Domini, iustum est *ut in ecclesia servetur memoria viri cunctis hisce honoribus commendati, prophetia, sacerdotio, et regno,
praecipue vero appellatione « cordis Dei » ¹. Cum ergo Christus ab illo ortus saecula redemerit, et in unam sanctam ecclesiam congregaverit, illius servetur memoria in ecclesia
seminis ipsius; ut per psalmos, quibus ille poenitentiae misericordiam postulabat, illius in ecclesia poenitentia coram omnibus poenitentibus praedicetur; et quae de Christo, ipsius semine,
praedicavit exhibeantur, et omnia ab illo praeclare facta enarrentur. Haec hactenus.

Quod in hullālas et marmīthas distribuitur, hullālas inquam 20, cum uno beati Moysi, et 60 marmīthas, haec significat. Terna septies fiunt 21. Ut Trinitas septies praedicetur, decorum est valde atque idoneum: sive septenarius numerus ter praedicetur, sive Trinitatis septies fiat confessio. In 60 marmīthis, sex decades apte, ut supra diximus, componuntur cum numero aequo et rotundo rationabilium creaturarum: quae sunt homo, daemonum turmae, tres spiritualium ecclesiae, et Deus omnium creator. Sic enim in rationalibus numeri ac divisiones sunt sex. Ideo autem post singulas decades fit divisio, quia in nullo ordine est 'numerus inaequalis 2, sed ubique numerus integer. Et in numeris supra decem nullus est; omnes enim qui supra sunt circa hunc disponuntur 3. Hactenus de marmīthis.

Rursum, quidam ad hunc modum tropice exponunt. Dicunt hullālas significare initium mundi, et reliqua tempora usque ad resurrectionem a mortuis.

Per primum hullālam, qui 10 psalmos habet, significantur 10 generationes ab Adam usque ad diluvium. Primus psalmus, 35

^{&#}x27; Cfr. I Reg., XIII, 14. — ² Seu forte, numerus compositus; ad verbum: « unus et duo ». — ³ Apud Syros ultimus digitalium numerorum est 10, qui litera Yudh indicatur.

qui 14 *versus habet, de naturis accipitur quae primo die p. 119. creatae sunt, sex in silentio et una per vocem, nec non de septem aliis naturis, quae illis sex diebus creatae sunt. Sex naturae silentii sunt caelum, terra, angeli, tenebrae, aqua et aer; lux vero voce creata est. Septem aliae sunt firmamentum, congregatio aquarum, gramina terrae, divisio luminarium, reptilia aquae, bestiae et homo. Psalmus secundus: de nece Abel et generatione Seth. « Quare fremuerunt gentes », et proximi versus: de nece Abel. « Ego constitui regem meum », etc.: 10 de Seth. Tertius psalmus: de Enos, qui insurrexit in domum Cain, et « coepit invocare nomen Domini » 1. « Ego dormivi et soporatus sum, et exsurrexi quia Dominus sustinuit me », ait, ostendens quia per nomen Domini, quod invocaverat, roboratus est. « Cum invocarem » 2, de Cainan est. Et in fine psalmi, qui quartam generationem significat, quemadmodum Lia post quartum filium suum natum Dominum glorificavit, ita et hic « Gloria » dicimus.

Marmitha altera: de Cainan et Malaleel et Iared. « Domine Dominus noster » 3: translatio Enoch. « Confitebor tibi Domine » 4: tempus Methusalae, et prophetia Lamech de Noe. Decimus psalmus 5: de tempore Noe; quia tota generatio illa gloriari coepit in malitia sua, nec inventus est in ea vir innocens praeterquam Noe; sed omnes ad filias Cain descenderant, easque uxores duxerant, in malitia inordinati coniugii: hoc est, secundum suam voluntatem ducebant eas. Ad quos cum descendisset Noe, coepit de futuro diluvio eis dicere; et Deum contra eos ita obtestatus est ut in psalmo habetur. Et cum arcam aedificare incipit, explicit, inquiunt, hullāla harum generationum.

Item, alium hullālam incohant. *Quemadmodum, cum de di-p. 120. luvio dixisset eis, responderunt ei: « Ascende tu in montem, et securus eris a pluvia »; ita dicit psalmus: « In Domino confido, quomodo dicitis animae meae: Fuge et super montes habita, sicut passer » 6. Secundus psalmus huius hullālae: ubi ipse in arcam intrabat, et qui cum eo erant, ait: « Salvum me fac

¹ Gen., IV, 26. — ² Ps. III. — ³ Ps. VIII. — ⁴ Ps. IX. Hic, et in sequentibus, psalmorum initia, quo facilius recognoscantur, secundum versionem Vulgatam recitantur. — ⁵ I. e., « Ut quid Domine ». — ⁶ Ps. **x** (XI).

Domine, quoniam defecit bonus » ¹, etc. « Usquequo » ²: oratio Noe in arca. « Dixit insipiens » ³: quando videbat malos omnes diluvio pereuntes. Et iniquitates eorum dinumeravit, quasi ipsi causa essent retributionis, quae venerat super eos.

Item, marmitha alia, quae eius de arca egressum significat, 5 et sacrificia quae obtulit, nec non electionem Melchisedec, et alia, usque ad tempus beati Abrahae. Et mox hullālam claudunt. Sunt autem qui ante has duas marmīthas concludant. Illi vero, qui post decem psalmos claudunt, ita dicunt: Foedus Domini cum Noe ictum fuit: ab hoc igitur initium facere debemus eorum, quae ad Abraham spectant. Hi autem alii dicunt legis ac circumcisionis exordium ab Abraham duci. Sed nihil refert quomodo res se habeat: utraque pars est valde probabilis.

« Diligam te Domine » 4 initium hullālae est; et ideo iugatis 15

partibus 5 adhibetur, quia cum natura intravit etiam lex, et scriptura cum natura unita est. Sectio 6 de temporibus Isaac est. « Caeli enarrant » 7: de rebus mirabilibus a Domino in Iacob factis: quando primogenita emit, et benedictiones accepit; et quando Deus fuit cum eo in omni loco. « Exaudiat te 20 Dominus » 8: de tentatione Ioseph, cui nemo adfuit in tempore p. 121. tribulationis nisi *solus Deus. « Domine in virtute tua » 9: de exaltatione Ioseph; nec non de ingressu fratrum eius in Aegyptum, qui inimici ei fuerant: sed « invenit manus eius inimicos eius et odientes eum », et « exaltatus est Dominus in 25 virtute eius » 10, et laudavit fortitudinem eius. Et hullālam absolvunt, quia « iam surrexit alius rex, qui non noverat Ioseph » 11.

« Deus Deus meus » 12, qui est hullālae initium, est clamor filiorum Israel de servitute Aegyptiorum. Sectio, « Deus Deus » 13 : 30 oratio Moysi, ut effugeret de manu Pharaonis. « Dominus regit me » 14: quando Deus locum ei habitationis praeparavit, ubi et uxorem duxit, nec manum ab eo relaxabat. « Domini est terra » 15: revelatio quam vidit Moyses in monte Sina.

¹ Ps. xII. → ² Ps. xIII. → ³ Ps. xIV. → ⁴ Ps. xVIII. → ⁵ Sc. in duas partes divisus. → ⁶ I. e., vv. 25, sqq. → ⁷ Ps. xIX. → ⁸ Ps. xX. → ⁹ Ps. xXI. → ¹⁰ Ibid. vv. 9, 44. → ¹¹ Ex., I, 8. → ¹² Ps. xXII. → ¹³ I. e., vv. 20, sqq. → ¹⁴ Ps. xXIII. → ¹⁵ Ps. xXIV.

Alia marmitha: adventus eius ad filios Israel, et signa quae ostendit eis. « Iudica me Domine » 1: clamor filiorum Israel contra Moysen, et Moysi ad Dominum oratio. « Dominus illuminatio mea » 2: quando miracula facta sunt in Aegypto, et liberatus est Israel. « Ad te Domine clamabo » 3: oratio gratiarum actionis quam obtulerunt Israelitae, quando ab Aegiptiis discesserunt. « Afferte Domino » 1: sacrificia quae docuit eos Movses, quando agnum paschalem sacrificavit « Exaltabo te » 5: quando spoliaverunt Aegyptios, et profecti sunt cum 16 honore ex Aegypto. Et hic explicit hullāla tertius.

Abhinc statim alium hullālam incohant. « In te Domine speravi » 6: oratio filiorum Israel, quando Pharaonem submergi viderunt, ipsi incolumes: nec non laudis canticum eorum. « Beati quorum remissi sunt iniquitates » 7: quando peccave-55 runt filii Israel in vitulo. « Exultate iusti » 8: quando constitutum est tabernaculum testimonii, et Aaron et filii Levi ad sacerdotium delecti sunt. « Benedicam » a: quando Deus Moysen vocavit, eique mandata dedit. « Iudica Domine » 10: bellum quod commiserunt filii Israel cum Sihon et Og. « Dixit iniustus » 11: malitia *quam cogitavit adversus eos Balaam hariolus, qui nec p. 122. eis maledicere potuit. « Noli aemulari » 12: quando peccaverunt filii Core, et perierunt. « Quia benedicentes Domino » 13: quando germinavit virga Aaron, ipseque ad sacerdotium electus est. « Domine ne in furore tuo » 11: oratio quam oravit Movses, cum nollet Dominus eum in terram promissionis introducere. « Dixi custodiam vias meas » 15; de observatione mandatorum, quae scripsit Movses. « Expectans expectavi » 16: liber Deuteronomii quem scripsit. Et absolvuntur quinque hullalae, qui quinque libros legis significant eaque quae in iisdem observantur.

« Beatus qui intelligit » 17: electio Iesu filii Nave. « Quemadmodum desiderat cervus » 18: transitus filiorum Israel per Iordanem, et quae ibi observata sunt: « propterea, inquit, memor fui tui de terra Iordanis ». Abyssus Iordanis cum abysso maris Rubri comparatur. « Indica me Deus » 19: oratio quam obtulerunt

¹ Ps. xxvi. - ² Ps. xxvii. - ³ Ps. xxviii. - ⁴ Ps. xxix. - ⁵ Ps. xxx. — * Ps. xxxi. — * Ps. xxxii. — * Ps. xxxiii. — * Ps. xxxii.- 10 Ps. xxxv. - 11 Ps. xxxvi. - 12 Ps. xxxvii. - 13 Ibid., v. 22 (post sectionem). - 14 Ps. xxxvIII. - 15 Ps. xxxIX. - 16 Ps. xI.. -17 Ps. XLI. - 18 Ps. XLII. - 19 Ps. XLIII.

populus et Iesus, quando iterum circumcisi sunt in Galgal, et fecerunt pascha.

Alia marmītha: « Deus auribus nostris audivimus » ¹: de bellis quae cum regibus commiserunt; his enim aptos versiculos invenies: « manus tua gentes disperdidit, et illos plantasti »; item, « quoniam non gladius eorum salvavit eos », etc. « Eructavit cor meum » ²: liberatio Israel a Iabin per manum Barac et Debborae, et laudis canticum quod cantabant. Sic psalmum accipere potes, quia partim masculino utitur genere, partim feminino. « Deus refugium nostrum » ³: victoria Ge- 10 deonis cum trecentis viris. « Omnes gentes » ⁴: victoria Iephte et aliorum. « Magnus Dominus » ⁵: liberatio per Samsonem effecta. « Audite haec » ⁶: interitus Samsonis et Philisthaeorum: dicit enim, « ne timueris cum dives factus fuerit homo » in fortitudine, nisi Deus fuerit cum eo, cum reliquo psalmo 15

p. 123. toto: non tamen "omnino convenit argumentum.

Hullāla alius: « Deus deorum » 7: de peccato filiorum Heli, nec non de eo quod pater non eos reprehenderit, qui cum populum leges ac iudicia docerent, ipsi in malis ambularent. « Miserere mei » 8: votum quod vovit Hanna, et praesentatio 20 Samuelis in domo Domini, et oratio Hannae. « Quid gloriaris » 9: reprehensio Heli a Domino per Samuelem, et occisio filiorum eius. « Dixit insipiens » 10: de vexatione Saul, et ira eius in David. « Deus in nomine tuo » 11: oratio David, ut eriperetur de manibus Saul. « Exaudi Deus » 12: quando de- 25 trusus est David ex Israel, et in terra Philisthaeorum ambulabat sine festis et sabbatis. « Miserere mei » 13: tempus quo in Hebron regnavit, et mala quae ostenderunt ei filii Sarviae, qui Abner occiderunt. « Miserere mei » 14: quando sedebat David rex super Israel universum, a Dan usque ad Bersabee. 30 « Si vere » 15: insidiae Absalom et Achitaphel et Amasae.

« Eripe me de inimicis meis » ¹⁶, qui est hullālae initium: quando Salomon rex a patre suo est constitutus, postquam spreverunt eum optimates, et Adonias in eum insurrexit. « Deus repulisti nos » ¹⁷: benedictio qua benedixit eum pater eius ³⁵

 $^{^{1}}$ Ps. XLIV. $-^{2}$ Ps. XLV. $-^{3}$ Ps. XLVI. $-^{4}$ Ps. XLVII. $-^{5}$ Ps. XLVIII. $-^{6}$ Ps. XLIX. $-^{7}$ Ps. L. $-^{8}$ Ps. LI. $-^{9}$ Ps. LII. $-^{10}$ Ps. LIII. $-^{11}$ Ps. LIV. $-^{12}$ Ps. LV. $-^{13}$ Ps. LVI. $-^{14}$ Ps. LVII. $-^{15}$ Ps. LVIII. $-^{16}$ Ps. LIX. $-^{17}$ Ps. LX.

postquam regnavit, et Deum contra inimicos eius oravit: ait enim, « salvum me fac dextra tua », et, « confitebor ego, et dividam Sichimam » et alias tribus. « Exaudi Deus deprecationem meam » 1: mandata quae mandavit ei David. « Nonne Deo subiecta erit anima mea » 2: petitio quam petivit Salomon a Domino, ut populum regere posset. « Deus Deus meus » 3: quando iudicium dedit inter duas meretrices, et homines iudicium eius admirati sunt, et Deus cum eo esse intellexerunt: ait enim, « rex laetabitur in Deo, et gloriabitur omnis qui iurat in eo », "etc. « Exaudi Deus orationem meam » 4: quando do- p. 124. lum Adoniae et Ioab cognovit, et occidit eos; Semei quoque filium Gerae capitis damnavit. « Te decet » 5: aedificatio domus per manum Salomonis. « Iubilate Deo omnis » 6: oratio quam obtulit Salomon in domo Domini, quando arcam in eam 15 introduxit. « Deus misereatur nostri » 7: benedictio qua Salomon populo benedixit.

IIullāla alius, cuius duae marmīthae ex iugatis partibus constant ⁸, significat tempus quando duo reges in Israel regnabant, et male se gerebant. Marmītha prima, quae sensum bonum habet, regnum domus David significat; marmītha altera, regnum Israel.

« In te Domine speravi » 9: oratio Ezechiae, nec non liberatio Ierusalem a Sennacherib. « Deus iudicium tuum regi da » 10: miraculum a Deo in Ezechiam factum. « Quam bonus Israel Deus » 11, et « Ut quid Deus repulisti » 12, quorum uterque criminibus plenus est: mala quae Manasses rex populo ostendit. « Confitebimur tibi » 13: de humiliatione quae occupavit Manassen; et eiusdem poenitentia, prout in libro Paralipomenon exhibetur. « Notus in Iudaea » 14: quando regnavit Iosias, cuius perfectum cor erat erga Deum. « Voce mea ad Dominum » 15: petitio quam petivit rex, ut daemonum sacrificia de populo posset auferre. « Attende popule meus » 16, qui iugatis utitur partibus: codex legis, qui in diebus eiusdem inventus est, quem et legi iussit coram populo; nec non series bono-

 $^{^{1}}$ Ps. LXI. - 2 Ps. LXII. - 3 Ps. LXIII. - 4 Ps. LXIV. - 5 Ps. LXV. - 6 Ps. LXVI. - 7 Ps. LXVII. - 8 Pss. LXVIII et LXIX dividuntur in psalterio Nestoriano. - 9 Ps. LXXI. Psalmi LXX nulla est mentio. - 10 Ps. LXXII. - 11 Ps. LXXIII. - 12 Ps. LXXIV. - 13 Ps. LXXV. - 14 Ps. LXXVI. - 15 Ps. LXXVII. - 16 Ps. LXXVIII.

rum quae fecit Dominus in populum, et mala quae ei ostenderunt. Unde praecipit: « Intende popule meus legem meam. et inclinate aures vestras in verba oris mei », cum reliquis sectionibus tribus, quae bona enarrant a Deo in illos facta, ex quo de Aegypto exierunt donec David electus est in regem; et quomodo irritassent eum in operibus suis. Et ostenditur quod, *« Ego operam dedi ut pascerem vos in sapientia cordis et intellectu ». « Deus venerunt gentes » 1: ostendit desecrationem templi, quando Nabuchodonosor Ierusalem vastavit, et Israelem captivum duxit, deduxitque Babylonem. « Qui regis Israel » 2: oratio Ananiae et sociorum eius in igne. Et hos duos psalmos tibi percurram: quodsi quaedam silentio transiero, ne longus sim, sententias huic consilio idoneas invenire ipse poteris. « Fecerunt, inquit, Ierusalem in solitudinem »: et « dederunt cadavera servorum tuorum »: et « facti sumus opprobrium vicinis nostris »: quorum similia in Ieremiae Lamentationibus invenies. Item, « ostende potentiam tuam, et veni ad liberandum nos », o Deus; et « manifestare coram Ephraem Beniamin et Manasse». Item, « vitem de Aegypto eduxisti; perdidisti gentes et plantasti eam »; « quare sepem 20 eius perfregisti, et conculcaverunt eam omnes transeuntes per viam? » et « devoravit eam aper de silva », Nabuchodonosor. « et bestiae agri depastae sunt eam », hoc est, Babylonii et Medi et Persae, bestiae quas vidit Daniel de mari ascendentes. « Exultate Deo adiutori nostro » 3: victoria Danielis, et 25 triumphus filiis Israel per Cyrum factus, quando ascenderunt ex eis ut templum aedificarent. « Deus stetit » 4: quando ascenderunt filii Israel in diebus Darii. « Deus quis similis » 5: quando pugnavit cum eis Antiochus. « Quam dilecta » 6: quando templum denuo est dedicatum, post Antiochum. « Benedixisti Do- 30 mine » , et « Inclina Domine » 8: dies quibus filii Israel in pace degebant; nonnulla autem de bellis, quae pro eis gerebant Maccabaei. « Fundamenta eius » 9: quando regnabant sacerdotes. « Domine Deus salutis mea » 10: prophetia quae expectatur in Christi adventu implenda, et resurrectio quam facturus est.

¹ Ps. LXXIX. — ² Ps. LXXX. — ³ Ps. LXXXI. — ⁴ Ps. LXXXII. — ⁵ Ps. LXXXIII. — ⁶ Ps. LXXXIV. — ⁷ Ps. LXXXV. — ⁸ Ps. LXXXVII. — ⁹ Ps. LXXXVII. — ¹⁰ Ps. LXXXVIII.



Hullāla alius: quando subegerunt eos Romani, et "Parthi p. 126. Aristobulum et Hyrcanum captivos duxerunt, et ipsi promissorum sibi a Deo recordati sunt, et quomodo nune dereliquerit eos et reiecerit, et in manus gentium tradiderit. « Dominus refugium » 1: quando angelus Zachariae nuntiavit in sancto sanctorum. « Qui habitat in adiutorio » 2: de annuntiatione Mariae facta, in conceptione Domini nostri. « Bonum est confiteri » 3: de nativitate Iohannis.

« Dominus regnavit » 4: nativitas Domini nostri. Et quoniam initium hullālae est, significat novam dispensationem inceptam. « Deus ultionum » 5: quando Herodes cogitavit interficere eum, sed ille ereptus est ab eo. « Venite exultemus » 6: adventus Iohannis ad Iordanem. Cum enim initio adventus sui spem regni caelorum praedicaverit, postea autem Iudaeos contradi-15 centes genimen viperarum increpans vocaverit, ita et psalmus, usque ad medium moderata exhibet verba; a medio autem et porro totus in obiurgatione versatur, tentationem patrum in deserto memorans. « Cantate Domino canticum » 7: baptismum Domini nostri, et testamentum quod tradidit. « Dominus re-20 gnavit, exsultet » 8: quando Satanam per ieiunium suum devicit. « Cantate Domino canticum » 9: de miraculis quae fecit Dominus noster. « Dominus regnavit, irascantur » 10: electio discipulorum, et virtus quam induit eis. « Iubilate Deo omnis terra » 11: quando misit cos ante faciem suam. « Misericor-25 diam et iudicium » 12: mandata quae docuit eos. « Domine exaudi orationem meam » 13: quando Iudaei Dominum apprehenderunt, et dereliquerunt eum discipuli. « Benedic anima mea » 11: iudicium quo iudicaverunt eum Iudaei, mortis eum damnantes. « Benedic anima mea » 15: quando crucem ascendit, to et glorificatus est, et in sepulchro depositus est. « Confitemini Domino et invocate » 16: quando de sepulchro surrexit, et seipsum discipulis ostendit, eisque Spiritum induit, et dominus factus est super populum Domini, "et potestatem habens in p. 127. omuem creaturam. « Confitemini Domino » 17: signa quae

¹ Ps, xc, - ² Ps, xci, - ³ Ps, xcii, - ⁴ Ps, xciii, - ⁵ Ps, xciv. - 6 Ps. xcv. - 7 Ps. xcvi. - 8 Ps. xcvii. - 9 Ps. xcviii. - 10 Ps. xcix. - 11 Ps. c. - 12 Ps. ci. - 13 Ps. cii. - 11 Ps. ciii. - 15 Ps. civ. — 16 Ps. cv. — 17 Ps. cvi.

fecerunt apostoli, postquam descenderat in eos Spiritus »: ubi et populum docere et per scripturas in Christi memoriam redigere coeperunt. « Confitemini Domino » 1 alius: liberatio apostolorum de Iudaeis; et guomodo Dominum laudaverint et exaltaverint. « Paratum cor meum Deus » 2: praeparationem apostolorum ostendit, qui parati erant omnia pro veritate tolerare. « Deus laudem meam » 3: afflictiones populi, quibus puniti sunt a Domino propter audaciam eorum, quod Christum crucifixissent; mala enim in eos in dies ingruebant, donec a Tito exscissi sunt. « Beatus vir » 4: electio beati Pauli. « Laudate 10 pueri » 5: gaudium apostolorum, quando gentes convertere coeperunt, easque Deo committere. « Dilexi quoniam exaudiet » 6: oratio quam apostoli in vinculis obtulerunt, prout in Actibus narratur. « Laudate Dominum omnes » 7: quando omnes gentes evangelium Christi susceperunt, et relictis idolis 15 suis baptizati sunt. « Confitemini Domino » 8: ubi apostoli gentes docebant ut in Domino confiderent et mundana gaudia contemnerent. « Beati immaculati » 9: doctrina atque mandata quae apostoli fideles observare docuerunt. « Ad Dominum cum tribularer » 10: oratio quam obtulerunt propter mala quae pa- 20 tiebantur. « Levavi oculos meos » 11: quod cor suum iugiter in caelum levabant. « Laetatus sum in his quae dicta sunt » 12: quando gentibus ostendebant dispensationem Christi, quae facta est in Ierusalem. « Ad te levavi » 13: quando clamabant ad Dominum de malis, quibus a regibus iniquis afflicti sunt. 25 « Nisi » 14: quando Nero Simonem et Paulum interficere voluit, et postea placatus est 15. « Qui confidunt » 16: de victoria apostolorum. « In convertendo » 17: quando gentes converti p. 128. coeperunt *ad Dominum. « Nisi Dominus » 18: quod signa a Domino per apostolos facta sunt. « Beati omnes » 19: de Iacobo 30 fratre Domini nostri, qui mirabilia exhibuit. « Saepe expugnaverunt me » 20: quando tribulaverunt eum [sc. Iacobum] Ananus 21 et socii eius, e templi pinnaculo deicientes. « De pro-

fundis » 1: oratio quam humi iacens oravit, dum animam efflabat. « Domine non est exaltatum cor meum » 2: humilitas apostolorum in omni loco. Sunt autem qui hos duodecim psalmos de apostolis accipiant.

Abhine alium hullalam instituunt, qui constitutionem ecclesiarum significat, et earundem dedicationem, et sacrificia quae in eis offerri mandarunt apostoli. « Ecce quam bonum » 3; de concordia quae fuit in congregatione ecclesiarum, nec non de benedictionibus quibus benedixerunt eis anostoli. « Ecce nunc 10 benedicite Dominum » 4: doctrina praeclara de statu solitariorum, qui in vigiliis et laudibus Domini noctes ducunt. « Laudate nomen Domini » 5: de coetu ecclesiae, qui idolis rejectis cum Israel et Aaron Domino in concordia benedicit. « Confitemini Domino » 6: series scripturarum quas sanxerunt et in ecclesia 15 legi docuerunt, veteris scilicet et novi testamenti. « Super flumina » 7: mala quae passi sunt Christiani a regibus Romanis usque ad Diocletianum pessimum. « Confitebor tibi » 8: baptismum Constantini, et eiusdem confessio veritatis, et pax quam ecclesiis edixit. « Domine probasti me » 9: de synodo oecume-20 nica, quae in diebus eius convenit Nicaeam, 318 scilicet Patrum. « Proba me Deus et scito cor menm », quasi generatim dicitur, cum religuo psalmo. « Eripe me Domine » 10: de temporibus lupi illius mali atque rapacis, Iuliani impiissimi, qui Christi nomen de Roma exstirpare voluit; ait enim in medio 25 psalmo: « ne dederis, *Domine, desiderium suum impio, neque p. 129. succedat ei desiderium eius », « iniquitas labiorum ipsorum operiat eos », et « vir linguosus non firmetur in terra »; ceterum, « novi quod faciet Dominus iudicium inopum et iudicium malorum », « iusti » autem, Iovianus et socii eius, « con-30 fitebuntur nomini tuo, et habitabunt recti ante faciem tuam ». « Domine invocavi te » 11: synodus Ephesina nequam, diebus Theodosii iunioris habita, in qua impius Cyrillus anathema dedit sancto Mar Nestorio. Dicit enim psalmus tamquam ex ore Mar Nestorii: « constitue Domine custodem ori meo, ne decli-35 nat cor meum in verbum malum », neve blasphemiam admittam

¹ Ps. cxxx. — ² Ps. cxxxi. — ³ Ps. cxxxii. — ⁴ Ps. cxxxiv. — ⁵ Ps. cxxxv. — ⁶ Ps. cxxxvi. — ⁷ Ps. cxxxvii. — ⁸ Ps. cxxxviii. — ⁸ Ps. cxxxviii. — ⁹ Ps. cxxxix. — ¹⁰ Ps. cxl. — ¹¹ Ps. cxli.

aut opera faciam iniquitatis cum hominibus iniquis; neque conscius sim blasphemiis eorum. Cum a Theodoro iusto doctus sim ego, nec istorum synodus nec verba eorum « ungant caput

meum ». Ferunt enim Cyrillum ad daemones etiam confugisse. ut Nestorium vinceret: unde dicitur, « quia oratio mea pro malitia eorum ». Et ecce in Liturgia (quddāšā) sna supplicationem facit pro inimicis suis, et dicit: « Et pro omnibus inimicis nostris et odientibus nos; et pro omnibus qui cogitant adversum nos mala; non in iudicium neque in vindictam, Domine Deus, sed in misericordias et in veniam, et in remissionem peccatorum » 1, cum reliquo loco verborum eius toto. « Voce mea ad Dominum » 2: oratio eiusdem in deserto Oasis. « Domine exaudi orationem meam » 3: supplicatio communis pro peccatis, quae Filius perditionis committi faciet in adventu suo. « Benedictus Dominus » 4: proelium quod commissurus est cum eo Elias, reducens ab eo captivitatem hominum, quos ille captivos duxerit. « Exaltabo te » 5: confusio Filii perditionis, et exaltatio Eliae, postquam populum Indaicum reprehenderit p. 130. et baptizaverit. « Ostendent, inquit, homines *fortitudinem tuam », etc. « Lauda anima mea » 6: populus, qui in nomine 20 Eliae et in baptismo eius gaudebit. « Laudate Dominum, quoniam bonum et psallere » 7: cum baptismum susceperint, et participes facti fuerint in mysteriis sacris; et ecclesia in sanctitate fuerit aedificata. « Lauda Ierusalem » 8: resurrectionis praeparatio, et signa quae tunc fient. « Laudate Dominum de 25 caelis » 9: caeli, qui aperientur; et spiritus, qui obviam Domino occurrent: ubi et illi, qui in terra erunt, resuscitabuntur. Una psalmi pars ad eos spectat, qui laudes dicent: altera pars. ad eos qui in terra erunt. « Cantate Domino » 10: gaudium quod spiritales et corporales habebunt; nec non extinctio Filii per- 30 ditionis de creatura. « Laudate Dominum in sanctis eius » 11: laudatio guam angeli et homines Christo vociferabunt, pro redemptione et renovatione sua.

Hactenus ergo hullālae Davidis ab initio incepti in fine mundi

¹ Vide Nestorii anaphoram, ad finem orationis quae « intercessio » vocatur. — ² Ps. cxlii. — ³ Ps. cxlii. — ⁴ Ps. cxliv. — ⁵ Ps. cxlv. - 6 Ps. CXLVI. — 7 Ps. CXLVII. — 8 Ps. CXLVII, 12 sqq. — • Ps. CXLVIII. - 10 Ps. CXLIX. - 11 Ps. CL.

absoluti sunt. Abhinc significantur iudicium et retributio, gaudium iustorum et iniquorum poenae. Dominus noster in evangelio ait se oves ad dextram suam constituturum, haedos ad sinistram: et turmam, quae ad dextram numeratur, verbis alloquetur. Ilaec sunt Movsi canticum 1 propter redemptionem corum de Pharaone, qui morti comparatur, et de Aegypto, id est inferno: nec non maris traiectio, quae est typus victoriae iustorum in iudicio, ubi ab iniquis aufugerint: iniqui vero, quos daemones subegerunt, et homines impii, torquentur: illi autem coronam victoriae accipient. « Cantate Domino » Isaiae ², eandem laetitiam parti dextrae denuntiat. Abhinc autem convertit verba et in haedos, qui in sinistra parte sunt; et signa eis ordine recitat, quae fecit coram eis, et bona quae dedit eis, pascens *eos om- p. 131. nibus rebus optimis: ut dicitur in illo loco, « Audi caelum » 3: 15 invocans contra eos caelum et terram quod sibimet ipsi noxii fuerint: « Deus autem, inquit, fidelis est et absque iniquitate, iustus et rectus », neque personarum acceptor, sed in iustitia iudicans: « vos autem populus stultus et insipiens », cum reliquo loco. Et postquam recitavit bona quae fecit eis, et mala quae illi retribuebant ei, dicit: « Nunc autem et ego retribuam vobis secundum opera vestra: et eritis milii non populus, et cum populo stulto numerabo vos, et mala cuncta congeram super vos »: ea nempe quae in hac pericope dinumerat, quae si cum terroribus, qui habentur in evangelico loco de tormentis, componantur, nihilo 25 minora invenientur. Et post sententiam in illos latam, verba sua et in angelos convertit, et dicit: Nunc tormenta vidistis quae subierunt ii, qui Dominum odio habuerunt: et quomodo ille vindictam exegerit eorum, qui injuriam passi sunt, ab injuriam facientibus eis; et quomodo iustum iudicium tulerit, et infir-3) morum peccata condonaverit et lapsus eorum qui ipsum confessi sunt: neque minorum eorum peccatorum recordatus sit, eo quod in ipsum crediderint. « Laudate ergo gentes, et estote populus eius » 4. Et sic hullālarum negotium cum novissimi iudicii atque retributionis mysterio finitur.

Denique, frater, quamquam fieri potest ut non sint patientes psalmi huiusmodi interpretationis, cui applicati sunt.

¹ Er., xv, 1, - 2 Is., xlii, 10. - 3 Deut., xxxii, 1. - 4 Deut, xxxII, 43.

illustratioque partim tantum, et non omnino, rebus conveniat, ipsique psalmi non ad hunc sensum compositi sint: tamen ii, qui ipsos ordinaverunt, hoc eis consilium applicaverunt.

CAPUT IV.

p. 132. Cur *praeceperunt patres ut ternas preces quotidie persolvamus: hoc est, vespertinas, nocturnas et matutinas? et quare officium mysteriorum dominicis ac festis diebus agi mandarunt, et in ieiunio et in passione tres horas et completorium?

Tres preces in ecclesia adhiberi patres mandarunt, vespertinas, nocturnas et matutinas. Et sic tradunt: vespertinum of- 10 ficium matutinumque ex Moysi lege accipiuntur, qui sacerdotes agnum vespertinum et agnum matutinum quotidie offerre iussit ¹. Nocturnum officium ex dictis Domini nostri atque Davidis accipitur. David quidem ait: « Media nocte surgebam ad confitendum tibi, super iudicia tua, Iuste » 2. Dominus autem dixit: 15 « Vigilate ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit, vespere, an media nocte, an galli cantu » 3. Vigilantiam nocturnam, quam hic nobis statuit, de officio mandavit. Item, discipulis suis ait: « Sic non potuistis una hora vigilare mecum? vigilate et orate, ne intretis in tentationem » 4; et 20 rursum: « Servus qui novit mandatum domini sui » 5 nocte adventum eius expectat. Et quod media nocte novissima surrecturi simus, cognoscitur ex eo quod rursus ait: « Media nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei » 6. Nostra quoque in ultima nocte erit resurrectio, quo tempore 25 adventus eius expectatur. Significamus ergo nostram a mortuis resurrectionem et ingressum nostrum in caelum.

Item alio modo. Vespertinum officium est gratiarum actio pro eis quae nobis interdiu suppeditata sunt; matutinum autem, gratiarum actio pro eo, quod e somno, qui mortis est figura, 30 resuscitati sumus atque a noxiis servati; nocturnum vero officium est vigilantia nostra ad suscipiendum regem Christum. Haec mysteria sunt quae significant officia nostra, vespertinum, nocturnum et matutinum.

¹ Ex., xxix, 38, 39. — ² Ps. cxix, 62. — ³ Marc., xiii, 35. — ⁴ Matth., xxvi, 41. — ⁶ Luc., xii, 47. — ⁶ Matth., xxv, 6.

*At vespertinum quidem et matutinum laicis omnibus impo- p. 133. sita sunt; nocturnum vero, propterea quod expectationem Domini nostri significat, sacerdotibus et clero asceticisque iniungitur. Officium mysteriorum nonnisi dominicis festisque diebus pera- gitur. Sic enim Dominus Moysi praecepit: Die sabbati atque festivitatis duas oblationes consuetas offeres 1: hoc est, unam ad vesperam et unam ad matutinum, et agnum inter has in honorem festivitatis: ita ut festivitati oblatio propria atque oratio adderetur. Et nos quoque dominicae diei, quia typus est resurrectionis Salvatoris nostri, nostraeque ipsorum resurrectionis, et quia festum esse eam reputamus, officium assignamus proprium, ceterisque splendidius, quod ritum festivum declaret. Commemorationes quoque sanctorum et festa dominica simili ornamus observantia.

Alia autem officia illa, quae ieiunio et passioni tribuimus, nec ingiter adhibemus, sunt tres horae, quas tertiam, meridianam, et nonam vocamus, et completorium post vespertinum officium. Sic enim Dominus dixit Movsi: « Decima die humiliate animas vestras », mense scilicet septimo, « quia haec dies 20 expiationis est » 2: quam humiliationem ieiunium et orationem esse definivit. Unde et nos in diebus ieiunii nostri unicuique horae diei unum hullalam assignamus, et inter novem horas tria officia horalia disponimus, ternos hullālas habentia, ut officium nostrum ad typum Trinitatis redigamus. In hoc au-25 tem, quod ab escis nos abstinemus, angelos imitamur. Hi enim in novem ordines distributi, in tribus tamen ecclesiis manent; hoc est, singulae eorum ecclesiae ternos habent ordines. Ita et nos, *cum ieiunio nostro proprium assi- p. 134. gnamus officium, angelos imitamur. Primam horam cum infima 30 ecclesia persolvimus; secundam horam cum media ecclesia; tertiam horam cum summa ecclesia. Vespertino officio exacto, habitoque colloquio inter cibum necessarium sumendum, completorium persolvimus, legis scripta figurantes, quae observantias praecepit carnales; et unum hullalam adhibemus, aut 35 quinque. Per unum hullālam totam legis scripturam signamus; per quinque vero, figuramus quinque libros legis. Si autem tres adhibeantur, ut aliis placet, Trinitatem significamus.

¹ Cfr. Num., xxvIII, 3, 4. — ² Lev., xvI, 29.

Sive enim caelestia sive terrena significamus, Trinitate obsignemur.

Omnium denique officiorum summam colligentes, cum David canamus: « Septies in die laudem dixi tibi, super iudicia tua, Iuste » ¹. Festis vero ac dominicis ieiunium non servamus, neque proprias ieiunii orationes oramus; eo quod dominica resurrectionem significat, nostramque ex mortuis renovationem; et quod in futuro saeculo auferetur a nobis mortalitas et inconstantia. Similiter et in festis, Christi requiem significamus. lure ergo his diehus mysteria agimus, et commemorationem dispensationis Salvatoris nostri, nostraeque in caelesti regno laetitiae.

CAPUT V.

Quare sanctus Išō'yabh curavit atque praecepit ut pridie festivitatis diei, diaconi et subdiaconi irent meridie ad eccle- 15 siam, et suspendiculas lampadum solverent atque lavarent, et ecclesiam pulchris ornarent paramentis: cum reliquis quae officio praemittenda mandavit?

Quidam dixerunt: Ut praepositos ecclesiae diligentiam doceret, "quatenus de ecclesiae ornatu sollicitudinem habeant, nec ea 20 p. 135. negligentes praetermittant quae fieri oporteat. Et testimonium e sancto Moyse proferunt, qui unicuigne levitarum praecepit quid faceret, filiis Gerson, inquam, et Caath et Merari, et quod quisque onus ferret domus Domini. Attamen si hoc docere voluisset sanctus noster, curnam « meridie » scriberet? Quis 25 enim ignorat ornatum lampadum nequaquam negligendum? Nisi enim multas lampades ornatusque multos habeat ecclesia. festum minime celebrat. Si autem ecclesia multam habeat supellectilem plurimosque ornatus, diaconos vero paucos, nonne recte facerent hi, si res ante diem pararent? Sed isti minime 30 intelligunt beato huic viro id curae fuisse, ut sublimiora quaedam, nostraeque in mundo conversationis ratio, in ecclesia significarentur, magis quam ut modum supellectilis ornandae praescriberet. Quod si verum esset quod dicunt, lampadibus

¹ Ps. CXIX, 62.

eum lavandis instare: ad panem et vinum quod attinet, cur non duxerit necessarium ut modum quo panis coqueretur praescriberet atque declararet, et modum quo vinum misceretur? id quod magis necessarium erat. Sed ea solum praescripsit, quae aliquid typice exhibere sciebat; et quae nullius rei typum haberent neglexit tacuitque. At quoniam sanctus noster idoneum esse perspexit, ut prius in ecclesia exprimeretur rerum naturalium creatio, deinde, post cetera ordinata, creatio hominis, temporisque spatium quo sine legibus ac scripturis mansit: ita 10 res ordinavit, cum officium describere voluit. Nam ita dicit: « Pridie festivitatis diei veniunt diaconi et subdiaconi meridie. et lampadum suspendiculas solvunt et lavant, ipsamque ecclesiam pulchris ornant paramentis; et hora decima portas aperiunt; *et ter praeco clamat, vel semantron (nāgōšā) pulsa- p. 136. tur, ut notum faciat adesse horam officii ».

At quaestionem moveamus, quare « meridie » scripscrit? Quia dies usque ad meridiem circa initium versatur, post meridiem vero et ad solis occasum, circa finem; et sequentem diem volens celebrare, a fine praesentis diei incipit. Cur autem subdiaconi et diaconi eo conveniunt, sine lectoribus et presbyteris et populo? Quia diaconi in ecclesia vice funguntur angelorum, qui in tribus gradibus stant. Diaconi, inquam. summae ungelorum ecclesiae locum implent, subdiaconi mediae ecclesiae locum, lectores infimae ecclesiae. Et sicut ipsi spi-2. ritualium ordines suum quisque munus habent, ita et hic praecepit. Diaconi quidem usque ad thronum divinum ingrediuntur: subdiaconi usque ad mediam absidem, sive ad lampadum locum, qui lumen solis significat, qui in medio caelo est: lectores vero usque ad portam absidis accedunt. Rursum, an diaconi, qui mentem sacerdotis norunt, et quidquid ille vult, id propria sua scientia sciunt implere: hi ecclesiae ornatus curam gerunt: subdiaconi, propterea quod signis eis opus est. et mandata eis signis indicantur...; 1 lectores vero, quoniam voce et verbis alloquendi sunt, sermonem et ipsi, prout acceperunt. coram populo proferunt. Diaconi, quia futura animo apprehenderunt, naturam i rerum disponendarum curant, et cum subdiaconis, qui infra sunt, signis adhibitis loquuntur; ipsique subdia-

¹ Linea hic excidisse videtur. - ^{*} Seu, « substantiam ».

p. 137. coni, **acceptis signis a superioribus, opera externa curant administranda, candelas, portas, et his similia; et hi inferiora quam quae diaconi munera exsequuntur. Lectores, utpote illorum vice angelorum fungentes, qui in revelationibus ad homines mittuntur, scripturas et mandata divina legere noverunt. Itaque in ecclesia ornanda, quae primum mundi ornatum significat, lectoribus, qui infimae angelorum ecclesiae locum implent, opus non est. Huiusmodi enim angeli, ut diximus, operi perfecto praeponuntur, et eis negotium apud homines agendum a Deo committitur. Atque cum Adam nondum creatus sit, merito lectores hic tacentur.

Quid autem illi? « Meridie, ianuis adhuc clausis veniunt, et ecclesiam exornant ». « Clausis ianuis » inquit, quia spiritales, cum mundum ornari viderent, et singula singulis diebus constitui, seque ipsos huic operi ministros dari: quinam foret rei 15 eventus ignorabant; et scientiae ostia coram eis clausa sunt, donec ad Dei imaginem et similitudinem creatus est Adam, et super haec omnia potestatem accepit, quorum illi erant ministri. Tum demum universa bene creata intellexerunt, cum et ille creatus est, cuius haec regimine opus habebant. Cui 20 enim ipsis usui essent firmamentum et stellae? quae, nisi ut illius ministri essent, alium usum habere non viderunt angeli; neque intellexerunt quid sibi vellent aquarum congregatio et lumen profusum, quando ipsis certe haec necessaria non essent. Quid enim ipsis gramen et terrae fruges prodessent, quidve 25

p. 138. reptilia aquae, aut aves, aut iumenta? Totam *creaturam veluti consilio carentem videbant, et creationem eius quasi nullius esset utilitatis, quae Creatorem eius nec novisset nec intelligeret. Et ipsi nempe, cum adeo subtiles essent, ut Creatorem cognoscere possent, huiusmodi rebus ministri sunt deputati; aliique ex ipsis stellas dirigebant, alii firmamentum, alii aeris atque elementorum administrationem susceperunt. Et Creatorem fortasse absque scientia haec fecisse suspicabantur, qui ecce, creaturas ratione praeditas iusserit ratione menteque carentibus ministrare. Et clausa erat ante eos porta scientiae; atque dum caelos luminibus instruebant, aerem motibus suis, zodiacum gyro, et res terrenas apparatu idoneo, herbis atque animalium excubiis, cur hoc facerent non intellexerunt. Ubi vero coram eis resonavit vox illa: « Faciamus hominem

ad imaginem nostram, secundum similitudinem nostram » 1: demum creaturam recte factam intelligunt cum omni ornatu eius, Creatoremque sapientem et bonum esse, qui mundum omnibus rebus optimis prius ornaverit, deinde dominum ei et recto-5 rem advocaverit.

Ita et ecclesia clausis ianuis ornatur. Cum autem tota sit paramentis instructa, hora decima diei, qua hora ad festum celebrandum conveniunt, ostenditur creatio Adam. Et gradatim per omnes actiones descenditur, donec figuratur tempus 10 quo datum est legis testamentum, quod officii initium est. Ait autem insuper: « Praeco ter clamat, aut semantron tribus vicibus, seu tribus exclamationibus (marmöyān) percutit, ut ad officium conveniant ». Praeco hic clamat, non diaconus aut subdiaconus, quia praeco quasi ad homines ab hominibus mis-15 sus adsit oportet. Et angeli 2 secreto ad praeconem veniunt, et ille aperte proclamat quidquid sibi dictum est. Et praeco iste, qui vice "Noe fungitur, qui inventus est perfectus in ge- p. 139. neratione sua, excitator debet esse ad res honestas. Ferunt Noe, cum arcam facere iussus esset, tempore mensae aut laboris eos, qui secum laborarent, voce convocare. Tradunt quoque nonnulli eum lignum quoddam portare solitum, idque percutere, ut ceteris notum faceret quando ad officium vel ad requiem eos convenire vellet; quo clamante, domesticos omnes verbis eius obtemperare atque obedire, filios autem Cain con-25 tumaces in verbis eius risum profundere, eumque contemnere quasi stulte ageret. Ita et nunc fit; praeconis voci Iudaei et infideles irascuntur atque irrident; Christiani vero laudant et laetantur, et paratos se habent. Quid autem? Populus libenter ad ecclesiam convenit; et postquam ingressi sunt, diaconus populum iubet: « Sedete et silete »; et mulieribus dicit: « Canite »; et mulieres canunt paulisper; deinde surgunt viri. Egressus populi, audita praeconis voce, de domibus suis ad ecclesiam, est obedientia Abrahae mandato Dei, qui ait ei: « Proficiscere de terra tua et de domo patris tui in terram quam monstravero tibi » 3. Egrediuntur itaque cum Abraham de terra sua et de domibus suis, et veniunt Ierusalem, in civitatem sanctam, quam Dominus sibi elegit. Quod in templum

¹ Gen., I, 26. — ² I. e. diaconi vel subdiaconi. — ³ Gen., XII, 1.

ingrediuntur: hic ingressus est Abrahae in terram promissionis. Quod diaconus populum iubet: « Sedete » inquiens: hoc

est quod dixit angelus Dei ad Abraham: « Sciens scies quod advena erit semen tuum in terra non sua; et servient illis, et illi in servitutem eos redigent quadringentos annos » 1. Et quod dicit diaconus mulieribus ut canant: hic nutus est divinus, Aegyptiis imperans ut Israel in servitutem redigant. Et quemadmodum mulierum ordo, despectus et opprobrium populi, potestatem adeptus est; ita et Aegyptiis praeceptum fuit, veluti in humiliationem seminis Abrahae, ut Israelem subiugarent. 10 p. 140. "Quod sedet populus, et mulieres stant: haec humiliatio est Israel, et exaltatio populi Aegypti. Quod cum cantionibus (qīnāthā) istae doctrinam 2 canunt, hoc est: propter blanditias regias ingressi sunt filii Israel, et subiugati sunt ab Aegyptiis. Quod sic paulisper stantes manent: hoc tempus est 15 morationis Israel in servitute in Aegypto. Quod stat diaconus coram sacerdote, cum ante populum venerit: id fit secundum visionem quam vidit olim Moyses, rubum, dico, igne succensum nec combustum. Quod dicit diaconus: « State ad orationem »: hoc verbum est quod dixit Moyses: « Declinabo et videbo visio- 20 nem grandem hanc atque terribilem, quare non comburatur rubus » 3. Oratio quam orat sacerdos, est vice sermonis qui dictus est ad Moysen: « Ego sum Deus Abraham et Isaac et Iacob » 4. Hactenus ita.

Per ecclesiae ornatus beatus Išōʻyabh in narratione sua 150°cs descripsit ab initio mundi et usque ad tempus beati Moysi. Nam cum constituisset ut per officia rerum mysteria exprimeret usque donec huius mundi finis adesset, saeculique futuri initium perveniret, et in saeculo cui tempus nullum est consisteret, ab initio temporum initium fecit narrationis suae: et 30 post prima tempora scripturas introduxit. Et sacerdotem Dei imagini comparavit, Christo nempe, qui est primitiae generis nostri. Diaconi et subdiaconi et lectores sunt spiritales; populus est universum genus humanum. Et ideo presbyter vel sacerdos unus dicitur, etiam si multi adsint, diaconos vero et 35 subdiaconos et lectores multos memorat, cum unus forsitan adsit solus; populum denique, si vel ex una constet persona,

¹ Gen., xv, 13. — ¹ 1. e., hymni genus. -- ³ E.c., m, 3. — ⁴ Ibid., v. 6.

frequentem congregationem vocat: quia Christus unus est, et caput corporis ecclesiae. In corpore partes multae sunt, manus, pedes, crura, lingua, aures, et reliqua membra; quae omnia cum capite suo unum corpus efficiunt. Ita et populus *cum sa- p. 141. 5 cerdote, capite suo, unus vocatur; quia totum genus humanum unum corpus est in Christo; in quo peccatores membra sunt opprobrii, et sancti membra honoris. Spiritales autem atque superni ordines, quoniam cum spiritales sint omnes, tamen tres esse ecclesiae dicuntur, et singulae ecclesiae ternos habent ordines, et singuli ordines numero membrorum frequentes sunt, recte plures vocantur: hoc est, diaconi, subdiaconi, et lectores. Praeco est vice Noe; populi coetus vice Abrahae. Sessio populi et hymnus (mēmrā) mulierum significant servitutem Aegyptiorum. Diaconus, qui stat coram presbytero, est Moyses levita. Sacerdos est vice ignis in rubo; et verba Domini fad Moysen, oratio est] quam profert 1. Et propheta in quodam loco dicit: « Sacerdos est angelus Domini; et legem misericordiae de ore eius requirunt » 2.

CAPUT VI.

Quid singuli gradus in ecclesia significant, a patriarcha usque ad lectorem, et usque ad baptizatum? et quare ita ordinati sunt, unus post alterum?

De ecclesiae gradibus multa dixerunt inspirati a Deo viri. Quidam dicunt eos locum novem angelorum ordinum implere; et in una, ima ecclesia, collocant lectores, subdiaconos et diaconos: in media autem ecclesia presbyteros, periodeutas et chorepiscopos; in summa ecclesia episcopos, metropolitanos et catholicos. At cum nullum insuper gradum invenerint, patriarchas tacent.

Nos autem, frater, nostram protinus sententiam proferemus, quare ita sint dispositi; postea ad quaerenda "argu- p. 112. menta proficiscemur. Gradus itaque, frater, qui in ecclesia usurpantur, ut ratio simul et sacra evangelii scriptura nos docent, sunt ordines illi, quibus in sua dispensatione functus 35 est Dominus noster; nempe postquam baptizatus est donec,

¹ Vide supra: textus hic corruptus est. — ² Cfr. MAL., II, 7.

misso in apostolos Spiritu, dispensationem suam complevit.

Baptizatus factus est, quando a Iohanne batptizatus est. Et nos quoque in similitudinem eius baptizamur et renascimur ex aqua et Spiritu. Lector factus est, quando librum in synagoga sustulit, et legit: « Spiritus Domini super me », etc. 1. Subdiaconus factus est, quando flagellum fecit ex funiculis, et eiecit omnes qui emebant et veudebant in templo. Diaconus factus est, quando linteo lumbos suos praecinxit, et aquam in pelvim misit et lavit pedes discipulorum. His autem tribus ordinibus functus est vetus testamentum implens; nec enim novum usque B ad caenam mysteriorum introduxit. Etsi enim ipse Spiritu est baptizatus, nemo tamen Spiritu baptizatus est, sicut et ipse, donec descendit Spiritus. Ut lector quidem et subdiaconus et diaconus incessit, cum nihil adhuc novi dispensationis intulisset. Quamquam enim signa faciebat, dicebat tamen se non 15 nisi ad oves perditas domus Israel missum. Nondum enim legem solverat, aut prophetas; sed sabbatum observabat, et sacrificia offerebat, et pascha manducabat legale. Et quamquam sciebat se corpus suum et sanguinem postea daturum, hoc tamen distulit. Quoniam ministerium veteris testamenti 20 servitutem significabat, et operibus implebatur, hoc 2 nondum celebravit; sed ipsum vetus testamentum implebat. Et quemadmodum circumcisus est, et sacrificia obtulit, cum his minime opus haberet; ita et his ordinibus functus est. Cum autem vetus absolvisset *et novum incohasset, tum demum 25 p. 143. presbyteratus gradum figurare coepit. Presbyteratum egit, quando corpus suum et sanguinem discipulis suis fregit. Periodeutes factus est, quando discipulis suis dixit: « Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis » 3. Chorepiscopus factus est, quando discipulis in oratione ait: « Pater, sanctifica illos 30 in veritate tua » 4. Duo enim gradus hi sine manus impositione conferentur, solo mandato episcopi. Episcopus factus est, quando de sepulchro surrexit, et ad discipulos venit, et dixit: « Omnis potestas data est mihi in caelo et in terra » 5; et quando in discipulos insufflavit, et ait: « Accipite Spiritum 35 sanctum: si cui peccata dimiseritis, dimittentur ei » 6, etc.

C

¹ Luc., IV, 18. — ² Sc. eucharistiam. — ³ Iohann., XIV, 27. — ⁴ Iohann., xvII, 17. — ⁶ Matth., xxVIII, 18. — ⁶ Iohann., xx, 22, 23.

Factus est metropolitanus, quando ad mare Tiberiadis apparuit, et dixit Cephae: « Pasce mihi agnos meos et oves meas et bidentes meas » 1. Factus est catholicus, quando elevatis manibus benedixit discipulis suis, et separatus est ab eis et 5 in caelum ascendit. Factus est patriarcha, quando misit Spiritum suum in apostolos suos in caenaculo. Nam gradus isti, quibus post resurrectionem de sepulchro functus est, et postquam potestatem acceperat in caelo et in terra, plenam ditionem in ecclesia exhibent, et manus eorum qui his ordinibus 10 funquetur osculatur, et ipsi inclinationibus salutantur, quia vices Christi gerunt de sepulchro resuscitati. Et quemadmodum ille, donec de sepulchro surrexit, non est adoratus, a mulieribus, inquam, et discipulis, ita et gradus omnes in ecclesia, quos ante resurrectionem suam instituit, dominationis honore 15 carent. Etsi enim presbyter fontem baptismi corpusque et sanguinem consecrat, ligare tamen et solvere, aut manuum impositionem conferre non potest: sed neque baculum tenere, aut in throno sedere; quia adhuc Dominus noster dicebat se locum non habere ubi caput suum reponeret. *Rursum vero, 20 quamquam apud nos, qui in orientali regione sumus, catholicus et patriarcha unus sunt, tamen non ita tradiderunt sancti apostoli: illi vero ordinaverunt aut episcopum simplicem, aut episcopum metropolitanum, aut episcopum catholicum, aut episcopum patriarcham. Et canon hic in omnibus regionibus obti-25 nebat, et etiam in oriente, usque ad tempus Theodosii regis 4000iunioris. In diebus huius, postquam Cyrillus et Iohannes Antiochenus et reliqui occidentales sanctum Nestorium impie anathematizarant et in exilium expulerant, tum oriens Antiochenum patriarcham a se repulit, ut aequum erat, atque neglexit, quod in errorem incidisset, et ditionem eius non agnovit. Verum Antiochiae olim patriarcha fuit, Seleuciae catholicus, qui et sub illius potestate constitutus fuit; et ille Antiochenus patriarcha ante hunc proclamabatur 2. Quo tempore Antiochiae patriarcha Nestorium anathematizare ausus est, in sede Se-5 leuciae catholicus erat Dādh-īšo' Aramaeus. Et tunc anathematizavit oriens Iohannem Antiochiae, et Cyrillum, et Celestinum Romae, et Memnonem Ephesi, et omnes qui in synodo

p. 144.

101

¹ Iohann., xxi, 15, 16, 17 (verss. syrr.). — ² Sc. in diptychis.

audaci et impia socii eorum fuerant. Cum autem oriens sine patriarcha relinqueretur, nec confessionem nostrum sine summo rectore manere decens esset, constituerunt patres ut ipsum catholicum patriarcham facerent. Reliquerunt tamen ei nomen « catholicum », quia hoc nomen a synodo occidentali sancta, fidelium virorum consensu, acceperat. Nomen ei « patriarcham » propterea addiderunt, quod dedecus videbatur eis esse, si confessio nostra sine patriarcha relinqueretur. Ideo autem non alium praeter hunc patriarcham fecerunt, ne sua ipsorum auctoritate antistitem praesumptuose instituisse riderentur; 10 sed ipsi, ut "qui in orthodoxa confessione soli permanerent

sanctorumque apostolorum veritatem tenerent, se patriarchas

nuncupaverunt.

Sed et apostoli quoque ab eo lectores constituti sunt, quando duodecim et septuaginta elegit; subdiaconi, quando « misit eos 15 binos ante faciem suam » 1; diaconi, quando duxit eos in montem Thabor, et mutatus est color eius coram oculis eorum; presbyteri, quando docuit eos corpus et sanguinem suum frangere 2. Constituit eos episcopos, quando de sepulchro surrexit, et ad eos in caenaculum venit. Metropolitanos constituit eos, 20 quando apparuit eis ad mare Tiberiadis. Constituit eos catholicos, quando benedixit eis et in caelum ascendit. Constituit eos patriarchas, quando misit in eos Spiritum suum. Etsi enim insufflaverat in eos, etsi etiam dixerat eis « pascite mihi agnos meos et oves », etsi elevatis manibus benedixerat 25 eis: attamen benedictionem plenam et operationem perfectam non sunt adepti, donec in eos Spiritus descendit in caenaculo: nam alii ordines illi collati sunt eis, non in plenitudine neque absolute. Sic Salvatori nostro placuit in dispensatione sua pulcherrime omnia implere.

Illi autem, qui omnes ecclesiae ordines cum spiritalium gradibus componunt, quomodo hoc sibi persuaserint nescio. Haec autem ad eos dicemus: Si gradus omnes in ecclesia similitudinem habent supernorum ordinum, Christi similitudinem quis gerit in ecclesia? Et quomodo dicitis: « Sacerdos est quasi 35 anima lesu 3 »; vel etiam: « Pro anima lesu cum Maligno

¹ Luc., x, 1. — ² S « consecrare ». — ³ Haec verba in quodam responsorio ('ō n ī th ā) dicebantur: vide infra, cap. VII.

bellum committit »? Et quo pacto superum ordines dignos facitis qui corpus et sanguinem Domini nostri consecrent? "Si p. 146. ipsi spiritales sapientiam atque virtutem Dei ab ecclesia didicerunt, ut ait beatus Paulus: « In ecclesia revelata est Dei 5 sapientia principibus et potestatibus qui in caelo sunt » 1: quomodo hi nunc consecratores et dispensatores facti sunt? Si Isaias propheta, cum illum carbonem videret, qui huius sacrificii mysterium declaravit, vidit et seraph forpice illum tenentem, quasi dignus non esset qui ipsum tangeret; quomodo nunc sacerdos, qui vices gerit huius seraph, et hoc inferior est, carbonem verum, qui nullius rei umbra est, et consecrat et distribuit: imo et ordines inferiores eundem carbonem consecrare atque distribuere facit? Utrum carbonem maiorem ducis esse? quem propheta vidit, an hunc, qui in ecclesia est? Respondebis, ut arbitror: Hunc qui in ecclesia: quia ille typum luius mystice ostendit. Sed iterum interrogabimus te: Uter est maior, seraph, an qui vice seraph fungitur? Et rursum procul dubio respondebis: Seraph verus melior est hoc, qui vice seraph fungitur. Itaque seraph maior est homine, qui vicem eius implet, sicut et carbo hic mysteriorum nostrorum illo praestantior est, quem vidit propheta. Atqui cum mysticum illum ac typicum carbonem verus seraph prae timore non sua manu apprehenderit, quomodo hunc verum carbonem typicus seraph et consecrat et distribuit: nec non et Spiritum inbet, et ille 25 descendit? Ubi enim Gabriel Mariae annuntiavit, non dixit ei: « Spiritum sanctum ad te adduxi »; sed solum certiorem fecit eam Spiritum sanctum venturum, et fore ut virtus Altissimi ei obumbraret. Sacerdos vero supplicatorie Spiritum omnino inbet. et ille descendit: vocat illum, et ille ad eum descendit; ut ait magnus Ephraem:

> « Stat, inquit, sacerdos et vocat eum, Spiritum sanctum, secreto: Et ille quoque facit voluntatem eius, Et descendit *ad eum ex alto » *.

p. 147.

¹ Eph., m, 10. — ² Quatuor versus heptasyllabici, Locuu nondum inveni inter edita S. Ephracmi opera, « Spiritus » feminino genere usurpatur, ut apud vetustioris aevi scriptores; sed non est haec certa antiquitatis nota.

Ubi vero Mariam obumbravit, nequaquam angeli voluntatem fecit; hic enim nuntius fuit, qui illius adventum annuntiaret.

At concedatur ita esse ordinem ut tu dicis: lectores nempe imam esse angelorum ecclesiam, et una cum eis subdiaconos et

diaconos. Qui fit ut diaconi ad thronum accedant? Et qua ratione seraphim et cherubim, qui sedem Domini ferunt et comitantur, nec nuntii fiunt, nunc archangeli facti sunt et principatus, qui ad thronum Domini ministrant? Et quo pacto episcopus, vel sacerdos, sociis suis imperare videtur in abside, si ipse unus ex eis est? Et ecce, unus ex infimae ecclesiae gradibus, dia- 10 coni scilicet, qui locum principatuum habent, ministri sunt altaris, quod est thronus Domini. Ubi restat mediae ecclesiae locus superior? Et quid tandem summae ecclesiae relinquitur? Quocumque ingreditur presbyter vel episcopus, illuc et diaconus cum eo intrat. Sed non ita fit in superum ecclesiis: non 15 ima ecclesia locum mediae ecclesiae invadit, neque media ecclesia locum summae ecclesiae invadit. Iam vero apud te ima facta sunt summa; et interdum etiam imperandi potestatem habent. Et seraphim, qui thronum Dei adspicere non audent, nunc manducatores et consecratores et dispensatores facti sunt. 20 Aeguum plane erat, ut aliquid in abside relinqueres, quod diaconi non attingerent. Si vero id fieri nequit, locum desuper altare aperi, et imam ecclesiam, quae est diaconorum, eo intrare prohibe. Sed neque illuc ingrediatur media ecclesia, qui sunt presbyteri: et relinquatur locus summae ecclesiae, qui 25 sunt episcopi, ut hi paululum saltem honorentur; neque *confusionem introducas in absidem, quae est mysticum caelum. Et quomodo nos angelos iudicaturi sumus? Non iudicatur caput nostrum nisi a Deo: nunc autem ab angelis spiritalibus iudicamur. Beatus autem Paulus dicit: « Nescitis quod angelos iu- 30 dicabimus? » 1 Ipse quoque iudicari recusat nisi Domini iudicio: « Pudet me a vobis iudicari; iudex enim meus Dominus est 2 ». Si episcopus angeli vice fungitur, Paulum dicere oportuit: « Iudex meus angelus est »: sed illud potius dixit. Atque, nemone est in ecclesia qui Christi locum impleat? Si discipuli unum sunt 35 cum eo, et sicut ipse missus est a Patre, ita et eos misit: nonne vicarii eius sunt? Quodsi vicarii eius sunt, quare cum angelis

¹ I Cor., vi, 3. — ² I Cor., iv, 3, 4.

componuntur? Unus ex gradibus sine cum Christo comparetur. Et ecce, gradus qui sunt in ecclesia illorum gradus numero exsuperant. Illorum numerus hic est: angeli, archangeli, principatus, virtutes, dominationes, potestates, throni, cherubim, seraphim. 5 Ordinum ecclesiasticorum numerus est hic: baptizati, lectores, subdiaconi, diaconi, presbyteri, periodeutae, chorepiscopi, [episcopi, metropolitani, catholici, patriarchae. Ecce ordines ecclesiastici spiritales binario numero excedunt. Unum ergo ex eis in vicem Christi pone. Si vero catholicus idem tibi videtur esse 10 atque patriarcha: tamen non ita est in scriptis ecclesiasticis. Quatuor patriarchae, Romae videlicet, Ephesi, Antiochiae et Alexandriae, non sunt catholici, sed episcopi vocantur; et unusquisque *eorum unum habet catholicum. Sedi Hierosolymitanae p. 149. conceditur catholicum habere; orientali quoque Seleuciae sedi 15 conceditur catholicus. Sed non his patriarchatum loco patriarchae datur exercere. Ecce etiam visitator vice episcopi quandoque fungitur: sed non in omnibus, neque semper. Sic et catholicus locum habet patriarchae: non tamen ubique. Unde vero fuerit ut apud nos catholicus factus sit patriarcha, iam supra 20 dictum est.

Unde in officio nostro, o auditor, Christi dispensationem agimus, non dispensationem angelorum. Angeli ministri sunt Dei; diaconi autem ecclesiae sunt gradus sacerdotalis ministri. « Nonne omnes sunt ministri spiritales », ait beatus Paulus, 25 « qui a Deo mittuntur ad eos qui parati sunt ut hereditate capiant vitam? » 1. Sacerdos itaque mediator est, et porta, et remissor debitorum: nuntius non est. Si corpus et sanguis Christi in expiationem debitorum data sunt, ipseque discipulis suis praecepit ut hoc iugiter facerent, ille plane qui panem et vinum mutat in corpus et sanguinem, expiationem facit debitorum, et remissionem tribuit peccatorum. Angeli autem jugiter nuntii sunt. Si seraph prophetae dixisset: « Ecce hoc tetigit labia tua, ut expiarem debita tua», forsitan dicere posses hanc potestatem illos habere. Sed hoc potius ei dixit: « Ecce hoc 35 tetigit labia tua, ut expietur iniquitas tua, et peccata tua dimittantur » 2. Non ab ipso expiata et dimissa sunt, sed ab alio.

¹ Heb., 1, 14. Differt a Peschitta versione; et potest etiam negative intelligi: « Non omnes sunt », etc. - 2 Is., vi, 7.

Dominus vero discipulis suis ait: « Hoc est corpus meum quod pro vobis frangitur in remissionem peccatorum » 1. Vides hic sacerdotem expiationem dare peccatorum. Nam et responsorium ('ō nī thā) in quodam loco dicit: « Medicinam poenitentiae *dedit Dominus noster medicis peritis ». Hi igitur medicina p. 150. spiritali homines ab iniquitate sanant. Et lioc scito, frater, eam ecclesiae dispensationem veram esse, quae dispensationem Domini nostri repraesentet: in qua caelum et terram et Paradisum et Ierusalem et Nazareth figuramus, et quaecumque ibi in Christi dispensatione sunt peracta. Si autem ita res 10 esset, ut tu dicis, cur non imam ecclesiam, lectorum nempe. subdiaconorum et diaconorum, in unam ecclesiam colligis? Cur lectores in catastromate relinquis, subdiaconos vero usque ad lampades, et diaconos usque ad thronum introducis? Et ubi locus est ordinibus presbyterorum sociorumque eorum? His 15 omnibus, a diaconis et sursum, in quemlibet locum ingredi fas est. Si diaconos et presbyteros in una esse ecclesia oporteat, nescio ubi lectores et subdiaconi stare possint. Et ecce, vestitus lectorum alius est atque subdiaconorum; et vestitus subdiaconorum alius atque diaconorum: et vestitu et loco diversi sunt. 20 At vestitus presbyterorum, periodeutarum, et chorepiscoporum unus idemque est; ut etiam episcopi et qui supra sunt unum habent vestitum. Qui fit ut superiores ecclesiae uniformes sint, ima vero ecclesia omnis generis diversitates habeat? Revertere ergo ad viam veritatis, et ministerium servitii angelis relinque, 25 et ministerium dominationis Christo Deo; et sint lectores loco imae ecclesiae angelorum, et sit locus eorum catastroma, quod est aether; et sint subdiaconi loco mediae ecclesiae, et isque ad mediam absidem ingrediantur; et sint diaconi loco *summae p. 151. ecclesiae, ut de propinquo semper Domino ministrare possint. 30 Religuos vero ordines Christi locum sine in ecclesia tenere; ut qui illius locum implet expiationem det nobis, sicut et ille mediator factus est inter nos et Deum: cui cum Patre suo et Spiritu sancto demus gloriam et honorem in saeculum saeculorum.

¹ Sic legitur in liturgia Nestorii.

CAPUT VII.

Quare aliae ecclesiae dicunt « Pater noster qui es in caelis » initio officii, aliae vero non dicunt? et quare alicubi presbyter ante « Pater noster qui es in caelis » orat, alicubi vero post 5 « Pater noster qui es in caelis » ?

Non praecepit beatus Išo'vablı ut « Pater noster qui es in caelis » diceretur initio officii; immo in eo officio quod terrena significat, evangelium dici prohibuit, eo quod novum testamentum figura sit saeculi futuri; sed a sacerdotis orationibus nos incipere voluit, deinde seriem psalmorum veteris testamenti aggredi: non autem nostris orationibus novum lestamentum praemittere, indeque ad vetus reverti, atque rebus praeteritis symbolice peractis iterum ad novum venire, a quo et initium fecerimus: sed suo ordine res introducamus, ita ut ab initio 15 rebus olim gestis animum intendamus. Pius autem Timotheus 1, orationem quam Dominus noster docuit assidue a populo orari cum vellet, praecepit ut haec principium esset officii; et hanc orationem recitandam quasi canonem instituit. Fuerunt tamen qui huic Timothei mandato non obtemperarent, sed in Išo'yabhi 20 traditione perseverarent. Et illi quidem, quibus *« Pater noster p. 152. qui es in caelis » initio officii recitare placuit, in duplex genus sunt divisi. Apud quosdam prins sacerdos orat, deinde dicunt « Pater noster qui es in caelis »: alii vero « Pater noster » dicunt antequam oret sacerdos. Qui orationem sacerdotis praemittunt, ita dicunt: Sacerdotem quidem orare oportet, prout Išo vabh mandavit, deinde nos « Pater noster » dicere, ut Timotheus praecepit. Qui prins « Pater noster » recitant, et deinde orant, haec dicunt: Nos prius orationem « Pater noster » communiter recitare oportet, deinde sacerdotem orare et officium necessarium incohare, ne Domini nostri oratio et nostrum officium unum quid esse putentur. Et cum illis, qui prius orant, sic disputant: Si oratio quam docuit Dominus noster ad officium pertinet: cum inter psalmorum divisiones sacerdos oret, cur non post « Pater noster » oratis, et dein

¹ Timotheus I, patriarcha Nestorianorum (780-816).

marmītham incohatis? Siquidem de officio esset haec oratio, ita facere deberetis. Si vero de officio non est, sed est tantum oratio quam Dominus noster docuit: ipsam orationem solam ponite, deinde ad calcem eius veniat officium. Si autem ante « Pater noster » orat presbyter, oret etiam ante marmītham.

Item alio modo: sacerdos quasi suam propriam orationem

orat. Incipit autem ab eo quod officio populi melius est. Quid igitur? Domini nostri oratio melior quam sacerdotis, an sacerdotis Domini nostri oratione melior est, an aequales sunt? Quodsi sacerdotis oratio melior est, et ipse sacerdos Domino 10 nostro melior est. Si autem Domini nostri oratio melior est. iuste sacerdotis orationem praecedit. At concedantur esse aequales: si autem virtute aequales sint, manet tamen inter eas antiquitatis et novitatis ratio; non enim eodem tempore p. 153. institutae sunt. Utra est *tempore et ordine prior, Domini 15 nostri oratio, an sacerdotis? Domini nostri, procul dubio dicent, quia nihil aliud dicere possunt. Nam si non fuisset Dominus noster, non esset sacerdos: non autem verum est contrarium: Si non esset sacerdos, non fuisset Dominus noster; quia Dominus noster principium est novi testamenti, et sacer- 20 dotes nomine eius vocantur: « Sacerdos est velut 'anima Christi » 1 ait responsorium ('ōnīthā). Etsi ergo virtute aequales sint, una tamen est ordine prior. Honorem itaque prioritatis tribue. Quemadmodum si tres presbyteri aut episcopi una convenerint, etiamsi uno eodemque sacerdotio sint praediti, est 25 tamen inter eos temporis ordinisque prioritas; et eum qui prior est praeferimus: ita, etsi Domini nostri et sacerdotis orationes virtute sint aequales, attamen eam Domini nostri et propter antiquitatem suam praepone, et propter illum qui dixit eam, qui isto est ordine prior.

Haec igitur singularum consuetudo est ecclesiarum. Si quae vero ecclesia Išō'yabhi praescriptionem tenuerit et Timothei mandato repugnaverit, haec nequaquam dicto Pauli consentanea est, qui ait: « Omnis anima potestatibus maioribus subdita sit » 2. Si ergo omnibus potestatibus subditi esse iubemur, cur 35 non huic se subiciunt, qui a Spiritu constitutus fuit ut nos regeret? Cum enim Timotheum repudiarint, repudiarunt et Išō'-

30

¹ Vel: « ipse Christus ». — ² Rom., XIII, 1.

yabh: etenim ambo pariter patriarchae fuerunt. Ceterum illi, apud quos prius sacerdos orat, deinde Domini nostri oratio dicitur, minus recte videntur hoc observare; cum enim sacerdotis orationem Domini nostri orationi praemittant, et hanc 5 Domini nostri ad officium pertinere iudicant, et eam sacerdotis hac Domini nostri oratione priorem esse existimant. Qui ergo prius Domini nostri orationem dicunt, deinde sacerdotem sinunt orare, rectam, ut mihi videtur, rationem sequentur.

*CAPUT VIII.

p. 154.

Quam ob causam Dominus noster discipulos hanc orationem 10 docuit, et quae sunt eius significationes? et quare Timotheo placuit hanc orationem canonibus Išo'yabhi adicere?

Dominus noster Christus, cum vidisset Iudaeorum populum carnaliter legen exsequentes, mundanos honores in omnibus 15 sectantes, seipsos ampliare cupientes; et hoc sibi velut religionis scopum proponentes, ut inimicos defraudarent atque iniuriis afficerent; dicentes superflua petentibus concedi, ut mortem inimicorum, divitias, longitudinem vitae: ipse paucis verbis, quibus discipulos docebat, multas significationes voluit com-20 prehendere; ut ab odio eos amoveret et amore imbueret; ut mens esset eorum ad caelestia inclination. Neque tamen a scripturarum regula declinavit, ne Iudaeis tamquam innovator legis videretur; sed doctrinam impertiens, quae legis mandatorum perfectio esset, illud introduxit: « Pater noster qui es in caezi lis, sanctificetur nomen tuum ». Quoniam audistis Deum timentes se filios vocasse, studete et vos timere eum, ut eodem hoc filiationis nomine dignemini. Et quod docuit eos orare « Pater noster »: per hoc eos intelligere voluit, quod si mali factores filii diaboli vocantur, nequaquam, nisi quis bonis ope-30 vibus sanctificetur, Dei filius vocatur. Filios enim patribus suis similes esse oportet, sive natura, sive doctrina, sive quo alio modo minor cum maiore societur. Ita et eos, qui Dei filii esse cupiunt, totam Dei voluntatem "implere decet. Quisquis paren- p. 155. tibus maledicat, capitis a lege damnatur: ita et ii, qui huic 35 Patri Creatori non obediunt, quasi inimici et homicidae putantur, et gehennae morti addicuntur. Per illud autem, « san-

ctificetur nomen tuum », eos cum angelis sociavit, qui « san-

ctus, sanctus, sanctus Dominus exercituum » clamant Creatori

suo. « Adveniat regnum tuum »: « regnum » hic vocat Dei virtutem, quae in simplicibus revelatur. Qui ergo regnum Dei in mentibus suis perfici volunt, simplices sint, in quibus Deus hahitet. Et quomodo fiunt simplices? Non rudes, ut quidam hoc vocabulum usurpant: sed pro corporis compositi 1 vita simplicis animae vitam vivant, rebus compositis pro necessitate utentes: et angelorum simplicitatem spectent, eosque imitentur. « Fiat voluntas tua »: « et ad quem respiciam, ut habitem cum eo », ait propheta, « nisi ad quietum et humilem ex hominibus? » 2. 10 Si denique voluntas eius bonitate delectatur, et in humilibus habitat, possidete misericordiam et lenitatem, ut Dei voluntas sit in vobis. « Sicut in caelo, et in terra »: et quomodo sit in caelo ostendit in alio loco: « nolite reponere vobis thesauros in terra », etc., « sed reponite vobis thesaurum in caelo » 3. 15 Et si eius voluntas in caelo est, per hoc eis ostendere voluit, ut ipsi caelestes sint in voluntate sua, ut Dei voluntas in eis appareat. Et postquam eos ab omnibus rebus terrenis abstraxit: cum tamen necessitas omnino devitari nequeat, Iudaei autem huiusmodi rerum usum avidius expeterent, ait eis, sic 20 petite vos: « panem necessitatis nostrae da nobis hodie », nec solliciti sitis ut superflua *congeratis: sed ad diem petite annonam et, quod potius est, remissionem petite debitorum. Deinde. ostendens eis quod ipsi misericordiam inimicis suis praestare debeant, ut et Deus ipsis debita dimittat, qui sibi non adhae- 25 serint, sed adversati sint, ait: « et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimisimus debitoribus nostris». Vide quomodo praeoccupet verbo: per hoc sic ostendens: Sicut vos remissionem petitis, dimittite debitoribus vestris: « quod si non dimiseritis, non eritis imitatores eius, quem Patrem vestrum vo- 30 castis; et si eum non imitamini, non eius filii facti estis » 1. Et quemadmodum aquila, cum femina eius pepererit, filios tollit et contra solem statuit; et si illi, sicut et ipse, solem intuentur, suos filios esse discit; si vero intueri nequeunt, eos a se detrudit: ita et Deus, quem Patrem vestrum vocatis, si ipsum 35 non imitamini in operibus vestris, aut pro meritis retribuet vobis, aut pater vester esse recusabit. Per hoc itaque verbum

¹ 1. e. materialis. — ² 1s., LXVI, 2. — ³ MATTH., VI, 19, 20. — ⁴ Cfr. MATTH., VI, 15; V, 45, 48.

docuit eos pacem mentibus suis inserere, et [pacificos] esse erga omnes homines. « Et ne nos inducas in tentationem, sed redime nos a Malo »: ostendit eis quod hoc utique fiet, si Dei voluntas sit: non sua ipsorum roluntas, sed Patris, qui cos 5 adiuvat, et tuetur ne ultra vires tententur; neque misericordia eius destituentur, sed proteget eos a Malo, ne dum mandata custodiunt, virga praesumptionis ac superbiae percutiantur. quasi sua virtute hoc fecerint. « Quia tuum est regnum et potestas et gloria in saeculum saeculorum »: quamquam Patrem 10 vestrum qui in caelis est "his omnibus divitem esse scitis, p. 157. vosque gratis dignos fecisse ut filii eius vocemini: cum haec. illi propria, assegui non possitis, nihilominus pro viribus certate, negue ad unum guidem diem desistite. Nondum enim operibus vestris ad eius divitias pervenistis; vestraeque divitiae, quantumvis augeantur, cum eius si comparentur, exiguae sunt, nec quid esse reputantur. Intendite ergo animos, et « servite illi in timore » 1, ut partem saltem illius divitiarum consegni possitis. In his quae docuit eos verbis, Dominus totum evangelii canonem comprehendit. Atque, cum a multiloquio 20 eos comprimeret, non Iudaeos notavit, ne inimicus eis esse videretur, sed gentes.

Pius tandem Timotheus, cum vidisset hanc orationem omni dictionis pulchritudine ornatam, praecepit ut initio officii adhiberetur, multis ad hoc rationibus permotus: primo quidem, quia ipse Dominus docuit eam; iterum vero, quia adeo praeclaris abundat argumentis, ut qui scripturas ediscere atque orare non possent, hanc orationem orarent, quae totum continct quod homo a Deo postulare velit, sive quod ad praesens sive quod ad futurum saeculum attinet; tertio, ut officium nostrum aliquid habeat evangelicae virtutis. Quibus perpensis cam in initio officii constituit.

CAPUT IX.

Quid significat marmitha quae initio officii vespertini dicitur; et quod mysterium habet? et quare alii unam marmītham adhi-55 bent, alii duas?

¹ Ps. 11, 11.

Ut ante diximus, per officium nostrum res significamus ab p. 158. initio mundi usque ad resurrectionem nostram a *mortuis. Sed quidam theophori viri aliter sunt interpretati, e quorum numero est beatus Abraham Bar Liph, qui ad hunc modum loquitur: Duae marmīthae quas initio officii adhibemus, de homine sunt, qui ex anima et corpore compositus est; et unam marmītham animae patres assignarunt, corpori alteram. Et documentum profert ex ipsis versuum sententiis harum marmītharum. « În Domino confido, quomodo » 1, de anima, inquit, est; « propter hoc laetatum est cor meum » 2, etc., de corpore 10 est. Iterum: « Ad te Domine animam meam levavi » 3 de anima est; « in eo speravit cor meum et refloruit » 4, de corpore est. Item, « Deum expectat anima mea » 5, de anima est; « ad te omnis caro veniet » 6, de corpore est. Reliqua sine expositione reliquit, sive quod versus idoneos non haberent, sive quod brevi 15 voluerit sermonem suum comprehendere. Et cum in fine marmīthae duos alios versus cum cantione (qīntā) introducamus, hos versus vocem Iohannis ante Dominum dicit esse: quippe quia mixtum esset illius officium ex vetere et novo testamento. Veteris est versus ex David, novi est cantio (qīntā); et « Tibi 20 Domine » (lākhū-mārā) est Salvatoris nostri adventus.

Sed qua ratione beatus hic vir ita interpretatus sit, nescio. Ad eum vero haec dicemus: Utrum homo, ex anima et corpore constans, prior est Domino nostro, an simul cum Domino, an post Dominum? Et si hominem semper esse putamus, ante 25 Dominum, inquam, et cum Domino, et post Dominum, unde potest Iohannes inter animam et corpus et Dominum stare? Si vero Iohannes medius est inter vetus et novum testamentum, si **verous guegue illi vetus significant continum stare?

p. 159. si *versus quoque illi vetus significant, cantio (qīntā) autem novum testamentum, cur non ipsas marmīthas ad vetus per- 30 tinere iudices? Item: utrum ad vivos simul et mortuos redimendos venit Christus, an ad mortuos solum priores redimendos? Si autem redemptor est et eorum qui ante eum fuerunt, et eorum qui post eum, ideo sane sanctus Išōʻyabh officium ita ordinavit, ut per illud praeteritum, praesens et futurum 35 tempus signifiaret. Si vero vetus testamentum non ideo hic

¹ Ps. xi, 1. — ² Ps. xvi, 9. — ³ Ps. xxv, 1. — ⁴ Ps. xxviii, 7. — ⁵ Ps. Lxii. — ⁶ Ps. Lxv, 2.

adhibetur ut praeteritum et praesens significemus, cantio (gintā) ultimorum versuum non debet Iohannem repraesentare. Si autem duo cantionis versus locum Iohannis implent, Iohannes inter vetus et novum stat: et tu teipsum confutasti.

Sed viri a Deo inspirati, prout ab ipsis didicimus, ita dicunt: Sicut ab initio incepit beatus Išo yabh, ita et nos quoque cum eo mystice interpretati sumus usque ad finem. A templo ornando incepimus, et gradatim usque ad Moysen descendimus. Marmithas a Moyse incipere fecimus. Prima marmitha signi-10 ficat tempora a Moyse usque ad captivitatem Babylonicam; secunda: a Babylone usque ad Christum. De prima marmitha sic dicunt: « In te Domine speravi » 1 et proximus versus, significant verba Movsi. « Quia ecce peccatores », Pharao et Aegyptii, « intenderant arcum ut sagittent in obscuro » Israel, 15 « rectos corde »; et omnia « quae praeparasti », Domine, « destruxerunt ». « Iustus autem », Moyses, « quid facit? ». « Dominus in templo » populi sui mirabilia ostendit, « cuius in caelo sedes eius »; ipse « probat iustos », filios Israel, « et impios », Aegyptios; et « diligentes iniquitatem » disperdet, 20 « mittens super eos laqueos » tamquam pluviam; « quoniam iustus est, et aequitatem vidit vultus eius ». Secundus psalmus: de temporibus quibus Israel gentes subiugabant; *et cla- p. 160. mabant: « defecit bonus, et fides cessavit a terra » 2; et consentiebant peccatis Amorrhaeorum; et omnes adversus populum 25 tuum cogitaverunt mala. Quid igitur? « Nunc exsurgam, dicit Dominus, et faciam redemptionem » ab eis, liberationem requirens de populo isto « qui circumdant et circumambulant ». « Usquequo » 3: quando traditi sunt in manus gentium spoliantium, et liberati sunt. « Respice, inquit, et exaudi me », et « illumina oculos meos », et « non dicat »; « ego autem, exultabit cor meum, et laudabo ». « Dixit iniquus » 4: de malis quae ostenderunt eis Sennacherib et Nabuchodonosor: et mala memorat quae boni a malis passi sunt. Promittitur redemptio Israel: « cum, inquit, converterit Dominus captivitatem plebis 35 suae, exultabit Iacob ». « Domine quis » 5: de tempore regressus docet, nec non de aedificatione templi per Ezram; atque

¹ Ps., xI (Vulg., « In Domino confido »). — ¹ Ps. XII. — ¹ Ps. XIII. — ⁴ Ps. xiv. — ⁵ Ps. xv.

de tempore Iesu filii losedec, et de Nehemia, qui ignem resuscitavit. « Conserva me Deus » ¹: quando populus paucus erat et a populis persecutionem patiebatur, usque ad tempus Maccabaeorum. « Exaudi Domine » ²: de tempore Maccabaeorum. et usque ad Iohannem.

Similiter ad religuas marmīthas quod attinet: « Ad te Do-

mine » 3: « ne, inquit, [supergaudeant mihi] », « neque confundantur omnes [qui sperant in te] »; « vias tuas Domine demonstra mihi », et ambulabo in mandatis tuis, et educam populum tuum de laqueo, Aegypto: usque ad « quis est homo 10 qui timet ». Abhinc autem de Iosue atque de ingressu populi in terram promissionis declarat: « anima huius in gratia demorabitur, et semen eius haereditabit terram »: item, de testamento quod Dominus notum fecit Israel. Et « respice, inquit, quod multi sunt inimici mei », Amorrhaei, « et odio iniquo 15 oderunt me »; *et rursus, « libera Deus Israel ». Alius psalmus: p. 161. qui tempus significat a iudicibus usque ad reges. « Iudica me Domine, quoniam ego tecum in innocentia ambulavi » 4; « et non sedimus 5 cum malis », etc. Quid etenim? « Ne, inquit, perdas me [cum peccatoribus], et cum viris sanguinis »; et 20 rursus: « redime me de inimicis his, et miserere mei; pes meus stetit in directo », ut Domino confitear. « Dominus illuminatio mea » 6: ab initio regni David usque ad captivitatem. « Cum appropinguarent mihi inimici mei et odientes me simul », « unum, inquit, petii »: cum reliquis versibus sequentibus, usque 25 ad hunc versum: « Domine ne avertas faciem tuam a me », quo tempore captivum duxerint me Chaldaei, « neque opprimas servos tuos in ira tua » propter iniquitates eorum; « quoniam insurrexerunt adversum me », « ego autem credo videre bona Domini in terra viventium ». Et spem regrediendi tri- 30 buit dicens: « sperate in Domino », etc.

Marmītha alia: a regressu usque Iohannem. « Ad te Domine » 7: « ne, inquit, reputes me cum impiis », qui te ignorant. Haec dixerunt Ezra et Zorobabel et Iesus Iosedec filius. Quid ergo? « Benedictus Dominus qui audivit vocem nostram ». 35

¹ Ps, xvi. — ² Ps, xvii. Hactenus, ut videtur, de duabus marmīthis quae initio officii vespertini dicuntur. — ³ Ps. xxv. — ⁴ Ps. xxvi. — ⁵ Sic. codd. — ⁶ Ps. xxvii. — ⁷ Ps. xxviii.

et factus est nobis « adiutor et auxiliator », et « ipse est fortitudo plebis suae, et auxiliator salvationis uncti sui », Zorobabelis. Et iterum: « benedic haerediti tuae, et rege eos et dirige eos usque in saeculum ». Et postquam templum aedificatum est: « Afferte Domino » ¹ oblationes, de quibus audistis. « Vox eius super aquas multas », inter Babylonios; et « in virtute » et « in gloria » facta est, et « concussit » et « confregit cedros Libani », hoc est omnes gentes quae nos interficere voluerunt. « Exaltabo te » ²: de tempore Maccabaeorum, et usque ad Iohannem, ne longus sim, cuius ultimus versus est « propter hoc psallam tibi gloriam, et non tacebo », quia dignum me fecisti videre lumen revelationis tuae.

Item: « Deum expectat anima mea » 3: « quia *Deus refu- p. 162. gium nostrum est »: et « quasi vapor sunt », Aegyptus, in- quam, et Canaan; et « confisi sunt in fraude et rapina », cum Deus requirat ut sine macula simus coram eo, et in canonibus scripturarum ambulemus. Et « potestas » quae in eo — Iosue filio Nave — facta est, « Dei est, et ipsi Domino misericordia », quia ipse « reddet » huic viro « secundum opera eius ». « Deus meus, Deus meus » 4 de tempore iudicum, et usque ad Salomonem. « Exaudi Deus vocem meam » 5: a tempore regum usque ad destructionem templi. « Te decet » 6: aedificatio templi. « Laudate Deum » 7: de tempore Maccabaeorum; etenim hic psalmus a David de Maccabaeis dictus est. « Deus noster misereatur nostri » 8: praeparatio adventus Domini nostri, quae fieri coepta est quando regnum de Iudaeis est ablatum.

Item: « Cantate Domino canticum novum » 9: tempus quo renovatus est Israel per signa et sacrificium agni, et redempti » sunt, et leges acceperunt novas et Thoram. « Dominus regnavit, exultet » 10: victoria populi de cunctis hostibus suis reportata. « Cantate Domino canticum novum » 11: de restauratione regni per David. « Dominus regnavit, moveantur populi » 12: de regressu e Babylone sub Iesu filio Iosedec et Ezra et Zorobabel, qui sacerdotes sancti fuerunt, et « clamaverunt

9

¹ Ps. xxix. → ² Ps. xxx. → ³ Ps. lxii (Pesch.). → ⁴ Ps. lxiii. ⁶ Ps. lxiv. → ⁶ Ps. lxv. → ⁷ Ps. lxvi. → ⁸ Ps. lxvii. → ⁹ Ps. xcvi. → ¹⁰ Ps. xcvii. → ¹¹ Ps. xcvii. → ¹² Ps. xcix.

ad Dominum et exaudivit eos: et in columna nubis loquebabatur ad eos; et custodiebant testimonium eius »; et factus est eis Dominus ultor, et vindicavit eos de inimicis eorum. « Iubilate Domino omnis terra » ¹: ubi Maccabaei victores extiterunt, et confusus est Antiochus. « Misericordiam et iudi- 5 cium » ²: a Maccabaeis usque ad Iohannem.

Item: « Complacuisti Domine » 3: quando complacuit Dop. 163. mino et eduxit populum suum, et introduxit in terram *promissionis. « Inclina Domine » 4: de tempore iudicum et regum. Item: « Fundamenta eius in monte » 5: de domo Domini ite- 10 rum aedificata; et quod « dilexit Dominus portas Ierusalem plus quam omnes » filios Israel, qui peccaverunt; nec non de rebus in ea gloriose factis, quando oblationes oblatae sunt a Iesu Iosedec filio. « Domine Deus salutis meae » 6: quando vicit eos Antiochus, et oblationibus ac sacrificiis privati sunt; 15 et facti sunt mortui propter confessionem suam. « Ecce mortuis » 7: postquam victi sunt asseclae Antiochi, Maccabaei autem vicerunt, et « surrexerunt fortes » Israel, et « narrabant mirabilia » Domini, et « in tenebris notum est miraculum et iustitia » Dei, quae in oblivionem cesserant: cum reliquis ver- 20 sibus, donec Israel longe remotus est a suis, et regnabant super eum gentes domus Antipatris, « et noti eius recesserunt » ab eo.

Item: « Exaltabo te » ⁸ alter: ubi Dominus manum suam elevavit super Aegyptum, et Israel victor extitit. « Lauda anima 25 mea » ⁹: quando populus a bellis hostium quievit. « Bonum est psallere » ¹⁰: quando regnarunt super Israel reges, et David et Salomon aedificarunt Ierusalem in domum. « Lauda Ierusalem » ¹¹: postquam liberata est a Babyloniis, et aedificata est, et oblata sunt in ea sacrificia. « Laudate Dominum de 30 caelis » ¹²: quando auditas fecit Dominus revelationes suas Danieli datas. Et in eodem psalmo sequitur: « Laudate Dominum de terra »: quoniam viderunt filii Israel omnia in terra impleta quae ab angelo dicta erant e caelo. « Cantate Domino canticum novum » ¹³: de tempore quo filii Israel Antiochum ³⁷

¹ Ps. c. — ² Ps. ci. — ³ Ps. lxxxvi. — ⁴ Ps. lxxxvi. — ⁵ Ps. lxxxvii. — ⁶ Ps. lxxxviii. — ⁷ Ibid., v. 10. — ⁸ Ps. cxlvi. — ⁹ Ps. cxlvi. — ¹⁰ Ps. cxlvii. — ¹¹ Ibid., v. 12. — ¹² Ps. cxlviii. — ¹³ Ps. cxlix.

vicerunt, et rex iste vinculis mortis alligatus est, et bellatores eius catenis inferni. « Laudate Dominum in sanctuario eius » ¹: de rebus gloriosis quae fuerunt in annuntiatione Iohannis et Domini nostri, et in nativitate eorum.

*Ad interpretationem vero Abraham istius Bar Lipheh quod p. 164. attinet: duos nempe versus in fine marmītharum verba Iohannis ad Iordanem significare: ita potius *ut diximus* debet esse interpretatio; neque enim propter animam et corpus adhibentur marmīthae, ut ille dixit. Sed de hac re iam supra diximus.

De marmīthis hactenus. Qui vero unam marmītham adhibent, ita dicunt: Oportet, inquiunt, divisiones veteris testamenti esse tres: primam, ab exodo usque ad David; alteram, a David usque ad captivitatem; tertiam, a captivitate ad Iohannem. Et in documentum adducunt verbum Matthaei evangelistae ². Sed nulla est hic controversia disputatione digna: si cui autem favendum est, illi satius faciunt qui duas marmīthas adhibent. Tu autem, quod tibi placet accipe.

CAPUT X.

Quid sibi vult responsorium ('onīthā) « Sicut incensum »?
o et quare dominicis solum ac festis diebus id dicunt, et non
quolibet die?

Dicitur hoc responsorium duabus de causis: primo, quoniam usque adhuc ecclesia vetus testamentum repraesentabat, abhinc autem et porro dispensationem Christi exprimit, dominicaeque ac festa ad dignitatem novi testamenti magis assimilantur, voluerunt patres ut indicium aliquod praeclarum esset, Christi honorem iam incipere 3. Rursum, quoniam episcopus dominicis festisque diebus ad officium egreditur, statutum est hoc responsorium usque recitari donec de abside egrederetur. Et quod quinquies recitatur, hoc est: donec praeparatio fit ad episcopum recipiendum. Sic Išōʻyabh praecepit: Ubi episcopus bema ascendit, statim dicunt « Gloria ». Haec quoque sententia est beati Abrahae Bar Liph 4.

*Item: quandocumque dicitur « Sicut incensum », ab initio p. 165.

¹ Ps. cl. — ² Sc. Matth., I, 17. — ³ Ad verbum: « eum eum honore iam incipere ». — ⁴ A « Lipheh ».

marmithae et per totam cantionem (qīntā) inferimus, immiscentes veteri testamento cantionem novi: non tamen adicientes ad finem duos versus qui Iohannem significant: sed a cantione incipimus, quia qui in vetere testamento ministrabant, patres inquam priores, prophetae et sacerdotes, novum per significationes atque similitudines et ipsi viderunt, ut Abraham, David, Iacob, Isaias, Ezechiel, Daniel, qui Christum viderunt atque de eo locuti sunt. Et loco versuum qui significant vocem Iohannis, in fine marmīthae hoc responsorium « Sicut incensum » ponimus — hoc est, Sicut incensum beneplacitum sit tibi Domine 10 in populo, qui tibi offertur in Ioliannis baptismo ut acceptabilis fiat per baptismum Christi redemptoris nostri — ut locum habeat duorum versuum qui vocem Iohannis significant. Item: quod quinquies dicitur cum quinque versibus unius psalmi: per quinque versus psalmi veteris testamenti quinque corporis sensus si- 15 quantur; per quinque vices, quibus dicitur responsorium, quinque sensus animae signantur: quia omnes sensus per baptismum sanctificantur. Et quemadmodum corporis sensus et compositione et operatione distincti sunt ab invicem, quinque vero animae sensus simplices sunt et inter se aequales, ita et 20 versus veteris testamenti different ab invicem, responsorium vero novi unum est. Et sicut omnes versus de uno psalmo desumpti sunt, ita et omnes sensus unius corporis sunt. Hasce causas repperi, quare hoc responsorium dicatur.

CAPUT XI.

Quid significat responsorium (°ōnītha) « Tibi Domine » (lākhū-mārā)? et quare diaconus dicit hic « Pax nobiscum »? p. 166. *Ut iam diximus, verba ad calcem marmīthae, nec non responsorium « Sicut incensum », vocem Iohannis ad Iordanem significant. Nunc autem manifestatio Domini nostri iuxta Ior- 30 danem signatur. Et quemadmodum in apparatum regis advenientis, qui ante eum veniunt varia signa ostendunt, in ipso autem adventu eius signum maximum defertur 1: ita est hoc responsorium, quod Domini nostri manifestationem significat.

¹ Ad verbum: « ipse autem adventus eius ... portat ».

Usque adhuc spiritales 1 rogabant ut pax fieret. Nunc autem quid? Oratione opus eis non est, quia Pax iam advenit, et regnavit nobiscum, et Deus in misericordia sua nos visitavit atque de potestate tenebrarum redemit, et « introduxit nos in regnum 5 Filii sui dilecti » 2. Et si redempti sumus, in pace redempti sumus: « venit et praedicavit pacem iis qui longe et iis qui prope sunt » 3. Adhuc oravimus ut hanc pacem videamus; et angeli in revelationibus eam prophetis revelabant. Nobis autem spes, quam non expectabamus, apparuit: et hic tempus est dicere — verbum beati Pauli 4 —: « gentes quae non sectabantur institiam apprehenderunt institiam; Israel vero qui sectabatur non apprehendit » 5. Nunc denique diaconus non ut oremus. sed ut pacem accipiamus, invitat: relicto « Oremus », « pacem nobiscum » esse dixit. Sacerdos quoque orationem potiorem pronuntiavit: « Lumen quod revelatum est in mundo », etc.; et elevat vocem suam et orat, incipitque: « Tibi Domine omnium confitemur ». Ferunt hoc responsorium recitatum fuisse a dormientibus, qui in resurrectione Domini nostri surrexerunt, de quibus evangelista ait: « Corpora sancta quae dormierunt, 20 surrexerunt et egressa sunt » 6. Sic nempe illi dixerunt: « Tibi Domine quod Messias sis confitemur; tu es enim resuscitator corporum nostrorum, et tu es redemptor animarum nostrarum ». *Ecclesia ergo quae Christum expectat ut ipsam resuscitet, hoc p. 167. cum illis responsorium proclamat. Et cum dispensatio eius praedicetur, ipseque ad redimendum nos venisse videatur, non dubitamus quin ad resuscitandum nos venerit. Quam interpretationem haud veram putamus esse: et multa de ea dicere possumus. Si illi hoc responsorium dixissent, scriptum fuisset in Actuum narratione, aut in evangelio: et etiam si scriptum non fuisset, apostoli profecto omnes id docuissent, et ab omnibus confessionibus ubique diceretur. Iam vero vidimus illud a nullis dici, nisi a filiis confessionis nostrae Nestorianorum. Item alio modo: « Tibi Domine » hic initium dispensationis et Domini nostri baptismum significat: mors vero Domini nostri as et crucifixio per duas litanias signantur. Oporteret ergo « Tibi Domine » lempore litaniae recitari, aut inter unam et alteram,

¹ Sc. diaconi. — ² Col., 1, 13. — ³ Eph., 11, 17. — ⁴ Glossa plane e margine inducta. — 5 Rom., IX. 30, 31. — 6 MATTH., XXVII, 52, 53.

aut certe post alteram. Cur autem id nunc in baptismo dicatur, quod olim in morte est dictum? Doceat vos evangelista baptismum esse initium dispensationis. Haec dicit beatus Marcus: « Initium evangelii Iesu Christi filii Dei » 1: adventus scilicet Iohannis et Domini nostri ad Iordanem. Mors autem finis est dispensationis. Sed res sic se habet: quoniam nunc baptismum Domini nostri repraesentamus, et per baptismum suum mortem figuravit, idcirco eum, iam in dispensatione 2 eius, celebramus, velut qui « ad redimendum » nos venerit. Neque enim responsorium dicit « qui resuscitasti corpora nostra », 10 sed «tu es resuscitator corporum nostrorum, et redemptor animarum nostrarum », quod de futuro aliquo dictum est, non de eo quod iam factum est. Sed qui ibi 3 memorati sunt, iam resuscitati sunt. At ubi venit et redemit nos, per baptismum suum significavit et mortem suam; *et per suam mortem no- 15 stram redemptionem significavit. Iuste ergo etiam nunc laudamus atque celebramus eum, quasi eis resurrectionem facturum, quos iam per mysterium significavit.

Quinquies responsorium dicitur, propterea quod quinque status sunt nobis, ex quo esse incepimus usque ad resurrectionem 20 nostram. Primus status est seminis, quod natura ad propagandum parat; et sicut huic initium non est, neque motus de loco in locum, ita et hoc responsorium prima vice sine procemio (šurrāyā) dicitur. Secundus est status noster in utero: et hic responsorio procemium dicitur ex versibus veteris testamenti. 25 Tertius status est corporalis nostra nativitas in hunc mundum: et hic quoque procemium ei facimus ex versu veteris testamenti, quod purgationem significat rerum carnalium. Quartus est regeneratio nostra ex aqua et Spiritu, et mors nostra mystica; unde et procemium hac vice in nomine Trinitatis incoha- 30 mus. Quintus est mors et resurrectio nostra, et permansio nostra in immortalitate. Et hac vice procemium dicit « ex hoc saeculo et usque in saeculum futurum ». Et ibi « aeterne » 1 manebimus per attestationem « Amen, amen ».

Qui vero ter responsorium recitant, incrementum in utero, 35 et nativitatem nostram in mundum, et regenerationem nostram

¹ Marc., I, 1. — ² Sc. in baptismo eius, quod per responsorium figuratur. — ³ Sc. in evangelio (Matth., xxvii, 52). — ⁴ Syr. 'a mī nā i th.

ex aqua et Spiritu, quae resurrectionem nostram et gaudium significat, per illud figurant. Et sic per manifestationem Domini nostri tota nostra natura renovatur.

Sunt autem qui aliter exposuerint. Dicunt enim primum esse statum nostrum in utero; secundum, nativitatem et incrementum; tertium, staturam perfectam; quartum, diminutionis processum; quintum, mortem. Et omnes, inquiunt, qui per has aetates ad sepulchrum transferuntur, credimus fore ut resuscitentur in manifestatione Redemptoris nostri. In adventu Do-10 mini nostri, ii pariter qui in utero "tunc erunt, et mortui p. 169. abortivi, et qui adhuc iuvenes, vel qui in iuventute sua mortui fuerint, et qui in statura perfecta vel in senectutis declivitate tunc erunt, et qui in sepulchris, omnes simul resurgent; et vivi mutabuntur, et mortui resuscitabuntur. Qui autem tres 15 status dinumerant, uterum dico, et hunc mundum et mortem, ter responsorium dicunt.

Istae sunt significationes quas in re huius responsorii inveni. Et vide, quanta praeparentur in huius responsorii honorem: lampades accenduntur omnes: cum adhuc pauciores splenderent lampades, pro ratione typi qui per vetus testamentum administrabatur. Nunc portae absidis, quae est caelum, aperiuntur, et egrediuntur crux et evangelium cum sacerdote: et ante hunc subdiaconorum atque diaconorum ordines cum luminibus ac thuribulis procedunt. Et primi egrediuntur subdiaconi, prout 25 nobis propinquiores sunt. Per lumina, quae ferunt, stellarum rectores ostenduntur esse. Diaconi vero, qui summam angelorum ecclesiam significant, thuribula portantes egrediuntur post illos, id est cruci propinquiores, propterea quod ad thronum propius accedunt. Thuribula quae portant sunt odor lau-30 dationum Domini, hoc est vociferationis « Sanctus » et « Alleluia ». Crux vicem Domini nostri implet, sive in prima sive in altera eius revelatione revelandi; hic autem revelationem eius ad Iordanem significat. Quod crux et evangelium de abside egressa ad bema ascendunt, hoc est: Dominus de caelo in Ierusalem venit. Quod in throno 1, in medio bemate reponuntur, hoc est: in Golgotha crucifixus est, et in Ierusalem fuit praedicatio eius. Quod diaconi ad sacerdotem accedunt, et

¹ Se. in altari.

ipse thuribula eorum benedicit, hoc est: « in ecclesia revelatur p. 170. "multiformis sapientia Dei principibus et potestatibus qui in caelis sunt » 1. Et quod eis mandatur a sacerdote, qui vice Iesu est, ut populo incensum offerant, et ipsi accepta benedictione, ac thuribulis corum quasi benedictionibus supereffluentibus, benedictionem in congregationem effundunt. odore thuribulorum prius altari oblato, hoc est: Dominus noster, cum in terra esset, « Deus noster nobiscum » erat. potestatem habens in caelo et in terra. Et caelo offerunt de incenso suo: deinde sacerdoti, de eo quod ipsius est, offerunt; postea populo 10 omni, suo cuique ordine: per quod ostendunt totum quidem mundum per Domini nostri manifestationem esse redemptum. alios vero aliis ampliore modo vitam per eum esse adeptos: eos nimirum, qui eum dilexerint et mandata eius custodierint. Et his plus offertur incensi, quia etsi omnes a morte redemerit. 15 sed non omnes in thalamum introducit; et mansiones multas habet, ut unicuique det, prout dignus sit. Episcopo, qui modo praecipuo Domini nostri vice fungitur, ter offertur, quasi Pauli instar in tertium caelum sit raptus. Presbytero semel offerunt, quia quamvis virtutem sacerdotalem adeptus sit, filios tamen 20 eodem quo ille modo gignere non potest, sed solum ex aqua et Spiritu gignere, et corporis et sanguinis Christi bonis nutrire. Coram populo vero, utpote communen quamdam redemptionem consecuto, communiter circumferunt incensum: Per lumina, quae accendunt, ostendunt lumen eius in creatura or- 25 tum esse, et « illuminasse tenebrosis et iis qui in umbra mortis sedebant » 2. Per duos diaconos qui ante episcopum veniunt. typus Gabrielis et Michaelis exprimitur, qui duobus testamentis ministrabant. In bemate nunc celebratur officium, quia in Ierusalem et vetus et nova dispensatio fuit peracta.

p. 171.

*CAPUT XII.

30

Quare post « Tibi Domine » dicimus šurrāyam 3; in festis vero loco šurrāyae responsorium ('ōnīthā), deinde: « Domine invocavi te », et postea šurrāvam [el 4 responsorium? et quid sibi vult haec vox šurrāyā?

¹ Eph., III, 10. — ² Luc., I, 79. — ³ I. e. « initium »: sensum vero technicum habet. - 4 S « aut ».

Beatus ille Bar Lipheh sic dicit: « E duobus surrayis, unus est corporis alter animae ». Sed nescio ego quare id instaret, ut marmithas et šurrāyas ita exponeret. At cum argumenta eius de marmithis iam in loco ipsarum marmitharum tractata 5 sint, veniamus nunc ad šurrāvas. Et in primis quaerendum est, quid sibi velit hoc nomen šurrāyā. Ex ipso nomine possumus vim eius ediscere. Surrāvā nomen est alicuius rei, quae, cum nondum sit, iam fieri incipit. Sic apud Syros hoc vocabulum sonat. Si autem šurrāyā est aliquid quod nondum est, sed fieri incipit, quid dicemus? Num corpus et anima non fuerunt, sed nunc fieri coeperunt? Ubi ergo erant corpus et anima illa. quorum iam mentionem fecisti, et quae ad marmithas applicasti? Cum nullum adhuc esset corpus neque anima, tu ita interpretatus es: et deinde Iohannem et Dominum nostrum 15 introduxisti? 1 et nunc iterum šurrāvas eidem corpori et animae tribuis? Sed forte illa priora occidisti, et alia suscitasti? Et si hoc fieri potuisset — quod tamen fundamento caret quid de doctrina 2 illa « Domine invocavi te », quae est inter corpus et animam 3, et quam tu magnopere laudas? Utrum verba 20 « oblatio manuum mearum velut oblatio vespertina » animae sine corpore, an corpori sine anima tribuis? Quod si animae sine corpore: animae sunt ergo corporibus priores. Haec, inquis, anima una cum alia illa sanctificata est, quam per primam marmitham significasti. Unde ergo nunc šurrāyam secundum ad 25 animam applicasti? Item, #tantum abest ut animae sine corpore p. 172. sensu praeditae sint, ut patres sancti prohibuerint ne quis dicat animas vel post suum e corpore egressum sensu praeditas esse: sed beatus hic vir sensibiles esse fatetur etiam antequam in corpus sint ingressae.

Disputatione autem relicta ad cursum nostri de officio sermonis recurramus. Dixeramus officium nostrum res significare ab initio mundi et usque ad resurrectionem nostram a mortuis. A mundo condito profecti ad Noe et Abraham et Movsen venimus. A Moyse incipientes marmithas explicavimus, et per eas 35 usque ad tempus Iohannis et baptismum Christi et dispensa-

¹ Vide supra, cap. 1x. — ² Vide subsequentem interpretationem primi šurrāyae officii vespertini. - 3 L. e., inter primum et alterum šurrayam.

tionis initium pervenimus. Quid nunc? Dominum nostrum dispensationem suam post baptismum instituisse considera, 'et

non 1 ante dispensationem. Primum initium (šurrāyā) fecit duodecim discipulos advocans, qui apostoli nuncupantur: ut docent evangelistae: « et vocavit Iesus discipulos suos, et ele- 5 git ex eis duodecim, quos et apostolos nominavit » 2, « et ascendit in montem et sedit » 3, et illos coram se sedere fecit; et aperuit os suum et tradidit eis doctrinam suam. Et hanc eius doctrinam in quatuor partes distribuit. Nunc de natura docuit, nunc de scriptura legis; nunc de tempore adventus sui osten- 10 dit, nunc de iudicio futuro. Quae de natura, haec sunt: « Quando Deus fecit Adam, masculum et feminam creavit eos »; et Adami prophetiam intulit: « Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem suam, et haerebit uxori suae » 4 etc. Item, « sicut dies Noe, ita erit generationi huic » 5. Item, « mementote uxoris 15 Lot » 6; et alia huiusmodi. Deinde ea docuit quae ad scripturam pertinent: « Scrutamini scripturas, in quibus putatis vos p. 173. vitam aeternam habere; "et ipsae testimonium perhibent de me » 7. Item, « putatis quia ego vos arguam apud Patrem? est qui arguet vos Moyses, in quo speratis » 8. Item, « Moyses 20 propter duritiam cordis vestri » 9 hanc vobis legem dedit. Item ex David, « Dixit Dominus Domino meo » 10; et rursus, « lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput aedificii » 11; et, « in lege quomodo scriptum est? Audi Israel, Dominus Deus noster unus Dominus est » 12. Item, « hoc primum 25 mandatum est legis, et secundum, quod huic simile est » 13: et quae his similia, quibus populum ex scripturis admonebat, nunc redarguens atque corrigens, nunc docens: uti per illud: « Elias veniet prius ut omnia perficiat » 14. Sed et de tempore dispensationis suae loquebatur: « Abraham pater vester exultavit ut videret diem 30 meum, et vidit et gavisus est » 15. Item, « beati oculi qui vident quod vos videtis. Dico vobis, quod multi prophetae et iusti cupiebant videre quod vos videtis, et non viderunt, et audire quod vos

¹ Codd. « quid » (sic). — ² Luc., vi, 13. — ³ Matth., v, 1. — ⁴ Matth., xix, 4, 5; Marc., x, 6, 7. — ⁵ Matth., xxiv, 37. — ⁶ Luc., xvii, 32. — ⊓ Iohan., v, 39. — 8 Iohan., v, 45. — 9 Matth., xix, 8. — 10 Matth., xxii, 44; Marc., xii, 36. — 11 Matth., xxii, 42; Marc., xii, 10. — 12 Luc., x, 26; Marc., xii 29. — 13 Matth., xxii, 38, 39; Marc., xii, 30, 31. — 14 Matth., xvii, 41; Marc., ix, 11. — 16 Iohan., viii, 56.

auditis, et non audierunt » 1. Item. « ite, discipulos facite omnes gentes » 2, etc.; et rursus ad Ierusalem ait, « et si cognovisti ea quae pacis tuae sunt, et in hac die tua » 3. Item, « audistis quia dictum est » tale quid: « ego autem dico vobis » 1 5 tale. Item, « beati vos cum maledixerint vobis, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne verbum malum adversum vos » 5. Item, « ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos » 6: cum reliquo loco, in quo doctrinam de diebus suis protulit. Demum de futuro tempore sunt dives et Lazarus, et cetera, quae per para-10 bolas in modum narrationis docuit. "Item, « cum venerit Filius p. 174. hominis in gloria sua » 7, etc. Item, « quod filius hominis est, nolite mirari hoc, quia venit hora quando omnes qui in monumentis sunt audient vocem eius et exibunt » 8, etc. Item, « simile est regnum caelorum decem virginibus » 9, et « media 15 nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei »; et cum venisset sponsus, « intraverunt, inquit, sapientes », fatuae portam pulsabant. Item, « vos qui permansuri estis in verbo meo, et ego promitto vobis, sicut promisit mihi Pater meus, regnum » 10. Item, « homo quidam nobilis abiit in re-20 gionem longinquam » 11: cum aliis huiusmodi.

Ita denique et nos in officio nostro per quatuor 12 psalmos istos significamus, quorum initium (šurrāvā) est « Domine invocavi te » 13. Primus quidem de tempore naturae declarat, hoc est tempus ante legem Moysi. Tres versus priores sunt oratio 25 Adam propter peccatum suum. « Oblatio manuum mearum »: oblatio Abel, quae fuit primitiae oblationum acceptabilium: cuius mortui sanguis locutus est. « Constitue Domine custodiam »: de tempore Enos, qui « coepit invocare nomen Domini » 14; similiter et duo versus sequentes. « Cum viris iniquis »: de beato 30 Henoch, qui cum iniquis non est conversatus, sed placuit Deo, et translatus est: una cum proximo versu. « Oleum caput meum », de beato Noe est dictum, qui cum vidisset lasciviam filiarum Cain, nec uxorem quidem ducere voluit. « Quia orabo », inquit, si forte convertantur. Sed quid? « Cohibiti sunt in manu

^{— 1} Luc., x, 23, 24; efr. Маттн., хии, 17. — 2 Маттн., ххуии, 19. — ³ Luc., xix, 42. — ⁴ Matth., v, 21 seqq. — ⁵ Ibid., v, 11. — ⁶ Luc., x, 3. — ⁷ Matth., xxv, 31. — ⁸ Iohan., v, 27, 28. — ⁹ Matth., xxv, 1 seqq. — 10 Luc., xxII, 28, 29. — 11 Luc., xIX, 12. — 12 Codd.: « in terra »: vide correctionem in textu. — 13 Ps. CXLI, — 14 Gen., IV, 26.

lapidis iudices eorum », hoc est in diluvio. Audito autem verbo p. 175. Dei, uxorem duxit, et *arcam condidit; et ipse incolumis evasit, sed « ossa » malorum « dispersa sunt ». « Ego ad te Domine »: de beato Abraham, qui, idolis Tharae patris sui contemptis, ad Deum, qui fecit caelum et terram, oculos levavit. « In te confisus sum », Deus patris nostri Abrahae, ait Isaac. « ne proicias animam meam ». « Custodi me Domine de manu superborum », hinc ab Esau, inde a Laban: hoc Iacob oravit. «Laqueos absconderunt » Ioseph, fratres eius et uxor Putipharis. Quid autem? « Cadant iniqui illi in retia sua », sed « transeat » 10 Ioseph et Moyses. — « Voce mea ad Dominum » 1: oratio Moysi postquam fugit et cognovit semitas Dei, qui misit eum ut educeret Israel « per viam gressuum » Israel; sed « absconditae sunt foveae » Pharaonis. « Adspexit ad dexteram » et ad sinistram, et omnes in circuitu inimicos Israel invenit esse: Ae- 15 gyptios et Amalecitas et Moabitas et Og et Sihon et Balaam hariolum, nec non Canaanitas et Philisthaeos. Sed et « periit » in « fuga » David a Saul; « et non fuit illi ultor »; et « clamavit ad Dominum », ipse et posteri eius in Babylonem eiecti, ut reduceret eos « in spe » ad « portionem » bonam, Ieru- 20 salem, quae est « terra viventium ». « Intende deprecationem meam », clamabat populus in tempore Antiochi, « quia humiliati sumus nimis ». « Libera nos de persequentibus nos », clamabant Maccabaei, « quia confortati sunt super nos ». « Educ animam meam » de manu gentium, Romanorum, per manife- 25 stationem tuam, « ut confiteamur nomini tuo », quia te Domine, lumen verum. « expectant justi » in retributionem bonam. — Item, « Lucerna verbum tuum » 2: hoc et Dominus noster dixit, quando Iohannem suo ipsius lumini comparavit: « Ille, inquit, p. 176. erat lucerna ardens et lucens; et vos voluistis *ad horam glo- 30 riari in lumine eius: ego autem testimonium habeo maius Iohannis » 3. Et si Iohannes quasi lucerna fuit ad lucendum Domino, cum ipse Iudaeis dixerit: « Ego non sum Christus 4, sed qui missus sum ante eum », rite hic psalmus locum Iohannis implere dicitur Dominique dispensationis. Quid autem disci- 35 puli? « Iuraverunt et asseverarunt custodire iudicia iustitiae eius », quia « humiliati sunt nimis », tam verbis Iudaeorum,

¹ Ps. CXLII. - ² Ps. CXIX, 105. - ³ IOHAN., v, 35, 36. - ⁴ IOHAN., i, 20.

quam post passionem Domini peructam; et clamaverunt ad Dominum [ut mitteret] Spiritum, qui eos virtute sua vivificaret, sicut promiserat eis. Et rogabant ab eo ut « beneplacita fierent ei verba sua » et praedicatio sua, et ut manum extenderet ad sanandum, et aegroti sanitatem reciperent in nomine sancto eins, « Animas suas in manum » Dei commendarunt, ne mundanas passiones paterentur, quia promissionum eius et verborum eius non fuerunt obliti. «Imposuerunt » eis tyranni « laqueos mortis » et necis et omnis generis plagarum; sed de mandatis 10 eius non declinaverunt. Quid autem post haec? « Haereditate possederunt » id, quod testatus erat eis quia perseverantes invenirent. Et ipse factus est illis « delectatio » iucunda; et etiam populos errantes converterunt ut agnoscerent veritatem fidei eius; et custodiebant mandata eius. Quid autem? Vos gentes, 15 qui virtutem Spiritus accepistis, et impressi estis moneta regia, « Laudate Dominum omnes gentes, laudate quoque omnes populi 1 », qui surrecturi estis, et renovandi estis in generationem et generationem; « quoniam confortata est super nos misericordia eius »: et confortabitur, munc quidem in dispensatione eius, postea autem in secunda eius manifestatione et in nostra resurrectione, « et Deus erit omne in omni » 2. Hanc doctrinam variis modis Dominus noster in sua dispensatione impertivit.

Ceterum, a psalmis posterioribus incepit *Išōʻyabh*, indeque ad 25 priores recurrit, quasi praecogitatum consilium secutus, **secun- p. 177. dum quod sapientes dicunt, nempe in domus aedificandae ratione domum quasi tecto instructam cogitari, tectum vero non sine muris stare posse, muros non sine fundamentis. A fundamentis denique opus incohatur, unde consilium desiit. Sic 30 et patres, cum creaturam nostram propter resurrectionem et gaudium nostrum esse viderent, haec tamen stabiliri non posse intelleserunt, nisi hic prius legibus exerceremur, leges vero non sine natura dari posse. A natura incepit Išōʻyabh, et usque ad finem mysticas significationes perduxit³, secundum 35 ordinem doctrinae Domini nostri 4. Incepit ab initio naturae,

¹ Ps. cxvii. — ² 1 Cor., xv., 28. — ³ 1. e., primum posnit Ps. cxLi, qui « naturam », seu tempus inter creationem et Abraham, significat. deinde Pss. cxln, cxix, cxvn. — 4 Vide supra ad init. lmius cap.

quod ultima pars est consilii Creatoris nostri: postea legem introduxit. Et quoniam tempus adventus Domini nostri honore quidem prius est lege ac natura, tempore autem posterius, sic rem tractavit: secundum seriem psalmorum in officio priores posuit eos, qui significant naturam et legem; secundum ordinem vero dignitatis, eos priores posuit, qui sunt istis numero priores: hoc est, psalmum cxl primo loco posuit, deinde cxli; et inde reversus posuit cxvIII, et ultimo loco cxvI 1. Quo ostendit legem carnalia atque naturalia mundare, cum sollicita sit circa purificationes 2 corpori utiles; immunda autem facere ea cor- 10 poralia quae, sive munda sive immunda, corpori nil usui essent. Itaque duo haec ³ unum post alterum posuit *in ordine*. Ubi vero cum Christi adventu haec comparavit, illum multo praeclariorem atque praestantiorem esse ostendit quam legalia et naturalia. Quapropter illum priorem fecit secundum ordinem psal- 15 morum numericum. Atque ultimam eius manifestationem de caelo hac prima manifestatione pulchriorem splendidioremque fore agnoscens, illius psalmum numero priorem fecit psalmo qui primum eius adventum significat 4.

p. 178. Sed beatus Bar Lipheh *aliter est interpretatus. Id etenim 20 ille instabat, ut versum illum « oblatio manuum mearum sicut oblatio vespertina » explicaret. Nos autem nequaquam ordinem negligentes dispensationis, quae ab initio incepit, rerum significandarum seriem gradatim exsequamur. Quando « Domine invocavi te » cum cantione (qīntā) dicitur, quatuor versus 25 cum responso ('unnāyā) dicuntur, qui quatuor psalmis 5 respondent. De doctrina Domini nostri hactenus.

De šurrāya secundo, nec non de altera electione discipulorum illa, quam evangelista sic ostendit: « Post haec designavit Iesus ex discipulis suis alios septuaginta » ⁶. Haec ergo 30 electio est šurrāya secundus. Ante vocaverat discipulos, et ex eis duodecim elegerat; hic autem « designavit Iesus ex discipulis suis alios septuaginta ». Si vero de corpore et anima accipiendi essent šurrāyae, secundum opinionem beati Bar Liph, « sectiones » aut « partes » potius appellandi essent, non « šurrāyae » ⁷. 35

¹ Numeratio graeca hic ponitur. — ² A « condimenta » (ζυμοί). — ³ Sc. naturam et legem: i. e. Pss. cxl (cxli), et cxli (cxli). — ⁴ I. e., psalmum cxvi (cxvii), post ps. cxviii (cxix) posuit. — ⁵ I. e., quatuor psalmis primi šurrāyae. — ⁶ Luc., x, 1. — ¹ I. e., « initia ».

Ecce, cum nullus sit inter eos psalmus qui integer absolvitur, oportuit eum « sectiones » et « partes » eos nominare, et dicere ideo cos coniungi et unum quid fieri, quia corpus et anima invicem partes sint, quarum una sine altera sit imperfecta. Sed ita, ut diximus, sine controversia pulchrius explicantur: primo, ne officii cursus, dum procedit, confusionem patiatur; deinde, ne contra Syriacae linguae nominum significationes insurgamus.

In festis loco šurrāyarum responsorium ('onithā) dicimus, quia festa non doctrinam sed facta dispensationis repraesentant: 10 nativitatem dico, in qua Dominus noster nihil dixit; epiphaniam, quae dispensationis initium est; passionem, quae doctrina non est, sed redemptionis "consummatio; ascensionem, quae p. 179. benedictio est discipulorum et Domini nostri elevatio; pentecosten, quae praeparatio est ad docendum; inventionem crucis, 15 quae est resurrectio mystica. Et ideo responsoria dicimus, quia šurrāyae discipulis conveniunt. In nativitate et epiphania nondum erant discipuli; in passione conturbati erant atque dispersi; ascensio locum finis habet, non « initii » (šurrāvā); die pentecostes descendit Spiritus ad perficiendum eos qui designati 20 erant, non ad initiandum. Sed et responsorium, cum honorem festi ostendat, splendoris quoque amplitudinem festi declarat. Diebus vero commemorationum sanctorum idcirco dicuntur responsoria, ut in Domini honorem honorentur et illi qui timent eum; et sicut ipse dixit, « qui recipit prophetam in no-25 mine prophetae, mercedem prophetae accipiet » 1, et iterum « qui vos recipit me recipit » 2: ita et nos istis festum agentes, ei quoque festum quodammodo celebramus.

CAPUT XIII.

Quare post šurrāyam diaconus ascendit et litaniam (kārō-30 zūthā) proclamat? et quid haec mystice significat? et quare populus secundum illius allocutionem ei respondet?

Expleta iam serie interpretationis ab initio creationis usque ad doctrinam et dispensationem Domini nostri, diaconus bema ascendit in habitu modesto, et vice fungitur angeli, qui Do-35 mino nostro in hora passionis et crucifixionis eius ministravit.

¹ Matth., x, 41. — ² Matth., x, 40.

Et quemadmodum ipse Dominus in cruce clamavit « Pater dimitte eis » 1, nec non latroni debita condonavit: eadem hora qua, ut vidimus, veniam crucifixoribus et latroni remissionem imploravit, veniam et nos, eius debitores, "imploremus, dum angelus 2 nobiscum particeps fit, et ea nos postulare docet quae nobis sunt necessaria. Et sicut ipse nos Dominus docuit temporalem vitam a tentationibus immunem petere, ita et nunc angelus ea in primis omnia nos petere docet, quae nobis in hoc mundo necessaria sunt. Et quemadmodum Gabriel et Michael duo testamenta administrabant, ita et nunc diaconus Michael 10 prior ascendit: ille autem, qui Gabrielis ministrationem suscepit. non ascendit. Cur non? Quia Michael in vetere scriptura ea observari mandabat quae corpori erant necessaria, et promissa eius ad populum corporalia commoda spectabant; ut qui legem servarent atque implerent bonis praesentibus fruerentur: legis 15 vero transgressoribus temporales minitabatur poenas. Iuste ergo nunc, dum corporalia petimus, ille, cui natura ususque eius curae sunt, eiusdem naturae supplicationem nobiscum persolvit. Iterum: legis administrator particeps fit nobiscum, ne vetus testamentum inutile esse putemus. Attamen huius nihilominus 20 mandata corporum nostrorum carni sunt idonea, animae vero nequaquam. Et cum homo ex corpore et anima constet, aequum est ut duo testamenta in officio coniungantur. Et sicut anima corpore melior est, ita et nova dispensatio sit vetere praestantior. At quoniam vetus est nova tempore prior, atque de hoc 25 mundo docet, nova autem de saeculo futuro — cum homini tamen utrumque saeculum sit necessarium, - ita et nunc fit: quoniam petitiones nobis in hoc mundo necessarias facimus, Michael ascendit, qui harum rerum iugiter curam agit; postea et Gabriel ascendet. Et uterque diaconus, loco miseri- 30 p. 181. cordiae invento, — ubi Dominus "nunc pro crucifixoribus orat, nunc regnum latroni pollicetur, - populum crebro excitat, ut et eorum debita, aeque ac latronis, deleantur, et huius mundi necessaria eis tribuantur. Et in primis formam praeclaram in semetipso diaconus exhibet; deinde populum prae- 35 cipit ut, ad ipsius instar, in habitu stent modesto: « Stemus, inquit, bene omnes ». Et quid sibi vult « omnes »? Grex unus

¹ Luc., xxIII, 34. — ² Se. diaconus.

iam in Christo sumus, angeli et homines, et una sancta ecclesia. Et sicut unus grex sumus, « stemus omnes ». Quomodo? « In passione et diligentia ». « In passione », quia tempus passionis est: ecce Christus patitur, patiamur et nos cum eo. Petit ille et pro crucifixoribus, qui corporalia requirunt: rogemus et nos diligenter; neque sine compassione stemus, ne simus sicut crucifixores; neque negligentes simus, ne forte petitioni nostrae non satisfaciatur. Quid autem cum statione passionis et diligentiae? « Petamus et dicamus »: « petamus » u quidem ut filii; « dicamus » autem verbum quod misericordiam conciliet, hoc est « Domine miserere nostri ». Et diaconus quoque sic dicit: Quoniam ego scio quae natura vestra requirat: ego enim pavi eam ab initio. et ea procuravi quae necessaria sunt ei; nam populum de Aegypto eduxi, et quando esuriebant et sitiebant implevi eos; et dum opprimebant eos inimici, pacem dedi; et quando salutem civitatis suae rogabant, inimicos eorum, Assyrios, occidi; et quando reges suos conservari rogabant, satisfeci eis; et quando sacerdotes requirebant, ut ipsos in moribus bonis instruerent, hoc eis procuravi: scio ego per experimentum quae naturae vestrae, qua induti estis, opus sint in hoc mundo. Nunc ergo *et vos me adiuvate p. 182. in misericordia petenda atque impetranda; et omnia quae vobis necessaria sunt ordinatim percurram, et Dominum in memoriam reducam misericordiae eius in generatione et generatione, 25 et bonitatis eius et dilectionis et abundantiae miserationum eius. Naturam enim eius novi, quoniam bonus est et semper bonitate utitur erga creaturas eius; scio enim quia propria sunt ei ex natura eius immortalitas atque omnipotentia, et in caelo quoque et in terra adoratur et glorificatur; qui ab initio 30 « non vult mortem peccatorum, sed ut convertantur et vivant » 1; et redemptionem omnium desiderat, et maxime fidelium et timentium se. Sciens ergo naturam eius, haec ordinatim dispono, ut ea det vobis, quibus indigetis. Et quoniam redemptione ab inconstantia indigent etiam angeli, dicit: 35 « Redime nos omnes, Domine, qui venisti in bonitate tua ad redimendum », etc. Et dum ille docet eos, quasi vir qui melius quam ipsi secreta Dei noverit, id agunt quod iubet; et quod

¹ Ezech., xviii, 23 (efr. 32); xxiii, 11.

ille habitu modesto in bemate consistens admonet, petunt. Et ille typum exhibet crucifixionis Domini nostri in Ierusalem. Et cum finem fecerit descendit.

CAPUT XIV.

Quare dicit *Išō* 'yabh: « Hoc descendente, ascendit diaconus ille qui pacem instituit, et aliam litaniam (kārōzūthā) proclamat »? et quare invicem amplectuntur, qui ascendit et qui descendit?

Miranda est re vera beati huius viri sapientia. Ecce quam sedulo scripsit: « Ascendit, inquit, diaconus ille, cuius est Pax, 1dum iste descendit: et invicem amplectuntur ». Concludit Michael mundanum officium, ostendens se more quodam typico atque ad praesens tantum fecisse id quod fecerit. « Ascendit, inquit, ille diaconus *qui pacem instituit »: quo ostendit novi testamenti moderationem per Gabrielem fieri. Dum adhuc carnalibus rebus congregatio indigebat, ille coram populo petitiones faciebat, qui huiusmodi rebus praeerat. Iam vero impleta sunt ea, quae ad mundanam conditionem requirebantur, et Dominus noster petitionem nostram suscepit. Manet alia petitio: latronis, inquam, cui promittitur Paradisus, qui adhuc 2 de terra guidem est, sed ex parte tantum. Quid autem? Postquam hic ascendit, ille descendere festinat; et inclinato capite munus proprio tradit administratori, novi scilicet testamenti administratori: tamquam si haec diceret: Ego et tu solliciti sumus ne ullum per nostram administrationem damnum fiat. 2 Res nobis ministranda haec congregatio est. Ego petivi quae illi in mundo sunt necessaria; tu porro quae tibi sunt credita illi tradas. Tu aliam similitudinem Christi mysticam exprimas. Ego crucifixionem, tu mortem eius ostende; ut populum Filii morte signatum sanctificemus, et cum resurrectione fuerint 3 dignati, illi eos sine culpa tradamus, a quo sunt nobis commissi. Ego corporalia peto; tu quae animae atque misericordiae sunt. Et cum ille huic populum commiserit, hic tamquam thesaurarius bonus et fidus oeconomus ascendit, et mortem Filii mystice repraesentat. Et sic populum docens adloquitur, 3 ita incipiens ut per formam verbi sui agnoscatur quis sit: id est: « Oremus: pax nobiscum »; et « genu flectite »; et

n 183

mystice cum Domino nostro mortui estote; et « in silentium recipite vos », sed « corde orate ». Quomodo? « Oremus atque rogemus Deum, omnium Dominum », qui cuncta nobis congruentia operatus est, ut ea quae petivit Michael bonum consequantur eventum; « ut ecclesia sine macula conservetur; ut patres episcopi *greges suos sine labe pascant; ut presbyteri p. 184. et diaconi bono corde ministrent; ut populus cursum sanctificationis suae conficiat; ul memoria sanctorum defunctorum in ecclesia conservetur, ad ipsorum honorem et discipulorum 16 suorum confirmationem, ut illorum orationes horum petitiones exaudiantur. Et pro regionibus orate, ut custodiantur; et pro errantibus, ut in viam veritatis revertantur; et pro aegrotis, ut sanentur; et pro pauperibus, ut recreentur. Et orate insuper et rogate Deum, ut ea quae meliora sunt accipiatis ». Quid autem? « Ut sitis ei in regno eius sacerdotes et populus sanctus » 1: sicut Dominus in quodam loco discipulis ait, cum illi gaudentes dixissent, « Domine, etiam daemones subiciuntur nobis in nomine tuo » 2: quid autem ipse respondit? « In hoc nolite gaudere, quia daemonia subiciuntur vobis; sed gaudete 20 quia merces vestra multa est in caelo » 3. Daemonia enim etiam filii Scevae eiciunt 4, sed nihil iam prodest eis; ait enim Dominus: « Multi dicent mihi in illa die: Nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo daemonia eiecimus, et virtutes multas fecimus? Et profitebor eis: Numquam noveram 25 vos » 5. Balaam vaticinatus est, et locuta est cum eo asina, sed non est commemoratione dignus; Iudas daemonia eiecit, sed nihil ei profuit. Sed illis dicetur « Euge », qui erunt in regno prospere agentes. Ita et diaconus, qui est Gabriel, profitetur: O vos mortales, nolite solliciti esse de eis, quorum 30 finis mors est. Si autem huiusmodi rebus indigetis, tantum petite quantum opus est: sed hoc petite quod multo melius est, « ut sitis Domino in regno sacerdotes et populus sanctus » 6. Hoc lucrum est quod non dissipatur, et divitiae quae non in paupertatem cedunt. Ceterum, « ad Dominum ex toto corde vestro totaque anima vestra clamate ». Quia sicut Michael, quae Deo propria sunt recitans, vobis dixit, ita est: Deus

¹ E.r., XIX, 6. — ² Luc., x, 17. — ³ Ibid., v, 20. — ⁴ Cfr. Act., XIX, 13, 14. - 5 MATTH., VII, 22. - 6 Ex., XIX, 6.

p. 185. noster *est, Deus noster adorandus in honore eius; « benignus est et misericors, et non vult ut pereat homo, sed ut convertatur et vivat » ¹. Et cum persuasum habeamus talem esse Creatorem nostrum, « oportet nos multo magis eum laudare et adorare », « qui per Christum suum nobis redemptionem fecit, et per gratiam suam perficiet nobiscum misericordiam suam ».

At postquam ea percurrit quae naturae sunt necessaria, adiectis et iis quae ad regnum requiruntur, porro Domini nostri resurrectionem nostramque mystice ostendit. Et cum in 10 priore litania passionem indicaverit Michael, ipseque Gabriel diem mortis et requiei eius ostenderit, inde deinceps resurrectionem quoque eius significat; et sicut in priore litania praeceptum erat ut mortis typum exprimerent, ita et nunc iubet: « Surgite in virtute Dei nostri ». Quoniam iam mortui 15 estis cum Christo, nunc surgite cum eo, et cognoscite ea quae dicebam vobis: « Intelligite quoniam haec vera requies est ». Et quid nunc indigetis? Quievit iam huius mundi labor, et elementa quibus stipatur; otiosus iam stomachus fastidiosus, et palatum condimentorum sapiens; dulcia atque amara unum 20 facta sunt. Quid iam requiritur? « Misericordia » Dei, « pax perpetua », magni consilii « angelus ». Et a quo haec praestantur? De morte iam resuscitati non indigent ut indicetur eis quid petant; hoc est enim quod dictum est per prophetam: « Cognoscent me omnes, a parvulo usque ad senem: nec in- 25 digebunt ut homo proximum suum doceat, aut dicat ei: Cognosce Dominum » 2. Et quoniam de sepulchro surrexerunt, noverunt Deum, et sciunt quid sit in mente angeli. Sed et ipse angelus, quoniam iam liberatus est ab inconstantia et perfectus est, novit quod non indiget populus ut dicatur ei 30 quid sit petendum. Ante mortem nec angelus hominum corda noverat, nec homines quid esset in corde angeli sciebant. p. 186. Postquam vero liberati sunt per resurrectionem, *scientiam perfectam adepti sunt; et nos in una concordia participes facti cum angelis, unam cum eis petitionem facimus. Et quae :5 angelus ordinatim recitat, a Deo praestari novimus; et propterea populus dicit: « A te, Domine ». Cum in initio ignora-

¹ Еzech., хvііі, 23. — ² Іег., хххі, 34.

rent, docebat eos et corporis habitum et petitionem: « Stemus bene », etc. Nunc autem dicit, « State in virtute Dei nostri »: quia per eum resurrectio perficitur. Et illud « state » audire necesse nobis erit quando resurgemus; sed nihil amplius indigebimus. Quare, diaconus petitiones proponit petendas, et populus fatetur eas a Deo concedi. Etsi enim tota huius mundi moderatio angelorum interventu tractatur, casibusque fortuitis subiacet, in futuro tamen saeculo nec angeli dispensabunt, nec casus incurrent: sed Deus ipse bonus omnia dabit. 10 Quamobrem omnibus petitionibus oblatis, et suas ipsius et populi accipit Gabriel, et Deo famulanter eas offert per mediatorem, filium generis nostri, sacerdotem, qui vicem Domini nostri agit, et dicit: « Nostras et invicem animas », o congregatio — quia una omnium nostrum petitio est unusque amor, 15 et una concordia angelorum et hominum - « commendemus Patri et Filio et Spiritui sancto » per manum mediatoris designati. Et cum ille trinitatem verbis suis praedicaverit, populus unitatem naturae declarat. Licet enim in tribus hypostasibus est, unicus tamen Deus est natura ac voluntate. 20 Ille quidem trinitatem indicat, hi autem ipsas hypostases Patris et Filii et Spiritus sancti unum esse Deum ostendunt, et dicunt: « Tibi, Domine, Deus noster ». Deinde sacerdos, ut qui ad hoc designatus, sinum suum expandit, et communes suscipit petitiones, easque datori bono committit, "« Patri et 25 Filio et Spiritui sancto », angeli populique sermoni amanter acquiescens; neque recusat quod expostulant, sed tamquam mediator verus ac fidelis id sincero perficit amore. Haec mystice usque ad resurrectionem Salvatoris nostri peracta sunt.

CAPUT XV.

Quid sibi vult canon iste « Sanctus »? quid significat? et quare in fine officii dicitur?

Ut tradunt inspirati doctores scriptaque ecclesiastica, anno 748° Graecorum, Theodosii regis anno vigesimo quinto, quartoque post synodum impiam a nefario Cyrillo Ephesi coactam sanctumque Nestorium depulsum, anno quo fuit resuscitatio filiorum Ephesi¹, ingens terrae motus Byzantii factus est, lapidesque

p. 187.

¹ Sc. septem fratrum dormientium.

e medio muro evulsi desuper urbem constiterunt. Quo perterriti homines, cum deleri penitus urbem arbitrati foras fugissent, cuidam Byzantinae urbis presbytero, Proclo nomine, angeli apparuerunt lingua Graeca concinentes ac dicentes: « Sanctus Deus, sanctus fortis, sanctus immortalis, miserere nobis » 1. Hunc admonuit angelus ut populum in ecclesiam congregaret, eisque audita verba recitaret. Collecto igitur in ecclesia populo haec coram clamabat, et illi ter post eum conclamarunt; et quievit urbs, et cessavit terrae motus. Quae cum audita ubique essent, visum est beato huic viro 2 ut canon iste 10 in fine officii diceretur; ut quemadmodum illi tempore afflictionis misericordiam consecuti sunt, ita et nobis Deus hunc canonem recitantibus semper se praebeat misericordem. Petrus p. 188. Fullo, nescio quis haereticus Severianae sectae, qui "Antiochiae patriarcha fuit, ad hunc canonem adiecit « qui cruci- 15 fixus es pro nobis ». Haec causa est quare hoc loco canon dicatur. Diaconus autem ideo populo praecipit, « vocem vestram tollite et dicite Gloria », quia canon hic ab angelis cantari auditus fuit. Et sicut hic corporalis angelus populum iugiter excitat et admonet quidquid faciendum sit, nunc quoque ordi- 20 nem officii sui persolvit. Quod autem nondum de bemate descendit: hoc quasi in honorem Salvatoris nostri fit; ut ostendat Dominum nostrum in dispensatione eius Ierusalem mansisse usque ad ascensionem. Et statim post canonem istum absolutum, finitur quoque officium vespertinum: nam huc usque vo- 25 catur « vespertinum ».

CAPUT XVI.

Quare post « Sanctus Deus » diaconus iubet: « Inclinate capita vestra »? et quare vela ligant?

Aliud iam angelus populum iubet: « Inclinate, inquiens, ca-30 pita vestra », etc., relicto sermone consueto « Oremus, pax ». Et quare hoc? Quia a mundi initio incepta oratio nostra perfectam absolutionem in resurrectione accepit; et quia dictus

 ¹ Huic similis traditio a Nestorio laudatur in libro eius nuper in lucem edito, cui titulus *Tractatus Heraclidis* (ed. P. Bedjan, p. 499-500).
 ² Sc. Išō'yabh.

est iam canon « Sanctus », qui reconciliationem Dei cum creaturis significat illam, quae per mortem et resurrectionem Christi fuit effecta. Quid autem? Audita est iam oratio nostra, et labor noster bonum finem accepit. Nunc quasi filiis dilectis, qui digni 5 sunt benedictione, loco benedictionis illius qua Dominus noster apostolis suis benedixit antequam ascendit, angelus 1 populo benedictionem annuntiat, et Christus, sacerdos nempe, vicarius eius, benedicit. Quicumque est ceteris ordine superior hanc benedictionem confert, voce quieta recitans super populum et supplicationem faciens: « Domine Deus virtutum », "etc. Haec p. 189. illa supplicatio est, quam Dominus super discipulos fecit atque oravit antequam ascendit. Et ideo iam non dixit diaconus « Oremus, pax », quia populo iugiter monere solet misericordiam secreto postulare, ut acceptabilis fiat oratio mediatoris, 15 qui est sacerdos. Quemadmodum enim homines, cum mediator stat inter ipsos et regem ut necessaria eis iugiter impetret, ipsi tacite opem ferunt. et alii quidem ex ipsis Deum orando, alii aliis suadendo, intercessores fiunt pro mediatore suo, ne confusionem patiatur coram rege: ita et diaconus populum mo-20 nere solet ut mediatorem adiuvent, qui petitiones eorum iugiter offert coram Rege Domino, ut sine macula inveniatur in sermone eius. At vero, siquando mediatorem rex ad familiare colloquium admittat, populus, qui una cum illo supplicationem faciebant modo, eum iam ipsi necessarium habent in adiutorem, 25 quippe is perfecto regis fruitur amore. Ita et nunc, mediator populi auxilio nequaquam indiget, cum ipse familiari Domini perfruatur consortio; et adeptus iam caeli terraeque potestatem, moxque in caelum profecturus, populo benedictionem impertit et effugium de tribulationibus. Et sacerdos, qui est Christus. 30 populum Deo tradit atque committit, ut ipse sit eis custos fidelis.

Ceterum, vela nunc idcirco ligantur, ut notum fiat redemptionem iam impletam esse, eumque 2 ascendisse atque ad dexteram sedisse. Et caelum nunc clauditur, quod a tempore 35 descensus eius et ab initio dispensationis eius, hoc est a « Tibi Domine », apertum manebat, *angelis ascendentibus et ad eum p. 190.

¹ Sc. diaconus. — ² Sc. Christum, nempe sacerdotem, qui in absidem nunc ascendit et in throno sedet.

descendentibus ac si unum quid essent caelum et terra, Deusque, qui in caelis est, in terra sederet. Nunc autem Deus, qui in terra fuit, ad caelestes mansiones elevatur; et clausae sunt portae caeli.

CAPUT XVII.

Quare hic absoluto officio responsorium ('ōnīthā) Basilicorum (dĕ-basilīqī') dicunt? et quid sibi vult hoc nomen « Basilicorum »? et quare in festis prius dicunt marmīthas, deinde responsorium?

primus horum fuit Constantinus. Hic vespere ad officium in

Quando reges Romani baptizabantur et Christiani fiebant, 10

ecclesiam veniebat; cui patres Graeci cum honorem praestari voluissent, orationemque pro eo in ecclesia offerri, intercessionem pro eo ad finem vespertini officii addiderunt, atque responsorium quo ad thronum eius deduceretur. Et inter hoc 15 responsorium canendum cum choris eum excipiebant, et ante eum canentes ad sedem ducebant, versus adhibentes honori eius idoneos. Et hoc in perpetuum observari mandarunt. Et appellatum est responsorium « Basilicorum », hoc est regum et rectorum; sic enim hoc nomen lingua Syriaca interpretatur. 20 Consideratis autem iis, quae a patribus in Nicaena urbe erant peracta, in illorum vestigiis incedere visum est et beato Išō yablı; et hoc responsorium praescripsit, sicut et illi praescripserant, et nomen ei «Basilicorum» imposuit. Et cum notum facere vellet hoc responsorium propter reges fideles, 25 non propter infideles, institutum — fideles autem sunt qui Christum agnoscunt, — illorum nomine hoc responsorium ² vocavit, id est « Responsorium Basilicorum ». Et in vicem regis crup. 191. cem substituit, *quae hoc responsorio adhibito ad sedem eius deducitur, id est a bemate in absidem, quae sedes est crucis. 30 Diebus inter crucifixionem et ascensionem crucem foras deferunt: id est, apostoli nomen Christi inter gentes erant praedicaturi, ipso cum eis manente, sicut promiserat: « Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus » 3.

Marmithae, quae in festis adhibentur, ad augendum honorem 35

¹ I. e. Βασιλική; sed Syri recentiores perpere « regum » interpretantur. — ² Ad verbum, « hoc nomen ». — ³ ΜΑΤΤΗ., ΧΧΧΥΙΗ, 20.

festi, ante responsorium ponuntur; et loeum habent completorii dierum ieiunii et passionis. Et sicut homines ad nuptias quidem voces canticorum et saltationis adhibent, in exequiis vero saltationes et voces tristitiae: ita dum ieiunium 5 passionis observatur, completorium et voces lugubres cantamus: in festis vero cantiones (qīnāthā) et voces iucundas canimus: ut notum fiat utrum conventus noster sine luctu et laetitia ferialiter agatur, an unam aut alteram ex his notis prae se ferat, luctum dico aut laetitiam. Sed sic potius exponendum 10 est: in festis cantiones (qīnāthā) iucundas addimus, uti in nuptiis; in ieiunio passionis completorium vespertino officio adicimus, sicut in exequiis. In dominicis vero, quae neutri horum conveniunt, nihil addimus.

CAPUT XVIII.

Quare alii in fine officii dicunt « Pater noster qui es in caelis », alii non dicunt? et quare quidam hanc orationem sine canone dicunt?

Qui non dicunt ideo, ut dixi, omittunt, quia beatus Išō'yabh nec in initio nec in fine officii dici mandavit « Pater noster qui es 20 in caelis », sed solum tempore mysteriorum, quando cum consecratione peraguntur 1. Qui dicunt « Pater noster », pio Timotheo obtemperant. Qui eam sine canone dicunt, sic disputant: Etsi *cum psalmis David canones dicimus, tamen hoc ideo fit p. 192. quia de vetere testamento sunt. Cur orationi « Pater noster 25 qui es in caelis » canon accederet? Ipsa oratio melior canone, an canon ipsa melior est? Quod si canon melior est, viluit utique Domini nostri oratio. Si autem haec melior est, utpote magna atque a Rege pronuntiata, sola et sine canone comitante recitetur, quippe ipsa totum officium augeat. Ecce sin-30 gulorum sententiae.

CAPUT XIX.

Quare quotidie ad vespertinum matutinumque officium dicuntur responsoria Martyrum; dominicis vero festisque diebus et in ieiunio passionis non dicuntur?

¹ Vide Tract. IV, cap. xv, ubi mysteria per ieiunium passionis sine consecratione agi dicuntur,

Cum patres sancti nos in fide stabiliri vellent, visum est eis

ut semper in auribus nostris praedicarentur priorum virorum triumphi, prophetarum, apostolorum ac martyrum, qui fere omnes supplicio interierunt. Item, quia duo olim tyranni simul insurrexerunt, Sapor inquam et Iulianus impius, qui multos propter veram fidem interfecerunt, mandaverunt patres ut tempore officii martyrum memoria celebraretur, ut audientes fideles confortarentur: nec non ut illorum memoria ad sui ipsorum honorem servaretur, et filii spiritales, fideles, eorum orationibus adiuvarentur. Et si est quisquam qui mala a persecutoribus 10 patitur, a martyribus doceatur, quorum responsoria et commemorationes didicit, et afflictiones suas cum gaudio tolerabit. At cum vidissent patres decens non esse si illos in medio officio commemoraremus, quippe hoc viam ab initio mundi et usque ad finem significet, placuit eis ut post officium commemora- 15 tiones illorum agerentur. Sacrorum vero festorum diebus, ubi p. 193. illorum Domini dispensatio celebratur: ne admittatur *commemoratio servorum in die honoris Domini sui. Sed neque in diebus ieiunii, cum hoc proelium sit Domini nostri cum Satana, nos quoque una cum eo in praelio simus, ullam commemoratio- 20 nem nisi solam Domini nostri certaminum admittamus; sed id officio adiciamus, quod est passioni magis germanum 1. Dominicis autem diebus, quae resurrectionem significant, passiones atque afflictiones celebrare non licet.

CAPUT XX.

25

Quare šurrāyae dominicarum septeno cyclo absolvuntur, sextarum vero feriarum terno, et ferialium dierum bino tantum?

Septemplex honor videtur in dominica comprehendi, qui celebrari dignus sit. Hac die creatio incepit, et lux creata est;
eadem testimonii tabernaculum Moysi est constitutum, quod utrumque saeculum significabat; eadem annuntiatus est Dominus noster; ea Salvator noster surrexit; ea Thomam de resurrectione sua confirmavit; ea Spiritus in apostolos descendit; et eadem erit resurrectio nostra. Haec autem sunt, naturae initium (šurrāyā); initium legis, et sacrificiorum quae carnem 35

¹ Sc. completorium.

emundant; initium adventus Dei in misericordia ad creaturas suas; initium typi saeculi futuri; initium confirmationis eorum qui de resurrectione dubitabant: initium adventus Spiritus ad rudes perficiendos: initium saeculi expectati. Hanc igitur diem 5 huiusmodi honoribus dignatam, variatis, prout idoneae sunt, sententiis celebramus. « Omnes gentes » 1 et « Magnus Dominus » 2, de mundi initio sunt. Ibi angeli gaudio effecti sunt discentes quis esset qui ipsos creasset. « Magnus Dominus »: quia laudibus magnificabant eum angeli. « Te decet » 3: *de p. 194. 10 constitutione tabernaculi testimonii, cuius, cum in Israel maneret, oraculis docebantur. Unde et cum ecclesiae consecrationem facimus, iisdem his šurrāvis utimur. « Laudate Deum » 4, hoc est: Nunc oblationes vestras offerte, o popule Dei. Item, « Misericordiam Domini » 5: de conceptione Salvatoris nostri: 15 hic enim psalmus conceptionem memorat, et promissiones David datas. « Dominus regnavit » 6 et « Laudate Dominum de » 7: - « Dominus regnavit », de resurrectione docet; sicut enim Dominus ait, « omnis potestas data est mili in caelo et in terra » 8, ita et hic šurrāya habet, « indutus est Dominus 20 fortitudinem ». Et quomodo « induit fortitudinem » ille, qui ab aeterno fortis erat? Sed verba haec Christo conveniunt, qui surrexit et mortem devicit. « Laudate Dominum de »: angeli qui in honorem eius resurrectioni assistebant, et nuntiaverunt mulieribus eum surrexisse. « In convertendo » 9: quia 25 convertit Dominus animum dubitantem, et gaudere fecit; et « repletum est os » discipulorum « risu », quoniam confirmata est resurrectio; et « dicent inter gentes quia magnificavit Dominus », etc.; et « convertit Dominus captivitatem nostram », et mentem nostram de resurrectione eius dubitantem, « sicut 30 torrentes ». « Nisi Dominus » 10 eundem sensum habet: nisi Dominus stabiliverit mentem nostram dubitantem non stabilitur: et nisi ipse Thomam confirmaverit, discipuli eum confirmare non possunt. Quid autem? « Beati qui non viderunt me et crediderunt » 11: nam hoc sonat « hereditas enim Domini filii 35 sunt ». « Audite hoc » 12: audite omnes gentes linguas quibus

¹ Ps. XLVII. - ² Ps. XLVIII. - ³ Ps. LXV. - ⁴ Ps. LXVI. - ⁵ Ps. LXXXIX. — ⁶ Ps. XCIII. — ⁷ Ps. XCVI. — ⁸ MATTH., XXVIII, 18. — ⁹ Ps. CXXVII. — ¹⁰ Ps. CXXVII. — ¹¹ IOHAN., XX, 29. — ¹² Ps. XLIX.

loquuntur discipuli, Iudaei advenae ex omnibus linguis. « Auribus percipite omnes inhabitantes terram », etc., « os nostrum loquetur sapientiam, et meditatio cordis nostri » intelp. 195. ligentia Spiritus est: *non sicut vos putatis, sed dicemus vobis parabolam istam quae dicta est a Ioele propheta: « Inclinabo in parabolam aures meas », etc. « De profundo » 1: quando discipuli sacrificabant Domino laudem, et ab eo remissionem petebant peecatoribus, qui convertebantur. « Expectavi Dominum » 2: sed et « Israel quoque Dei » 3 espectet Dominum, « quia ab ipso misericordia » oritur, non per nostram vir- 10 tutem, « et copiosa apud eum redemptio ». « Super flumina » 4 est peccatorum compunctio et fletus, quod in tenebras traduntur, de superna Ierusalem ad flumina Babylonis, quae cupiebant. Sic Dominus noster ait: « Ibi erit fletus et stridor dentium » 5. « Cum, inquit, recordati sumus Sion », sedis iusto- 15 rum, qui per labores suos heredes facti sunt, nos, qui fraudulenter egimus nec laboravimus, peregrini mansimus in terra aliena atque a caelorum regno longinqua, et captores nostri afflixerunt nos, quia in vita nostra non rite laboravimus. « Confitebor tibi » 6: gratiarum actio iustorum, qui confitebuntur Deo propter 20 regnum quod dederit eis, et psallent ei coram « regibus mundi », eis nempe qui non se fortiter gesserint, et in tormentis comburentur. « Adorabo » in thalamo tuo, « et confitebor nomini tuo propter bonitatem et veritatem tuam », quia respexisti faciem nostram et de corruptione nos liberasti, et quia in veritate 25 iudicasti, et in iustitia iustis et iniquis retribuisti. « Magnificasti super omne nomen Verbi tui », mortem subvertens et Satanam, qui seipsum tuo nomine vocavit. Cum invocavimus te, de abyssis inferorum exaudisti nos, et « multiplicasti fortitudinem » nostram. « Confiteantur tibi », propter redemptio- 30 nem tuam, « omnes reges terrae », qui morti succubuerunt. Tu solus mortem vicisti, quae omnes reges terrae vicerat.

Sed est et alia šurrāyarum distributio, *eorum* qui non ita prop. 196. cedunt, sed « Dominus *regnavit » ⁷ et « Laudate Dominum » ⁸ ultimos faciunt. Et sic disputant: « In convertendo » ⁹ ad re- 35

¹ Ps. сххх. — ² Ibid., v, 6 (Pesch.). — ³ Gal., vi, 16. — ⁴ Ps. схххv II. — ⁵ Матти., viii, 42. — ⁶ Ps. схххviii. — ⁷ Ps. хспі. — ⁸ Ps. хсvі. — ⁹ Ps. сххvі.

surectionem magis convenit. Et « Nisi Dominus » 1, hoc est: Dominus ecclesiam suam aedificavit et mortem subvertit. Item, « Audite hoc » 2, et qui huic comitatur nsalmus 3, ad resurrectionis confirmationem conveniunt: ille quidem, quoniani Thomas discipulis, qui de resurrectione audierant, ait: Non accipiam a vobis hoc, quod surrexit Dominus noster, nisi manus meae palpaverint eum 4: « De profundo » autem, quia auditum est verbum eius, et Dominus noster confirmavit eum. « Super flumina » 5: tristitia qua discipuli, magistro suo orbati, affecti sunt. « Confitebor tibi » 6: Spiritus qui descendit et liberavit eos. « Dominus regnavit » 7: quando mortuos suscitaverit, et omnes liberaverit, et omnia in omnibus factus fuerit Deus. « Laudate Dominum de » 8: quia caeli et terra, una concordia, laudabunt eum, cum omnes a morte et inconstantia liberaverit. Et uterque is ordo valde convenit, sed prior ille magis.

Šurrāvae sextarum feriarum terno cyclo versantur, quia in sexta feria tria sunt mirabilia facta: creatio Adae, una cum peccato et expulsione eiusdem; passio Domini nostri et mors eius; et sanatio paralytici per Simonem et Iohannem, quae 20 fuit principium conversionis ab eis effectae. Priores 9 sunt « Confitebimur tibi Deus » 10 et « Deus stetit » 11. « Confitebimur tibi », quia nos esse fecisti 12: « confitebimur tibi », quia sapientiam et intellectum dedisti nobis. « Narrabimus omnia mirabilia tua »: nomina quae animalibus imposuimus, et prophetia Adae. 25 Quoniam tempus breve in Paradiso mansit et mandatum transgressus est, « humiliata est terra et omnes habitantes in ea » coram Adam: quoniam propter cum creata erant. « Deus stetit »: iudicium Domini, qui apparuit « et audivit Adam vocem *Domini Dei deambulantis in Paradiso post meridiem » 13. « In p. 197. medio angelorum iudicabit » Adam et Hevam, qui cum immortales essent creati, mandatum non servaverunt. Quia non iudicastis in aequitate nec Deo obedistis, sed Satanae: quid ergo? Mortales eritis, et in pulverem revertemini, quia peccastis.

¹ Ps. CXXVII. — ² Ps. XLIX. — ³ Sc. Ps. CXXX (De profundo), vide supra. — ⁴ Іонам., хх, 25. — ⁵ *Ps.* схххуп. — ⁶ *Ps.* схххуп. — ⁷ *Ps.* хсп. — ⁸ *Ps.* хсу. — ⁹ Sc. duo šurrayae sextae feriae eius, quae prima est in hac serie. — 10 Ps. LXXV. — 11 Ps. LXXXII. — 12 Ad verbum « nos in existentiam introduxisti ». — 18 Gen., III, 8.

Posteriores 1 sunt « Venite glorificemus » 2 et « Domine probasti me » 3. « Venite glorificemus », « et psallamus », « et praeoccupemus », « et in psalmis »: quare? Quia Deus rex est. Et cum adeo gloriosus sit, ad nostram tamen redemptionem venit, et in terra fuit, et nos « populus eius » facti sumus. « Domine probasti me »: Verbum, de humanitate sua loquens; et quod sine peccatis ambulaverit in mundo: « Domine probasti me », quod non inique ambulavi. Tu vias meas et omnia mea intellexisti; « quia non est mutatio in lingua mea » in omnibus quibus interfui ab initio et usque ad finem, ex quo formasti 10 me donec in sepulcrum posuisti me. « Exaltabo te » 4 et « Prope est » 5: de signis quae fecerunt apostoli, quae quidem manifeste noscuntur. Primus, « Exaltabo te »: de miraculis quae patrabant; alter, de eo quod invocaverunt eum, et ipse exaudivit eos. De hisce ergo rebus hactenus.

Ad dies feriales quod attinet: cum nullius rei mysterium habeant, his quinque diebus decem dimidia 6 praescribuntur, numerus aeguus; quibus et duo testamenta comparantur.

15

CAPUT XXI.

Quare diebus festis ac dominicis non genuflectunt? et quare 20 pro « Cum passione et diligentia » dicunt, « Cum gaudio et laetitia »?

Officia omnia typos atque mysteria habent: et hoc in universum dici potest. Si autem dies sit, quae proprietate aliqua p. 198. "a communi ordine distare videtur, aequum est ut aliquid ei 25 adiciamus, huic proprietati idoneum. Sancti angeli in nativitate Domini nostri gaudium mundo annuntiaverunt. Cum ergo diaconus sit quasi angelus, et angelus haec pastoribus dixerit, dicat et ipse diaconus in nativitate Domini « gaudium » et « laetitiam ». Item, in epiphania Pater spiritaliter clamavit 30 voce mirifica, et caeli aperti sunt. Et licet hic scriptum non sit angelos gaudium annuntiasse, hoc tamen ideo fuit, quia ipse caeli terraeque Dominus spem et gaudium proclamavit.

¹ I. e., ut videtur, psalmi in sexta feria media adhibendi. — ² Ps. xcv. - 3 Ps. cxxxix. - 4 Ps. cxlv. - 5 Ibid., v, 18. - 6 Ad verbum « paria », id est quinque psalmi in binas partes divisi.

At post resurrectionem angelus mulieribus dixit: « Scio quia Iesum quaeritis crucifixum: surrexit » ¹; item: « Quare vivum quaeritis cum mortuis? » ² Cur denique non angelus ³ istis verbis gaudium populo denuntiet? Sed et in resurrectione duo angeli apparuerunt, et gaudium mulieribus discipulisque annuntiaverunt. Et si Deus visitavit plebem nostram et redemit nos, et si in festis potissime redemptio nostra praedicatur: cur non angeli gaudium proclament?

Genuflexio autem deponitur in festis ac dominicis, quia istis diebus typum agimus redemptionis nostrae a morte, et exaltationis nostrae a terra. Ita et in diebus resurrectionis, donec Spiritus descenderit , hoc ipsum observamus. Quo ostendimur in festis et dominicis a morte erepti super terram elevari.

Sic Deo adiuvante absolvitur tractatus secundus. Et ipsi Domino nostro, qui venit et visitavit nos in misericordia sua, et a morte redemit. et viam veritatis docuit, et sapientes nos fecit doctrina sua, gloria et honor in saeculum saeculorum. Amen.

Explicit tractatus secundus.

20

*TRACTATUS TERTIUS.

p. 199.

Item, Deo adiuvante, tractatum tertium incohamus.

CAPUT PRIMUM.

Quare in nocturno officio dominicarum alii in primo cathismate (mautĕbhā) quinque hullālas adhibent, alii sex. alii septem, alii demum septem marmīthas cum tonis (qālē)?

De vespertino officio absolutus est iam, Deo adiuvante, tractatus; fructusque inde, quos invenimus, spiritales collegimus. Et huic quidem rei operam dedimus, finemque adiecimus 5,

¹ Matth., xxvIII, 5, 6. — ² Luc., xxIV, 5. — ³ I. e., diaconus. — ⁴ I. e., usque ad Pentecosten. — ⁵ Ad verbum: « finemque eius reliquimus ».

in secundo tractatu. Ad tertii nunc tractatus initium veniamus; et ea quae in nocturno officio observantur, cum mysticis eorum significationibus, ostendamus per virtutem Spiritus, qui est officii sui ordinator in sancta ecclesia.

Nocturni officii, mi frater, multiplex ratio est; et unaquaeque schola in re hullālarum adhibendorum suum exsequitur consilium. Neque enim beatus ipse Išōʻyabh iis obstare voluit, qui ad suum arbitrium hoc officium persolvebant. Hoc manifestum est: si regulam imposuisset de hullālis, non potuissent homines regulam eius transgredi; sicut nec in re responsoriorum (ʻōnyāthā) eius temporis: hoc est vespertini, nocturni, matutinique officii, et mysteriorum. Sed primum cathisma totum, cum responsoriis eius, ad arbitrium scholarum reliquit; neque primum cathisma ullo modo circumscribere voluit. Quod et iure fecit: nam primum cathisma vetus testamentum significat; quo cum mandatis eius ablato, nil curavit quo modo significationes eius mystice exponerentur.

Nonnullae igitur scholae ad hunc modum faciunt: singulis dominicis septem hullālas adhibent, prout doctoribus suis visum est. Ex iis autem ipsis, qui septem adhibent, alii ultimos hul- 20 p. 200. lālas in omnibus *dominicis adhibent, alii medios et ultimos adhibent; alii demum undecumque desumptos adhibent, primorum et ultimorum discrimine neglecto. Item, ex iisdem, qui septem adhibent, alii quinque adhibent in primo cathismate, alii sex. Qui hullālas undique desumptos adhibent, sic dicunt: Tem- 25 pora mundi, praeteritum, praesens et futurum, si prudenter considerantur, unum tempus sunt; et solum quoad nos divisa sunt. In nocturno dominicae officio, quoniam per hoc resurrectionem significamus, atque per resurrectionem tempora auferentur. nihil refert unde hullālae desumantur: nam totum psalterium 30 infra tempus concluditur. Qui medios et ultimos adhibent, haec dicunt: Ad hoc nobis tempora et hullālae diversi opus sunt, ut Domini nostri dispensationem significemus; atque dum unum eius adventum commemoramus, ambo includantur. Dispensationem ergo Domini nostri hullāla « Dominus regnavit » 1 si- 35 gnificet. Et pulchre alio die medios, alio autem ultimos adhibemus. Qui ultimos hullālas adhibent, sic dicunt: Hullālae

¹ Ps. xcm.

« ultimi » sunt: et ideo plane novum 1 testamentum significant: nam a tempore passionis Domini nostri incipiunt, et usque ad manifestationem eius de caelo et iudicium et retributionem perveniunt.

Sunt tamen qui decem hullālas adhibeant: qui ad hunc modum dicunt: Numerus perfectus sit in hullālis; atque in officio novi testamenti incipiamus a tempore Danielis, qui de novo prophetavit. Porro, dum septem in primo cathismate adhibemus, et in altero tres, tres quoque numeri praeclari 10 stabiliuntur: denarius, inquam, qui est summa, et septenarius et trinus, qui sunt partes. Sic singuli disputant, qui huiusmodi dispositiones sequentur.

"Qui vero decem marmīthas adhibent, hullālarum seriem p. 201. solvunt, et seriem marmitharum tenent. Et in primo cathismate 15 septem adhibent, in altero tres.

Qui septem hullālas undecumque desumptos adhibent, canones interpretationis de novo testamento 2 non satis diligenter exquisierunt. Qui medios et ultimos adhibent, satis probabiles sunt; qui autem ultimos adhibent valde convenienter 20 faciunt.

Qui ex septem hullālis quinque in primo cathismate adhibent, sed nil curant de quanam serie sumantur, [sic dicunt]: Quinque hullālas istos pro quinque legis libris ponimus. Post hos cathisma interponimus, et dein novum testamentum per 2) cantiones (qīnāthā) significamus; nobis enim nil curae est ut hullālae novum testamentum significent, sed cantiones. Et quando duos hullālas cum cantionibus interpositis mystice explicamus, unus quidem cum cantionibus suis hunc primum Domini adventum, alter vero hullāla novissimum eius adven-30 tum significat.

Qui sex hullālas in primo cathismate adhibent, sic dicunt: Per sex hullālas, quos simplices 3 adhibemus, significantur sex millia annorum, qui simpliciter de mundo transierunt. Cum vero sex millia annorum supergressi ad septimum per-35 venimus, quod Domini nostri manifestationem significat, tum

SYR. — B. — XCI.

11

¹ Fortasse « finem » legendum est: h. e. 11... pro 11... . _ ² Sc. quibus hoc officium de novo testamento mystice intelligitur. — ³ Se. sine cantu.

demum per unum hullālam cum cantionibus, adventum eius indicamus.

Qui septem ultimos adhibent, quatuor ex eis simplices, et duos cum tonis (qālē) in primo cathismate adhibent; et sic dicunt: Nos initium mundi, novumque et vetus testamentum, 5 unum aevum computamus esse; primos autem Domini nostri dies significamus, quando 'ordinatim ' typos eius recitamus cum cantionibus (qīnāthā); et primo cathismate exacto, per hullālam alterius cathismatis *futurum eius adventum gloriosum significamus. Ecce singulorum distributiones: quarum omnium 10 optima, ut mihi videtur, ea est quae seriem hullālarum tenet; quae vero decem adhibet satis convenit.

Eam distributionem quae septem habet, nunc exponamus. Quinque hullālae priores locum habent quinque librorum legis. Responsoria ('ōnyāthā) primi cathismatis, quae ad libitum 15 praecentoris 2 dicuntur, prophetarum praesagium indicant, qui variis modis de Domino nostro prophetaverunt. Unde haec responsoria secundum cantatorum suorum propositum dicuntur. Thuribulum, quod egreditur, est odor ortus Christi, quem olfaciebant prophetae, ut ait scriptura de Abraham: « Levavit 20 oculos suos, et vidit locum illum a longe » 3. Item Balaam dixit: « Vidi eum, sed non modo: aspexi eum, sed non prope » 4. Item David, quasi ipse eum vidisset, de eo narravit; Isaias quoque passionis eius, ac si iam coram depicta esset, historiam enarravit 5; et Daniel mysterium eius manifesta imagine 25 vidit. Et sic thuribulum deferunt, quasi ipsius Domini nostri visione per illorum prophetias recreati. Post responsoria, alii non dividunt, sed cantus vigiliae (qālē dhĕ-šahrā) dicunt; alii šubbāḥam dicunt; alii denique canonem. Qui non dividunt sic dicunt: Postquam legis ordinem complevimus, prophetasque 30 significavimus, cathismate nobis opus non est; quia inter vetus et novum testamentum nec spatium ullum nec tempus est. Ex iis vero qui dividunt, illi qui canonem dicunt sic exponunt: Šubbāḥa differatur, ut in secundo cathismate dicatur;

¹ Ad verbum: « cum ordine » (sedhrā); i. e., fortasse, ex libro quodam psalmos exhibente secundum usum liturgicum. — ² Ad verbum: « eius qui incipit ». — ³ Gen., xxII, 4. — ⁴ Num., xxIV, 17. — ⁵ Is., LIII.

ut Dominus noster in adventu eius uniusmodi i gloria glorificetur a spiritalibus et corporalibus. Hic autem, dum prophetarum typum exprimimus, canonem dicamus, *et sermonem p. 203. compositum. Qui šubbāḥam dicunt, sic disputant: Homines sub 5 vetere testamento constituti in legibus simplicibus ambulabant, et in iis rebus quae solum naturae non repugnabant. Quid etenim? « Dilige amicum tuum, et odio habe inimicum tuum » 2: id quod ipsa natura postulat et probat. Et lex mandat, ut fiat purificatio carnalium rerum earum, quae ipsa caro etiam sine lege respuit. Si ergo lex simplex est, simplex sit et symbolum eius. Pulchrum itaque est, ut šubbāha in primo cathismate dicatur. Tesbohtam quoque de Gazza dicunt, non quae Hudhrae regulis subditur.

Post haec accedit diaconus, qui Michaelis locum implet, et stat in ordine, ut mos est eius, populumque et corporis habitum et petitionis formam docet. Et quoniam assignatum ei ministerium iam absolutum est, accedit cum grege suo ut eos, semel misericordiam adeptos, alteri tradat dispensatori. Et postquam « pax » proclamavit, ministerium suum alii 3 tradit, et populum sedere iubet. Sessio haec est tempus quo Israelitae Babylone degebant; et mulieres, quae nunc cantant, sunt Babylonii, qui dominabantur eorum. Et sic Babylone manent, donec Gabriel ad Danielem venerit, eigue ostenderit seipsum iam auctoritatem suscepisse.

CAPUT II.

25

Quid significat alterum cathisma? et quare quidam cum tonis (qālė) marmitharum unum dumtarat hullalam adhibent, alii plures, alii demum nihil aliud praeter cantus vigiliae (qălē dhĕ-šahrā)?

Hic quidem: ut in fine prioris cathismatis, ubi sermonem nostrum reliquimus: Gabriel angelus Danieli apparuit. Quo tempore enim Babylonii potestatem in Israel habebant, ille supplicationi instabat. Quod dicit diaconus: « Surgite ad ora-

¹ Ad verbum « simplici »: subbaha enim sine cantu dicebatur, ut mox apparebit. — 2 MATTH., v, 3; efr. Luc., xix, 18. — 3 Sc. alteri diacono, « Gabrieli ».

tionem »: hoc illud est, quod Gabriel Danieli dixit: « Surge, p. 204. vir *desiderii, pax tibi » ¹. Oratio sacerdotis est sermo cum Daniele a Domino habitus. Hinc alterum cathisma cum psalmis incipit, sive cum tonis, sive simplicibus: quod et iustum est; cum enim Domini nostri adventus prope sit, parvum ei initium faciamus, et sensim augeamus. Rursum, alio modo: si duae Christi revelationes figurantur, carnalis, inquam, haec et altera illa: ad revelationem hanc carnalem significandam tres marmīthas adhibeamus de hullāla simplici; ad novissimum eius adventum significandum, tres marmīthas cantuum vigiliae. 10 Ideo autem in fine priorum illarum trium cantionem (qīntā) magnam cantant, quia nos, dum in hoc mundo sumus, in Dei cultu cum cantionibus et obseguiis versamur; in futuro autem saeculo homines nec loquela nec cantionibus opus habebunt; sed simplici modo se habebunt, Deum sine verbis labiorum 151 laudantes. Angelis quoque illis, qui loquela utuntur, crassitudo auferetur, et scient quid sit in cordibus invicem, et naturam subtilem sibi acquirent. Et demonstratio sermonis nostri ab eis venit, qui adeo bene vivunt, ut secreta sine verbis scire mereantur. Elias propheta, dum zelo ardebat in reges Israel ini- 201 quos, Achab et Iezabel, qui iniquitatem in Deum faciebant et populum idolis servire cogebant, necdum mens eius expedita erat a vexatione iniquitatis, quam fieri videbat, non potuit corde cognoscere quando fieret. Cum igitur Dominus Achab increpare voluisset, venit angelus et voce eum docebat, quid 25 diceret ad Achab. Et per hoc, quod sic eum docuit, ostendit quia propter labores quidem eius dignus erat cui secreta revelarentur; sed quoniam nondum mundata erat conscientia eius a turbulentis "zeli cogitationibus, revelatio in corde eius fieri non potuit. Eliseus 2 quoque, dum adhuc negotiosus cir- 30 cumambulabat, et apud reges aditu fruebatur, simili vexationi erat obnoxius. Cuius rei hoc sit exemplo: cum Sunamitis honorem ei deferre vellet, interrogavit eam, num aliqua causa esset ei apud regem agenda. Cogitationibus enim de regibus atque iniuriis eorum vexatus, nondum intellexit curnam sibi 35 ab illa honor deferretur. Et quamvis rebus divinis esset de-

¹ Cf. Dan., x, 19. — ² Cf. Aphraates, *Demonstratio* vi, 16: ed. Parisot, col. 300.

ditus, cum tamen populo ac rege familiariter adhuc uteretur, mortuo Sunamitidis filio qua ratione illa ad se veniret, scire non potuit; unde et de puero interrogabat, dixitque insuper: « Dominus abscondit a me, et non ostendit » 1. At postea, cum seorsum se recepisset, et solus in cella sederet: quid? « Vidistis, inquit, quando misit contra me hic filius meretricis, auferre caput meum » 2; item: « Vade, dic regi quia cras erit abundantia »: et cum vir ei incredulus maneret, ait: « Ecce tuis oculis videbis, sed non comedes ex ea » 3. Ad Giezi quoque 10 di.cit: « Cor meum ostendit mihi, quando vir de curru obviam tibi descendit » 4. Denique viri sancti, qui mundo declinantes solitarii manent, et spiritaliter vivunt, futuri saeculi res intuitu quodam mystico percipiunt. Et quemadmodum prophetae ex parte atque per similitudines Christi ortum videbant, ita et hi ex parte docentur de rebus gloriosis, quae in futuro saeculo retribuentur. Futurum ergo saeculum eiusmodi esse cogitemus, ut creaturae ibi rationales verbis uti non indigeant. Ita quoque et cantiones (qīnāthā), quae primum eius adventum significant, - in fine marmitharum fiunt modulationes 5 et cantiones; ut per cantiones gaudium adventus Domini nostri significemus, et per tonos (qālē) et canones ostendamus nos prius per res carnales exercitari debere. Cantiones autem cantuum vigiliae tonos habent simplices et quietos, sed valde prolongatos: per quod significamus, *laudis praedicationem nostram p. 206. 25 in futuro saeculo quietam fore et simplicem.

Illi vero qui carnalem Domini nostri adventum cum vetere testamento in primo iam cathismate celebrarunt, alteram nunc salvatoris nostri manifestationem figurant. Et per sessionem virorum et stationem mulierum docent, fore ut in adventu 30 Filii perditionis ecclesia humilietur, daemonum autem potestas praevaleat, quae Aegyptiorum potestati respondet. Filius perditionis est velut Pharao; Eliae adventus velut Moysi; disputatio Eliae cum eo est disputatio Moysi cum Pharaone. Quod

Filius perditionis confutandus sit, hoc est: quo modo Pharao

¹ II (IV) Reg., IV, 27. — ² Ibid., VI, 32. — ² Ibid., VII, 4, 2. — ¹ Ibid., V, 26; cf. V, 21. — ⁵ Syr. kurrāḥē: ad verbum « cellae »; sed technice usurpari videtur in re poetica (cf. baitā, tar'ā), vel musica. Vide infra p. 169, ubi eadem vox « modulationem » musicam significare videtur.

confusus est, et populum dimisit. Occisio primogenitorum: id est daemonum, qui sunt primogeniti creaturae, qui et confundentur et in tenebras eicientur. Ascensus filiorum Israel hoc est: gentes de post Filium perditonis convertentur, et ab Elia baptizabuntur. Mare, columna nubis divisum, revelatio est Do- 5 mini nostri in lumine. Quod Moyses baculum suum elevavit, hoc est: crux Domini nostri ante eum ventura est in manu Gabrielis; et tunc fiet resurrectio: sic enim Moyses prius baculum suum elevavit, deinde mare divisum est. Divisio maris est inferni divisio. Quod populus per siccum transiit, hoc est: 10 mortui ab inconstantia immunes resurgent. Submersio Pharaonis, et confusio Aegyptiorum, et lactitia Israel, et victoria Moysi, sic se habent: per Pharaonem significatur Filius perditionis, qui periturus est; Aegyptii, qui a filiis Israel decepti confusionem passi sunt, et postea eos eiecerunt, similitudinem 15 gerunt compunctionis malorum, cum viderint bonos trans mare huius mundi traiectos, atque a malis liberatos, qui eorum in hoc mundo dominabantur. Cantus quoque vigiliae tres tubas figurant, in Salvatoris nostri adventu sonandas. Responsoria ('ōnyāthā) sunt revelatio Domini nostri, et mortuorum re- 20 suscitatio, et iudicium futurum. Canon, vel šubbāha: reprehensio a iudice cum creaturis habenda. Tešbohta: gratiarum p. 207. actio iustorum. *Litaniae: supplicatio peccatorum.

Illi vero qui septem hullālas in primo cathismate iam adhibuerunt, et tres in secundo adhibent, sic dicunt: Septem prio- 25 res de creatura docent, quae per septem dies condebatur. Item, postquam Noe in arcam ingressus est, per septem dies factum est diluvium; et postquam de Aegypto exierunt filii Israel, donec per mare transierunt, septem dies fuerunt: septem azymorum diebus testibus. Rursum, alio modo: hullāla primus, de 31 creatione Adae est; hullāla secundus, de tempore Noe: tertius, de tempore Abrahae, dum Deum cognoscebat; quartus de Moyse, nec non de redemptione populi; quintus, de tempore David: sextus, de regressu e Babylone; septimus, de tempore Iohannis. Responsoria: baptismum Domini nostri, eiusque di- 37 spensatio. Šubbāha: dispensationis eius eventus, ubi corpus suum et sanguinem tradidit. Tešbohta: ubi in cruce glorificatus est. Litania: supplicatio discipulorum. Mulieres quae canunt: tyranni, qui potestatem adepti sanctos apostolos occiderunt.

Statio virorum ad alterum cathisma: laetitia ecclesiarum, et conversio gentium. Hullāla primus alterius cathismatis, simplex, vel etiam cum cantione (qīntā): laudes, quae Deo ab ecclesiis offeruntur. Hullāla secundus: tempus a baptismo Constantini usque ad adventum Domini nostri. Marmītha cantuum vigiliae: tubae: cum ceteris, quae supra exposita sunt.

Illi, quos supra memoravimus, qui decem marmithas adhibent, septem cum tonis et tres cum cantibus vigiliae, nec simplicem marmītham adhibent: sic ratiocinantur: Cum virtus 10 divina nobiscum locuta sit, et nota fecerit nobis secreta ab aeterno: haec secreta per cantiones (qīnāthā) significamus, per marmithas vero mundi cursum. Et infra decem marmitharum praeclarum numerum, decem ordines *rationalium creaturarum concludunt, novem videlicet spiritales, et ordinem 15 humanum unum. Divisio in septem atque tres haec est: in numeros a vetere et novo testamento laudatos dividunt. Ad primum cathisma ideo septem adhibentur, quia lex septenarium numerum in honore habet: ad secundum cathisma tres, quia trinum numerum novum testamentum laudat. Item, prima mar-20 mitha de Adam est: secunda, de Noe; tertia, de Abraham; quarta, de Moyse: quinta, de David: sexta de Zorobabel et Iesu filio Iosedec: ideoque haec marmitha iugatis partibus 1 utitur, quia duarum personarum vice fungitur; septima est vox Johannis.

Similia in cantionibus (qīnātha) invenies, si prudenter tractaveris. Prima, « Beatus vir » ², quieta est et mera ³. Sunt autem qui quiete quidem recitent, sed protrahant quoque. Et sic per vocis demissionem humiliationem Adae exhibet; et per protractionem ostendit eum diu in hoc mundo vixisse.

31 Qui hanc cantionem meram adhibent, id propterea faciunt quod Adam gloria Creatoris sui nudatus fuit. — « Verba mea auribus percipe » ¹, est priori germana; sed festinat aliquantulum. Priori germana est propter illud, « terra Kabūlī », quod verbis « pervenit Noe » respondet. Festinat aliquantulum, quia non tam diu homines iam in hac vita manebant quam antiqui. — Tertia, « Domine, Dominus noster » ⁵, protracta

p. 208.

¹ I. e., psalmis dimidiatis. — ² Ps. I. — ³ Syr. šĕḥī mā id sonat quod gr. ψιλός. — ⁴ Ps. v. — ⁵ Ps. vIII.

est et moesta. Sed cum finis versiculi (pethgāmā) et hul-

lālae 1 eius in altum desinat, hoc ad tempus beati Abrahae referendum est, qui gradatim ex naturali creaturae conditione provectus, Creatorem suum agnovit, et propter hoc laudatus est. Itaque per protractionem eius significat tempus quo Abraham in statu naturali Deum respiciebat noveratque. Per moestitiam eius significat tempus quando Deum cognoscebat et supplicabat. Quod in fine insurgit, hoc est: Deus exaudivit eum et exaltavit eum. Quod hullāla eius in altum desinit, hoc est: terra ei bona data est. — Quarta, « In Do- 10 p. 209. mino confisus sum » 2. Haec de tempore *Moysi est; et finis cius cum supplicatione concluditur, et in initio eius festinat. Et hullāla eius demissior incipit, sed in altum insurgit. Per festinationem initii eius, significatur festinatio 3 signorum Moysi; per supplicationem in fine, significatur redemptio 15 Israel, qui clamaverunt ad Deum, et per mare transierunt, Pharaone demerso. Hullāla, qui quiete incipit, et postea insurgit, de populo est, qui in infirmitate incipiebant, sed mox roborati sunt et exaltati. - Quinta, « Domine quis » 4. Initium eius demissum est et planum; finis autem insurgit; et 20 hullāla eius in altum excitatur, nec descendit: quibus significatur David « de post gregibus » electus, statim post Saulum regnasse, promissumque accepisse « thronum eius in aeternum permansurum ». Per initium eius, quod festinanter sed leniter cantatur, significatur initium electionis eius; per finem ver- 25 siculi significatur tempus quando regnabat et in honore erat. Hullāla est promissio ei data, quod in regno regnaret in aeternum. — Sexta, « Diligam te Domine » 5. Haec iugatis partibus 6 adhibetur. Uterque versiculus parem habet lenitatem: sed in fine alterius supplicatio fit. Hullāla demissus et 30 supplex est. Iugatis partibus utitur, quia de duabus personis praedicat, Aggaeo et Zacharia; qui et ipsi de duobus prophetarunt, de Zorobabel et Iesu filio Iosedec: illum guidem regnum restituturum, hunc sacerdotium. Et sicut finis primi versiculi insurgit aliquantulum, ita primum sacerdotium breve 35

¹ « Hullāla » hie non tam divisionem psalterii significare videtur, quam *Alleluia* in fine dicendum. — ² *Ps.* x1. — ³ I. e., crebritas. — ⁴ *Ps.* xv. — ⁵ *Ps.* xvIII. — ⁶ I. e., psalmis dimidiatis.

tempus mansit: secundum vero sacerdotium est Domini nostri. Finis secundi versiculi demissus est et supplex, quia semen regni humiliandum erat sub sacerdotio usque ad tempus Domini nostri. Hullāla supplex est et moestus, quia sic filii 5 Israel in potestatem gentium tradendi erant, et victores modo, modo victi, Deum iugiter erant supplicaturi. - Septima, « Caeli enarrant » 1, multum differt ab omnibus quae praecesserunt; finisque eius atque hullāla in altum desinunt. Sic Iohannis "conceptio in sancto sanctorum originem cepit, a p. 210. m parentibus senescentibus atque honestis: et ipse ab angelis est educatus: et novi testamenti initium fecit. Quod finis eius in altum desinit, cum modulatione (kurrāḥā) protracta: id propterea fit, quod etiam Dominum suum Iohannes haptizavit. Unde et quidam hic responsoria dicunt, alii vero non dicunt. 15 Qui non dicunt šubbāḥam substituunt, qui totam dispensationem significat: et tešbohtam, paschatis et iudicii 2 indicem: et litaniam, quae significat crucifixionem et petitionem latronis, et ipsius Domini nostri petitionem pro crucifixoribus, ut apud vespertinum officium indicavimus. Ad cantus vigiliae quod at-20 tinet: quod mulieres cantant, hoc, ut supra diximus, tempus significat Filii perditionis.

Sunt autem qui dominicis diebus tres hullālas ad nocturnum officium adhibeant; et hi feria secunda ab initio psalterii incipiunt, et dominica absolvunt. Et sic dicunt: Hebdomada integra est mundus totus, hoc est sex millia annorum, et resuscitatio resurrectionis. Itaque septimam psalterii partem quotidie adhibemus. Et dominica die ultimos hullālas adhibemus, qui resurrectionem significant, quae die dominica futura est.

Monasteria autem solitariorum, qui se Deo dedicaverunt, sic faciunt: ad completorium die dominica novem hallālas adhibent, et in nocturno officio duodecim. Post quintum hullālam completorii dividunt; et dicunt responsoria vespertini officii feriae sextae praecedentis; et quatuor hullālas adhibent:

[et dicunt responsoria nocturni officii sextae feriae praecedentis] 3. In nocturno officio quinque hullālas adhibent; et di-

¹ Ps. xix. — ² I. e., ut videtur, iudicii Domini nostri coram Pilato. — ³ Haec, vel his similia, in utroque codice desiderari patet ex consequentibus.

cunt responsoria quae ad evangelii lectionem dicuntur; deinde quatuor hullālas adhibent, et dicunt responsoria primi cathismatis ecclesiae; deinde dividunt, et stantes adhibent duos hullālas simplices, et unum cum cantibus vigiliae; et dicunt p. 211. responsorium. Et hoc eis consilium est *officii: quinque hullālae priores sunt quinque legis libri; per responsorium vespertini officii feriae sextae praecedentis, testamentum praeteritum significant: quatuor posteriores hullālae completorii, quatuor regimina sunt, id est regimen in deserto, regimen Iesu filii Nave et iudicum, et regimen Samuelis et Saul. Cum respon- 10 soria dicunt nocturni officii feriae sextae praecedentis 1, ostendunt se iterum testamentum illud praeteritum significare: aetate tamen recentiore quam ante. Per canonem quem dicunt, rejectionem Saul significant: quod juste sit rejectus. Tešbohtā est electio David. Ex quinque hullālis prioribus no- 15 cturni officii, alius de tempore David est; alius de Salomone; alius de regibus Israel et Iudae usque ad Ezechiam regem, ubi in captivitatem ductus est Israel; alius de Ezechia et Iosia; ultimus autem de tempore captivitatis. Et dicunt responsoria interpretationis evangelii: id est, verba Gabrielis ad 20 Danielem dicta, quae dispensationem evangelii et manifestationem Christi significant. Ex quatuor qui sequuntur, alius est de tempore regressus, alius de Maccabaeis, alius de sacerdotibus, alius de tempore Iohannis. Et responsoria dicunt primi cathismatis ecclesiae, quae adventum Salvatoris nostri 25 significant. Canonem quoque et šubbāḥam et tešbōḥtam dicunt, secundum supra scriptum ordinem. Et hic divisio fit cathismatis. Cum ipsi solitarii per hanc conversationem suam ultro seipsos mundo mortificaverint, ut evangelicorum praeceptorum vitam praeclaram vivant, cathisma hoc voluntarium est. Neque mu- 30 lieres cantant; sed lector legit, qui eos de huiusmodi conversatione sancta adhortetur. Et mox surgunt, ut ea quae ad p. 212. novum testamentum pertinent figurent. Et hullālam, "quem primum adhibent, coenobium eorum significat, et officii dispositionem quae in eo est; hullāla secundus significat tempus 35 postquam de coenobio liberati sunt, quando spiritali atque divina conversatione exercitantur, donec divinam revelationem

¹ Vide quae supra supplevi (p. 169, l. 35).

mereantur. Hullāla cantuum vigiliae ita se habet ac si quis, post solitariam vitam exactam, naturali corporis sui morte mortuus resurrectionis vocationem expectaret: et totum significat quod tunc agetur: ut supra de resurrectione monstratum 5 est. Sic denique nocturnum officium singuli ecclesiae ordines persolvunt.

CAPUT III.

Quare praecepit sanctus Išo yabh ne post ultimum cathisma mulieres cantent: sed ut hymnum (mēmrā) dicant viri! et 10 quid significat officium matutinum?

Quoniam mundus iam transiit, novusque ordo initiatur, requies scilicet regni caelestis: regnum enim per tešbohtam significatur, quia gaudium eorum qui ihi sunt hoc est, laudis praedicatio 1 eorum: ita et nunc typice agunt: loco mulierum, quae 15 per singula cathismata potestatem habebant, minora significantes, robusta iam virorum dominatio adest, quae doctrinam 2 sanctam tradit. Per cantionum (qīnāthā) multa variaque genera significantur mansiones regni caelestis. Et quamadmodum omnia quae ibi sunt, perfecta sunt secundum genera sua, nec est ibi 20 minus aut maius: ita et versiculi huius hymni (mēmrā) #ae- p. 213. quales sunt. Nam omnes ibi, homines et angeli, quamvis multi, in una statura perfecta aequales sunt; nec quis ibi aut procerus aut brevi statura erit, nec senex nec iuvenis; sed omnes unius staturae perfectae erunt, secundum similitudinem staturae 25 Christi 3; diversi autem erunt inter se diversitate generis, non tamen statura sed gaudio praestabunt. Et ideo, cum omnes hymni versiculi aequales sint, cantiones (qīnāthā) diversae sunt. Et in hymni initio sacerdos (?) dicit 4 responsum ('unnāyā), et ceteri ei respondent, utpote amore et scientia per-30 fecti, sicut et ipse. Et sic cantiones suas peragit usque ad saeculum futurum; ut mox aliud officium mystice persolvant. Deinde toti populo, cuiuscumque sit aetatis, benedicit, omnes secum regni coheredes esse agnoscens, eo quod per baptismum santificati sint.

¹ Syr. tešbohtā. — 2 1. e. hymnum didacticum, seu mēmrā. — 3 Cfr. Eph., 1v, 13. — ' Codd. « dicunt »; vide quae sequuntur.

Mox ad matutinum officium ¹ surgunt; et ad canonem consuetum denuo revertuntur ². Ait autem beatus Išōʻyabh: « Episcopus et presbyteri sedent in bemate ³, et hymnum (mēmrā) audiunt ». Per quod ostendit episcopum, velut ipsum Dominum nostrum, in summa felicitate sedere; sacerdotes vero esse quasi sanctos, qui *Christo* servierint? hymnum autem esse retributionem bonorum et malorum in iudicio decretam.

Quid autem de psalmis matutini officii? Primus, qui decem

versus habet: de creatione Adae, nec non de decem generationibus quae fuerunt usque ad diluvium. « Qui habitat in adiu- 10 torio » 4, de tempore Noe est: disce ex versiculorum serie: namque in protectione et in umbraculo Dei habitat a diluvio securus: cum ceteris versiculis, qui eandem rem indicant. « Benedic anima mea » 5: de beato Abraham. « Laudate servi » 6: de tempore beati Moysi, omniumque prophetarum qui fuerunt post eum. Quidam post « Benedic anima mea » dividunt, alii minime. Qui non dividunt, haec dicunt: Initium legis apud Abraham fuit, atque a promissionibus et circumcisione, et ceteris: at duo initia legis facere non debemus. Qui orant, sic dicunt: Etsi promissio et circumcisio apud Abraham fuerunt, 20 p. 214. sed lex et mandata et tabernaculum testimonii *nondum erant; haec enim per Moysen instituta sunt. Et Moysi ergo initium

Nunc autem, quid? « Ad finem, inquit, huius psalmi egreditur episcopus; et omnia lumina accenduntur; et ipse episcopus orat et incipit: « Dominus regnavit » 7. Hic psalmus adventum Domini nostri in mundum significat: id quod et factis implent, lumina augentes. Et episcopus, qui egreditur, est vice Domini nostri; et ante eum lumen venit, quia ipse Dominus lumine 30 manifestationis suae omnibus illuxit; et omnis generis mirabilia facta sunt: [Pater de] caelo clamavit, Spiritus descendit, angeli iubilabant. Quid autem? In bemate stat 8: in loco ubi

faciamus. Et utrinque sat bene disputatur; ii vero qui dividunt

potius faciunt.

¹ Officium in festis adhibendum hie describitur; vide Maclean, East Syrian Daily Offices, p. 165 seqq. — ² I. e., ut videtur, ad eum officii ordinem qui ab omnibus eodem modo observatur. — ³ Sic codd.; sed « in abside » procul dubio legendum est. — ⁴ Ps. xci. — ⁵ Ps. civ (vide Maclean, op. cit., p. 166). — ⁶ Ps. cxiii. — ⁶ Ps. xciii. — ⁶ Codd. « stant ».

Dominus noster dispensationem egit, id est in Ierusalem: et cum eo clerus totus. « Laudate Dominum de caelis » 1: ascensio Domini. « Cantate Domino canticum » 2: adventus Filii perditionis et Eliae. « Laudate Dominum in sanctuario eius » 3: 5 tubae in resurrectione sonandue, nec non resurrectio, et adventus Domini nostri. « Laudate Dominum omnes » 4: resurrectio et renovatio creaturarum rationalium. Responsorium ('onīthā) matutinum: iudicium Domini nostri cum creaturis. Et hic vela revolvunt, et thuribulum egreditur. Quod vela revolvunt, hoc est: in Salvatoris nostri iudicio omnia patebunt, nec quidquam occultum coram eo manebit. Thuribulum quod egreditur est misericordia, quae erga omnes rationabiles creaturas exhibebitur. Quidam ante responsorium dividunt, alii non dividunt. Qui dividunt, sic dicunt: Resurrectio est redemptio 15 communis iustorum et peccatorum. Sed non ita erit iudicium: iusti enim ibi fulgebunt, peccatores torquentur; neque aequales erunt in iudicio. Iure ergo inter resurrectionem et iudicium dividimus, quia non unam #rem agimus, sed duas. Qui nec p. 215. orant nec dividunt, haec dicunt: Cum venerit resurrectio, tunc 20 et judicium simul aderit; nec ullum ibi | aut tempus | aut intervallum erit; nam ad hoc resurgunt, ut iudicentur. Qui vero orant, sic disputant: Si quoniam ad hoc resurgunt, ut iudicentur, ideireo resurrectionem et iudicium unum quid ducis esse; cum etiam ad hoc moriantur, ut resurgant, haec quoque 25 unum esse cogita. Attamen inter eos non multum interest. Cum autem in festis ac dominicis septimus psalmus, « Cantate Domino canticum novum » 5, non dicatur, concordant inter se interpretes, hunc duabus de causis non dici: primo quidem, quoniam dominica Domini nostri adventum significat summam-30 que gloriam et pulcritudinem prae se fert, non decet in ea diem adventus Filii perditionis significari; huius itaque typus de serie deleatur. Item, altera causa: quoniam rex 6 ad officium egreditur, et psalmus ille haec habet, « ad alligandos reges corum in compedibus, et honorabiles corum in catenis 5 ferreis »: non dicunt haec verba coram rege.

'Ad orationes quod attinet, quas ante « Laudate servi » et

¹ Ps. CXLVIII. - ² Ps. CXLIX. - ³ Ps. CL. - ⁴ Ps. CXVII. - ⁵ Ps. CXLIX; qui septimus est in matutino officio. — 6 l. e., episcopus.

ante responsorium orari praecepit Išō'yabh: cum ad ultimum psalmum non dicatur « Gloria », interpres ille Bar Lipheh haec dicit: Quoniam psalmus ille resurrectionem significat, Patris et Filii et Spiritus sancti ibi mentionem fieri non oportet, sed solum unius Dei, sublata iam a nobis hypostasium (qënōmē) atque proprietatum agnitione, genitoris, inquam, geniti et procedentis. Et Deum ibi unum confiteri noverimus, nec geniti gignentisque rationi subjectum. Equidem vero, *doctores qui huic interpretationi assentiunt, nescio qua ratione eam recipiant. Estne talis nunc divinitas, qualem confitemur et 10 intelligimus, hypostases Patris et Filii et Spiritus, an non? Quod si non talem esse dicendum nobis est; mentitus est ergo nobis quisquis hoc dixit, nec veritatem ostendit, sed errorem. Sed et Christus homo merus evaserit. Si autem verum est quod confitemur, naturam divinitatis hodie in tribus hypostasibus 15 existere, numquid illo resurrectionis die hoc, quod notum est 1, auferetur? Cui auferetur? ipsi divinae naturae, an nostrae scientiae? Et si divinae naturae auferetur, Deus ergo mutatus fuerit; sed et mutatio eius in minus fuerit, e tribus nempe in unum, sublata iam genitoris, geniti et procedentis ratione. 20 Quid igitur sentiendum nobis, quid cogitandum est? Num hoc, quod hodie non nisi quoad nos genitoris et geniti rationem habet? At quoniam nos mutandi sumus: et ipse hoc titulo privabitur. Nam si ita se res haberet, sublata semel nostra natura, nec ipse Deus naturales proprietates haberet. Et ecce, ad crean- 25 dum nos hoc satis causae fuisset Creatori, ut per creaturam nostram genitor evaderet. Et tandem Arium salvere iubeamus, eique acquiescamus, solum Patrem aeternum, Filium et Spiritum creatos et nos confessi: quod et iuste et sine ullo dubio credendum esset. Sed neque ipse Arius temporales illos, Fi- 30 lium et Spiritum, docet esse perituros. Et quo pacto cum nos, quamvis corruptibiles, permansuri simus, illi, qui Creatores nostri sunt, destruentur? Si vero Pater est sua natura genitor: Verbum ab eo sine tempore genitum, cur non sublato tempore maneret? Item, alio modo: utrum Deus Verbum in homine ex 35 nobis desumpto resurrectionem facturus est, an homo merus? p. 217. Et si Christus resurrectionem facturus est, id est "Deus Ver-

¹ Ad verbum: « haec scientia ».

bum simul et homo, que pacto filiatio Resuscitatoris cessaverit? Si autem filiatio non cessaverit, permanebunt et paternitas et processio. Si forte vero hoc non dicis, altera dilemmae pars evitari nullo modo potest: nempe nostram hypostasium cogni-5 tionem ita esse auferendam, ut unicam divinitalis naturam solum agnoscamus. Si autem hoc fiet, scientia perfecta nequaquam dabitur nobis: imo vero et praesens hacc scientia a nobis auferetur; et resurrectio nobis in causam damni cedet. Sed huiusmodi homini quid dicam nescio, qui dum occulta assidue investigat, a manifestis claudicat. Disputatione ergo relicta, ad sermonis nostri seriem revertamur.

Responsorium ('onithā), inquiuut, iudicium est. Tešbohta, « Lux orta est », et « Lumen ortus eius »: praemium et gaudium iustorum. « Benedicite omnia » 1; omnes creaturae, quae 15 Deum omne in omni esse agnoscent, et ex omni ore recta confessione confitebuntur. Et cum in canone dicatur, « et rectum iudicium iustitiae eius »: in hoc omnes simul, iusti et impii consentient. « Laus Deo »: duplex laus (tešbohtā) iustorum; quia praesentis ritae angustiarum obliti, et in gloria absorpti, 20 summopere gaudebunt. Canon « Sanctus » est officii obsignatio. De « Pater noster qui es in caelis », sicut iam diximus sentiendum est. De matutino officio hactenus.

CAPUT IV.

Quid significat officium dierum ferialium, hoc est vesperti-25 num, nocturnum et matutinum? et quare diebus ferialibus episcopus ad officium non egreditur?

Vespertinum officium, quoniam res gestas usque ad passionem, resurrectionem et ascensionem Domini nostri significat, quae omnia in hoc mundo peracta fuerunt, secundum ordinem 30 (sedhrā) mutabilem 2 persolvitur. Nocturnum vero officium, quod *dominicis diebus, ut diximus, et hunc mundum et resur- p. 218. rectionem significat, beatus Išō'yabh unius formae voluit esse. Officium autem quod ferialibus diebus usurpamus, 'illud esse voluit, quod in dominica praesentem mundum significat 3.

¹ Dan., III, 57. — ² Vide tract. II, cap. xx (ad init.). — ³ I. c., ut videtur: officium feriale eam significationem habere, quam et partem dominici officii quae hunc mundum significat.

At vero, alii unum hullālam adhibent, alii tres, alii quinque. alii septem. Qui unum hullālam adhibent, sic dicunt: In eo quod naturam spectat, totum mundum unius esse rationis putemus. Omnes homines, quamvis multi, fideque ac confessione diversi, secundum hanc rationem, hoc est secundum naturam, aequales sunt. Nulla est enim confessio aut fides hominum quin

iniustos et raptores et fures reprobet, cum ceteris vitiis omnibus, quae damnum inferunt naturae. Etsi enim fornicationem non omnes paribus damnant iudiciis: tamen apud omnes ille laudatur qui castimoniam servat. Similiter et de iis omnibus 10 quae naturae necessaria sunt, de cibo, de coniugio, de honoris appetitu dicendum est: haec omnes expetunt. Sed quoad religionem diversi sunt. Et hoc inter eos interest: alii veritatem de Deo confitentur, alii negant. Nos autem, qui veri sumus in confessione nostra, et scripturarum veritate ab istis 15 separamur, in rebus vero naturalibus cum eis participamus, legi naturae versus psalmorum applicamus; sed et huic legem scripturarum adicientes, hullālas dicimus: ut versus pro natura stet, hullāla pro lege scripturarum. Et sic 'per versus et hullālam naturam et scripturam significemus; absoluto autem 20 hullāla significemus 1 adventum Salvatoris nostri, qui venit et liberavit nos a mandatis scripturae, et redemit nos de iugo p. 219. legis: 'id quod *per responsoria ('ōn yāthā) significatur, quae ex Gazza dicuntur 2. Ex Gazza quidem, et non ex Hudhra: quia Dominum in primo eius adventu non omnes agnoverunt. 25 Multi enim magum eum appellabant et seductorem. In fine autem omnibus ratione praeditis accurate notus erit. Itaque responsoria ferialium dierum, quia hunc primum eius adventum significant, ex Gazza atque ad uniuscuiusque libitum dicuntur. Etsi in re hullālarum discrepantia potest esse in ecclesia, quoad 30 responsoria 3 tamen et šubbāḥas omnes inter se conveniunt. Šubbāļia baptismum significat, quod susceperunt, et veritatem quam confessi sunt ii, qui in eodem baptismo crediderunt. Tešböhta mysterium corporis et sanguinis significat, quorum participes facti sunt discipuli, qui confessi sunt. Litania est 35 supplicatio latronis. ¹ Lectio codd. hic intelligi nequit: vide emendationem textui appo-

sitam. — 2 Ad verbum: « quod sunt responsoria Gazzae, quae dicuntur ».

-- 3 I. e., ut videtur, quoad numerum responsoriorum.

Qui tres hullālas adhibent, sic dicunt: Nos sacra divinitatis nomina, et naturam quoque et quae ad eandem pertinent, nec non numerum perfectum et tempora naturalia considerantes, per tres hullālas haec significamus: primo, trinitatis nomen adorandum; deinde, cum ipsius Davidis librum in septem partes diviserimus, quae omnes per unam hebdomadam absolvuntur 1, duos numeros praeclaros stabilivimus, trinum et septenarium. Sed et omnium figurarum perfectissima est trigonica, seu tres angulos quae habet. Sapientes quoque corpori perfecto tres dimensiones tribuunt: longitudinem, latitudinem, et altitudinem. Tempora quoque in tria tempora diviserunt: praeteritum, praesens, et futurum. Et numerum trinum eum esse definiunt, qui nil superfluum cum habeat, nec ipse evitari potest: nempe primum, medium, et ultimum. Similiter et status, quae in na-15 tura apparuerunt, tres sunt, sicut scriptura ostendit: status primus, sine *lege; alter, status legis; tertius, status legis p. 220. Christi. Humanae quoque naturae tria mutationis genera inhaerent, donec consummetur: creatio, mors, et resurrectio. Et ante resurrectionem homo in utero, in morte, et in sepulero 20 detinetur. Quibus omnibus perspectis, tres hullālas adhibere statuimus.

Qui quinque adhibent, ad hunc modum dicunt: Quoniam hoc officium vetus testamentum significat, et deinceps responsoria adventum Domini nostri figurant, quinque hullālas adhibemus, secundum quinque legis libros. Sed et in scripturis quinque mutationes memoratas videmus: migrationem Adae de Paradiso, migrationem Noe in hanc terram, migrationem Abrahae in terram promissionis, migrationem populi sub Moyse, et migrationem populi sub Zorobabel: et post haec Christus venit. 30 Quinque ergo hullālas instituimus. Item, corporis nostri profectus in quinque initia distribuitur: infantiam, pueritiam, iuventutem, mediam aetatem, et senectutem. Sed et corporis et animae sensus quinque sunt. Quibus cognitis quinque hullālas ordinamus; deinde adventum Christi significamus. Quod de uno psalterio, deque una psalterii sectione desumuntur, hoc est: secundum hanc interpretationis rationem, si initia consideras, sive migrationum, sive corporis et spiritus sensuum

¹ Psalterium (psalmi et cantici) in 21 hullālas dividitur.

vel conditionum: omnia ad unum quid pertinent. Si enim hullālas ad temporis rationem referas: ecce Adam et Noe et Abraham et Moyses et Zorobabel omnes unius naturae sunt, licet temporis prioritate et posterioritate disiuncti. Sensus quoque omnes unius hominis sunt; et quoad conditionis mutationes, 5 omnes in uno homine perficiuntur.

p. 221.

Qui septem adhibent sic dicunt: Nos scripturas *et numerum in iisidem laudatum tenentes, septem adhibemus. Dies quibus mundus creabatur septem fuerunt; septem quoque dies fuit Moyses in monte, donec Dominus cum eo locutus est. Lex per 10 septenos dies festa agi mandavit. Septem principes videntur olim gradus insignes in scriptura obtinuisse: fieri incipientibus nobis principium est Adam; transmigrationis nostrae principium est Noe; promissionum principium Abraham est; legis principium Moyses; sacerdotii principium Aaron; regni principium David; novi testamenti principium Iohannes est. Septem ergo hullāl as ante adventum Domini nostri ordinavimus. Rursum vero: cum totus David inter tres noctes distribuatur, trinitatem septenario numero stipamus.

Ecce ergo, mi frater, cum officium eorum multis variisque 20 modis ordinent, nemo tamen est quin regulam aliquam sequatur. Ita et Salvator noster omnia mandata ad nostram libertatem reliquit, ut ipsa secundum normam aliquam honestam ea tractaret et ordinaret. Et nequaquam docuit nos, sicut Moyses, « sic mactate », et « sic orate », et « sic vota vestra 25 Domino persolvetis »; neque rursum, « hoc immundum, illud mundum est »: haec mandata sunt eorum qui scientia infantes fuerunt. Sed Dominus noster, cum viam nobis calcaret, quae ad caelum ducit: hoc est ut ieiunemus praecipiens, et oremus, et misericordes simus, et mundum odio habeamus: quomodo 30 haec implere eligeremus ad liberum nostrum arbitrium reliquit 1.

Solitarii autem in monasteriis degentes cum nemine horum conveniunt; sed uti homines qui ad propitiandum Deum vitam poenitentialem agere elegerunt, psalterium semel in die ac 35 nocte integrum recitare statuerunt; ad completorium initium, et ad ultimam horam finem facientes. Ad completorium quin-

¹ Post hace S in marg. habet: « De officio solitariorum ».

que hullālas adhibent, qui quinque legis libros significant. Ad nocturnum vero officium septem adhibent, "qui septem regi- p. 222. mina, iam ante memorata, significant. Ad tres horas dicunt novem hullālas, qui novem superorum ordines figurant, qui Dominum in tribus ecclesiis laudant. Has horas ideo interdiu persolvunt, quia angeli in lumine voluptatis Dei versantur. Initium psalterii ad completorium adhibent, quia nos ab imis ad summa ascendimus. Sed et hora vespertina psalterium recitare incipientes, ostendunt legem ea quae noctis sunt exhibuisse, et homines legalia sacrificia docuisse, quae particulam tantum lucis caperent, velut stellae a sole. At quoniam sub Moysi legibus surrexerunt prophetae, qui Deo bene serviebant: ita et hi quoque in nocturno officio perfectum faciunt id quod illi significant. Item, ubi per responsoria ('onyāthā) nocturni officii 15 ad finem legis significandae perveniunt, et ad doctrinam Domini nostri, oritur eis lumen intelligentiae spiritalis, et sciunt et intelligunt esse novem superorum ordines, Deo in tribus ecclesiis ministrantes; et quando mentes suas ad caelum levare cupiunt, ut ibi thesauros suos reponant, occurrit eis prima spiritalium ecclesia, quacum tres hullālas orare statuunt. Et inter horas divisionem ponunt; ut ab una angelorum ecclesia ad aliam transitionem faciant. Et ubi ad mediam ecclesiam perventum est, cum his angelis surgunt ad orationem. Et hanc horam « dimidii » vocant, hoc est dimidii caeli: quam-25 quam id eis curae non est, ut tertia, sexta, et nona hora persolvant officia horalia; sed nomina tantum haec imposuerunt. Hic quoque responsorium ('onitha) dicunt et canonem: cum inter inferiores illos non dixerint, quia illi nobiscum paulisper, dum spiritaliter vivimus, in eodem ordine sunt. Cum mediis 30 vero angelis, quoniam loquela utuntur, vice huius colloquii responsorium et canon funguntur. Ubi autem *mente ad sum- p. 223. mos angelos elevati sunt, cum his quoque tres hullālas adhibent. At quoniam hi mente dumtaxat et corde Domino ministrant, cum his non dicunt responsorium.

Nunc statim ad vespertinum officium surgunt, et deinde sacramentum sumunt. Et quoniam hora vespertina Dominus noster se revelaturus est, et cum eius revelatione ostendetur et gaudium eorum qui ei adhaeserint: per vespertinum officium visionem Domini in caelo significant, quasi homines

mente elevati et super spirituum ordines exaltati. Quid ergo? Et cum ipso Christo sunt, et ipsum recipiunt, et ipse eos delectat. Itaque post horas, quae typus sunt officii cum spiritalibus *peracti*, visionem Christi per vespertinum officium significant, et perfruitionem eius per receptionem mysteriorum. Et dum horas et vespertinum ieiunantes persolvunt, angelos spiritales esse omnes ostendunt, eumque qui mentem intendat ut in altum elevetur, spiritaliter vivere debere. Deinde arrhabonem regni accipiunt per receptionem mysteriorum.

Sed hoc quoque modo interpretationes distribuunt: per 10 completorium, quod post captam refectionem persolvunt, iis in rebus versati quae naturae debili opus sunt, aliud naturae officium significant; hoc est gratiarum actionem quinque sensuum corporalium, qui iam nutriti sunt atque repleti. Ad nocturnum officium cum lege surgunt, ut iis in rebus ambulent, quas lex corpus edocuit; ut per easdem anima exerceatur; ut cum Dominus apparuerit, ipse eos perfectos faciat. Postquam vero perfecti sunt per alteram nativitatem, in manifestatione Domini nostri, tum denique thesauros suos in caelo recondere contendunt, ut ipse eos docuit: et ad horas et vespertinum proceditur. Et hic demum sensibus animae exornatis, digni facti sunt qui Christo perfruantur 1.

Officium igitur eorum totum in tres *dispensationes partitur: dispensationem naturae; dispensationem legis, quae doctrinae modo per exercitationem fit; dispensationem divinam, quae fit spiritaliter. Et denique per tria haec perfecti, pignus accipiunt regni caelestis. De hisce ergo rebus hactenus.

p. 224.

His diebus ferialibus episcopus ideo ad officium non egreditur, quia quandocumque egreditur, Christi manifestationem ostendit: eam dico, quae in hoc mundo fuit, vel etiam illam 30 quae adhuc expectatur; et quia in hoc officium alterum cathisma, quod in dominicis agitur, nullum est. Non debet ergo ad officium egredi. Festis autem ac dominicis diebus idcirco tempore cantuum vigiliae (qālē dhĕ-šahrā) egreditur, quo tempore significatur Domini nostri manifestatio, quia ipse vice 35 Domini nostri in officio fungitur. Nunc autem nulla fit revelatio Domini. Licet enim adventus eius per responsoria si-

¹ I. e., per receptionem mysteriorum post vesperas.

gnetur: tamen cum ista de Gazza sumantur, et in iisdem dubitatio quaedam mentis sit ¹, de Domino nostro videlicet ², episcopum ad officium procedere non decet: sed solum quando accurate praescribitur officium diei, et sine mutatione agitur.

Sunt autem qui putaverint beatum Išō yabh episcopo statutis horis ad officium procedendum mandasse, propter desidiam episcopi, quippe cui officium displiceret. Sed non intellexerunt beatum hunc virum revelationum series per officium suum significasse: nequaquam vero propter desidiam episcopi ita praescripsisse. De ferialibus diebus hactenus.

De psalmis matutini officii. Ad hunc modum eos applicare potes, prout beatus Bar Liph ostendit: primus de Adam est; secundus de Noe: tertius de Abraham; quartus de Moyse; quintus de Iesu filii Nave, qui Domini vice fungitur, nomine 15 et factis convenientibus: ille quidem proelium cum hostibus gerebat, et terram promissionis populo in hereditatem dedit; hic *bellum fecit in hostes humanae naturae, et naturam nostram ab eis liberavit, a Satana, inquam, et morte; et sicut ille oratione, nonnunquam autem et bello, victoriam fecit, ita 20 et Dominus noster morte sua Satanam vicit: mortem autem ricit quando ad Tartarum (Šeōl) descendit, eique bellum intulit; ille muros Iericho cornuum voce populique sui clamore evertit: hic cornuum voce Tartarum contremiscere faciet, et sua voce muros eius evertet, et filii Adam inde ascendent. Sextus 25 psalmus de ascensione Eliae est; septimus de vastatione Ierusalem, nec non de vinculis Iechoniae regis: octavus de victoria populi, liberationem de Babylone adepti; nonus est adventus Iohannis. Responsorium « Tibi Domine » (lākhū-Mārā) manifestatio Domini nostri est; « Miserere mei » est clamor pecca-30 torum, qui remissionem petierunt, et per baptismum mundati sunt. « Tibi gloria » est gratiarum actio discipulorum, qui dilexerant eum et in eum crediderant. Canon « Sanctus » finis est officii. Et ita matutinum officium ferialium dierum disponitur, ut ei respondeat, quod significat et nocturnum. Et per tria haec 35 officia, vespertinum, nocturnum, et matutinum, unam dispensationem significamus: ut impleatur sermo Domini nostri: « super os duorum vel trium testium stabit omne verbum » 3.

p. 225.

¹ Nempe, quia ad libitum cantatorum deleguntur. — ² Vide cap. IV. — ³ MATTH., XVIII, 16; Deut., XIX, 15.

CAPUT V.

Cur in nocturnis festorum totum David adhibemus, eumque in partes distribuimus: primo quidem quinque hullālas adhibentes cum responsoriis adiectis; deinde sex, et dividimus; mox quatuor cum responsoriis; postea duos, et dividimus; demum tres cum responsoriis; post haec ultimum; et postremo cantus vigiliae (qālē dhĕ-šahrā)? et quare ultimum hullālam « catholica » (καθολική) ¹ vocamus; et quid sibi vult hoc nomen?

p. 226.

*Quoniam Deus ad nostram redemptionem dispensationem egit per Christum, nobisque, quamvis indignis per peccata no- 10 stra, misericordiam suam ostendit, aeguum est ut illos dies, quibus potissime dispensatio agebatur, festos nuncupemus. Nam in eis praeclarissima quaeque dispensationis opera sunt peracta; et si Israelitico illi populo mandatum fuit, ut dies quo requievit Deus celebraretur; si etiam diem exodi eorum de 15 Aegypto festum magnum appellarunt, quippe in eo recordatio esset liberationis eorum: diem quoque quo Moyses populusque in montem ascenderunt, festum vocarunt; atque tempus quod in tabernaculis degebant in deserto, iussi sunt celebrare: quanto magis illis diebus, quibus nostra a morte et Satana 20 redemptio significatur, hanc redemptionem honorari oportet, nosque illos dies festos nuncupare? Et si illis Deus mandavit ut festis diebus orationem ampliorem et oblata potiora assignarent, quanto nos magis ita facere debemus? Unumquemque igitur dierum propriorum, quibus dispensatio agebatur, festum 25 nominamus; et hunc cum gaudio celebramus, cum canonibus et cantionibus (qīnāthā). Unde et in nocturna vigilia divisiones facimus in officio. Et primo quidem quinque hullālas ponimus, qui, ut supra monstravimus, aevum ab Adam usque ad Moysen significant. Et hic responsoria de Gazza dicimus, 30 quae significant mandata populo data, et signa quae viderunt; quae et divina virtute facta fuisse dicimus. Deinde per sex alios hullālas tempus significamus ab ingressu populi in terram promissionis usque ad captivitatem Babylonis. Et in hoc officio usque donec completi sunt quinque hullalae priores, 35

¹ Ad verbum: « catholicorum ».

cibum sumere licet. Quare? Quia secundum naturam adhuc ambulabamus, cui cibus et potus necessarii sunt. Abhinc autem, et usque ad sex alios absolutos, licet aquam bibere; quia dispensationem erga populum Iudaicum implemus, quae 5 ex *mandatis legalibus constabat, et quasi mediatorie posita erat inter corpus et animam. Corpus aliquantulum refrenabant ista mandata et animam erudiebant. Ita et aqua, si quando bibitur, non est refectio plena; nec enim sine aqua manere possumus. In hac itaque dispensatione illos hullālas persolvi-10 mus, qui tempus usque ad Babylonem significant. Huc autem postquam pervenimus, et Gabriel Danieli apparuit, iterum responsoria dicimus: responsoria autem mandata legis significantia 1: canonem promissionis de Christo, quae eidem beato Danieli erat plene monstrata: tešbohtam, quae est victoria 15 eiusdem prophetae, et commemoratio gratiae Dei in dispensatione Christi adimpletae; litaniam (kārōzūthā), quae est petitio populi pro regressu suo. Mulieres quae canunt, significant commorationem in Babylone.

Mox ad secundam officii partem surgunt, quae initium est 20 novae dispensationis, a promissione de hebdomadis deque adventu Salvatoris nostri incipientis. Et quemadmodum Deus, data promissione Abrahae, aliquid temporis expectavit, donec lex per Moysen data est, iterumque post exodum de Aegypto spatium temporis expectavit, donec in terram promissionis ingressi sunt: 25 ita fuit et haec promissio: ex quo Danieli data est donec per Dominum nostrum impleta est, expectavit Deus. Et ad sermonem nostrum confirmandum, annos ordine percurremus ab Abraham usque ad Moysen. Vixit Abraham, donec promissionem accipit, 85 annos; et 430 anni fuerunt post promissionem acceptam 2: quorum summa est 515. Tharae autem 70 anni, cum 70 annis Babylone consumptis componendi sunt. Item, postquam filii Israel Babylone ascenderunt, usque ad crucifixionem et immolationem agni rationabilis, Christi, 515 anni fuere. Atque annos nunc regum, qui usque ad tempus Graecorum regnabant, ordine exponamus: licet *ante a nobis descripti sunt 3. Darius Hystaspis filius 36 annos regnavit; Asuerus 20; Artabanus 19; Artaxerxes 40: Ochus 27; Pars 4;

¹ Ad verbum: « mandatorum legis » — ² Sc. usque ad exodum. — ³ Vide tract. I, cap. vi, p. 33.

p. 227.

p. 228.

Darius 6. Sexto huius anno, ipsum vicit atque occidit Alexander, qui et post eum 6 annos regnavit. Ptolemaeus 14. Anno quartodecimo huius regnavit Seleucus, a quo anni Graecorum computantur. Et anno Graecorum 305º annuntiatus est Iohannes, qui est principium novi testamenti. Anno secundo Darii ascenderunt Iudaei; et postquam congregati sunt in Ierusalem, duo insuper anni fuerunt. Et summa horum est 214. At subtrahendi sunt 4 anni Darii, quos in Ierusalem congregati manserunt; et manent 210; qui cum 305 efficiunt annos 515. Et si annos cumputaveris a tempore quo cum Daniele locutus est 10 angelus, usque ad hunc annum, summa eorum est 554. Si rursum secundum eandem hanc rationem annos ab Abraham ad exodum, et ab exodo usque donec in terram promissionis ingressi sunt, computaveris, numerumque inveneris: eundem numerum colligunt atque a tempore quo Babylone ascendit 15 populus, usque ad passionem Domini nostri. Et sicut supra exposuimus, secundum hanc annorum dispositionem, tot anni positi sunt in praeparationem nativitatis Domini, quot apud Abraham fuerunt in praeparationem legis: qui Deo a puero [... donec lex] data est per Moysen 1.

20

Incipimus ergo a « Deus stetit » 2, qui ascensionem filiorum Israel de Babylone significat. Et quatuor hullālas adhibemus illos, qui significant tempus donec Dominus noster in cruce p. 229. est glorificatus, *et de sepulcro surrexit. Et rursum responsoria dicimus: de Gazza tamen, quia, ut iam diximus, dispen- 25 satio eius carnalis non ab omnibus clare agnoscebatur 3. Et quidem, cum omnes, etiam Christiani, Christum unum quid esse dicant; alii tamen Deum sine corpore, alii hominem merum eum nuncupant. Nostra veritas duas naturas et duas hypostases (qënōmē) confitetur; sed alii diversis variisque appella- 30 tionibus de eo utuntur. Propter quod responsoria, quae hic dicuntur, similia sunt illis prioribus, quae in diebus prophetarum 4 usurpata sunt.

Item duos hullālas cum tonis (qālē) marmītharum adhibent, eo quod nova dispensatio, quae fit per baptismum, iam regna- 36

¹ Desiderantur aliquot verba. Ex praecedentibus sensus eruitur: post promissionem Abrahae datam, expectavit Deus aliquid temporis, donec lex per Moysen data est. — 2 Ps. LXXXII. — 3 Vide supra, cap. IV. — ⁴ I. e., ad significandum tempus prophetarum.

verit in mundo. Mox responsoria dicunt, et canonem, et tesbohtam: quia Christi fidei sigillo iam signati sunt, et Spiritum sanctum acceperunt. Quod mulieres hic canunt, significat ecclesiam humiliatam fuisse coram inimicis, regibus infidelibus.

5 Denique ad ultimum cathisma surgunt, hullālas « catholicorum » adhibentes. Et prius inquiramus, quid sibi velit vocabulum « catholicorum »? Graeca haec vox est, et interpretatur « pater communis ». Atque dum in huius interpretatione nominis sumus, omnia simul graeca et hebraica vocabula decla-10 remus, quae in ecclesia usurpantur. Et primo quidem subdiaconus (hupadyāqōn) est « pars diaconi ». Diaconus (m čšamšānā) est graece « deyaqon ». Archidiaconus (arkhadyāgon), vor graeca, est « caput diaconorum ». Sacerdos (kāhnā) est vox hebraica, et syriace interpretatur « sacrifi-15 cator ». Pontifex (kumrā), hebraica vox, et « consecrator » sonat. Episcopus ('apesqōpā) autem est « qui aerumnas tolerat » 1. Chorepiscopus (khōr-'apesqōpā) est « episcopus vicorum ». Periodeutes (peryādōṭā) est « visitator ». Metropolitanus (mītrpōlēţā) est « caput sociorum eius »: nam 20 urbs metropolitana (mīţrpōlēţīs) est caput urbium; *unde et p. 230. suum ipsius caput est caput capitum. Catholicus (qāthōlīqā) est « pater communis » in iis rebus, in quibus dicti rectores eius interventu gubernantur; et ipse est qui eorum iudicia comprobat. Patriarcha (patriyārkhīs) interpretatur « omnia te-25 nens ». Hullālae ergo isti « catholicae » sic vocantur, quia ad rem communem pertinent. At cum eius ecclesiae mysterium exprimant quae « universa » vocatur, in voce « universa » totius communitatis congregatio fit, hoc est, totius ecclesiae; quia in toto orbe terrarum ecclesia orthodoxa canones accipit, 30 quos ista instituit, et in statutis eius ambulat usque ad revelationem Domini nostri. Ita et hic, per hullālas illos hoc significamus: quoniam a malitia persecutorum iam liberati, in unam concordiam coadunati sumus, sacerdotium quidem et regnum, rectores nunc paravimus dictae congregationi idoneos. 35 Nam congregatio « communis », una dicitur esse. Episcopus

ergo hoc tempore ad officium egreditur, quod congregationi patrum comparatur. Egreditur nunc episcopus, ut qui ratum

¹ Auctor e gr. κόπος sensum derivat.

faciat quidquid per interventum eiusdem santae congregationis constitutum sit. Et sic in significatione (χανών) horum « catholicae » cantuum perseverant usque ad finem psalterii, qui est huius mundi finis.

Alii hic responsoria dicunt, alii minime. Qui dicunt, signi- 5 ficant per ea cantiones (qīnāthā) et praeparationem angelorum, qui se paratos habent ad comitandum Dominum nostrum. Quamobrem ad responsorium adiciunt tešbohtam Moysi 1, quae resurrectionem significat et ea quae ad iudicium pertinent. Et cum ita res typice usque ad finem peregerint, retrorsum versi 10 psalmos deligunt 2 festivitati idoneos; et ad bema ascendunt. Et p. 231. mox dispensationem Domini in Ierusalem figurant: "eius vero diei celebrationi incumbentes, quo peractum fuit illud dispensationis miraculum, quod commemoratur. Et quoniam tota dispensatio in Ierusalem fuit expleta, quotiescumque festum cele- 15 bratur, cantus vigiliae (qālē dhĕ-šahrā) in bemate dicunt; ut ostendant Domini nostri dispensationem in Ierusalem fuisse. Et cum tres marmīthas expleverint, quibus constant cantus vigiliae, responsoria ('ōnyāthā) dicunt. Cantus vigiliae hic 3 illos significant qui digni fuerunt ut festum eius ibi 1 cum 20 angelis agerent: illos dico qui in Ierusalem cum ipso Domino diem dispensationis eius celebrabant. Et mox tria insuper responsoria nocturni officii dicunt, et ad unumquodque eorum dicunt « gloria » et orant: quo ostendunt Christum in dispensatione sua in tribus statibus esse versatum: in statu legis, 25 usque ad baptismum eius: in proprio suo statu post baptismum; et in tertio immortalitatis statu, per eos dies qui medii fuerunt inter resurrectionem eius et ascensionem. Haec per responsoria significant. Canonem vero in abside dicunt: quo ostendunt eum post illos dispensationis suae status, in caelum 30 ascendisse. Tešbohta significat discipulos et angelos eum laudavisse, postquam Spiritum sanctum accepissent. Litania est petitio discipulorum pro conversione gentium. Et mox primum quoque psalmum matutini officii in abside dicunt. Quare? Ut plene significent laudes angelorum. Angeli enim iam in cae- 35

 $^{^1}$ Sc. canticum Exodi (xv), quod est ultimi hullālae initium. — 2 l. e., psalmos cantus vigiliae, qui alibi « delecti » vocantur, — 3 Sc. in bemate. — 4 Sc. in Ierusalem.

lum pervenerunt, et laudem illi persolvunt, qui lumen ipsis oriri fecit, et nunc in terra quoque lumen eis ostendit. Hactenus nocturnum officium collectim expositum est.

CAPUT VI.

Quare in nativitate et epiphania ad cantus vigiliae (qālē dhë-šahrā) genua flectimus, sed non in omnibus festis? et quomodo hoc nomen « cantus vigiliae » interpretatur?

Quoniam in nativitate Salvatoris nostri angeli gaudium omnibus *annuntiaverunt, plenum gaudio hoc festum est. At ubi p. 232. Magi cum muneribus suis venerunt, et obtulerunt ei aurum myrrham et thus - aurum quidem regi convenit, thus Deo offertur, per myrrham vero passionem eius significabant —, per munera quae obtulerunt significabant fore ut Salvator ille pateretur. At voce passionis audita, aliquid passionis gaudio nostro infertur. Et guemadmodum filio nato gaudent parentes; si vero certiores fiunt supplicium aliquod ei iuveni subeundum esse, aut casum aliquem malum ei occursurum, tristitia eos occupat et dolor: ita cum passionem eius praedicassent Magi, tristitia affecti sunt ii, qui in eum crediderant. Et nos fideles orthodoxi cum simus, propter passionem quam subiit contristamur, et passionem agimus, quando hos delectos (g u b b ā y ē) psalmos 1 adhibemus, qui dispensationem eius significant. Et cum hactenus honorem festi dispensationis eius celebraremus, nunc ipsum festum in Ierusalem peractum significamus per psalmos prue-25 senti diei idoneos. Et quoniam genuflexio passionem et mortem significat, rite nunc ad breve quoddam tempus passionem per psalmos festi proprios figuramus. Ita et in baptismo eius 2: quoniam Iohannes, baptizando Dominum, mortem eius mystice designavit, eadem qua et in nativitate ratione ducti, revertentes passionem agimus. Et quomodo patiamur, ipse Dominus noster ostendit: « tristis est anima mea usque ad mortem »; et rursum: « si fieri potest, transeat a me calix iste » 3; et: « factus in timore vehementius orabat » 4, aliaque huiusmodi. Ita et nos quoque cum eo mystice patimur.

¹ I. e., psalmos cantus vigiliae. — ² I. e., in epiphania. — ³ MATTH., xxvi, 38, 39. — 4 Luc., xxii, 44.

Dies autem Hosannarum ¹ festum non est. Ieiunium est praelium contra Satanam; et hoc totum cum passione peragimus. In resurrexione vero, transiit passionis metus. In ascensione p. 233. *ille, qui passus est, in summum caelum est elevatus. In pentecoste, ubi Spiritus descendit, et discipuli gavisi sunt, passio vacat. Nullum igitur festum est, quod nos ad passionem invitet, nisi nativitas et epiphania.

De vocabulo « cantus vigiliae » interrogasti. Quoniam quotiescumque cantus vigiliae in dominicis dicimus, resurrectionem significamus, et tubas ibi ab angelis sonandas; et quoniam 10 isti iugiter vigilant et non dormiunt, sed omni hora vigiliis Domini sui instant: rite hoc nomen datum est marmīthis horum cantuum, hoc est « vigiliae ». Nos quoque, quando non dormitamus, in « vigilia » nos esse dicimus: sive orando, sive psallendo, sive ambulando. Et quare ita dicimus? Quia natura 15 mortalis nocte somni requiem captat, et in huiusmodi statu noa: consumi semper solet: si in ea non dormitavimus, hoc « vigiliam » vocamus: id est, supra naturam in ista nocte fuimus. At interdiu, licet totum diem in eodem opere quo et nocte versaremur, non tamen vigilare diceremur, sed aut laborare 20 aut requiescere. Nocte vero, etiamsi in cibi potusque delectatione moramur, « vigiles » nihilominus vocamur. Et ideo hoc nomine vocati sunt « cantus vigiliae »: id est cantus eorum qui vigiles sunt, nec dormiunt. Item, quoniam in festis totam noctem cum psalmis delectis vigilamus, et angelos imitamur, id 25 est, supra naturam ambulamus, finisque vigiliae nostrae est absolutio nocturni nostri officii, quae nunc fit: iure « cantus vigiliae » vocantur.

In festo autem resurrectionis, quae dies magna est, non delectos psalmos adhibemus, sed illum hullālam dicimus, qui typus 30 est resurrectionis et manifestationis Domini nostri: id est, « Tunc cantabant » ², qui est laus (tešbōḥtā) resurrectionis.

*CAPUT VII.

p. 234.

Quare Išōʻyablı nulla assignavit responsoria (ʻōnyāthā) vespertino nocturnoque officio dominicae ingressus ieiunii; ma- 35

¹ Sc. dominica in palmis. — ² Ex., xv.

tutino vero et mysteriis, 'et vespertino officio feriae secundae praescripsit? 1.

Beatus iste vir, cum sapientia ac scientia summopere polleret, spiritusque virtute valde praeditus esset, humanae naturae 5 fragilitati consuluit; et ea dumtaxat praescripsit, quae huic molesta non essent, nec ipsani reprehensioni redderent obnoxiam. Et quemadmodum ipsi patres, cum persuasum haberent nos in ieiunio passionis caste vivere debere, atque cum a carnium esu cohibiti simus, tum etiam coniugale consortium vitare - nam idcirco a carnibus abstinendum statuerunt, ne carne invalescente lascivia quoque abundaret - hoc tamen legibus statuere noluerunt; sed infirmorum ignorantiae parcentes (eorum, qui honesta ac decora percipere nequeunt, sed solummodo minis poenisque deterreri possunt ne mala et turpia committant, et 15 qui domi cum uxoribus dormientes canonem negligerent, appositamque legis obicem transgrederentur), noluerunt de hac re legem ferre; sed visum est eis res dumtaxat externas statuere, relictis internis ac secretis; ne, si statuerent, stulti legem transgrediendo maius peccatum haberent: ita et beatus hic noster 20 fecit: et in primis quidem, quia diebus ingressus ieiunii, sabbato ac dominica, Christiani cibo potuque nimis gravari solent: quod tamen nec immerito faciunt; nam fieri non potest quin ira interdum rixaeque inter eos oriantur; atque cum ieiunium *sincero animo observari oporteat, hominumque corda non nisi p. 235 25 mutuo inter se colloquio a malitia mundari possint, statuerunt patres ut hac die non solum laici, sed etiam religiosi in concordia et reconciliationis poculo in unum conspirarent. Et hic usus late obtinet, atque in consuetudinem inter Christianos est receptus. Cum igitur persuasum haberet Išō'yabh multos ve-30 spertinum nocturnumque officium frequentare non posse, sive ob ciborum pondus vinique nimietatem, sive ob subsequentia incommoda ex humorum commotione, capitisque dolore, titubatione, et si quae his similia: visum est ei, illum officii ordinem, qui secundum ritum Hudhrae totius anni procedit, hodie 35 deserere, hominesque ad suam voluntatem relinquere. Non tamen sine ulla prorsus praescriptione eum diem reliquit, ne totus

¹ Sie codd.: ex consequentibus tamem manifestum est hanc clausulam sensum habere negativum (« non praescripsit »).

ecclesiae conventus officium penitus negligeret, ipsique sacerdotes laudes Domini sinerent ab ecclesia cessare. Vespertino quidem officio feriae secundae ob suprascriptam causam non praescripsit; matutino 1 vero, quia nemo est quin matutina hora se excitet, vinumque suum a se deponat, responsorium praescripsit, ut fieri decorum est. Mysteriis quoque, quia homines ante hanc horam manducare prohibuerat, responsorium mysteriorum et responsum ('unnāyā) assignavit atque praescripsit.

Quidam vero dixerunt eum propterea hanc dominicam non 10 intra seriem dominicarum reputasse, sed ei ex Hudhra praescripsisse, quod re vera festum sit. Quibus sic respondendum est: Magnus festi dies non est; id quod sciri potest ex hoc, quod ipsum ieiunium re vera festum est. Sed haec dominica de ieiunio non est, sed est solum ieiunii «ingressus ». Sic et 15 Iudaei sabbato proprium tribuunt honorem; sextam vero feriam « ingressum » vocant, hoc est ingressum sabbati. Ita et hic quoque: haec dominica dies « ingressus » ieiunii vocata est, non primus ieiunii dies. Et quo pacto hanc dominicam ad ieiunium pertinere censebimus, cum *omnes dominicae ieiunii 20 p. 236. dies soluti 2 sunt? Sic nec ipse Codex officiorum festum vocat eam, sed quasi festum celebrari dicit. At detur esse festum: hoc quidem festa dominicis praestant, quae non sunt festa, quod augmentum accipiunt responsoriorum, non diminutionem. Qui fit ut nullum festum videas quin unum saltem habeat respon- 25 sorium proprium? Neque obstat responsorium illud matutini officii atque mysteriorum, siquidem hoc proprium non est. Sic et in commemoratione inventionis crucis et in sanctorum commemorationibus fieri videmus: cum vespertini nocturnique officii responsoria propria sint, responsorium matutini ac my- 30 steriorum mutuatum est. Aut non potuit fortasse Išō'yabh huic dominicae responsoria praescribere, quasi uni ex festis aut dominicis? Unde ergo in matutino et mysteriis potuit? Et ecce responsoria matutini et mysteriorum negue festi negue ieiunii notam prae se ferunt; sed commune quid, cuilibet diei aptum. 35 Sed et responsorium mysteriorum non nisi admonitionum ad Christianos plenum est, ne sequentibus diebus se immisceant

¹ Sc. dominicae (?). — ² Sc. dies quibus non ieiunatur.

infidelibus: festivum prorsus nihil inest. Quod si dominicam festum putas esse, cur diluculo (maghhai) 1 secundae foriae nullum praescripsit responsorium? et quare illud « Ecce ieiunium decorum » ad nocturnum officium, non tamen ad vesper-5 tinum, dicitur? Nunc adest ieiunium, cum responsorium adesse demonstrat; et hic demum responsorium de omnibus observantiis loquitur, quae ieiunio debentur. Hoc ergo consilio, ut mihi videtur, beatus noster ista responsoria praescribere praetermisit.

CAPUT VIII.

10

Quare in dominica resurrectionis nihil adhibemus ad officium praeter hullālam cantus vigiliae (qālē dhĕ-šahrā), neque "festorum more vigilamus? et quare in nocturno officio p. 237. unum responsorium dicimus, non tria?

Cum labor et fatigatio mundi usque ad resurrectionem permaneant, rite in ipsa resurrectione labor et officium vacant. Etsi enim in omnibus festis ac dominicis resurrectionem per officium mysteriorum significamus, tamen in hac ipsa die nullam fingamus imaginem, sed rem ipsam ostendamus. Hodie 20 enim a mortuis surreximus, et immortales facti sumus; et in resurrectione labor nullus est nec fatigatio, sed gaudium et pax in Spiritu sancto. In nativitate quidem, quia angeli apparuerunt stantes et glorificantes Deum, glorificemus pariter et nos. In epiphania cum Iohanne et angelis vigilemus, et 25 stemus cum tremore ad excipiendum eum. In passione, quemadmodum discipuli dolore fracti sunt oculique eorum somno gravati, ita et nostra oratio constitutum festorum ordinem derelinquat, dum sine cantionibus (qīnāthā) vigilamus, et evangelium legimus sine mysteriis: primo quidem, quia pas-30 sionem celebramus, in qua nihil est laetitiae; deinde quia exseguias quasdam prosequimur. Nunc autem, cum Christum vidimus vinculis inferni solutum, nostramque naturam a morte liberatam, quievimus a labore. Rursum: audito evangelii verbo dicentis, « descendit angelus et revolvit lapidem a mo-35 numento, et sedit super eum » 2, intelligimus et angelorum

¹ I. e., vespere ante secundam feriam, unde dies liturgicus incipit. - 2 MATTH., XXVIII, 2.

hanc esse requiem. Usque adhuc Gabriel nusquam sedens ap-

paruit. Ubi Zachariae annuntiavit, apparuit « stans a dextris altaris » ¹; et dixit ei: « Ego sum Gabriel qui asto ante Deum » ²; et ad Mariam angelus intrasse dicitur, non sedisse. Et rursus dicitur: « apparuit ei angelus de caelo confortans 5 p. 238. eum » ³; non tamen sedens. Hic autem quid? **« Et accedens revolvit lapidem de sepulcro, et sedebat super eum » ¹; et Iohannes sic ait: « Et apparuerunt duo angeli in albis sedentes » ⁵; itemque Marcus dicit: « Et viderunt iuvenem sedentem a dextris, coopertum stola candida, et admiratae 10 sunt » ⁶. Nunc denique angelis requiescentibus, requiescamus et nos. Si illi, qui semper vigilant, hodie requieverunt, quanto nos magis nunc requiescere oportet, qui iugiter dormitamus, vigilare insoliti? Neque quid aliud hic repraesentare debemus, praeter id quod in resurrectione agendum est: tubas, gloriam, 15 resurrectionem, iudicium, gaudium.

Ideo autem unum dumtaxat responsorium dicimus, non tria, quia duo status a Christo hoc ipso die transierunt, et iam in solo immortalitatis statu manet. Responsorium ergo dicamus illud, quod hunc statum significet. Transierunt ab eo status illi, 20 et ipse in novo mundo est, ubi opus non est « unum » et « multa » memorare: ibi enim omnia sine numero cognoscentur; et quidquid ibi est singulariter cognoscitur, nec « millia » aut « decem millia » usurpatur. Nunc quidem numeris eorumque compositione res designamus, propter infirmitatem nostram. 25 Quoniam res in essentia sua intelligere non possumus, definitiones eis indicativas imposuimus. Ibi vero nemo mortalium omnes filios Adam noverit, qui sint, aut cuius quisque filius. Neque enim loquela [utemur]. Atqui numeratio per loquelam exprimitur: si ergo verbis nobis opus non erit, tolletur et nu- 30 merus, qui verbis exprimitur. Item alio modo: verba nobis opus sunt ut res nominibus appellemus. Si autem naturas et res sine nominibus cognosceremus, nomina nobis verbis composita non p. 239. essent necessaria. Cum ergo *spiritalium intellectu res cognoverimus, nomina nobis ex verbis composita opus non erunt. 35 Item: nomina sunt signa conventorum temporalium. Et hic

¹ Luc., 1, 11. — ² Luc., 1, 19. — ³ Luc., **xx**11, 43. — ⁴ Matth., xxvIII, 2. — ⁵ Iohan., xx, 12. — ⁶ Marc., xvi, 5.

quidem inter mortales conventa multa sunt, et rerum nomina multa. Quid autem? Et apud angelos quoque sunt fortasse? Si autem apud eos multitudo linguarum non est, quanam lingua loquentur? Eos cum omnibus hominibus, qua quisque lingua 5 intelligeret, videmus esse locutos: cum Noe syriace, cum Moyse hebraice, cum Balaam sua lingua loquebantur, et cum ceteris sanctis, e quibus alii Graeci fuerunt, alii Arabes, alii Persae, etc. In futuro saeculo auferetur hic status imperfectus et dabitur perfectus; resque ipsas sine nominibus et sine numeris cogno-10 scemus. Si enim servaretur loquela, iustum esset ut omnes linguae manerent; si autem auferentur, auferantur omnes. Et hypostases (qënōmē) quoque Divinitatis non numerice sed naturaliter cognoscemus. Manifesta fit igitur beati huius viri sapientia, cum unum dumtaxat responsorium resurrectionis diei assignaverit.

CAPUT IX.

Quid significant litaniae in matutino officio dierum ieiunii passionis?

Sicut ante exposuimus, psalmi matutini dierum ferialium 20 ab Adam incipiunt, et usque ad Christum perveniunt. « Tibi Domine » (lakhu-Mārā): adventus Domini nostri. « Miserere mei » 1: purificatio, quam peccatores per baptismum eius acceperunt. « Tibi gloria »: gratiarum actio apostolorum, et ceterorum qui in eum crediderunt. Et quoniam discipuli non pleno 5 gaudio gavisi sunt donec in cruce est glorificatus et de #se- p. 240. pulcro surrexit, sed vim patiebantur ex malitia Iudaeorum - sicut in quodam loco dixerunt ei: « Magister, Iudaei modo quaerebant te interficere » 2; Thomas quoque dixit; « Eamus, et nos cum eo moriamur » 3 — in magno timore fuerunt, ne 30 forte inveniret eum manus Iudaeorum, et occiderent eum, et ipsi Dominum suum amitterent. Et quamquam in eum credebant, et in baptismo eius baptizati erant, nihilominus timore mortis timebant. Nunc autem, dum dispensationis eius diem per ieiunium celebramus, psalmosque matutinos secundum ferialium 35 dierum ordinem prosequimur, solum cantionibus (qīnāthā) eorum aliquantulum mutatis: post adventum, baptismum, mysteriumque eius significata, crucifixionem quoque mortemque

¹ Ps. Li. ² Iohan., Xi, 8. — ³ Iohan., Xi, 16.

eius ac resurrectionem figuremus, quae per litanias significantur; deinde gaudium discipulorum introducamus, hoc est « Tibi gloria ». In illis vero matutinis ferialium dierum, quia non adeo solliciti sumus typum aliquem perfectum significare, omissae sunt litaniae. Sed et *in iciunio* matutinis psalmis « Domine mane » et strophas (bātē) addimus, deinde litaniam; ut per « Domine mane » significetur visio discipulorum et

electio eorum; per responsum ('unnāyā) vero et strophas significetur doctrina prophetarum, quae per Domini nostri doctrinam perficitur, et cum eadem coniungitur: dum per 10 vetus testamentum similitudo corporis ostenditur, per novum vero similitudo animae; et prophetarum prophetia per novitatem Domini nostri perficitur. Responsum ('unnāyā) ergo est Domini nostri doctrina; strophae (bātē) eiusdem, de novo testamento desumptae, quarum finis cum responso coniungitur, 15 sunt prophetia prophetarum, quae Domini nostri dispensationi adiungitur. Cum ergo electio discipulorum post baptismum Domini *per « Miserere mei » significatur, plena autem electio eorum per « Domine mane », doctrina eorum per responsum, et testimonium prophetarum de Domini dispensatione per 20 versus ex David: iuste hic demum crucifixionem per primam litaniam, mortem eius per genuflexionem secundae, et resurrectionem per obsignationem in nomine Trinitatis figuramus, cui praemittitur « Surgite in virtute Dei nostri ». Hic tandem cum mulieribus et angelis, qui per resurrectionem eius gaudio 25 repleti sunt, dicimus « Tibi gloria », « Sanctus », qui canon est absolutionis officii, manuum impositionem et benedictionem, quae est illa Domini nostri benedictio, qua discipulis suis benedixit cum in caelum ascenderet. Quae omnia iam dicta sunt, alia in matutini, alia in vespertini expositione officii. Et ecce per Deum, infirmorum auxiliatorem, cuius porta

Deo autem, qui creaturas suas sua scientia sapientes facit, 35 et timentes se per officium suum ad se adducit, gloria et honor in saeculum saeculorum.

omnibus pulsantibus patet, qui omnes in ipsum confidentes adiuvat, absoluta sunt capita et explicationes nocturni et ma-

Explicit tractatus tertius: 'et Deo sit gloria perpetua, Amen 1.

¹ S om.

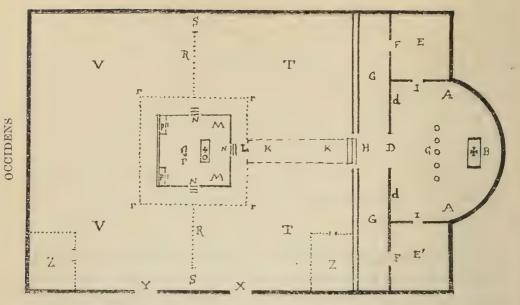
APPENDIX

DELINEATIO ECCLESIAE ad mentem auctoris

(vide Tractatus II cap. 11, supra, p. 90).

Hic ecclesiae partes delineare secundum descriptionem in Tractatus II cap. II prolatam conati sumus. Nonnulla vero quaerenda sunt in prioribus Tractatus IV capitulis. Quaedam, quae minus perspicue ab auctore descripta sunt, aut omnino praetermissa, coniectura supplevimus ex aliarum ecclesiarum orientalium delineationibus. Videas praecipue H. Pognon, Inscriptions sémitiques (Paris, 1907), pp. 91-92, ubi invenies delineationem antiquae Iacobitarum ecclesiae, in pago regionis Tur-'Abdīn Kafar-Zē dicto; necnon W. R. Lethaby, Mediaeval Art (London, 1904), p. 75, ubi licet videre figuram pervetustae ecclesiae cathedralis urbis Etschmiadsin, in Armenia.

E. A. Wallis Budge The Book of Governors (London, 1893), tribus in locis descripsit partes ecclesiae Nestorianae ex dictis Thomae Margensis: videlicet, vol. II, p. 342, n. 2, et p. 343, n. 1; p. 431, n. 1, ubi etiam delineationem apposuit; et in notis ad pp. 543-4. Sed ex eis quae minus distincte a Thoma Margensi dicta sunt, duo eum praecipua latuerunt: scilicet, qesţrōmā (χατάστρωμα) extra absidem iacere; et bema in medio templo, seu navi, stare, nec esse ambonem vel pulpitum tantum, sed locum ampliorem, in quo plures simul ministri sedere possint (vide in subiecta figura, GG et MM).



- AA. Absis, in orientali ecclesiae parte (*Tract.* II, *cap.* 11).
- B. Altare in abside (Tract. IV, cap. xvi).
- C. Lampades inter portam et altare absidis suspensae (*Tract*. II, *cap*. v).
- D. Porta maior inter absidem et qestrōmā [vide GG] (Tract. IV, cap. v).
- dd. Murus: utrum solidus an perforatus, non apparet.
- E, E'. Diaconicum (bē th di yā qō n) (*Tract.* IV, *cap.* IV). Utrum in utroque latere absidis an in uno tantum, non apparet.
- F, F. Portae diaconici, seu portae minores (*Tract.* IV, *capp.* IV, V).
- GG. Qesṭrōmā (κατάστρωμα): locus extra absidem, et eiusdem altitudinis atque absis, quo a templo, seu navi, gradibus ascendebatur (*Tract.* II, *cap.* II).
- H. Gradus quibus per portam ad qestromā ascendebatur.

- I, I. Portae inter absidem et diaconicum (?).
- KK. Transitus (šĕqāqōnē: anglice «gangway»): «via recta» inter qesṭrōmā et bema (*Tract.* II, *cap.* II).
- L. Porta inter bema et transitum (*Tract*. II, *cap*. II: ubi tres portae dicuntur esse inter absidem et bema, «pro abside» [D], «in medio» [H], et « pro bemate» [L]).
- MM. Bema, « in medio templo » positum (*Tract.* II, *cap.* II). Elevatum fuisse bema a templo, certum est; namque ministri illuc semper « ascendere » dicuntur. Spatiosum quoque fuisse necesse est, quia episcopus ibi, una cum presbyteris assistentibus, manebat usque ad finem « responsorii mysteriorum », quod cantabatur post missionem catechumenorum (*Tract.* IV, *capp.* XIII-XV).
- N, N, N. Gradus quibus ad bema

ascendebatur. Fuisse gradus in orientali parte, sen versus absidem, verisimile videtur, cum et porta ibi fuisse dicatur. Colligimus quoque gradus fuisse in utroque latere bematis; nam in Traet. IV, cap. vii, cantor, qui hymnum (z u m m ā r ā) post lectionem apostoli canebat, aliunde (« ex altero latere ») ascendere dicitur quam diaconus apostoli.

O. Altare « in medio bemate » (*Tract.* Il, *cap.* II; et *Tract.* IV, *cap.* III).

P. Sedes episcopi in bemate (*Tract*. II, *cap*. II; et *Tract*. IV, *cap*. III).

p, p. Pulpita, seu « loca lectorum » (bēth qārōyē) in bemate posita. Elevata haec videntur fuisse a bemate, quia in Tractatus IV cap. xII, auctor ita de evangelio loquitur: « Descensus eius de loco lectorum (significat) quod ducunt eum (Dominum) ad crucitigendum. Quod altari imponitur, (significat) crucifixionem eius ». Altare hoc, illud est quod in bemate stat, namque Golgotha, hoc est crucitixionis locus,

per altare bematis passim significatur in symbolismo auctoris. Porro, processio crucis et evangelii a bemate in absidem, in sequenti capite (x111) describitur. « Descendit » ergo evangelium de loco lectorum, ut altari bematis imponatur.

RR. Murus humilis inter loca virorum atque mulierum (?) (Vide Pognon, op. cit., pp. 91, 92).

rrrr. Murus humilis bemati circumductus (?).

S, S. Transitus inter loca virorum et mulierum (?) (vide Pognon, loc. cit.).

TT. Locus virorum in templo (Tract. II, cap. 11).

VV. Locus mulierum in templo (ibid.).

X. Porta virorum. Portae in australi parte ecclesiae fuerunt (*Tract.* II, *cap.* II).

Y. Porta mulierum.

Z, Z. Baptistèrium. Situs eius incertus manet: solum in australi latere ecclesiae dicitur fuisse (*Tract.* II, *cap.* II); fortasse non in navi, sed loco E' notato, fuerit (!).

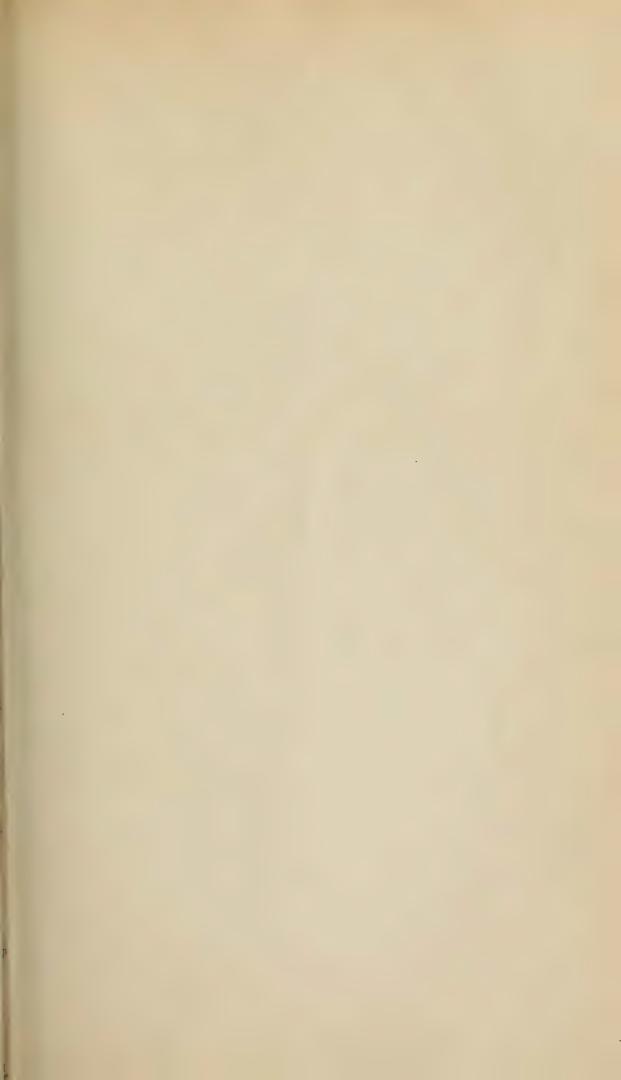
INDEX TOMI XCI

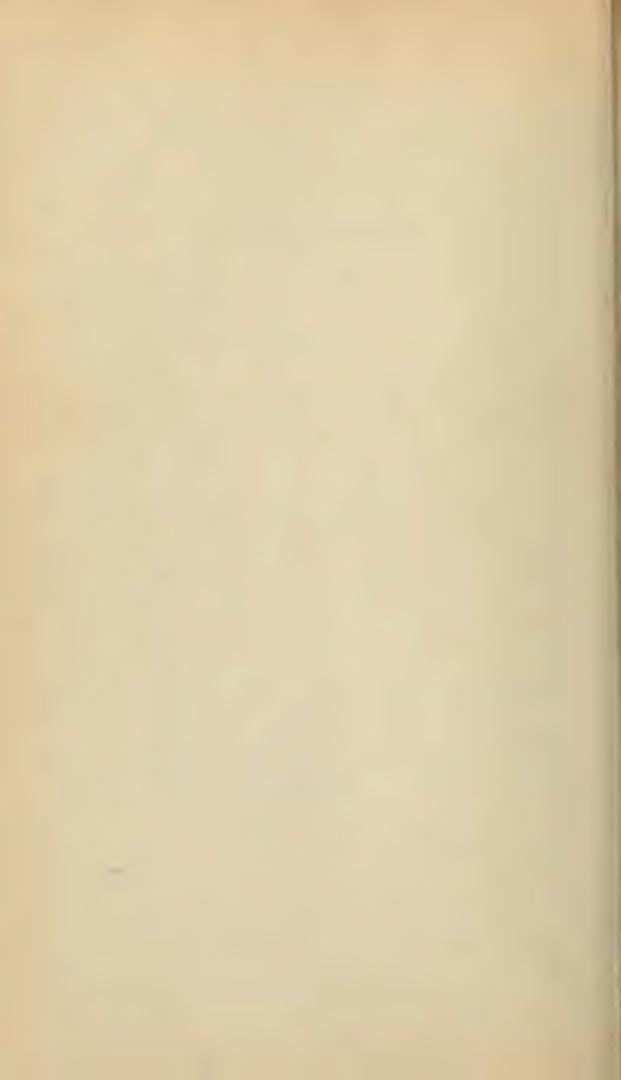
Praefatio editoris	 				p.	4
Descriptio capitulorum totius operis.	 			,	»	5
TRACTATUS 1	 				>>	16
TRACTATUS II	 				>>	87
TRACTATUS III	 			٠	»	159
Appendix					»	195

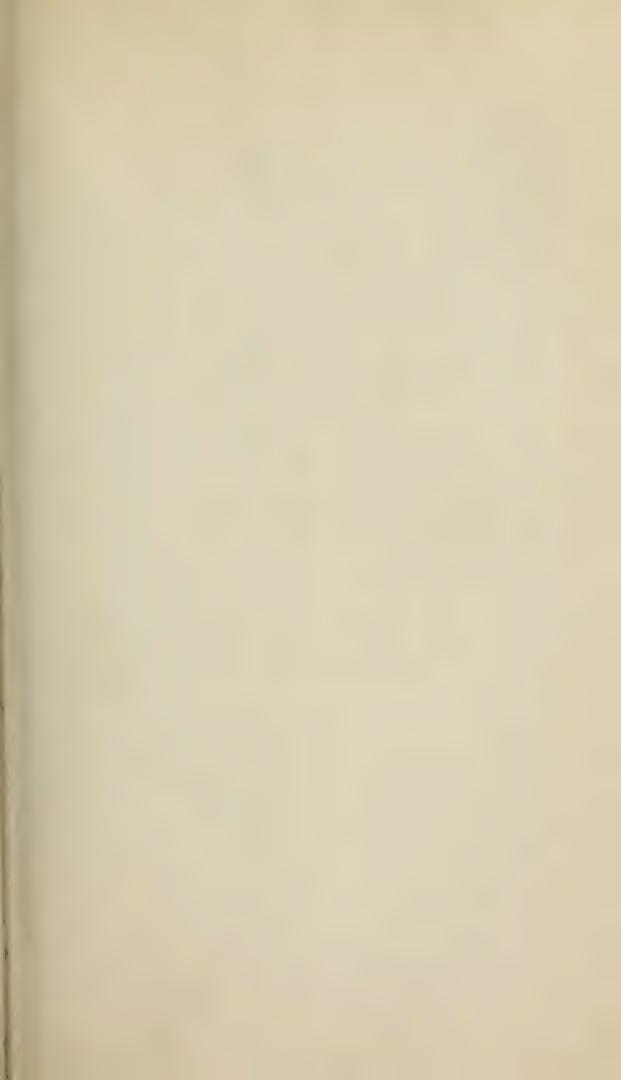
CORRIGENDA.

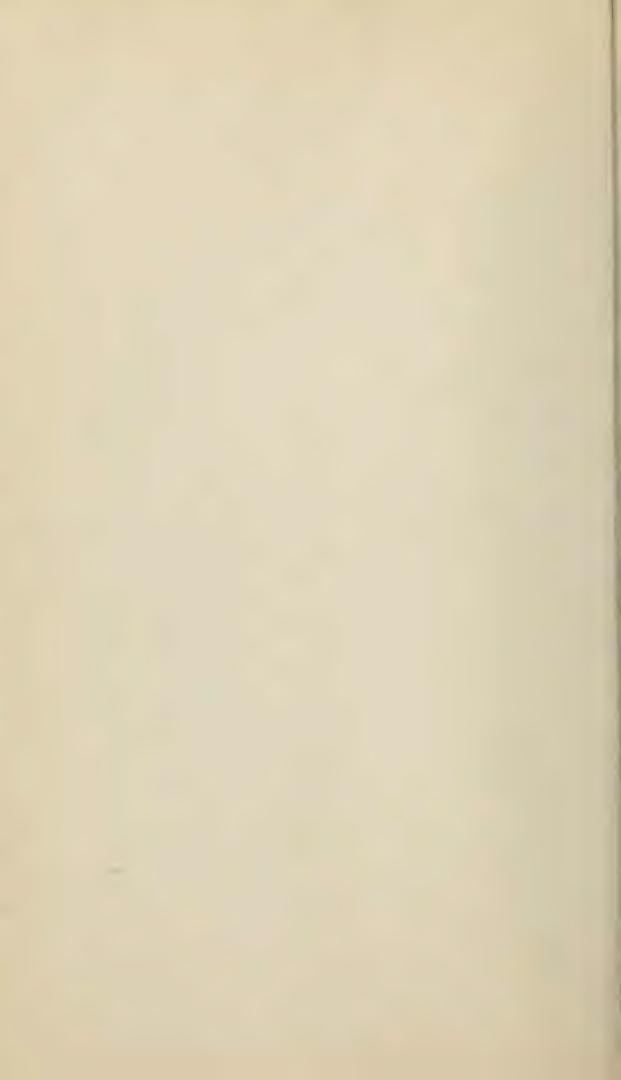
Pp. 37, l. 40; 41, l. 24; 43, l. 41 pro Elizabeth lege Elisabeth. p. 45, l. 6 pro Iorum, lege Ioram. — p. 49, l. 33, et p. 50, l. 20 pro Satanus, lege Satanas. — p. 53, l. 28 pro Bethania, lege Bethaniae. — p. 56, l. 3, pro I e š ū s', lege I š ō'. — p. 56, l. 25 pro celebrari accidit, tege celebrandus occurrit. — p. 72, l. 15 pro e, tege et. Inter pp. 33-56, passim, 'ō n ī th ā pro 'ō n ī th ā, 'a r ū bh t ā pro

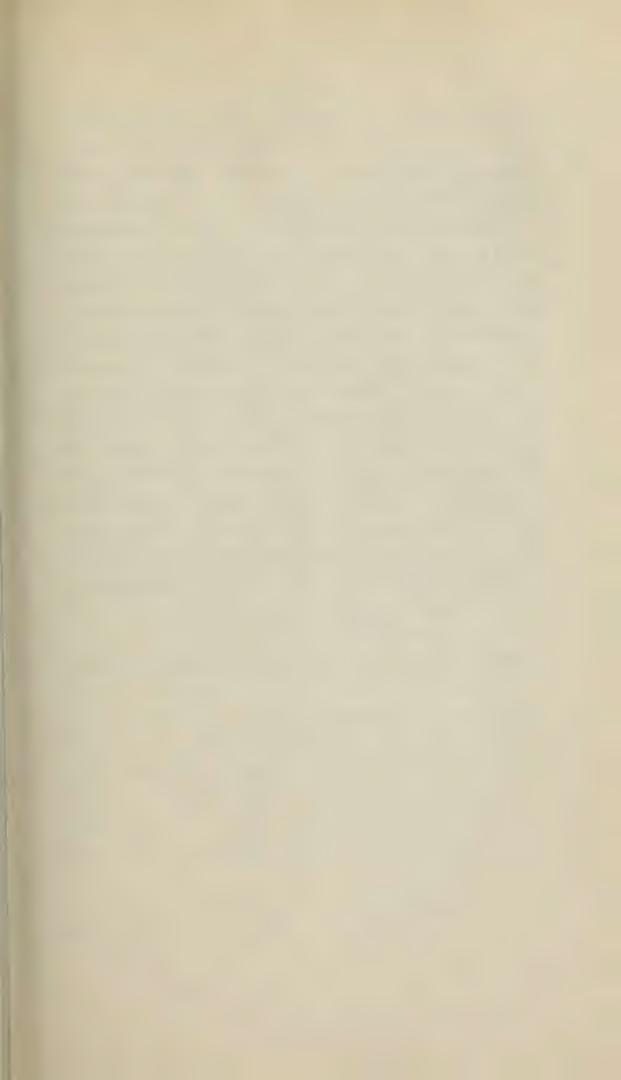
'arūbhtā, etc., imprimendum erat.











erow eine the octoryou corrept cin chin: verelling error محطسة المع والمراجع والمراجع المراجع באואול מאא ייניה ומיניטף מבבניוויוף מצמיץ: ב הכבחלות כשים כבובא דב ביחוחלא דלדלים: המשבה בעושולכא האלשה האידו ביני عة حسل عمده حسلك أليكلس عدم المعلم المعلم المعلم عدم عدم الغيم المراكميع : ديملودات الدوله حصدد الاها Acciet to parenupy. areaxy. arony ecopy 10 parcayy. Orviery. Coicy Lynn Leti er er v lølærinn, nata lxæx. nelmy mly האכנוב: כנתם כנומהיא היכבאא. הכנתם בנוסמוא הקפוא. המא כנה אלמא כעונלו recuild: rhiza chu Lelan, riaxi ca. 15 הכבהד לבל הבלחת, ולבילים. אשאנבה דאא הנחמדא ERREARY ELLY WELY. PARON EN CHECKER دوندهم در حدمه: محصندر المهم لمهم Exerted: xocmy oxidix [The Trend

* Kyryyy Kissks zjx

¹ Sic. — ² S ベルベュ. — ³ A add.: いっぱん だいっぱ: ax かんっ.

acis. x/x confx airs min col دتده المحدد المحدد المدوم المحدد المعدد היבן מצא שחוד בנין מוח לבשללף. חולאומכא האתי ואול אל ען עבחל בתח. כפולא וכא אלישטים שטים. נבבי נשבא של אינא בישטיר nathy La. veixy of ich relan. ver دهسدس منه حم مجدده ددعددهد مناكب מינים כל בחרשא ינכשאאי מאא ירא ביים ניטע 10 72. COM FLEDON KRINKS KOOL WK معسلاک احدیک دهنسلی دسمی دهمی لسه: ج FLAGA CARAGO OLEGE OCECIUMO. HED اعدامهم محدمهم معددهم: وحددار حدوراهم. המשובים על ערים אל הולעביבאו האנומח, לאי ולאבחעולא. בד במות קפיא דאעוובא: כלל דלה 15 ساع مله سوس ولموسع دور دعدله دانه. ראשולכם ביסוחולא. אף שו מביא בקציא חבולא כבושבון בכבוכהיא דיקניא. חבן ביחוחלא. המבוא כבניא בקנא: שולא המלבידא יכבווו י לדהואא المرام مرام مرام المرام المرا המצול בבלציחולם המין הכלשורא. בה CLACABY FORLY FELTY CXDFLY, OUTBY العكا. مديمه المديك دية سالهمهم الحدار confermo. any venery report chenka ودني . دريوك دري د دون حوام بالوسون ود ride xolex reland la lener. Lener العدد المالي المعالم دهادندی در اله حددی دیماهه، الماسی

 $^{^1}$ A Kiuhas. — 2 S om. — 3 Codd. معالمعلا. — 4 Sic codd.; lege κ (?). — 5 S om. — 6 S κ المعالمية.

were two curato m; Fround. Ly anany anch extremely suprior ciery. Lowery i ber KKITO KONDEN KAKITO KAUDEL ANK KAUDO لابعا مدلا . لاتعاء لالإرمه رمما لمباء مصلام הכבלש בה. שיש הבת בל כי אוא כלצוא Fire of the sam. sa unu anishe. nea حميم عدن عدل عو دليم دليم حلله וו בתח. בת אובא המהיא המבנתחם נהנא מחחם. محسم لمنك موتعم مدين حدلدك وحلمة כלאלים דחביא מוא שושא. הכלנמב אביוא. لاعاء رمما سعد لاشعد لاء لاتدمها رمماه دينك. ويميشه دودون منع دددالك: مه داسه 15 لعتك المر صفح والحداد والمداد والمداد والمدار والمدار والمار والمراد والمر والمراد والمراد والمراد والمراد والمراد والمراد والمراد والمراد تحطفه نحب عن معنقد المحلم الم حديد and Kyria Kini Kin Kroufi wyson men rancepy:

من نعم در المعرب وروانه المراهم المرود المعرب المراهم المرود المعرب المراهم ا

کیک دعدد کی دیا۔ دیددی دیددی دیددی دیددی دیددی دیددی دیددی دیددی دیددی باسمی دیددی دیددی دیددی باسمی دیددی در دیددی دیددی در دیددی دیددی دیددی در دیددی دیددی دیددی دیددی در دیددی در دیددی در دیددی در دی

¹ S cama. — 2 A om.

معدد علد معديم محدث منهد مربه علية. دورك مربع مسالهده . بغد لارعم مسم عدمهم בעוהדא הנולבץ. חולחב מיומחש אתבי חשי, בלומא ribe of went ofthe miles obecom. Exige of the my said company of the הכאכבעה "אולולעעהו יחכבי. עד בגבא עץ הכאכעה وددتا، معمة مع دام دستم ، ددت الماله سه ، ملم inthon Kirva KK ast Kinn H Kuin Kharan Kuanxa Khara : Kharas المللا بعد مالم ما بع لامست علا ، المعمد سرع د دور دور دور مرد مرد دور د درس 大きるからり 大い スコックリ さらしつ・、大る 大りらり אולהחת, בחעולא הכלצמא מוא החבוא נאכו. حدده مدس ملع دودته. وحدلم سده 15. KKilon in mo inkhi? 2 pue Kli :, moduk حول بطهم به المحرم بوسع ولي محسك، معل דולכך מים: עד עד כבלעד ב. דלא אחבמא דאנבא recording the control . can; the wharm דנד ב מחבדינא במלמח . לבמון למח לעותכא 100 حسمد الاحم وم: والم سه وم محددته ندح لعلمه حدد مرد المحمد المداد مر مالمدهم. XLLA FY CELLYNG. OCHEN CECELLY chice. on the child by amond. Applica cmy ich certhy cepier. upoc minny. 10 Kiram many elia: rixan Kalo באהכנחא. האומה דלבינא השהבדיא כבלשון מהין Tr 3 how have KJ: Konsore KJ: 1000]

¹ A om. — ² S add. مرم. — ³ S om.

دراه برااع برغب عديه الله المرابع الم

תמשוש השודי בקונא ורדשדי קלים Kornego Klar grk Kl grkrk : igras ל בשתר אאי כוק הן האף כבל באהא העורבאבא משבלא בלצמש כולצהצלא האדוא. אלא כמ Kizzan on Klk. john Kpiol of Kn Koons במוחכת ווווים היים אבתא ביים בדי כבי ديوع: ومومل لم ديولوم. واله دمسدوم حدلم · KXIDDI KODIS KSALA KHOW KIK: KHOKLO 10 רצבע אבסולמים. י טבינתא אבל ייטודא יטבראצא exai orand cross poros inx المراهب بعاور دع حصوب منضر حيسهم MK KOWA KAWATAKI MOJE KOW : KANX 15 : سانمد دهاسته داء عده دلام عدة درا האחנושות שלינון הלא אדוא. עדא כבן העאא בבדבריש: חלשה כמ מניטוף אי טונים בכביוף ובבאו אולץ. מאא דין דיווץ לבבאווא דאאלי, כבן עבולא ود دعسرد: ويملوبير حيا في في محاله بها المراهب من عدلی، مهرود دو عددسم لدلهم دیمورید באכין: דוחף בראש שלר כאה בארא בביאה الاغلال به المالية عدد من المالية المراكبة المراكبة المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية الم שוכא למובא לא אלעו, צביל היולב. בה שבי وه المعنى بالاسر من مجام دخر بحديك وحدد المارية ととり 大元 となる といり人 大元 大元 ころ いりょう HON. olog cia rit Lopo colycy Aci. ولي هن دنبود. وبود عدوم الموساء له مدلهم من عديم وحسل له: له حد ماد. معم ورسم.

¹ A Kas. — 2 S om. — 3 A signa.

בלמחם עדכאבא הקחכא שוא אנה . מבוא חמה Evangy: Pu TX:X Pu CXCWY. XXX LY אהא כאולבא , הנתחא האנלחת, באהא ליולב תשלות באולא כבן עורבאביא ולא באולא. בו episopy approary rous criery of حربة والم المام دوم حمة م بيام و الم ملم والم · Kdronk KJ . Joon KJO KJK : Kdron KJU KJO ביהו שושי בושע בוש ששוא בידשי שבי הוה ברחבוש האבעולא חברחבים מהיאאו בה הוכבא on Janaus mark in Kl ok . indok Kalika בושא איף עוד כבין אורא אם עד באשות הלניא סאדוא כך איבא אצבע. המא אפ בהעולא אואא אייארא אן יאצא לעושט אן אואאט איזאיי مره در الما مروم الما المان المان الماد مرد. قا עורשבון : הוא בוחשו בושאי האואין באחשרי الم بالمسلك معر ستكم حية دلم المالي عند האדאים השני אלא הרשטא בתי האלאים לעאבתחת, באדא. לבלת, וליעבאבא לבנא לא 20. KK9 KDO, KO KLDJO. KHUOL DJ DO KAIK 2Kxm7. Kxxxi Kim Klo Bixxk AK Kll אכומי אביום . משוש האומצי האים א השומצי Lower of cons fixed thousand ביף במשפבוא: מים ואים בילרי בראים אין :Kynyz Mw

العلم المحسل المحال المحلك ا

^{1 1} Kuns. — 2 1 Km.

אלא כעושא דעד בבך עד. פואה אבתחולא דער روهم : بر الله بالا برالا لا ما ما נבלאם באחנים בכשא בעיבון בעל אבע הבינא And Kin King Jir grang Kont Kong 5 ciafry octt ecto win ety cremin K. Killa Krai (axari) Coma Kkijo : KKTO Kison Jts ok: Kpks Lion Jts به معود معود المام المام المام معرف المام الم 10 دحة حدة منعد نعكم معدد الله مديد عداية לה הנצבחם הכנא שהרא. אנא הכשמוא העודרא الله عدالم وروا الله المال المحديدة المحديدة المالية وم محصم درا دومدم: درام درم مصمد در لحناكم بعدمه للمعمدعلك، مكا ور عدالمك قار من من المحدود الماري الماري ماري الماري ماري الماري ا CHURCHEN LA GOV. CAT THAN المالم محدة الماء دم: حدة ولما معدد ولما حمة صعل جهونه: معدلم دلم دور حس سحنه. لحم ישם: בין אין הנאלכא הנאלכא איוא הן: כבח; لابالاء لاعك كعام حن لاحسيا معالا لاماء م · Kuasa Kijka Khuas asfo xis: alaki אנאין דין אכיום. דכלל דבאהא כיונא אנולםם,. لی سیده دستنی دستدید دنم لم در עוהרא. מהא הלמחש כהלפעא למחש מבן. הנחכבא ים וכא הצאהא לנהחחת. חחהא כהלנה אבו 25 אסקי תו אומם ישמשרג אשטי איוצים איוצים אולסמהי אלא כעלי לטכאי שרא טישטינא היא האלא عمن المحلم والمحمد والمحمد الماء فالم מוח דין מעלי אבולא. מבוא האף מובא: החכא ינ דכעל יוסבא אולמיירי יוף ייטבא מדברא בייטבאי ייטבאי האירוא ווואבישה לשוא ווויכאבא ביל לינבאי רידי

الحكا الحديد المحال المحلك ا

person som 3 com si ton ; ma Kim King בגובולא: חלחב כבן עולא היחעא יכול אודחה. مدم بنة حدسلهم دسكا. محكله دلك حلت naires to hunk ertis few. osens rer celans מינים ארשיון: בריטנבא בחדא ונם במתראום נואי יום עושה : אומשבין הא באבחולה הבשואה אנשונה دلم معد دهنا مهد د دهنا معدم الماء הלשלא אישהולא. מהא כשנוא לא ולעבה. בג سجه حد دسنله دست دام ، تا مدهم ور دعلین مله مله د هنه در معمر دنعک lung ich car eterari cirron. وحد ودحم حل حدم الله الله المعتدم المعتدم المعلم et arow. oxiin the arty rathbard eliano. Exa reduce of all sich. es 02 عداد لمر مدوسم مدين المناع مناوم لحمت محصلة عن دلا عد وهمم محدثم مقلم LI KLOM. Kich Konfu alow. Kuno de رمنه لالم من الديم وم المناه المناهم באבתא חעוברא הכבל יוסבא: לב יכיף 25 KKILO KLAKO KLAKONO KULONO LIKILA محمالماله مهتم سحب حرك در دلم فينهم حرب والمعامة بالمام المرمة معامد المام ا

¹ Sic codd.; ex consequentibus tamen patet hanc clausulam sensum habere negativum. — 2 S om. — 3 A אביסיט.

many Lives Tin certainaty: my tour our of Kison . Kxu Jefs : Krisslo ormo حکادی درد کے معلن در دلی مدرد کادی معل دمسكا ويتلك ومحاله وحل وحل ל אכל, ומלא האמואו בערבברא אכינים, מעכולא د العمل احديه وحديه وحد د در الكديم: שבשא ארש בשנא אות בבבשי וחבבל ar petigy ection mortes. eximing אף אונים: בישא בין מים ביש אונים ביש מים ביש 10 האמדא. מבוא הין אב עון בה לא המבען. כאמדא محدندم دهورم. عنه زيم لح للم حله. مه حراره الم אם כוכניא אם כמלבוא. יונביא מכן אכייהם. בח; דבעא כשולא כללא שעולא דאנולא כמבל. ישוביואיוף נבליצי בשף בשרלי בואי בנבחים בישי 15 عمر المراجع وعدم من وراج و المراجع من المراجع من المراجع من المراجع من المراجع المر ده بالمار وعدم مله دعمد مرسا فه יהואים בה בללא מחשן: לא מהלאמביש האמין: المالا و المالا و المالا و المالا و المالا و المالا Kimx: Luin Kraxo Klakon Knocas EL CENGEROLD COLLES SECONDE COLLES CO האמולא. מנה הן. שלא האמולא הלא הכבבן. האף حب حد درده براحمه درده دوله للم عمن محتدلما عالمادهم. هذه وبم وهلم ليل כבן בעא. חעדולא דאמה כבחלג ללין מאא אילחחמי, ود حاسكم و ماد ملك معدد من مادم مدادم وي בנאהא הין המנבלא המהנה נהכא וכא. לא משובת מוכהוא. אלא מחללא אמיים בישלא ולידטא ישתבוץ איתים יטבון אודים עמדין איתים בבי منه دع : صدوع محدسه : دعدمهم المعدمسلة

ייי אכרא ייי 30

¹ S om.

acio: uronos cels asis ans. Als cr sign אותשת בשהו שו משובה וש השבא הבהלא הרשותא בשכא ובלבא ויצוו המהיכוא האלמא לבהעלא מיני וכבבינוא ונבונו עצמי ורכניון ברצוא דמוכה דבולנד מה פוחמא מוא דעוצ. חבד צבבא ז דעשא אאלפרב: מחוא עצא כניק בער חלבו חאבוא דבד כבלעד כוא עודים כת אכתההת, בד דים مصهونه المصدر دنعها معدل مرام CTICLUPA: NO TEXY CRY CHY POR : NOUSETTO محدد معرف احتامه المحالي محدد مراسك مدر المعلم ١٥ אדנות ונאמ: אומול בושה אלגן המובנה. חבלל وبده الاسر عددسم عدام: دسعم وصدر كالهرام المحمد والمحمد المحمد שבואי ומלצמן מוכונוחלוח. מלל וצומא נמא: נאומות הצאהא הכברבונותא ועץ. מאא 15 למסיב באהיא הכאחיצלק כלצמען: כני מוכחרא الندم لامديم المهم المحمد المعمر دراديم KXU KXO OKKX: alfo KXU בלצמון כלא מלול כמות במוכהוא וצאוא. שנים בל טבעבדה. כמי היחתי בה אצמדים משולא נים CHIN JEW LO. LA CHIZHON ECULIN LIPLY المحدديم سعكا المعديم سغيم عال بيه حدر حسمكا . دنه مر لنه لدعم حددها لحدماله، مالمود دعم מצבעא עבונ בשא מנא. ובר מיא בדעלא ולבעבאיול כבןלא מיסא. האעובעלא דראיף מלים. ניי صحب کا سے نبعس حدمہ دکاتا کی علام ل حمدیم من المعدد با مدم درا معدم من وحمد ofin. ocho cuxx clay. auchx is: Lei La arty in reft uxy, onlay; suppired

^{1 1} mm. - 2 S mln.

תשוש בשת באש של בש שנים השושא השושא reservely, our età cercinely exorata מיטיף: בך אכריף נימיא דברא: מדא נא שויא בבת איכין למחש. אבא העוום בכבבינוולמ و ددر حماد مان مان محد معرد حريمهم الملله: وحديد عدم معلى وعديم: بالمدون عيسها والكا خلك المالم المالم المالة כת באורחת, בת דחעוא כבלפשים. אולון הבוכת exoixla xalu Lucex rareinha. oaxx 10 مود عال مولم حوسه عرجه درلس وحد سديم משח כצבונון הכקלון. בד משחק דבוללא היסטוא אוניכן נהאחא ביביבורונים: ביסרוא העבושא בהכא לבבביא. ההחבוא הגלה הכולו LECEN. OFOCES BLAGES ECT SECTIONS. 15 بهدمای هنام و درج مسحمه عددی العمالعد مح הכבושלא כבלצמשי. שנחוא דין במובא אכדין לחיי בה כבשוץ הכלה מלץ החבדא הכבהביושלם: לאבביא Hadla. Beenuby: as emon, blacist oromy: EF ach ioux ranges. exology: xxlbx 00 دالملحقیم دحل کی و ورسک دحدددی، دحد کی کا מאא מוכנולא מרכנא היצוא במוצא איכון למי. otery. or cotry of colony preventy הכלאבא המצא לב אולכעה כלאבא לצבא. معمدسك وتحيم لم لمنه مكادس حليمه يهمدكا. עה לבחת בומלא בל אובא. בהכא הן FOREMS GLENER FILLY SHEWIFF CHASHIP.

יצא הצלא הכלאכיא לנהלאיי נבניא בעלא הצמיא מוכען כבויבא:

חנה כבנתה באהא. הכנה נהצםא מוא הצבלא

חנה כבנתה באהא. הכנה נהצםא מוא הצבלא

∴Kimen Klön 30

حطر دم دوددراده دودوع حراكمته سدوهم لحل

ולשטואם , חומלול לעדין דעה : השוח לציו לעבח moharens Keri coles coles Kunt Kok כבלדכין. חמח אולחמי, דביא דינומחם. בלייל בעם: mus at appear. Les for with wind apolian expecut inpopula inpopula. וין דאדוא כבלצמן יחדאי דולאכלולא אצולכבחול. وعدي دالاحل د دسعمه لم مسمل عمال د منه دم وحلين عدولي وحداد معدلي منوب eterili setter coles coles perte 10 Kaima 2 Kuan המבון בהמא בהמא coulty ois aftern. cryphitis of בערונא בבנים אים אולאטר בתובא אורים حصرره محلحه العم حموب صعم ولنمر לבוחצוא האולאכיו. בוחצוא הן לחנוא כהלאכיו 15 på Karaaak Kin Kizza alzai. Zu للمعدد على الماسك وحديث المعدد المع מאא אפשפחפא: "איף האנלחמת, הגלסך לבכדים האולפכן במ לבנושאו מה מהעאו החבוא דרים حم حمد من الله בצולם דוונה האולוחת, אולכח ושלבא מוא. ואול 100 האכלין בהשלא מובאי האשל הלא אכלים. רבוק ساعد دعادی در ماسته ماه : و باین در ماسه ecceptured ocerms pexigones ecis coftens cong. responde sola south raly 15 Lyon Ky words: Lectory and 49 100 ۱۶۰۰ مده مدیک بنزم حدمک لعملحک: حیاویم لحراصه حاحمة للتخد لعميه. مفلمع لحمر. הכלוון מצא החבים הכני הכאחוצלק. חומצין

وقع محديد ويمجدوهم المود حودمهم دكريم. בשי נאתו באכיוף כל דד: כינבירים אל שנא الا الله المالية والما المالية المالي einter: me cerd cerces per remis. como 5 الم المعلم المعدم فأن لم ، محسم حالم علم المعلم ا مسحکا. معنظ درام المنم مندم مدهدم. معستنع مدسلكم محمتكم دانتم انتم ححسم لم محمديم ليه. وحديم حقسهم وحدهم عديم عدة لعدد تدر الدر المراه المالا ال ١٥ و معدد عمل المناع من الله و الماد معدد عمل الماد بدها الماد الم ההחבוא עהולא הכנה מעבחהעלא אמלף בעלבא. uxy xcind Terrey work Kxu באומחונכם בלבוא המנכנום אל הכציוואי יםדרי برهای در مانی مریک الایمان ا ry airey Leonber muris. er cenceny Laling mölly rent akolian. XIX arent vac: דרשה אבלא מוא דמלהלעםא. אבא מוא ביהניא TO IN KIK. KURL KOK DESARON, MODER ود ومعم عدم هدم المديد المديد معمم عدد شم יוושו בבך בבדיא דאול כבדלא. מדכול מחפריםוא: מים דין מנה מצמצוא. ומצמצוא כנונוא רישה . איברישה ביהוא הא הצולאיצי בשוא אבא צבוא: הכולפאם כמחוינא הכחנא. בחכיא E xxxx on Leid: rechexa carxix. Yemanex fry xuix. coixemanex "xemanex ranico". פונהחלא: מצחוא. כנגלופחלא: ואא יהעבהחתיים. ceruty ochilorno: win in ixx iceringy.

¹ S in plur. — ² S om. — ³ S om. — ⁴ S om. — ⁵ Deest in S, spatio relicto.

fe asis الم الحراد والمعددة عمد المصد blog oxto. xuxix exig. xife uix. xienp Hicky oury. Hit grant ik. King prink rifuxxh ricery. rocoo Laiy oxce. Pia Siece. Fins xb. exub xb Laux acexa ? Alexarino nafta. nacto chia xh xij. Effresson sierais. Lexus sierais 600 Par Acty aloans: recin cun xiix risux. ocxul אללכאא חעבב אשאכי ישען. דאנולחמי, דא ruban urbn. cxub kirby Lrinx onlan. ner 11 كالم المان مان مان المتالع على كالله الم معديم اعسته ملم معدم وكالمع ومعادد مام الاست دسم کادر علت ددندهد ود داده آمکالموسعه و لكمة على موتعم حكم محمة . مهلمحكم المستعد، وديني سحيد ملك وسحيد وين ١٥ ١٥٠٠٠ ציארש בי דיארשובי ואומאני לצי אנוא שניאין חבוכא למהא צעלא. בנא עובצבאא חעבצין האוכב. חבר עוצה אול אוצא כך אכומק חברכא KERAIN. OCT, CERAIN OLECA FLE INFLA בכנובוא. כמ כמוא ועאא הכעואי כצבע אנה. 20. مهرود حيم هم حسم: مذ حد مهم من حدر حديم محددها دبيع دوني. هلم بمحدي دبعده دخ رمز: دمهوري دعوط دوروبه بهدومهم ر روسه מערא מוא גאניא. אברלא הבחלהא מחוא הערטשא Diesad. Te May is floored sylven on 12 מבוא מבין הי אלמא מתי ומביוו معمله احتر سادل در ددل. المعمد אוכנא מוועא: בוכא האמלכע כין כומגנא

¹ S om. — ² Λ om. — ³ Λ om. — ¹ S כנגעאר. — ⁵ Sic. Desiderantur aliquot verba, quorum ultima: רבה א העברא העבראה.

בים א בוכבחשא בכבל אינף אוף מוכן ברוף הלוא LLEXX. LEXIX EXFO all: ollexX Fix. OCLIX הוא העבוא העבוא הלה הלא כבוא כתוא ל החבוא: "מצמבלען ו למהללא מים הבהמא לאביא الدول مراوهم. در امر لهادي مدهدسي. ישבות ברשוא לינשל . שמשא מסב אכיון. בהשלא דין דפהמדא דעכמשא. מנחוא דכבחלבוא " The Lexings of the property. KUTOOLSO. KLJI FLAM FLENNIN 10 · frenga expositions ecterings. CEINGRY: XXLAX FLE POLY. LEX المحتى: ممالاتما احددد. مدا منحب LARCENDY HELMAY. EXHOLO NOT, FOLEY FUERY: לו הכבאוא באחחהש האבהבא חכשולנה הפוחם. المحامة ودرامه دورد محامة مراعه المحددة וכוא בדתא האולישה הבישא באיני, משאא. مهود دوهم عرب دخ دروه دخ دراد محدده KINDON KOM KLAM: KINDON KLIKU OLI ٥٥ هايم : فك فيه ودول المال و المعدد المعدود وم حد دوني. محبه دلعمنه دوله ي عنته سعده دج אכימק בהכא לבמא. ועיא אכימק בהכא המבל מוערא ועמאיל טוונה אולי יאוברעראא مهلهم ومحاديه ويم حدمهم محمد 25 nucesterai. cr serry ritin Lack serry الدول عده الماد الم وجم العلمه ديد معادل وجم בבל שינא המתחושה מוכנושה האכין בלולא CIK iozai. iazkzano KKzaro. Kuro لعتك ودلقك وكالحداد عودك لدورتك وها حد

¹ S حمدد (sic). — 3 A om.

year extrass are creamy carmy. محد لي عوم من اليسم حدام سالم الم المعدم عدا בלים דעוכחתי. ודם דינוכלא דכמום מחוף דעלאול בהכינות או בריבה אושי בשי וכשי וכשים היא עד עד כק שחביא אביוא הכברבונהאא. 5 Kanki agmin Koun Timi Kori owiko وقعد بالله عنه منه محدد المعه فك מקונן בדבדא וכא צמשחחתי בחן האנה כח KALO KKAD ALO ZOO ZOOTIANI KIROL Hory They are no 120, our Kith 101 حمددنا بمدنا بعد بدانعم. سه حمد בהכבולא הצחיםן כבאיוו הכן כבחלא חשלוא: انط دمون دخ مان مونعد ، محدده لعدم لمان به در المام ما در المام ما در المعمد و در المعمد لحددة. ودوك التهديه والمتم والمتما אאנכרוון בעבוויוף א: רחי מדושים אאנא Kinson, plans Kunsons Kundo, posses المسلم، وحد مع علا حمد اللم المالك ا siry. min ry: around waxx milly range : 00 אא נוחיד בל דד: נטרוא ניבל אים דינרא ערטאו ואכין מיבא בהעולא דעוא: דכביון בנימגא באופישרט רשבא טאופיון ביחיו: ברחיו سلك بملسك بمختب دهة . المود دع وحدالم 25 Krikl Korry wypro to : Krink Kpiw KIRDO . LOS KON KONDO KINDON المعدعده عدده وعلام المحمه مدين دوله لحمد الحميم دمن احم مسلم المحمد المسلم مه دیموری الامه الامه مور موالم الامه الا Land, suby: ale of taxy cin. ca; 08 הרוסבוא המוא בע בבא מלושן. האולימות דין מוכא בכד בת כבלדכבא דבונא. חבין الديام محدين دخ مهام بمجزيم محدمهم. אבוש המה כין בקלחלא: כוכן הין כמ כמוכא تحدي سنع احديون سك محز المرابع حدديوس ة احدم. لحدمال المع ور سلم لعدمل معمد عدم. شه فع لعقائم مهم دیمنسه: حملی دهتمی המשלח השבא. מוא הין כמלא המדנהא מבישל Lis Leale in Ja soricio: na Las Cis אדק רבוה. בוכהוא אליקיא אך שיורשש באראי 10 xcus. L unició maisla. nosa 10 הכלבא נישבואו. ולכבונא ובחלוח הבבא ומוא سنويع من حدل وعدمه در مراده در مدر لحمحة عن السم وحد علم الملك وسلم הלכבה כנה אהבמנא האלהבנה כנבבא. לץ 15 pacomps: averthrever expression המנתנה כתי מנחוא המהנאא: מחלי מצומצואי. ومعديم به و باونه د به حديد د به باول ده ١٥٠٠٠ تونيم لحدم وحداد للما وحلاله المعجعلام سه החבוא מבווען: אמניא הן בומא הבלוחה ٥٥ محرونه: وبعد المراحم والمراحم والمرحمة المركم والمركم والمر بورع مهروم محقد معمد حر مدري

نعکا الحدیک الحدیک الحدیدی ا

 $^{^{1}}$ Λ κωαν. — 2 Λ κυτωκ. — 3 Λ in plur.

دەردتى دەلىلى: لەدەرى دىدى دىكامەر، كانكامة. مدمحتك بحمالهمم وحداعيكم . dukuni, moduki Kank Kisono, Kusla yak ver cuth kpy expects cartin every Fortanty. only only in Memaner il vea ? حسنم بقحملا: حيل بمحمر وبقع كليه המצעא מבלצם. אוליא הן: מח המוא שלמא no oce recorded. Legens on ok حدملات اله الله الله الله الم الحدام. م درد عدی محسد حدی دفع دردی اور FXMix: CLFIX FCC FEW FCCI . FORLY בר שותוחלות הכין . האפן בהלליניא באולילות الله الما الما المال ا والمرابع در معدد المحدد المعدد cis. () Exix reend. XIX or whithout x rim المعدد مدير مدلك عدد المالك عدد المعلم المعلم macio. rete freix unaune charten KIRDAREN ELIN EINN, FARTANEN Jupon: orly ind yoursy. or 13 yacro 00 الز سلام عدم لحديم المديم المام الما ochsecation. olo et anfest internets and مح. دنم دع دجل بهدالم مستديم مح. دجلا מוכנהוא הקצוא. מבנא צעם אנה . אבמא הלחבוא כי לעל כנוחא. מהכנא. האדק. ולינא פב דנחעו. ולנולא האכירות . וכנוא. וכנוא עוביאא ومعامدون ودومه دور حدله: عمم عدم معملا معمدتنا منه من حدم حدد حمر בערכבא: האסיום לבא איבא הכנובוא. מוא

¹ S Kunx. — 2 Sic codd.; lege ≺hxxxhxn (?).

حدام وسمعدى لمال صلع حلته، صديم ممال Lower Crack Commo your הכנות בלותו הלבא מצמצא למילא: לא xiciy samo south. nousy aucy Licex ל כשהא. חבן אמלץ מחראא. וכבא דין: כה, דכני CAPKY KDOWD WHOMPY WO KITYDD rially for ceremy: ciery aftern unka הכבוש השיואאלי אציא האלאלינכה בעמצבא חשבים שביא היחעוש האממינבה. כנא. מחב 10 حصه احمدسا منه، ولم محمدلم، وقه محملا למח . כדישו אל מנוש כולי בדישו: דאולימחם formy epresign etal contract בע מוועש ניבארא יהואי יהיהי וערשרא באבוטשי בחשתה. התצתצים הים בהוא בה לא יב מול לשוחין בכלאבא בלמחין ורכשוא אוב 15 חלים ובם לבחץ לאנא הכינו וומצבת הלבל ולאוים, המהין אוכן ימכחציול וכמבלין כלבחלא כנד כבשבא דאדוא. ולחב דין מצלין מבוא. مديك لح: حنه, دحة صالهنمي صعصب له. : Louls pued Klus Kus Flad pelo 20 orony energy extil Kxxi Kxxmi Kguzittovo معدده. للم دب. ده منحب حم بحمها: Keels Keek Kitel elks alas 25 כבתח להלהיא. הבה היו כבי שבהי אנה . כבא werd appropriate more of the control אברא היים אנו אום . מומולא לבהיא הליכצא. محد مونح بالمحري مهمالد بحان عدد Ry 1977 - Lety breakled - 40

¹ S om. — ² S om.

ود مراعا دود به الماله المال Kray willy ecolo Kray. Kist الم لحدث المالله عدم المعدن عدام. المراعم دعميم لمان : درن المالكم 5. KLOOD. KONKI DOLONI LUK KIDOLO تحدمه الع دورد ال حن دمر والمنافع علمس لمل حلته. صحبه حدد انحمه محدم دورد دور . כעות דעכתםא מנון דולוא עור, לבלבכא. הדאלף : לישוא הישטו בכל משנא אותים בין מוא ברכבחול בחבבא כבן אכצא. לנא הין: כוח, הפוכה 10 دستة مرهم وحدمه بدار الماء مرسمة المرسمة المرس مصدم کخنم الاهد الاهد دی، دین دیالاحسا cious relia luris alos colero reci. riu alshore of to Know Eight winds Court الم المعديم المرتب المحلم عدالم عدالم والم cxcxy. ner cip river mxcmn txcxx دلامع بصدم منددلهم . فيدر دمم عدالم arcery: orce Fixe Propy: pppy milly. neway cut ery kiry. rxnux سددن دخ حدوم العدوم، وحد دودسم المحريدة عندم عدمه . مصلا عديه والمعرب خنم له. هنه دم دولهمه عديم. حد لم نحم المام وحمله معمل ملعم ملك مديء. אלא אנכהא מלץ שנכים. מבוא המובא צוא عجزنم وهدوسي حد حضرب الانتها لم عجزة وو ملیل عجم ماله در نامیم مله سمی منام دم جمع دون د ددراله مد والمعسم حمد عوام : بن chy werpy words carry carry er poe

חלבושא המלשא: האבאא אביאא הובא دحس مالمحن عديم المدد بقحب سوم יוציואי בנכא ואומבלל בכמ וכיואו KILI XCLY LEL KADE KLIX KLIX בבלא באל אומונה במנכנה אונים הדלא כבובאי ? אהו, מחם אהק. האהו, אהען נחעו. האהו, כבהלבוא xolono, iaxo, kxas Kaasi, iaxo, poisk معمن, معمن, حلحمل دورد. معمن, دراهم usey xery act of con x girl 10 כבאולינים נכבו "יוף בי ברש נייד דיף דיף בי די Litura cerett. Klinga Kyara وعلاه : رمسل ملا رمساء لاهم . لا ممال and soling celly thereshow. cia has ور درس من المعديم عضم المعرب دن المعديم حرب محرك معل الامل العما المعالم عالم عالم على المعالم على المعالم ال כבה אי דמבוא בחשה המבוא ינה. המבן עדיבה Einza Cerin - copoc rain fremy woo own دمريم من المتعلم المرتب Kujok Ll xia 22. is Klk. Comblek 20 הכנות השלו: אכינוא ביל בחיםל מחלה פנתחא כבועה א הרשוא הרשוא בארבא באולם Krim Lizos sea doikul Kat دردددی، حد لی عزدمی لسد دخی دولی، پدی س دورد دلله وحمد دد ونعد لحددد. حد בבהץ אהינה כמהכנא. האהלבה כנהנא אווינא. DEBUCK WEXX WILLY CENTRY. LEAFERNY FOCH WEXX OFF FYOTHER. ELLY FY XEXX:

¹ Som. — 2 S mon.

ענבחשאי היסבוא לובוא העבחשאי ההסבוא ולנולא הנכחשה הכבצעאיו. מכן חלבוא אנציא. KDIL DI ELICEN LANGE KATA receptedy. min ry. ciuby necolby nauchy. الاهد دورد معدم معدم معدم الماد دونهم و محمدها محمدتا مدة دهلم علمم سنم: from types willy exert with in the כבאכאק מבוא אכיון. כבלל הין המצבאאא מהא בלימלא כבלבשאי יב ביוחלא באוליקט יבבי cxxxx milly: Lenk ucxx alix 10 FYDING YE WEXY XUMEY WILL FEEL באכא: אחנת האדק כבן פורנשא. האונה דנחנו ואוצא מהא. האמשת האכומק לאוצא הכבוצו. הצחשת הצתא כאור, ככוצא. הצחשת ולחב הצתא exis, infect. nerties exux. acy feary 11 עבצא מוועא. לעבצא אויא ולחב אב אויבעא دولم لانتخلا الماعالي الماعام عرف الماء oduct. oll xiix nach. olesin olex سحمك سحمك وكمك بالم لمن محد ملم مديم fear ucexy willy. ours cyling ecxuy. 00 דיבן עד דחנה חבק עד צמחמא אנהנתחן: דדחבוא لانكاع « لازما لاه : لاستمدم لا براهم لا لاسته יים אול בשו המו המו המו לם : המו המו אול במים . שמישלע חטום שיות : חוצ שמשאל אושו של היווצ הכראא הוחדכבל כבעא עד אנה. בינאן דין פו caracopy oxinopy. of the correction رامعلے: الاماعة المال عدم الله الاماعة دسة دانعكا مدالم المناع ، من المحدية exected with sicil. of my rapid property

¹ A المحتاء. — 2 S بمعدي. — 3 Sic codd.; lege المحتاء (؟).

בהשלא הלוא הכנלאכני . הצוא הן הלה העוהרא: دين ددي دد الالمام مدددها اله دليدا Kulfon, aft of the wish ochak مناهم. لسنه مر لحلمه مر لعلمه المناسمة המהא כאולמת כלפשן: הצוא כנולאכין ביחוא Dux Kent your oxey xoules roughly sich ولم عدم الما حدة سلم معمد عدم حلمه. בשר מיז הין: בכבה במשבה ב חצולא האחרה אלה 10 המעבנה כמה ולאבהעולא איוא הפליא ההכא: بعمامه و من الملحقية المحمد معمامه المعادم حدمه مرايم د المرام منه د مرع مراع مرعدهم مديك كاذوني. حد سر نفديه ليحديه مديك دسعاه: ملحب مهلم وبقام درماه درماهم الام 15 لفانع ملاحب النفاع المناع مرتبع دلالله mölly. aread reg Lxcx afir roblishenby. المود وم والم لحمد ووورد ولا لعديم ووالم ירטשרטטיר: ברודא ארטאא מיטא אטברדים?: اله بعد الما المعدم عمد المحادم المالم Macuel fisher bing win red 16/146 / الله الماله ال KALA KLIDED KDEALY KDEEN SKO KK aice y yance two win it is a vity: x fund y: المعدمة على احتا المرابع احتا المرابع احتاء المحامد وه لاديم و بخدر موهم موجهور محديم محسم תנה מותון. מותוא התיצא האוויא. מבוא היחכוץ דאומונה בביוא. אבתא ויכתות CHCX. BLBX XMERO, . FOCIS OFCERS FLX

¹ Desunt in S, et locus vacat. — ² A om. — ³ S om.

יוף בי איבינין אל נאבדאין בארדיף בי רדך: afters who extens out innex. Fix wo KALEN KIMON . XDAKA KIUI KLONT ومحمد من دين دي مر و در الم مالم דולין בעדכאו. דבד בה אול דעד מחלא ז הצבוא. המוח העד מחלל מצובצין מהא אמרין. דעד לבך דחבוץ שאחב בלבא מוא בעוא. כמוא لاعلشعه لاتناع لالاتله لاعتناع حمتلا لازعماء במוכנוחולא חדולחדינולא בלעלא: כבח כדיחכולא מוא 10 مد برا بردنه الم الاسم وحسله الله الادبير بالم محديه بهاميا: دلم هندم رهميه مراء : ديماد على الم علقدم مسلقهم مهنك، معلمه صلع في ما ريد دسك وسكم مايد مايد مايد دسم الما الم الله تها الله الله الله الماكم Keson. combs dad, modek Kalas Khars وسل درسم درسم مسم: مرسمدلم ماوه کم وبسرم المنعنا: حلمه لخديم. دنح وم حمل علقدلم elity, orally into cono: curo xiix chords: rango elipus exira rabes: المحمد المحمد معرف المحمد المعدم للحمص وم الم الم المحمد والمحمد و والمحمد و و و المحمد و و و و المحمد و و و المحمد choky som: xicin wolly. Elphon word 25. Kohar Konon dani Klimo. pasi Kua mery carly wolly allow any repers. سلامه دی مستن مستن دی سلم הבאכשו החבום כן ניום הנכושא: האולחם,

¹ A in sing. — 2 S المحامة. — 3 S om. — 4 Sic codd.; lege: محامة معالى المحامة المحام

ערשאושש שפינא: אירוא הניישש ניביות אין دلی، میسه دونه می دلی، دیم ضددی אכתחולא בתנה חצומתולא. "האנתח דברו מדא Ly byci. Juiby Ly Pino. in, recy phica ומרא מחוא. נו נוצאא באלא באנתו בא באנתו אלא נובאא מוא הנוכן כבאלמלא כנן. ומנכא שוא אנש הוצו אלא לא היוש אוד الله العامم الدميم الموالم المحالية ال FORLY: LOWEN LOT FLIX. BXCDULBX: LOWIX דבשניות אולא הרושה מוֹם במלא הוהנושות בשנים محمصحم . حنده دلمه ي: حتب ددلمه בו בהסדיקלא הייקולא כבחרין למי הרבשוחוא כבהאכד: דאף ולדית דינא דבאוחלם. שלבען בל בחם אבונה: Harry ozaly, bacanty lylay. Taray المعدمسلام والتنعي دين ولخدم حقالا والمدم ochely expens: ochersus is, and ים המדירא: ורשום מדיבר אא ארשטשיי אבים בים וכאמא: אבתא ואמנו אוכתו מחלים מלל יירשה אנשף

نعم بهندم وركاه المراهم المراهم المراهم المراهم المعدم المحدم المراهم المراهم

ice x ry: ció, rescen lux m reis estemn hace xhon nouchon noulam. noly celes oun oni, ry ourin centres. Llux ry: ció,

¹ Haec in utroque cod. bis scripta sunt.

xalin cleix reary ostery Lin. His word אולנה אלשטוף אברא הכנונים חידשון. מנוכא らろしての、なしかして 大しの大 大とのいろの 大いてい والمرين مجديا وحدم المراد من المحدد عدم المرد المحدد المرد ا olo xith us, xlx facus odoc Ala ciux ala אנוברא אולהחה, מבאוא. אנהן xiix מהרען. ואטוסה, נוכבא בעוא האלמחלא הלוש מוויכא. בשו בשי העש הצאדי עשיא בשי בשי ברחי בשומים בליו בשא אם בתיבולא בלי האניםם וכנות ובעא כהללונבא. אאלעלב כבין אלתא. 10 مكك مسلكم لحبن ملك هوم. هنه وبع ملكم עד. חמי, דעל הרחלא חעל בירחלא חעל היות החלא maheticeig. cery cery itum, ocery whetener. . Khowho Khorah por Kin Kisan Kosta ak حد درم مسم حصه العدم جعم مدام غذر عد وا מים. חאנתים דמהא מבנא היו אכבל, דנולחם, מחא en: () and more more representation of the cing Try fray would priony: Lering : ple mose onik! Ide Kosler . Kinh Kom במשוא באכא לעתה משלמכיא: חבוא איחשה CIK. Kim outik flag Klin grkiks. Khij וכנוא ובללא הכללא הבללא מוח ביובנוא נין CANK KLINI LIN KINKO KIK. KUOTO KIS מבחליש: מוח דבוחש ביר אות מצולים. אלא ישומים ישובא איינים עטיא ונים ישטייע בדאי טישועי הכנות לנהא הלא וכוא: אכל, הבבי וכוא לכנא Ly crape. opuc suing. craps KI כבועא וכנן בבר מעכלא: אם כונאא دعلیکا. ایکاسه و دهد میده به دیم

¹ A: 47 Kuss. — 2 A om. — 3 A Kins.

المفعم محمله بمجديه المحدية وعددهم المحديم אף דעא. בד לעל ולכבן ילחוא אם כבוק ו. כוק لصبك عندم أدباه المدس ق. محد يكفي ذميك صنم و دوم لم مجرور و الماسه و دور و معرف مراح به העלולהיות עד שבה אול כבון אף וכנולים כלך raicey: us andin ware. onery biano نسم سعمه. حنم الم ماحمان عدسك. Kikho Kanunay Kimhax ١٥ ١٥ ١٥ ديد ديم المرابع لم المرابع ال محلعقبه وحول لاتهم علل له محلهمدن سبه في: حقر وسادعدى دكالهماه ودن حداد، واحلا x - m - on for red Ky . KKy menx המשתל גלדאי אוא יאנישוע ישישישישישישי نفط للمحمد مكامة حمد حددده المكاد لحكاها chimo [carifica]. nairon [cxx/6] بوزالم و. لم محزم حته قلم مام مدم حلك. אלא כלל ינשוא ומות אבונה בבוהחי. המות 20 حمسله بعد معمد ومرام . حام دو مداعما المحديمور و لهو محمل مردن و دور در الم תאבוון בתוכהוא אווויא. אכיו בו מהא. دعرا ودرده به صحوبه دوران الم والمحدي الودع 12 KOUK IN KUK. KNOTO KINO KOK وه در مورن مرحم الا المحال ال LATER OCLUSIONS OCLUS XLAN is my teension. in oth chisp oth week bush KLUK KIK LZI KIR. KARIALO KARILL

مدحتنا لمله جماع مصلم حابة وحمعها مالم لحدة م uce are xoin of land of sei way ious. cia mis reman wir white. mxx 10 coly. La rola colorix rea > Lando Xici. occ. Lay with chang. 6 המןלא הים אצמסטבא הכציא: כין אכלף. בוכחדא מוא כאוליתם וכבו בודדכא כלהם. מכן הכעברא לבדין נחידא הכהשפן. האצמשחפא הנפת החבול מבו . חתבתבתה נשחדא: החבוא curring suni Letus crum. octory xerigy of KäKlon. hu Kunin alik 1 Klosz . xookxk بحده، دیک در، دوس منحب: دره ده در دنے دودوندمالم منه دع دیمانعلم. محدم alino. xem leix es [xexx: anlan ودني. عدسه لحنه المعدمسله عند دعاله ودن وا אכוים: מציותם גלישו משוצ . געולה מיזשא הנחעבא. המעבולא הכאולנה הכין בוחעא. xem lecin cles: auchn murch reclish. حمدمله الركة الما الحديد المعر دامه. درد رم من مع المام المالم من معلم مع معدد المام معدد Fifty, relector och Lix cruss reinay, olus دور و المعمد برا مددهم و المندم و المعمد و المعمد rabyly at almo ality. respondent Fliany ara Louby. oxub Flix Piany. cr xuly Flipay meix xairy. Fauch x xhin enfaix 30 ה לוא דוריםא חדעילוא. כוק דעא לה מק. ודיםא with out in carpady. Lother aver with ट्रांत्राप हल्वा टाप वाद्यात्र दिग्ता. ट्रां, नि म

¹ Sic codd.; lege : حمد حمد (؟). — 2 S om. — 3 Sic codd.; lege حمد المام (؟).

عمع. حقساله حسلام محمة, محمدة المخذب، محنم له. محدم وحسمد مصدحه xandon Jariy. onery Lier airpon. Leax her etper: Epoc pacarpy Anipy of 6000. ל המנים מביף עבל אבה בבל אמתהמת. בד لحلمور و حدم من المام المحالم المن المام בה, האולפהאה בתעבחהנולא. אלא הין אף מותנין LAXEXABY FILIX. CF LLEY CF FIX LOUNTY ישראי אוא בין אכל להכנא הצואר. איז אולא 10 بكاده عمالك معتنعك نفرم احديم 3 معتديم באכוא. בד כמהא כנווא: דמים כלן אצמםחנא איף מין שוכר ביא במשמא ביא דין: מריצא הפלעה. מאכיא בהיבוא הכהלאי כהעא ללבא הלביצאו מוא הי כברוכהיא הקציאו מורכנא 15 والمراجع الماركة على المركة على المركة على المركة الم الماور: المعمنا وير ومدوك للموسك نهد دهمانه: که احدی درسد میلو در هدنی دور كردين برد دسمون ،در الله ديماسم دخ cachy: La xich rehitan. ron anzich 02 כבאהר בא, כדבת נפאן: בל להכוא אכומק. אבעה בכרהמה: בל וכוא דליטרוא מינדרשם يديم ودانه ودرام عدم والمنا داده دادد بدید. ممله دلم فضصع. در هذه دلم فضعم מבוא אמון האולא כל הנכנשא לוחל אבומק وع مرا . الالمانالا عدم الالهامال الما وم והם הוליץ אחדיא עבה לעכחשא. מוחש הין הכקלין مديم محروب ديم مونم حدملديم والمونوم المولم KLDLLAXDO KIRDADO KERADU KIK. PROLDK

¹ Sic codd.; lege عند (?). — 2 S om. — 3 Sic codd.; sed حمتت procul dubio legendum est.

صدودها مدهدها، وهداه مده وراه مده وراه ورودها ورود

FRY ERPRA ECACELY REPRESENT TO THE TOP OF TH

حبل دعجة علمك معنى دمحنك سدهكا. هنه دب ושומא הכלבחמא האבשא. בלבחמא הן מצבחשלא זו المراهن وهنه درمس مسمده المعدر المسلمة xcolos casis of solds exces JULIA WON WAY. OCHENDRY OF ARAN CONIU. 30 KAUSTON KIUK KUND KAMDI KKITO KIID 12 وعدمه وعاداته وحاددوط داودك شه محددواها شه בונח. הלשל ולכבן כבום הוצהי חדיב: מבוא האף والمكيديم والمراجعة عدم وحوالا دور والماكم حديثه الالماعمة بالماعمة جسم المراعة 25 KJO KO: Kiza Kzik (حمة على عدي ومد י רשישיע בארן באר איזים באים איזיו גול יציוף י כנת הכבחלא המחכלה הכצעאא. פוצא הין כונא אוויא כן עודא. לה במהכתא מעלין: אלא בבחשבא. מבן חאבן בלמחן בולינבא וכבאכיוא

¹ S om. — 2 S com.

CKERLINGE KERN . MERKERS OF KLERK alix exoings. Torner ricexy exices בשבוע: ניבחישו בניתמא בשבוע בלדשאי עטכ ストリンス レン・ストリコーロコ 2大いごえ ストリンス」 でょ ל החבוא: אילוא הץ החבוא הבתרבוא. ההחבוא 5 הנצחב בדינה לחדרינא החרביא הצבחל חדצאחל. ישושא ורדוא נדוטרולא נדרים לישונים הכשותם לחב היה, השמא הבביוה כביוון: חאף בובוא אוויא כך הי. מנוא ואכיון: כמולעווף 10 באוחר: בכקוחוף אאציני ומאבריותא: אברים درورد. دللت دم سحم هالم مديد سه حل 12 FEOJE. DANIN 26 xLuces. FORUFINE 26 دلقاء دستادل ١٠٠٥٥١١٠٠ عددها لسعبا حلما: Kima . Kixana Kipin 12 Kijuka . Lien , Jakka Khuis Lisko. Kuski Kusi de Kituk 15 دومعم الماعات منه دم: حتاكم دكاديد دراهم הנואול. הכבוון על החביא אחנולנא חעל הנונה הכאשא. אובנא בן אעדנא: עד אב וכנא בפנא مس عل حمقه. مس عل عقبه. مس عل احدم ייעדי יאנביל ביותא בביעורא בינהארי מדנהא בדינאאיי refler, rue reina, one and mo xocunt Upreventy: Ah from eirand ci 177. Uboray הכנונות שובא אבבל נשנים עוניא כיום באו ساع نخ عرصه المعموم المعمود دست لان الاعلامة : الاسلامة الاستع الانساع الانساع الانساع الاسلامة الاسلامة الاسلامة الانساع الان لامنه لالا : تعلا لاقا ماه ., moduk لاسع מלא: הכלבב למת של בת החבוא מוא מהנאא. حديد دم عندم دهلم سدله بحدلم . مهمالك

ا S مستنک . — ² A کستنک . — ³ S om. — ⁴ S om. — ⁵ S om. — ⁶ Sic. — ⁷ A کستمعم.

عن داس دے عدمه عمانع بند חשלים, האליכת כנו מבלאבא. חאי, כנו הנלמא עדולא. העדולה על אבמא בס יבחדעאו העלה: האף לביות אצברה. מבוא הכנותה אנה האכין מיבא Zinky. occion () your Charing. Exercise 5: בתרה הכבי הצחי, כדבינותה כנותן בחץ. منه ولي محدونه منحم. وحددلم حلية CECIONAY. OBXCOMPX ELYUX OFUX. OCIOIOPX: True Lynn Korts Kgurs Kgurs יום עול : ולימצא ושוניה. מלא האמהא: איף יום הכך לבל אכשי לן: בה נצא האכדים. וכנת הכו ארויש האוא ארבאש העוריש ביין אינה איניא כצבאן. בר כצוץ כן ולוץ בצבא בצחי, דחנד. محسددعدی معلمی لمه: مه کمدنی. بحلی عدم علم علم علم منه وم علم 15 MEN. OLDUKER FORCERY. OMENY EL LOCK W. כבלא בצראים נבאנבאין. טכוונבאבא נבאנבאין Mury . reflead anery Lewory energy. حنور دم حدديه دستي دريسه لايعم ونع מכוא מצמצין. ולציא כמחכנא העדכצה מבח obizar chin. neady chi uces mills השחכנא. האכין בחנולא היכצא הביחכולא Excip. Locacan Aicas. Lochly carry سحمك مة الكاد، وكانته وحدة בסלינא האחץלות .. הכצבצא אובנא. האכינין פני حاسله ودده الاعتداد مدده المعمد المعمد الم rainy cexary his exity. our cail האמיא. האכים בחשלא. בי מבוא וכא נמם

¹ S אבים. — ² S אבים. — ³ A om.; post haec desiderantur, puto, in utroque cod. sequentia: אליביט בהיים איליין ביים איליין אילייין איליין איליין איליין אילייין אילייין אילייין אילייין אילייין אילייין אילייין איייין אילייין אילייין אילייין איייין איייין איייין אילייין איייין

FOCAN OF SCALES WIKE. محصةمحك حدمةنية. مهمللة حديك حدللهدله חלבל כבללוית. בד כמהימכא דאהימי. מהימכא FYKÖKY. CLAXEX FUTKY: PAFALX FLOSIL. و كرنه ركامه محذوه محم مراجع وبرع والمرامع والم רכבאליא ו נעואנה הכלהלים. בבכא ב הכבאלי crimpy varying varyers. nerry. cio. xoità cerez oxoz. oxolecto celaticez. مصوالمن ليك رضه ولي سله: دورد دور حصله حتي 10 xlp / حدد المعلى معدال على المعدال xat reten wety eviano. exvino recoines DUMY: xvi, Tenpa. exora Elpax: El xacto oxideai. colly: x socx : Kloo. i a sko extropy lyde, xhibity, xiuxeb. Eczipy לו כבאכבא: אבנא דין דאחן להנתח בללעכא cuundy. ocuito syving bexelon. wolly in מבעבא הכהלבצנוא. הכוהן או כלל העל היו להיים وترواع حداد، عال دل مادنه ستع عد المترسور دولادم. دهای در دهدم دردهای کاستانی הארבוא יציורכים ימיברא ים מדיר: שרוא دحروبه حصره المحمد وعدد المحمد المحدد עיואה באעולא הכבעבא אף ביניפרדיא: בביניבל will keer kyoner gray kyorges kri ELEN, ECOLLY CHEXETY ON OULLY. FORLY المسلم حجدته معمالدم. وعدماهم اجم ودرادمم ملكلم حدادم عكالم عدمده الم عدمكم دعملاعم. عيد معيام مرم دلمهم اعدمين والعد عدما مدلحة: مسوللة ليل عظم. هديم مسلم.

¹ Sic codd.; lege ≺نحمت. — ² ∧ ≺حمد (sic). — ³ Sic.

עובאן הכלולא: ולאא החנוא חעד ול לבא אנאא. certy excess outly. or cours catos expray unity cethy. coupey arony xcix. Leat rucans and Lecix. canbex bing 1914 True with corresponding 1905 הן כבוכשלא סוכשלא האוק. לוששלא הנחע. אלשלשל דאכומת. הוכעולא דכהאא. עוכעולא דרותה. אליני אוטיברך ניאי בי הוום. · Kxshxs Klais Kin Khisis alisi xex FFOCK King often X. xcully alm 01 دسمم عند عدم حد عادد عده دد عادد אנה לבתון במחבלא. מוכניאו דין לחבחת, DES KIZIK SUKO. KADULEO KAMI : KIDY سساءة حديسي. وهدم حدددده مدهده 15 Kalo Kin for : Kuxaar . Kuua 2 paka منك. شار بعسمكم معمديم لم : كادفر قر دهدی محصدهدی ملیل کسیده که دفر: دفر האוצא הבבחל האהא למי, אולכעב נחעו. ور مرد مناع دالم حدمان دستم عبره ١٥٠٠ ounty by. or let xiax with rehyery omollin. ברום לאין אבישל נכר מרא שרבים אד אינש הכושלא אולהיץ. חנר עביחנת האולשלש. המבוא en accompton: at cany ui our Alay. 33 ocultable: cr cr chak oxper con اعدالحن دعالماني عد عسم علمه معانده. نسارين الم دحمود : بعابه الحريم عالم سارسه למי. ובתואא דץ. כבליא שביוה. חמדא גל וכנת

¹ Sic. — 2 S poniska. — 3 Sic.

KLDX7 pr ain. Kifur KhlKX: Khoiois ארבאה כפורכוא. האלולא מצובאן כאוויא מבוא אכין. וכאכא מוכיא גל כיישא וכאכא شحم محية. مهمد حد جل سد لمحملا: لعديم ة بقحم مرفع لمهديم وبدهم وتدر معدد لف دوم محديم بودك منه ونه والمعامله وك יובר או ברליוא יועים אוניהאים שינביאי של כיולה האדק. המחלא ליוא של וכנת הנחנו. האלשלא. בל וכנת האכימק. בג יהב נאלמא. 10 סובעאו בל כנוא הפהימנה הבתאו העביאוא בל וכות דרחוד. הצולעולא בל בחנוא יהכבן כבל 4. האבינוא צל וכנת היחעוץ. בהיוחלא בתרום הכבי הכדבינוחלם. אחבעא אחבל כדבינוחלם. חבד xxlx efin orcen. bxcombx: cr xxbcm Kxizal alton atlaxKi Kinit: izoKi KARAU: 5 KILK KJAADIR KDAD. KÜLLE הבהוא הבתכא. מחנוא מוכיא באולא وع حصلها: المعدينه ومدهويد لكلمه ددم المحدد المحالات المعادم المعالم المعا האמיא: מדעלא: בת אובא הכן לבל כנמי. سلم الم المنجدال ولم لعلد المحصة محددهم محمدهم. xer cary oppy cary: er exity ود لك محمد عدم الاور دور المراجع المر ودرال حدم مهمور حصيمه ودخ حرف مراسم בי אף כצוכנתא וצמו מוכנתן. צמוא ול לבלא

¹ S om. — 2 Sic S; A oisso; lege: oissa Ksas (?). — 3 S osa. — 4 S ssas. — 5 S Kiruk.

young my sylving veryly . Cid wil בכאולישט בכני ובבשו אם אושואא בכניונכא aray xalus. mxx rum biux reinas حرادمم و لحدملات منع وعندم وحدمالهم Ect years again xy reply solf is פובה .. הכבאלה האלאה הכנים. בבים העבכתה. איני היצא הכבחצא העם פיעה . העאכ د بادرالا . بادر الا دور د در المحمد المحمد المحمد 10 Kinan Compres Kikk Kinans Klfo reind. remay numer expley. conady احتد معادل حديم وفنه و حله د باحديم. חשבבין כבן אנא. פלא העבא כנבכחוא הבעוא. chelunda rais cumin. Aina cons unfin. fuen reis. rarent sits arenn, in בנד שבול. חבן מחוא מעכלא. מבוא אף כחצא xiox motion ours superfucts. Effer eres فلهم بعدال. بجدة عدي صديها. متاله بمنحم CHY caffrong. focus iliza Klandy הכקושו חעדחולא הנשונל חובחלמ הכבחצא. מבן סנ יאינימים וי בדידט בי אבירא אבינף יאכיני دمربته ددهم مع کمیده دهم دند معند בעדולא העקה אנה : ולהולא וכניאא וההכנה בו בד سام طحی دخدون محص دحرحی های میه وید دخ دند المعامل معالم ملام المعدد المعام وموسك وه Latie exwest ply ainly after extro reina, Loudy. Llum reci. neuchy recity הצוא הצולעה . מנחא אח אחבוא מבשוחלא ההיום LA CIUBY. BXCOMBY: anchienby FIFTEDY.

سعت الماكم، لك معدد الله الم الم الم عليد دي ده دهدن م مونم ملمه دلتم عمد שישי בש בעדא ונכא שישי ישמרים שם יצים with subscuby, xxl reci Llby lob celex חד לנחרבוא. פא מן דעד מלל מנא מעולא לחי وحد الحد دیماری می در دور می محمد محلح منع هما، محد صمة حدة دعمامحملك لك אאבע דעד שביא הכאולינים. מבוא האף אר לריא 10 אאר טונים אבין יבביא בשת כבות הלא מהנות. DEF EIX LEXED ONDE COUNTY CLUDEDON, CIN. محدد دم. سامه و دمر مرد اسلام هد لحصد نعر. مهمد ال عردة لحلك، ولحسة مهم DELY. OLF BY WILL LESY! FOR KIND ALL ور دستم محدد و الم الم محدد دس ، والمع كسر المود لحد سسر حد سله كحديه مخ محد حدمه لهمدمه. ودوركان مويعي في حريم دهام والماديميه ecopies ofourses using. sealing when expects הצליד וכוואים. האבוא הוביא כנו כנהלא مور مورده الم المرا والمرابع المرابع بلوم جم مديه المدادي دحمد دموديم. محم بنسم للحم دعامه. ولم مسمع حلتلم المحرم و المسعدي . مديم على متداله הרצולנואות מהכנולא כלפשים. אנו בתון בהדעא 25 مصدلی دیدلم دوردهای در دوردهای در دورهای דבבבאוליולות דכין ולצים. דבמלא המוווא דעותא rough rubrix around coly extends. airly FLA FELLY EXELY OLLIN YELLS وم مردم وحديم و المحمي و المحمي والمحمي والمحمي

 $^{^{1}}$ S Kiny. — 2 A Khauxnon.

rights. xla Ly. platon reary. englas האולמלל שק העאל הים מניאו. הכציא מובא בוכניולא. אם כפלא אם כציילא. באואול. איף לק האף מועא מאלולת הכני עבר לח אחולא 5. かんとことべいのかの、大い大い 大い大 からいうこの、大さして Kings Elbin coffery Econy. Nacin הין מוא דכבשו חמח אעונא. בצועא מוא דכבשו 4 reserves it wolls exits iften. Kinxa Klis rais , bld circuby rais, ١٥ لا مامع: الاعتباد الملكم مادما: المالح הלמחם בשולא וכולא כבחלון. האבכא וכעלכא دوراسای کارمی، دیلدی دم دیلود. لی مسمیم دللا . لا حد دله مل حد متده کم الا Exityng supras cut 12 . Tompre grafix 12 KLLAN FOLENGY. NE CLYEN FCCCCLLY ceparam cepylines crown remays orear Les relients rusis. nain and afus. obunda Lety is sty expired. 20 2KJK . KdJ KL - Caüby FLX CLby. Mark winy. Aut one trisis. Torko ank. Kom octoby frey () x x x win more of Kom maxo Klo . Kom Krin Kloz 3 goxazgi בררא ונפתאר בא בשים שיטאי וירו אבין ברי אבין בין דובמוחת, נאוב: מנאבא אולא אנפת כמלא. عملم وبمحدة لمسد. حد دفر وبملام سهر وهن oció, Ely sery work peropo de porto

¹ S add. K1. — 2 Codd. K1K(?). — 3 S howah (sic).

הכללא כיבבלאי מים דין דצובעא אכידין. mery near tony. Ectarfoldy ency conter صهه حدمه محددم ولي معدد عم مسك. כנא הץ. יועק ליעכף השנ לבעליכבף. מהא אף و دست المخد المعلم و المحمد المعلم ال החבש לשנה בשבישלא. אלש המה כשלא כבשלא العالم المرابع المحالية والمحالية المحالية المحا באלא נמסא אוא הלמי נאלא כבון. האחבונא עלאכן בכנישכא שנכיאי אף עדרייחראא בליא ١٥ كافخاني. ولك هوكم فر ولهدم للمدعد والمحادث صدی داه ملم فدد دیددید : ۱۹۵۸ دیکاد. המאק כלבמא איף בניה. הכלף לבכא מהכא הכבחלא. כבלל היש הלעומכא הלאבכאלה כבאלנכא فاد عمر مداعدهم: وحد ماله حليمه والمحمد. 15 بعلم مان لنحمله مانيا. وحد محمر علمه: exte hacerpu Minin. obje Lead Leade. اديك وحدد ويكم وكمحت ددلت وجمعها وهم . وهديم وددل مدهوني. ברכא דעבול אוֹלא לחול הנאבל. הכשתא לבה

وه و المالكا من منك لم.

¹ Sic codd.; lege جمعیر (?). — ² S جمعیدی .

cubix. The church. arix railly. fe Ling He in remin. occul lxcon ucx مة للك مدديك ، دود سحم مديم مديم دكاة م שנישל תינים ליששי יצישים אשושים ואלחים היהם הכצוא אולימים. יכנוא הוביא כנוים. הכינום اللم كالمدد عل دوني. وحديم كال فرس كالملكم لامل سعكا المحرمة بمع حدلكم وينحكا ويفع ושת הרעות הכצעוא. השפחת, נביא. אנף מי, 10 האתבו בלבא על אכומק. האועד בשחח, חעונח, العالمنه من دخ بالمسعم ، مهدد در محن عدن سامه ملك مونه دره مستوله وله مونه مند. والمود החנד: איני מים העומה, מצלבא בלחמה. האצוא פושלא בוואם איל מים בכלי יהו מיא מוכרשמי וו حداثم له، مدسكال محلك ساسم, حيلكم بمة لكاذاه. השבוא מרושא ביוכא איא איצא וכווולש וכני אול בשבה בוביטונטים. בוני איין בולא בשםן. אלא מלא האמיא אכין. האול האכין 10 Kla aim alas. Leels Kirnk. Kusaxl المعمر مديك كردني وحلة ولحمك وكاونه عدلم ، منتب لوهم الله دادم لم درادك الم Kyin Kyroy Kpany mo Kin Kji Ifo להוא אה וכנא. מלץ דין דצמפון: מיות המנהוא אכבין: מבוא כשון. האחבעא ישנולו ו. דרף אבין יום CE MUSH LEW LENGT CETTE CETTE בבאולינים אוכווא פצילא. בין היחודא מפליוא. معكم أدب و دلموهم ورديم حداله علم المحدة

¹ Codd. in sing. — 2 S محامه، — 3 S تمني (sic). — 4 Sic codd.; lege محامد (?). — 5 A حت.

نمسكا. هلم دم وحمة دوددم دعدمه. غذم Hear woolly vores eccepy Air הכתרחלכא מותא אבג מאת: חבאוניא לנול. للغاد هام دعدد عام حرب در المديم ودري و معمد به ساعم سرعم و حدة مديد و درواي دروايد و و دروايد ساعم وم در المراجع ماسانه محمدهم محمدلم المسكر المالة المستراع لحد لنتحب حدم منم בכל ארקא שפורא ותראא באבאיל בער שוניך Kir Kak Jar KJK KJ 2KJK7. KLDRD 10 WELY: CXCXY WEXX WOLLY: LEDB UCXX صفاته بهمانده الله صلع، حملاته فصصلع، مح will our airly afterny. or this ich hy دسور الماري مرابع المرابع المارية الم 4 CARRY CATER. OWOLLY ANICA 12 LANTER OF WILL EX LA WORLY CXCXX בבנהלבא מיביא מבוא אכיין. יבאלא מהלבא وحمد معربه المالا المالا المناع والمال والمال المالا المال LEX Exitying. CI EN LEI XYXXX יבעושא המחלא אבעשא האינים בינוש בכבי ביים בינושא בי with me wolly carried at from the מוחש הין האביא אוויוא מאכאין. אוביא מנתחם العقبل معمدي ملانع حقله احدملاده מהכנא. בה אכדין. העץ לאחד, בלכא חלהיואמא 62 Mey valor me aten macerd. Cid Led د المعلم ليندله عددته ددني. حد عمر عدنه xcin las Holain, cailly. expla COUPEN EN WORTH ECCUPEN MILIN: CAFEWIND 1 A _ ωώτ. — 2 S om. — 3 S < Δ(sic). — 4 Sic codd.;

¹ A من منه منه S om. — 3 S منه Sic codd.;

lege: المنه المن

עורבצבא האול ורכון בא האעולא מצבצען האעל ret Dily response concers. er ly ich لصم عد مددد ماست کا المال و در معلم אבנא: אול העבאא מאמאן במחלכא סומא. 5 3 Lelk 1 La 2Klima Lain 72. Kher deko הכלבון מצובאן מבן אכיון. דובוא הצלבא المحدة والعظم والمعلمة. الله الدلم عالم المدا chuxe concly. chuse by mo vixy. they כל העורבאבא: כמי, המנבולא כלצמון כמי: دصمد الا با محمورة احتيا: الم عرام الم فخ 10 אבא אנה מונוא. כלל דבלת החנד כוכוא בשים. מרא בל נבדבא בבלא טאוויא מכרא xci, reto oux anany et icix omolly. aft rareindy rais ifen. nes usy cylphon ceptering: nexy perpend. Lerto !! cis sach wolls arcingo ear Aro. אבל אוא הנוכא מנש כין ביא נאבצי הנוכא min Juris. mly rapilly surich careary. מבא אכין. ומונוא אעונא אונים חברם. העצה הכבין: חבהכא לליונה נכל אבריא טנירא KLION KIDLA KINK OF BIK. KALSHO תאמצין. המבוא אוכוין. המעוא צלתא נמחא حسوراته و بعنه ديم ديم ديم دستولي درايس וכנת הרושל . האולובת בל עדולא . חבה אבבא פני פאר: אלוא הבאוויא הלאוויא הלואא: אפ لا لانكلا . مصعلها لاتباع لاتباع الم KIK. KUJUS KIJUJA KUZER: KIJUS KUNJ فع ملم عدة م. دل س س مديم العمم العمم

¹ Sic codd. — ² A om. — ³ Sic codd.

ולחב כנד אנמא. באכניא ולנולאייי

ואא מהכנאיי לכנא כללא הערכאבא אירף הכביטורא מהכנא מכאלא מיוללא כאכאיי יאירף האלא: יאירף באכראיי יאירף באכר כביכראא בפראיי

CAT LET YOUR BY DELY EPRESHY ELERA Jahrey Chiarry erray crie co Exact cixy. Ocellungin xylam, oach elin רבבאמניא ואים אובשיו. ואולא מצא כצהי, ١٥ د معديم الالهام المالم د دلله د المالم ال ومرسم دسم دوسم دوروسين ولاعدد حددهم عدمدها. دللم دم ماه ماده ماده در اتما صامتملا جه لاعد عمل على وحد لالمعصدماء لالاتراه Cur becarby cour cur car calcy. FIRT KTO KTOWE ROOF BKS KTOK 12 הבקבעתם שלבין לצבצאא. חמהא כבלנהבא. K). K) in the constant of Ki exem ann ferei pancea. year yer [> مل مانده المحمد في الم المعلم الملكم وه مهونه مهانه. دنم حلم حمادكم عدده معدد Linky eta xcan heux exacita. olx Lange xerig La reparence recordes areas. השנא באואול שבי בה, הכבחלכא מהכנא הולמא यक्षिय कर्मिक कार्य क्य यह कवरांग्ल अर्था. नि وه کاملی له دیمندی ناران کی کوهند در کو محسل بهمدةله مديم حمحتي. حدل ساحمحك محديم willy. Aces expense frething. Cia sub האף אבוא כצוכצים. מלי אוודיא כצוכאים כבל

¹ A wix. — 2 A > ∞. — 3 A om.

Just ited to estate thing transferm. منعم مدتدم دعد مدامه مدته נעבא. האיף כל ויכלאבא אולהחה, כבבבצא. بعد بهما . به مرب المحلم بعد بالمحلم אף מים כנוכרא הכבולהא יחפקעותו לאו. ולחב הן כ Kunz Klas 2 Kom Kin Kik. Kunso FOULTH OSCIA AREAGUA. ONE ONE IN FRANCE השבוה כלאו שיחלא. כמי, המה כיוא האבשא KADLEDO . KAORUO KIDE LDEK KLIKIO ١٥ عمر حلكم لنعك نجداء المعدد المااهد ١٥ دستهم. صمر له. مهدد لحما حديثهم سك حمر בשולא. בב כיום מלא מהא אירוא ולאיני חבל ليدك سروله دلهدك وحصده دليم لهزم المسام سروله محدره لتعم والولحيدي ومسوه المالم بعين لعجم الانصى احتقاده المديدي المن وا معرفة المعنا المعالم المعنام معلقه uropy. religion and coicy crixx محسة حقدكا. مركد وحشمه هنه ومنصر ومج מהולא מקלומין. היהמכים המן איבא. מבוא عاد حددها ومسدله عدده دسته دوسا، ق، ١٥٠ מהא בבהען. חמהא מהרבא העל כן אובא عمراعي محسدد ومعام معدم معدم مادور من مراد الماد المادي ال عد محمدته المنع المدن المه لددن المهم المعدن دةسدهمر. مدنعے دے حدملا ممالكے معانسم وق FXITY. OULEC, CIPLEN. XICHY OXIGIN LILA - Trend

*Kuid KinKn plx

¹ A капидэо. — ² A om. — ³ S om.

rain shan carly chiran lun ruch. مركم دراي دون كالمر ومدي دوركم مراء سام بانه ومعدنا ، حول دلام درام KJK. KOJKJ COPORTJYKKJU KYNODO 5 lastin. cery. cery crippy passo very HORED. Ceft Hartho. aly murin. Ho بعدد، محدنه حربلدر اله بعدد مدحد بعدم. ocicienty. रि प्रहे काप्र. क्रिटि स्प्राध्य करिय صه محدد محد محدد الدمن عدم عمره عدم عدد 10 אוצא. המחש בבא הלמה כביא בקיולע. כבלאא had Kontik Lin. onlin 1 Khazik 127 درلدی. دونی در بهد ولی هلنه لی ملیده. And Haring . octor retr. 17 Any عمسلكم حليد. حمليهم دهنم دهم جع صديم cacin. Aicicp. oaica. LL Miloha Fairs shing noty physics in sing. کاندندری کل کافر نوتدلک دهیده . لاندیک کل دمنهاه، احتن المراع در هجا، ومديه ۵۵ مستح مد ولم حدور هذااب، فنعه لسحم KLLLD COMBAKA. KLÖI KIBL KADÖL حعدليكا. ملاهد فسحه دهم لاتلاسم restäna.

نعکا دحصنی مدد دهکردنی الفالکی: و لحب حدیدی الای منحم حداجی مسلا حسیک محسومهای حسومهای محدرسمهای کخونی:

¹ A Kdaxiki. - 2 S Kdik.

xcho exemperix of xuix. or work المحا. حة مدايك لصدره كا ملن لنمح. وكا محا rain win herba namen trenty, orbor xers mix nucia. Lasiin rauchix Liucy. aran دخ، حد بمجدد هانه المهامح المواحديد وبخدمه و ولي مصدلي مديم ومع من ، بايمه ويدور لى كيم المه و محدمه بهمهدمة دالمه oxión cis. Le unionos. uxx rferes mon الاسماد مرا لاءملا . ممت خص مال کالاء لاء تصاکم السلام المام عدم عدم المام ال ocuir Let. own y ylay et cet. oxcularin כבי. ואנבא האובא מצבוון למ בעודא אחנה בו centi lan es centa ocaflunta. opiano LE Liney. Alx rubi in aris areas Ling. عمة كا وحده دهد المعالم وهر ورا KDUD UXDYXK KWIDY KITUW KYTYI exiocity outstan exect outside of ioun. חוצת דוכו חכבחלת חכצוא האמנת צובנה המען. המהא אהרא הצמעא הכאנימה . הכד שה of Link. Kord Kli Know didnki 5 of ENERGY EQUETY WELP P. XXYET CTUT HECTED. LECENT FORCE LUINAN. OLCLOHOR المادر د الديم ملك منم دواددهم محدة 26 enaris. shocket six netwo excited 25 פהכבחתו האדם. כבלל דכללמת אולולפום. علمه معر . دسه دعلهه دحه لله . مغدد علم

 $^{^{1}}$ S جن. 2 Λ : ممل محر . ممت , glossa plane e margine introducta. 3 S add. جن. 4 Λ om. 5 Λ add. \prec مملح. 6 S جنگهمجر.

رمعا نعمد بكلار باغم وملاء مهد لاوم لا תולא מים האכנו כנהאל נבנא. איניג مدعدته. در عمدها. در صب علىنك الممدلل احسه لحدنه. مغملم هموه لم سمعم لسهتم ל דולובץ. שבוא לביא. אלא אף ישואיל דאלתא נשבא לביאו הכך להאם כבינת העבא הלא מיא culy, only loke estain. It wished, onoth Kitur Kesso Khoh Khoron 12 1227. M Aupris . دد علواحد المعدم در بعد دخ عد عدم المعدمة ١٠ حلمه المعين المعين المعين المحتل ا حن . الاحم به المحمد حديد المراجع عنا . حد لمح كاله بحديث ليهدع . حدمل دادتها هدم الاعتمام منهه. سم الملحم ولم ولسم. وعم Kyury cyiry kyniran Krika Kayay 51 تعدیک، حة دحمة محمد مون لي. حل دلي فلسم مكايمة دستم. ممدل مددل ساعده دادیمک، دردهدم له لکلهک که آکمقر و حلمهه ورسود لمهم معرم حلقه وعلمه ولم عدمة כוכדין למי. מינוש דמינים יפדיא בולאומא. אמן חד 00 And exects: Treets of the vary 50 reach exer outils of nethy orcanaly ch xx concip. er anch Lecolon non from العدد و عدد مانين العدم لعدم المانين العدم ل of com the xand he was sky. Loto 25 off Evidin of any which it المسلم حدمالم. محدل حلسه و احداد لحدمالم. وافع لانسلا لازعم مللا كان دير بالله محدثه باسلام האהוא הנה מבן כבחלבץ. אלא בבהן כבונא

¹ Λ om. — ² Λ om. — ³ Λ $\checkmark \lambda$.

I hoard kix Kows. Kusurxson ound Ix ملك جم فللمحتمر. مديكا ديمك مد عدديم carexy Lerby. coly soin cours. seus mas ok. Lausias asis Kema. Kalkl EXLAX. XE freelow ectin. Te cfra ? הציחם, מבוא חמוא מוכחיא בחמהנת הכלנא حسم محملت المه دورد حنه عدله معدسه الحديم رفع ود حديم بمحرك حه صحوبه حديد. we exict exprese or of the said is ום אליש אין ומבא משא אביא מוא לבא כילא 10 KUXL KIDORDI ON KIKOL XIL KILKO. KIKOL صفيه. حيط سام حيه هايم الحمسم وضع ماخس لحدمه لشحى عدسه لحنه جي حلمته بههه للمنعنه حصمه الله المعدن ليعلم المعر لم عد دولك. m; الكور دنك سمعدكم وليكم مساده. 15 bypert toncy experient tones inspired صدرها، بن در المحدين دمه حددها، ديممكر cist orsich. orxalp cist scul nunscy فللم من من الماية على من من من حد mi morey. Extra Ection Ky chan march of ELYX LY 1990. UNION LY CXII LAXIOCX LY examy blacish Laxionom. chuse and. האולינים י הואים אין שמישונים י אנה مه الم المحتدم حتدكم أحلمه المتك وحدالم وه حس الملحنيدي بسويد كسويم دهم حلس لعتك، بهراه حل مادر كانك مدعندك، فمحر cell weerby. oium eley anely rioux.

¹ A Korna (sic). -- 2 S Kiron. - 3 1 Khunaxh. -

مورد المداخة المداخة

نعکا برکسانی برحکردنکا الفنکی لحدیک المحدیک در المحدیک المحد

محدیک کرمی کاله ای الماله الم

ور ورود من المناع حلقه، وحده بمصلاحة حني. وحده الماده على الماده الماده

ور داسده مرب احد احدم المعان به به بحدم المعان الم

ور حقدها. منحه هن علی المدر علمه المدر ال

¹ S のコ. — ² S om. — ³ A Kuöxu. — ⁴ S Kuoiu. —

⁵ S om. — 6 S minks. — 7 S minis. — 8 S opk. —

⁹ S om.

יאל המאמי הכאמי מועא ישמהא ישנהא א רא בועא א רא אמיין יייניא רא אמיין יייניא רא אמיין יייניא אמיין יייניא יייניא יייניא אמיין יייניא יייניא אמיין יייניא יייניא אמיין יייניא אייניא יייניא אמיין אייניא איייא אייניא אייניא אייניא אייניא אייניא אייניא אייניא אייניא אייני

حن و در در در در در در در المحدة الم باسحه دحماد مهجرات حمديك دموديم القديم معلمات مصرفه. مصلم حلص محاقة مم المحمد حملام معده، مهدد دخم ددسة صمسامه لابخلا نمصد محمه لامتل بناله لاعا ixux. najixx afto cft oucunbx xiibx. الجهمع بالتواع درومه والمرابع دوم المحادة والمحدد معيدها والواحدة والمحددة المعددة المعد white Braian. och Kind contact باعدة مدل معلى معلى المعددة معدد المعددة دیمه جا دره وی دره ای مراب در ای در الملامم محمداتهم : مسعدة لسعةم دساءملاء. وحد شان در محمد و محدد مراع دور مراء وه אשוש אברל בשנא אויות ויכל איוא רצידע יר טוב حديداك، وبرحه وحلف المعدم المحدون בחתרנותם . בנוכלא דין דברבהא מריצא. בה, ecretione ecian carperty. A rest

¹ A om.

openiana county worth! pa is and لعتدم. دهم مرهمه دونهم مركب دين دام شده دم. دحمدوم ورددان علمته عدم دمه ל בובנבא. בד בבכתם אולוחת, איף דאצלוחד, המא لالمعتى . برلاعي مصله لايد رمعهد لايد وحميد ومحدد الاسعام ومحدد المحدد מבמדתן מדכנול. מלץ דין דחבול שחבצא בנחכא ١٥ قلم ١١حمة مدنعه حدمه دنم ١٥ דמה א המלא העצא. מבנא הבה קסתא העצא מהא معاديم المعلم المرتب المعلم ال : ריאט באין דושטא אכיניאן אלייא אליים אואס אויים אליים אליים gressons Kgrosm KJ30 iou 3 KJ2K KJ33, vink פל אולים אין ארלשא יאנה לישוש אני ישטייע וף uropy. colo ed. printy sony entoly. מוואלא מוואולא כרטשרידי בייטבא נמצוש באחום ורנות לבא. מחרנא מחשבון בת ומצא. עורבאבא דין. דלא אחא בת עד מבעחה לא ים כבישבידי בביםלי

¹ Λ plans. -2 S ~ 3 Λ Klarcha (sic).

ورد المرابع ا

5 :KUIN KIDKDI FOLDEI KXI الحديم هاديم كاخذب حديده المديم المديم becarby Arthrey ocio aces and realizas. كه برمايك كويم المورك موريد حسلام المحتمد ما محتم الماسم المعامد ا LECER PEDO ETALINA. PARELY AND LILLING OI win. ofregy expray xyx win cican. CTURY: USE xTER PRESERVY LICEXY AUDEN CINPY MEDEN. VENTRA ECCETA PER TECH لحمة عسم ، محمد حسسله على محمد محمد الم حكة بك . وا محاددتم هذه مددمهر. محمدلم هذه لم لحمالهده. المحدث مون ولم يد النحب مون لمعدم where were commend the original وحقلمه. منه وبي وحلقه محددونه. محمد حراويم عدي مري دلعني معموني . حد بناي در وه ליבוא השרא השלה ביחוץ שרישוץ ברושיא وحدام الاعتار معمات محدد المحدد LIDURY WEY, YELLY EUN FEBR. LINKY אבלא וכמלומא. חבר קבא הנחרב הכלל כלבא cancery super somp. of work commens: 52 درن و الم برسم درده و المربيم ما براي موري לאבתא הוא כאבא הלמחן. מנה הן בהעלא Ecolian. Let of the crock colons

¹ Л от. — 2 Л кэз. — 3 S от. — 4 S отеро. — 5 S от.

DEXICH. OF MEX BEXERDY HOLD ON, BEXERDY! المالمحدد دون مهلو عل الملحقة مهر محنى عدم مدم مصموس ، وربع بمرجة درايم مرحم: حرف، درمادع: دوسه هان درما درمان درمان Klapha Kignon bukon ranges obeking 5 דאולסח, בחואי האבונא לרכנינגא אתבלם, במאקר المال مداحم دسوم حمو المال الموحم داوره دع دسم حسسم علی به مسام مرسم دخم حمامك تحدوني و. حد حسوس في حيرلماله ولمال 10 אלשאי ינכחשי ראות שניא בריישואי בכלאה والماس الما الحسام عدم دراحما عدم عال معدد عدام حمدح ددلاح لعمار ددمور حددن لم لحرجه والمام. وحمادة عماده מים כלבא כיוא. דילא כיום שולבע כבכבלות. שב אבירא בשרים אפרים בארט בילרים על אוידא בעל 12 الحلمة دونهميك مدل بعنال دويه له صدي אף דבא נכב מנים מניא דבשי ורש בשקומה נהצי בשי אידעל נשט אוף לעבי בחייבא KILLY DIE KY KXW JKO KLIM . KILD DE وو لحديمال حسم حمدناك، حشر بمالحدسالم, CLIMAN SLANT KXM. KIND DA KLANTI FXCIN OFXICX CONFICEN FUREIX LXCIX. حهزدها دهنا لعدم مرهمه وحر محسقسهم. KWJKJ KMTX D'WOGNKY OKIWZ WJ ZJXZOU שלה בעלב. השים ותחוא ולחים איניאא. בכבלעם 120 oz האלא אשון. המכן כהלנדשא האצורכל בהימנא. مصلط مداود دخم محديه ودخم ددساوه معدور حددندهم فهدسم صوره. هنه درع جدمحدنه.

¹ S om. — ² A om. — ³ S بنامعی. — ⁴ A الاعلالي. — ⁵ S بعبعار. — ⁶ A الاعلالي.

CHILDS. MORE ST WIN GIVEN ON, FAITHER WHEN, ONE WAS TONES AND ON, FEBRE CARCANY. FAITHCR OFF ON CHARM POLY. CALVEY AND CALVEY CALVEY AND CALVEY CALVEY.

نعکا بعدال مدمی بورکاه الا الادمی المدمی ال

mxx in alxa boarx xinix axaa laax.

Xien la ixaa orxiex. er et alx

La ixa rulx xlex exhxl. olerx merx.

Xeet felin earengy. oxe xigh alx

Lairx refer hizone in any xinix early.

M, ixi lecone narengy rad eighn.

M, ixi lecone oareng rexinx. erx.

M, ixi lecone oareng rexinx. erx.

Mxx xigh eerong oareng rexinx. erx.

Mxx xigh eerong oareng eerong.

Mxx xigh eerong resinx. erx.

Mxx xigh eerong erxinx. erx.

Coieng for eight rade oareng eerong

Coieng rein eerong eerong eerong eerong

Coieng rein eerong eeron

¹ A om. — ² S om. — ³ S om.

יא העכצה במלכיץ הכאריץ הליץ יי בים מום מוא המהיא מכלרם בלרכן בצולק האכצה כהלאכין:

کیری در در تولیکا دورند در دورند و دورند و دورند و دورند و دورند کرده و در دورند دو

ور سحمه است مهده المحمد المحم

is they terriby. Our critical Kyroupy composition عر دلکتی سنی عماله دید. مملی دفدن دلکمک، مرسم درج له مالم مرسم در الاعتمار و مادن حدی دج لمل ب حدنی د دیمنی در لی مذیع مونه > Kang and neunby. wang sei orsicy. 6 سم المحدد وسالم المحلم المجدد وشر הכאנים כבל לביא מעכלא. חייה, דמוכה שנומון הנצובר נבא נמבר טרא שך נבנם מחמושי נבני לי אאנושא הכולכיין שהי כבאראו. בבא הן כנהא ود من دور مع دور المام دور مع دور مام دعلمه الاسمام والمال المالالم مرجعتكمه بالم مولم تاسك محالا باسكم محانسهم الما عقد بدعا برمالا بداي برق برق برام ودو الم مع المام عماله علموند. عفل لمر بحدند لعلم ومد مدعد حديده وعدونكمه وا حمند لمم لكلم حدد حريك دن ليمر: حصاب المعلمه والمحل حدني عد بالخدا والعدالي عام ווא הרושה אל אלא אינוא אאלא מיניא ובלן. העוד חלביא היחע שחראא כנה כקביא האולפיא. חבר מח חם المساهم عدا ودلةمر. حديم ساسهم احديكم ×۱۰۰ مردح بهام المرام مية دع عدمه مرام المرام المر עדם אלמא כבעא הבקבעא. האבץ מה ולעול החול KJKI KJÜLD 2 LIMI OUN KJK. ZIOK 25. COMBAK KONK W. KKARDA KUDIAO KIDAO האכנין לף כניא יאלש ייי ישרא אף المسكاء أدونه لشرة لصديم فنص احدوةمراء. محمدل Kat Koumy har Traver yers.

¹ A مل المالاء . — 2 S مالاء . — 3 S مالاء . — 4 A om. — 5 S مالاء . — 6 A مقروع . — 6 مالاء . — 4 A om.

אנשטוסה ו אנשות אישוש הם הכדותבוא ימים שלא הלאכה כדינאלא אלא הנלסב חשאי. חבד מבן כבניםן האולוסמי, נאניאול ולא לן הנוסדא הנשלחד למי בשים בבב ל בחימוא. ב הבליבטולה האברא בבל בותבשמיי בד בי משבי who wand them and oppose story with وحدرده معددهم ددور مددهم وحدير مصدول . وحد درسكال دهددرالا درواوله المحد יוו. ولحديد محدى دحدماهم مدساهم. المود كال 10 מנתלח כלוו. בד צמד אבתא דאתי במדתנאא. FLELD JAPENS FEEDBS. FADER CULLS المرس معلى وحدماله معدده عدم مدعه دهلم دعافة مفدله لحم دهدع مر my xiity xapeto. octy anango wxy. ور د المراج د حراج د مراد مراد مراد مرد د مرد د د مرد CAL Matoccas Expiss. ours fra lines. חולא הכיודא עד מינים. מאא דין כבנא כהובראים דערטשי אונדאש האלא האלא האלאין برم محم دعمت محم العمد محم حدمهم الم ים אישט בית ברשט ברוא האוף בי שנא שי لا فالمحديم والمدال المالية والمالية والمالية والمالية المالية المالي 12017 0250 DEXXXX. OLX QUAY FILED XIX لسدنه، ما محد له دح لحدنه، محد صحه بح מבוא. גבו לאלמא. מגבו כא וכווומבכת לב הכלאבא. הכד של כלאבא. מבלב האולעידי 25 ces certinopy oxypaci. com Ely and rex הואאמכי למו כך מוק כהואא לא כלאבא יוב مرم حلحة الم المعتماء الما حديث المام الما הכלבת הכלאבא. כך האולעידים במשכהלא מנה

¹ A om. — 2 S Kazatak. — 3 S azzz.

ניבת כדיבולמת בלאותבוב. חמציבא הכצובצוא دادی احدی المحدی و المالی المالی المالی المالی המהנצחולות. החביוא המהיצא הבנהח נולנדי כבהולא. KLIK. _ north represent compression وحمركة الموسيع عيد الموسي وحد عالمة والمعالم والمعالم المعالم rubition. out first ruben wish معل دوسم وبله سلحم . معل محصدته وبله ومسي . مودد حمد مرابع محت محمد محمد عدمهم المسلق المصحم و المسام المسام المسامة CELLENGE. CELY OLECH OLECH LAS OF دور ما مادد الوالدمين من من حسومها مرنه له. ورن مل مكانم ومعلمدور لم האלהא מצול בתם ביתשבלאאה איולאאה مهر ومددنا. مادم الم الم دند معمام دومب. ١٥ دنم لی مدید مدهنی کسم. برن مدن معدم لا لاعمد مض ما رمزعلال لالانلوء Mbicy. ocxecy xxixx xea, oilly afixx صعنے. محمدیم لحمد درج حدممر لم مدعمدم. Merce cha very many my my many KIKIKIKI KIODI DIKIKIZI KIX Krigo how my rain tout whith calandy, wery exe axaxix expose, of ruitang cont x. oxe amanto lay. ceat is וואוווף אושי אוא כדי שנא ניוף יבראיי נכאי والاسمام لحن وحدلدمالا عشركا محديكا مديكا. KJA Kidano Kidano KJA KJidan anio حدادهم وزم ور در در دام در در در در لحدم مداعدم. حيل بمدحم بمحن لدم الم حسلا بالمالا مع برمالاء مهناد عالمدى

האמש שלברא. בד כבעוא דרווכוא דעודולא כאנה, Trip wix: vett et werd of inpx xoupra ביו לצח בשל מים דוכו למלן. משא הין بهمه المعدد مام ودوروس الموسع علمدساء وعالا ל כבי מכל כנחל . אמל לחכ כנחלא אעיולא מי, FLOWN. ON FYIGHOR, XANFUR PIFLEDY. FLICLL בי שוצא שוא איניטעיי ברוחוג בבבילאיי ביא ing. er ala comina land arany. er aira וֹצמי. מכצלת שחביוא ילתרביוא הלמי מרבינה 10 העדולא ו. באכל האיף מבן. האנא האנול הלו בהקלא נמחא עלען כנד החבוץ. ההחבון מוא בהא אולסמייני יאוא איראל ובדרבא שוום ופביני בביד Harty Azet to. who isny sylventy strait. KIKO, KULKON KOLIK KONDO, BUK JK III 15 ומגלבחלא דוול האנל כבחלא. דנמדאנחת, לבכלא באוליאת כבתחולם וכוא. אבוא ובו לכאוחם ב لصحراكم، ولك الحك بدلم كان والماء والمعار سلم مايده . بريا كي تسالم عند عد عد عدم ماسلم reex oracinations. our axta do haix. Kohoin Kat Kiall wik Kim plie pinm 20 עלשאי ועביונט וביא נביווי ואיבי לעבא בו נבלף מבוא. בו כלבש וכללם כצוא. איף ונלנוב דישה אולהחתי. מוה דיש. נקלא גלבא בבץ. השובה coicy, occasso chica car. coica Klps. Kesk. ale Kala es pio. acal AK 25 المحم من عالمه مد حدد في دحلم والمن معدة المه . دهلم دهود صحمل سنم محمدلم لحم. vary kprti the cod. oxciopy xboanex

 $A: \mathsf{K}$ الحددنا المحددنا ا

Komis Karsy operty Lines. netand war some of series מלצמהנא למ מיועבנות הכבים הים. האף Jenka nunca exercis incom. cralany وحس د الحم عمون وحمدم داريد والمعمد والمعمد و להל כדישלות. האף יגיצא דריקש איניים בתאיש לא כבוחלחלא האף עולהנוחלא. האף כאכיא הכאיבא حصم له محمد مصه مرا مدانه مرا مدانه ومنصن وحل مدهن المناعمة وحدمت وسلقمر مح حد 10 الما ما المام عدنه: والله لحد Aly rouasto. oct It evialy recy offerent muan He offer His Lina Lety cis inhate efector [Lerian 1 orsich. בכא דין איף דאום אנש בוא דייב אדוחה, זו بعلمه مله حسم . دورم دوهه عدم حفربي. معکالی مدوم داهه کاری د مکم حدیم באשבתכא בעבא היצו להפשא הופוצהולה הכבי exista. ver certa ing.

Exity recess you needed to the series of the

¹ A porial. - 2 S Khlker.

معلم من والمدين معلم وم ود للمعلم c.xhorx cleary. Toward culty Lexx. ENGENEU EUNCHOND AND ELINAN UPTED . UNE سعشاهم دعلحم بلهديم لمورح عددمله دسم 6 ranky xeriky crexw. och egs fran דישומנים אבחלה כאשבומא בנובא במחל בק צליד בלץ. הכנא ה, ה, הבלץ. המצא עדא כבוצולא XAIL KIUN .2 KXUUDO KAKLÜD. ROUKY ZEAX מושאא. האבכא ועדא מובאוא אנלץ. נמחק 10 ch. Hery Centy och 100 21. בלל דוכנא מס דעאו. מצאוא מא עאא. נעצ عده. فديم ور عل بالقديم ويمالم وكيوسهم. KJA. KXU KJA PODU KJO KHOLIUU JKXI KXN1 KDOD DE KLDO. . AJKX KLJAA KJ 15 مسلامه من در ما در ما در ما در ما در ما مرم בנא. נאמר הן. כיול מלא העידא דעבא. מום امع. دون ماله المد علم عدد المد المد المداد کاری مولهدی دیدلم دحسدم الاخد. دین دیال 20 فانفله دج ممانكا. مدخنه هلم دهديم له. عجزته دم عهوم المحم في مدانم وحد دوس صن ماهد عس و به ما مرد ما مرد ما مون المرد درلددته مينه. محد ديم صوه مدهدكم Lessuban Lestrecians Applied after ver 25 rupitio حرحتمه وحمر موه، مجدره محد حل حسيس المجمع سان درددون ماد درددور لحت مالك المالك المالك المالك و حمالم وصلك درسسال مسط در مرسای در مسلم و المسلم

¹ S: حصنصت. — 2 S om. — 3 Sic codd.; delenda puto.

uch many, or ext ashorbe atyay, oath לן דוכנא כנותו. בלמץ דלן כהלכנין. האבונא האף כבי אלפן דענא עוא דוכנא כעודי, כבן נשנהוא. מבוא המאא כבלב ל כבלאבא הנולבאב מהכבול של 5 LK2137 KU2KO. KDLL Jusus pols مرحت المتهدم والمقام والمقام والمعام שלם סרכנול כנבאל. בר כב מבצוא דאווה למהא becarby exhorm, every Teir Migha rowy. حنه, احدمال حدادك عامم المالم العالم Lung efix Ale Lecti. oxogram, rlot Lect: 01 מעוא דנינולא אולימים. דולים בים הולים לעבים בים הים المرامع والمرام الماريم مراموني والمحتر عل Kom Kroden Kush Keis Dons, Koos على معكم وملع والحيام المخديد. هاكم وحد and ourmed ich to texto. They carely 12 LIDALES EKOMI: ELMON E CENTREN מהכונא העתמא. אבתן הלא נוצחב לבולשולא الله سعسه. دنم ومقدم ددنه. لدمنه دونم لنمحم. للعمم وم ملم حل حلم ، محلل وحديم وج ولانا مدحم حدود مدم وكالم دالات مه Kidusa Kuska. Jazzada Carnga Kigya עצא כבן פליא. מבן למחם כשליא כביכינחלא המנוצא כל דוף מארטי נארטיא בעימרא איניא איניאי Kin Kale Iz Khaden. och chill حلوم. ساله ام علد علمه اعلماد اللهاسم ود علمتك مسلم دوريك مهد معكا ودوركم عياله الادمودية ك دماهم هاي بودسك. حدیدال فعلم درنو دیدس کل سلم. دره سری ONE JEIL. OBFURD OF HIBEN YXCHO LINCY.

¹ A in plur. — 2 S: Koon Kinko.

rangeri. anlan coichn na adn. Estainaty rules rechemby sempy merey הכתלווא. חמבן כלב בלא מהא אכבונן Temps. cett exercis of persons. Kxm3. Kz is by Koo del Kmiso Kiles 5 Explay 1 min AB ARCEID. COOLAN ARIX KJOW. KJOWA KOO KJO ., MODEK KJJOWA restainaty latai type ingerior ing برماسامه بر برالا . بحاب بدن مدره براه ، 2 אבארא העום אחב הבארא מענה אי לכצ בארא 10 ובחל באישולה באדאי שנבא היא ההחבונא ככלב מדא כבלאכי בהעלא. כבלל איםוח וכניאא. الهمون وبراكيون وبالمحمد المحدد المحمدة المحمدة ישבר וביא כאם וביא. אלא יוביא ישבי 51 مامور فن دلعه مصدل له موه محمد. محديم אצ سے בד لصلے حدہ حدید ، החכב א הבאהמ دحسب

نعكا دول معانكا بهلم محدد الماره المديم دول معانكا بهالم

מני שברא האבי לשם שיב איי יורב ביא ברש ברא אברא האבי לשם ייי

cent is exercize meiz eloraz est.

cing usz exerzy fere czaraz enez.

igta usz exerzy fere czarez enez.

ودر محدد المعلى واعدد المعلى والمعدد المعلى المعدد المعلى المعدد المعدد

^{1 1} Lay. - 2 S Kxxxx.

אעוינאל פצם. יקף דין דפול לכא מה דם היכובנא האהי, אין מהוכנת הוכצא לבנתהים. כוק הן עוץ בד לא כיוצען לשגוא הכבבינהולא הכן אבוי, Kizal 201 Kik Kizk Kizma: duix Kozle rechtles. He ar criainty charin county. 3 بادیم ولایک دلاعدنے دعمیم. احددلم בחבול אוכנא כנוכהוא. מנון הן העל celler nota recis any. at Le xoin Kauss, in Khink soy Kyrst: Kijnk nothorty. Lete who bix one is upration, or Kink Kinx Khunt por Kink xoinx Kink אימיטטיי וצבל גיל מיא המוצרמיייי יאלא נבושיי المنحصة. صنحا الم : فنع معدد من المحمدمة، אעווא אבנון. אלא האניים דבל פליא העבא aucy win sin chan efacis ci lie. enias 11 יוֹם מיֹא דרוף אכנים יוכבישף יוף אין אים אין مع بعد لمه حس معدمانه ومعملهدلي، الم من العدد على العيم محدية المعادمة क्षितिति संगित मा करते. क्री मिर्मे गिर्मे حديقه كا عدم ويدوي والما المامه والمامه والم والمام والمام والمام والمامه والمامه والم crachy. cips its wind word revi ERPERO MEN CZ. ETN OREIN ERRENPY. ENT right welch. old hack hears hairy Lasius was . noty rectl sois neciailly אמניש, כנה, וצאוא שחצוא ומבוכונהא حددلم ملك هرب حلاسمه مدادية. له مرب חלא כבלל כנה כבוק. ולחב אף ועוא. אחוא הח FOCECIONEN. UXX Fy. OLX WIELX. XLX EDICALX

¹ S Kanisas. - 2 S Kan.

משמחלי אלה באמבול חבומאי בבוץ נבור בוץ T CHAN ECCHINEN. OCHONOLIN ETN كاء كرقد كيت كاه . دقد كاء كالما كالم نه رج بدلامامده بدني دهدلم رج دن دن orn 12. Kgwiko Krow Kyormo graps 1 Ecing coff anch supin veronces. west My Kousts trisign Kli vank Ksipa Krip مانع، الأور عالى المدين من الماله المالي من الماله الماله الماله الماله الماله الماله الماله الماله الماله الم دسکا. عن, دج صبک منا حدد کا لسنال خرج دیک 10 הכלצוחלה הכין. אי, כין אחי, בעוא האנולחה, אחרלות הכנואבולא הכיחץ. אצל כולים וכחשא. טבו וכוא הכאוליקט נכין מנית שט באימואי فخ المدهم وفع حماع والماد بالماد بالماد بالماد الماد ا والمعاد المعدوب المراحدة المعام المعا وا دمومهم دم ودولا العددم في المعرد عوام فعلا ا אכיוא הן. פוסך הכאא האוכנין. הולהכ בולום דנבאא האוכנין הערא. המהרין בלף נדכאא הלכנול במביא. הלחב בעיולא הכאא הצלבמביא. בד משוא דומבא למש הכשוא הרבעא מרבא. Loly Effeth my. on Flut Llion uxus. Lm حة وحتم أولك حد لك وحتم في وحديم هلم الهذالهم ury chi ucihin acin. er en ena conhiha הכאושא בת מלשי ווח, היבוף מהיוא האבושא כבן 05 aly rend only runown. respection 25 כלבשא הכנושא. בה נישא הנוגה הכן אבינא. מים רלעדולא הכב, מוא עלעי באא המהידי. אף לכנכהרא ביש מנכש כל בובינא בבלקש באוףיוףא שיא مة حديم المحديم المالية حدة لدوم

¹ Sic codd.; lege محمر (?). — ² A : رحمنی کے حکہ ، — ³ S om. — ⁴ S om.

הצבולא בנומדים. ל דין אנה ל שמהחולא הוכא لسمنه درن . مع مالمه بمقدم عرن لمور KIKKULLXKIK. KULKO BIÓN KI KIKO במונבים לאונה אלאכין וכניולא שנאי ? הלכלא החבול נחשן חכבוכיוחלה וכבין. כנא הן الملحقة عده معده، وللنام ويدم والمعددة مراح دیمالاحده دوردیم او من دریسه הינתחה או בולד וואא. העוף לבדיא [הנצה] דחנא السلم عدم حسلم عب المعداء، والمخدم وسام محده وا truften expriso verionapor. Te cont wars carpy engine Kyuoki wok ماسرلا لامالا ، تالاع رمماء لالمتعا ، لادعه وللا بعم دسته علمته، وو للا لم لوعم عمده محلقهر بعده لهم حلقه كتوبك فيكا وا المرابع المراجع المراجع المحالية المحال لمور دور مستدن ومدرس ممونا لمور KIND KDD PY DE LEKY FILM russ xit raucunta. offin enarina. 00 دیم دی کارلان حقد کی در الله در الله در الله در الله האולעולכה בכבחעלאו כלבוא. אבעלכיא בלבה حقدما عدس الهد علمهم عدة المعدم محملقده حدتم دتم، حمل دحمية على لمحدمالهم معيكم معكم في وحدددندماله المود وه בין בדושה ולישא חבשימה בין הושטא ארשא כך حدل مربع حدوده المعامد حن درنتم التم בתדבונהלה. הלחב בה; ואבי, כבן אוניבא تحادده المعالم المعاقبة عدد لسعم بعمل وموم

¹ S in marg. : لاسياح : أنه .

محدمالا وعدماد من عاملدده والمامعة יבנאא. אוא לחוף מביאו על לחכוא אכיםקי. ראבוא המלה אכשה. הנהא הנישא הביא عديم ممازيم ماني عينه مراكب عاديد مراكب عاديد האבא הלו שושה ואיבי ארים של ישושי רא ופאנים للهد بطنس حديه جا بديم ديم المديد بكا حصه حج יוד לבא: יורל בל לבא אוויוא: יוף השטבי feein ein Lunal nuin, much enfili. cen ومعريد مورم عدسته ومريدهم ١٥ مددة معد محمد . حمل لحذيم: بلماه הכנוצא בה לום. חתב אבינהם, האנמא: האהים Leean Liail. Choinh ralishon riail. oxily ceizo. in frank olacely. مدلمه احسابه ودلدحت معدد لمعندل ١٥ حربته محدلقيه محمكته محمر محمد ١٥٠٠ محلم صروحه. مهمد صديبه مولعهيه. المجدد ا or Koo KTO JOKX to sou Kroust 2091 بوده مربع لعلا حديم شه روم يعد عموده repropried to the forty forty منه رغمت المسلم عن الاستار منه الحدمل عنه عنه المعامر בבא כוכוא ואולינים בלך נאונכבבן לבי ولم لم رحم و يده وهم حميه وحمل دحمه יבע. אפם ינפאן בן אנדא ובתבבא: המחכנא: cut then work trace of the chair ور مننه حدي حصص المعنب لاعناء عنه الاعاد عنه العادي المعادي ا الهدد وم عدل من مداله من مديم عد حدي عدد ورد er sachle Luny ar maia. in la sils صفح دوره وحدم وعدم عدمو المعدود مام مرام المعدود مام مر

¹ S مماند. — 2 Sic codd.; lege مماندة (?). — 3 S om. — 4 معدة الماندة الماندة

הלחב כלא האולא כוח האנא כצחבונה: חרצובא. המחב דבות מח דין דאנאא לא ולוגדבים במדאו. الاتعمام عداله ودلمار ودلماد المادم my exert ale or ear : of xich. ofoc ورجاع دلده الم وعدم لعمة دادة الم و المرابع wood Kyk Krym Kws. Kym gow Krys Moison oct pd sign mpris. it seem ستتحلي منصع معقله حلانكي مهدد علم cal Kik Kindres Kik JK. , Also Copigos איץ דאצלסד, ל אכת כלבחלא. חלחב צבוא עד 10 כו לישמא וכאי אול ראוליא וועםאי בעל عدد المالم وحير مح معد سب دلهدمل. בלצמון רבאובנאו מוכחולא מנה . האולומת, مهندهم وزیم عادمه ، عدد می خر ک ادام הבתא הצחה אליוא הן המהק נכחשא הכחאא. 15 الملكم والمؤلدم مدتدعي بالمالم المادم وحد عقد עליונים באוביל באינילי ביו בשביל בשביל בשניא בשביל בישיא حمدته معمة حدم حصقله مدحم حلل مد حسله. yand cin they or Tree with Kith لحمنه دمده دهنه، حمر الهنم والمكتب redien. La Jein isuln. Le focus unop. LY ARCLU LO Lily. Oxer Lylon oxxbu. ed frest relien. cerny risury lixe. Il Dui KAPIK KTOKI OW KITOK NOT KROUP وحدالم عدم وحدة ونبي علم حديم: مالمحليه ראניא הבאפא הישמחם. אמניוא הין כמכבולא. لعهره برمهايد عضاد بدسايد المورى دق معنده

¹ Codd. אביאלי. — ² S om. — ³ S : אנים, forsitan vera lectio sit : ארבי איים, וואר איים איים.

مفدی صعدر حرد واود محدر دور می در در دور حملة الما لدم مدم محله المدامه فر upor ecoxy roach axing reson inc then 1 و محدمه ما مه مه مد مرد به دور دور مد المدرد دور مدرد المدرد دور مدرد المرد دور مدرد المرد دور مدرد المرد دور المرد LONA . OGOC: CICLOON NICH CHICK . XICL سعندل حنك علم . حنك سده . مهدد دهده בחסדיא סדכבא דנכחשא. חדולין דדכבא בח. Kin and Com Kary King Kkita סכר היא שילי ישר שילי בירלי אלי שילי האלא אולא לחמדם הבלברום נצלב . ולחב הין של ובוא ותרבובונולם אכיו מיא. אבימת אבחבת ישטאי ניחיא השכר טוריא טרשבי 12 المحديم لعتديم دسرم ديمر ديمدهم سام. بمجدة مرغرغابلا لاعتماء لاست لالاتباعيم . رمعا لالا بسان مديط دريم والم بناه ، والمحمد مديط بعنجسان مل عجده، مهدد الم الملحده لعلمات ٥٥ حددته ١٠٤١ ما ١٥٥٠ لكمانعلم عرب ١٥٤٠ נדבול, אולץ דאולנחץ דאלמבג אפן כמוא נותבת. رموه محد الها: المادي مهدي عوديم لحم اللم ، مهمد لمحسم عدمه ودسمة لحم مندوم لحم: ممخن علىحم حل حلم בישאי המחכב מא אוא מצידינא לבה ב איף אכביץ 25 בע האבא. בבך אובא הבלה פשחםא. הכלפוחהא דבל ימכהמ, אשוע. בל וכוא דין דבוניד. בוניא olui loraicy cocapt row paraly.

¹ A om. — ² S add. בוב (sic). — ³ A או. — ⁴ S om. — ⁵ S om.; A: אביבאל ב סראבוב (sic).

EXIB XE CILXUMBY LLEZIBY ELY ELIZA. אכנים לא מביצא בלש לבכן הכבודא הכביצא מביצא حله ورقع جر ولته بعديه وم مديم حماية المدة لعم مه و مدم وينكل للهاتم. حدم وبي er xeary rexy. rule b racin rectly ext معتدم لصده ودعم دسه دخه د بلوسم. ودورك عدم حك من ماس وعلم المالم لمالم المالم المالم האבומק הכהאא. הכן כהאא כייכנולא לבשץ! חאולין כמין בדכא לוכנת הנחעון. חולחב בכדת 10 הכצעוא האהי, כהבינהלמה. כבוא הין מצא. עצהב וכולו בתהא או, תו בתרבונות המאי מוק cretundy, Les xois ascers Lhizasi المرتدي هان ديمعلاده عليه بالمحدي ودولوم ١٥ رميع د للالحدية من مكن دين دين ١٥ من الهندسة. صنم بعد مالم المانك المناسبة المناسبة المناسبة المانك منود. معمود عدم صدحه و مردم علمه حدم oliku locan. oxaru Lan, allendan. er elt حلوسه لمخديم فقلهم. در في علد صب אלב. כוכן דין גל באכא דעכתשא. כדים יין יין שר וכוא נכבאומימש בירושא שטאי ביבל ביל דך وملكا وحلور ووحل حسا مالم المعر وحد المع خدد אלמא לאוסך. ויבו חומבא כיוא אות . בו כבולא יבישומש באוער. בכלך שוא האבשם לבואי ואבששי of Kink order. Notices order since s דין דיהכב נחעו. מבוא נמחא לאוכולא מדא. חלחב אולרבים לאעללם דנהל. במך איבא הלמלץ המיץ. مهمد عد صلع دحلحک ماله مد مخدد. حرم حلاتکم احدام معدنهم استكا العلم عدله لدم.

¹ A _ 2 Sic codd.; lege ≺ (?). — 3 Som.

ixy epizai eczaciy piny: ran בלי לבחכיא אהיא אכינש. חבאהא עלף אחילא בחשלא. חלחב כביא מישל א: חבליבן אחיא "אח אום אום בבים אוש האול יי לייברא מיאי יי לייברא מיאי و حد الموس محمد المدر المدر المراجع ال שות הנצאו. בה לא נדצוא הנא ומא למא למ KIK. eleiangy varing wet of the Alx. Kyross Kyross Jry Kps Jto הכדכעלא: ואלא מאא לבחל אהדיא. המהכבול 10 עמב. מנה אבא מוא ואהולא. הכנת ואבלא ואלף מדטינישוני איניא איניטשיי ינבינל הלוחחיים וכבאל הנשחאי שבוא היב אבא מוא לשהדישא. חאש מח הכבדם דעולחמי, חכבילא LUK 3 KLK KIKO . KXO WIXO KXLO KILO 15 ولجنا مولعم بعدد مدارال حدة دسلام له المحر Exis ocers forms and 1: or out ocei. oux المود عدة تع حمد عدل لمور لولين وروعي عده ולבא לסומא בבשלה : אוודיוא זין משות אול. ٥٥ مكافي محمد مديد مرد وليد له مدمدكا. cheroly ich etix reasy, xicin in ciaido, in, ray, calo sub. Lanicis isii, איף מהובות הומא. לאנא מנומה משונו Nub. LLX ELY. No Lefix ELX LEXX. العُلام الكياع، هديم إلى العمم بملاهد على فر Amily. Lftrip cocienty arengy. wxx Ld soin 'Kxell blak Kak to och Kink Kinx

 $^{^1}$ A Khuasa. — 2 S modul. — 3 A KisiK. — 4 S hiri. — 5 A KisiK. — 6 A KisiK.

حلمه وه والما الماتوم والمالم والمحمد والمحمد والمراجع con symbon, whe was ablased tecemen ليدكا، وحد محمدلم دوزده كالمخدم وكالمعملاكم فيتحسم . معديم مل مم جم حماحه مه מהכשל יהכץ ושא דצירכותם לבדבעא. דבה ל תושה . שלא אנים בשב . אנים אביאם בים and exery ochies were with حمصعصی، مهدد الله رحسبه نظر درس محصحم لم. مصدع لحمد مما بده سه وحد ما בשום בלה שלבא אולפים בדשה ירכיבב 1. 10 بع لانخلا الانه ما ميه نهام مللا لاللا Auto riverson, outin enarison, out whi प्रदेश में में के के क्षेत्र प्रकार किया अस्य gre Krito Kriko . wort from to you king K لم درال لدليد عب ديمة. محدمه الم در دفر ور المهنة يه محدله المدالة المالم المالم حطمنات له، عب فغ دعب وملمه لعمد الله Whate axix is us ich caicy to בה, האם מבל עולא במנא. אלא לה דינולי חומניםא אום בלובא השלים במול השיאוח Herry Low xalo. Lower carica מוכנתם . בנתידא וכבולם כשום ודיש נחמים cciddy, oxuni Luxicx. olxely reflite בהולא שלבץ מיחים. במלבץ ולין דאולץ מדכבחמה, פני cxxxxx: files rycit occant rxcx Lhihan redain. recent cerpary was אמרבאלאי אברל נכאטואדעל מטון ביבורואא - Khand Khands.

¹ A om.

בובוא מים. חאף יוולאו בכיונים. טאורי באונימים EALUNGY CICK SKO. ONE XILY FELLINGS ביינים של האידשא בארשים פע יפיים דישעבות אולישים בשים וכואי נאושה בכמביא و کارے کا مندم عندم کے ستا محاسلام ، محتدہ کا בשרחבה אחבוא בים יבי ופרוףא השכבא execut. Eigh offer wix occopy. All احتلام مختم للله ، مصلم عة دلم معدنله دعدده הבחשלא מהא. חשו, כנאו כבולהין לאינסדה המהא Kors . as Llan asily asily . cr Lang 10 Last chity of crain airty. They therens Krish Krid pr Kxm. Khahen xodeki exiques xary experiend. orfres oxurtro נפת בת בתוא. המוכנתה, שודיא המהפריםוא 15 محمد مد مر دهدته موستحر مد مدحده mölrand elan, lenk areenkon, rlnk. سنع المسلم الحسم احتدده مددني. حقمیک دم دحدالی حلملی دخارم. احتدک حاهم دلمنس . هنه دب عدد له الم المديد. 20 کمحدے دھنے مادن عندے للانمدمی کیتحک האמשל ישא האאבשה הכילאו מנה הן מהראא مه الله بالمحمد و و و المالك عام True archy yo chiring, vairy three ett with after into they exerted or وة راوط و فك معيه وفك الا بالله المالية المال وحد معنى مرجه ديم مهاهميم. وحد المادلة عادما ماهمد ددين دعمانعلم ممه chenka. raicy czaczy lok cary occin المالاء مها عمل الملا لالهاء ١٠٠٠ المالات

¹ S in marg. الاستاط. — 3 A om.

דוו כבכהלה פהיםן. באואול אב מאא איף אנא הבלנד העבד נחעבא לשלש היוו. נהדא למ סנצבעשה, הרכולאכביא עבצ וכנולא: העבצא בחכביא אמל לן כבן אחיי, מחץ בהכא לבחעבן. عدديم الحكا. شه دحيك حديلة لم له له محلك. و مرون من السام الماء عمان معمد المعادد الماء الم Ling. one around sound on you כלאכיא. לועא בחכין דכבישאו מבא חמצא عمانك درج والمندم وعلم حماكم حماكم الملائم مدولة والملحم من المالك معلى معلى ما elfer नत्न निष्यप्त न्हारी प्रथाएं प्रतिक कि دروس دوليتسلم، دوسيم، دولي دور Kini Kiaxa KLam. 2 KliKai Jaasa Kuaia rengy exery Eppropria exich merry conf ornuce orabis composed on the بعد لاسلام حد لاهدا الاعام المنامعا محددها للحم دعامة ، ماددع محسماله بدالة دهمهده الم دیمدم محدم ، معملم داله احتم xaig Lin. Hichar reasers nacht ولعلمك، ومحملة ومجم ونع وحم مناهد وه ور الم مددل مدممدع: دولوسم در وسديك בהלעדה בדיעה הכין בלה בען. כיק דין אינה المساسلال دهنه. مختن ابع مادحده ماهم. Khun Khulh. Khuniho Kilas Kuih exectify, icity notix ecciongy, merxy. 50 حدمالي، مطمع عملم وحكقمك وملع معلايم Lacis. concert ecpences crum elinas. כבלאולים ויכון אולי נאינים ברומא

¹ A om. — 2 Codd. : حمن مراه مراه مراه الأقرار . — 3 S in marg.

مكالمن أفام العمل المدالم وم وكالله لان معمدا لمل معسك، وموره مسلم لنه. عمر منه عديك מהא במעלא. חבה כהכינואה כלביוא. חכלעואא exigs reveal. The ofthe exigs ceft runced. KAKILOO. KALOUA KAO KIIXA KIIDO 2KIK 5 عدد به حلين و بعدة و بورد من المرد من المرد من المرد من المرد المر Champy reference so essents kymage epress will show shing after win fig. المراعم برماءيوم الماء حن مون بربعدمهم ١٥ الله معلم وم سامع وللم محدوم لين علم ١٥ בי לחדים ביד ביש לחבידאי יונים אחניתים: מאא לשמבוא אשיי מברווא מבתרמ rais. canto rais orangolom: caronolos אדולים כבלדווא. חודם מחיא דולולאכד כברים לבחכדא. ולו בוכן ביוחוחלא. אם כשל עדא לעדא אם כשלי אוויונא רובוא מאא בבביא מגים אוויול הכן מהנת אולאכי בכנחלא. עלפגם אחנלנים. ושהיא אולי בערושא איקים ישרא אבין form ciano. ist isolfor rexor counts ים כיה האלמא. כאולטלם הנחעון ההכבין לנהיהון. באל ישטשר בשרודשים ששנה ליו בשנים מבוא אולינהי בלך נשאא דנבים נבבו בווחי הבצובדה כבחלה יון. מבוצו נאבושה, בוכדבונותה. האולא הענים, אצלא מחב בחעמא העובמ פלים ور عرضا على دعراه و مساوي الله الماري والماري والمار دويم . محله مديم حل حدم دحمده درمه בשלש בישים יציטשי ישים ישרי בישיאי Abucco. oct Aby oftag. in carera coppa:

¹ A: مناع مناع مناع عند Sic codd.; lege منام (؟). — 3 S مناع مناع مناع مناع مناع المناع المن

איף המהכן אכני ביות מלאו הצולק כינכולא: Tra trous wyo gis grow: Kitz wk Ku יסידון כבכלא. מצא דין דומה דכי דבל יסידין. KXII KILDI ODLIBKONI KIBOLINI KILIKO Kin Khunz miduk Kism. put Ksi Kxu הכלצמא העות הכני . בהכא למא ולכבן מחח החעוא הנתחא צלבא. מאא הין מנאו לא שנוםן निष्या क्षेत्र प्रमाद्य प्रमाद्य प्रमाद्य निष्य المرسم دوره منز موزم معملهم در העצו באו האישה לברביות ובובאי ישומים האולפים כצלמא אולפים, אולא אביו צלמא Limay olaricy. Tech roxy colo Kanil جسرهم لما علم . محله خال بهمساء موں لم لنتبکا. آوردهدم عمون نتبک دساوسمر. لے 15 בין מבוא דלא כמבין מיין אולעויי יוכוא נמיים لحمرة: حدامه برامورم درامه والمرامة المرامة שיום האומונים משואל האומונים ואם מיש הלשו בש הימל שהא לא אהיף. מאא הש כשוכש CXXXXXX LOFILX XIX FIREL XLXXXX שבם יואה האולסס, בבן אבהא אכיו. האף Type Kying Kying Kyul Kiwa בלכעל הראובא. הכונק מלה הכקלא הכאוא לבחכביא הבלא כבחהנץ. אכביץ הין המהא בחעולא مرن عديد مرحم حميمه وحن عردنهم ورد شام بكاخذ كامهلمكم والمائك مديعكم ومحدوم مره محمد مدعم عرضه منه و المحمدة האולים כבמושא כבחדים. האולים כבועבשא דבלדים.

¹ A حنط متا. — 2 S مجمعه. — 3 S مجمع (sic). — 4 S om. — 5 Legi nequit in S.

אינים בל אכנף, יכנף אביא איי בליא: جا معن دعندسه عسله حداده دعلت ciany. or antfuy or shoupy any FUFBY. OLY CAPTY CHIPS Bird EPPTEN و دوددلم دوده دوسم دور دمزيم حصيم بعدم عملم دودلهمه عدمه باحتداد معددي، ىتىك محقىكا. كىنى مەردەللىكا بىرە كىدىكى. كىنى לה האכומת ההחבים המצבוא המושבאל הרואל. דעום לבשעוא האכיו בלהמי. הבאבלבה 10 reciently aixery rock alo rousy. Louky מהא האיף בלוא. מוֹח הין. היכב מביא בבמא rechare Loty exert roug. rebachs בעברה הכצעוא ביחם. הולכבלא החבול פול ביל الهذبي ومعملم علم وسمسي والهود دين وسحم ور احت حك المحكم المحكم والمكتب في اللاء תוכחוא. בעת אל פל לכא הכוכחוא הבלעמלא. سحم ترعم دولته دسم احسر احسام المحمدة KXLi CODIS. EKRIS KKLI KXXII. KALIOL מלפוצגון כנבבוא האבונא הדוצא הבלוא ٥٥ ونعب جب سدنه عو دنهدك عو دهمدنا: ווכבא באא באא באין אום במהל לעיניא: صديم ولم كندم و حلامه و حديد المديم و سدوم المديم الم しのかしょ KILOKO 、の KILU KAILUI KALLOL الله المالية و درده المالية ا وه تربع دسة ولم بعدي عديم بعديه وحد الموسه יבואארביא מויא במעלאי

יא הער אמי המצואי הלביא יי מבא בעלפשא במשלא הלבים אולי מצמצאא מצראאא מצראאא מצראאא מצראאא מצראאא מצראאא מצראאא אילי צלמא במן יי

¹ S محمد ² S om. — ³ S om.

FEF D YILLY FEXD ON YELDON CI LED.

FROM PHYCH FULLY CELONY. CIN alm

FROMY OF FEETH OF YOUR YEARS

YELD YELL OF YOUR YEARS

OCH CECHY ON YELL OF YOUR YEARS

OCH CECHY ON YELL ON YELL

OCH CECHY ON YELL

OCH CECHY ON THE CHANGE

FROM POOL OF THE CECHY

FROM TON CHANGE

FROM TECHY

ON TON CHANGE

CHOW FOR TON CHANGE

FROM TON CH

ixx ry rcxcix をinx : のない 12 とりとは、 4 での 12 とりとといいないといいないといいない。 ore りゅうというといいない。 ore りゅうこう

מהלאמיל במשלא מהיא. [מקל " היה היץ היץ היץ היץ היץ היץ היץ הבהמא בהנמה המצעות בההלא:

"מהיף "מצא מלמל מהבמץ בצבעות מיות הווה הוה הוה או מביה אות המבמץ לבא. היק מצא מצוא באים למ הממא למ הממא למ הממא מצוא יה מצא מצוא באים אחר היץ: מלל האפשמפא בערבעות היא הוא או היא היא מצוא מבצוא מבצוא מבצוא מבצוא מבצוא מבצוא מבצוא מבצ למב בהמארא מבצ למב מהובוא מבצ למב מבמר הבה שלם למ לבמך. מתהמ מבערות המא הבמא הבמארץ במול למו לבמך. מתהמ מבצות המוא הבמא הבה שלם למ לבמך. מתהמ מבצבות, ממוא הבמא הבה שלם למ לבמך בין "למם "למב" מבערות המוא הלמכוא אבים בין "למב "למב" בין המוא הלמכוא אבים בין "למב "למב" בין "למב "למב" בין "למב "למב" מבערות המוא הלמכוא הבין המוא הבין המוא הבין המוא הבין המוא הבין המוא הבין המוא הלמכוא הבין המוא המוא הבין המוא המוא הבין המוא הבין המוא הבין המוא הבין המוא הבין ה

¹ S om.; Λ منة, quod in منة correxi. — 2 Λ جج. — 3 S مستحمت (?). — 5 Λ معل.

المحملوني، بلر مدني، علد احديم دويني مودلقي، والاور عدم عميد د المعنون عدم درسم درسم درسم الها، مدنبع حذيم للهدر عمنعلم. لحد جم حلمه حتر سعند دسيله . معديسه مه حق حد ל שהובש אולמוכה כה כנה נצחב כי נחודם. כבילא کلیم دوه تعد دد اخی کار کاری کارلیده مداله دخ صويدي مدديري وسنه ديم بع دخ بودموس. مع لحينها. حد مادحه دحمه محل محل ماده catin. oak Lien Kisul aspo. Kiss 10 ארכבולם רכביא. האליציק בחדים אניכדינים مادم برعاده ، في المراجع ومادع ومادع ومادع ولم كني كالله المعدم وكالمواقع الما المالية ا معدلمه علمص حدده احداله عدلمادهم. חנהובחת, אולפומה כנת. ולחב הין אוכבוכן الغرب معنم المناع عدم المناس المار سه الله عدس والعد . حد كاله له سالم عدك جر عدد وحملاديه. بحد لحادد عد محدده عد سعاد حلقم: مجلم لممنعلم دورد معلمدم لحملهم. عدس معاود حد معلاونمية من ددلته معاودسية יו האולמובה כה מהיכוא. אבעה לביא כן יאבאין. حة حدنك كمعدد لحمر كلسةمر دلمه دسكاد. والاود معد حد ددرده بعدسه لحديم بحر مانحم. بساه ديد معاند بدلهم بمالاحلد احج מתאי בעי בראבא אאמבל, באובא. אבתא 25 لحن ما العدمسلام ساله ما حل احدام داده دند Kim Kalo inkhka . waafiki dia دهة لحم ودوه م مرسدة ومر دمعله مدهد. xeus Lein casexa. Le xeindr ran, حصمحته مسلم مدحن محدملته دلهم.

¹ S om. — ² A om.

· COK K/DJ OKO · LIN KidLO OM KODKA مجنونه وم دومانم مدحم المعلام مع المحمد השלושא. בד כיא אנמא הנמחא מהכנחת, דלא حمر مسل حمين علاميم محميل دهويم حم 5. Khazif Kizi ala an Kalki : aizzak دهه فنح لم لحدنه هد المحربة ما عددة مرد المرد علمن عل احتم دوريم محددهم لعلمده عدد אלמא מלג. כך וכוא הכלבא הבהכא לעהוכא. L. KALKI , ELIBY, ELLE LYLAY. LL וכנא המשבא. אף מים מומהוא מוא. מלל 10 محمدته محمن لم لدورد. علم ينسم على. حملابه دحل د علامله ددني. دعنية رحب حد حطلية محلمه بعن معتديد المود دع. عدسه ms hundre Kusi. Khun Khunsed Kissl ישול. כאולהלא חבור רבעא האכיא: האולנים זו المحدلة بعديه المان الم المدون حر احتمام دهونم المحمد المدون entreeimo. xeno læin hxenuhn urhn. בל שהרה כלבחה דכאה, החד. כביא אכלף المراحم محديد على المالي وحد المالي المراحم معرفة כו נחודם חצולא חוחובבל. דבחכבוא מהיצא . رسلا لاسبه لانسا منبه مهم رمسهد חבבבכחדא דבעא כעל בכמחב. חולים שמדחלם. حت سد عنوه . الاعمام المسللا رمصا المنهم احداد حديما عدس لحنه عادم عادم عد وه خه محصوبه المخصوب المحصوب المحموم المحمد الم جع محمد عدد المسع مهدد بحمه مدنه مد KLIKI MILKO MALI BIKO KAIK KOP

¹ Sic codd.; lege عحمد; Ps. Lxvi hic recitatur. — 2 S om. — 3 S مصحد، — 4 S مصحده.

مهمد فنط عرسم ومعرب عسرام دخ عمود درايم المعدد الدر معرب ودري الم المعرب المع which characopy. of they say and mind חראבואו כנא הן. לא לבך ולחכרינו חבב צבוא ة دوركا. مامود فامصير دعم مدل دعلة ديك ماسم علد. تهد ودلم عددية داه دروه ما و با المحديد لحديد כביא נסמדי, כן צחדי, כבלבחלמ ההחנה בהכא لعديكا. حة عنده الرا. ديلة دقر امقيكار عدسة كا. ساع لم عالم عدم عدم المانكم المانه. 10 معتد العلم المحمد ملك و الما المعدم عاديم כנו כוכוא האבאחנו בלהיא. חלא ולאלחן לבכדיף حنوريم حول صدلة المصور. حول اعده علد. אוא דיש. ממשבש אוא האואי ללביאמ יכביאא כאובא העושא. המהכ שבוא לצהעא האכיו. שבוה 15 בכביא. הראובא. כביכנולא אוווולא כבן בחנוא with home. In ciry. In la being La Freezy. Fly ites by. why with oroicel معمد حة سابط محرية، دحم دورده دوركم بغدد علی. مصفع کے حدوثم محصدعی. مصفده 20 שלא הצובה. הכבש אור הרומוא הכצונה inical. order cip lithorby oith the oral אות בהכא לבלב. הכולו האולכע כיולא. איקני لحدثه معدده معدد مهد عدم محتما ברוא הבעולא האהכושא מהיא. העולף הולכד אדוא وه دردم: درس محدید درخم منه دمها، אומים אוכוא המשבא בהמא ליחוד ברא אוכי דאוגלסס, אעונא: כלל מוא אוכי לף Kimas Kluki subsanki podrak Klo Kusan Elmo. 400 Eng Walks comery rext coff

¹ S om. — ² S om. — ³ A om.

or his war fex. outly warneys is کانے معلمہ سمانی معلمہ معلمہ کے ا عدر حدان عم د العدلي د در در در المعمر کارد دونی، محدد ومنصب حدسمی، حد الفخد שחחובא כך בכלא מוא הבויבה הכמלבה ההאובא. 5 حددكم لكردهر و د د مدهلدم مره دكانة ر عددكم حاةالا محلفاتميم همه . سمة لح محسد . ممسه حتد، ولم محدة. علم وم بذور لحد. ومعدد. لاخذ خالم عل دتعلم المر لمر عسادد الماك المحديدة. وحد الغد ديدها المحدلة إلحظاء وا es cirx. export evian proint. ex la دوره و دنی دور المورد و دنی دونی داده וכוא דבחנוא כצחדב. חבונות דבנולא כאוד, مانی. مید در احده در مانو مدل שבא העת נהוא. נלינת אלמא. בה כנבא 15 احمديم بمهمس سانه، محبوب هانه نظم حيدهم בוכא לוכוא ותמביא. אמב מיא. בל וכוא المحقق المعامل المعلم الماد المعلم Murudy. Loty cis. Ly La. ye c.L. 10 moki . Lan Kis of which .3 cohos دوامعديك، ويموم المحم بدام بداويم بداني. LEW JEIN FRUL. OF CH FLY LA LA WAL הכעלה הבכא לאובא הכהלבוא כצוהב. וצאה For beach efection. oites with his. nauca rain nore hariel. nus, la rapes 30 برملاحة كامد، مصلكاله وحملك مسكام

¹ Codd. خنت (sic). — 2 S om. — 3 Sic codd. Recitat compendiose initium Psalmi xxv (Vulg. xxıv) : بعام المناه مهما المناه علم المناه ال

Eliza cetu ourez anez etano. Lecaz Eziga مربع مس حدددسلاع دع علىصلاع سنحدله لامد درم مد . لالمتعام لايد و دونهم للنك ولحتاله . كاه لحتملاء بحب عدمه بدام حلسه. بهديه ל הפלחםא אולחח, המנים הכבשה ו חדבולים. مح معديم بعميم د بعم دهدهد مدهم. הנמחא לכלוו בה וכנא הבבי חהמאק חדבה. وعالت درد درد درجه معرد معرفهم معرفهم المراد والمراد المراد المرا מובא במשוא. لل ווֹם דומכלא החבומה השונץ סו מעולא דבצלאבא אעדיא. האנים דצלילבא ולדים 10 العسلام واحده مس وحددلم. مس حمل علامملك Lusty Auton, with Liex xity . Chine Acted الملع جم بعد بدع ناملا محم محدد معدد العناد المحلك معمدمد حرب بعدانا عدم 15 حدد المنافع، حد نجذب حروده م دهندلم. Prix Kxazz Kzzx KzKz Kzk Juno ديندمهم من معمر مرددمهم مددمهم من בחשא בהכא לעבוא הנבבל. הכיכשאא אעיוהא הן כבל בהכא לתצאוא. כתוכנולא מהכנולא وه صحب عجد المحديد محدور والمراجع وحدورها والمراجع والمراع والمراع والمراع والمراع والمراع و מדא כבלש הכנוצא. כבלב המא עליא פיבה وحرايه داه معله، لحعبه صحبه حسابل الهةم لحمر محلمه محمده حدنك صبله. حدم دم תמא וריםא כהוא דבר בים אוש בער בעם פנעמא להרכדולא. מה הכאכשא בהישבת. מה בעני لاتمام احتر معذله الديما حرابا الماسحة LALY CACE. CE CUT LLOS LIN NA כליא. כלל דודים מים חבוליקחלא עוץ אבומים. العقام الما الله وحديم معابل العقدم

¹ S add. — 2 S wish. — 3 S om. — 4 Sic codd.

دمل متلا ، دنم مدت مر لدید ملم אוויואול מפצמשן. ומנתחם אולוחת, לחכוא הכצבשון כצור, ולצבצול . גל כונצא אולישון. ورج دلعم والم دورد ورد ورد مرد مرد دورد و المرام و فيعه عديهم والعرب المناعد معنع حسلام المساملاء عو حيام فلله دولم ليدم ديمام حدة دسلام حدنه لم صدنه المدع: وللعم אטלחת, כלל מוא עד, לב, חוציבא ופליא. مهمد لمه ب حدنه بعد مانخه و دویم مهممر م معلمه, عمله لحد معمد، دولانه عملمنه. مهمد What comen were they be to comi كاء سلا عبد لالمستسلا ماما . لانكاء لالملا سمه الله حما الله حمام الله المناهم المناهم المناهم ١٥ حة ددة مل بركم وسعيه. محدملم ودندسلم ١٥ المحسلوب لهام وله لحدة حصيله عدد المرابع ولانا من دوره مله درس المدم دون مالهده. ecquety work presspo cronary verily. er cerpray of the were. ucreepy any. والمدان المام الما ink pin. Kin Kint 3 max 1 Kink בחלמ ימראו. ראוא: כונאא כפלוא טכרוראא: عدم جع من عمر من احلان من אישטשי ישושי בבדר בשמשיתי وي من محدد مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدن وي وحود دور عدم عمل المد لعد الماساء وحدمه فهای مدیک ملحن بعمر. کادم دمسے حریک אולהחת, וכנול דולםא בליםאא וווילא. הבול משלא

¹ Λ om. — 2 S om. — 3 S pacs. — 4 Λ om. — 5 S pacs. — 6 S jahan.

celon oly whi. oxxover checoko الملاهنة وسقمر وهلم الملهمة والكا Klo. axhahk Klu yk KlK. Lohik puaxo الله مح دهم لحم لحمد مد الم 5 Apacture craises crance ocepies הבחלובת בת בחלוא בת בחלוא المحدد على المه الله ودد. المعمل مدر unxerica, nelaun la cruldy, rhxcun رحسله مرح ورام الحصني حصلم حزايم دياله حوز لي حديد براء عده . مدن برمه برمال برامه ماء 10 פשמחלא. לא אכי הנמוחר אלא העובא. אלא خے الم دالها المام دولم المام درم المستحدة ساش ليصديم بإلى المهم وصحب معمدهم دورس محسيهم بمرايهم ومع 15 دلامه عده و معدد على حول مع المالا عدم دفي الم حبل دره دخر علايم على در حبل صةدلك مدية دد مرحم مديم ده، وكالم در معدس سل حهديم لحمله والحماليه: بالولوم سديم برامي. ولحسم حلسم ددونهم الاجم على المالك على المالك من المالك المالك على المالك عن ir cuty fram cixi epacexy.

FRY EPRIX ECTOR, PRICAPY ECTOR OF THE CACENTY ECTOR OF THE CACENTY CAC

معرف المعدم الم

¹ S _ סיגם יאס . — ² Sic codd.; lege : _ א אברא, vel אברא איז (?).

אבואה . אלא כנה בחלהאו הנחכא. מי, הנולא כנה אהכמוא העהכא. חבר כבעהא למחש. השעמן کا جرب العدام المحم عل دراددتمور. שואל אלא שו שם אוז אשוא שאי אניא لم بعدم الشحسم 2. مجند معدم لم ستحبي 5 مرديم و مرديم لسديم. السرة مرديم فروم כברלא. בו מנוב כמהא מבוא. האנבוא Existo sylves xocary. xcoas Lucics. TOPINGO + LYNDO HY PORTE - 1 DENKO دمادهم وعدمه الماسه والما وبجماء المن ١٥٠٠ Kali as Kiera Kuska, mais Ladram Kl wachen xal Leinn, ocasa Long Loach Kxxx: oile rxcoka viir cxxxx حنة مرسم عنن بانن الماء مصده مهنا ان . رعمعلا ما رمانت اخمالا علا لاعم مهاما الما دونم حديده الله عدمهدم فاحد لخمي . مدمد لافه لا ملا . رمعا عاف COMIDANIO KLIK SIKAJ CUK AJK KIM LK. Kinimi 6 /2 6/2 Klo . 5 xels per Konsolo الما من حد دسك لمه وكاسم والمسام والم דאר אלא איש ישליע בישאי טן י אשארין האכחתם הכעהו לתחש. הכצחוב לתחשו הלא ىلەسىم لىك جى سلىكا. دكى سەمەر دكى تىلىدىك KJO. KXLD CD CUK igran KJK. WIDT expenses vexely execute recent of the בחסדים אברב וכשלא וילמו שביו מהא. כבלל Frity on, ochenty outy observedy liter علمتن حول دم درد عماله دعدهد وحدم

يدلم وعمريم. وحريب لمحدمةم مولم وفد Thus, cucrowy, wery warry ity explerent لمنع عدم دنه عد درادد در المسعدب معلقالم و معلك و المام حداده علىمه مرة ל דין דולמדא אבקי: אחלף אות בק דחעוא. מות معريد عديد حدنك سلله عدم لحدادهم. ANAN CLEAR V. CLEARS: OF CHILD المالم وحدة المالم دومنالم، دوم مالم دوريم المراسم المراجعة حسة عصامي الموام وروس المعتلى المعتلى ما المعتلى المعتل פאילאו. עם כנייא אכיבא באיאים מיין רשיא لحصيه مخلع لذه. مملم سلك ستم ولهائم حدودكم ست والعم وعدلهم سي. ود دولاسعسم درام ringer can anuar. numn, wiry charlos 15 بدلمات محدددم حصور . بصوب احداد، محدد אברי ארני ובא. אלא כעולא הכתבעה iouk دع د المعالم معامل د المعالم المعالم وحددتك رحبون عده الحدام بالمالي والمالي المالي الم הנמחא כבח קבונת האלמא. אבוא הכצביא אפ 大きりつい 大いりょう 、ろろかべ 大しとろ 、大とってり 20 Khrie and area Klink Khoia and and Klk. Kaixia. KLiKo באביא. האומה דיביוש באביא איקטשיי בשיא رضا دسما لمهم عدته حرصهم בים בעול זבו יוסח במוצה מעשר גוואוז בעום בים طمع ملم المدحة، المود دفر ولم فامع مرم هاسمه منه محبه المركم وم الاعتمام المعسم دسراك و المحادة المعالم والاحتاء المحالم المح المعامل محديك وله المكاوم المود ومادية

¹ A om. — 2 S om. — 3 Sic codd.; lege عبره (?).

ixy reptron yell of the sign of the service of the

مالابالعاء لاعما لاسماء مرسمه رنع xury la licenay. occhay ifen realy elecinty utrain. [veryeice] min veryer مسوره لحداددته م منحم لم لمركم سعكم ١٥ ونخلا لالمتام بالدخ، بعلده . المعالا ماله، الاعتباليم لهم المراكبة المراكبة المراكبة مده الم مرب المتا الم المنام الم المام الم احمة المالم و المالحدة من المالم الم رمع لالمسكاه لالمالالم جي رمالا علوه ، لالاتالم ساحی مدسمی با کسی ملی دو وی لاءة من المناها المالا محملك عل بحمصه، دنم من حد معلامه אשוע הכול בהמהוא הנכושא. אבל המהא. محرم وحدمه الموري معدم المراك والم بعدماه مي بهالم لدسانه و ديم دلم دعدم ١٥٠ Lang. Theran rhann rulian. Trhahons لحدة على مديم دحة مدية محله عدم האבם . מהא לבי בחדשל אים י שאישים בל בשם KLER CIR EXCLAIN CXACCE. MELY 15 marker Kl. Khills Kl xx Kc pi رمسشعلا نبر لاست. لامالاء مان דיונינבס יא מוחן שע ביין אין ביין אין ביין השם הכלעבו ובהוא נוכא. מבוא אף אנק المرتبع الماماء حتب المالاء المام عرصه المالم 1 S _ azira. - 2 A zz (sic). - 3 A _ axon. - 4 A

_amban.

ולומבא מל בובא: דמבל או דבתוא. חמא הכין אכיים. כלל הלא כצעות השלי ילושב אלוא כים אולא כים אולא בשואי 大山天 でるり 大三天 大山らりっ そべいるか 大 ל כבו .. המחב המח מחיא אחינה הרומשא. חבל אכתה حممن حقالم عمل لم عب دعم אכביא בחוולא. האודין שהים עלים בותראי מזינל ury como cfemy. Piox yeary Larucal ok Krizo Kald prins 127 Kilok . Kost יו אצמשטראי. האל שיי הי במנוחלמים. אול כמים arcent icin ofemn. olion rara carcay. הבוא חאומה דצמין בשלא קנחלת דכב חדבתואה ضمر لشر محن حلا عدمه مدلك شه באכבות בשבת בלבשא כל מואי ישוי לדשא وا دحل الله الله حكم حيد المها حدد المعامدة يصدرتو عصع دمع محمد ويمومنو والمعدم والمتدوم الم علدية لحدلهم والمامه وبمجز دحل رفع المعالميك وودوله المعامحود . مكاسقه العمام العلم عدد لحد عمله المام ورجم وه ناملك عملانع ونزعم لحديم لك عملاحده له. ver som of the or some some is المنسم سة ولمنتخط عدم . هذم وحمر الم حمريم معتصده محم بمخدنم بلملاء محدني. ليم Arbun exert efter. ceft rierce of John reach وع ربح دور المحدين المحدين المحديدة المحرية والمحرية والم المعدعة على معال ومديد وحدي الدوني. صنع دع دعددن مدحسه بلمه دحن دمم מאל במשו לב מוציום ונים בשחבלא איני דלה כבשמכיא.

יבל ניבי : S: בים יבים.

عدم احددها ديماني دهانم اتبع علاوله. حديده وعلى دهاك ومركم كاختار عدم וכצבשא. אנינא בן אלבין אכת וכצבוא. המתין כקלא במואי המנוש דמדכנול כבקלא מבן مخرني. واوم لعر والم حسام، محدد والعدة و בארבישור יוכל אבי יברא ארשי دومة لعدمه بوس دم دعمد عدم דבצוביא. חבן מקלץ מבוא אוכיון. דודם דואכבי Low your word around and Kyoly 10 FORSK. KLESOCH FOCKLESS, DECKY 10 ETY 1919 TOUR LOUIS LECT OUR CENT OF THE כמוצין בת מוחש וכנינון מוכנו מבואי ואותום فع دراهم دياله دن في المعدمه عداده. חכות בשחמא ובשחמא כתלא במוא. לכנא כתלי عدم احمد الع مراسلام : محم معندهم وا ביכנתלא. אודין לצבצאלא אולנה. מבוא ווּם מחא ERZEROJ. NEG LIBER BERESHA. CIQ LLORDA بالد حن . لنه لمرامل لسمتهم صدحه. مصحب בעבה הלישו ועדר יציאראי ושומים ובלא מאיאא: عدم عدم احمد المركم مدم مام مدامهم ١٥٥ מסכר שתיושות בשוא בלך אביבל בניק בנילמ אולינט ירטוף אי באוא ניא: כי ברוע נברוף נביא ולאנכאלא העבאי כנוא הין: צוחלה הכין בעוליא حرب دوسام ما دوسام من الحديد من من من الهذاله و المالم و المالم و المالم و المالم و و و و و المالم و الم ישואי ו מין בי האודים המליץ באואול. ین در الای با الاتلادی وی عقب دستای در · Lugaro grk Kguinko Kort guziso כמי, הנה כעד וכנא אוצוא. אנהא מנתחם

¹ A om.

בהלא בלעלא הכצבות הכצבאן לבביא כק מחיבא באכננח. חאינא להין א אווינא ההסבל כצעל נמחם בבהלא. הנמחא הכבלא החבלמ ימב ל עומא. איבוא המחא כתביא ביא ל ל לאנמא. חנולל למ חלאבחת, חליחעא המחרצא.

יאא האבלא המאמביא ולילאיי לבנא מבנה הבהוא באהי, מבנה הבהוא אמבי אבה הבאמא באהי מאמב אלאיי באהי מאמבי אמבי אמבי אמבי אלאיי הממש לא אמבי מאמה היב היי מאמה הבולי אבה הבאמאייי האמה הבולי אבה הבאמיייי.

لمحدث معمد الم وهم داولا محدد rexers expi, ducados. cioq ena FRECENDY EXTREMENT CHEMY. LY MEETL CE בשלים בין באולים המלשה המלא בכבווא בלכבא ול وعود. بالم من جيد هلك حدده بعدي. وم LOU KJO. KHONY LAGURY. OLY LOUX carcup expi, clip Lurby. neirix ufal الموسوم، والمحمد والمعلى درام معلى من المعلى من יבל עדא כולו עדא. אברא וכנות ואחוא. בל صمحته مددی نولی. دنم در سعسه ליהבונאטסי בי ביא נילטונא נאוף בי כאביוט of Low Text bound in grant 25 المالا معالم معالم معالم المعالم عدم المعالم عدم المعالم عدم المعالم عدم المعالم ا مسلع الما المتلا عمل المامل المامل المامل reverse efections. Alx chio xecx extr سعمده الاهد والم المعدل والمحدد

¹ Sic codd.; lege : محمحمم (؟). — 2 A add. :

נישב מיש בבי לאשהול בשיבא הראובא. כביץ من حکمم جر ملک حصحی نامدی میسکی میس recretions reci carly. He pi cin isacu, scan original. exercise which return to דולבן בברבינוחלה הכצעוא אצולבל. אלא עשודים ישיקא אילי באבי ער גישי טשרעי Kusisa Kiaisa on Kara indika Khidud रिंद्र कि द्राम किंग किंग राष्ट्र राष्ट्र केंग aron of antioch xia mile and or حدد لعد الله ويدعد والمام والمورد ذيك مامل المعدم ويعديم وسدوسه والم حرسه مسرع معدي ملعل. لحل ده به علمهم لحدل. معدمه دستم عدالم الم ورسون وعديه المعتبي المرادة aron was the rest aire and aire Mi ye beauty rainy by ray traverany. openy suggesting the early records. Eizy Charach october beauth rais obieofy very xerranch mex w. operarps of היש אנשמחלא הלע עיא מיני כבין איבוא מינין KDJOKJ KANJOK CONJ JOOD KALIT KAJIT octoby. Tely propally way Trif cot and. meny cry Wiring Frien. nound yourshy ELELOHY LLOMY. PRECEDBY ECCEDBY CE اللمامية مده مده مده مده المسلامة المسل הלמחה החבלתח בשליחתא האינלחת, אלני. عددها لحرجه عديم. مرسمه حقدما دمده

¹ S Kunka.

כנתחם עד אנה לבה אודדם לבחדשוא האחיצלק סים אוויבש אונים לבשוחש אומשוא המשוח בשלם הניחוא שלחליםא. לא הין אולצים ש ליחוז eficienty. Alx ruchs rock eficien. only a) KIK. Kendalk han Klass Kinsa ek 5 celarg. Nely celic. me ye abolian cally road efficiently to cal rop. H وا عدملا محدثها المواسعة الماد وما בל הדי בניל אני אבנידא בער בירונים נבאחא وحدوم ديد من المان دون المان دون المان الم لاعمل بعبد لاساباء ولاتعيم مسهد رمسك وملمص وحدمهدوم وجم علمه عملم وحمامه 15 لحكادم ستك دورم حسك من عملهمم دركم סמיל . הושתא פרט באפניוא צרישים עריקשים ישלים שנכש יבמחץ בחדשי משנים שנהם. معقد للالحديقي والمحسد من ومعسله KLECH DUCETY LEFTY OFTEN, LEFT HORSELY תנישורש הנדים בשלה בשלה בשנים באכבים وحموديري بان المهره بالمال المالي المرابع المالي ال המא מוכוף מהא לשבהולף והאונשא מהכיף. בכין عجز سفرم ديمم السوك معراطيه عليه عدد الس EWY aich wex rolling inpure Kous وره مسوم المحمد معدم المحمد الم المحمد الم المحمد الم المحمد المح عرب معرب دس معرب دم عدد الهرديدهمد. هنه فهز دخل محتدم حماهم لعمدهد ת אוא אול המיך מים בחש ישיר איש ישר המליום Kanny Koro down Kamar in Kink. Kutin

¹ S Klk. — 2 S add. _ark. — 3 A om.

ואויאא האולה אבים אהיא האולהם, אניאא האואו المعامع الا الا المناعل بسام الا المالمة المالا جے احدالم کے دوں ہے۔ ہوں کے الان کا دیا ہے۔ المام و مرام و المحلم و المام و مام כאלאל העלולהן לבי כבן העות הכביאו. בתולולא مر لد دیا حدد عاله المدرد دند کم ددری سن oximo exemanes every contro ing many la lealow rixer. rice fir rous man. אלא אתבי מהא. אלא. מסכ חלש כבגומא אנא 10 הכבלא החבלה הכצעא. אנתה הללבכיבא עב . בעוד ישא אשל בין אבא אבי אבא ביו אבי אור innko . Tomank who kanny kin Kl Existence performed the contraction of the courts. عدام داود ما مر دورها مر ما عد و ١٥٠٥٠ ما عد ١٥٠٥٠ Misoly of ciny erry corry רלמים איליימי, כלאבא. דבי כלאבאי. איבים. ستلك، حدة ملاك، عدّل عدة لاك، حدّه دك. مة وكا ودنكا ودنكا عدادنك كالمامه حديدكا . aio›كا. مانودهكا. دعيد معينكا. وأدوه المانه وه coi semanes [Semanes] cuficales هماديم المناع المناع المناع المعاملة دخ دین الابط الابط المرام دام المحلم دوم Krista Kangapa opik Kins owika Kinx 25. Kuliz Kaias ak Kuso al: ak w لىلىسەن كادىك ولمانىدى مىلەلىقكا. ھنى دىل. Kituankin Kulykin waalkin Kononia MY MEGADEN CENTRANY. AROLLAN FY LEL W.

¹ Λ כד בייז א אבס. — ² S om. — ³ Λ κלז. — ⁴ Λ om. — ⁵ Codd. omitt. — ⁶ S add. : אואר א ווידי מייז אם מייז (sic).

لمله جم نمحك، حة لمن عملية عد حديم. له יביוש יבראאא לביוף. אלא כארוא אנינים מיש יברשרי דך באופיקשי יחשיא יאריטים Khiz Koio Lombiki . Hisiki wik Kast 6 huhiby. Leans 14 milrary occary عديم دولود لي ديد مي الهذه الم المديم دي لاباعه سموروح المسلم المعاهد لاعدوم لاهيم חמושון חלא מהין מצה דואו מצא הן מחח דבת chian oxicas. rexexy things rain. ١٥ ماديك محاسبك كالمصمالة . ١٥ حمرك ولف لسحة من بعدمه وبد مسمور مراسة محسور אמישישי ישא לין הי ביל אלביא ורדעשט ישטייא حقمی ایم دادیم دوده کادده در ایم در ا אולניתות כצובצוהת, הכדבעא. דאולות, בודישות 15 וכבוא. כבון אניא וחבולא כעלולא צעא עוולא حرسها، محنك لهمد فسع لعدله علمه. لحد and JKL. Klamaska Krie JKL is באבצאוא. לא דין מבוא חבידולא בליולא: בדולא Kuhuky Ly Cherry Levery KAMY. ١٠٠٠ محدوم بعد محاسب المعادي والمحادث والمحادة وصعب لاءمه مونه المسلات المستدر المرابع حدادم اح. معتف الم حدنسم السمام حدمانعده بعرصه معلم منه دما منه بحمد المالاء הכפוניהה, אב שי ודם מהא לף דולצבהם כבוק OK . KLXDXD MIX LO CXCXLX . NO x Ly Eino Eron cryx Let as arenn. معرب دعبه الم حدوم المرابع المعرب Kharan old bank la erby change Fridais axixx. FREDX FOCHSY LLFHY LLHBY 08 rxubur xemanex. Toubuain alul. olx

[·] outrai oalil : 8 1

برسامه مها دوم حدوم مال دوم محدده و بدرساره و بدرساره ما بدرسان ما nuta. xec freez erlas. resta xiflaxla accorda extrax. (xicas alxalfix הצובשם בחשלות במה מצא הצוא הצואבים ocellin. sous early ou ech repy stry of משחת בה ניוא לערטינא גאווא נשא ירחא הכחץ محدومه موري بحميه عد الحب لن دولده سسمور عدم الله عنه لحملات لين عديم men in receln every orthory com. cara yearidy siitdy oly Hludy ocely. 01 ملاءحد لدته المالم حديه وبعديم הופלים לבכינונאי אין אינא לבכינונא איניא להבינונא من حلك دهد كا دورده لا كارد كالله و والله و وا לחצמא המהא כבווא מחול. ולחב הן נאכי לעי. פו مكسك مدالة. هادكم. كاه شه ومددلك ومداله השוצא. חנדצעא החב האולה אנה. המח האנהחת, صبح عبريم حرمون من نظم من يحددهم دوروس raily, occupi an aily of cirxy eccely בוסבולות אבוכא וכבעלוא מהא בבינולא האיוא וני الله مر مر الباع بديع مرام مر بدرام مر بدرانه BUTH OFORMY. LY WACE WILL XIIN KI TO KINK Khiix Khinax Kim. malla co Exist carx in occely in olar Linux nuity. er pi peid ació laig. Ly xai te האולנול לבת דומוא המחראא. אלא כבחרבה אחרבה FIRMY FOREXY 16 X16 X. DULES FLLY & LLCS. enin ry. celar lin Linux chexlixub: nuinh. معنی این مسلوم کادوس دهمیم به دیمن دیمن نركم كاونمر . مكم لم دسم من الله لامنك مه המחדא במשאות חאף מי שברא קבעות חנונהא

Mixx دهده لسهد فيه الازمر المهدم مكسة, xity exhiby arixy. Eixo Lexan efficey. YE pi oshing Approace and along. of the مام المنحصة المحدي، الماله المعدد محده ة مة الديميك. حد عدد كاس المذبح المذبح مدم المنهاده. Kinfil ark DOK 12: KIEDED ADLONGHE rdent. oxxhule pour Luison. oxhhances معلا برابعه حد فعد مع دو معر مدر معد 10 lokon Leluby, out sur certiculaty cr مالا کون معر بال دوی بال دوی فی کار کاری اسلام مه فالما مع في مر مر من مع المعديم. معمر An efficed as the land com. cia one با مدمه عرب لمرب المور دوره ما مدر دوره الم נו אמה, חבדבת חשמה, חאף אינת אנהמת חביף KIZLACO KHALDEND KHELLOK freigh By Alfrei Foldwo Afx er my ترضع رمنه لالدر رمصل لالمباع لاسمة xy Lecio Populo. The Processing sely 00 HOC DENTE. OC XPIE LO LEMAN LECKLA ددددنده دلمه دلمه عدودتا کالم هنم لاسمع حصرها وهماء دهقهاء פרכבן. נא יוצא איבוא אשאבלויה לחיא. כיק بعدة لمهمور . دعسه دو كردي حلمور دردوي. ود دوره الا المرام الم ינראון. נבנו נבנרן בגיולא. האירוא אניניונים. דבמוא איף עצמ דימהב. הא עלב עצמ דימהב مادی حدید حمر دیدی میدی دیداده للالتحكم وتمسكم وبعدي للكانم مدده ودوني.

¹ Som. — 2 Som. — 3 A ______. — 4 Sic codd. — 5 Som.

אמר שאל ליון באוניא הכינושא מוני שוא andre Kison at Kik. Luk in Ksiifen xhin arish. Alx eixo. No Almanen exil No NEWBOLK CLIFICILIAN. NO NEWBOLK OK applicax xo xewarex efficient our conf דרא כבלמין פניולא. האף כמדישא. בדמא לוכנת הול ארשמים כבלבא ובחלא. כנחכב מושא בר אונוכה מהילוש השול נאולישבי טאובא נכבוברא ומניאא who win was con washing winter AZELY CEMY FRANKO LEFTILEN LYCHOCK OI حين عب الم أأور ولها عداده حير ولها. ملى مدلية لحدنهه منحر جم مدمر مه Fried Effices. and rata abolian Angual och promp xoften cepters use per לפלדיניבא האוליחבי מיניבו מינא מוכנים בי פו En sacin efficien exitence usuia materias. Laxin Kom, modek Kauloda alan Kiwias אונכש אעוכה בישא לשען דאוליחבר. olasilos. olala finos rimores. occeso EXPERSO, olet roop Lacon cinxix 00 KIT KULTE OCH FRAR CFULT FLA Kxi Kla Khand papala KKa Kla . Kaziifa בא. אלעעבה אכמולא הלה למלהלעשא יעבהם efficien. er xean elom, xen radoluan cin, ביה בנואל מביבל המהעא מבל מוא אמא. 25 extremes exist. Yours to effice the ELY BYSY LADERY ELY ELY COURY. ٥٠٠٤ حجبه علام فلندع على موه. ولي سردس مرح بدعم ندده و المكام كالم

421-6

1 S : aux : i. e. Kraux (?). — 2 A om.

المنطق معن, حسده من صدي عن, منا الزيم raxishy, exely axixely er any efica مدحم للالحديقين هذع والمندولي حد بمخرز للالحدةة مر علم عذمنا لحم علما وبلر 5 سفريك لحمر . مولم حمة كالمصمولا حد كاردن נוללבתים ביא מוא באלא ביאין אין באין אין באין אין הכדוף מלץ ולין הדלא הלא מעבעיא כולנחכץ. CEDALIX EXENDED MOL. WUX XEWALEX EL معر بح محديه. معهم لامه لالحديوس معدية חבר עע כמת באלבעיהה, האכי: דמבלה יחעא המחראא. אך ולאבמה עליהא לאנג נאלבמה La orxicz. and centienletz er zugun, LL נכא דלבינים האכי לבאפא. יבי לי אכדי חבדכי לו מעמהלי, מחוא מלחלעמא בה אונת אנהמחי חבוץ Received oxygeix como varia franzis efirica es ari inua laluña, caluba. المديد ويكم هنه ونجم وضع بعر عديم. oxal xolfin exert ochich ciolox ٥٥ معدله حندم حندها، ١٨٥ احدمهما مرسم محصه العدم و دور و المرام و محمد معدم مع معر محديم المحمد المعمل المعمل المعدم المعمد ال معر بح محدنه، بمخدنه بعد مهدد بدعه معدنه، سميم عه حده دیکم ددموده مرید مدم משוא בגרא הפליא הרכא. אלא הנאשהי orusty origin citary by cxcu. Oxely العد سرانه مداد حد مماسع. حقر وحز ברבול אכיו ולוא לם אבא ונשכחף ואהי ביוק

¹ S Kowakan (sic). — 2 S add. Kla.

יבוא בבשאר בעה לא הין וכצל באר אנה. לבמא אנה Kille moder of stork Kork و الماليم و الماليم المعدار من במניבוחקשי אמיא יא בי לבי לבי דומא 5. Külel Kuni ize za obnuz cer ski inux lelina. 3 הכד לה מחוא במנהא. בד במה מן נחעון. חאף سا دودده محدوم محدوم المدام من مديم الماميم. Kipo Khromas Kida Jak is Koio Koo יחשת הכיא בל הרצובא. מהא מהפריםוא בר عجد لم وز الله مع سدلم . معوم لحلم وا דוכות במירא ומוכות. שישא מצמצא בג בהיא تركاكم والملحدة قصر وحديم صنف الملائم لحقكم. Lisz Kla. Luk xxx Klaxx Khade is אבל עדולא בוכא לעצבעלא האווא. האף לבכה 15 מים כיניתאי בער אול אול אול בער אנים בינית היחוא Kois "Li. Kuoi jihu is Klk. oshask דין המחלדיםוא הכצבצואים. בד לא בדבעל אבל כביכונות שבי שנים אלים אלים אלים מצו מיםא. عن خند کانم میں جہ معدر محتد عمل الدالا . Kin Klo Kix Kolink Klo. diadeka Kom Kom sias Kiisno Kom ity Kolsk KlK معرسا محدمها عدد مرمه عدد مدمهم وحداد الله ولايه مدده المن المديد دين والمعدمه שלא בבדים אוא מינוא מינול בביא בביא פי Markeling. () Leto as Aly Line Lebrahak حددلی، میرسی د کرن معدد ددیی حد ری مسط mon. wery one who are et en skram. Kom

¹ A: Kカルコラ マラ Kコ人か、 — 2 S K12m — 3 A K1 K1K0、 — 4 Codd、 上、 — 5 S in plur、 — 6 S K1Kス、 — 7 S aml、 — 8 S K12mo。

حماعت المعدى المحدى ا

وا نعم المعالم المناس المان ا

¹ S add. ← ; pro , sac (?). — ² Å om. — ³ S om. — ⁴ S om.

المار و باللا عديم المقتر بعكم المعامل المعامل היהכיוכת וצבא וכבקים. וכמיולא אכי سعند معملاعده لحرابع. المحمل محدانم عليد. מים בחלוא האצלבבהם כם וכנא המים במקין. ל وعياط مدمد ما المعدر حسب مريد عليه في موط LLO : husz coxy arcin; any iski. in Klankin ma Klankon נבאבאא ושחק ללשוץ. בלקא יאבי ביאאי 10 HD. KLWAO KDI KOW KOW KWK KLOK משא וא ישה שוא ולחף ובתילא במוא והובוף בער אוא האולפרך שע בניאאי נאוא אוא ארשש האכומק ההאנשות הרשבהכ. המבוא בהכא source Kisch per Khig us . Kind دلمعسلام، دجم عمة, حلحك، محددك لاحسه 15 הלהכנא מהאא. כנה, הבה שנת ההא לה הניוו כתי ופאנבאוא דינא נידבי אירעא הדנבא מא. הצהוא למה הצלבה הכעלא הלא וכנא يطفن حيم جمني درسي عن در در المعساله معمد دران عده و در در المعدد و בקלבת האלתא. האנלחת, וצעולא הכן בנשן Kuni Kora Klarling Klarin Klux. ענא בנת בוא אומא אומוא העוד מציא ٨٠ حمريم دره عدن معلى مرتبعيم 25 TU LIKO MOREN KKILO KOTOO KLONGOOO אולינים . בבא הין האבן עד פיקהפא אנולחים, ., moduk w Kurson, is . Kió KKufa Kurans rian parin parin para parin KIND KEND KLIO KINK. OD DEK KOKLED 30 אינש תחלבת השונה אשישה הבלמח עד שלא 30 cherry ar is wood. nonery us accy

נחע אולחחר. מוא האצלבע לכנים כדים. מבעינא הצצידולא נמחא. חבר אולצמר נחנו דעבר מבחלא. واسح برن معام دوم برام بر برعم الماء 5 oxub Exercip rawax xal mon occin. FLORE محد ضع مربع . حلمه حقد حمله محمدلم مربه Lalian, natofluay. Ein any ains. Louen معدم هذه حددلةهر. محملم هذه حمد محدد ١٥ دولك مديدة هده الماء هديم المحلم وحدثه mores outer appears of income Kinone معدسم مستنم محمد علمه بر حديم در مطهدي حدى لحمديده ليدهى ، محم دخله . فقد ومعدمه المحم المحمد مبيد بقيم بمخذ. 15 کردتے انکا ملیل ، مے منجے ، حدملک العديم من دويس لعدوي دعده ددويري. בשלבישוישא באכושם לשישוא באנים لا بدال له دخ ما عدم دمن محده محده لم الماركم د مسمر ب ب مع محدد محدد محدد مدم مدم مدم معرع لاعمة على حديدة عمد عمر ومريك 20 לה כביאו. הצאוש הין למעלאי בשלאה האכימק لكانك وحدالما وفق معتما لعملا والمحاد والمحاد האלה באלה ואהי לאכיומסך וכרוב מונים المحددة على المرابع وكالم المالم ال وع عن معدده ما المنافعة المناف מצמצא האוכן . וכוא אנמא הנסג לבקיא fix Kixi Kozy Lych Cuzko . Jimi Cozzin ירבשונים נידבא באורהל: שרוא אילה נרבטרא וובת האכומת אולצמה וכתובאים הנצבהה

¹ S _ ash. - 2 A Kizso.

ويمالودن ودلي مداره من دور مراسه معسه درور مراسم of its old combat Leinen. ones the afin occasely leinan. circum کالهانده، ده دسم ستم لسلم دددنم ٥ تدلاء لالمحمد مصب الحسن ومست مدیم بادم دید میدیده دردنی مند دوم והלא ניבולא שני כיוטא מנש. המא בל הכיאו chin earn ruces the chilm orth rethons. معسد منع معددهم الابعاد المعدد 10 Krons ikklo Kimns oou hysts Krons والحدور المع دوروسي والمعام المعدد ال المراب وحدم عداله المسام المسام المساملة ومدال ديم لم دوزعم مدورة وم المهوسية معدد عصاء لانجدام لها مان راهده عمد בקלבץ אין דכבחל . מודין אמאבלה לבינהא. 15. وحلين دول باشامين المزماعية عالم المواقع المامية المامية מים חלבא כיוםא. דינה כסומא לבלהא כבל אחפדים. חבן מוא לה מניא המרכוא. מבוא معدله حبلده مد مسدم الالمعلم حد دم وعلادله حرادهان دعمة عن وروده دعم وه יאומיבים לחוף אאיא כי שלה ואום כשונה האניא כאניא נוולץ כמנהיהולא. בהכא הכנוון יכוא האולישכים בישאו בערים איי באיני איים אייי לאנכאלא. אכלי דין ולחב. דמוא ביחוא אח ומחאא المله احتب عه المله حددهم. وبعاله للمعمد علم. وه mich cioix aix. of moreaux of Kiois Ksim حض, دحزورا لحسيم، در دسيم فيم ديمور. محلكي مصم بالم لمه دوماي مصم بالمالم מבחדב מדים האולמלל במנה. חמוא ביחוא החבול

¹ S Kis 32. — 2 A om. — 3 S dudadnk.

حمدلم جم مديد. سوم دهمديه دلدن دونهم: دهدتا ملاتم مديم مديم ملع. ده لحرانهم وحديم من وحديم مدمرا الم المحدد المحمد المحمدة المالم ٥ دسعم دلسم منحب حالادم دحب لحمة ١٠٠٠ مومعدته على درويم در المرحدالة وحداله. refer xni, bycubo relean. Lub berg LEIN LERAN BUREAN, LECTORY LOCKE פיום אבת האכיול בחבד באכיול ב 10 באצור אולפירבים ישנים בירשון ברוף בירא כהלפסד כבן אלמא. חכבלל הגדבול אדם לולחחת. ריז גרוש יריש אול דשר אוני צואני שויאוני מים בולץ בפלצה הנחכא. בה אונגרן ולהצא عددمل محرولهم لعدله، لازعم لع دمسدم. 15 حضر وحد سندم صوره دوسك دام بحدامه وحلحكا وحل יטנבא מז ולים בין באלבי מיטא. ישיח בארבארא درلم من من من مرد در در من من من من ساله ما ، معسدم منه الانجع دردجه مددسه האוסך בקלבת האלתא הוכבחלת אלכין, האלצמה وه و در المرا دهام عدم المراس معتم المراس ، חשום הבאואול אולכי, מוא בל. בה אנא השושם ליטבוא הכנות אולכיוי. כנוא מנוא מיא למין تصب مديم محقدكم . دعها مرام مرام دمعتد مدم الم بداه دورم ماساني مه احدب . Kinah Kinan Kinan non 2 falabana 25 igus Kra ok . er oou trana Kl ~ ou sa KXUTO KLIKA KOLLOJO KKADI LODI KOD ودديم وويدهم وحميني، ساب مون دم لحل

¹ Sic codd.; lege بنحصته (؟). — ² Sic codd.; lege : منحمه (؟).

ישלא בנטוא או השואן לאואן ובביע יע אוטים אים "KALD" KDI KJK. KALDIKADI KLDI KLDI הכלל מיא כפללם היינהאי מלל בין היינא LICH LETTE XVIEW C' C' ETTE PETER KLDIJÄN KLDI pis. KDUI MDILE محدد عنه مندي مندي مندي در لما الماء مين منه ما معيقكا ولك حدك دربلد ومعدقيك دعوله Käzt Khlds _ aima . _ ark Käkls dans مندم. کاردنی دم حددیم درد مداوی حدادی ۱۵ באבלוץ. מוצרישוא בנבתציולא. מורוא באנולנולא. مكن ديوس دوست حرسه ومعم دوسون مدوم תהבו מבוא המא וֹאַת. תבצתא ילק בותא Lbinow stands willy. milerans would LEGAN aich Fredom, "Lord & Foch aich. 61 הכלצמא נחמדת האבא האנולחת, כבבקבולא. عدمك وم حددك للوزم عيدكا والامد معيدهم אבתן התצמש בעומצבת הבתוא. ותהק הבעא دعم لحد مدله دم اله المراسم مدم در اله المراسم לישף לישראי ביני אושו : מישר ביל ביל ביל ביל מישל לישול icin amay oloarin cheary ichind. aron 11 KDZ DEO KATO CERTA OLD JK אבתא ומבלה. בו מצתצא אבתן וכווואבא عدله حد حاندها، نوب دديه دهمدته كه بردائه. المال دزدرام المسعسم عمر مادرمام דלמעל כנותחם. מנות דין מוחצריםוא כוח, דכוכוא

المراءم المرام ا المصميع حصام حيالم درموديم. ودومور הנושא כבן מדינא מנוא אירוא כרבמי רחיו וויו جم له به محله سدد. دير بنعم معمله محذن בלעה כנותם אילא אמחללא דכולא נאמחל. מהא תא בשלה מוא לשכנא מוא בעל במ תוצה حوالم وموري حبود منع وحدة والم موح درايا وروم دوم المربيع دوميم حدوم KIDL KU KADÖGO EKAKLEO KLIZO IKIZ midning Kyma Kan bok Ko. Kiks 10 שחשוא כץ מדק ינהכא 3 א בבדין מישארץ. Kyminx har of Kin Kingto vertik Kl so مدمون دورلد برعد الم دورده المراحه. ون مراد حل المحالمة المحادث المحادث المحادثة המהא האכלין אלילא. מה האבצה למ על אילא Fair-17. Pers Tr Press uncis Pratique עם. דין אבוא ולאלא לעבל ביונוס סמבוא ולאלא بهدي سحنه. شه دندم درافية المهمم عليهم ٥٥ عاليلاع، دنم لعملم درد مه منع دد لحقع درم لمعم نعم معلم ولم حرافق مدم عمد curry narba. Crys ar ur areas ouis ralai سلانعم حدمك دنسلام مدحسلا مدحد כבים אילבוף ים אורבי, כבינאא. ייבישוא בוףי בה לכא והצים של בים יציאים בי ילא ביניאים בין השבאלא. אלבי הין מבוא. כפלות הנוכא המהק لاتاله بنده لاسعاقهم لانعمع بهلا لاعلام ومعديه محميك المعام المعالم الم المعدم دلدة على مديمة عديم فالهدم الاتحاء.

¹ A: in duly. — 2 S KKila. — 3 S Kizo (sic).

cyces or paraly whenly to cross בתלאבא מההמשן. בהיא מהמשא בת בהואא Expression of the start of the 220. Kgmy रिकार कर रिकार राज प्राथित । एकर icexx cextrem occhem cur horany muany. ancis exexus. as laber isnings afterny ECEDIN IL HAFIRN EJEMBN. OCCERTUL U.S. molly so wery. Eur wolly ela eyes Exoly cfear, curexy it, usexy alix ים אנישאל כבווען. האם לחב הלולא איף הלאשינא יו xeix. Klubunk x cflang. Her Fx xciinbx הא אדעשלא כדווען. באנואטחלא ולעולסך. חבר בלמץ ואבעהא מבנציץ. במך החיד נצבע. הצבב حمد المعدال المام وسددغدی الله بودی حددیم. ولی کردیس ومله والمحمد مراسي دين والتحديم منحله حدرا المسادي دخ حمو حيوم، احمري احمود epperent or anyones ochfrongs. wern ochisty myle econy coftent compression אדוא בבדיש ההחבוש הכדבונה הצוחם, האב מוה היא בברדטוץ א אביתוץ אייי

ixy FINCEXY LOCIN Servy Texty is Card To Tarixy ixv Town Locin L

אנצים דין אכיוח. אבכך רומיוחלא על לכדכינומ

¹ S кылы. — 2 S add. кылын. — 3 Л рып. — 4 Л: _ ккы.

Kine comba de Kigo Kesi alisa وصد . للم ام . حن معمده وحدر حراده . عد Lynn varion 1 varian reity bix. grange スリメリンとり 人不 大しん スリトグリ スコスコ ٥ محلکاتی صحب الله در مهو حدیک وقعد لحدمیک. במכא האבולא מהצה אהא, מוכ ולוץ מהוכנא הצהא. מוח הץ. עד כוכצא. חעד כקפוא חאכבוא בבקבל מנץ לאישוא הגרבא. איבוא הולולחשב لا حديم صورته والمالم والمالم والمال سام حسة ١٥ ديد من ديد المامه والمادم المادم والمامم المسحول والم المرام المحديد المعدد المعدد muing biand ownering in why mirry. مدورس معرف وعدم المعدم المعرف المعرف المعرف المعرف المعرف المعرف المعرف المعرف المعرفة בחבדיש הבשה הם במש לבשא משליש. ולחב 15 جم. صلع المعديم عاستسلام المعدم والعمام 15 مله حدلت حجته الملله اختدب لحمى الملله مولیه مداهد. الممحد در. محالة نحمی. صمحمی. KDOWDA. KERDY KID IDKA IN KILAK العصادلا محدده داعية دمر در در در المحديد المحدد KDOL KAZODO KLEONI KDON NOOR 1 1 DD 20 مرلمه ونع ديمهمور صحب مهد سے حقودهم جروح. لحل عديم سة صولكم فأعسى. وللمعد عديم الملكم حديك حراحصم والمرام المرام willy. ever yours of bowy expropy. وه لاماد دم. محدد المعدي العدم المعدم والمعدم والمعدم والمعدم المعدم ال Kray is view . his kakpy kyporks لانجام كالماس حواله حيدها حديدا الم المركب المر

منه ومده عحقه المرابع المرابع المرابع المرابع المرابع المربع الم

والمراع الموروب المحتما براي المحتمد ومدوم والمراد وال min in ican offin with wer calcan. וכבא הקפיא כק עכמשא הכנוצא אבעל. אכניא دادعه مهردنه حرونه. ومد لحقام لحماده celung. Hexaxy rlly. as alpo rais مدمية بصبح، دوية دم محجة، دولهم دللم عندله ١٥ الماديم له عل دينه المحمد دي در ما لاء دي KATTE KINCO COPTES KIS Trom OSTRAPIKS الله معنده . دنجعه المه دولهم و الله عمد الله Ksim d pan Khois. Klyih Kiass chin. It was the ear. office Toy of Alex Kin Cognink KJ Krow isk winnergy Floration Lace. Application of the letter נושמוא. הלחב בבגא היג בחשינא הכלה. chi ifi to taxiono. orcetto iti killo مساني منحس دش, دهم محرب الاهد. دولي مه والمناع مودية معدم الماء ومع الماء الماء الماء Lyniza. Oxe my chuich lux mos ancy. בוכוא הכמולביא כאולילות. בה כבוונן מוכן ed coupy very promy viewy . icax anchlenky review raly rexuces. 62 Kyrx tis typenty experity or Kide ودوناها مراها والمعنون ودوم المعالم والم wink Lancher retex cours. why sisk of Em, havery of solly of ex.

¹ S محاد - ² S محالاء - ³ S محالاء - ⁴ A om. - ⁵ S محتمده .

مان حداهم حستدله ، محمد ، وانعلى ديماله مصلا لاعتلام لاعما لانف عه نغلا لاعمد دسالا منه کلتحک لدهما کرمنا در کالم במעבא הלא מהא בהלא. ודעם א הלהיקא. דל 大コム しゅうべい これがし しない 5 mlan Ikaix pa. Kanan Kon Kla Klaco ومعمر مدة طدة لخدم دمية لمهمم הוא בני בות מנו של בים הא הין האב אנא Heinz Les Aug Lesies. obano La LA ١٥ حدكا ، وحدد معدلك كالاسده . وحلم حتيده ١٥ محدد حليدم . مملم وسفد لمر دوسم مديم Leton, set certained and miss المرابع وعلم المعسم، لم حرب مدمر. محسوب حلة شركم خلكم حلان مكالموسم 15 حلسم الله مكافئة وحدل معكم اللادلان المعسم وبدله حم معماقه ودوري والمخم معداله الماست عدم بالمحتمد معد المعدم المعامد المعام בבאוחהא המשב עלהא דכנוולא האהדבהא דאונן האחרים כמי יוא אוליבי למי עלים ועלים וולים وه د بل سدسهم ، ده ، عدس دحد حدد ۲۰ وهوه حده وهدي علم عند جهةلك، دعانه דאחדל דעא הצהובנא. מבעל אה אנה ב. האבץ Les Kin Le Lelen Kinzer Constel ראומושמתם 3 כמו. אף ממיניקא כיערדעא נערדא ما لاتمحتنا ماه حديد معلى منب حدده الاعلامة ant a coin Klk. " a such dik Klano Kins . _ חשל חאמל אנה אצע _ מוא

דאם ייעריאן על שאבאי ערשואיי עדי

 $^{^1}$ A add. 2 A DDK. 3 S 2 Duchbris. 4 S 4 S 4 S

Jucioto o orsich. seux ulxx. LEX rich בצתה הבעתותו האנא. לב לתותו. בו משבלש בתנא המצאה אפשון כאוא מהיצא ochew with careanth. xell yorxlar. عمادته وصده و بالمادة المحت المحت المحت و אבעוולבדיא כך אבנא אנכוא הכולצוען היחעא דושון לאחובת הכני . חמום דכאוא حملسمي د ولهم ودرده خدا ودعدسم relya Lain rexix. xentaix. usolax דמוץ בלתח דחעוא חפלדוא. האכדות דכו 10 mena of ciny, xentein co Kink 12 KEIKO KILL . KULKSI 2 LEGIT KAWOZEA esiauno nuorhono. Lica loia con xoia عنده ممالتم ودورة محسنهم وعلدي علمه. want is werey operated word for הודים האאשא הבהלא. לאכי כאושלות אמיזות المحصم و منح مندم محسم، وكروبه فك صدله. مهند دله دنه دنه الاحماء ودر cix. hxcould rank 1 LXE, lesiann 3 ددخ هدر حدوم حدد معدم مدخ مرابع معدم و دو העבות הנבא האנלחת, להצמת ובחלא הוהיםא الالماء عد معلمهم بناع ماله و مدالم ישובנט עאנא באולא . אואא באלע כאלום הא non, wind they estably, xentering באצנא. מי, בד מי, עדי חלא משבוא לבא 25 محسلا. محدول الم محلية مراية المحلامة الماقالا . ومعدة مدهسور بالاقالام تصدة مدهسم مؤشله درمد لمم . مدلانمر

 $^{^{1}}$ S הבשבה. - 2 Λ $_{6ic}$. - 3 Λ : עשהיה 3 Λ : איניבועך 5 Λ המשבעך 5 Λ המשבעך 5 Λ המשבער 5 Λ היינים 6

cis i ska Links. odizuka lis kona Lis. KI KUXI KX1700. OCTUX LUK I KONI بلاصم ديماني دلسه بدخله دخده درني دسيم רכשבוא יסרכוצאי. כיק וריםא נוכננוש מעביחתי و المدن المحدي والموسى المدمل عدم عاليه، حدبه aido. LL curs FLX uc no FC XPM no E mi הבגורכת ולאושבש ובחיץ יהכת אעיום מבחינבחש ind ink. 6 on in for on the back Lui درده دی مرب دوج واحد ردد در رسطه بادم المعدم ١٥ دونه بلمنه لامحر ولم سهلم لدر لحدلهم CLARDY OXLEE. OXLEE LELIX FLOLX. LA برامعاءمك مسعد ساعملا لا لاسعة لاتعال حول הכבן והעשא ולאהחיחש עלול . הבנחאוא המלגץ متحلسهم . لنعر لم سم . محدنم دما حقمادم 15 cere to a mix anitro ruena, hafire. onery حصمة عم حماد عل حداد حدة ماخة . مسلك حلمه حدددت مصلحتي. مسلك حلمه عملي ودولانعم علم حقعها. لم لوسم ولم للاحدال. «دنه الماد الاسك الاسك العدد مدنى ور העליא הרגובא הבלת פשח הכבלהם,. במל לביוא. אנחלה וכבבוכוא ואחשא. אבב حنى بلمهر. المحمد المعدلة الماسك سلك سلك הכעלא למח כי אכריא בתאולנה . בינבה פניאו מוכא הבבה בתה אנא התחפף תנה عديم احديثه العدم المام במולות ובי אבונא. היחכיוכת האנאת. בג بحدثه محدد لمور سمور لح دستديم

¹ A κασλ. — 2 A: κείνα . — 3 Legi nequit in S. — 4 S om. — 5 S om. — 6 Nomen crasum in S. — 7 S om. — 8 Nomen crasum in S.

فنع لمه دنه، بحر دنه، وحمده ودنه حصافعت من مهانه الم حدد على مادهم لحل על עבור אונוחת, וכבי . ואבשוולא כבווא מיוא. שלים אלהיין. בד אלקהמי, אנונוס חוונדיםחי, האדאחמי, جع دولم دهدلم . جع حددهم بالدهم دهند و CHILA CE CXUN LEXA. CIN LA NABIER لحد، محمدهم العلمين حدد ماله . معدا Kürte imrig Tr Kirans Town imrigu سحب لهم . محدد مملك مدين المدامم اله معالم المعادم ومعادم المعالم المالك ١٥ ما علینک لحماحه دهی. دی لد. علی کاسلا ישטען ישבושא בבנישא וכטובשא ובכובה ואושה cien lein, elenby xeriby al ancy ruises min recents alang Lilots. chximhm rain. x cuntxam. L cunx 31 reply chycin ochyon ar with معمده لحدنده لحنك عمده لحنك، هدنك بدادته اعديم المالاء لحماله. حادماله ourdy. I wrinky. Cixy rach crafus 20. Kx rimores Lecy lepotens cux. 20 HOEN LA. CETEVELIPO LAND HAMO UCEVETURE وحدونه وعدا والما المال المال حريال المالاء حداثه دسعيك المكادلة المهديدة حتودهم دسميك من ENTREMY ORCHARDI. CTT ATURY OF THE على المنعدة وعنده والمعندة المعندة المعندة תפתלו מבאח הצול הביא הראבא על הצוא nhow isny. Licing Errani seen ecerny ce ומחמא. לאכיו בבקבה כוכחיא לא האל

¹ S wiss. — 2 S om. — 3 Legi nequit in S. — 4 Legi nequit in S.

معلیک علد دلش در در المدر لحدیک کالاولای ration shing or until alung tout. oxice حروم لحمر محمود المام من حمور حمر משאו אסדם לבביא "אעדיא בחיםעא המחץ و لعلقد مع معدد معدد عديم عديد ع منحنحه. حليده لحد الملهه . لمحم العليم حسم العلموم مون لحصحان علحام سلك عديه. אלמא דולאבחוולי. כנוחולם דבבא כבכשב כוצא המבל כבן מיוש כנה מיושואמת הןלבה למצעא. ره معرف المعرب حدم المعرب المع Expende ou flow. focom, yein. Lenga Fforis enlow. xeun zeröm, urods raels علسم. دو عذره مدوس لمحدثكم. محديدلم لمهم لعلمه، نسخه وبعدد. ملهها وحصاحب موه 11 علسكا دم كاهدة بعوري المحدد ودر الالمالك واحساه. عدسه لحدنه دلده . ده مدله حديثه دلهه acido raxux. oxilus ebarcos oxacos. ١٥٠٥ لحنك، حه حليم عليم لحدد براه الماري عل حد معنى مديم المراجع ملسية مرب ٥٥ لمحسم لعلم. حلكمه محققه معلك علسك لحمتحا الماني لحائم كالمادر المولم ومحصوص مون مد المعدم ومدر من المرام المنم حتر، احكاهديه لعميك هذيه لحصم سيمه مه محدنا مد حسما ليحديد Es cerciondes recipresta. Long vicero. دو کنه رحن دیمهمات دحر احدای، المالك. حد برح مانه والمالم المعدد oleolow. odoc xxby. xhy recociy. Le احمالهم وعلسكا و دولك و عنده حددك

¹ S om. — 2 S кілик. — 3 S om. — 4 А тадада.

הלמחודמנום פדולחשו בד כבל במדין אחחדום האלמא הלהלחם . בה אשר אמת בנוחם . בה אשל ما المعلم عام وعادي وعدي ودني والم certin. er acin chial Kaklo mina. carna anist. ide contin. L ancin raing 5 nefum reci. Le Lever. Let colon roup?. מביא אמלך יה המובה המבישה האלהחה וא . KLash Kalk., idaki Kanu 3 Kisan . Kllam er Albero minero leafta nashore cem. Ho נצבעו. כאולנהלמ הנחעון הלנחורהן. חבר בצחונה 10 וובא הבבא הכלבחולא האביא אביו. בוויותא יחו האביוא טבכשרטע איז האך איזום لمانه مع درده الا عدد الله معلم المعتالي عدن و ولام المال مدمه مده دد אבעלביא ולאבתועלא: בכנים וכני חושא Exala. ceix xelp peron ce ièx pare choca. xentain pacompy. aft peciph دماسع. رحدم محدله دري . رنه بنوم Epperick. Ourty extex xro. xentering 00 دلين كاديكا، حد عدد كارم ودام ودام و ליהשונא שואי השמש בארד אוש י בניא אבר بلمله. حد مسدهم بصه المدني معدمهم אלבת המת, יבובת עציר. הנוא ההנחת, נמההא مسحمص لحمله و دند بعد معلم لمعده و oxxheu oxhhour cacix. xoro Leix nain. دة صر دم مدنه مس وعده الملحدة مادم וועש המוא מבוא בל במה המנוחי בעול

¹ A om. — 2 A add.: محملت معالمت محملت باعتلا بخرني. — 3 S محمد من مايت محملت معالمت باعتلا بخرني. — 3 S محمد من مايت باعتلا بخرني باعتلا باعتلا بخرني باعتلا باعت

Kali Kyaana Corray Krajaya KK محصوري، عرص عن عديد المحصر عدد المحصرة ددسه معدد عسادة سدهددبرز لهمانعلم معدده، Leain oxuda Leel. in reain. Janos ל דכול ענוא כנהלא. חבתחם בבכוכהדא מבדונא. معم عذانه لحمر ديدامك ولام معدد Any course of the series from the لم. حدده المرا لكمانعلم سادهكا. مسده علائك المحدديك وهون المعديم المحدديك وحمدا عادلا ١٥ السحين في كيورسه ديماده الماده ما ١٥٠٠ الماده الماريم Treing a only review. To yray Lyngow, 70. مام عالم محسم محسم، مهمد كالمع دیموه در درزر. مددره حددد مردهد. لحبك الهزيد معيدة. مديدة حل حدة, كامونكا. 15 معطن سنت محديد بدمدورن مستمل وديم احدة ، محدد الم در دخله محدثه مداتهد المدانه سته لا بسام عس وسعدل وصلق دم ددم. العدسه אלשא בדארולי ובשקט בניתאר טריאהא נשיןאן لحتر سعند حدة دهند. معلمه حسم لححم ٥٥ ديد عالم مح عد معلمه ديد دهاد دهاد ده רונוא אלמא כנים הוכא. בה אמוכ בכבחם ארשים בא מבובה בי אנחתינ בינא בל נהא א دله بالمعدم ، بحمه دونه ، مال دورها ، وودم وملاحه دند معذبل دعلها. محسم حعددها 25 بحقديم بحمنحم منه بحمة حمد سلفسم. אמשהמת, בד אתלבה במיא. מין אלשא والمانعيد الحدماله ودالعدالم والمالم דת אווא הומערא דבבד. המהננא אעיוא. בד outratory vary variations

¹ S مك. — 2 Sic codd.; lege محمد (?). — 3 S محمد .

הראובא. אתב אלמא שלני בד יוצ ובלמ הארחנא MIKY is was ske . WK If DO SKOWIN אלעער מבחלא. לף אא. בענה וכעלא כאוי, shor , sen (show this , topy raic short as and recion of many carely. May ving. coich rein sheen Lean. המחלא אעדיא: דאנהסח, דוה לא הדוגן כדכבן. مدار اخته بعدره دسعبر بوبا مجرعه محميمه Apreio. cicado arcado reli analio. מלבחלא הכעל החנד מבווא. חמומעלא אעוולא. 10 retendy : reait. Cy cin acid. Loka rwan, oloian inoixla is amire. Alan سد دمه المراحي سالم دسونم من عالمه حمد Ken Kalko. Lieul of Kalk. Kenu لمسلع: احدلم المترسم محدة لم . د تعمل الم ورا Kess de Morey Las Kess نامه لاست مرد: على دحسم معنادة הבונבץ 3. יניה בישטונא. די אברא ייאא יידר لحم دلمة علم. دمل الملا علم علم בנא כלבא. העבע עבבו הכווא האאהא כן 20 حدی، حدر بهه ایماله مران دان کی داند والحدامي والمعالم المعالم المالم المالم المالم معامر حدی، صدنی دلخته دهن درنی عم حدی. محتنعه الله من من الحديم وفعة المحدم ممله بحدمهر مرله کارندم لحله، دوهجر عدم عذمکا دو المالمنس المستمع: والمناع المنام الم عرسه عرمالاء لاعدم وحرفه فعدم فعرالا כלבא: אובן אין בוחח, כעבדינחם. בה כבעהא האף

¹ S om. — 2 S кдиэтээ. — 3 S рэшэ. — 4 Л какко. — 5 Л _дад.

olk. Kink Kloo . Khoud Kin prolo علمتم در ما ما ما من الماله علم درما بالاست وحد دولوم منه لحدي ددهم مديك هدر حديمه حصله وسم على ددنك ביניבון עואי וכבינימונים באבניאיך רביקט בביןאי י ofloke enty. Land axyear Ang. acomoge ושל וכן כיו אבחאול המללא וכניםתי. Act and I was every or the הבל החנד. אלמא כצבץ. קלחלמ ההחנד הנצלחוכ ١٥ جي منة عماد ، بول مالمه عد كند منه دورية دخ معرب ودسله منه دعبر دوره مراسعه دوره ברבהא האבא. דעם בלג. וכוא האכלף כעבים afte sa Kin, is al anus Katis La لمحسن. نسحیله آدرمی د. مهد دورد محلم کل 15 ملم سعند. جر بر محددك لحنهدد. مر xiviside. vetro iscussor osumboll orcass. قريد جم حدل دحدد ديمامه و به مدلك عليده בד אמלבת אבחת, כבן כולד דגלחת, דצוא. .3 dust Kalk, male sinish Kunika وع حداده بحده عدمه و حد عدلي و معمل وح علمه حد دیدددهم. عدد دی. فدهمدد. cucup. oxhul xix oxely "laciat. oxicx" العدلك، عدد عالمه بالمهر. المقدم والعدم CODIE JKET KAJKE. KDAD KAJKI. 201 25 כב כביא דוצבע ניצמת, לבכא. אלת, אלת, אול. حد المفط دريم حسل لايلهم ايبلهم ملاحسه حديدهم ברעה חנדבה האלמא אנולחת, בכנה. אכין וים. הכלבא עודא כאלמא. העאלבמו בל הניכא כמ

 $^{^{1}}$ S ordinate. — 2 A now. — 3 A which . — 4 S Kaixan (sic).

mork Klo Ksobo sorps ower sanger الله عدم . لم المسمح . حة سلم ديد المهاداء הכשלה. בלל הכובחת, הכיאו בה אפיב אבלת المرابع در الم بحرك موزكم ورابع مرابع الماماء Lx. recolery. Secil exfi moine. LL بهامزهم دورود عدم حميم دمعدده करांत. करांत्र तिम पर्वाक्त त्र्रांट. वर्षार पर्वा willy. eaftern mexy oring exology out rein Harbers. form, Let. Pixable russ 11 دنس . کم کملک ، حددنه که ددتر سهند دسندم only they xxhex. aft and to shirthy בשותא בשורן. הלמחמבא השודין לאמחמבא הנכא השחף אלהכבו. דם אנמא ינהלא המוכה 15 02220 2 Klyly bound of 2 20x00 Kox المسكاء محامد المسالم المسلم الماسك ا عدمة معده مع حام ماده محدد عدا والم يلحك ولندحي كالم م كالمحدد لمخدمك مالمحل אום בו האחב בעל דלא מהא בעובמחם . האצלא rizmo_ Pig >10, orxic> > > > Let Let. Poraum 00 השול כן נבון כנה כום הרבהוא: המצבחעולא exemp. oxy by expansion and. case relyin ووزيم معدي والمرف معديم به المرب وسلم Town. 1004 1/2 12 CAPTYX TELD. علامے عقددی، احمالی العامل مجملع کاستانی، احم ق מכי בהימוא המחוא בנה אמצו . אבנה מהא. ceptro races oretains. Act in. My went مرك دماي نصر براسا بريم بهده دي a). Kiasus mlas Kaixa mas "Kim"

¹ S Dia. — 2 S Kly (sic). — 3 S om. — 4 A Kom.

Man: cin culp. incica mal. nochby المستهر ديم المسترا من و معمد معدد المعدد ال אוים לבעלוכבוה, השנאהה, האומלים כבינא census. exemi Heinka. extern welly. and Kin Kin Klink Kala Die 1 200 2 Love. Alm, inchom, is molly. Jety דכני ישול כן אחשבדא דכקנא. בשחםא דאעל אל. ילטולם ובכחאו בואלחוב כב אנה, פידבת. دنه باحسر ور بالد لم علمه دمه دعنه ١٥ مسعد عداله ١٥ عائل دام عديم ، وحدنه ١٥ کانک، کلیک دشی دولی در دورد در دوردر الا کار دوردر دوردر در دوردر دوردر دوردر دورد دو السمر لصم . وم لر حدنه . بعد الم وحدد معتمد העל מהאאו הקלחלות המהאא להול מיואו מיוא 15 بهمنر. حد مطحمت من, فيعمله حمرتك محمده من سوند. لی حدنه مدنه بلهه معدد لمحدمه معنده در معدمد در مهدانده כק כקדשו אולם לכדישו דכונש דאלב כבחצא בד احداد المحدة المرسك المخدود المرام الحرابك ٥٥ مالوهم حميمتم دجم دحماني. مهنديم عملم همالكم וצוישוא: הכבול כבאין כבן מובא מחלא אשינא: حب دونه صدده. راهه الماده دعده دير سعنها حد mo leizo expend varo myneis operany הנלמחם. לחבחמי, לבן האמלכם למ יבחלמי. בה وه ببله دند معذبل دبللم. محسه الانتما. حد ماله الم حمدسادیک مکاله کردر کاهنون دونتر لهر لحصده کا. Mein ce din to Alma Lanan orac for المعديد، وم حديد، عدم دعيده حدد معنعد Lat anno 1207. chuxe 2017. Cixley

¹ A om. — ² A кухом. — ³ A om. — ⁴ S om.

form. xicin mon La. raa Horix occhuiri אול כן כלוא. מבוא אכיו כוכהוא. כבניא صدنه محمد محدنهم للعدد بهدر معديد حل لمة عمر بونه. درده خد ما لعدمه و المناع مع الماده مدعده. محرة ونمم حنك حلل درجن لحدم הראובא. בהכא לאכלה, קלחלה הנחע כלה محده معدد بدام عد بدام دعد دهممعه ملسم مساند المعدة والم مسانده مرامهم مدمده سنن حربهم دومع دبعه دعبهم حسم د بهاد ١٥ cicryy mrigy. ecttry crayes ect acordy. orciny raic obsisum reclaura. only אניוא. ביכא עכנת יליברא אכינשל. בדיר وم معروم موراها ويم ودح موم مرام المداوم دة دسلام محصوب له. ده هنه دحمالم عصة الم حادمة عدم معلما معدم عدد العدم הכוא. בבך נחע מחא. חכנת ווּם העבר אחוא ושות האכומק. חמום אכין עושו רשבושא טרוטונא בש אבומסך מיטאי יובר אבר وهم لم بدلم: لحد عذب المؤسم . مانسم مه יכליא ואומחת, וא מחללא. גל וכוח ואכוחת. المو بله بحده معالمسة دادي رحم و دسي. במחסא גל וכנת האישוש. אביא מצול בא בל الاصلاحة المل محمد مع المحدد معدد مع المحدد ووالم الے حدید محد حدل حدید مدد مدد مرکم אנמא שמה כבל אוני. עעשי מביא. גל נשמונה השפרי בשי ברא שישא לש בוכוא נאולאים ארא

والمناحك. على عالم حيته وحمامهم مده حمله ערים ארשא דרים ישר ארבים ואשמים ביוא אלצ . מיושאל אלא היה אלא 2 ממשק אניועא KDAKUA KDÄLDA KLIKA KLDAKA KÜD ל מכניא מאאר. מנחמוא האלכוי, כמלא. אבנא . אביאה המשא הבושא הצישא האילאה וצציום איניא וכניא וכניא וכניא וכניאא. בוכבודא וליעא גל מללה המכול: המחנה דצינה. لحب و بعد حقد مولاند معرا المعا 10 after racit. Any la raicely refer or sich. על אול אולהחה, כנוכהולא דולנולא על אוחג ומת נחמבל הכוו מאין. חאד, לתמוא באתח התוא. אוא לבך אבול ההכבה האההלביוה. כבלל הכינא שתבנו אליי. בה כשוחא הכאכת הכילא המיא 15 Abut. er airby t and. ocarla cerceix האשמחת, הוא וכנעא. אבתא הכוכעא הכנינה Ly sent hein. wery owier exemp. ciculy suity of any ocally toir. מבוא מנות הענוף. אחדא לבנא וכנת 20 דכבלמצלע. חובשלמ דלבק דבל נחע. חבשולא בל ובנת הנחנו. כתו הצד, בלת הדא מה מצולכתה ceishon of y xxpen co parach of ich سه على علمه سهه لمه دنيه معلى مسحم کس نیک، ددیده ادر ادر الارما الاسک، هده ونم روع الماري به الماري ماره لي الماري مورد الماري ال יארנתחם. או, הנאכן למחם המחא לחציא. תשוב אוקעא בדשום י שרד ראקות שמוט عليهم . محة لح عن, دديم محملا علم مراس ددی مربی الاور در معنی مراس

¹ S Know. — 2 S _ oman. — 3 S Kalon.

Handk man your whomen. עשוחלא הבתוחלא הכלבחלא. כלה דין הלבא האלמא. וה בחמרותו כברולא ולנולדי. כמי, הכצעוא ودم دنس فعظ حريد العدم حدوم arixhy. whifi main curpy mism. reyty 3 احديد الم داورد الم عبال منها الموجر المحدود حديد الم معرم العلم عدم العلم المعرب المالي الم ان عص الحميساء اله اله الم المالي ال هلم انم هم . حول احسانهم محاتم الم المراجع عرب معنى معلم المانك معلم المانك مه دمعكا. مدتوسلا علم، مح دداس. الملله احتلام ארא ארוא בשוק חונה מהק. הכצב אוא blubaby aprily. Fe xerix olucy. Exo المله احتم الملاحد عصمه الماد احتم المالم 15 Kink Kyr. cecienty zp. zyy yain 11 בבבעוא אוא המליקא כלעבש להכליולאי. אברכא وفر لول بمحمر في دونعي مهركم وعيري مهرام אהוא היהחשא האושא כיחש הבל. המבעא אלא حستنا المعالكاء حمدمين ححللمها. مص JAG CET BY AMY COUNTY CATCON. OFT جمع عميم حديثه لعله. حلمه وم دلعل مدم בלצמן כה מבן. אכיון דין דמונונות, כלצמון دندلی، دسمالی مددیک، دیداهم، حسنی מוכחואי. על בשוא הדין הכך אות חבוכא לשבאו מוכניא האשנים, אוכולבשוי

¹ S тэтого. — ² S om. — ³ S om. — ⁴ A Klils. — ⁵ S Klaso. — ⁶ S om.

KLAL : KLIB KIDKOR KALBAKKI 5 حديدي محمل بهدم دورة محمد مراد بد ملمه مدتعا، المحتل مدالهم لم دهمالله محمد تحسله. محسله مدنس ممللممر. ملحنه دحريم مةللهم فضميم حةهدى: حلاقه محمد معدم دادي بالما معدم المالك دحد بناه محديهم الحميدم درات دحد Ksix wk Klam Kin inki Kla. Khuxh הנביא. אלא האיף הכנות בלמין וכנידולת. כנותן 15 crempy ocras cymrepy exp nuceout August. verwit poe tryng ceint of ci. אכבוא זה עדע האואה ושע הי דולבבא האיף מו האובען מערבא. האיף מו האבען האוהלץ ويمامين دسلهام عل دوني معل ملددهي. ويمهم ٥٥ من ديم د د به الحدن مهاد عد حد عديم הפהיאו המוכא וכובן וכן. בד א בעדהה ולאות دهم الالمام منكم محلك وسده لماد دسعک عدم دهم ولسخی، ومود لدلمه حدجيد مدوديه بمرم حص جدم بالمركب 25 La eixa rixherx cirha. oriallenua, chang אבעודא. דעמחם בצתצא למ בצחנה. ולחב דין عد د ال در در المراجع عدماه منه معدد שונואם . הנישו שלך כביונים נינג אשון

¹ S محمد - 2 S add. (e linea superiore, ut videtur): عمامه ما المحمد ال

دودلهم ويدعلى من معر بخلاكم ودهنك ده حددلم عنةسمه . منم عم حمر محستديك حة بلغم المعتدى منع حم سدم، العكم حة بلت قمعة لكا. متم عم مدنم ودلمدية ديمزيل. والمراع في المراع في المراع المراع والمراع وال حدمماديه مهن سمية حميته جاسك بمهني صورة وا الحكم عددتم. من وخم بدلية لكده ملكلمه، لكحدة في دليدية بالمديد منكرة منك لهم . لكلم وم والمل ومهده لحدادة ١٥ بدلية. وزنيع هويم لين وبدلهم. ولم ماور حمام Juenton. i Lost in chan ration with sectif richhin, wig huchin, xeag en remin. eft mex mareness. actif ich merein 15. Kalk pag pag who see standarko ראשוא אושה החבולא האשוא אוניהן באשבא. ולחב הין להיצא המיבלא. ההחבולא המעברה ולא. מבוא באוא יהולמחונון יהוביולמח. כא דין דכיון דעת האחל הימרוא. וצלחלף حصلم دور ، ددور مسحم محمد مدهم ود נהצת כהכונוחלת הכני . חבחשבא האדוחתי. חכא موں دھائے کے درموسی کے درموسے المال المامين محمده درمان من محمده درمان المريم. המתין עבר להם אווא. בה אופען דעבר וליתאנה 125 KLAM, EJKA KUZA KALJ, FORLY 25 لانيلا بعدم محمده الله المرابع لماله عديم remoistag. row welly leinen ryubon, andinay. or, eiran Lacy unt. or בוצ היות ישה עושה באשל ליבוא שוא שראי אוה אשוא

 $^{^{1}}$ Λ κασκ. — 2 Λ μασμη; lege μοσμη (?).

معدمه بهم محلاته العمام معدلم لهلام العنم لحكادل سكا المسحم حما احمطماكا لاعب المنك دوله دونا بالما المعاددة لحمر. بمحدثه دم مدم متدم محدم محدم و دسم. المتكم والمسلم عدم حل في وبالكم وردمل . דעלא היותצ החולנה אלאבים אחה העוים אוים אוים אל och Autar leteran och eteran raceny. מיבוא בין בלה אולאחתי. בשלא בין גלביה ١٥ ويدله محدددد وراكم وحديد ورداله وراسك בתבו באולא האולא המוכנחתי בשלא הלבוא ושבחב אסולכחלא הצמוא היא המוסך לחפואי כנולא وربع المعدو والمعلم والمن المعدود مدعى حد المراكم באכחתי. דכר לם להיא האמשא פלעו מים פוק 15 علقالم. مم وحدله عمر عدم مم وحدم دديم. השלא והם הנא לכתהים ביום ביאו אוהם השולא طمولت مدناه دوحمص . محلل دهنم دهنه حن حة لي محمده وحدما مهديمه والم المود سهره حدادها دهنا وحادد حلل در بهمانم دهن ديددنيما سعده ، ملك الماد لاعمد لاعتلى مهلاء لاعميى حديه airen. cas; Ely Hopipa matinak Kli Locka Try ٠٠٠٩ حد محادم فه المالم المالا . الله عد وع بادر در من العدد مع معدم حدم والم LELUAY. OCTICA ARPPHE CELIMY. OUCH حليد رحده حو موحوه به محمد المحديد ومحديد حبر ودهدی باخانه در دیدی در دانم

 $^{^{1}}$ S Knäpks. $-^{2}$ S: Ksik Kidus. $-^{3}$ A ning. $-^{4}$ A mhasse.

בת אביא כיוחכת: וכום מים לאיצא כאומשות. with antiocx, ains what, recelly עיואא לוחלא ינראאים יצאינים באלינים له دستندی صدلی در کادی دلی کاده در Euch Exigen color worly. Every xoixtal with הכבקשה שלבא אוליניםי בינרחא ביל ובבלא CLET. FOLKY CELLY. CAINS האצמתחצא החבול בתוא וכא כי אחום. מוק دمه صوريم درس عور سوم درسم درسم ورسم درسم LOACE LES Moisto oloace crun. Cut 11 מהחש וכלבא ניתחש שמבלא. מוא כלן נביא Kima. _ replace Kima Kima . mo Lipho KIND ALDON FOR KLESKIN FOR KLESKIN المراع الماك الماك الماك الماكم الم ١٥ كانصيا لسنك معلمة ويقام معلمينك ليصافيه حلام مهره. حل سممنا دوسم دحني. حسانم لحن علیت مر دحرلی کافی محم قدامه معركة عمر كمن علمه دعيهم والمعدم xhinx. c.himo inx. nocht orx xheix on Kuinka بعلی الامحلی الامامی الانامه ا المنسلام وحد لعندم بمخديم وبم בשל יצמשהוא באויא הצויא הבל הכבשלע כה علال لعمل ، وحل فني وبركم وسمل لعمل. العمة المعاملين المالك عدم والمعاملة المسحم ووالم grows Knikos wyonings on Kighto באוסיאלבך. העםבל פהעדינהת, הערהשהת, המא אול to certin early to and nin train.

 $^{^{1}}$ Λ بهم. — 2 S om. — 3 S منجمع, et in marg. : هم : المعان : م

たとっていいのからいのがあるといいいととといいいといろし וכבולבוא. הכלל מהא הוצאהר וכנולא. להמבל مانجرم فیلاس میرم . هذه درم . درم الا مرد درم الماه شعامياء . داخت در الاسلام بعلداهده 5 muandy, och med ett sockehung birdy. المعامر حمل عدديم لم عملم. حد محموم المسام عدد الم دهم حرفهم ملم عديل. دنم لمحديم معمدهد. عملم ودورم عبرابا دولوهم بغط ورا בהי לכבא לש המש שומא אנוםאול. אבכלא האכני ١٥ له عد بودهن دعدها، ددولهم درود عمر ١٥ دعد دیماد می بعد الایمادی و در الما کاریمادی עצים שולם אושה השבוא ישוב לשונ אושף אכיו. כיק דין אכין בהיםא. דבדהא לק מיק mxx. Lo merx eira mi, richti afem m. Kan מחרא היחחים עדיאר באידא היחח בשנאי. or in sight form matrices periods. בנד לענה אלשא. אושוב באווא ומצמא حدالهم ، محد سام حنام من المحمدة لعدالم العمال ים ארוא הכצבאא. בלב היש הכבי כברבינהולמי دیمانی دیمانی محدر. در سال در محدی ملحه محمد حك معنم معديم معلم. mely few ye light. asox anixy rock xxxx feam. aufines inch linems ing Lies האולא אשנוחת, מבוא אצ משלוומכא בה וומכא XLibo. Klaus on inok Kais pe oil buk אוווד כוא לה הלמובא האואחה, אבנא. מאחלל הין

¹ S: つつわられて だし。 — ² A: ロ ユュ. — ³ A: 大文になり だよろぶつ。 — ⁴ Erasum in S.

درمدان وحل درددلر وزم مزيد مو لعديم. درو מבועא משביא. אוויצל דין כבכן בולה האובא عموس ، محرحه من الابر كيم حسمه من وحل حدی، دهز آددیهٔ است لست منحی شدے انج لملفة. حيك وحدم ملك. حسله المتالم 10 صعةدلما مندك. مم سه جركتم حملة. איוא כנומים נעצוב וכנולו. מו וכנומי. אי מו הכענאי ואנמים המים כבעמד כבעלד המבחדים ב לבחהא حلاح محسلا، حسلة من حدسه جر حد بحد. מבוא האף עון. איף החבולא הכבולוא. האיף נו الاعتامة الماعام بهاده المتاب به الماعاء الماءه הבנה אנדא הכבנה אולליב . יאי אינא הכבנה יות נחשולא העל הברש שניץ לא הברשה שנים של איל שנים שנים שנים ולים של הבים שנים של הבים שנים של הבים ש بها برمده دوملمه برماده دوره دوره כשינת שלות . שרא יכלר י בנוחא של.

بعل درون میده محرب ورد به المعرب المحرب ال

NIZA LA YELLA. EWETY ELTEN WUY ENGY WY ENGY WY 10 50 BULLA WIN LA EXELLETY. UELW ALUX AULT AE RELETY. UELW BOURT HE RELETY. URUE HE RELETY. ORUE HE RELETY. ORUE HE RELETY. ORUE TE RELETY. ORUE TE RELETY. ORUE TE RELETY. OR ER ERUNG CALLY RELETY LOAEL WILLY. EE EUNG

¹ S om. — ² A съте. — ³ A кхэж. — ⁴ S om.

לבידיםא אוני אום בי חלחב אעידעאול. נמהדנא דין eft repet egent fra wise ofrest enain الملا الماء حدة حدة عدم الماء الماء الماء Tayk KIK. Kouss Koski Kiix osta Tool 2 DK KLIDO. Kiiki odalily do de lak Kli KLAK dikiix (nod), au Kl (nod) to المعلام . ممر وحد لم معلمه مون عل الحدة معم تمسك، كمعلم لصم يحتم فيتسك، هم مد Kurs Lysta Joon com soy KJ 10 לבבוכא. אאחור, לבחוש הישמא עדושא הכבולוא כל שנא נכאינישו אר והחוץ יביניא ישוני ELAWAND. Act pi chus Lusashe. Mich בו הכעלא הכעוכא חדלוכא חהלעכוא נולבולונה. חלובא הכבועא נמחא אעגר. כבלל הכה באל منفع حدنك، حدم لك سمد حم كالع ملك مدمم. ישישית לחידם לש השקעי שחייטעי שחע הוח مهود عدم دوم عدد عدد عدد معد مدم בה בה אומה המהעא החודה הם בה לאול אשוזה בהן הבן הבינשא אולא comes. or one suingul. ceft rece year suffir مرح. والعديم الماريم حدد لصعم. للسلام وحصده وحدة المصام الم ور المنحملا للمح اوم وسن سن معاديم مزلمل. יוניראיים יארשא נבדוף שט בל בירואי האנה כישון הל אולאי בינים איש שים באולא دومولها ددمونه: ه؛ ددموره خاله عادمه. בלהם הלחבוא בחלושיו. ואב כבלל הלא כבמיכוץי

¹ Sic codd.; locus corruptus videtur. — 2 S add. aga.

ביו ישובא הכנועא כך מהא. כבולו הן פורישא כל שיל איראי יארדוא ביף לבייום xxin chi of whely or mails. Kish احديه معدد معدم عدم عدم المحدد والمعدد المحدم באוליא בין דכבועא בד שלי עלמינתם אולעושם. ב ארלם על היש בים מין. בבלא היא האליאן المع المحالم معلم المعالم معالم المعالم المعال retatur es mis shënds cubis. ca; הכבל אולא אולא ישיענים ישיבעא נכרוף אליא relative is air sylicoly. were crypis or His Fee of bladue. nancey rexista ruat lirus xulon, oxe hos ce xulon, mix choista circan harbor, La ci. הנצא הכבות הכשלו אצלחה, הצחושא הצמן exista: rhishort around when valor. cery 11 لوسلم من و کم تر دم اور و ماد ده و ماد ده و ماد ده و ماد و אולהחת, אלמא. אלא נארא ושב. ולכץ איש בישא בישא איש נומוא ביש שוא כנומ בשואי בל בנותא בשותא בשורוץ נבובא: محيين دني محديم. مدين مانم. دلماله نم يصهد. ٥٥ מחסריא הין. כדלל הברבול לקחצמא המלץ הנומהיא معدد دلله مرما مربع مديم منظم مدهاكم کبری حقود حسانم هذه له. دست حسونهم. CUK KOWI . COMIMOU KOM DIE KI DIS 25. H KAIK Kina mls. Li Ken Kina Kina H LIOKO H imik. Kolowaii Kxxxx Kuexx אחרינא דעוצא אלבן דלהכן מצען כאו כחול .. יותרא שבי ולמים בצורישא. אתי כבי לאישא. oboc of the samp borses King so solo

¹ S om.

של בכל האצבש השהמא כך בהלא הכדבינה הלא בנגן. המכן בלכלאות נצבן נועא המחבדול הכדבינה הלא בנגן. הלת לכצמות הלצמים כדבינה אלא. הלת לצבחת, הליחשא המחרצא. לצבחה, הליחשא המחרצא. לצבח לאבחת, הליחשא המחרצא. לצבח האכיל לצבח לבלק בנה אלת בנה אלת בנה אלת מהכיל מהכיל הבל המכולא הכדבינה המה הכיל בל

הכבאם הכנוחד האבתאלא היכבאאייי

ور الحديد مجدم الحديث مام الم الماريم المعالم المحالم المحالم

میرون میدی مورک دردده او بوده کا کا بروی کا کا بروی کا در کا کا در کا کا در کا کا در کا کا در کا در کا کا در کا در کا در کا کا در کا در کا در کا کا در کا کا در کا در

من در عماس . معالم انده دنسم اعالم انع مام . دن معامد بعن مام

¹ A という・・ - ² S たららし (sic)・

real exemple. Te yerra Lavi Angola, cemeery ولي بعينه. ولي وليليا علوه، وعدده ودسم Kinx (or our KK. Kinus of wis K) עצוב מנועבוא. האף עץ כעווא דנחעובא עצובון האנולי כאולאי נשרא כאלא באלא באולא KALMIKI KINUM KAMBOUNIK KAIN KININ epply sink company suits. من کستنی مع بقمع نمس کل مدم احدادم. بادنام درم. المالي همون عدساله وعدم ، باكار בערכאבא אוליבר. בברא לי גאות נביףאי רא ייו אונינידי נכנילי ביטבא ניתיכאלא אוניחלי כע ושל בתוכארט באיקים אוכרון באירים באירון: Lizandy. Except folder for rangely. Oxiex בודמה אין דכרלעוא אודין שות הכבולנדב. האבן 15 cecial apr were with more one of sempy מלץ אאבון. שובן הין כנו אלמא מאמיא عدديكا. در ادنيم و ده دلسه منديك ودول به دینک، محللهم بعتدیم مطلله המה, בד אוניא דיצא שובון כצבעולא דיןנובא. 100 לוה כלא המחראא. מנח הן לאדי, אעדי, האוליתחם دنه عالم المحدد عندم الماسم من عاد، حلل . متهد متحدله ددند معند حهدم יינבולא מיים. אכינוא דק. דורניא דכבדביא. מהמבוא ההעא. מהמבוא הכלבא. מהמבוא הביים א הכשביא. מים בבלו שוכא מרכיא. הרלה יעיולאי eftery sign round uxun. Sign cellan הלהכוא "אכימק ז כי לוצה. בה לא אביםן איף

¹ A in plur. — 2 S экл. — 3 Л схил. — 4 S къти. — 5 Л от.

כיועא השמיא. דבר לכן אולכיו, שמיא כנוכא بكاديم دولهم دنسك كالادنى أمجا بكالادنى בלרא בהרא האולכי, אהק. ערבאא יומבש מחחם השני וכש אולכין, כך ואולפול שמיא הארבא ב האול לג קלערא עובאא יומכץ. העורבאבא האול לג دستدوه ودرمها ودرواها وحدولك عدمها مانها. المخدنا المحمد المحمدة المحمد المحمدة child eina, Abyle on Lanafituno: אכהלה. כבן יועא דעמן. ולכבן כאחד, בלכא. מובא 10 בצחלק אנולא. המבוא "נעדול ב מדבונהולה המבון charg residus. How to the trust the franchist Lify seuty cyflywi cyflor. charinn MALL KIM I S. i and MINKED KUTOKOO בבדיש עון בעד נחמא חמום באעדיא. עון דין 51 CF Tident Lyrapy Ecous exemple 671 ومحدومهن حرال لايلام، عدمه ورم درم مديم LLEY Jupin. Oppoe sola severy. neexex הין מהכא מהכנא הצלבא הצלבה אנהחחה. חלחב عمة, عدم علم ، مكسه في وحد المسالم وحد בשלע בלבא מוא הצהי, מה אולהמתי. מהא בים באבולא נכאולא. כמן האבולא נבעולם הבלבא הבלנה מביוא. המה שלבבא כמ בנהמא מוא אצולבעו. באואיול אולא ווֹם דעבה באונה כמ حسمدي د المصليع دهن معدوهم حسيد حددهم. ور حد کالاً عدم ونوم عمر نع مدلکتی بعدند. ويجدد وموملات في مراسون في معدود peid. acid 12 poly 12 Kron Jish במוכנים, בידם שניאו: בדינבא במוכל נבאוףריףם

 $^{^{1}}$ S رجے. 2 Sic codd.; lege محمدہ (?). 3 Legi nequit in S. 4 S ربحید. 5 Sic codd.; lege خدہ (?).

my certh mercy arean. mi fellen la מהא למי כמ לבך כמוא האולחמת, עורבאבא מהוא anchy. Few exemple would exempy. My وعفة لكملم ومحدله لهم وعلمك وعلمة. حمتديم لحة بحسه بهلال دسادعدك. ٥ remexed aby via report may sury. ودورك ريمودي ويماومه وداهدوه المورم ويأمي עברה בים האי בשמא ולא וכנהם בים בים עברה ובשחלה האכיא. הכנחק בקווא נדכונה לבני 10 Kim Khun junghk Kum. Klubs Kisk בא באב של אול האבא האל על בעור באבאי בו ברכונותא אצוררדיף כשיא נפדי ופניםאי Einfray Augu apreno. vaniga croce word year ranafifuna. rectt eny yxyen en 1 וצא אמיוא. כלך יכביון כמיכא מוא מאבלון سلمه لعلم مهمية به معلم الملم لحلمه حسينة دحين مدوعدام. بمحمد دحمرا والمهين سنه مدينوم محمستلك، محمد معدة علمه، حدد محدة ون الانتلا مدار مالا فيصيل م محمد ما ما المام ا הכדבינוחלא. כנוה אוללה כבוון. חשוכולא מיכוול لا من المنافع عمل المنافع والمنافع المنافع ال Chipping Icipy. Cut Biofmay. West Compression العدام العملة. وحمرة الماله مدام مل שכנת הכלבאיי בתו הבה אולא במהמבולא כין 25 سلامه حدينه ليدنه كالهدد ومعالمه الهنسله عدم ودلك وخلص دلسك دورس صعباته ستحديده بعدالم الالالمسام عدير رعم ch plunde reina ryzen. redxemi nemin

^{1 1} Kills. — 2 1 Kornika. — 3 S prok. — 4 S om.

יאל הצמין האובלאיי אכהל, מחול אבעלמה הילעבא הכאעא נהכא הבתא בממידאיי

TAGO CITOTO KKDOM SHOOT LITTLE 2 دورية المرابع ومداله المرابعة Kons Light. Kines i merkh. Jakks הערבאין בר אוע כשלאי ראשמסה, אוכהלבמי ביושא האבא אולהן: הכצמוץ כאולהל המהוא. עדים טשוע עום עושם ששחד שיושאע עודיעי יים لالاعملع لاسات الاست العالام عملا : ١٩٤٨ مالا occin obse child. olisy chir v blbcai. المصلع علامه ملاله توريع المحمد المحمد عددها . ومم العدة على المذبع : ويم الملك. دالملمد عدم ور حرن عمري عرب عرب المعلم المنسطة على المهام المعلم المع KALMERA LIGHT KERN CKIRS . KAKLA mow Krs Tf 2. good Kgrs x . Krsx دالملاحمة دمنسم محم معلمالم wier to Kert Kier Kiertenk # Kiery 1943 ٥٥ حددكم لعملدك. حصنه مددنه مدم دكالمدالم הכצעואי האלואא כבן כאולילה בהכא לצהל בכאי ac syptemis expression entress. ectory appropriate ici ici xary. 25 xxxx. cf >hbus, Lanafifuna. neuceto Fil دي بالولوني صميع في بمايع. دورمونه به دوله معال لاستك وعمده الماله مادوري الماله chly rehi zain aly rehi exun. rehi

¹ Abhine rursum exstat cod. S. — 2 A Kaak — 3 A Ko. — 4 A imabla.

وداها دستعم الله دام المان در در مدام عدانة, ونروكم كالمرسم محسم محسم، محسم مدية, دهية محسم حربياء . مسمه لاعتدام محسب المساعة المساعة المساعة ورساعه لاعباء معمام المربيع ومعمام و مقلم: حسم حربة, مهدفك محسم دلمنة, سردت دور ساع کے لات مساع ، دیا ceny input versecut of confusion عدمة مرحمة معنى وولعددلم مرحه مر. ومديك المحمد لديك وحدد بعداء بالمدين المحمد rain comes newyy ca certing. application ورع سيك دو كوم محروالم ودم المحدد משנא הין מוא: כמן האתשאל משנא משנא משנא engi: vapiz ait etz rperon: sons 15 Kus ps 22. Krohshon combok Kins حمندم محمر لمديد المحر دم دلمحمد المسمع للله فهمع مدنه مدنه، مخنه الم والم محصوم المعديم لحمامة : حسور مرد האולנתחם חכבלשום, האבוא הבה כלאל כבלבא 20 Ling Kyung war Kri Lou Towns KI Kests Koul of Juna che Khasto בשלא בלי בבין הואי בשלאים אדימחם בי מבוא המוח בימרשון דלא כבאנון دم دم بهداهس ده: النعم دم بعدمه. 25 Kla Konk. Kois il ile Kouis Kano دالمعسقة العام وصمحت ماله د دسدن سكان אכניא דין כמה דכאף כנות הכלכנא. הלעולוא אכרוש יכו אכרוא או מוכרושיי וברשי KARRUN KARRAJ FLERAN OK. LIE KKUS באלת : הכאכעה שצי ביעבא כי שלה הכבבי. 30 י אבישט אות בשלי כש מוא השלי בשלי שוא

کنی هذه دوهنع حددلی مفلم: هذه دم سنه בן אברונה וורץ. האבוא דבר כבולולונהן בוצא: المهدد در الما دد المار د المركد المدرسان دموم المان ددوم المدوم دمدام و الماس المجلم: عدف المهمانية محر معلكم. محمد مصرب دنیک درها کا کا در سندی באבדות דדושא כבללושון בוילדא האולימים. בד אף שט באברנה ביונדא כול לבבי אורחשיי בשי لان حترب دوس الماء الان مالاء الما الماده الماده الماده المادة الماده ا 10 נבדר שום, כש בעבא. במן דלול במ כנולא עדא בלביףא: ולביףאו איניים ירש אבינים בר المعسم ولعلم و مصمل علي مدهم دوسم حمر بحناء لمه اوقع ملمه حقالم ملمه حن عدونه مامه علمان خلاله والمعدد وا دبرائه موهم مواحد معربان الهام وحدماوه העלמא המיבא אולפלעה. הארבוא אבים אלמא Chanas When the cale who . ols ·KIJ YACK ODE VOLLEY CTX CXYPITETY. אכיוש הן להלמח מבן. דבל אהעלפא כוחבא في المن المحرم عمسلكم: كالله المحرم المحكم. وكا 大一年、上上、子子、大日、子口、子子、大丁二子不 . בחשלית ההישא איף בדושו איני רני ישוב באליא דין אף בחשבא דלבאי ואירוא דשוא 35 xoure : Kyat represent the result = 30 C) LERY LEIXIPY KOON KOULEY. ONLEY LY בילא נושוע אטחוד בלבא: נאידו בילא בליא المع لحديثكا مكافي وحداله المادي الما כוק עליבא בל מי לנים א מבן. האבונא

¹ Sic cod.

ويمل له دولمون : بالم مم دسة و المم لسمة . comment Komi Liu Kara Kari in also המים אעדיא. חבוד נחמדולנחולא המשבל כן دنی: بان لت لیک سدته می در سادلی. دمز دی و אכרים כניצא ועבדים חים אנום א האף מים ואכר: בלל ולא משוא מוק בלעוחוחתי. חמצולבע بهلس من حر دنيا. دنم دمن دانم درهالن در KXVI KOMO: MAZI KXXI LOIDANI KOUK cacety. own its rute mere person ملعه، بسمة: نب السدة مدلا אכבולא דעל היישות . חמים לעת לאושל האנה בן בל פוחש. בה לועבא האלמא حصلمي و المعمر عدم لسنا منه عدد سنام وحدم 15 character which copy of the contra מבולוץ. אמנוא הן: בה אצלא בסולא חווצא העולא אול למחש. האבוא דבד עלבא כן בושא نفصیم: حد حددیم حددیم دحدیم محقده . مدد لمحدود المحمد من المحمد ال עבושאי מבוא האכך אחדיתא כבבוכה לאלמא حلمه دمد مراد ماء : الاقدام ممل wining red who conaing expects ain. Ci אכריא היא שוא הכללה כל האאי בתי הבלאי 25 KIDLED KK: MI DIK KEND KKLI IN enfired agains: Anyly red Town Kyrtma האכהוא האבוא היבא הלבל נחכבה: מהכנתחם بسام دسم معدد عدم منه معلم در منهم ירואי בי כל אכנוא בניחול לבונים וכחווא בדענים:

¹ Sic cod.

from octory: Lyden exter cian Lace caicy they expy thoughtery enous ملامه نترسم: لحقعه برم لامه وقعم دسهم بهديم בשוחי דעא בל גרן בלבא ורויאא משחדה oly chex. raisoly areain the בועבא ורש וכרבאי שי ושי בשין א נבניטנטא טנביאנא טנייטבך ברשואי באינא דלא דעבץ כבאל. במן דכבלמין כבאפרם מהא הואבלא הלמחבלות הלבת הכלבא. הלא בער Kxil Kuso. Ksuil Kixi ushxs Ku 10 בבאולטלם דביחם: לוהימא כבן: איף אולים דוקעה حدثه وحدلك محسك لدورة بترسيس محدود عم. Cixx ry Lend cinroban: rilx rxnux معرب رسان الما المحرك المان المجرب المجانة المحربة المانة المحربة المانة المان לים רשש קיידשאי אמטיאוי אישבי אבשרים 12 درم مده: ده: ددله لسم حرم فيده بره: מלץ בעאיסולא כצולכמן. באוליא כקבאי: דלא אשמשטן אמצ אום : אצישה עא , משמע אהעים איף דלבא. מיוחדא דין איף כי אבדנא דבגבק ود مراع بخرم العم العم المراء المحل معلم بالمراء مداء محل عمر المراء معلى عمر المراء معلى عمر المراء معلى عمر سلع: حسن تحديده، مراعده منا בירשטכןא וצביא ושטא: בנטחבא בדך ברדא הכעדין בהבשולמה לבבשבלה נחמים האבא وه مرحد معرف المجرد با المحدد المعرب عدد المعرب معرب عدد المعرب معرب عدد المعرب معرب عدد المعرب الم שארט : השתשל וני הבישא הצאוח השאים אשאים خت مسهدم عد حربی دیمد خرسه درس xxxx, mery fixy cayly up ilina xxxx הוהמחלא. בלתחם הין כהיאו האולמהאה

¹ Sic cod.; lege رينه (؟).

والم سلم، الاهد وم: الله دورهم ودولهم KIN DKO KI IS: KOOLJO KED Kin , max j نے الالاع داخیس کا دانے کھا اور ومرحه دوز حسس لدن عددت مندم. عددته و הן: מו הבה של כבדובן בסהנצחהא כבולו. בלא דו באחת, כנודהם. בעד הין לא כנלפהא אלא with oboc as rer as carl our. Kin דעמח, עלא חבעה מודהם. מה הנץ הכלבשא וליש העריבהולא אולחתי: כוליץ דעבחתי עולא. 10. :, maduk Kda xaz can ima chlos il xou, nits. oui referms ichida was Kasto Klino. Ktu, maxli Kuiks مسلم عدده لهندم حمية لاعمد لامسد 15: Kx JO KJ Jio Kijon KJu : 47 دهام لحنف معرصم، معدن عندنا مهنسا. oblished: orcur. Let of oly frak List. מבוא הכניא העילה מבחה לבמא מוכניא הבוצא מה הבעד ולאמ מודהם. הלבמא ולינוא: מה דבולים ד'באחת, כבודדם. חלבמא ולנוליא: מה 100 הכוללא דעמח, מודהם. הוכעא מה הכאוכעא ין אוחה כוודום. חחובא לכנוא לבשא כולנותן: PAKONT. KENA KUNIKO KILA KUNIK ערביאו או הבתכשאלא לוייאלא מאסר . אמביא הין מה דבולינתח בבהמי אחז: מה כבבקבחלא פני באמיא. חלא לבא כהלאכי חלא כנאא. כה; הברא הכמאולא האולולמעכה כה מחבינהחת, עד hack in and experience, of werey right Why feren and is for Kon . Khat Kla حدر عدم ملك ديدهم عدم لم در المعنك وو בנגא. האבול הכלבא אכל, הכבבוכ בת אנא

حاسم عدم المسلم المسلم عدم معلى عدم معلى المسام لصمحتنا أوالمافي وكادو حج عندي مالح . مه حد معند مدله مالم دف که ده مده consist acaption profile: No ex capting و داده محسمعده مسلم: کم حد لترکیمه, محسد בון אלא חבתח מבבה בחלתה מבוא חודיםחולא בת בוא: בתלן ווכצא דעא האפלווא. מונם דין כונאא מה דכודים חלא שלא לבעוא. דולמחםא Kyohigu varan varan bfreyu ecyidorgy 5 plifing Kan Kli 2000 Klo. 2000 100 سة معسم . الأول وم الماليم معمد مدارم تراسم. مة حدمه لحمي بدله نعب بحمي بكل הן האב הכאלמיולא נמחם מילא חבמץ כבין. " Ly Loue & occas of min chele. 15 محصد محمل مد عدمته ندیم کشم محة حتعمل صفل حفي محة حنه حملة إمسك حعويم. محة حكاله وجده محديكا. محة حدسله المام المود سلم دوسم: بهد وبلم لحمدته. محة حملم المحلم الكنة نفد. مملم محمل ٥٥ ديوري حصري يري المالي حصري ويالم אוא יכאט לבא מצבו וילו אות . מלל سقم در الماع مام دودسعدهم مدهانا الاقد مصلع دولمناعم حيوسه سد حديد در صفح المحتب حصور معادي والم المع وسود مل مالم בינאת ברנאת הכין. מוא דין כבלה מהיצחהא XILICI. OULUBY LY LOURS: LY CILXX EPIX Marty gring Karins his cours Kron Klo حدس : محدد العلمد معدد المعدد : المعلم ماده

¹ Sic codd.; lege Κλις (?). — 2 Λ om. — 3 S om. — 4 Hic desunt 3 folia in S; vide init. cap. seq. — 5 Cod.

What Kitim . को पां के कार्य Kin Kho w האומא בשתכולה לא ווה, אום עולה ואטומה Exa: CIUCH OLIO LONG SINO IS ימבלה כמת כוצא. מבוא הבו לא כולעהא בעיותא להלא כיוערא מצי מהא. אבתן הלא حشاله سلشسار. الماد عساسكم علاسم للالمحدة معنة عس عل صحفه. حمز معتقم mon recorde nanche chicalunty. Herry جدل عمل سفاري صحفه ممله سفر مريم مالام معادم عداري معالم مالم وفنع مون معودكا و حداله مونا لما لما و دور و ا MAK: 102 MEK jar KJ KJ COD Kjutoji Tojo ومن منع حديم حب الاسم لم دفعي المنابع حم: ٥٠٠٥ كيم عمروهم دورور مونه ويور دهن KIN it wythe information ديسده سنع دع من حرحسه سنط دهده وا החכנש הכני אכבושו. הכש נוחחים הפיחם celfta.

TO THE STANT CHENTS. WID FERD CHENT ORCH JEST OUTERS FILLY SURCES WOODS. KELTS OUTERS JEST, FILLY SURCES WOODS. KELTS, WIRS. JEST, SO OF JAK, OF JAK, NO OF JAK, NOOLINGS, COLLY WEST LAND.

¹ A anux.

בלך נחא דורבא אונא הניםלי יודא שטא ניטכני حدلاح حتسحك معن من مددنده لمل בנועא. אף כנו עא אפי . אכא אכום למח ב لم ين بديم حدير. مما حديد مده Kring way row Kingras our ? הבלמחם שההרא דמיאחה, כבלבעאי. הדועב כבחלא אחמיםיי בלש שטא רשים דעאי בראי ברלך נידעא IKO . ALKILDY LOW RAP LOW KY KI בשטעא בעדא מחים בשים אלא כבי ١٥ دهز ١٦ نعدلي ديلهم دعم دنعك. دلك מיש נקשיל חבני אושי נשוצי של לשאי על حديد عدد معد لهذب حديد عده: معذ ישאני אירוא רא כדאר שטיא נמאן נשנא רדבי ו 15 سەر لەلىدىدەس, كىدەس, مەكلەس, كە دەدىلاك דין אי יאיבוא בעשי ליים באבע מיא דאב לשמהרא חבבא שחא. לחב דין במי דבולנד מחיא rhings up the orang her exon. cig coard rude lais tun min. er runan ٥٥ حس سالت محتاك. صحب المحب منحك. كالهدار للالاعتما بسلالا لاساء لاقداء لاعتمالا בשותא שלורח בשולא אמיני בחוקשי ישנים בנותים در دموس باخد د مردرد محدی Kunny Kigness Kinnk in alfyn wygkenn 25 محس کالاسعد. سلتک من سنم لحمیسکا حد برعام دخ مرابه دس ۱ معدام دد احمد حد rehund Luiloka. Lyünd rich carch uroka مه من الحدّه معنعم عملم محندهم. men some crum refrag Loudy refin enarism,

¹ A om. — ² A om.

Klas (30. Klas Khulx (30. 1Khulx Ki محدنا، محر محدالم للمار محرب للمارية المارية och Trown stack. och stack Elf sin. مجم ولع عنته محديد مجم محدي مديم دروم ट्यारेश स्वांतर किल्टिश. व्यंत्र वाद्यारेश व्यक्तिमा . इ مرح دولاسلم مراهم ولمخلم مصلم حلص xindex xin - theirth around willy. Oxenix דבר כאול בחלא 'דלא אאלכלי. מכן אף אבוא Klak Krow Kinch yaren you ok Kry ok ١٥٠ ١٥ منامه و معدله عم لم منام لعبدها ١٥٠ Kinis ushxon "Kiss" Khoiss Kin Kla rempy wo incid teriopy. Apparer mixey exported equipment upon Kaxin لدة دج مد حلاله محدلسك لم عدد الم عدد الك ون معدن المعدم والمعام والمعادم والم والمعادم والمعادم والمعادم والمعادم والمعادم والمعادم والمعادم و copy. oxumo rlub "u"x" Lx rpuxc recxyp. osmo elas mos els secal m. A asmac my 1. האנתה הלא אכל, הלעל מהא ולצא. לא بالمسعد ازعما ، صحبه بعد ملحدة و معمر מו ער יום המושא ורבאולא עו בעבום אשיו אים ו extyy, upp for the feet use of your לי בוחא יבוד וכך יבוקונודי אוכווא וארמיא leto story.

المكا المكام و الماني و المان

¹ S in marg. قيشاً. — 2 S مل . — 3 S منتا (sic). — 4 S من . — 5 S منتا.

KTI KIZTUR TINJ GOW KNOTEN KETI OWIKO KHONDS LOW HONE KIND KIND KILD Air له: هز حلافلهم جم مدعله. ملحم له 5 chuses ils colubs. Les chuels ex בה ואא שם לבא. לבוא מצעא בה בשתו בלואי ישומי ירוא במברא יב אוא ירוא efix. Aus chi celain. u.s. >> ochhenax. אבוא כיוצא העביצ הנולמלל. כבן ההכבף פליא מי לא נרא שאא. כוֹסך שעמר איף אלוֹא מהא 10 האלמא לבם כינאא ייחלא המלבחלא. לבם למ ראובשו בחבוא. אכיוא יחברא חליבשא منوده الانساع عمر الانسام، ووحده مدديه در ווצא. ולוכנולא החכון הכתוא צלבא. וחבבא 15 لونم محنه، مدمحن دحملم دعورد. ماسالم محالم مالم مالم مالم معاللا معالله Leady. Loty in their carbule. of flax مع علیدی معدی کردند به دیمیلان را دیمیل אלא אונוהו בל וודא בנעל נבחיף בחשי אביוא ٥٥ دم دخ عبريم سکر ، ٥٠٤٠ لي مورحهم در ١٥٠٠٠ ויכעלו כנות ואבבא ויכעלו בינאא כן ויבא. برس خي يمهر ديري ديري بري بري المان KK. KLi, idek KJ 24 22 Kma. K212 25 אולעדול כבנת כבוק וכנולו כבנת. מבנא מאצ בוצא כני כנחלא המעכלא לא כצוליא. אלא מבלעהול מבות מבום הכשלי מבות הכבולי אלתא ביושא באמנא לאמנא לא ש משאל הנים אהיא דבו יש אייולבא מיים . איביוא בין בכל

¹ S Kusik.

xoició recuxedy: xelo, rial Lió xolax השנהים לאין הרלים אלום האהימושה الحدملا من حامل من حد لل سنم علمه هاكا. מבוא אף כשוכהלא אולים ויכעונא מלי מצולבעים. 1. xin rancely cexule long. orboc mirund. 5 حلمه حشعه سه دنده مدهمهدسم دهمامه، عدانسان ، وفع الله علم المعاد بها معاده بها רק בל עד עד דינולדים אבחלמה דמה. אכלוא דק בבבייונים בקרבא שואי ישומים ופטב יורדים ברחוא المناعك، الحسكاء الاماد المحلم حوالم المرتبي المحتبي الم الم الله الله عالم علاتم الله علاتم احدم. وجم אבא אולא לברשישני ישומי יברקי ברבא प्रिट ह दिशं कात्र प्राप्त । एकं प्राप्त त्यान विकास my. Lo Chung Aix Kalo Klanca دشیک، کالیک الاه محملی، حمل دلان سلب. 15 Kim Krinny ok . Kunido Krik EXIX ECCENTRIX OCCIPIEN OCCIPIONIEN. ملك بصوبه عدملك حلك حداله المات بداء لكالم وبالخام والعكا مداوهمك المداوم دلية برا في الله محل الله المالية والعلم وه KI KINI. KILI KI KNOON KXII KLIDDO אישא השושה אלא ביום הוש האיני . Kin pak Koiss Klas x is Klasl لحنك لك مذحد حد محاملة منم سلحك. لحديك حد سنس سلقت عهد حدم دسته ولا عاسم عدد المعالمة ام وحد دوم ولا ما سلحک دندا دوم کا محمد هذه الما مر المراد ما عمام ، ماماد لا الما المام من المام من المام الم המא שלא כביא שואי האומה ההעלא כבהם אלה له. کمی هه دخام دم دماددد سای دسلده.

¹ A om. — 2 A om. — 3 S om. — 4 S ≺×21 (sic).

לבא יחמואי בנאא. אכל, דין דעולין לאור בעד אום לחב מובץ. האמוא וכבבוכן אולינתח صنه حديد محتم محمد محدور، مندح در من xul runs xouley. recumos inoto rfich ة صفع محسم وحديدها، ملامة سلم وحدودديم KDILLE KINT KASTOLI . KLEST KUIT KUIT משא. הלצהל מה בשה הכאוצא. אוליוא מהלעא العلام علق العديد مح معاندماله وعلم rechurch have us rechurcy entranes. one ١٥ کاخذب له. عملحک احدم حدامه دحه KITTY KATO KIDU XIK DXINGO سراء براماله من من من من و برام المرامات المرا . Koka كام مندع الماء كفلا عامه المقلا אוף אשא בין לבשבו כאילא כיףכרא רשרי יבין 11 ساعت معنه دهده دهده ده د دنا Kok id o . Kok Kokde idoo . Kokdie KALLA. OCH ONKO COLKA, NOUXE ELLEN וכא דלא כצוליא נכוא. אולעאב דין דאף נאבחם Ew chity cry conpupy ochforopy. viry ٥٥ تصسعم عددمه وبحدة ويحديه مدهد عمي. مسام لستم معتبلم. مصدم بعدم لستم لحتم. كر الالامام الله ورج عديه المعالم الم cours use : 12 xoules. [ag 4 chans Kinx Ix Koole Koon Dues Ifon . Khas وه مورد مربع الما عدد الماع مر دام الماه مربع الماه موده الماه مربع الماه الم CJW LLIN FXBYON. CALFY FLY XLYON. Kichy yay. copy tocky Epthy. anchy xoleco epflety sergy. said xolecy

الما مدد، والمود و المالان الم عمة نك نفد لم عملدك. دله عملدكم ديك. مكسه בען כבוהואא כבולען האולען. אמלהבמא הכנוחם حداديم: بعده، دحمونم، وبعدونم: حالم منع حل. وعسون ولع محمدة بي من من حل وعده La xvix xy for a xvex. city cir المعلقة والمعادد والمعالمة والمعادد والمعاددة دنه الله له عدنا. حدم سداه فنام. مده لم ביא כניק. האשה הצלבא אוניא ביא. הצהא المنك دن مدحك، كا محملة محمد المحمد المحمد الم Law. ceft cay years have very utera, העבוא. מוא מולו בעוא העבוא מבהק הוכא למים השארי. לה העברה א"מי, הכשלי כבוח ב בוא. האנמים והכולו כנות כוא. לת כעודל. אבול דבו כוא 15 الله دمها: رامه دها درا درا در الماد درا الما בעוא פוכניא. חעוודה את אכניאנה כבלו. חבלב בא. העבר י ולכדוץ של כחא מנביאי אידי ralis ceuter water builty veryng why cachy enized. XIX oxanx rxni, 00 ליסברא ויבא אנהסמי, חכצוהא כבינו occapi icis od cepiece: rea promis KLIKO LITURI KILLO KLOO, KIN BLUCK الحالمة و دسك سنك كاستاك. حديم عمر حدة בלידא הכשביא. הודיםא הבהלא. יבר בער החביא פל سالمس مراك موجعه و بوعم لعلم سالم מון אחשובא. המוא כן בלניא אנלחת, אעונא Kima. Klass Kimka. am Kona Kina. Kiasan

¹ S omika. — 2 S add. к1. — 3 S лэл. — 1 Л гэлой. — 5 S дандэго. — 6 S om.

العلم المعالى ملان المحمد المدال المدال المدال المحمد الم

حد بالعني بمحداه دري عديه عدد به تحل بعدانا عمل لم عدلم نفل لم. آوله ا حل Kuam Kimi omiko. Kitaz ml duk Kalaz אולינים יבוא בכך ויכא איקטמינים אונכא מהוא בשל מהוא לשל אונים. אונים · DKD 6-3 KIZUK JADAD KDJ KOM KDJO 10 · ausks Kois Kalk, modek Kuk Klko بنغلا على المالك من المالك من المالك من المالك من المالك همع، دیما حدادنی دستندی ده در دیک در الته مدحتعله العم والمام حد دونه حر ولانه 15 משכלא פהיבוא. בלבא הן איף האולחמי, محرون و حامل الماري المرون المرام وحرون مالم יאולטים, אכינישן. דאנמי ובלבא לא כצאוא. عملم درملحم فلسم معده لهم درم محمل درم دنيم محةلم ، محمله ممخدم . محمده و سنم ٥٥ المانك وج كالماله ، وكالمح ديم الذم وللحكا ، المصحب المحمد و. ساس لوسه وحدامكم ولم عدمة كالمهمون محة سع دنته دحماله لا معدمد העלהכא כאנא באנא. הכבלל העלה אביו حصلصبي. هن ولعددلم وهلم فعدد. محددتم وب 25 הנאוא לבא כמכה. לכיצא כנון וו. מהינא ההאץ

 $^{^1}$ A al. — 2 A : איייאר איייאר א add. איייאר. — 4 S אייי ; legendum est fortasse aut : איייאר אייייאר איייאר אייייאר איייאר איייאר איייאר איייאר א

He with the cram critical and control with the control of the cont

is read composition, or the the composition, or the common the composition of the composi

My of remony exict and remy money, examination, examination or the first constant and archer for the first constant of the con

¹ A のつかかべる。 — 2 A のつからかべ。 — 3 A べるの。 — 4 A om。 — 5 S でんる。 — 6 S だからのだつ (sic)。 — 7 S om。 — 8 A だったっ.

معقعدسه، عانع لحده عدم دلد. مددده لعملم بعقه عم عمر محله محلم دعما سكريم الله حيب بيدم معلي مك معدم حربه معرب rusing Laxie Hira, olang care ז הכעלה כבאי מכלא הבאי כאובאי. הנאיי רקרבינים שני בשלמן. אושט יבקשייבוא שיאי הבלה לחל החעוא יהכשבלאי בנסך הץ. מהא משרשא. חמים באלי אחבל מעוא מצבלא אבוא גווא למשט הנומוז הבלבה שיוו 10 הצלנה. הלחם האנבוא הבה אולבעאה כולא נהכתלא KIKLD KLOM, MALDIO MD ANID 3KILLIA7 الدامة بلا سلم ليم حلمه احساب بمقادة וכן בל אולי. נלים לנחכא הכעולם היחעאי 15 בהכא לבבין ווכאים. ונים ובי באיבראשוא مجدنه مدی وحدمد سحیم محله دیهمی האחיותא כאה, כבחשא. חחיבא אלבת נבהמשא مدينك، محلك كال حن حدم فيلك كمعلم فهنام مدحده. دنم لم مدعم مونه الالحيديم مالم وه وحددها دهاوعت من، مديك كاو در كاجرز المعالى، ورود و دعفة على له ماد على ومحمر دورسم. محد المحدة لعلمه و معدد حراب دلمة المللم بهجم. لم جمه المحتب من عدي معل حدي مع عد بيره لحديم معنكم 15 عب عدي معلا عدي الله المعني معناكم مديمه خدمه د شراه محمد بحايد معدده בדעלמחם. בפים בביא חבבהא שבהם חשלים الاتماء لاتعام الاحتدادة المكام ولعتم والعالم.

 ¹ Spin 20. - 2 S Klappo. - 3 A Klinafig. 4 Som. - 5 S Karl oiax K.

وحمون حيد معدم حدددي، وحد الحيم بالمحمو mon. akin chun raly sing. Lenk cun הישמי השול שומא השוע אוכנון יותה הלאשים. معرو من حدر مع جد معدنه محدم عدد Lylaniom, Express of the course Kinks out Kom I som Killax 200 . Kikso بدمهنه ديد معند ليد دم دسم. مخدنه دم حد للا حليه ساةتمه . مه مد الله محمدلل عل صلا. ١٥ لا ما عد عد العدم والم مرون و الما ما مدم مركم احدة عن درم موء عمر مةحدله. مديم دله ودوم دعانه مردم . الما دعم الما المام ال הכתרכוא לכא אלמא התפניאה בסובא. טמינים עלה לאובא המהלבוא. מבוא קבא פוחם הנדוצ Leng Cly contouts. outer ~ Long untertaine. 61 השתייל ואמך מניבושט שונהל אוש חיניל נבטוף حذاا. مع سلم لحمله منائم محمل بوم جم chin they win. expertite my creent any صدحدسهن وحديه سن في مد دوسهم على سحب عن בלא. האצבון ל כאוא הכנחלה כצביא. מבן 10 as of the prince of the series المعمقة وتعلم عماة مر منه وفلم لم حدة ووسلم. בל ברביך ובטונבא נבורה בדביאי מיא מים א מים בעל אישביונט ייודי יאיקייטי ניטביוט ברב دن مولک، محد بل لیمنا دنیک، هنم در المام ده درلدی دیکیله. ایکویس لدشیک دران و المدیک. صديم مماو دلمه حتر سعادل ومحله دم حسام. من لم عدد مدلد دن مونم. دمددنم بولم xtrian. Exper we are broad enrip fructon,

¹ A عبه. - 2 S لاتمعلاً.

بعجوبا: علحم لحديه على دخك سدحم بالهلاسة دني. المالالد حددكا لاعداد دعناهدا. nairey to the carty rankan. Weekly exerty המעכלא. מוא הבחנולם מה הכאולהולה כצולכתהא و حد محديم دديم ه، رحلهم الديم دي واحدي בשוא הוכבן חבן נעוחה לחנואי. חבר אובען חלנהא بهدم حودد رهنه و دخ معدم العدم المعدم שות וורצבא. מיום ביות הוח אורבת معر. مهد محمد دحم صلم. ممخدس دخس مادحم 10 חשי. הכצלכבתין אוֹכבין. האנל בנדא לבלכא والمام ملم بحلا. دام ملم لمعدد حدةم، المعلم عندب الحسم الحالة عادم بالمعلم مالم محمون عليته ددلمه، وهدم عالمسعده مرحه لحمل مصدب علاحل معرم 15 ووالمعتمل مرسله دوسم کستر مر کردند with cei and mexexan pery ceny الماديع. مدالة ول محركم بن سه الم لحكم الماليك. صن ورم بولهم بهدم حدل سرع مدوله. حد ورحم علمه مح. بعسه فع دلمه دسته عمامه دروي. معدة علمع حطله . مكالكم عد لتمسك الم ישטא יותשע אוני בך וף לעא ברושוי ותי יוער حة عنه دح الاسلامي مادديم حددهم دعام لعددهم حلتك، محة حدر لهعنك به حب به لهديك المكتب יה הביטוא. בשבא אשיניא שלם ראבריא טוחף ביסואי. فاحصن ولمعمد وحمر لحميم ووسى وحمان دون chi auchon dien, lent culd exil

¹ Sic codd.; lege אים aut אים (?). — ² Sic codd.; lege : מוס (?).

ranky cfor exix, exal xoury ranchy ولمع والم مددي دون احدى والم دوره: محددة Kano, monk Kindan 2 12 Kin 1 Kxm Keun Kon on Khinax plo Kans oanchy. circhy few sould roch 2 ocod. Exchy wut stand. oancen chieraly. venterex anery overfile ولعلم سولهم ، محماكم همرة صدوه وحدني משחי אשתו : אשרשו באומאחשם אלי איומצח אלכו, בלבא. יבת 3 יצחו, בלבא 4: אחו, בלבא 10 لان برا برعب و المحمد יויפגאי עא אורבא רשמא אאריי, בתהוא הכתה מבשא מהמשא מבת מבין معطم عددم. دبردهدم للسدم السادهدي. اهنه لمعمة ومسحل . هذه مدانه ومدني . هذه وا שהכת דבון. מנה נהכא דכן אהיא כשבין למ بدته. ولم لحزيم وتحليته. هو وحساده صعنے حمل دید مادعے جے درملا : معلمد וכצמא וגלבן במה. אחבוא האיםוא לבלק علمحم.

کانعکا دے لحیتر کالھا، اھنے دوجے علی 5ء موسودوں درلھوں 8. حسددعدکا کارنے دھالم العدیکا، وحدہ حسودی بیناہ نوریا، حد ہنے دھائی

¹ S om. — 2 S בב. — 3 S בה. — 4 S om. — 5 A מאמבין. — 6 A בידאמעל. — 7 S om. — 8 Sic codd.; lege: בד משמבים במשלבים משלבים משלבים במשלבים במש

בי אוקבינים ונים יצטו ליים און בי און בי און בי און בי און בייא הכנותא של אות. ומבוא בלבעלמו ואות בעול ומבל. האינוא המחוף עושא אמא לבל העירי שבוא معو بلیدی هرم بدی دری دری دری عدر و معلم دسمحه دعم عدم المحمد ومعودها والم دخ المعدد مواحد من عدد الله المديم الماء معددهم معدم مدم عدم المعدلاء مد ععلمالة علمه دعدم مصفع حسن سمع علا علمهمانية عربي لايمه دحين وحيم المربيم ريم 10 ובחוף אנםר מבך בשוף בוכוא נאלך אנם נבים عمليك، دهز وحمادة هذك والمحدده، وكادكم האלוא הנושא. הנושא הלא נוכחה. כאבהאא מהכנהא وعرادي ويسلم بولية على عدم ومحدم مديم السلام دونه المعدنده و المرام المارة الم בו ערטעם. אולליה כל הניים בדנים באים באולאי יאולאי EXTRY DECEDENT OFFICE STATES COTO PETERS השודה לה. בציחב שבל בביא דרכא הכיא. שאולא נאחא לרהא וואי בניברא ישכני האיני xux nuich. FR fles luich nainch nxux. מישא בביוף נביוף בי נושף בישים לאים באבים مديعي سوده حورسوس بالمده والمحمدة בבבחלא. האצלחה, לה בחשבא הלה היולחהא الما بالماع عمل حقاله محمد تحدالها ما وع محمير . دون معنى ، والمرابع الماد عمر معرف على الماد عمر والمرابع الماد عمر والمرابع الماد ceiran, oxhuir effoldy. fra conta or لبعر فهانه عدديم. ملبعر ستم. حد لمعمر ج KITY LAIN, CHOTHY, ARPIL WU CH AFTY ביווא אולא אולא ביווא לאביטשי. אבור אישור יישר אישרי יישר ציישר אישרי אישרי אישרי אישרי אישרי אישרי אישרי אישרי

¹ S males 1. — 2 S Kino. — 3 S om.

פארט אובעה אובעה האוכעה מבוא האפ ساجه: حد بمخد دسنه بورس بهددي مورس لتلم : سبح حصم محم دسحم. دلل دهم cycum sinsub rem annem. marta exim סדכבת ללנכיורחת, חשכא דביחכולא כתו דרנות, ז כמ הןלבהחה: ללא אליוא האנכבלא. איף מה יבמבוא אינים, שייא איניהרי יחייבא גדראאי אעדינא דין מבן וליקאיל איכיוח. דישכא דביחבולא ومودي دعدولي بوب يوجه حمدويه دموسعدم. אלינוא ווא בת כנחלא. נחכא וינו כצבא 10 الماكر د در المال عمل عمل عمل المالم المحلم المالم الما معد محد محدا حلله . دوم مسحمه عدده ניכצא לא אצליים שלאלא של כמי וכאנבכא حلم در ومعدی براوسون مون اوالدیدی در درکس biuexex. er app hax naturex. oxicin 11 المواحديد درساسيده والمناس معرب بالموسون مونه دومعدی کاخذنی دم الملحقی حلمه مدی عالم عدم معر صداده معنة لعدمه المد אלעיבל. דודם מחוא דבעורבאבא למחא מעכלא. es er ifin eina lelifor unxen Eppocy. 00 עשיין מבא זהן משיבא הוא לא הלכנוא לא שלים, כנוא הים, הלבחבא הלכנוא الاود الم سنه الالحيديم والاعادم حدسه . حام Why colly da. Alx recy licexy. Ix عمدادية بن بواحديدي ربيماد و المان مام عبد بها بابهد العظامة عدالدي بوركم يوسع والمعرام הצבולא. הגוכא ליכצא הכלמי, ולינובצבא. אלמיכ לישא כוכוא האולכי, איק. שלם לושוצא

¹ محره. — 2 S om. — 3 Sic codd.; fortasse legendum est محمد (sc. Lucas et Cleophas). — 4 S محمد المحدة

لامص . رملتا لالهالهم بتحت لالهالم لتلم بدم כות ואנא כלכת נאוצא איף כלואא וילש. و مهایکاله المحمد کاردن و دورون کاردن و دورون म्प्यूय दह करिय पिकार्टिंग. पित्र अर्थपत्रतः वर्षवि त्रिंग ואצר אוווא אינבעא אוווא אונואר דיים ושווא אונואריי لالها دحنه دم لاعدم لاله عديم دمنه دلاله och suich shouse. offer except warely. 10 ספת כללא העובצא. אעדוא דין אכידין הכך way enexy of yala elia. any par יובא. השכא הצוחבולא: השכלא האבולא. בגי المترسم العناء علمك حرا حلاك، من حرا مددما، حمر باعرت دعة بعده بهداد مادمه 51 تعسم، من ليمح بحنه دلام مارين مفلك בעות ולין: מנו דן עצבא היחמום לבצעו ביז מוח: ביולו מעבה מלץ הכך מכלא העכצא כבנים מבן אכבים, האף ススソレンススシレスシア スラン・ブリス ストラン عبيك ويهودان فك هاج حسمي حد دووره فك دهونه ٥٥ مدادي عدد المال المحراب مكالهم والمحمد عيني. שוט ביל נבל ב אוף וצנר אים טומכא נאוכנשל נמכך . حدالما، وحدد الحكام والمالم ومعدد. وديم د مرام اسده ، المان د مرام د مرام ، مدرم مست عدله، محتم حلمع دعملع ملاحدهم معله. בי האולנתים ערכאבשו בהכבא האוללה אושעם. האלין 25 רשורי השופרי ניטראאי ישרופי דינראי אי احجله لحراب. محله لحراب صعدله الملام المعد

¹ S om. — 2 Λ om. — 3 S om. — 4 Λ γδηςο.

عتني. که وحدمله دهاب هان کندس بهدي. הלחב אנמים הצבוץ עון שחכוא כאהי. חכת Ken ok Kupa and Ka Kinawa Konin אם מעכולא: לאינא כנומם עבה: הלאינא ובלר. مم الانسام محدد محدد الله محدد الله عدد المحدد المح oancix: anan cry et big cruix: سة وحدادهم وسد وسياعد وعيام محام محددهم ومدا בלדולימין מדי לעוץ האה בעהא מנמץ יני לל. באניא מנומן באא הואבחם. הכלות לא יניבוים אי כבומחם חיטוח: אם וואש טבטקש הבנום. ארא 10 وعالمان دورودها دخل المانعام ددوسه احداد. لخے لسحک جملع لم حہ عمامم, حة المدالم عصت שנוץ לא עדבר. בדברה דין נחכא מוא. האף פחשה cues you was acted. of xx eles uses دسدلک کاب حنے. محد حسسمام لم جنه 15 Maska Kik Kon. altoki Kitzis, mals Kgrang oko: of how has kkito kajuta احدد دس بازولا عدده حدم بازولام. אוא הישא אנושה השביא העוצא אביו אלא سدحد . بادونه دم . دم در با در معدد عدمه השביא. העברא האף ניוו מהולא עבה. Hoseix expecting con results. contraction المجره بعضم المحالية محمد المحالم المحالم المحالم נחשלה . השלא הכשוא הכשוא אלנחץ . האשוחי وحصابا عالود حد حدد عا وعالم المال والما وه orony. exced who have said trainer. יי השוחה השוא החיות הייו לחוש

¹ S om. — ² S →¬.

באוסיום: דרובה דוב בים אאל אוד. סולחב יבתשלמו הנתעלו. הכמוש בותהמשא בהניםא ולא מיטאי ישבא ימשרביא: אבעל יצאי עשיי ולא מלץ וכא למי ואכשל, מישא שחבות נחוב. אלא באולכלן כלעהר רלא וחס לאי המא וליץ אחץלוא. حاصه مسلم. معدلم حمله مدونه. عددم היא הצהיםן בכבדא אנלחתי. התלש מהיבעלא: האוללה איף בען האולוכי בעבחשא. הלא מביק حدة لى معد مر معدد حمل بن دد لمنس ל- ברש שטא בעיר בין די ארנים שביו 10 ولي سون محركم الدلع، دون وصدمه محدة عدة در حور د الم من من من الم من المعالم وحد المعالمة من ا سهم . ويون المعادم المعادمة المحمد المحمد المعادمة المع לבמינבוא. דאול לו דין חלא עד פחימוא מחיא לן. ور والم مديم بود مداوي موني ومالظ العدم الم בעלא הכתבוא. האצלא ולכץ אולעו, כבוק. האנחה والحديد وساع سغد عدله دهن المحر الملام KITSK 3KT 3KJ TF2. LYON KIDIS KJON DE مدسكال مصنم ديمالاسم عل حدني: صبح علم יז בטבין לבשמשץ יי יצאה שטיל בשף בערדי בער בים 500 בטבין ב لهم عنت. جم حنا الالمام المعلم المعل ריבוא הרכליוא האחר אעיונאא הרכלים בשנא הלכנוא לחיוף אי ישברא ישברי عديم. باسلام دولسام وعدمة محمار مي من פני דבבינת באלא בבנו בבביא. המוית האולהחתי دن والوم عين: بحدي ردوالوب دعدم בארשת איבשן יהכץ. חבאידא שמהחל יתחא בלאי בדביא נאיקטשי שטא בי וקרף

¹ Sic codd.; lege مملکت (?). — 2 A om. — 3 Sic codd.; lege : حدا را المحتر (؟). — 4 Sic codd.; lege ومست (؟). — 5 A متابعت. — 6 A: محابح عذبه حدالم

برد علی ، دوری مانه دهای برنای به מביווא. האכיא דכה אולעם איוא דציא הדכא reco xxhlog by xhom, xchx pir fremx Extra Kinksik and when Kales. والمان مراعد المحر وم حدد المحدد ال دونهم درساد: هوس حستناع جم وزعم علملم حدماله مجر حراب دلدمه عدمل محدة محدة حدد بادر: اس حدده دخ دده مديم دوده دخ صرانه ددني. دعدها دع لمهم دعدم سله. 10 Ax ancrey. or are wi poard sho للدةم، ديماوم دسهم حتيم درلمه، حد رحمودا 大日の 大り上し、大谷り大っ 大したっ、大山立大 loal عددمله دملدملهم مدنى منزدى محلمدى كامتك السلم ، مصدم محدم لحديثهم . محديم مملا أنعم در Mr Jik . Krig Diko Kgin Kert , worke ci frank ich. rune charly ounery مسحل لحية من مده عدم حميمن ، وحديم : אשות שישים להצו בעוד בשום שיצוב LIWOY EARY TENENTY

نعک بعددهدن الحمن المحدد للا محدد المحدد ال

¹ S جمعی . — ² Sic codd.; lege عامه (؟).

למנות בומולא. אנמים העד נומבא מיםא מיםא فرساء محم دی مرمی کالد در مرمی ورسا درن، אותא מבן. ראיף דבד עברה כבן אונםא בין אלא درنه در ما کا برایا کا در در سلامه، ל אוא אילא: הבעא הציה חוכבה וכבעון. ובכבה בלחש נאכוא ישיר אום . יסב בישכא נארשא ואלא ברוא האמיא בלך ארמאל בלך : דוש אלים אנישע אנישא אנים, שיזבים حالهم لعدنه سنعم وحدرن حدم מובאל בתצ אניזג אוכאל משבים : אובאשולם 10 האלמא. כלל לחצמא האכלע אווא. כאל איין Rysin vion harps extra Koron bja האהמשא ליכצא הפקושא. אומאמשק כמכוא כוכנא האבלהת, לבקעא. האף מה אולמוב וכעא לאלמא. 15 oxighter may exerge cacin. Though was kyrs know kyrs frykiu Kolmon Kimmika Kolma pa oloian: reconfley culle chin. Chin מלץ המשובען של מהכעא. האצלת אדוחמי, و حدود و مرا ها مراه در المراه در المراع در المراه در المراع در المراه در ال שווא בשםא מאנץ כבלכא. בוכא ליוחים xemy rexel of certery of this soon hund. out our alles our אוכנשוא כה; אולא. החבוא האולהם מוכנולא שברא האלא בוכנות. "אברא האולאבל 25 ini 25 אכי ביוא בובנתי. מבוא הצהימות כאיוא xap. cr /is ceppering in anyong exry دره در در در المن المجالي مديم ومريم. محصوري שובשל שובי הוחשו הוחשו אברא יאול לברוני

¹ S om. — ² A om.

محد المحديدة. لم دخيم حجم. ملم به محم פסד דעבחא העא כמלץ אנים. אוליוא כדאבר. המינות בבצון כדול כבול. חוון בבצון כדול כנול בשבי. ישות בבצון בולצצמו בה מבן אמנין מנים: האושישוא לש אין איששיא אישישוא להים אן האתצאו כמי, הנישא השמיא בקנים כק האתצאו. האכל, דעונץ לחב מכבא הצבולא ודם דעבד Eyux. Such Fer of y Look Performed in العندا دوتدها، دنح به مصحده، مه حد سن دیمیلم درده می وفعد کام : درده می دورده المام ۱۵ . min_ rexo cura cirux rebim. oxlor luay FXCXX was Fami it whi Kinas four Kxxxx אווא הוא הקבול מבן. כוק מינה עוואר حضيم حجم حصلم عنك ديمخداله . هن دم حديد المحدالم من د ديم أورع حدم ديد الم المناهم وا ocruce ocrami ochlhami ocahhami. only نعندله له دلهد حدم دحدل ل ملعقدم ملك وعمون المعمود والمعمود والمعمود is is experiently with experient ورسا دن بدله ديده مالمدد دين دله. ١٥٠٠ יילא מיש איים אראייי

مراح و المراسم دفر معده مح و الله المراح المراح المراح المراء المراح المراء والمرح المراح ال

¹ Sic codd.; lege (?). — ² S om. — ³ A add. عمه. — ⁴ A om.

הגובהא. מוכה מוכחת, לועא. האצמה כן כנול : on a tox Jes son son tox is Kinok אשואי : האחדישם בנישיא בדן בט ביציאר ישטקיבי من براب عصري ، دحد الاحد دني دعري دخي و المانس المجنع المجنع المجنع المعنع المعنع المعنع المعنع المعنع المجنع المجنع المجنع المجنع المعنع المعنو المعنع סמסב אאל אום. בנוא במאן אבבדיו. המבה حلمه بالاهد المكال لمه دسه له دسمه الغما لطلك مداههم والمام هدام وروم وردم איף דבוברוםן נולולדעות. האיף דבובבחםן עוב 10 מים כבחלא. בד כבעוץ בעוץ בעלל ובבחשץ المجمع عدة الله عمايم الوالم والمعدم المالة المعلك وكذب محدد المعدد والمعام والمعدد האושא נבת הוא הי בל האכבונם Kix zuz cond 3 Kon drk Kzrz. Kfortiok באבא בישוא או איש פואט יוער בישון 15 בראים שיוץ בישון בשון בלדי ברדים שיוא ביואוים באב מישא דבשים שלבניואי ישהרא מילך מישא م بحدمت لذم و بنها دردمصم و ملا سد دورهم CICEDA ELE. CE LE PROCES. LA COOFES ور عذبنام موره عليمه ملك عدة, عد بحدمهم enfect and range of my mortands and مل هديم . بعدد دع . دلعده عدم معدلم لمحسم Alkx KKeto KDOLD COK LOWID WOOD علىمى. دورى ورم لىمقدىكا. دورى ورم لمم ور العامرين بعديم بعالم بورد والعالي بي مورد المام مورد المام مورد المام مورد المام مورد المام אויין אול דין אף אל בער אווינא דערבד אושבש וכבאע כק שבוא ומווהוא. אכבונא ון LIKA FECKLY CROSPLY. CXLIBY FXCL

¹ S лы. — 2 S лы. — 3 S om. — 4 A add. Кот. — 5 S Щ л. _ от; lege: . _ ощ ло _ от Дуго (?).

مرجه معدد العدم لخد بعدم معدم عماله ماست و المحلم سه عنم هده مسة اطلع هده. ישינא שיני דוף אדעא אברא נכחיא ביפרא ניטט ניטטי معو دے سعندی دسمہ کا لفہ مد دے مرب وبماديم موددم دولدوم لحدمين دخ و حرانم . کا المسحده وحصالم محمد بارم المعنة الانتم مقلمهم حرم والمما ، المحلميم صن المن حدد م الحريم لم الله ماسة مدس دستن موره لم جع درملاع الملاء الفلام موره ورو ملمة محملانة ممحم مستدل حسمم منه حم. יבשוא ייבר א אומונים בל דבניטוף גבליאי למה דין דיכודםב. דחכיא דפוצה דייוב בענהמא הכשללא. המוא מנוא דיא בעולמה גלל בשה האכלבה שלומה המהכנא. בה הן אכלף שלומה בו سرمها مس لالملاتام لالمعناه، محدلالم سمن لحمد. عانه صعة ملاحده حدم دلم مدهم هزوده capt tight spirate wars to Alpes אוא נשטא בה דיוא ולייא כך לחול משוד. דעמוא عن عسلاء معدون على لملع لامصاه المديولي لاياء لاء Kena er syl Drixta. vye regan האולומים באנינמים. ומוא וכנושא הלכנו rem. Els ust plan rawi Laurly. short دورسا بعدم المرم عدم المرم عدم المرام المرا المذم كلمية عملم دوره مرفع مده دسة لحمد معدة our vane. oxygencie xxrreno दे log ani. KLLOGIA ORGILIA ORIOTO KET 720 supran win. Enthow when soin compart תחשו חבר אעדוחת, שחול לבי בת בנות

¹ Legi nequit in S. — ² Legi nequit in S. — ³ S om.

עושאשואין הישוש אשט עסט בישו השוש אום existato ala certara ano las laxal. هلم بهدمه سله بمحنه حده بالم محدم ALLENDEN LED LEDING 1. Lain LENDER Kasas amenik 62 Kemil . Kasas Kamenik 2 מדיאלא. האף שונה בשחור אלי בדכבא ומששא מש ישחב ושהאלאלה הוצחשי השה לצחש ودو دم حديد دن حديد مديم كديم ورود والمراجعة بحدين مسايع كالما دمود والمادور الماده معامد 10 מחלא שוכבח. מנו דין כולללבשו כשמוא. חחבוא שהוה אל כיושחש אחלושלאי בישכא בי מנכיא הפליגא ניבש ניבותי מסטביא ביתאי אכבים אניוא لحن : بمن بح بالله ورؤسد له والملاه ورسم. משלאל בד אתבוא מבת התבח אבלהחה, אולאלים 15 העד בהם לשוכא הצולא. הנסיחנות, כבאחלנא בנדעדא. מנו דין בוחבולא. אמני דין אחון ובין בוחבולא スタイ スタリメロ・ショスタリッド よんりら つなっちょ صورن وجد و المور دراع جله لوغلمنی دراع explased Te sight bring with with their ٥٥ دفخ بالمعلى بالمخدز ، هاله دم دحبه وهايو المعالم دباحرام מיטים באראאים. כומל מיני ישובראשוא אראאא מסוף. חבל שוכא הבא אוכבשוא כאבואא. כביוסכולא האנלחת, נחכא הצולא כולבבו. נא دماعان حد بدماع حنه حدم حدم حدم حدم حدم حدم المحلم وه معدم بعرب وهون مسحوم حسد علام المعرب والمعرب والمع השתהיא. הבשוץ האכנוא כאהי האכצא. התהא قر حله وحالمة من حنك ملع حدمدلك The ofixy. varing apply wir. 40c et all

¹ S om. — 2 S om. — 3 Legi nequit in S. — ⁴ S om. — 5 A: ≺>>> .

rucki frem runden rates. outeft frems ودحرال ودومه الودع دعابه و المراع المالي אין עכריםא: אולצישה יהאליבה ווים דבר בא מש באבולא: ולשבר בנוכא ומוכנותי. מנו וין בוחכא האלא. יבה הבוון לה לפקעא כנוסכא ז השולאי. העוצבים בקעא שבולא. הלום לנחכא השולא ושבין לה יטנא נידשינים נאבואי יסרים שו האבוא uly ex with usery la. noescay la من محدد عدد المال محة ساه بعدالم بعدكم حدامة حدامة لعجم ١٥ المركم العملي والمحمد من المعرب المعر ביחכולא. לנחכא דין דולה דבקעא. מנו דין נחכל العدال معربد له معدله ما معدد المادم 5 Kulso Kiso Kala vK. Litas Klikos וסכדים דו אין מבן. כאבונלא העצעא בד מינא זה والم مدمم وحدة المحمد في موم مدم مدم حمالحه صنع والمدير المرابع المرابع عمر المرابع عمر المرابع ا win: vaid win pany. ouch trend win क्या राजा राजा रहीर योज रहें वा रहें वि Automomo es ard xeyy. marty حدمنا حددتهم . دنم ونعه درج ولهم درمد رعاس المراس دي المراس ا No expix. Fer abyet airs as at eins Exercy next and in follow towns of אלהחתי וכלאבל כאובעבוא הלגלחחי אמנוא and so represent solated were אלנישון באס . אוליאל אניבא בל . חחש בחשלול

¹ S حصعہ. — 2 Legi nequit in S. — 3 Legi nequit in S. — 1 A om. — 5 A حلبة>

כאדי אוכבשוא. חבר כבחשב אנה בלבחה, مندع. أولوم على عدمك العادد لي. ويمع באיד ע ופרוץ: באינים אוניטונא לברך. אינכא לעביך אינברבאבאו נאוףטשי דוראי טישטה Kimusik, moduk Khaxa. Kuax _ omls 5 ישראא פיני ארצע עיאר רין ארציו איר דעט ייש גארדי אללכאא האוכנין האדאין. פחם לניללא כה כווא. replaced the super the desire هن وحديد المحسك، ومع عدمكم، والمع 01 CHIF V UF. CUFCXCH ZHLY XIRY. DARRYOLD אבאאו. אחב דין אלגאא האיבגין האדאנין בד بعدع عدل محدد المحدد ومعل مللا عدم د معدله معداد معداده ورسا دعده فر CLASIK DEOKO. INKO KLOIKO LIELLA. 15 ocion معنى مالاحسكا . ومع محدمكا . فنعب كالمرب אלאל בעל איין אונים אלחלא וש, איכא לעם אלחלא IL setby olad servy. olisy chier serx. حمدها المود دي المدحمة المعدم المعدمة المود المو رمصا ريخم بها ديمومه ديم لامم لامم الم وع کادرسمناک و درم محملا ، دمهمدسم موره الانم עבושא בעד ישנים שיני באיד אבינא אבינא דין אוכנשוא האכולא. כאכא צמר בולכא דנא المحددون حدم حل عدد والم الموسون الماع حدالم صل معدندم. محكادعما كفه ، وحصل בס הבא רבחשה פקעא הלחה כנהדא האבחלה 3. הבד 25 שא שיוחשות סידו השפשו לש אחתן שדי אן Fleeti xerby [BXX). olecxix equx. er eizy حرابات بحصالاء مهلس كما برياسه وحدياء הכדווא. פתעא כבלשל הכיל בינים הצווי וראוא

¹ S ≺ → 2 A om. — 3 A in sing. — 4 A om.

in Autom, vary xvin crexi, Autom, of chy wing reality residence WHY ECEPTURE XIPY. PRINT I'M EXCERT ELY کاء کو میں کم دون کے کے لکم کام کام کے ال 5 KlK. Krion Khink Khlz, male agon pouce Kyuzy Kiru . Kouzy ok King Jik Kji Autom, cia uy er weluy Larix repex. orly expert con crop. Heary Elacy Llio لخصم وسمونه و محل مودم والمرسم ومعلم شر. משת הווואבוא הביחושה . המים מבחה ב ווחאבוא 10 דבלמץ אווא. כנד אלמא אמוע. ווא דין מון איש מחומותם ביז מיזאר אליזציז מחנמורום הצלושא nation frak rei cira nerbarnicha. exul אלולכאא האלולץ האצב כדייונא. האול דאכין عدله المالمحكم مكاوحتم مالونهم والمراجع والمركم والمركم والمركم المركم والمركم المركم المرك المنحديم دهاتس سعديم دس محم نفل. مده در دمدها، لدید دنهسم انعم میم. الملاحكيم مالملام مالهد: حة نقط عامله لحمر حهالم. هنه دم صعفع ملاحسك. فنعم دعمدم لالله באינים של איני אינבאאא פיי אינבא יים באיניא יים אינבא יים · Kraik トンコンロ・3K1: KyOyk KyTy Tr CHICLEXCH ZHIM SUBY. OCHL FEETABY ملاعد . حد دیک ماله دلادم مد دهمان الماديم المال المال الماد الماديم عليمان والماديم المانحمة دوره عدم. دويعم الملطحكم المحمم DUFY. DEF LED YING CHERRALINGY EIXY CHILL المعناء مكاردة مديكا و المعناء عمام معرفة المعلام

¹ S om. — 2 S معدود (sic). — 3 A om. — 4 Legi nequit in S. — 5 Legi nequit in S.

المعديد المحسور والمراع المحدد حدر المديد אולמשר האולמלל כה כנותאו היו יכנוא הי יכנולה דאשהי שמאח . מינוא משח על אלא אשמי restainaty curexex xyelm. cia xygur יאנמרא נבל יטנבא מנינדא טרבי איז ארווע בא איזיין יאנץ צי השתביש אולמלל. אעדיש הכים הכנה אלכים وحرزه دوم عدوه من المرسم دعده فرد. ירשי בארבעש באארבעים רשבים וכאים عقدیم محدیم دحسندر مون حد معددم دمانی باسته دم باددنی دای باجد درنے ورسا حمر مساع کالم فیلم دراده حدد. دست ممه تعامل معرف العرب المركم وحدادة من مدر حسوم با با المسلم مديم ديمون ديمون ديمون 15 consid Literation 15 المحمد عد معفلم فيدم الملا المحلم المحدث הנק שמבא העד באבא מים בקעא לאכיוען בין הלא مننه حلمم حشر احسح امرع ملاء محتم دومه حسم موم. ماسمح الماسم 12 Krissla pouso. Kles de plaioKl 20 ودم عدد عدد معالم المعالم معالم ما معالم ما معالم ما معالم ושוליום ואשברא ומי הללא הים האוכבבא ומילאום. הכלוש אכבוץ האולועד. המיא וליעלא כבצהיא. חבקביא מובחת, לדעא. חלחב דכחלת פולמחשלא ער ארט שישישי ישר בארא מישי ארט הבארא היים ארט הבארא היים ארים היים ארט הבארא היים ארט היים ארט היים ארט היים היים ארט ing co iony is entrovedy yrgon, win. בשנבא אשוא הפולשהשלא אכי מסא. חלה בג אולכלים יצבולא. רשים ביא נאכים באכרף معدومه وحديد بعدومه دوالمع دوركم و

^{1 1} plm. - 2 1 pissk.

reft and remies. old show allow حددتنا وحمار معدادمان ومعام المناعم churs. or us of word by origina. He fin Lan recexan yearly yearly: becould cicin sin abain. mand محملهم علات عن عنام على عدام المعدسة לאבינולא. מבוא האף מאא בבוץ כאוליהולא min . er eery luck rinsen, wiery Lenk enough return rock soixlag. Which's rock TEX. URAN Ed TONERPY OCTUPE (2) 01 دلانهم . محسم حمله لف محسم حمدلم لنه. یمی احدی آدرده ا دومی میدنی מוכנה מק. מחצעא. מחצעא. דאולחמ, בחצמת Piat with piray. Her Dolo bis of it or wery crown Two: xoute vocy you יילשם אם איל היועל ומבל יילים

יצא העכצו ביי באנא נהכא אולבן בינא בצוולא הייא כבי הבכא כיינוא הצבא ביניבולא: בה לנוסים, כבולכא אלא כבאלכת מיני מנה איז ביילא במיא מכא הצולאי יי מיני מנה אבים מיני ולכנן באירבים מיני יולכנא אנו אמילא הכצוולנת באירבים מיני יו

אנצים הן אכדין הכנוכא הנהכצבא אוצבן בננא בצנה ה, בד כנה אנונה אל לכלה הי, כך 52 אונלנות הנוכא היא לי יכא נוכל הצבה ה, בד אכדין מבן. הנוכא יכא או מהכנא הבדבה אנה ה, או אנילו. הבנא אכי כנאא. נוכא מהכנא מיא ומרנא. ומכא אנילא מיא

¹ S - э. — ² Л калха. — ³ Л от.

تحديه له لحن عجدنه. قمع ال له حدي. حول دهنون ديم لحموله. حد دم دي الاسم عرجنه لم دحمر دعدته. مهمد دعرد عالم ددم אכי ملع دوم ولك انو له. ويد لهم : وكدر و دو درسهم بوسمهم نخ دبورم دون د دن ا 6-2 Town Kynowy your Kighi عاصملا لاللا . مما فالعام لاءم معتبد عد لالعالم احسام حدی وحمر حمار دد منحدم حصافات דעש בתחם בעלא הימחרביא. מח דין בנג הא ١٠ هلم بعلامه حكقك بعين. هذه دب مالمحلمه 22 117 Kx120 1Kizy Coppyro Cozzon 12 creix odro Kinx vary בבלעא הבלאי אונים מאא יאפלא מיא מפעא Les . ming Les Exist cerains rumaces. ١٥ ٥ ١٥ من حله وحر الهن عنه لم ١٥٠ ١٥ مدوعه لعمام دهق مدانه مدانها والمع وم ביק איוא הוסובבל. אף העת הכין אביאי האמוא הכנהסק בקעא אולהכנו כנהכא האוליאסק לביש בערשלש בדש ישריש בלשתא ביניא בבי אוייש שאר בבי הבדר שני ביו איי ביי הבי איים הייוף איי ביי בבאוליקש בוטיבר בחא אביו ובייף ציהרי سن دم حسمت سبع حج عدد محدد وسرع لي لسادكا. حضر ولك محلية لعلحة ولحلحة. كالكا LAFIA ofices cuaix. obsish oblich Kards Kupen melfas Kupeson Klix 25 שחדב. חבאואול בד יכבלדי מחוא דבןעא חושבידולמ سنه. مدم بنه مسحه دوهنمه درج حدل. جل exix Loudy, exed sign cless Land sour הכוכון הכווא לברבה מאכהא לבקעא. בה כנומא

¹ A add. حنده. -- 2 S عنم، -- 3 A om. -- 4 A منح.

מהדימה בבדין מהה כבילולא במהדימה . נחכא מיא נאטארא נבבוו הטיא נבל בבך: כדי שטיט העברה בה בעצים כלהוא וכול ונולא. אברא המהא כמ כצמעא. בה מנתחם נפשא לבה איץ and exigo. como coach pao parto oce o שנא בן העלבבר. אנליוא דין בשוכל א המדים Aicemin: بل حن لماه الماريم بد بل بهمه لكامم لامنع عبه ولحة ومع ومعالم בנאישי מוא מבשבלש מיני ולמי כמי ניתישי מינים ו ورج الرحم ودورة بالموس منها و حرال وراهد و ١٥ שאנה הידו שטי ניבל ונאא בנרדוף א אונים להיה שאנים מחח. בדישא הן בד עוח באח כמחם. המבק דלא على عدومهم . ركيم المعلم و المام و المام و المام Lany mix octiny. Artin exard المان لم محمدلم مون دخ حقالم دنم مجدنم وا صه دستمع المراجع و بعبر به منه للا مصمر . مدة دنيك بعديه مهدي مامن علمهمم الم دیم منع در الم المحتم، المحتم دنه ملم دادنکا، در دم دیم هوه دشک معدیک دددکا العدام ملك محله عدي. صدي فيه لمه حن وو Khird by olay pic xis Lexitx KJOL (TO KILL OLIN OLIN CA) האכנה ליש שני לה אומציאו יתיאית בשמוף لسمة بكا. حشر ومنكامهر حلك وبعيال. محمده وق בכניא אולא בי כשנא דרוףא אכנים שטיי רש FLEXED MID. CEN; FRUIT XALLIN FRONCES xwam. ner xier afty to olmo. xeex

¹ S om. — 2 Sic S; A _ alah al だっ; lege _ ahaalだっ(?). — 3 S だしょ.

لمه مريد الملك مهه حديد المرب المحد تحدر معلام لعنحد حملا عدم ואכלף הינת כי אתצלשב. בה אכלף מוא. אביו سمنزی موسی لطمی حدیثی، وعد در لعدی onta consicet ei xhout cixmo 5 دلدی، معدد دن مارم دهای، مردده Moista crimy excess two yes, areac. כנמוץ חעד כמו דמונים נוכא אעולא דכלולאי. محد دولم المعنى دحمل منه عنه عدم حة لحسب صقح واتلام مودهلم محددكا. وبعملم מיני כמ כראולא וכלללאי וכלל האלים מם יינים مليع مديم مل سام مري د مريده معسده مها، حسلم ومحدسم مون محدمد 15 مون وحد وكر حصور حسده لم عده لم عمد الم Les rous ry estaux. oft russe Pinay alpera. aux Pinay. Huxry Puiany. רישים מנא אבריא אולחשי, הצחימנא מראמן La. estad La Leta rest. Experte alesta ود جا دیلاددی، کامعدیک دحد تامدی، هنه دی וכבן כבוחכא אנוחח, בחומבן. ואנוחח, לבנוחח הרחנד. חבד עום פחישעתם איבוא אולבין: שברשתי, المومة الالعام المعام لم عدد مد المامعين من وم المانعي مفدد Laso. Kuxok Klifs rock 25 שלא אולפים העברים באהא מוא וכלל. בי איבין: האנמח הנשמא ומבשמל ויכץ מקינץ פסר כבוא בבר בלא עבר הפקעא. אף מכנא נפמא عدی مای دوروسی در دوروسی دریم دریم مة ددل له وم لعمد ومرائله: حول ول cepies exems wis pergeras ceft imany

حمه. معالم مه دسم لحمد سحنه مسلم ورفع הלא העום מיטא למי אלי מיץ כהא מיטאי נבדה وبدو بعسلا لمزحمه والدوس، موسعماد درم عدة K) 9K0 King . King Kom iso K) KIK . Kinga. سحدته محلك ودخ والم بخم هوبه وجد هوبه. حتم و הן האולה כוכבא הצבולא. חשאחת, כבול בנוא. מוכה כקביא האונה. האונה אב אעינא בכבחם Fund the two work only cold and Turpoki Turpok inty mery KIK. Drive בשחושא שוא. הבוצן וחבצה הפושא. אבתא 10 سعن عمر المعرف المراسم المعرفة المعرفة المعرفة rusy cury mois is assumed moista. yeary יציילא כש יליבעל אביא ניאלים שם גאונשרם דעובראמ דעוד. לא אולפלבה דכן אלמא אולחמי. 11 ملامد دة مصد درلادر همكا. درج دورد سلم man och lucy exign poe vacery ecch حنى كادم ولمن مادنكم كالمخاذة علمهم ودحم ארשא שטיי טשטיי באר באר ביים ביים ביים פרשונה אבתא הכוחף אתבוח: התצעוא תא 10 ديماله لحديم حديم دمون دم دمي معد. ifar in farche of consider of their series الملك حد لعدي معتم دانيام مدهام عد المانيا הראץ מרא. בר צו עולם נמחודיא לכבל כצבעלא בנה עבחבהנהי. חאלים ולכב בהכלא האכלף בחים 35 eiony sen Long coix runas out. Kinis حلاتمه محل الله معدس مهه ورهمه CHOISLE ILY TEXEST KIEST KIESTOKS صلامه ددنها وحديد وحدد مراعه

¹ S מישאלת.

SKI WK. is Kin xis KKILO KISI. Kinfs ممادي حول حديد دونه مرب حدة . ندح مرب لي לביטרא איני יוכש בשוא יוער וא ניארונציון ישטיא טאוניד ניארביטטיי אבין ביל אטארידי בין ह हर प्रि अयथ्य रिष्ण, व्हांक यरिष्य अप्रिम دره الما مرع الما المعدم المام المام مدم רכצונאו. חבר אין א נמחרא ביםגיוחלמ דכצעא orma. Haret Fraix afixx xub La. olu יאר בבי ברושי שוידא בניש בישוא ביש מין בד כשבא מחוא דואמי ביחשן. דבאואנה אכיי של אלא ישאלי יעד אים אל בים אלא יאים العدايم عدد الله ولد. بين وم الم عملين لحدن בר אכלי. רמוא אנה כלבמא המהיצא ורא מהא. KAPIK to KIE WIKE KIND KOW JODO KJ 12 ושלא. הלסב אזכר דכנא מנה בתלא נשוא ·Kizas Kälk Kiasi Khisau : msunti חבר מהא אולוב אולונצב דוצלבנוחת. חבצא מיםא ETA COORING. CAT ECANCEZ PA CXTIMA OKO .K DLA KALLE OLD 1000 20 נמחרנא הלל מרא אצולחרים למ במפא. אברק الله بهایم لهم حد دلمینهم. مهم در حد عجد سعدمه بوم حمه و لحن محرفه عدد حد Hitms, win ry curexed. Nam, Laced ei , duk inso. Khii duna Kiafi Kaka , suf 25 لعلم واسحبه فك حميه حميه والمحديم وك הצוא מוא מעכיא דבעל לצו אינלמת, מיםא. מאף صعدع حباس بحريد: على سا بدن بعدى ماعاد

 $^{^{1}}$ 1 1 2 2 2 3 3 2 2 2 3 3 2

cres introme. exist youthat xor لم مدمد مربل علمه هديم. لم محمد منه رعما رى ما كالد لالد . لاءمن ماس مالاللا Whis rain lunics. List rechais seing. ملاحب مد مراس من عدم الملحدية ممر مملك و به دوله مهایک دید دیده دولم. کاک مه سدده their name tunicy. nesti story new alot early EWO. WIT THE HOL PETE TOWN ONLY citaryope ofre po macropy cery fri ויבביוף ו בוואי ויכל אירא תיראי כל שי ינביוף אים د مدد می مدن و در مدد در مد در مدد در verial Axerif x freque comes. vivo any יטנבא אבינא איניני מטוף. כו נין בוכוף אנאאי مخط من مورديدهم مخبوه دموري محمل دسرم ومعديد ، مفدم حمونه معدم محدة حل وا winn, our ofth Leak exx xri big of الملحدة مر المعلمات المعالم المعالم المعالمة الم מיא יוער אוז באראי יבי נבוא אוף וועראאי بهدام مدم وبرسا دعداههم مونع دعده دهاي עדכאבא כאבע אול לבה. האנלהה, ההא כניועא 20 השמהוא לכנוא כנושן. הכנשוין העד כאהו Exerxy. oxidin wook supy is, cerry. owner مر بحد الماد حد درسمد الماد ال ci confisher cia ite sur laus unxers وددله رسنه دحمر وساوري وحما منه والحصارس MK. combus dikely Kom whom Klo ولاعمر حدال عافه دستراع و بالمال و بالمال و بالمال King gray Kgigh wing King

¹ S ביא . — ² Legi nequit in S. — ³ Legi nequit in S. — ⁴ A איר'אשטי.

anin superitus resperti and and serent superitus resperti and serent ser

ixx Michelai: xch, mod cellon 5 FOCI_ LANGERLE. OCHUN ICIN FALIBN. OCHUN שבאיז ולעב אינים ישטקיו ארדי לביני יגלא בינר حدمه, دوني مهمد دين عدي هايم ديم عديم אנצין דין אכבין דכבן המכולא דולאי, בל. אעדינא ry rer max their cours it. occubes when 10 prigrey is aweapu ecray eare certpe. بضباع للعبد وبالمعمدة من حمو حيم مديم reisys runchon rhair rahain chinchin. משחיא מעלעש בעובאה ואבאה שוא אוליבעה لم ندریم. دنم المود مصنع بددامعن محرنه לו דבל. מהא כבלובץ. המכא האומצעא למל במחה של כלאדא הכבלולא כבלבת. המבן כבודין דונה בדחנותי. הבישמא בא המשלבה בשאירי שמיא celt his wand northwest exict. early en מדק אלא נהכנן דפונא. אולא לבול בנא אנבא 00 بهرم سفع لحرن وخدر لع بودك المحمد ولعن سه در صحیته شفه دعدی دیاو علمی، سالمنام المعرفة المراكم المعركم المراقة cust Fxish and Last Kirks. Kous صوبه لاید حدیم دورسی. بعمله صدی دومنای مداهده ود لکامز حد دورم حدد درسک درد درد الله بل. אלא במק פיןעא. יאלאי אל מי, וכעודם וועבבם their it: in war southands you cert tio. مخن ام احد سحده للعان عاله عنهم دم عملم دشه، فعدوره الحقام والايدعاء والمعدد

¹ A: ベルンニュ べらかっ。 — 2 S om. — 3 A om.

להלחת, יחבאי נשנים וללק האלא יחבים. האוכנא به دماعه بعدمده معدد دها دما دما دما دما دما عن, برمد كالمنه الدير من ديم ديم بند הצוחרולא כבלחלטן אדוא הפקעא. איבוא הצוחכולא 5 Kari Klk. Krong ala Courge Ken . Karan FICULONDY. ON WHOMO CLOS LICELY ملانع. مانحديم مخدنه مروحه محنه محنه הוصده مد حنم دحمه المحدية הגוכא לאבולא ומוסך אחשניא עאבץ לח יחכא. הכלבון אוכנין חעד בק עורבצבא. אלא הן 10 لحس لاعماء لالمعمدء وءمده لاعدلا אות ב החשוק בהובא אול במחש. הלא כלבבה כמה אדוא מצבלוא בסך מהוצא. אלא בה עצא ward cricy supplied while cryces. יכר שואר ו יוסבאי ושבא בישוא בעור באווא ביי Lean Kolon of Kon Kong Londs pripe eficien. celya ruch my fear وحلمه مدديد حدوم منه عديه محرك Longy oxney entre color chouses of the ward from the icexy were ofile. orboe or ביטכא בישרא אמין איבי איבי איבי איבי באר אינים אינים באר אינים אינ הבוכוף אמצא מצוש ומצא המפשש אווא. مع د دولد و معسلوم برع سعم. موخ هديم ماله على وروع دور ماري والم المرابع ا בלו יחבא יוכרלא הושלחלא חבחלא. יויכא הן פני مسابة بعد المالاء الاسلام الاسلام الاسلام ריש אדרבא אורבא אומהחת. בנהכא דים المناهد المعدلة المدالة المعدلة المعالمة المعالمة المعدلة المعالمة المعدلة المعالمة יסנבא נומא בשני או בייטבא נומא אוכדי

[·] oceay 8 4- . recig 1 8 - . rounds - 2 S Khana 1 A - recept 8

בקא ובנושן נאוא בקומכא. בד בנושן משוחא ماملا دسنم حسدلم. ويم حدد مري المالم Efrix. Cia from por war word. Hith הנתחא אחא יחבא ליחבאי טיריקםא רביניםאי שיי و بعد المناع دعماء. حول داخم صابع مدال Lish ix out in hei last of the experience ביוחש ביש זב הנשלו אנא להצש הלה יהוחים عدمهم واع دلحه معبة دوني دية دهام العبة ١٥ كان كخنى، حنو حد ساه كاشده كا مدتعكا. יוף רוף אים אום השלא היים בחצים בדבר באודיםו וי המשרים יצד, בכברבינה לא. בר בברים מחח דנתא בעודה במדים שנים רבים בי אבים בחדש בים בחדא حربات عاد در حدم حدد حدادها الماده حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد الماده ال 15 حمير الماري دمس دم مودم مددم دو لربي بودم مونه. ספנים בשין הרום יוסה ביד הריקרון ערייושט لصم عد سة ديدكا. كالماتكا وم حلين عدمعلك הפלגדא קינכש מחחם. חבונהכאבא אין מחחם קחבא. فعصبار بع بحد المعام الإلهاي المن في الجيسلا عو מסס אלים אין ביחבולא האבולא. הכוודבאבא אין מחוח יוסבאי וחבר אולבואול שחומהחש בנובואי. הכת כבוואא אצני דומוא יויבא בכרם רחאי. מוֹם דין לבאי איבוא דולמים מוכבלים דבים כבים old whi old wari. He List you Klo ish Klo איבנין אוכנין בבדינן. אכבינא דירים אבה באא: אלא בהכגן. כמו; דעה כאבא

¹ Sic S; A aian; lege aiank. — 2 Sic codd.; lege aix (?). — 3 S om. — 4 S だおわわる。

any. our cup alice winy. yeary ine لمل عمد معن وسيده ونمع سمر لم من ونعم מיטא. אבבבל בחויחשי בחקף שי ברשי יובחדא ita perciy union nom con controlly. vor win process exte co const when the const سه, حصری احد احد محد کسم من اسکم حدستله عدمه مدي ساسه ددوع عه لاملسدة معند لمله ، دحدة معدل بلسمه ، مهن مدني אב בכנת לביא כבנחבבא. חבד מדכשל איף אדק عمند عدمه. دنیله و دمیده المهد دم ۱۵ ociused essely, odoc ciused xocuy, och yirer . Klely Kunia Kleus sax vin. Kifo Ecold briandy wild and broad حدامة على وحديد المام مراع مراع المود والم نة حدام المعنى لم محمد المرادم والم والم والم הארא חעובר בה חלום האאי . האף כבה א לוהלים احتیا داکد دهم کی سنی کارد سی دی اورد יול בישו יושבו ביאה השבא יביש אריש ביאים בילים Kin i Juan K) KEUN WK Kfran Di وروز المعرب مرام المن المعرب المال المال معربيء وه ראולסס, עוסכא בוטא. אעדיא דין כבן לביצי אלמא بعديم ، دخ سع عمد دسمد د برنه ددم بعدم כוסך לא אולא מהא. בתנה הן כנמוץ כבנה والمالم. مددك والدهم الملحنية منه وبعده وه له، هاس دوخ مس عددت علمه، محناسا دسم ara Terry wie Moista. at 125 حماتهم دهنه دحاديم مدتدم مداده מיום דכודכון מיח עדבדא דפקעא. אלא חאיבוא

¹ A مام.

للالحدة مصر مرجم حسم لفنحصة مح محديم. CITY EXTENDED LICE KEETER KITUR KIUK שטים מד כל מבנם שאוף שטים אידוא בחרש שטא لم ديم د المرتب ، وحديم من من المرب ما ל הולי בשב האבנים. אלא הין בה בבבה אבבלא האפיי out of the the printer chickery. محدد ومسم مدفع مصنع دحدها وبلعةمها، محلة المحرم مادديم بقحب حرمح הבירינים אוא איניא ודמר ונבדא שי דרף 10 הכבללה אול לבדכוא. בד באו מוא וכוא כאו דביאי בדי שני מיל ארא אים יאביאי ריאביא Finit Cfrix Loach arixx. och Lici Lackon cuary. or jil Lan Laich הוק בה משובץ יתורבתן ו חבלל האנביתהולא 15 عجد دهمدنه دحن محدمليه، لاعتدالم אכיניא הכלאבא. ושביולא היצחלא ומחובר הכלושא משלי האובאי היא הכדוק מי וב וכוא מי האלתא. אלא בה בים כב מבק מהיחוש אהכעל בלהח, בד אלבד. דמנא אלה אבתבא Kuzzo Kl. 2 Kom ina, malz inkhki 20 מסוף לבת אנדם בשנטבים יסבד מוא באבל טאואאי. כשבונוחלא דיבחל בישא מוא בלחמי. ולחב דין Know pacinaly mix. xxxx ecceptions of one ring. Oxch raix. orand eizer occhin פי דושאן. חבד עוא הכבהק מי וב אוליבג בל חמי, ver sigs program with Kyk 120 ومنهم برس بول حلمص، مستم حلسمه لمخد MONTHER LOW TO LY LOW LOW EXID LO. FUR YE EARLY. ONE FURTH SINCH

¹ ٨ وعنعت. - 2 S add. حله. - 3 ٨ حمدة.

CEND. ECTION ECTION AND MANY MAN MAN MARCING OF LAT. OF CHOCH EXCENT LANGER LITTLES CALCED AND COLOR LANGER LITTLES CALCED AND ACTOR OF CALCED AND COLOR ACTOR OF CALCED AND CALCED ACTOR OF CALCED AND CALCED AN

بعم ده المراه معدد عدد المراه موسم المراه والمراه المراه المراع المراه المراع المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه

عدي درسام مولم الإمام المام دمان دمان حدد دسده بهم لحددنه لحرم . حد مه سدم הבלני כלני בגבהם צעלא עדא חילני. כעדם אכנים المعلالم لحمل عصبة على حنم هنم لم عل احتكا 15 نحك مربع لهم . على ويكافي لعدمد הכדבונות אי בכנא אליוא המוכא הבת שלוא. האוא האשלבר. העצה הכנהלה השנכלה. להכנא ביל מוחל: כצ הוא רשוף נאונה וכוא נכוף זכניא מכקים: לא כמבה לות מהא. אלא אמר האף מס לשמא יכולים. אולא אניילאסט האבנו . האל لسحم دولهم. مرون دعموره حصليم در الملكم، بابه در وزوم فخ مد حدد بالم در دورد عداده، برعم المعلمة على المعلم ייות נכבשתבל מטא לאנימט ביב מט נבוש אנבי בים نعده الم عليم حسم : عب النحم محلوله. vavin repen varin ce for and win come come האבנון. דכד לה אף אהיון למלא אלינין כייא Kipa. Ksi Kiall sax, pla comuls

¹ A om. — ² S om.

دودته. وحمله دورده دوره دورته والمحادة حة مكالممر حماتك مدانه مدية كامدر. وكالك ك mind cruis. Alx alx rais curics sy בבקיר כאמדא וריאי טכווונים ברשוטוף דביצ و لمه محدثه مديد محله محمد محلم محمد م ALAN FOCEN: LEAD FOCEO FLALM CEIQN: وصوردم بعد المعامد معم بدع بعد المعاد ومع بدع Himpy col words. Herby commy. 10 הסכוא בעת לבניא. מובגמלא לוחעא האאו. محدمه ما المادي معدم حد مجد عدم دح حصنه دسم بعديه. دخاله معديم دودني. علمم دسمع دميم عسن باختاك عمن russ. obliky our rivir. obliky rusis. obliky 15 חעד דולכבחו. חללולנן חעד דאב. חללולנן דאולחל. outly our rhair, outly exact. outly our rem. ources remains, rement ديرام معديم رسيم ١٠ دولي دلهم دولي ديرام ديرام בשראי אינא ארא בארא בארי בוחבי טוירב ٥٥ دين ددوورد معندم. حدد دم درود دعدها. Albert of port or port of the בערבאבא אלא. ההנוא ההן צעלא כאבולא دیا . هده دم: دیده ددیم کسند. مهدی در دیم בי מען בה מעבה האף מני בהמא לא עודאי. Thouse very cry kyrx Kirok gra mar sangke مدم حن حديله سك. وحديم كالمحل مدم תביש בעתבא הישא. המדכתה בבריף בערבא Kyrz of why crry Kow . Kow Kyrz Kyrzy Kni

¹ S om. — ² A ⊀¬¬¬¬.

نعم درون من عدم درون المعن ورون المعن المعن المعن المعن ورون المعن المعنى المعنى

ישולא רושונהא נישטונ איל ניבדרבים ساعتم. در بهده دورس در در به ماله دوره دير معدد. محدده محمد مهدد دم دممدم לשדע: איני לשמר שם טיברט לישוני לקשוני הכנותא רבת אונה השלא בהנשלא. מעדה אאוא הנוסא עדולא. חבוד מנוא האולכעון במבא celturo. rychi way carty :cau. outin عرب المعتد المعتم المناع المعتمد المعت لحمله بالمعسمة بديه المعلمة هماية عبدها من xino. Kiniz x sun philo KKshild hix pous "Kessy [aus 2 Kiaus Kiausik אושבאבאו חבאו בה מנגבה ולאא העא העאו מבחלא ברלוא בעוא. בד נכנכד הכצלא אהיעא מדק מה 25 cxex mix xvinx arcam, "niah " Lucix. אבתא דבעא לתבורו לתבבר. באחריא לץ. בצורחה

יאבר בנו בשואי בל אנבא שלואא בניששרואי עדא כל דבבל אא אכדי פקעא כראובש מחףא. חבל רשאט יעסטא אכנים הפיז מישא עלים אין אלר اللا . الاساع ماعلا الاء من علاء ونعالا امعلاء 10 ديسلام وحدة بعد حنى . دنم لم عندنم. محرة المعلى و المحلمة وحدل على كالما موه لكاه بعد عدم دورسي المادم ودول عدي وفي ch eino six. The subs the sit with Land. 15 مكاك ماسا محسك، وفك وحمد حودي وشع والمحكم فرنت مدون عولم ورم محلم محدوله דבשוא בול שחודא. בחוא כוג אלב. כן ווכוא אושונים: מאף חיבא ביח הבי מבריא אוריים אוריים אוריים אבי אוריים א בשחוים. חבבוא וא האף אבי בראבא בשבת האבשה בי בלך בורונים בארשא ושטאן 20 للم جع حددد مستمله لحد عله ونع. שותים שלא כל מובוא טארדי שואי טונים בשואי حدادم دهنه عدام هذه ددنم حالم دخ سددی مهردس حدیم درموس حد جهر معدم ים בניאו. במן דכלל עביא כנה אבנמים בים חעבוא האולחח, וכלעווים כנת אצל, כוב . אכי KDU JOK KJ LUON PJ KAJK. KJUUN NOJO חלא אולא עוכילא. האכלין אנולם דינהא אנול בנה. אמז בומ באנצ אבל האלב האלב האל אלוא

cump. exalpe exicum, ceft inch xixolex دسم سعر الاستام الملل الان معرب المسام אנחים באשנים, כדים אם לא. משים אכדים לבדים. rei, July noth afty, chip cho, ex in py cir cerate sin though more with 12 لمالهمام . محة ساسم بعدم صمة علمم وحديم Lias is duking Kon: Kay Kon so Kla صام ما لارمه نخلا لاسلاملا . كانعه نا لارمه 10. Try win Kis Kjulk. Kis درد کو سن الهمام در محدد لوندس ال صفع من عدد مربح مربح علم الدر عابع حد اله حد وا שבחות הצרשןין יציוע ארא ום ארא שן ושינ אניא הנוג אל בני אלבחו למשא דמים חאוכבת בלעומר הבש מיםם. מים דיש דולעול ולולא פו د الما من در من در الما دريم دريم دريم المحددة مدم له ورد بحد عدان دام دعر عدان chem reasil. Hexer ry ar xalis ein nerais reserva compile is to your in from دمس جے حلکت محلسہ مصر، نحمی دیے دو दा अर्थेत्र टस्ट्यिटाणित्र. प्यट टसं टर्टा प्राप احتم عليل المدر المخرع عد دم مال الحراب المنام المح المة المن عنت حمل صداء عد دحة الملام المحمد عنني. مصن سلامص, حنص عندلكمه مديد عالم مصد محني دحن دحمه لسم الهد. دسك دوم وه was now of the start of the webs you py pring. origin county news בעבא עלה ישובא אכיו כשל יאוףא عجة حيرنه. حنو حدمة همك دحم ححيه لسم

¹ Som. — 2 Sic codd.; lege ≺>>>¬ (?). — 3 S >> (sic).

ברקי וציבול בביטרצא איני בליצא יהוצי האלי duka Luan . grow Kinix Kam alka . Kinix Kl سنع الله بويد عييم والمحمد برسم المديم علامه د المرس علاما، وم حمد وعم المعلم في حدة באשאכי כל אבא וביא אב החורים. בארףטשי اديم درية دې لاتهم عيني. حددكم نجنم دمصه האופרות מיניטנים טמילך רלידיאי אוא ביל רשוא האנבש ובנ. אוכיו לש לשוחוש. הובוא במוא אוללה الم دنام دهسته الم عديمالا ، مالاد تمام من م 10 בשחבות הכבכהלות. בד אמהלכו כן כנאבא אונידל אכששי בל בבבדו בראוא בובא באונידי חבד אולילד אולפונה השכבה באכחה, האונובי הכבלב שבוחה, ולכנותולא. אדי דין מדיודים לבצועדם ואולינם hein. Arxer in ar xery xary rein vrian בולטוא הצעמחת, לוביא כאודא מהייא הנולל בים oly yearno, vafter em antioces herens. حة برجم لحديم لحديد مدلكهمر محل هديم سخد من دمس حسس محمد دحدادم وراس علامها عدد من المراس المر المنامع معدية دين معدهم لدن ملالمم באשנינא באלא בבנתולא האנה מיא ולכם. טרשא שטון רטונש בדנא צורוא טבני מאט אים אבחוט صورة رس وحد معمر الله حر دين ماورية وحمد 20 Firs sylaste. verily as قبع د المعالم حديث على المعالم المعالم على المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم الم cepin Lexing you rave mane. Athen Item. ver معالمة وفرع عدم لحد ها العدية. وعد المعالمة دعيد عدد بن ، دوله لاحم حمد ده لام عدد بن المحمد المحمد

¹ A om. — 2 S om. — 3 S κλα . — 4 Λ κωσιλ.

חשרא מבקבשונא שייני בדריץ ביאיל שנאי די دم عدط من ادبی میں کہ حدردے میں حر השטעיאי דיבא רובוא באשים ות בל שטבלא: وكاعلام معدد معدد معدد معدم عدد مردم عدد والمدام عدد المدام عدد المدام معدد المدام ا chia x toatoa. vaul Einex veix xquey. אוא אוא יאני ואטיין רוצ שאחיו אביני caryon occernon. [Te acros July recreater ورور درور والمراهد ومدور ومارس مراع والم riche honor animo a penis neis diny. er ry ala ober sibils eroay. Lock ober Alphi flix. our of a reportant long lying arethon. ochi alel ar Allo د با مرد الماله دولام دولام با مرد المعرف المعرف الم vergio exigix reportor er cració or certex הנמה ביא חבר אשבעום, חשלים לבה מנדין אולעון, to entry home. Firei His offen outed لحرنم. مج دخنم لحرنه. عدد صدوره معلل المانايم و المانيد و المان ال در الله من المن على درة على درة الماء على کے الاقالات محسیلی مورد درا در در مرام مرم الحداد حن عمل وحدمور حم سون وحدم المحمد وحددهم سامسه عبل دم لعاقد داهسة دوماه لسم. عدم دیمانی دینی دینی لدن دین کالهاه الده وی دخ در بوربوم عين دالوسو . بعد ميدم دعود לבלומאו יצבכת הין הכלבא הגה לבכלומאו. العنام و عده عملهم مربع عرف عرفه العربية المعرفة عدم عمد المعرفة المعر

¹ S Khaurs. — 2 A assess. — 3 A Ksiauss. — 4 A om. — 5 A iss.

المحددة حدور ولي محدد لن الله هن حالكم المالا معلى الماده هن و الماده هن الماده هن الماده هن الماده و الماده الماده و الماده الماده و الماده الماده و الما

نعما المحميم، دوله دري دوله محدد الله المدارة المعادمة المعادمة المعادمة المحدد المحد

سائد بر مسك بر مديد بسائد به مديد بدن المديد المديد بدن المديد المديد المديد بدن المديد المدي

¹ A om. — 2 A σος (sic). — 5 A om.

האחל השם המשוח . הצמ שום הוא יהוא בלעב כבלכא. דכלטלא דלא בביא לאלד. לא בעאו שלב למהא הלא בלכא. האנה כללא מהא on Kin mar Kin Kylogn Kitny المعنى له حديله حديل من لحلكم ما . هناكما الم دسك دمرك ادستم لك كمعن سه دمدكم حسلم دليل دخ دسم. ديمولي حموس سه، دهوني. ECETO YELY CLIPO YELO ILELAN חכבהכעולא אין וביא. כנא הין כלאבא לחלה. 10 state, alub franks. ai sacr cies בנצא. חבר אכבגה מהא אהימכה: חבאואתה. הובא XULT. OLUB LEX FLETY LEDL IL YURBY. CECX مع منها لم حلمه ، عو جر حدلهم الم rhhime. aft rruntes on and risk. 31 المعربيم وحلايه وحملا والمالي والمالي علم سود للله ، هم به طنع من بمد حمد صورة ددنه علم ملك. در بدن در بدن הדעלא איא דעלה בד אוכיו. דמא המבלץ כליא מלאלהין כוא הראובאו. בה הין ככשבוא החוף לא יים بدعة المرابع الما ملا الله الما بعد المرابع المربعة ا : Kind of mend the risk tools and Paka. KLOOI KIR KLJ KODIR KLOO BKLDK حلمع نوندهم عرا دحموري دور الادمورورورور ים בוא מהא הלא בל בלמה. אצלא מי, האיבוא אהב ביל ישיא אכניוף. אירד אול איר שנא נשרדא אוף איניים בלאים במבלא איא לבליף. אידוא וצשטא בלושן FLY JEIN. Efean FLAPABA NAGO "NEED, 1 S om. — 2 S кылылы. — 3 S om. — 4 S om. — 5 Sic codd.; lege حدم والم عدم الم عدم الم codd.; lege حدم وعدم الم عدم الم عدم الم الم الم الم الم الم الم الم الم

عندمساه ، مسلم عرد دماد، واسه : دعة KLDK. عالم د لك للدم عالم الا للملا במשתים האשים לאש מרא בינים לאשוות לשישש المخالة معل عقر حديم عن حداديم وبعادل. و دستلی درج مولم دوردم خدی مدر و لددی من لم لم حلا. محمله من دلمه دلم ندح مدله אתלם, אואולי שבא אכיבי . האולול, שלא אליב حربه من حالاعا لامغ المالاء به شاعرة ינברקאי ביובניםאי ביבראים אויניה ועם אילה ביבים ١٠ كالمك. هن وحدد ولحنك بعبلك والتخديم بولد. הלבעא האול כה יליבטוף מרוך רא וחדאי אואי. لجيدة دلين دهنه مدسم. لجيدة ددي درج حماكم orwiry. find Live now. find facty grif . Kial grass sigks donk of 12 الكاملام كاما حينية . بحين ملام كام الكام منت. المسمرة بعذب لتحديم علاله المعكم. האנתה די של לגבוא כבל אנה לבכאי כבול דלבוא find of epech: or or acted enois, formy significant 20 له: وحد ١٥٥١ معداد حميم وحدود حليه ومود reper cole to they ecres exist of rope fry cryan cry rech reprint دردی بید دیمهدار درادی، وجیای دفی CUS JOOK JA KOOO KIDS JA KUA jil 50 بمالاعمد له. ديم بر دونم للمام دهديه הרשיבי שו שלד ביקיים יציאו ביאוא ברוד וני הראין הדכראא. לא יהנהלא כבהבא הלא כניםען הצלבאא. KLZIKJO. KAZIZO KJO KILZO KAIOZI רביצבא שיטע באדאא נבחלא באביא שיטע כאברא

¹ S om. — 2 A 2001.

Kid JKO. Kami Lamun Kall Lasu Klarko השושה אהחשל האנה אבשתם של המה הכשובחלא אוללה. האכימת הכלכת אולפלל בה فاعسل الأنف عاماه . مصمد لاسللا ما نعبلا حلحة دسحها عصة، مصه ححدة دع حدة صعد مرساد براد . بريء بريء من برمسعاء ج Mr. > المحيد المحمد ال הלא בשםא מהא לבעא. האף כלו כהולה השוא. عدد معر معلونه دینه میرسی عادد. معدمه دسام دیماره و محمد مدر مدر در باله در ۱۵ دادع دليد دخ دمي ساخه بادسوس دددددي: معدله ددرع معدله ديم دعدم درعاددم عنتم سلمصم لل حليه. ممل مهادم المعمر العندم عدم المعالم الم 15 9KO, KOKLOSO 1/3 K/1/3 K/930 MK Kif (X clea shize entra sy science nais. · Kaklo La 3Kr in Tox grkrka רבאהוא מבוא מבולכ נוסא. האולש, נק עבולא בנאא המואו המאק הן עבעא המוכונא ودهدته. له دومدلی ولی فالی، مهولی دردیم م הלא וכוא. ניך יברוטא וכנוכווא. בי כשוב מייא COURT MY CAMPY. OCE YARRY WILL CILL الهرة مركامك ألما والمارة المدل احتبار משטרש לישאני עטושטי ישפיל בירשאמי דאבה من معروس من المرامد و المرامد معروب و المرامد وه אנאבר ולאני לא כיא הראיבאי כנא הין וביא. fix lapour return. Hert I will return min

¹ A om. — ² A om. — ³ S add. ≺غمخت. — ⁴ S om. — ⁵ S om. — ⁶ A om. — ⁷ A add. حمد .

الله المارات كالها وزر وكالله المالة المارات المعالمة ورا للها المعالمة ورا لله المعالمة ورا للها المعالمة ورا المعالمة ورا المعالمة والمحالة والمارة ورا المعالمة والمحالة والمارة ورا المارة ورا المارة ورا المعالمة والمحالة و

کالعتے الے کھوناں، کالی بنے المائی دھر المائی الم

¹ S: איז איז איז (sic). י

העבלא. אוש לבחלוש כלבא המחושוש וכ במיא. אולא דין פחפערתם יוב עולא דינשחפנא חברצים Wrista 1. oxcum, Windtenlow oxrim Limordy. oxand ullow, landano xuna, any و مراه دیمد کی دی الله در الله مراه در الله در ruce raniarno. oxil and ullena, Liance لمل معة. محملهم مربع مدحته وحلمه. من באתבו בעבל מיא בלים אים לבירים Amon . مست من مراعه المراهم المانهم المانهم المانها מלבא רביכוא בניא באמנה מחביבא האחלה 10 حديث دين معد مداور مدامه موسلمه مصروره. محد المالا و و و المالا الما mor lect. Mang ami ule morano La 15 Kla. Känna Kan Itan ortfertik محرال دردول مرسور کاد من محددی: ماوردا Line, nathon, want ani ulera, leal mos وموهد حدة مر حددت المراد والمراد مداده مع ماد لنصوري، وحميده مدينه وعدد. Appeara cetex et mor vetio status. ver 00 מבילוח . בעוד מביוח מולא אור בבש שבי משובת אלוד Kins Klock mlass plaints Kinsl معدين بوسه عيونس محدل عمله سر حسم محصم سويد س مراده وسن درس من 25 Kfalus Kian De Klaks. Kinon depos וצבתחם בשב מחלא שכלה: אין בבנו במהא. معادد تعد دوس مادر دواع دعاده KI at 201. Lians Kfür im ich Kirk مدعم معلم عدم عدمتم . محمده الملكم ملكم

ואברקא הכאנ	دورد محلت	אסטן אלט־יצין אנון־יני
مصلع		- gri
<i>ה</i> עכעק		ペタチン
スシス		מבאוגה
Kok		لجرائه
woxey		Himik
سنم	e	مانعر
スミス		esae
×Ka		איזמסט
KynDK		xx=70
Kuas		له,
· Dyan	•	ב איישים
mK		مهرم
mai21		FLAZIF
עכנאא		ಎಎಎ
رمحملا		בני. אלבכמורי
Kixa		ممسمر. که
الإباءم		حلم، نکاذ،
アスタフスを	·	אונולאיך יוטיבבר
المنحدك	بجعاد مجله دته	Lua. Koi
ゴミリド	Khok	നാന് വയല
Muana	·	अर्टिन प्टर्मिष
حامة	שמים אכחתי החשב	وح الله . كم
IFOCT	د الاسم	umle. unox
لاعلا	له، حكمه حله صلب	בכחן. ככללא
7 CLOP	ששמיז אמטא אגוא	ىمھە. كىد
z Lezir	رسهمده لاتصم	محلمر، لهر
محرا	حتر محلموا	क्रमिक इस्मिक
رعمەت		حلم
eoa.e		

¹ Quae in medio posita e cod. A desumpta sunt; in cod. S corrupta sunt et confusa.

المناوس منكسة در محمد والمدوسكية در حاء من المعلم المراه من المحلولة والمراه والمراه من المحلولة والمراه وال

رمالا عمدمالاء بعدلا معالدلا لاءمه برء سام جے لیا۔ ممحد م المود در موںدیم حلموں المستعادة لاعت رمعا لازمه عدلا رمعيا xcfx excfm. none con con xixx xfax حد محمد المعربي مورد المعربي حد المعربي على المعربي المعربي المعربية المعرب ولمتافع. عده دج معمله للم دنه بدءدخم WE EXCEN WIDEN DATEN ELLY ALLEGON. with why them, early terian in د کردهم د مراه د به المحر کرده کا دیاده دی الم Kima si warpiam Kani Kama . Kisara דבושה החתם לבין אונות המים בשול האים מים בשול האים בל בין Lim is x colostoik King Kook . Kinom L كالمسادة مر محرة حدودته وسمنكل عينم 15 Krien. Kinnin Kinal from Kity ston . 22h מחוף כואא וצבו, צל ומחשא. לבשוף מי, מוא xpromis per circy prince kyrony

¹ S om. — 2 Sic S; A בלה: et in marg. : בלה: "מי". – להי אוא באל אוא באל האל באל מא באלי מוא צובא: "מי". – מי". – בלהי אוא באלי מיא באלי מיא באלי מייא באלי

Anklish Krik combisher conson Konson whe באכת אובלמחם המחודאי השערהם אתבוא כו حرفر دهن صدلی، هن دیمالاد حل سیده دحن. مهاونمسه جم عتد دلسم لسمه. مديم ב אתבום. המשב מוא אולחת, אבחת, בעוא עבחב. העמה כי משל לעודי המשא אלעוד אהלה لحل ململح. مملح مملة ليدمط. مهدم ممالة لحديم ويددين علوم وحديد محديد المدامة Kfor to kygnk own sirryk is byons מו הבמיוא האכה אשולא. המה כבינם אולנה מהול ושהיהלא בד כשל אכחה. האכנה דאכה דעא עלה האלגאבב אוכם היחעוץ. חבר כבול אבחה להכלים ב وعدين: مونة دعاو عام عرب المن المحدد مراب المحدي שולה בין היה נשבר האול בין הרה נושב. מוא הן 15 حول ديست لكمولا مادد حين ليمور محده دوم عبد لك بريس لا بريم برمصر فرمسه . وعد درام وعدم دلد. دبل الم دلم درسم Wieches Epous Acis suis. of to refer عمل مون لم له بي حديد وعدي درلمور لم 20 محركمة. مكملة حين لعلد. محملة حديد مد كاسلة لم الملكم حيث مخ الايلام معيم. لم، محطمه مخم יודאי יודר על אמיני אמיני בידשים יידשים דרי ومحصور عيم ندع عدي ونضح وه عربه المحدم والم دويم. والمحدين المداولات مراه المالا المالية الما وعدر المعلم المحلم المح العدم الاجاء لحراء في الحراء في الماء الم محمله ولي ديني، مضم محمد عسه وحمر بحر مد عدم ويعدن لعدالهم ويعيم لم اذكر دكر علمه عاملاء المعلاجة لعدم المرمه المعلمة

¹ A om. — ² A om. — ³ S om. — ⁴ A om.

העווחם לאות אולא: באואול כח כוחכא הכולוח بهداد . مهدد وحدوم عل عدالحق واحدي وعورد يه ، محمد و درسانم مسحم حديم علمله . دران سحم به دم داخه معدم المعدم المعدم 2 vion frak Kimu tis Les Kyrss Kors עובאא שבהא האוויתא: בה כבולפעובה בת נוחים הצבא הצואה חבולבה מהנאא. הכאוכנא دعمة المركب ورفع المدر معرفه والمدر المحرفة Sich yatvery supice ofice wie exapple ce 1201018 Licoley Die cut. leuk soules 11 השמהיא. אנה הין האכלים הכנום אוכנא כצבא אולעדי המהא הלא בעא אנמים הכנעא כצובלא היינבלא כאלץ האבנון ללל. אמשלכי כלות כפולה נייטנא ניתוכאכא כאתכנא. יובו מוא 15 KXDI KDIL KDXDLIBI KILL OD BUK הביחכולא: מאולץ חצבען הוכבן מולבוצון. חבר נא כקיא דיהו כליא מהיא ולמחוא כמ כקיוחלא. محمرات الاست المحمدة وحدادة معادما 20 hrape cei copex: Ale unexexy upxra معله عنتم. حديمه الم المام المامانعلم مدرسها وسالم في بريسه لهمين ١٠ برص المجنون و به و المعام دوله المعام در حديد الم יי אשבי הנוש הבינהא ביביבאייי

ixx epechy: roaf cxuler youther tx is rected to the compact to the

^{1 1} Konsur. - 2 1 mhsix. - 3 1: may huss Kink.

בוא הצבואיי אכל, מיא שורבים הבי MR : ITTIME TOTAL KX2000 PIENTS UNIKO ومعرادة عديه عدم المحدد والمحدد وعدم 5 xw: xapper vexyy xv. xpyr. xapper et cet בואה ביבשה השתיא. בבשים האצבא האהו האבאא. כנחק עורכאבא. חבולו כבלוא משולים השבים האלי בשוא אינה האלים באוצאי אבתא השמהן בשמה הצולשי ١٥ معدم به در به در معدد المعدم معدم ١٥ בנמוץ חעוכצא בבנת בהינק בנחכא הבוחבולא. באובעא בבנה אעולא השמוא. בג נמכנץ معربه الحراله عالم دالعدي معاصم المعالم المك במכא העובצבא אולכל, כמכא הגינו בינול בינולא. والموك در حديه هراي مديع محضح المعرض יחשוא. חשובא ולחב מדק עוולא יוצה בלאבא. علمه وحداسة عمر دهنها. وحدكم هام لايهم willy and necky ofto And. He south מיסרוש נכדרורדא ביורבדרא שטאי יאווא من بالمولم الديمام الديمام المواجعة عام الماء حل الماء الما Kema Kism. 2 palkiakla Kuisal ikila ulik Axpect cfra eci curexy, varcy בת בתוא נחכא כול בכוא. מן וין וכוצת دعمة خدعت دهله مدخ بدد بهاله : دهمه פי בבתו כמ בונכחשא בתעשא וכשואי חבן כבגל עכמשא עדונא. נכאטרע אויו נאכאא. נאאררכיון وموصم حواصه من دهن معدم حدم حدم الموالم הין כנוכלא העיות אלבוי, אהק. בה;

 $^{1 \}text{ A om.} - 2 \text{ S}: 1 \text{ Ark Kaxan pour Kures Arakla Kurest <math>\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$

בחאו: בענולא וברדטוף חיבותף שנא בשטון Car xefel ina vaivea. varylya erax Titiz Ecopery en row row Kroluss KriKl معدد وزوم لمعنالم المرام، ودوري ونعم عني دخ ديماومود بحديم المحديم دوده و אלב העובצבאא הולצין הצול צוון. הצבען דכבל. טיפטר וחביאבאא טותבאיל גרשו הטיפון السه و المساح و المسا ביונים באכומן אשובא ואניאו הכנה المناعم المناع محكمهم محصام عنني. معنكم ١١ המהוכוא איף האולאמי כין עבר. מען המוכה במץ מהוכוא כאובא הכחלבא. אלב הערצהאא ملاعدم معل عدتم. صلع وم دسلهد المملك حقداله. KLJER KULR KALDAJ LUN PR ISHOK 15 Kuins, ran baiy ara, random, cina 15 ואבאא בשוק חאלא כאלהל כנוסך ווכצבאבא. תאושדי עשטלי אשר השעו האשונא בירשונא دعداله من محل دلم عدد مل مهدد crucy cft afy ency six of supports חולעובל. בבדחמ, בעומצבאבא. באו דין ובוא חם LECT LEWIS LAWIN. LAKETE WELLY ribaccaron. Aloch nun cixu ramix ribain יבות ביובא היחחו . האווים אבים אעוי, דישמהוא. חבות חבות . חצב ל האדי בינוא דין פני הצלח ויצת העם המתוא. המה בשנין הלצו באהי האכבא אולכלן מין מצעוא. אוללה הין יטחל ביטל ענבוץ בשנ בענבטו נידנבאץ. טבותבאץ ייאראב בשעון אופרצ בישל אוכזכאבאיי

¹ S om. — ² S om.

بنع معن ، معمل وحدم لحداده سعدم ، معدم הגוכא לבכרה. האול הצבשק לצווא הכוכוא المنجد ملع دهة، وح العمه ودد ب لهامه. وحديم سنحم 5 xicing read blacks obse such. محراله دی مورد مورد مرد در محراله دی محرد المردی م وعبد دور عدم المديد دور ماكم المعاددة ratura. Nayo bazinda rocitada xira exent en: ffx: 1grx 20 . IT gk kgro kkzyly, ١٥ وا والمراجعة على المحمود والمراجعة المراجعة recely Lewis Hore wern, Him la ci seem عدين عادل المحتوم والمحتوم والمحتوم المحتوم ال بوديمام مسحم عيك محل مداحيم. مدخ مداحديم حددها درومه در معناهم کادمهم معلام درماهم 15 من مكانحيم من احدددنك المتعم معنك دوم האוללה אכימס ברכא הבלה כנים, לאילה הכהלבוא ועכאבאא העבאן העבא העברא בה ישברי لعديم دعيم دون دوس سفع لاتدء همامل אבא נשטי בבבל יוא מהיבואי העבאבאא יה טומכא שוכא ושל אובא הכבול בנאו בכבולבוא. مديم دخ دهنمه ديه سعيمه دخ حدم בע מביש בנוא ונחמבל מנואים. בדי אוא معدكم لمعدل عددكم. دكمة وحليته حلة الهذي حدد المهراء بالمراب مود مون دريم، בשרבומסך. חבור עובוחת, לבל האכומסך בבשיתבושוץ: חיששי נידוא שנשוש ביבדש דיבא בהמדא העבה או הוכאן: מלים אבניא דביאול עוו בכנתם. בוכוא המיים מבמביא בת Aufrena varia verpiana varia,

¹ A om. — ² S om.

when early early early calm : y: xixxx: Kisx: 10: xisx: xxxxx: y: :KD: Nork woodeki grantik:K: Ofik ocary grantike who hypy hary 5 Kalor Kiax Kinon Kiam indik . Maik مجنك لكامنعلم حدمضين محولهامان معمدللين دعمله محاديم ومله. وحدادتم عنتم وعديم אכהגן דכדעאל. כן אנא אוכנון דאונתי. عدد معده الاتصعالة المعددة Harana ocexi Hoixla Cholyen. ochin or حددكم للهلم عن المصله على المحلم والم prantik: 17. 20110: K: KINK grantik : 0: xa_i; : 7: mi _ oi_ 1: 2 _]: wa_ank : 7: xconsions of rafter trinx: 0 xin; ولمرحكمه: معنن: حديد مادهم والمحمد وها وا : الانتمام ماعمد مداع ماعمد ماعمد aly ration of the couring of the from intox onitrantes xon KKody exert: ocxy property oxy xppr cxmx. ocary upper oak ice. ocary or Albert nother obse ux cranks. ocxed بوالوديه معدم موهد سندلغ بمونعهد بريمهام Leil war yalampan ici cia مدلات المناسبة معندم الماستك مهمد BURLOW LATING LEGETY . LEXTR 4 PPOCK 50 ملالهم ملاعد حديمتك بعد محسك. حتم ودر عتبك مخاعد دراسة وحراجه معدده معدده دعسام. سدعدکم معمنع عنني. مدله وم وسعفم منيع من مدوهم دريد معيمه حديم لعدمهم

¹ A om. — ² S ъ. — ³ A кызал.

صمحتم دسسم. محداده دم حتد معتمد באט בעול ושבול הש בין הואשור שלאיות ביות שודי חבום לאיבא וכבולבוא. בבכא האצמכת באינה, ללחש. אלב חעובצבאא חלצבון 5 معل عيني. صلغ جب محمد وحدد ا. الاله MURICATION OF HAR FEET FLA LINE wholey sicily by why. arean and his بغده، بعدائه معدد مع دمه دم دح دحله ١٥١ لكانك ودورلوبك معمد دور معندك وحالانه. عالما الله الماء : مداء داء الماء المناع بالماء الماء : q: 4 : w: > mor : B: Ley : p: cia : q: : 7: 7109: 7: Marsk: 2: (07.17: 1: Kinsa در: رحدت : سن و ولعلات : حر: عدد عدم : بن و الم Kok: 1: Kisk: 1: 2.1 sui : p: _asulx: p: KTAT: K: KmK: n: Dia: 3/ Jaxa: KD: 2940: 37: KIUZ: +2: KLUDK: D: xKU:1: (ルコス:4の1,: Kxr2): 十つ: Kram: (の: mx:0): 50 :K: pron: Kni /: mkom: Kl: kxo: : :: رمسشعدم لاعم : بن بلايم : بلايم ع : بلايم م دد: معدنده علا علام دهنه درج حددل دلم مهدديم عديم عيني. مدد مالمه אוץ בדרא הארבלף הונחג כו אחצומם ב: מנהן

 $^{^1}$ A. add. _ ombres. — 2 S om. — 3 A in marg. : \downarrow 9 values of marg. How the same that which with the kilds of the same that the kilds of the same of th

معدد منهم لامتل لاعلما لاعنه الاعارعلا صوه. مصه وعد حشك لك علقحك. صحبك حد اخسام בליסנחלא האובחנת הצלבא מוא. מנין מס expery her out not they here xy. שבהבא מוא הכבהצא. הא הכבהכהול ולבא. 3 תמשא הכבוו בן מעבחמא הכך באני אחנד entry wind ecceptant can cortex un. Low Karra Higher Kyunan 3 20 10 10 1 عالمد حيدله معلامة حرب علمنك. معلوم rewre eften ecercinaly rely arrays. المعرف هاديم معديم لالاتام وحديد المعدد معرف مول دور محدد والمع من معلما KALI alkax Kil wa ak alek plaiaKl احتجدي سديم اسن لمعتمد بحميد 15 OK PR KIK. MOREN FCM. NIN FLANK KLADAJO KUTUJO. OJ DIENA KA LUKUJ CONK result your relet file you. oux xoly הכללה איביול . מים הין מחראא בק עומבוא היועא ושל אוא ושבה של אנא מנכים אוא יושני Ling. Hind Wirer xica. win ry. Proxam 00 דכי לעצה חוללואלא כבן בל פיחש אעל הן אעת Let sind Any act :

ixx rx rx show, win ancie rund och the sales of the sales

¹ A אביד ; lege אביד א הוא (?). — 2 S om. — 3 A om.

براء . بغدم لاعدلا هونه علم دعمت وسالمولا みとし かり つけしよっ スリバト からし 大して かいっかんべん معناد. در در مادهد مجم حر مدنا. دمه اللا للالمام، وبعد من الله المام ال و کمی دعلی بوعه مهلحده: کال سر دهدده fres worther from organs her cer rola KIT. Külk nilon Kalt yk. Khroxd taing bear cyacary per man العدامي عدم الماء الكاء المعد المعامما 10 دروزان حمو حديده ، بحدي ديم دمري حماويم بالمحدة cento ravilino. ocin la sufferan shins وروزان دمه حديد حددك ديد ودر دوره علماله معالمونه علسه لمحتجه، مديم دوراام دخم محمد المالم المد لح حن عالم للالمداةم، בי לשי א ניים אומני אומני אומיוא ברכי וף العمر حد محله زمره المداعة المحمدة الملكة حدران المعرض المعرض المعرض المناه المعرف المناه المناع المناه الم عم ماده معماله معم حلق الما مامه مع of the Karma Kin Krows Kymara Lings ٥٥ مهندمه مدسس معتبه دهدله در ندهده. אבחבא המעלא הכבי, אנא האעולא. הנבחא بعالم دعدم هنه العاسم العالم المادم عدامه عدامه דמולא עלעות כוד דכבא אולנה בחעולה. הדכצוא 下当 不らる 大しっ 大学リッド 下当 大りりゃ בי עורבאבא. אבתן הכץ מכלא האולכיו, כמ כיונאא 25 when the first cancard. office יבאיתיי וכוא איתיים ישישיא איתיים יבילים אינייא יביי wholk solo 2 ino Khe son con Kok האנא. בה בל אכל, הכנושא מלגן ולגו: כלהבלנוץ

¹ A om. — 2 A __iouo.

העבת המחרא. אלא הכלא ע כבן עדכאבא העחהרא אברא הראבא באנסלא רק עדולא. בד מי, בדבעל Kongr Karakso KKito Kills jour Kono لنه دنهم مرموع. در فر حل ددرهم FOR LLINGS. CFON FY CHIRS FLINS MAN 5 אנו בוושאלי העושים סמישושה והעצה הצמשים שהכת הכבין. שבדא העוצא הכבהמן של השלמא سالما مكرمة كالمانعم حين كالكام مراكب سددغدی هلم محمقهم دوددمه کلیک لسدیک. المركب مندع المحدد المحتم المان حدد الم Aprico of the econy. Out to month حدا سای جے دردددرالم احدا . دناه ملی त्रामित प्रमान प्रमान मिल्ली अस्तं मिल्ली דבועל באון אבני באדאי בשא בעיוארי לבישף مدعدتها والاور ددخ دخراع عدم الحدر وعاسيها وا ירחשר באלי אביניא בארי אלים אואים הכבעותא ובנותה הובוא. המנים הכוואא הלא عامزها برهاعد فيصعلا لمرهد عادمه مراملا ביושה כבותה ומדיא המידור: ניאבים שוש שוחלים איף הלמחם אציא. כלל האף כואנמאא אולהכיח 00 الالاعاماء كمام المالا الاللا الاقتاء الالالماء مكافي كالدام ور در مردور من المرابع المردور من المرابع المراب "Lety Large and Klaly Laster of Kylal המחדאא. מא כבון כן בל בב אולעות ול דמחואא של אולות המשרבורא וכביברים וביותא walk is of Kink Klk . Koslar , mohilo אעינעאול פאסה. אוכין הין השחבים הכין שבין הכך בוצאא שמא. חבצבהם חבבהבינות אם לאבק

¹ S ختم، — 2 S خمله، — 3 S: رمجه رمسا; lege: رمامه المحتمر (؟). — 4 Sic codd.; lege حما (؟).

residen la charg Eianby years ixac. Ciq את נכל חובדבא ניפוא נכמיל רצביאע נאוף נכל ונרוץ שנל אוכדאי שאיף נדובא بغلم عدمك لك نغم لمن لسددعدةمر. ל האף שבניא בשותפת לא אחץ כיהאבא דפומגלא ברומין אמבהולא מהא מהא עדא במעהא . Khink Khine Khinko . Kizo zuo Kozi KKLAD Kiza zu. waläzak (- Kzu La הכלביאי ניבר ברדי ארוא אים מדים ידים יותוביא ١٥ دولمرم محمدة المعددة المعد ملمة أوحمه السدنم حصبك ملك بكنجة لم ولك صمع الابراع عرب عالم الماد عربه المادم معتاد لاست الله المامية المامية תבחלא דבללחל שדוחתי. האנמה דבלבא דבולנד 11 כבלבם מחראא. בברק וכנולו מחוא כבן עחרוא ודם מיש לבלבוני אור ומדניטםיי יודא כליברא Krauf Kow rack ongerook hat kyring معدمده فه معدلي لم لحنعم على يقدمه ידולשלא. האהב האף האשל באולא. האהא איש באולא. ود الله حاسلا و المراله والله להי איבוא הנמיא אארא מצבלואי ייאוניי בייל הכבולות הציום הבתוא בלבא מבן אוליםן: וה حديم كلييم ورخ عدمه محدم انظ منه وردم المنعن الحديم معلم عبه سر بد المدعدم عشددم 25 Append on all Tomby. Let my be per 420 רבוחות אין בוקל בחלוא האוצג למבוא שחדונתא מח השלי אושת. האד, מבנא מבן בוא המבן עוהרדא Kiza dosan Keul Juil KI Koon Kinzu yok

^{- 1} A عصر. - 2 S محدد. - 3 S معام. - 4 S in sing. - 5 A عمر.

אכיומק כי עצמ. בי לאבחבא וכבי, אלא כת cauch on cexa dis usi. anex cells הלאביא אולי האולחתי. חלחב הצאהא מבנא לא מונה מק אוא מלג אוא הכאכעותאא הכאכעותאא وحدوبه المرسيميه ومردي والمرب المحرب والمرب والمرب المرب والمرب والمرب المرب ا לאלש מבן. אוא אבמשא הכני, אלא כביוו עולא אין האמכות. אבחשא המי, מחאא מנא מבווו. בה مردوط بعدوك فسبوع دعمة ومعدده بعدوات exemple when were copy and שבהבא חוביא. חנמחא האולנה מהא איף האכיול. 10 נמור א דעגבולות, בארא . אבוא משלב באהא מא ליי בומיף אונכארא נמיניא אניבא איכיאי DARTY LAW THEY CAREX. OULT KIRK לבדים אותרא הכהמהא. לביואא וויואא חביבוא 15 Auk Klass ourin. Laly or cexcely neg 15 لمه حمادع حمل حدن شه حدم دعملانع. חרביא חרבעוא הערהא. רבוכבחה ו מים כהלמוצין. הכונצא המשבל בילים או הבתוחלא. בציווא KUDID KJ IZ . SUK KLDED EKZINDO הכהמה אכיש המוש כך מוכשא. הלא פליא 00 חוכבא עונים אכינים וכבישו כבי מים ואומים בי ים حديثه سيده دسده به حدده، معمور حر בתנהא מהתנא. הלא לאוא התמבל בי להנא حمدد عدم لم ملن جع مدهدي على للمل यक्षिकार क्वार्यात हार्यात कर् का अव्योक का איבוא אנא המהוא אבף. המלץ הדוכן נכן וכוא אבוחחת, אלובושה אנל בשולא המשהלא "Kone, "my Litom, E ce unriy. "ninxcex

¹ A in plur. — 3 S modulno (sic). — 4 S

ישאי בהי ולא אצלכלנה שויא ועובצבהח, ديدوه صلى على بالم بالم حرمه ماد ديدة المرابع XX exico iet bxis ara shi uasi. oceyon hai, mui, ranhom, asram. cig man ל לצבה בא מדכנול ומנדין נפחם בבצולא דדיאא. לבש מהנאא מוא אבחשא מהכנול הכהאא. הכיווו יבי אודי, בלבא בהכא לוכנת האכיומק הכהאא. ארטא נשטרוא טרנא: שרוא נמיט כוני ישואיך حة بعمه جعم حمن محله لكنحك وحدملمك. 10 אבחבא הבתבא: ונחודה הכתמעוא חבחיםנן הכתבובונותה. אבחבא היחובא העצא. ובחלמ Econor occupyed early: organger and cons אותנא. מבחבא ומנתולא השהלבא. מנתולה والمن مومل ديماني، محدمكم ومدانيكم كموموك ودحك 11 rulk etain. nanic, rloka nuort reinun המהראא. אבחבא המנאל המצוא כבהבועו دعرسم لالاعمام مدرية عدوم دوسوده הכה כלהכוא בהכא לעולא. אכחבא האלעא שונות הדוצם ביוא ביו שקישונים ישטייות ۵۵ د النامع. ده کن دیدمی های دوردی می xemby reciny formy ithus reinay. in 天」る 天り をス 大い 大り 大いこっ 大いこっ 大らえ , ろっき 大 אליא. דבד به בד פיחם אאנה, ולנבגההה, دوابد برمايد . رسما بغد برمايد مهرمايدى م 25 المعدم دحلحدم تعلم. حالة معالماله وعالم معدداتم وحالمت و مدام كالمتعالم والمتحالم המיש ברלשות אבטדא מוא: באוקטום, כיאוקיקם הפיחם הכפלבה הלוא אולא. חבעהא כבאהיא elector typice. Elpop acory reply sempy: . الا مالا مالا مالا مالا على المالية CIQ YIN YUNIUNG EXAD. FOLLY

whom ik. Kon are with control המן אובא לבתוא התמשל הבתה כאוא. mis reyalia cepty xexy his y they. כת מעולת היחוא פיסלולא. הכת אנתי כלציא Enix lolacies cois. Has except the tour والمسلم وحديد والماريس عد المحمل د در الله معرد المرابع ساع دورون الم دورون المان المعارس المان الموامل المان וצא ושתה כמח . אלהל מאלאה וכו אכוא werp through extry verme eticas eci xery. 01 כת כאולה באלווא אבעולא דקלעבא. דמבלעא וכוא דרושת הכני . המבוא אצבון לויוא דצוא المحرفي المود ورم المحدة على حدال عدة عما. عدد المجدد و ليل موس من ملك لمدلك. 15 How Kin Klo . Koda and Kuli Ifo Durtor Krout ok Krow : Kro Kow Koyo תנא אבה בא. השאק למה אבהא. המוכנא الماد المعن مناع له وحميك، منه وحملال Kean pero is . net alki on Kio polikon orcum luitha runris revants efin Lxcaza. 02 אבמן הכאהיא הפנשאא למאולמה המבין הכתונה עברי מבוא העברא הצהי, באכא عدمك دعمة, حددنمه عدد. حد سم, لمسك הכנוא האולחת, מוכנא כוכוא. כה, הכנואא ale cuius odoc revius dari, area caris. 25. הכבת באח לבחו באשו הבאו באשור, אעור, אווא, השוא בשואה ווובש באלא האלא המשה המשוח معدم مسحله. دعم دله مسحل ادته האבה או החב הין כרליה בלולחת, כבן עומבוא

¹ A Kenas. - 2 S Khiun.

המבובה המהצא. אוכנא מחוצא המחח לכצב וכוא. עורבצבא מורכוא. בו אמנת حدمته معدست معدمه مهنس مد عدنه دند Kis is Kibuldo . alux Kisas Likias Edus ours oicus cula conte הכאוה, וחובבל חשב כו שורם. יחבאויו מלש לא מישא משובא. נכבלם אף שם ליטר אינים HICK JK KLK. KXTON OD KJEN KINK אלבן הבבהין מחראא עוכאא עורכאא הבבהא חשחבוא ١٥ المللم، دج عمة, المعذب عمنة, حددكم لعلديم سحمي مكازديك بودم حساء. ديم الامديك محدة حلك وحبن وهديم حسس بودهم مراعمه وباعم עסרביואי אוכרא מטיאא אבעא נמינכן אנייר המשפל מצ אוכוא המבח . הושמם האוכולם 51 DEDECT UP CALETY COLO SUD ADDES 15 بدل معندم بهدام المداء والمعلم المدامي حديثك. مصديك حداده لهدن كالدن دكادهممر החבוא הכנהאא. בנה מהנה אנבוא הכנהעול حميه ددموري دنه دمسحت سعم ودمس 20 מחלא שמכלא מלהא. כבנה אעל, בכבה הפלחםץ. אבל אחיי יוסבא ומיכן הגות שלנא. האיבוא בילי אבל בינתא טונשרוץ איניטטיםיי שביא כמלשן כת כשלוא. אדי איו כעלאם הכני To Tr KEDES 12K TO JE DE LANGER בעשו. נושא נוצה הכבו המוכלה. האיבוא הכנושץ אצונים כני ישואת כל אשטיא נכלנאי ים שישאבו cirux x16eff arcrung cox. acix ocumy ونم جه دومه وزعم معدد حرنم دم والم אובא האברי בנה כבחלא. חעבא לבכחלא חבי

¹ S man (sic).

COMEN STER TOO CHEEN, OF THEY

ENDS LIND CHEN, OF THEY

WAN ET NOTE COMEN OF CHAIN, OCHNEY

WHICH IN ELECT LANGE CHAIN, OCHNEY

LICENS ONE TO END CHINA, OCHNEY

LICENS ONE TO END CONTY

LOTEDS CONTY, CONTY

LOTEDS CONTY, CONTY

LOTEDS CONTY, CONTY

LOTEDS CONTY

LOTED

¹ S: 2794 K7 (sic).

لابنا دخ هنه معديه محد بينه مالواحمه ، لابنا الم مع مدان الم المان الم المان الم العلما داديم عنى ، وقاوم كالم العلم الانمو. أنة للكا ومديكا حمر حديكا أوبي. حكامكاملة 5 few rani, xuby nani, enanby and 5 العدم معنام. الأود وم حول وحمد حسلی دده دهندس حده، دده دیدسب הובנות, באהי, אבהא בבהען אהיא הבאבא عربه المرسور مراجع المحس المسام المواحد المواح ١٥ دول دددديد عدم دخه حدد دودديد אליבני ועבים אור ועבים אינים וורה בשוא יורה בשואי مهندیک سلک مهندیک مکردنی سلک کردنی. شه לשאו מוא דין כלעלאו מים כדבינא להאו. מוא דין במוא. הי, דישלם דחוא בלבלא. חחדא 15 היולמא הבלכל הבאנה. ה, פחמהא הכמהא היאכא. هندکا در دنوسکا، والاحر بدنا هده حدمدلسده مصنعا على معرمه عمر مهديم منه لحسم אהוא הכהכבא זבו הבה לאודשוא הכו ציומא CICICHAY WIX LALLY CY CELLY LL العلم عن المناهم و المناهم مدیکا کال مدیکا بعد حسد، در حسلم بنا ، بجم Lesi, xeha hain the creinsha. while כדכונה א דוג בנו בדים מינק. האף דענהא אום. בוא. אנא בוכנא לבה בינהא בובוא. אנא wyaning Kyainna Kriflana Kinka הכביש מהנכש הכשליא. אהי, בלכא כבחלא אבל בל בעא הצהי, נכנים הכניא במשיא וכשיא ملا. مه لملم دبهنم لمه معدده، لمه

¹ Sic codd.; lege κυτο (?). — 2 S sic; A (2). — 3 A (2).

המוכר אא. המהכנא הדא אנולהת, דצותאא. opiny ececing your promy . oppress הבולכא, הוכעשא הכבונא, בה כמה המחא מהכשא نع عدلها. محلانم نع فيصله عدد حمدم منه they are creinly. sind rundy sain & ليتسك وحداله دلم دلم دمورم المحمل מהכינוחלת המים. בה כלאין מהמק אמלל וכוא הכך אחד, בלכא בהכא לכבחאא. חובוא הולאדין אעדי, עם, כבן אחדי, החבומ הנכנתם א בהכא לכבאואי הכבות מדים אדו מאולים הכשוון 10 כאושא. האהד, בלבא הכוא הנוצא מצולין. בחצים לושים לושיבש אים לאיםל אי לושאל בדנו האהי, וכנידולה הלהכנא החנד. היא אליולה רלהכוא בהלהש. הוא שונהלא הוחכביא. הכנוכהוא arces xor, cheroka reroas resti ecen. 31 مددسل داويه مديعه محمدس عمر معلمه. دد سعد محمد من السلك وحدادته دسك. بعد Krak . Las sias Krass Kifal Karsh المحن عردة. ولم معمسهم حليه, لحصية محدم بح بالديوم ، محمله عه دور مسدوم حجدم ٥٥ אאזרא לובשלאני לשיא יאול דבינה איוטא حدددنساله معنه حددتك دحم دهر بعفلم وعملاء لابلامه منشدم لالمحدية הנציה בק דחנוא המחדאא. האבוא הכבעת הא عوال عدا المالي من حدة المالي المالية المالية المالية عديد المعلم المه حدوديم حدويم ححدها Extuin cerian Likh recxun. neusin X דיווודיא חא דריבולא חרשביולא. כנחכא המוכלא with some foreston. Letter

¹ A om.

حة حسم اغلم لحلاكم ححسه، محسك الأثالك הארשא לבש. דמנת נמחת בהלאמהלא להיקולא دمهاعيا دوم ديم دوسك معديم השמהא. אבוא הן הבה כהלבעא אנוא כנינע و يده حمد دمي، دري هوني محول دمدم حمر معديد נושב חובין בת יווא השמוא. חדלא לחב למחא THE KELL BENEFIELD KAIN KALE word extry and appears outered CKIDYO KKDYJY KPINK KYTKO KDIKO OF WHICH SON KON SON KINIKO 10 دعده دحد لهلهم مهزيهم عديم محديد حمدة به سمعدسهم . على مد دماله عدمة معدلك لذه المتسكاء فع وبعد المعلم عربه المعلم عدد במחנת השלבא. חבודעא השתהיא בה, הבנוכא בו האוכני, האללבש. בעם הנשמא לאהם אל مراجع مالد معادد مركب و مركب عرب المريب مالم مركب المريب المرب ال لعصيمال حماله وهده بالماله ديماله بالماله مريد الماله feor mpropop comp extpx:

יצא האוכנא בה וא צואא אצון

מהנת אנה אות הלוא כך אצון לבנה מהנת

בהבהא. הה להכנא נצה בנה לוה למהכיא

מצהי, פנמולא בהכא לבנה . הלא בכהה לצהינה

כך וא צולא יי אוכנא צהוא כונע בהלא

בנו אנולא הבל עד כנתה נהכא היונא

בנו אנולא אכיוא היא פנמולא הצהי, בלכא

מצהי, כדכוא אכיי אולא לאי, בלכא אולא לאי, בלכא

פצמי כדבוא הצולא איי איי אולא לאי, מהנת אהי, בלכא

במנולא בנה מהית. צהי, בולא לאי א צבהבא

במנולא בנה מהית. צהי, כולכא וא צבהבא

במנולא בנה מהיל, כבהוא וא צבהבא

במנולא בנה מהיל, כבהוא וא צבהבא

¹ Sic codd.; lege المنتاء (؟). — 2 Sic codd.; lege المنتاء (؟). — 3 Sic codd.; lege المنتاء (؟).

KUILD KALKI KLDENI KLDI .. KALAT KXI האמצא בסך השתוא המבהבא לבשת. ink :Kyrgy KJK brok Kms in Kow Kgo الم حنك و مدامك الملك و المن الملك و الم שומיני ולמוע בך נברא: מכוא טבלד נותאבוא הנברושא ביווא השתיא אנהחתי. הכלל המה سره مع المورد مع لحديد المديدة حدة المرابع דכאהוא כאבגא ההכש השכה לבינהא. חבד وداج هورة در مرود المعدم المعدم المعدم المعرب المعر SKO. OLENO KOLIN CELICAN DOLLAR. ONE نادم الاعتدام الماد المحديم محديم سمامي. مهمد حديم علم علي فللا محتمد حملانة. كم وكاته المانك ديدله المحدد الله عدد عدد عنتم. وكال السلم الكادك هدد عدد לעברה ולותם השוש היושא השתוא. אבשא ארטא הארטא הערטא היטכולא כבשוליא ساعدان دعمه الم المعالم المعالم المعالم المعالم מבל. איז השמו השמו השמו איז השמול האינו השלום

الحديث A أ

Le Kir recurs Ifor Khlier Kelson ביבא. הלביכנה כאיבא הכהבעלא הבן אהכלוא. صحب مهد حتب دعماله و حدم عدد المادم مددده و محر معديه معدم حليد حدد حدمهمه معدد الالمعالميد المائك معالمعد الاتاراء والمعالم المعالم المائك שידים נידן בנקרבי שמישידילים בחים לישישים fied very Kroko. Krink Kikao Kaif בקבל יבשון בשוא: מתים בשורי רדבא ور مدیک محدی کیلنک ونعب دعلیک المعذب המציץ הבות המעיץ כהלוץ באדאה הלחב הין אף حصيك مايحك فك لهجب فحميه الحيدة حكابك המטים הואל הולא בטקסש המשאה שהם הרחש ويا على مع لايك ومع لايم والم دعنه لحديم لمستدده. مملمه لحتر سنها معد المرا المراهم بهما نع بديري. المحددة איז בערבשט נאראא שוט ביל ביינוא xhuk x7, notuk ann KLIX7 Kuin. Kuhhx. Kins dun Kont info Kond Konzo 20 דבוא לאין דשמוא וא אנולא מצממן למי בד القالم وتعم ولتدح لمحكة محكة للهما بزلمهم فع عتالم وعل دورك مناكم عنالم. مودم ودعولدن العدال معدم عننعا معندم له. وحدونه בשבות בשולא. אבהי, יפבושא ב מביוון. מבנא י אנישוש בשוא נבער אב האוא רושא רושא محضر دحم العالم المكالم المحله والغسب لعمندهم .. محسم حمنع محددلم. المد الم KxiaDa. Kin Kolla rella men mahka Kahlon

¹ Codd. حمر (sic). — 2 S المحادثة .

Lain obsess. Tock sub exubs from Kisma . 1 pisa Kixha pias Kxiss Kui באלכבלא עומבנה השחין ביא. ולחב דין כשחין בא KILjumi Kyraso Kyras Kri KimijKi skesik duk Lax is inko Kessus piers יוכלא מיכוא הן מוק וכלבוא שמוא: Kuz iasid Libir Khaid dik xeson האנתא כק השתוא: מבוא כצבע אוול הכנשוק השכאא כאוד מוא אוכנים וא האנא מי, הכנוי 10 Khuxi Kilin and Kum 2 Khumin בוארכאה בעניים והארא: וואריים בעבוא בינים אצלכם. שוליא דין דיכנים דעומבנא אנולחם, אה Kursi ranga apor Kinsi ank חוכבוכא בשכה בשהא הכתח באהא חוחבדינא הודם respected experient of the coupley 11 חפת אב עד עד. ובבנו נחכן באוא מח ייאולאנבי אם מוק ישנק הוכן

ixy repi is xipy chair

ard from yours of with crimy crock

rew your, arch your of the control of alacid, arch your crimy arch your

at your by wery ye city arch year

at your cancepy arathy your your

taction one yells ar your exaction or fixing

taction one yells are your exacted with

wheir of alacid arthur work

worm was one cancepy axacted woin

worm was one cancepy axacted woin

and was arthur one

city year cancepy is xipy woin

city year arthur work

read at a form of the work

read at a form of the same of t

The Kyns KTATU Kyurianxyo Kiansiki Kindy LT rock cerx crain your عنتم صده. محددا ورم ودو الله عددم عدم مادح احتنى. حصابي ملاحمه منتع حدادتم. محه ישוא מינא אוני בל אובד ביים דוניות ביבא אירף י xalica Kara Khonin Kuro Arakk المعدد المعدمة عنتم حمة عنكم تصعب بن د معدم دعوم موجم محتاء فعط رمصل دهد، دعمه الاستعاد الاستعاد ١٥ الملطوع المراج الماستان معانع مالمعلم المعدم حد عد لاعدمه عنتم دهمه عدد عد عدد KLINA KOM CIM KKIIS KUI KLIK תאבלוא השמולא בסך האתבאא. ולחב הין מוכלא بعدمهم لايكنمه ومحدي بوابع المالار 15 مولیم. حیل دور کالدن, صمن کا دولیمال הכלה אלכיי, הנה דין בצהכל, אשביה. איץ لحصم دول دمالادن معمدلهم مهدن عو در ملع متسلم وحد كازك كالمساء وكالمحدة בשוכא האוכבא. הכצמלת אוכולבשו ישונים 00 معدادد. بصور علمه عدادهم والمحمد موعم of use bitai offer. oxicix xuilx השלינים לא דאנד חעונים חלכבחו חאב. דבנאין בלמחם xpy war utto voce the situl excess expess in, eixy moo blace i nella. Emery er 30 huxne ur rhxing ex heldeni nelymi. onen ماده عين موليم مهدام حدل الملله عين مدادم אנה בלומון עד יועא השמוא. בדכא להכנהבשו Carifin. Ocxiby beraishy cerx sub المحدالم حصة دهر العدالم المدنعدم

¹ S om. — ² S om. — ³ A om.

١٠ ١٥ من مركان دد كاله ود المركان الم سمحح عنته دحعلاحمه حدمسم مخدم ملانية حدوم المان من در در در من من المان من ا من دومهای د بهای المان محمد دیدوری، בלל הכינוא השמוא אישמח, מואבנתם הנמחהיאו נישא היש בשיושא האמצא מצבש מחח. 15 on win Kranjo okxamo byro Kkayyy To לעוז הצולא. מבוא האף אבל יועא כבלה מביחהא אנא האמבל בבכלבחלא. בה אולולעה כבח حديد معزد دمهم عدودن هدم حديده oxiditionely to an things. () fix along of מים מיש בעוצא השמהיא האכש, חבאה عدله بعدون مزيم حديم وصعونه. وحد ددل Ky wood will energ our vone Kra ביות בה בה כבי מים הין מהמשא 25 akes Kinomed Lond rom have . Khulda مديكالون عنه بعد حد دماد دها אושו וכנון מוחח. חבותצוא השחושהחש בנושוא Where are brown aich Womers and Kiljami mast is. Kis pan isso

^{1 1: 4: 2} Subaudi esa. - 2 Subaudi esa.

محطد بتابعتم عددته دالم التم فعمه رمصله ستسلام ستسلام لاعتكما علام به در عملاما من در المدهد معدم Krinkl Kläsz Japan 125, Janesalt 5 ناوم . مام احسم اسعام حداد معمدمد effices relands on mithes raises few. معدمة والمعدي معنى عداية حد حاميم درلم. وزي مدرك مرسك مدرك مدرك مالمحصيف. an Kual: 20047 Khura Krinxl pr 70 10 אוא אין במששב אוא שאט אנששטם הכבאה איזים בי בווטאבוא הצואא היביא יד יד בי לאטאאדים LA YOURED OLENHAND FLABLY YOU LEXY دعدتنا دداهد علم عمر مدمده کاتعا درج ماست حد فر المعالم الماست معادد الماسي الم המות אבהין כנה נושבנא הלבש. לחכב הין אף معمده دد احداد بعد لمعدد مدمد green around kgrin Klis him kgrantia Co Kik Duidoo Kl 20. Luk Kdrina Nin Co عديم المن والموسورة المستماء المحتماء المعنقائم محلاتها المعالم المتدام المحدي הכלל דוכוא הכינולא מהנכא לוגבבאלא. כבנה המשבוא דוכנא נצלא. המנין עבר לבוא נומה בי הילחלא. הולבש מהכשל נהמהיא היועא האבהבה متحدثه، مدلك حص حصتدله ملاخده אדונעלא דוכוא דעבי הרסאק הדעלנה. עדנכא הוקוניות בדעאוא ירא וכואי כאיו בשמח

¹ S om. — ² Sic codd.; lege ω₂ (?). — ³ S κω₂ ς. — ⁴ S κυϊιο.

لاباعيه بحديه مديمه حديه لايامهامه لايامها es suby Eism. ofery of creeix vainy oury norteay. neises ely neines ely אות שול שלו שלו שולה ולחש שול אוצי ביוא במדי, בעולא העדיכוא. המכא ולחב כבן מכא עדיכה ל חמוא חמריא החלחב החוא לבן משוכחוא מאלה very cevery erry pard. very retay aly ice moing or cepting wing tech cerry invariant invarianting رخ المزيم عرضا مروره و المرام معالم المحمد معالم المحمد معالم المحمد معالم المحمد الم way suit ile lead every expard fires صوره. مسعقه دعد سانه حصر سدنه حديدالم صوم. مسحر له اظم هرم الله حصحية له احد فعصر ince york way represent the company ours حة لحد مدله مام دمسلمه, دلمه, دلمه ما فعدم. or supplied in work or spiral and supplied and KIK KIXD ID KII KOUDIK KIM KOINIKO wing to retard xxx ch ruing 30 King King and Conf Kgriffok Kgripage si, lacery of yarm respectively. Kim. Khush 1 Khush Wes Kik Jikk האלמא כינים חידח במי במחד מדין חעלב אמן אא enses Lecia Mexicals ocaclia Molons. 25 desin Kuinks whork 2 per Kling pass Klin Kirk Krok mluso. comilar Krisal Echizanty zikuty cepters. who ichon foreign orthing ruing suburon. The IL NE. cecinque entre xucux vyraix ropa

¹ S Khun. - 2 S cuxio.

ه: لحنه در حدهدس رو مدنه هخنی مدید. ملحسه ملحدی مدیدی محدد ایم مد در مدنی مدنی مدیدی مدید

و د: لحدیم دسمت اله اله کندم دوردیم الماله کندیم الماله کندیم دردیم درد

مزح حدودها دیم محدودی دن در مدوده این مرده در مدوده این از در در مدوده این در مدود این در مدوده این در مدود این در مدو

. 大いついの べいつべつ

صادحيل دولم داوسك لهل شه والاحد درس.

الحج : Sadd. : معلم مستم تحدید المال المحدید کا مدر المال المال

יין ואנבאז האכהא שואו

بعد : به: لحدیم لحدید دهنام محدید فرند فنعم در در المام لهم هرمان محددلم لعدیم حد در در المام در سدلم هرمیم.

۷: لحدیک حداد حدة الحدیک خدیم عدیک و الحدیک عدی عدی عدی الماد و الما

E: Lery wax charexy celay lo Lech lacin. olery chich link wily. olery here here, oer hily aheay. 00 olery chery er hier shuay. 00 olery er hier like and les aires hiero les.

مدروس دون دسی، محدونی دون صدولی مدیلی دیدام محدومی وراسی وراسی محدودی وراس ایس در در دروری بعری وراسی دون وراسی دروری وراس وراسی المراسی محدودی دروری وراسی دروری دروری وراسی دروری دروری وراسی دروری دروری

1 Huius tractatus capitum descriptiones e B.O., III, 1, 538-540, desumptae sunt; quibus variae lectiones cod. S adiectae. Codicis A abbreviatae et multum dissimiles descriptiones ad calcem harum invenientur. — 2 S add.: [حملت المحالة على المحالة

ت: لحنک معک فقد معتبه محمد کم الماده حدید الماده ا

٥: لحنك أحرفه للله و وكالم و وكالم المتك وهدد وهالم و المتكل كالام و المتكل كالمت وملاء و المتكل معتب ومعدد و المتكار بالمتكار ب

ו: מא מלווא על על הבש בער בער מארבי. יכר מבין מאראין יכש ביניא משארבי.

" الحدیک نیم مدسد دورونی دور

S: Kil ides paiss Kissas some xis Kiss

0: لحدیک کارن در در در به اور کردند کارن میران کارن الحدیک کارن الحدید کارن ا

1: لحنك عنم لكمهلس صله عجدي. ملخم يمله وله معلم ولحد .

11: por proper service and supported the service of the service of

יי אלאבי אישאשיים שחלו

ixx:x: cft crx cr avex repy ared reserved packy social social section of the control of the cont

د: لحمل قصد درسددهم المهموع حدالم. والحمال محدد وحردهم لن الحدود المالك المالك

7: الحب مدرسي عل معران مي مادي وهود وهود وهود وهود الماد ال

1 S: . Kissla Khisi esiks KlK pala pissel Kusk pala Kisi pa. — 2 S add.: _ comes Le. — 3 S add.: Kissla bla. دد: الحديم لك هنجم حمادك هدهما . الحدانة المعدعالك ال

عود مادر الماد معامل معامل الماد ماد الماد ماده الماد الماد الماد ماده الماد الماد الماد الماد الماد الماد الم

و والحديم لك عبر عيد المعادر المعدوم والمحدوم وا

7: الحبك بومل الحدد حرافيك درود المرابع المر

الحکا : کا: لحلکا حد حنی حدد، معامدات باده لحدد کا داده کا دهداکا دهداکا داده کا داده

در المديم والمادم عروب المورس المعادم المعادم

۷: لحدیک حے نع محددکی کاساندلی حکالے لحدہ حددی ، مالام وقعہ دحمات ، تاریخ سیک مددی دوروں کے دوروں ک

د: لحب محن ونوط حمالا حمودها المعادية عدالها المعادية ال

 $^{^1}$ S : خملع بعث خار میمان - S add. خاممیت - 3 B.0. خامه - 4 S B.0. om.

سله حلصه عدام ا: صهر المدود لحددسا

EX: LEIX auix efrence sici enix exx.

حد: لحب هم محن معدمه المحدد المعدد ا

of: fary way rough ary.

حد: لحدیک همک کاروب محمد محمد المحدیک و الحدیک و المحدیک الماری و الماری المار

حمد: لحديم هذه حمد مدن مدن حديد مدرد المحديد المحديد مدرد المحديد الم

حه: لحدیک کارونی دسله دیگهی: محدسک هه الک.

ملحدیک لی کارونی له حدل سددیدی. ملحدیک

کارون کی کارونی خدسه، می درنی حدیک حدیدی.

محده کاری درنی خدسی محالی محدیک محدیک،

محله دره الم محدی محدی محدیک محدیک محدیدی.

¹ B.O. add. Khlunn. — ² S add.: Kxxxx Kom Klo. —
³ S add.: Khm人 Kln. — ⁴ B.O. om. — ⁵ S add. Knlx.
— ⁶ Sic S A; B.O. Kiman.

بد: هلا مراقع هذمه دخاه والمديد فه معلم مرافع عليه مورد والمعلم مردون عدده والمعالم والمرافع المرافع المرافع

م: لحب الهنا وحد تعدي المدي المدي المدي المدي المدي المدي المدي المديد المد

ور دوری دولوی دولودی دیموری معتبی معتبی در دولوی دولوی دولوی دولوی دولوی معتبی معتبی معتبی کاردولوی دولوی دولوی دولوی دولوی کاردولوی دولوی دولو

ا: لحمل بمجونم هدم حصمحس

س: لحبک هند حدجدیک لهند هندی. ملحبک شه دغنگ علسک کمخن، ملحب هندیک هندیک و کادمیک حدجدیک هنگ کحک مهند در هنگ کحک لهه حدمتی محمدی.

7: CIN CAED XUNLEY ECDICY ENDEN LA

د: لحنک فذم کمونده مح بدیک محمد مندم مندم مندم کردند کرد کردند کردند کردند کردند کردند کردند کردند کردند کر

الحنك معدد على عفل على منفع مع عتك. و مكر و دول المحلا المحلا المحلا المحلا المحل المحمد المحل المحلك المحل المحلك المحلك

و المحمد عدده

11: Tery par exercis rading softing the service of the service of

 1 B.O. add.: Kast it brook. — 2 B.O. add.: bush add.: Kasta culturks Kuip exiso. — 3 B.O. add.: Kastad. — 3 B.O.

on ry icexy of the obis. of constants of the readon of the second seconds.

۵: لحنه [د]لماة له المحتاد المائه ا

الافعلى، ومع المله وحقدها، وهدول المساديماء وهدول على المساديماء والمساديماء والمساديماء

۱۱ ۵: لحنک حلب محدسک حقلک بعدب منحسب حدای دونی المحک به المحک به

۱: لحب الم عدم معمد حوسه الم المعمد المعمد

ور الروب الكيام حنود. فك البردم المورد الماد ال

نام در المراه مرب مرب المراه المراه المراه المراه المراه المراه المرب المرب

יי איכבאה אויסאס שמא

יא: א: לבוא פבר יצואים הכולל אינין עבר ארוא. מכנה אבא מוא דארוא.

د: لحدی حیمن کاتی دنده کافرندی مدر در در الحدی معدمی ا

¹ A in plur. — ² S om.

ملحیک دعیابه کارونی المعدم دوندسلم مع

الديكا كارل المركب المراكب المركب المركب المركب المركب المراكب المركب المركب

ن الحلك عدونك والمحتمد من والمحال والمحال والمحتمد المحتمد ال

حما: الحمالة ومعرفي المعند ا

ייארשאיי בשרבה שושייי

15

بع : الديم دالم اسادمك من احدادم والمرابع والمر

C: CID CEIN COMEN OCAT CIN NAM OF FREICH CONTRACT CONTRACT CONTRACT CONTRACT CANAL CONTRACT CONT

7: الحديم درون مدهوري بمرين لي الم الم المعديم معرفة والمحرفة والمحرفة المعديم المع

F: CIX CLEBY BECERBY FIRCHS XULEY.

ל: כוא כלפשא כינכיוף אינף יחבא בנבדף

ور د: لحبه دون لحمدنه مدنه بمدنه مدنه و المدنه و المدنه مدنه و المدنه و المدن و المدنه و المدن و المدنه و المدنه و المدنه و المدنه و المدنه و المدن و المدن و المدن و المدنه و المدنه و المدنه و المدنه و المدنه و المدنه و المدن و

ب: لحنک دله مهنک شلط معمدها و محدد، حذه اهلی محمد مراهم هذمی ملخی حنک ور حدی کامدی بهنده لهور .

رد: لحدی کارد درد در در های فیلم دیدیی دیمسر علدی محدد درده های کساسی ، ولحدی حدومه لسدنی فه دفیلم هغه دنشه.

س. دوره مدر ها المراجعة المرا

ن: لحبك حله مديع فف معمده المادية

ان الحمام عدم عرف المحالم المعالم المعالم عمام المعالم عمام المعالم عمام المعالم الم

¹ S: Kdunz ok Kink Kinx. — 2 Sadd. Just.

בר: אכרא, מחול אבעלה דילערא חראעא נהכא בה הברא בשמילאיי אלק מאכיץ מדכנאיי

שים באכיא המיץ בחלים

العلم الم المعلم معلون المعنى المعنى

د: لحب عدم مدن متح محس مدلی محدی حدد کا وزید مرحد الحدی المحسود در المحدی در المحس المحدی ا

ل: لحنك حديثة محمل مرقب دورة محمد والمراب مراب والمراب مراب والمراب و

0: حب محدلم وفي وحدوله سو سو معدوله معدوله

ر: لحن دسم وجداله عردي عدم دحمد

1 S add. : المناهم بالكام،

Anox.

nu b

12/6

العلام معدال من المامه و الما

ים: כדא שי אוף בדו בדים ביא בשיא בשי אים אים בארכה בדים ברוא שים אים בברוא בין אים ברוא שים אים בין אים שים בין אים בין א

را: لحدیم لی حفدیل محدیک دهدد: 10 مددیم در کردنه مدحدالمه دهدنی در الحدیدی در مددیدی کامی دحدد ماحدیدی ماحدیدی ا

ور بعد المحمد مورس مردن و و المربع ا

م: حديم احيام بمرور حدار الوالمدين في حدور مدر المعالم المعال

وه و مع : با مع دنه مده مده و مع در الم مده و مع در الم معدد المعدد الم معدد المعدد المعدد الم معدد المعدد ا

ور العدم المراحدة معن عدن عدم عدة مراكرة المراجدة المراج

¹ S add. Kunawa.

٥: محدور هن معدور ها معدور المعلم المعلم المعلم المعدور المعلم المعدور المعلم المعدور المعلم المعدور المعلم المعدور ا

ו: אכל, מהא שברים הכדב הראנא הבנה ב האכל, אלעלה. האנמה הכנשים העובא הבנה ב אלעה.

ل: رحب مراعم را ور مر مرد المرد ورود المرد المر

مورد المرام الم

יה: אכל, מחה כבלה הכי באחר: הכאעא וכנא הצעל הכאעא יהכא אירטים, מכץ אירא אירטים, מיץ בעל היהב בלחם, כי בי החור כני אבא אירטים מוא האיצינא.

المحدي دين المحديد ال

عرامه الماه الما

מוכשל יוסאבא הבאוכוא מהכשאיי

معلم دروس الملا به دروس به دروس به المراب به الله من المراب المراب به الله من المراب المراب

T: FEIN MARCH LAND CILIN LACE 12 LOBO 10 LOBO MARCH CHINA HORENA HORENA

ه: كالحديك حدالله المحتار المحتار عدالله والمحتار عدالله كالمامهر: مالمعنى كالله وحدد المحكاد المحدد كالمامهر عدد المحكاد المحتدد المحكام المحدد كالمامه المامه المحدد كالمامه المامه كالمامه كالمامه

capitibus praemissas recitat e codice vaticano CXLVIII. Hunc autem codicem cum Alqošensi codice convenire nos monuit Prof. H. Hyvernat, qui locos satis amplos olim contulit.

Breve excerptum e cap. 11, tract. II, evulgavit H. Pognon, Inscriptions sémitiques (Paris, 1907), p. 97.

Signa quae in apparatu critico adhibentur haec sunt :

A = codex Alqošensis.

S = codex Secretensis.

B.O. = Bibliotheca Orientalis.

Kal. oct. A. D. MDCCCCXI.

R. H. C.

PRAEFATIO.

Expositio omnium officiorum Ecclesiae, juxta ritus Nestorianorum, quam nunc primum publici iuris facimus, in septem tractatus partita est : tres priores in hoc tomo habes; quattuor posteriores, in altero mox dabimus. Opus a Georgio Mosulensi et Arbelensi metropolita (saec. x) fuisse compositum, iam dudum atque ab omnibus fere putatur. Id enim semel ab Assemano confidenter adfirmatum nemo, ut arbitror, in dubium vocare postea ausus est. Equidem vero, quo fretus testimonio vir doctissimus hunc librum Georgio auctori tribuerit, non inveni: quippe cui nec in Ebediesu Sobensis catalogo, nec in ipsis codicum titulis clausulisve reperiatur adscriptus. Codices mihi noti omnes, in quibus titulus exstat, tacito auctoris nomine librum «a viro quodam doctrinae studioso » compositum fuisse dicunt. Unde et in nostrae editionis titulo, tutius est visum opus anonymo relinquere auctori. De his fusius in procemio ad versionem latinam dicetur.

Ad textum stabiliendum adsunt apographa, nuper facta, duorum codicum manuscriptorum; quorum uterque in Oriente manet. Antiquior, anno 1317° scriptus, in bibliotheca Alqošensi, prope Mosul, recentior, saec. xvi ut videtur, in bibliotheca Seertensi, in Kurdistana regione, conservatur. In his codicibus, eadem omnino est textus forma; uterque tamen manifestis scribarum mendis abundat. Quare utilius esse duximus, lectiones nunc ex altero, ex altero nunc deligere; ut textus exhibeatur, quantum fieri potuit, emendatus atque sincerus. In variis lectionibus referendis, eas plerumque negleximus quae, aut in sola orthographia versantur, aut errorem scribae manifestum prae se ferunt.

Ex hoc opere nihil, quod sciam, hucusque prodiit praeter ea quae tradit Assemani in *Bibliotheca orientali*, III, 1, p. 518-540, ubi conspectum totius libri exhibet et interrogationes singulis



CORPUS SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIUM

GURANTIBUS

I.-B. CHABOT, I. GUIDI, H. HYVERNAT

SCRIPTORES SYRI

TEXTUS

SERIES TERTIA — TOMUS XCI

ANONYMI AUCTORIS

EXPOSITIO OFFICIORUM ECCLESIAE

GEORGIO ARBELENSI VULGO ADSCRIPTA

EDIDIT R. H. CONNOLLY O. S. B.

1



PARISIIS

E TYPOGRAPHEO REIPUBLICAE

CAROLUS POUSSIELGUE, BIBLIOPOLA
15, RUE CASSETTE, 15

LIPSIAE: OTTO HARRASSOWITZ

MDCCCCXI

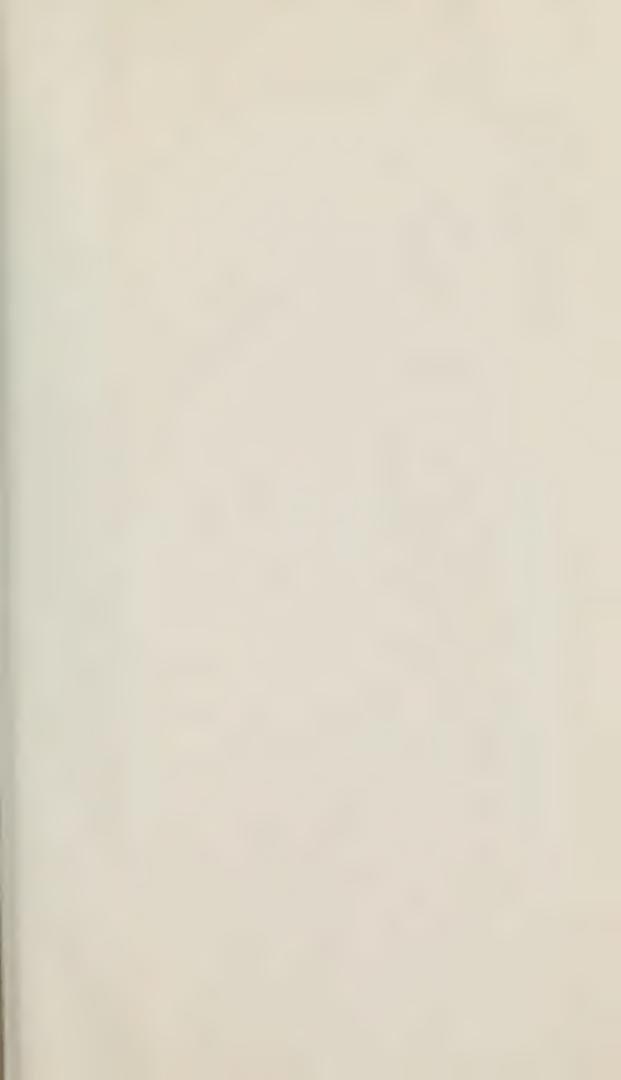


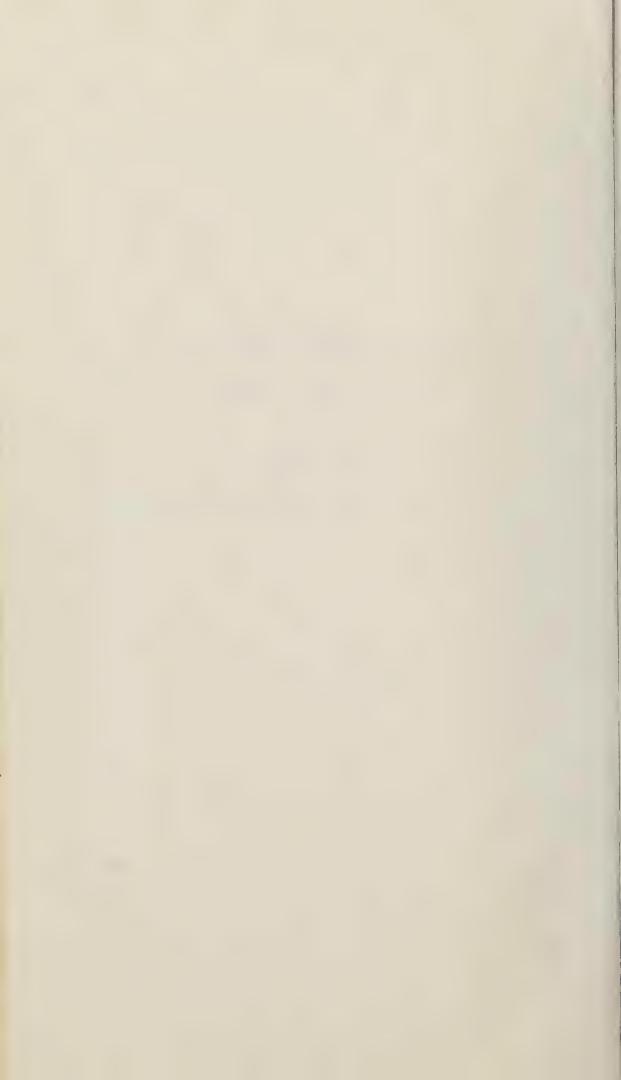
SCRIPTORES SYRI

SERIES SECUNDA- TOMUS XCI

ANONYMI AUCTORIS

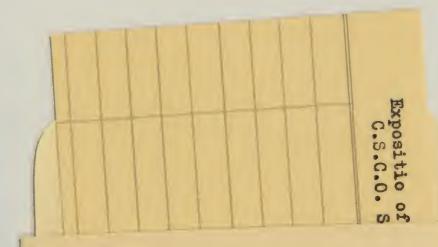
EXPOSITIO OFFICIORUM ECCLESIAE











Expositio officiorum ecclesiae. BQ C.S.C.O. Syri. 3963. .E6 v.1

LIBRARY

15.

Pontifical Institute of Mediaeval Studies

113 ST. JOSEPH STREET,

TORONTO, ONT., CANADA M5S 114

12001.

